叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000001

2. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000002

3. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000003

4. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000004

5. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000005

6. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000006

7. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000007

8. 索尼娅公主(the Princess Sonia) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第1/8页

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sɒnjə] : [ai] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θri:] , [ˌaɪ 'vi:] , [vi:] , ['sɪksθ] , [sevn] , [eɪtθ] , [ɪks] , [eks] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
The **Princess** **Sonia** **:** **I** **,** **II** **,** **III** **,** **IV** **,** **V** **,** **VI** **,** **VII** **,** **VIII** **,** **IX** **,** **X** **,** **XI**
这 公主 索尼娅 : 我 , 二 , 三、 , 第四 , Ⅴ , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , Ⅹ , 十一
, [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,
, **XII** **,**
, 十二 ,

索尼娅公主：Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ、Ⅳ、Ⅴ、Ⅵ、Ⅶ、Ⅷ、Ⅸ、Ⅹ、Ⅺ、Ⅻ、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'vi:] , ['ɛks'vi:] , [ˌɛks'vi:'aɪ] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIII **,** **XIV** **,** **XV** **,** **XVI** **,** **XVII** **,** **XVIII** **,** **XIX** **.**
十三 , 十四 , 十五 , 十六 , 十七 , 十八 , 十九 .

十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sɒnjə]
THE **PRINCESS** **SONIA**
这 公主 索尼娅

索尼娅公主

“ [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . . . [hæd; həd] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['i:z(ə)l] .
“ **THE** **BEAUTIFUL** **YOUNG** **WOMAN** **.** **.** **.** **HAD** **STEPPED** **BACK** **FROM** **HER** **EASEL** **.**
〃 这 美丽的 年轻的 女士 . . . 有 步 后退 从 她 画架 .

“那位美丽的年轻女子……从画架前退了回来。”

〃 ([si:] [peɪdʒ][θri:] .)
〃 **(** **SEE** **PAGE** **3** **.** **)**
〃 (看 页 3 .)

（见第3页。）

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sɒnjə]
THE **PRINCESS** **SONIA**
这 公主 索尼娅

索尼娅公主

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒu:ljə] [mə'gru:dər]
JULIA **MAGRUDER**
朱莉娅 马格鲁德

朱莉娅·马格鲁德

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

[tʃɑ:lz] ['deɪnə] ['gɪbs(ə)n]
CHARLES **DANA** **GIBSON**
查尔斯 达娜 吉布森

查尔斯·达纳·吉布森

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
THE CENTURY CO . 1895
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1895年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1895 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1895年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres] .
THE DE VINNE PRESS .
这 德语 维尼 按 .

德文出版社。

[tuː; tə] ['dʒenəviːv]
TO GENEVIEVE
到 吉纳维芙

致吉纳维芙

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

“ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . . . [hæd; həd] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['iːz(ə)l] ”
“ The beautiful young Woman . . . had stepped back from her Easel ”
“ 这 美丽的 年轻的 女士 . . . 有 步 后退 从 她 画架 ”
['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

“那位美丽的年轻女子……已从画架前退后一步” 扉页

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['tʃætəbɒks] ” [sɪks]
“ A little American Chatterbox ” 6
“ 一个 小的 美国人 话匣子 ” 6

“美国小话痨” 6

“ [ə; eɪ] [tɔːl] [əʊld][mæn] ” -
“ A tall old Man ” 16
“ 一个 高的 老的 男人 ” -

“一位高大的老人” 16

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] ” - “
“ The Princess was very tall ” 20 “
“ 这 公主 曾是 非常 高的 ” - “

“公主个子很高” 20

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] , [ai] [siː] - ″ - “
' It will be quite safe , I see ' ” 31 “
- 它 将要 是 相当 安全的 , 我 看 - ″ - ″

“看来应该很安全。”31

- [ɑː] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ai] [siː] -
' Ah , I have made a Mistake , I see '
- 啊 , 我 有 制成 一个 错误 , 我 看 -

“啊，我犯了个错误，我明白了。”

″ [peɪdʒ] - “
” PAGE 37 “
″ 页 - ″

“第37页”

- ['ælɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] - ″ -
' Alice has a fine Voice ' ” 39
- 爱丽丝 有 一个 美好的 嗓音 - ″ -

“爱丽丝的嗓音很好听”39

“ [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kɒləni] ” -
“ In the American Colony ” 43
″ 在 这 美国人 殖民地 ″ -

《在美洲殖民地》43

“ [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ɪts] [lɑːdʒ] [pluːmd] [hæt] ” - “
“ Her Head in its large plumed Hat ” 50 “
″ 她 头 在 它是 大的 羽毛 帽子 ″ - ″

“她戴着大羽毛帽的头” 50

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['mɑːθə] ? - ″ - “
' Is it you , Martha ? ' ” 58 “
- 是 它 你 , 玛莎 ? - ″ - ″

“是你吗，玛莎？”58

- [əʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] , [səʊ] ['sɒri] - ″ -
' Oh , I am so , so sorry ' ” 60
- 哦 , 我 是 所以 , 所以 对不起 - ″ -

“哦，我真的，真的非常抱歉。”60

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [braɪd] ” - “
“ The Man who stood waiting to give the Bride ” 76 “
″ 这 男人 WHO 站立 等待 到 给 这 新娘 ″ - ″

“等待迎娶新娘的男人” 76

- [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] -
' I knew it was Anguish to you '
- 我 知道 它 曾是 痛苦 到 你 -

我知道这对你来说是痛苦的。

″ [peɪdʒ] -
” PAGE 92
″ 页 -

第92页

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [bɪˈfɔː(r)] ” - “
“ As she had seen her once before ” 93 “
″ 作为 她 有 已见 她 一次 前 ″ - ″

“因为她以前见过她一次”93

- [əʊ] , ['sɒnjə] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] ? - ″ - “
' Oh , Sonia , were you ever really as happy as that ? ' ” 98 “
- 哦 , 索尼娅 , 是 你 曾经 真的 作为 快乐的 作为 那 ? - ″ - ″

“哦，索尼娅，你真的曾经那么快乐过吗？”98

- [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ” -

'	I	beg	your	Pardon	,	'	he	said	again	”	104
-	我	求	你的	赦免	,	-	他	说	再次	”	-

“请再说一遍,”他又说道。104

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stɔːlz] ” -

“	Among	the	Flower	-	stalls	”	106
”	之中	这	花	-	摊位	”	-

“花摊之间” 106

“ ['sɒnjə] [pɑːst] ['veri] [nɪə(r)][hɪm] ” -

“	Sonia	passed	very	near	him	”	124
”	索尼娅	通过了	非常	靠近	他	”	-

“索尼娅从他身边经过” 124

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] ” - { [wʌn] }

“	She	put	on	a	long	Cloak	”	196	{	1	}
”	她	放	在	一个	长的	披风	”	-	{	1	}

“她披上了一件长斗篷” 196{1}

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sɒnjə]

THE	PRINCESS	SONIA
这	公主	索尼娅

索尼娅公主

[ai]

I
我

我

[em]

M
M

M

['ɑːrθə] [kiːn] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [eɪ'tjɛnz] [ə'telieɪ] ,

ARTHA	KEENE	had	been	at	work	for	several	months	in	Etienne's	atelier	,
阿尔塔	基恩	有	到过	在	工作	为了	一些	几个月	在	艾蒂安的	工作室	,

阿莎·基恩已经在艾蒂安的工作室工作了好几个月了。

[ɪn][ðə; ði]['lætɪn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] ,

in	the	Latin	quarter	of	Paris	,
在	这	拉丁	四分之一	的	巴黎	,

在巴黎的拉丁区,

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wʊd] [hæv; həv][led][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][freɪl][ɪn] [helθ] ,

and	although	her	appearance	would	have	led	one	to	believe	her	frail	in	health	,
和	虽然	她	外貌	会	有	引领	一	到	相信	她	脆弱	在	健康	,

尽管她的外表会让人觉得她身体虚弱,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [deɪ] ,

she	had	never	missed	a	working	-	day	,
她	有	绝不	错过	一个	在职的	-	天	,

她从未缺勤过一天。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wel] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)l] ,

and	always	occupied	a	good	position	well	in	view	of	the	model	,
和	总是	占领	一个	好的	位置	出色地	在	看法	的	这	模型	,

而且始终占据着一个视野开阔的好位置,便于观察模型。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

because	she	always	came	among	the	earliest	to	secure	it	.
因为	她	总是	来了	之中	这	最早	到	安全的	它	.

因为她总是最早一批拿到它的人。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [eɪ'tjɛn] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)]

Her	work	was	far	from	brilliant	,	and	Etienne	had	noticed	her
她	工作	曾是	远的	从	杰出的	,	和	艾蒂安	有	注意到	她

['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜ:st] .

very	little	at	first	.
非常	小的	在	第一的	.

她的作品远称不上出色，埃蒂安起初并没有注意到她。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][səʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [leɪt] ,

If	he	did	so	more	of	late	,
如果	他	做过	所以	更多的	的	晚的	,

如果他最近经常这样做，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [stɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ['feɪvə(r)] .

it	was	her	ability	to	stick	which	had	won	her	this	favor	.
它	曾是	她	能力	到	戳	哪个	有	韩元	她	这	偏爱	.

正是她坚持不懈的能力为她赢得了这份恩惠。

[səʊ] ['meni] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊps] ['əʊnli][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ,

So	many	students	had	come	and	gone	,	rousing	his	hopes	only	to	disappoint	them	,
所以	许多	学生	有	来	和	已消失	,	振奋人心的	他的	希望	仅有的	到	辜负	他们	,

许多学生来来往往，曾让他燃起希望，最终却都以失望告终。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][gɒt][tu:; tə][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['ɜ:nɪst] ['wɜ:kə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ;

that	it	had	got	to	be	rather	a	comfort	to	the	little	old	man	to	be	sure	of	one	earnest	worker	always	in	her	place	;
那	它	有	得到	到	是	相当	一个	舒适	到	这	小的	老的	男人	到	是	当然	的	一	认真	工人	总是	在	她	地方	;

对于这位老太太来说，能确保总有一位勤恳的工人在她的位置上工作，想必是一件令人欣慰的事；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][bæd] . { [ˌtu:'tu:] }

and	while	he	could	not	say	that	her	work	was	good	,	it	was	certainly	not	bad	.	{	2	}
和	尽管	他	可以	不是	说	那	她	工作	曾是	好的	,	它	曾是	当然	不是	坏的	.	{	2	}

虽然他不能说她的作品很好，但肯定也不差。{2}

['ri:s(ə)ntli] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld] ['mɑ:θə] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] .

Recently	he	had	told	Martha	this	several	times	.
最近	他	有	讲述	玛莎	这	一些	时代	.

最近他曾多次告诉玛莎这件事。

“ [nɒt] [bæd] ” [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [eɪ'tjɛnz] ['pju:p(ə)lz] [gɒt] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

“	Not	bad	”	was	about	the	highest	praise	that	most	of	Etienne's	pupils	got	from	him	;
“	不是	坏的	”	曾是	关于	这	最高	称赞	那	最多	的	艾蒂安的	学生	得到	从	他	;

“还不错”是埃蒂安的大多数学生能从他那里得到的最高评价；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

and	when	the	young	American	girl	heard	it	for	the	first	time	applied	to
和	什么时候	这	年轻的	美国人	女孩	听到	它	为了	这	第一的	时间	应用	到

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,

her	work	,
她	工作	,

当这位年轻的美国女孩第一次听到这句话被用在她的工作中时，

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [wɒt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['θrɪlɪŋ] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]

she	experienced	what	was	perhaps	one	of	the	most	thrilling	sensations	of
她	经验丰富的	什么	曾是	也许	一	的	这	最多	惊险	感觉	的

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她体验到了或许是她一生中最激动人心的感觉之一。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['θrɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

It	was	followed	by	another	thrilling	sensation	;	for	,
它	曾是	随后	经过	其他	惊险	感觉	;	为了	,

紧接着，又一种激动人心的感觉袭来；因为，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [ðʌs] [kə'mend] ,

as	she	looked	up	from	the	canvas	which	the	master	had	thus	commended	,
作为	她	看起来	向上	从	这	帆布	哪个	这	掌握	有	因此	赞扬	,

当她从大师如此称赞的那幅画布上抬起头来时，

[ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [tɜ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

she	met	the	beautiful	eyes	of	the	princess	,	turned	upon	her	with	a
她	遇见	这	美丽的	眼睛	的	这	公主	,	转向	之上	她	和	一个

[kən,grætʃu'leɪtəri] [smaɪl] .

congratulatory	smile	.
祝贺	微笑	.

她与公主美丽的双眸相遇，公主转过身来，对她露出了祝贺的微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:θə] .

It	was	almost	too	much	for	Martha	.
它	曾是	几乎	也	很多	为了	玛莎	.

这对玛莎来说几乎难以承受。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [θʌmp] [səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ræpɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Her	heart	thumped	so	that	her	breathing	became	rapid	and	a	little
她	心	猛击	所以	那	她	呼吸	成为	迅速的	和	一个	小的

['dɪfɪkəlt] .

difficult	.
难的	.

她的心脏怦怦直跳，呼吸也变得急促而有些困难。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [smaɪl] , [ə; eɪ] [fraʊn] [kən'træktɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ;

Instead	of	answering	the	princess's	smile	,	a	frown	contracted	her	forehead	;
反而	的	回答	这	公主的	微笑	,	一个	皱眉	合同	她	前额	;

她没有回应公主的微笑，而是皱起了眉头；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] [self] - [kən'trəʊl] ,

for	she	was	afraid	that	she	was	going	to	lose	her	self	-	control	,
为了	她	曾是	害怕的	那	她	曾是	去	到	失去	她	自己	-	控制	,

因为她害怕自己会失去自制力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [stɜ:n] ['efət] [nɒt][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

and	she	needed	a	stern	effort	not	to	do	so	.
和	她	需要	一个	船尾	努力	不是	到	做	所以	.

她需要受到严厉的约束才能克制住这种冲动。

['mɑːθə] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wəːʃip] .

Martha	had	a	heart	which	was	made	for	worshiping	.
玛莎	有	一个	心	哪个	曾是	制成	为了	敬拜	.

玛莎有一颗敬拜的心。

[eɪ'tjɛn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] .

Etienne	and	the	princess	were	two	of	the	people	that	she	worshiped	,	and	there	was	a	third	.
艾蒂安	和	这	公主	是	二	的	这	人们	那	她	崇拜	,	和	那里	曾是	一个	第三	.

艾蒂安和公主是她崇拜的两个人，还有第三个人。

[wen] [eɪ'tjɛn] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] ,

When	Etienne	had	passed	on	,
什么时候	艾蒂安	有	通过了	在	,

埃蒂安去世后，

['ɑːftə(r)] ['smʌdʒɪŋ] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɜːti] [blɜː(r)] ,

after	smudging	one	part	of	her	drawing	with	his	thumb	until	it	was	a	dirty	blur	,
后	污迹	一	部分	的	她	绘画	和	他的	拇指	直到	它	曾是	一个	肮脏的	模糊	,

他用拇指抹掉了她画作的一部分，直到它变成一片模糊的污迹。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [wɪð] ['ruːθləs] [striːks] [ɒv; əv] [sɒft] ['tʃɑːkəʊl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] { [θriː] }

and	scratching	another	part	with	ruthless	streaks	of	soft	charcoal	,	she	remembered	she	had	received	his	{	3	}
和	抓挠	其他	部分	和	无情	连胜	的	柔软的	木炭	,	她	记得	她	有	已收到	他的	{	3	}

她用柔软的木炭无情地刮擦着另一部分，想起她收到了他的{3}

[fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['rɑːðə(r)]['kəʊldli] ,

first	words	of	encouragement	rather	coldly	,
第一的	字	的	鼓励	相当	冷冷地	,

最初的鼓励之语却相当冷淡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [smaɪl] .

and	had	made	the	same	sort	of	return	for	the	princess's	smile	.
和	有	制成	这	相同的	种类	的	返回	为了	这	公主的	微笑	.

他也曾以同样的方式回报公主的笑容。

[ðɪs] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] .

This	plunged	her	from	a	state	of	delight	into	one	of	wretchedness	.
这	暴跌	她	从	一个	状态	的	喜	进入	一	的	悲惨	.

这使她从喜悦的状态骤然跌入痛苦的状态。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] ;

She	looked	toward	the	master	with	some	hope	of	making	amends	;
她	看起来	朝向	这	掌握	和	一些	希望	的	制作	修改	;

她望着主人，希望能弥补过错；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst]['krɪtɪsɪzəm] ,

but	he	was	too	absorbed	in	his	next	criticism	,
但	他	曾是	也	吸收	在	他的	下一个	批评	,

但他却过于专注于接下来的批评。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	it	was	only	too	evident	that	her	chance	was	gone	.
和	它	曾是	仅有的	也	明显	那	她	机会	曾是	已消失	.

很明显，她的机会已经错过了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt]

Then	she	glanced	at	the	princess	,	to	receive	the	same	impression	from	that
然后	她	瞥了一眼	在	这	公主	,	到	收到	这	相同的	印象	从	那

['kwɔːtə(r)] .

quarter	.
四分之一	.

然后她瞥了一眼公主，也从公主那里得到了同样的印象。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [hæd; həd] [stept] [bæk] [frɒm; frəm]

The	beautiful	young	woman	on	whom	her	eyes	rested	had	stepped	back	from
这	美丽的	年轻的	女士	在	谁	她	眼睛	休息	有	步	后退	从

[hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)l] ,

her	easel	,
她	画架	,

她目光所及的那位美丽年轻女子已经从画架前退开了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɜːnd] ['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [drɔːn] [ʌp] , [wɒz; wəz]

and	with	her	head	turned	sidewise	,	and	her	eyelids	drawn	up	,	was
和	和	她	头	转向	横向	,	和	她	眼睑	绘制	向上	,	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .

looking	at	her	picture	.
寻找	在	她	图片	.

她侧着头，眯着眼睛，看着自己的照片。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][wʌn][hænd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['delɪkətli] [pɔɪzd] ,

She	held	a	brush	in	one	hand	,	with	the	fingers	delicately	poised	,
她	握住	一个	刷子	在	一	手	,	和	这	手指	轻柔地	准备	,

她一手拿着画笔，手指轻柔地摆着姿势。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pælət] , [leɪd] [wɪð] ['brɪliənt] [dæbz][pv; əv]['kʌlə(r)] .

and	in	the	other	her	palette	,	laid	with	brilliant	dabs	of	color	.
和	在	这	其他	她	调色板	,	铺设	和	杰出的	dab	的	颜色	.

而她的另一块调色板上，则点缀着绚丽的色彩。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [pɜːst] ['krɪtɪkli] ,

Her	lips	were	pursed	critically	,
她	嘴唇	是	攥紧	关键	,

她抿着嘴唇，神情严肃。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	her	whole	attitude	and	expression	showed	such	absorption	in	her
和	她	所有的	态度	和	表达	显示	这样的	吸收	在	她

[wɜːk] [ðæt] ['mɑːθə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)]

work	that	Martha	felt	it	would	be	absurd	to	imagine	that	she	or	her	behavior
工作	那	玛莎	毛毡	它	会	是	荒诞	到	想象	那	她	或者	她	行为

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [pɑːt] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] ['kɒnʃəsnəs] .

could	have	any	part	in	that	beautiful	lady's	consciousness	.
可以	有	任何	部分	在	那	美丽的	女士的	意识	.

她的整个态度和表情都表现出对工作的全神贯注，以至于玛莎觉得，想象自己或自己的行为能够对这位美丽女士的意识产生任何影响，都是荒谬的。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] ['mɑːθə] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt]

As	usual	,	when	Martha	allowed	herself	to	look	at	the	princess	,	she	forgot
作为	通常	,	什么时候	玛莎	允许	她自己	到	看	在	这	公主	,	她	忘了

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

和往常一样，当玛莎允许自己去看公主时，她就忘记了其他一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːz(ə)l] [səʊ] [ðæt]

She	had	long	ago	had	to	make	it	a	rule	to	place	her	easel	so	that
她	有	长的	前	有	到	制作	它	一个	规则	到	地方	她	画架	所以	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtʃɑːntrəs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːk] { [fɔːr] }

she	would	be	turned	away	from	her	enchantress	while	she	was	work	{	4	}
她	会	是	转向	离开	从	她	女巫	尽管	她	曾是	工作	{	4	}

她很久以前就定下规矩，要把画架放在背对着女巫的地方，这样女巫工作的时候她就看不到她了{4}

[ɪŋ] ; [ˈʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈəʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

ing	;	otherwise	she	could	see	and	think	only	of	her	.
ing	;	否则	她	可以	看	和	思考	仅有的	的	她	.

否则她眼里和脑子里就只有她了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] , [strɒŋ] [ˈfɪgə(r)] ,

At	the	present	moment	she	was	completely	fascinated	by	the	tall	,	strong	figure	,
在	这	展示	片刻	她	曾是	完全地	着迷	经过	这	高的	,	强的	数字	,

[səʊ] [ˈfɜːmli] [pɔɪzd] ,

so	firmly	poised	,
所以	牢牢	准备	,

此刻，她完全被那个高大健壮、姿态稳健的身影所吸引。

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [ədˈvɑːnst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [θrəʊn] [ˈbækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈslendə(r)]

with	one	foot	advanced	,	and	her	body	thrown	backward	from	the	slender
和	一	脚	先进的	,	和	她	身体	抛掷	落后	从	这	苗条

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

她一只脚向前迈出，身体从纤细的腰部向后仰去，

[weə(r)] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv][əʊld][ˈsɪlvə(r)] [kənˈfaɪnd] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [red] [sɪlk] [ʃɜːt] - [weɪst]

where	a	belt	of	old	silver	confined	the	folds	of	her	red	silk	shirt	-	waist
在哪里	一个	腰带	的	老的	银	受限	这	折叠	的	她	红色的	丝绸	衬衫	-	腰部

[əˈbʌv] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ɒv; əv] [dɑːk] [griːn] [sɜːdʒ] .

above	the	sweep	of	her	skirt	of	dark	green	serge	.
多于	这	扫	的	她	裙子	的	黑暗的	绿色的	哔叽	.

一条古老的银腰带束紧了她红色丝绸衬衫的腰身，露出了她深绿色斜纹呢裙摆的下摆。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈwɜːkɪŋ] - [rɪg] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ][ˈeɪprən] ,

This	was	her	ordinary	working	-	rig	;	and	as	she	wore	no	apron	,
这	曾是	她	普通的	在职的	-	钻井平台	;	和	作为	她	穿着	不	围裙	,

这是她平常的工作装束；而且由于她没有穿围裙，

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈstjʊdnts] [dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [striːkt] [wɪð] [peɪnt] .

as	most	of	the	other	students	did	,	it	was	more	or	less	streaked	with	paint	.
作为	最多	的	这	其他	学生	做过	,	它	曾是	更多的	或者	较少的	条纹	和	画	.

和其他大多数学生一样，它上面或多或少沾满了颜料。

[ˈmɑːθə] [hɜːˈself] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈkælɪkəʊ][ˈeɪprən] [rɪˈlɪdʒəsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈniːtli]

Martha	herself	wore	her	calico	apron	religiously	,	and	was	always	neatly
玛莎	她自己	穿着	她	印花布	围裙	宗教地	,	和	曾是	总是	整齐地

[kləʊðd] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

clothed	beneath	it	;
穿着衣服	下面	它	;

玛莎本人总是虔诚地穿着她的印花布围裙，而且围裙里面总是穿着整洁的衣服；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈʌtəli] [əˈgenst] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbə(r)] [ɪn]

but	she	would	have	protested	utterly	against	seeing	her	neighbor	in
但	她	会	有	抗议	完全地	反对	看到	她	邻居	在

[æn; ən][ˈeɪprən] .

an	apron	.
一个	围裙	.

但她一定会强烈反对看到邻居穿着围裙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [səʊ] [ənprɪnsɛslaɪk] !

It	would	have	looked	so	unprincesslike	!
它	会	有	看起来	所以	不像公主	!

那样看起来一点也不像公主！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [ðɪs] [ˌprɪn'ses] ,

She	was	very	tall	and	straight	,	this	princess	,
她	曾是	非常	高的	和	直的	,	这	公主	,

这位公主身材高挑挺拔。

[ænd; ənd] “ [sə'riːn] ['haɪnəs] ” [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːθə] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

and	“	Serene	Highness	”	seemed	to	Martha	to	be	written	on	every	inch	of
和	“	安详	高度	”	似乎	到	玛莎	到	是	书面	在	每一个	英寸	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

玛莎觉得她身上每一寸肌肤都仿佛写着“高贵典雅”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'telieɪ] .

There	was	not	much	sociability	among	the	students	in	the	atelier	.
那里	曾是	不是	很多	社交性	之中	这	学生	在	这	工作室	.

工作室里的学生之间缺乏社交互动。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['meni] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['meni] ['dɪfrənt] [tʌŋz] ;

They	came	from	many	different	countries	,	and	spoke	many	different	tongues	;
他们	来了	从	许多	不同的	国家	,	和	辐	许多	不同的	舌头	;

他们来自许多不同的国家，说着许多不同的语言；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ærɪstəkræt] [ænd; ənd][pli'biːjən, plə] — [sʌm; səm]

and	they	were	such	a	mixture	of	aristocrats	and	plebeians	—	some
和	他们	是	这样的	一个	混合物	的	贵族	和	平民	—	一些

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['pætrənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pætrənaiz] ,

were	so	afraid	of	patronizing	and	others	of	being	patronized	,
是	所以	害怕的	的	居高临下	和	其他的	的	存在	受惠	,

他们当中既有贵族也有平民——有些人害怕居高临下地对待别人，有些人则害怕被别人居高临下地对待。

— [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['dʒen(ə)rəli] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['mɪksɪŋ]

—	that	the	conditions	generally	were	such	as	were	opposed	to	much	mixing
—	那	这	状况	一般来说	是	这样的	作为	是	反对	到	很多	混合

.

:
.

——当时的条件普遍不利于人员往来。

['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] { [faɪv] }

Talking	was	{	5	}
说	曾是	{	5	}

谈话是{5}

[fə'bɪd(ə)n] ['djʊərɪŋ] [wɜːk] - ['aʊəz] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəluːtlɪ] ['nesəsəri] ['wɪspərɪŋ] ;

forbidden	during	work	-	hours	,	except	the	little	absolutely	necessary	whispering	;
禁止	期间	工作	-	小时	,	除了	这	小的	绝对地	必要的	耳语	;

工作时间禁止说话，但绝对必要的轻声细语除外；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

and	in	the	intermission	at	noon	the	princess	always	went	away	for	lunch	,
和	在	这	中场休息	在	中午	这	公主	总是	去	离开	为了	午餐	,

中午中场休息时，公主总是会出去吃午饭。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

and	sometimes	did	not	return	.
和	有时	做过	不是	返回	.

有时甚至一去不复返。

['mɑːθə]	,	[tuː]	,	[went]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]	['mʌðərz]	[ə'pɑːtmənt]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[ˌmɪd'deɪ]	[miːl]	,
Martha	**,**	**too**	**,**	**went**	**to**	**her**	**mother's**	**apartment**	**for**	**the**	**midday**	**meal**	**,**
玛莎	,	也	,	去	到	她	母亲的	公寓	为了	这	正午	一顿饭	,

玛莎也去了她母亲的公寓吃午饭。

[ðəʊ]	['nʌθɪŋ]	['evə(r)]	[prɪ'ventɪd]	[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	.
though	**nothing**	**ever**	**prevented**	**her**	**from**	**returning**	**.**
尽管	没有什么	曾经	阻止	她	从	返回	.

虽然没有什么能阻止她回来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]	['stjʊdnts]	[hæd; həd]	[tʃʌm]	,	[wɪð]	[huːm]	[ðeɪ]	['tʃætɪd]	['glɪbli]	[ɪn][ðə; ði]	[kləʊk]	-
Some	**of**	**the**	**students**	**had**	**chums**	**,**	**with**	**whom**	**they**	**chatted**	**glibly**	**in**	**the**	**cloak**	**-**
一些	的	这	学生	有	朋友们	,	和	谁	他们	聊天	轻率地	在	这	披风	-

[ruːm]	;
room	**;**
房间	;

有些学生有好友，他们会在衣帽间里轻松地聊天；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]	[ruːl]	,	[ðiːz]	['intiməsi]	[hæd; həd]	[biːn]	[fɔːmd]	[ˌaʊt'saɪd]	.
but	**as**	**a**	**rule**	**,**	**these**	**intimacies**	**had**	**been**	**formed**	**outside**	**.**
但	作为	一个	规则	,	这些	亲密关系	有	到过	形成	外部	.

但通常情况下，这些亲密关系都是在外面建立起来的。

['mɑːθə]	[kiːn]	[wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl]	[huː]	[wʊd]	['nevə(r)][hæv; həv]	[meɪd]	[ðə; ði][fɜːst]	[əd'vɑːns]	[tə'wɔːd]
Martha	**Keene**	**was**	**a**	**girl**	**who**	**would**	**never**	**have**	**made**	**the**	**first**	**advance**	**toward**
玛莎	基恩	曾是	一个	女孩	WHO	会	绝不	有	制成	这	第一的	进步	朝向

[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð]	['eni]	[wʌn]	;
an	**acquaintance**	**with**	**any**	**one**	**;**
一个	熟人	和	任何	一	;

玛莎·基恩是个绝不会主动与任何人攀谈的女孩；

[fɔː(r); fə(r)]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[pɑːst]	[hɜː(r); hə(r)]	['twentiəθ]	[jɪə(r)]	,	[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]	[ɪn'kɒrɪdʒəbli]
for	**,**	**although**	**she**	**had**	**passed**	**her**	**twentieth**	**year**	**,**	**she**	**was**	**incorrigibly**
为了	,	虽然	她	有	通过了	她	第二十	年	,	她	曾是	无可救药地

[ʃaɪ]	.
shy	**.**
害羞的	.

虽然她已经过了二十岁，但她仍然无可救药地害羞。

[ðɪs]	[rɪ'zɜːv]	[ɒv; əv]	['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪs'kʌrɪdʒd]	[əd'vɑːnsɪz]	[frɒm; frəm]
This	**reserve**	**of**	**manner**	**was**	**so**	**evident**	**that**	**it**	**discouraged**	**advances**	**from**
这	预订	的	方式	曾是	所以	明显	那	它	灰心	进展	从

['ʌðə(r)z]	.
others	**.**
其他的	.

他这种矜持的举止如此明显，以至于令其他人望而却步。

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ðɪs]	[ænd; ənd]	[rɪ'gretɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət][kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**knew**	**this**	**and**	**regretted**	**it**	**,**	**but**	**could**	**not**	**help**	**it**	**.**
她	知道	这	和	后悔	它	,	但	可以	不是	帮助	它	.

她知道这一点，也为此感到后悔，但却无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[pliːzd]	['mɑːθə]	['veri]	[mʌtʃ]	[wen]	,	[ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,
It	**had**	**pleased**	**Martha**	**very**	**much**	**when**	**,**	**on**	**a**	**single**	**occasion**	**,**
它	有	高兴	玛莎	非常	很多	什么时候	,	在	一个	单身的	场合	,

有一次，玛莎对此非常高兴，

[ðɪs] [wɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [əˈraʊnd] [hɜːˈself] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən]

this	wall	of	isolation	which	she	had	built	around	herself	had	been	broken
这	墙	的	隔离	哪个	她	有	建造	大约	她自己	有	到过	破碎的

[θruː] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] ['tʃætəbɒks] ,

through	by	a	little	American	chatterbox	,
通过	经过	一个	小的	美国人	话匣子	,

她为自己筑起的这堵隔绝之墙，被一个喋喋不休的美国小姑娘打破了。

[huː] [hæd; həd] ['rætld] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

who	had	rattled	away	to	her	for	ten	minutes	one	day	as	she	was
WHO	有	摇晃	离开	到	她	为了	十	分钟	一	天	作为	她	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kləʊk] - [ruːm] .

waiting	for	her	carriage	in	the	cloak	-	room	.
等待	为了	她	运输	在	这	披风	-	房间	.

有一天，当她在衣帽间等马车时，有人跟她滔滔不绝地讲了十分钟。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [æt; ət] [eɪ'tjɛnz] ,

This	had	been	soon	after	her	entrance	at	Etienne's	,
这	有	到过	很快	后	她	入口	在	艾蒂安的	,

这发生在她刚到艾蒂安餐厅不久之后。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vɒljəb(ə)l] ['kʌntri] - ['wʊmən] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n][ðə; ðɪ] {

and	her	voluble	country	-	woman	had	vanished	from	the	horizon	the	{
和	她	健谈的	国家	-	女士	有	消失了	从	这	地平线	这	{

[sɪks] }

6	}
6	}

她那健谈的乡下女人已经从地平线上消失了{6}

[nekst] [deɪ] ;

next	day	;
下一个	天	;

次日；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [tɔːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈteliеɪ] [wɪtʃ]

but	in	that	one	talk	she	had	got	almost	all	the	knowledge	of	the	atelier	which
但	在	那	一	讲话	她	有	得到	几乎	全部	这	知识	的	这	工作室	哪个

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] .

she	possessed	.
她	拥有	.

但仅仅一次谈话，她就获得了她所掌握的关于工作室的几乎所有知识。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈfɔːmənt] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]

Her	informant	had	told	her	that	the	students	were	not	supposed
她	线人	有	讲述	她	那	这	学生	是	不是	据称

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [əˈbaʊt] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] ,

to	inquire	about	one	another	at	all	,
到	查询	关于	一	其他	在	全部	,

她的线人告诉她，学生们根本不应该互相打听消息。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈteliеɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [əˈlaɪk][kʊd; kəd] [leɪ] [əˈsaɪd]

the	ideal	of	the	atelier	being	a	place	where	high	and	low	alike	could	lay	aside
这	理想的	的	这	工作室	存在	一个	地方	在哪里	高的	和	低的	同样	可以	躺	旁边

[ðeə(r)] [dɪsəˈbɪlətɪz] [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['wɜːkʃɒp] .

their	disabilities	and	get	the	benefits	of	the	common	workshop	.
他们的	残疾	和	得到	这	好处	的	这	常见的	车间	.

工作室的理想状态是，无论地位高低，都可以放下自身的局限，共同享受工作坊带来的益处。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['stʌdiɪŋ] [ðeə(r)] [sɪns]

She	added	that	there	had	been	several	personages	of	importance	studying	there	since
她	额外	那	那里	有	到过	一些	人物	的	重要性	学习	那里	自从

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] ,

she	herself	had	been	a	student	,
她	她自己	有	到过	一个	学生	,

她补充说，自从她自己求学以来，那里已经培养出几位重要人物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ˌaʊt'saɪd] ,

but	that	she	had	always	heard	of	it	from	the	outside	,
但	那	她	有	总是	听到	的	它	从	这	外部	,

但她一直以来都只是从外界听说这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [left] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm] .

and	they	had	generally	left	before	she	had	identified	them	.
和	他们	有	一般来说	左边	前	她	有	已识别	他们	.

而且在她认出他们之前，他们通常就已经离开了。

“ [aɪ] ['spɒtɪd] [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] , [ðəʊ] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

“	I	spotted	the	princess	,	though	,	”	she	had	said	.
”	我	斑	这	公主	,	尽管	,	”	她	有	说	.

“不过，我看到了公主，”她说道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] ['stʌdiɪŋ] [hɪə(r)] , [aɪ] [pɪkt]

“	As	soon	as	I	heard	that	there	was	a	Russian	princess	studying	here	,	I	picked
”	作为	很快	作为	我	听到	那	那里	曾是	一个	俄语	公主	学习	这里	,	我	挑选

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

“我一听说这里有一位俄罗斯公主在读书，就立刻选中了她。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

Do	you	know	which	one	she	is	?
做	你	知道	哪个	一	她	是	?

你知道她是哪一个吗?

” ['mɑːθə] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðə; ðiː]['leɪdi][ɪn][ðə; ðiː] [red] [blaʊz] ” — [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [wʌns]

”	Martha	had	answered	,	“	The	lady	in	the	red	blouse	”	—	a	guess	at	once
”	玛莎	有	回答	,	“	这	女士	在	这	红色的	女式衬衫	”	—	一个	猜测	在	一次

[kən'fɜːmd] .

confirmed	.
确认的	.

玛莎回答说：“穿红衬衫的女士”——这个猜测立刻得到了证实。

“ ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['stʌnɪŋ] ?

“	Isn't	she	stunning	?
”	不是	她	令人惊叹的	?

“她是不是美得惊人？”

” [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ; “ [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

”	her	companion	had	gone	on	;	“	I'm	dying	to	speak	to	her	!
”	她	伴侣	有	已消失	在	;	“	我是	垂死	到	说话	到	她	!

她的同伴接着说：“我真想和她说话！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

If	she	were	not	a	princess	,	I'd	have	done	it	long	ago	.
如果	她	是	不是	一个	公主	,	ID	有	完毕	它	长的	前	.

如果她不是公主，我早就这么做了。

[aɪ] [kænt] [gəʊ][ðə; ðiː] ['rʌʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] .

I	can't	go	the	Russian	;	but	no	doubt	she	speaks	every	language	.
我	不能	去	这	俄语	;	但	不	怀疑	她	说话	每一个	语言	.

我不会说俄语；但毫无疑问，她精通各种语言。

['rʌʃnz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
Russians always do .
俄罗斯人 总是 做 .

俄罗斯人总是这样。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊk] -
" At this point of the conversation the lady herself had come into the cloak -
" 在 这 观点 的 这 对话 这 女士 她自己 有 来 进入 这 披风 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“这时，那位女士本人走进了衣帽间。”

[ə; eɪ] [niːt] [frentʃ] [meɪd] [huː] [wɒz; wəz] { ['sɛvən] }
A neat French maid who was { 7 }
一个 整洁的 法语 女佣 WHO 曾是 { 7 }

一位整洁的法国女仆，她{7}

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['tʃætəbɒks] .
“ A LITTLE AMERICAN CHATTERBOX .
“ 一个 小的 美国人 话匣子 .

“一个美国小话痨。”

" [ɪn] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] [ræp] , [ə; eɪ]
" in waiting had come forward , and held out her lady's wrap , a
" 在 等待 有 来 向前 , 和 握住 出去 她 女士的 裹 , 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['seɪbl] [θɪŋ] ,
magnificent sable thing ,
壮丽 黑貂 事物 ,

“侍女上前，递上她的夫人披肩，一件华丽的黑色披肩，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] ['kwɪkli] [ɪn'foʊldɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
in which the beautiful creature had quickly infolded herself , and left the room ,
在 哪个 这 美丽的 生物 有 迅速地 折叠 她自己 , 和 左边 这 房间 ,

那美丽的生物迅速地把自己裹了起来，离开了房间。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['miːnwaɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðeə(r)] ['breθləs]
the two girls meanwhile making a tremendous effort to cover their breathless
这 二 女孩们 同时 制作 一个 巨大的 努力 到 覆盖 他们的 喘不过气
['ɪntrəst] [baɪ][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
interest by an air of unconsciousness .
兴趣 经过 一个 空气 的 无意识 .

与此同时，两个女孩竭力掩饰自己激动不已的神情，装出一副昏昏欲睡的样子。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] — [ɪn'diːd] ,
Ever since that day — indeed ,
曾经 自从 那 天 — 的确 ,

从那天起——事实上，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɑːθə] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɜːʃɪpə] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
even before it — Martha had been a silent worshiper at the shrine of the
甚至 前 它 — 玛莎 有 到过 一个 沉默的 崇拜者 在 这 神社 的 这
[ˌprɪn'ses] .
princess .
公主 .

甚至在此之前——玛莎就一直是公主神龛前的默默信徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

She	had	a	passionate	love	of	beauty	,	and	her	heart	,	for	all
她	有	一个	热情的	爱	的	美丽	,	和	她	心	,	为了	全部

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ɪk'stɪəriə(r)] ,

her	grave	and	shy	exterior	,
她	严重	和	害羞的	外部的	,

尽管她外表严肃腼腆，但她内心却无比热爱美。

[wɒz; wəz] [pækt] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [həʊld] .

was	packed	as	full	of	romance	as	it	could	hold	.
曾是	包装	作为	满的	的	浪漫	作为	它	可以	抓住	.

它充满了浪漫气息。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

The	discovery	that	this	beautiful	being	was	a	princess	—	and	a	Russian
这	发现	那	这	美丽的	存在	曾是	一个	公主	—	和	一个	俄语

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

发现这位美丽的女子竟然是一位公主——而且是一位俄罗斯公主，

[ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] — [wɒz; wəz] [miːt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ;

of	all	others	—	was	meet	food	for	this	appetite	for	the	romantic	;
的	全部	其他的	—	曾是	见面	食物	为了	这	食欲	为了	这	浪漫的	;

在所有其他人中——这才是满足这种浪漫情怀的食物；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [laɪf] ,

and	she	dreamed	by	the	hour	about	this	young	woman's	life	,
和	她	梦见	经过	这	小时	关于	这	年轻的	女性的	生活	,

她每时每刻都在梦见这位年轻女子的生活。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

and	wondered	what	it	had	been	and	was	to	be	.
和	想知道	什么	它	有	到过	和	曾是	到	是	.

并想知道它过去是什么，将来又会是什么。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ,

She	knew	she	could	not	be	many	years	older	than	herself	,	and	she	wondered	,
她	知道	她	可以	不是	是	许多	年	老	比	她自己	,	和	她	想知道	,

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] ['ɪntrəst] ,

with	burning	interest	,
和	燃烧	兴趣	,

她知道自己的年龄不可能比她大多少，于是她满怀好奇地想知道：

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['mærid] .

whether	she	was	or	was	not	married	.
无论	她	曾是	或者	曾是	不是	已婚	.

无论她是否已婚。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [həʊld][tuː; tə][wʌn] [ə'pɪnjən] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]

Sometimes	she	would	hold	to	one	opinion	for	days	,	and	then	something	—	a
有时	她	会	抓住	到	一	观点	为了	天	,	和	然后	某物	—	一个

[mɪə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

mere	turn	of	expression	,
仅仅	转动	的	表达	,

有时她会坚持一个观点好几天，然后仅仅因为一个词——一个表情的变化——就改变了看法。

[pə'hæps] — [wʊd] [kən'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wʌn] .

perhaps	—	would	convert	her	to	the	opposite	one	.
也许	—	会	转变	她	到	这	对面的	一	.

或许——会让她变成相反的样子。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'mærid] ,

She	wanted	her	to	be	unmarried	,
她	通缉	她	到	是	未婚	,

她希望她保持未婚状态。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] {

so	that	she	might	be	free	to	construct	from	her	imagination	a	beautiful	{
所以	那	她	可能	是	自由的	到	构造	从	她	想像力	一个	美丽的	{

[eit] }

8	}
8	}

这样她就可以自由地发挥想象力，构建一个美丽的{8}

['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid]

future	for	her	;	and	yet	she	dreaded	to	find	out	that	she	was	married
未来	为了	她	;	和	然而	她	令人恐惧的	到	寻找	出去	那	她	曾是	已婚

.

:
.

她对自己的未来充满憧憬；然而，她却害怕发现自己已经结婚了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'diktid] ['mɑːrθəz] [aɪ'diːəl][ɒv; əv]

There	was	certainly	a	look	about	the	princess	which	contradicted	Martha's	ideal	of
那里	曾是	当然	一个	看	关于	这	公主	哪个	矛盾	玛莎的	理想的	的

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ,

her	as	the	possessor	of	a	fair	,
她	作为	这	拥有者	的	一个	公平的	,

公主的神态确实与玛莎心目中拥有美丽容颜的理想形象截然相反。

[ˌʌn'rɪtn] [laɪf] - [peɪdʒ] .

unwritten	life	-	page	.
不成文	生活	-	页	.

未书写的生命篇章。

['mɑːθə] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ;

Martha	had	watched	her	hands	to	see	if	she	wore	a	wedding	-	ring	;
玛莎	有	观看	她	双手	到	看	如果	她	穿着	一个	婚礼	-	戒指	;

玛莎仔细观察自己的双手，看看是否戴着结婚戒指；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] ['dʒuːəld]

but	those	extraordinarily	beautiful	hands	were	either	loaded	down	with	jeweled
但	那些	非常	美丽的	双手	是	任何一个	已加载	向下	和	珠宝

[gɔːd] [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['wɜːkmənʃɪp] [ɔː(r)] [els] [kwaɪt] ['rɪŋles] .

gauds	of	antique	workmanship	or	else	quite	ringless	.
纱丽	的	古董	做工	或者	别的	相当	无环	.

但那双格外美丽的手，要么戴满了做工精良的珠宝首饰，要么就什么戒指都没戴。

[stɪl] , ['meni] ['mærid] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['keələs] [ə'baʊt] ['weərɪŋ] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋz] ,

Still	,	many	married	women	were	careless	about	wearing	their	wedding	-	rings	,
仍然	,	许多	已婚	女性	是	粗心	关于	穿着	他们的	婚礼	-	戒指	,

然而，许多已婚妇女却不重视佩戴结婚戒指。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑːθə] [hɜː'self] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ;

a	thing	which	Martha	herself	could	not	comprehend	;
一个	事物	哪个	玛莎	她自己	可以	不是	理解	;

这是连玛莎自己都无法理解的事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

but	she	felt	that	this	wonderful	creature	was	removed	as	far	as	possible
但	她	毛毡	那	这	精彩的	生物	曾是	已移除	作为	远的	作为	可能的

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][bəuθ][ˌæktʃu'æləti][ænd; ənd][aɪ'diəz] .

from	her	in	both	actuality	and	ideas	.
从	她	在	两个都	现实	和	想法	.

但她觉得，无论在现实中还是在思想上，这个奇妙的生物都与她相距甚远。

['mɑːθə] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪn'sɛsɪz] [vɔɪs] ['əʊnli][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

Martha	had	heard	the	sound	of	the	princess's	voice	only	once	or	twice	,
玛莎	有	听到	这	声音	的	这	公主的	嗓音	仅有的	一次	或者	两次	,

玛莎只听过公主一两次声音。

[ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [frentʃ] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	on	those	occasions	she	had	spoken	French	with	what	seemed	to	the
和	在	那些	场合	她	有	说	法语	和	什么	似乎	到	这

[ə'merɪkən] [gɜːl][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] ['æksent] .

American	girl	an	absolutely	perfect	accent	.
美国人	女孩	一个	绝对地	完美的	口音	.

在那些场合中，她用法语说话，在那个美国女孩看来，她的口音简直完美无瑕。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses]

Once	she	had	been	near	enough	to	hear	a	little	talk	between	the	princess
一次	她	有	到过	靠近	足够的	到	听到	一个	小的	讲话	之间	这	公主

[ænd; ənd] [eɪ'tjɛn] ,

and	Etienne	,
和	艾蒂安	,

当她走近到足以听到公主和艾蒂安之间的对话时，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmərz] [wɜːk] [wɪð] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['hjuːmənnəs] , ['mɑːθə]

as	he	was	criticizing	the	former's	work	with	rather	more	humanness	,	Martha
作为	他	曾是	批评	这	前任的	工作	和	相当	更多的	人性	,	玛莎

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

当他以更人性化的方式批评前者的作品时，玛莎心想：

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] ['dʒen(ə)rəli] ;

than	he	showed	to	the	students	generally	;
比	他	显示	到	这	学生	一般来说	;

比他通常向学生们展示的要多；

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['mɑːdəlz] ['lɪt(ə)l]

and	once	or	twice	when	the	princess	had	been	placed	near	the	model's	little
和	一次	或者	两次	什么时候	这	公主	有	到过	放置	靠近	这	模型的	小的

[rɪ'taɪərɪŋ] - [ruːm] ,

retiring	-	room	,
退休	-	房间	,

还有一两次，当公主被安排在模特的小休息室附近时，

['mɑːθə] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɪnəti] [gɪv] { [naɪn] }

Martha	had	had	the	joy	of	hearing	her	divinity	give	{	9	}
玛莎	有	有	这	喜悦	的	听力	她	神	给	{	9	}

玛莎有幸听到她的神赐予{9}

[ðə; ðɪ] ['sʌmənz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ə'telieɪ] ['dʒɑːgən] , “ [sɛst] [lɜː] !

the	summons	,	in	the	usual	atelier	jargon	,	“	C'est	l'heure	!
这	传票	,	在	这	通常	工作室	行话	,	“	是	时间	!

召唤，用通常的工作室行话来说，“C'est l'heure!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvəbl] [ækt][ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]

"	It	seemed	to	the	girl	a	most	lovable	act	of	condescension	on	the	part	of
"	它	似乎	到	这	女孩	一个	最多	可爱的	行为	的	居高临下	在	这	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] .

her	Serene	Highness	.
她	安详	高度	.

"在女孩看来，这是殿下最可爱、最慈爱的居高临下的举动。"

[wʌn] [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [eɪ'tjɛn] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

One	day	(	it	was	the	day	after	Etienne	had	told	her	that	her
一	天	(	它	曾是	这	天	后	艾蒂安	有	讲述	她	那	她

['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] " [nɒt][bæd] ,

drawing	was	"	not	bad	,
绘画	曾是	"	不是	坏的	,

有一天（那是埃蒂安告诉她她的画"还不错"的第二天），

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)])

"	and	the	princess	had	smiled	at	her	)
"	和	这	公主	有	微笑	在	她	)

（公主对她笑了）

['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] ,

Martha	was	working	away	,
玛莎	曾是	在职的	离开	,

玛莎一直在忙着工作。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['iːz(ə)l] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [speɪs]

when	she	became	aware	that	an	easel	was	being	pushed	into	the	unoccupied	space
什么时候	她	成为	意识到的	那	一个	画架	曾是	存在	推动	进入	这	空置	空间

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .

at	her	right	hand	.
在	她	正确的	手	.

当她意识到有人正把一个画架推到她右手边的空位上时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [suːn] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

She	had	known	that	some	one	would	soon	take	possession	of	this	place	,
她	有	已知	那	一些	一	会	很快	拿	拥有	的	这	地方	,

她早就知道会有人接管这个地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	she	did	not	even	look	round	to	see	who	it	was	.
和	她	做过	不是	甚至	看	圆形的	到	看	WHO	它	曾是	.

她甚至都没回头看一眼是谁。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [eɪ'tjɛn] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

Her	whole	attention	was	bent	on	making	Etienne	see	that	his	encouragement
她	所有的	注意力	曾是	弯曲	在	制作	艾蒂安	看	那	他的	鼓励

[hæd; həd] ['jiːldɪd] [gʊd] [fruːt] ,

had	yielded	good	fruit	,
有	产生	好的	水果	,

她一心想让艾蒂安明白，他的鼓励已经结出了丰硕的果实。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['vɜːb(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

even	though	she	had	made	no	verbal	acknowledgment	of	it	.
甚至	尽管	她	有	制成	不	口头	致谢	的	它	.

尽管她没有口头承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['drɔːɪŋ] , [wɪð] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] , ['wɪəri] [æt; ət] [lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn]

She	went	on	drawing	,	with	intense	concentration	,	until	,	weary	at	last	,	she	put	down
她	去	在	绘画	,	和	激烈的	专注	,	直到	,	厌倦	在	最后的	,	她	放	向下

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːkəʊl] ,

her	charcoal	,
她	木炭	,

她全神贯注地继续画着，直到最后疲惫不堪，才放下炭笔。

[ænd; ənd] [stʊd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪps] .

and	stood	resting	her	arms	,	with	her	hands	on	her	hips	.
和	站立	休息	她	武器	,	和	她	双手	在	她	臀部	.

她站着，双臂搭在肩上，双手叉腰。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

As	she	finished	her	scrutiny	of	her	work	,	and	looked	around	,
作为	她	完成的	她	审查	的	她	工作	,	和	看起来	大约	,

当她仔细检查完自己的作品，环顾四周时，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

she	started	to	discover	that	it	was	the	princess	who	was	seated	at	the
她	开始	到	发现	那	它	曾是	这	公主	WHO	曾是	坐着	在	这

['iːz(ə)l] [nekst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

easel	next	her	own	,
画架	下一个	她	自己的	,

她渐渐发现，坐在她旁边画架前的竟然是公主。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	was	looking	full	at	her	.
和	曾是	寻找	满的	在	她	.

他满眼都是她。

[æz; əz] ['mɑːθə] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn'kaʊntəd] [ðæt] [geɪz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz]

As	Martha	,	confused	and	delighted	,	encountered	that	gaze	,	the	beautiful	lady's
作为	玛莎	,	使困惑	和	高兴极了	,	遭遇	那	目光	,	这	美丽的	女士的

[lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] ,

lips	parted	in	a	friendly	smile	,
嘴唇	分手了	在	一个	友好的	微笑	,

玛莎既困惑又欣喜地迎上了那道目光，美丽的女士微微张开嘴，露出了友好的微笑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['dʒentli] , { - }

and	she	whispered	gently	,	{	10	}
和	她	低声说道	轻轻地	,	{	-	}

她轻声低语道，{10}

“ [bɒn] [dʒɜː(r)] .

“	Bon	jour	.
“	邦	一天	.

“Bonjour。”

” ['mɑːθə] ['krimzən] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [fel]

”	Martha	crimsoned	with	pleasure	as	she	returned	the	greeting	,	and	then	both	fell
”	玛莎	深红色	和	乐趣	作为	她	返回	这	问候	,	和	然后	两个都	跌倒

[tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .

to	work	again	.
到	工作	再次	.

玛莎高兴得满脸通红，回以问候，然后两人又开始工作了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] ,

The	princess	was	painting	,
这	公主	曾是	绘画	,

公主正在画画。

['leɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['deərɪŋ] [staɪl] [ðæt]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]
laying **on** **her** **color** **in** **a** **broad** **and** **daring** **style** **that** **almost** **frightened** **her**
躺下 在 她 颜色 在 一个 广阔 和 大胆 风格 那 几乎 害怕 她
['neɪbə(r)] .
neighbor **.**
邻居 .

她大胆而夸张地涂抹着颜料，几乎吓到了邻居。

['mɑːθə] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['krʌmb(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [bred] ,
Martha **watched** **her** **furtively** **while** **she** **crumbled** **her** **bread** **,**
玛莎 观看 她 偷偷摸摸 尽管 她 崩溃了 她 面包 ,

玛莎偷偷地看着她把面包掰碎，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'res] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)]
and **pretended** **to** **be** **erasing** **and** **touching** **up** **certain** **points** **in** **her** **picture**
和 假装 到 是 擦除 和 接触 向上 肯定 积分 在 她 图片
.
:
.

假装在擦掉和修饰照片中的某些地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
It **was** **a** **bewildering** **delight** **to** **her** **to** **stand** **so** **close** **to** **the** **princess**
它 曾是 一个 扑朔迷离 喜 到 她 到 站立 所以 关闭 到 这 公主
[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wɜːk] ,
and **see** **her** **at** **work** **,**
和 看 她 在 工作 ,

能如此近距离地站在公主身边，亲眼目睹她工作，对她来说是一种既兴奋又不知所措的体验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and **she** **was** **agreeably** **aware** **that** **the** **princess** **was** **also** **aware** **of** **her**
和 她 曾是 欣然 意识到的 那 这 公主 曾是 还 意识到的 的 她
,
,
,

她欣然意识到公主也注意到了她。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [pliːzd] [æt; ət][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] .
and **perhaps** **even** **pleased** **at** **their** **being** **together** **.**
和 也许 甚至 高兴 在 他们的 存在 一起 .

或许他们甚至会为彼此在一起而感到高兴。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l][tuː; tə] [rest] ,
When **the** **time** **came** **for** **the** **model** **to** **rest** **,**
什么时候 这 时间 来了 为了 这 模型 到 休息 ,

当模型需要休息的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspəd] [tɔːk] [ðæt]
and **the** **quiet** **of** **the** **room** **was** **a** **little** **relieved** **by** **the** **whispered** **talk** **that**
和 这 安静的 的 这 房间 曾是 一个 小的 松了口气 经过 这 低声说道 讲话 那
[spræŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,
sprang **up** **among** **the** **students** **as** **they** **waited** **,**
弹簧 向上 之中 这 学生 作为 他们 等待 ,

房间里的安静被学生们等待时发出的低声交谈打破了些许。

['mɑːθə] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Martha **felt** **that** **the** **princess** **had** **inclined** **toward** **her** **a** **little** **,** **and** **was**
玛莎 毛毡 那 这 公主 有 倾斜 朝向 她 一个 小的 , 和 曾是
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
looking **at** **her** **work** **.**
寻找 在 她 工作 .

玛莎觉得公主对她有点偏心，正在看她的作品。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] ['tʃaɪldɪʃ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [rʌʃt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði]

She	put	down	as	childish	the	impulse	that	rushed	up	in	her	to	cover	the
她	放	向下	作为	幼稚	这	冲动	那	匆忙	向上	在	她	到	覆盖	这

['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

picture	from	sight	,
图片	从	视线	,

她将自己想要遮盖照片的冲动斥为幼稚之举。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [bæd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

or	to	say	how	bad	she	knew	it	was	,
或者	到	说	如何	坏的	她	知道	它	曾是	,

或者说说她知道情况有多糟糕，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sed] [ə'gen] ,

and	she	stood	very	still	and	very	much	embarrassed	until	the	princess	said	again	,
和	她	站立	非常	仍然	和	非常	很多	尴尬的	直到	这	公主	说	再次	,

她呆立在那里，十分尴尬，直到公主再次开口：

[ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [frentʃ] ['sʌltiz] ,

in	that	exquisite	utterance	of	French	subtleties	,
在	那	精美的	发声	的	法语	微妙之处	,

在那句充满法式微妙之处的精妙表达中，

“ [sɛst] [bjɛ] [dɪ'fɪsɪl] , [-] - [ˌsiː 'iː] [pɑːz] ? { - }

“	C'est	bien	difficile	,	n'est	-	ce	pas	?	{	11	}
“	是	好	艰难梭菌	,	巢	-	ce	帕斯	?	{	-	}

“这就是困难，不是吗？{11}

['mɑːθə] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] — [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] .

Martha	answered	her	somehow	—	she	never	knew	what	.
玛莎	回答	她	不知何故	—	她	绝不	知道	什么	.

玛莎不知怎么地回答了她——她自己也不知道是什么回答。

[wen] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] ,

When	the	model	came	back	,	and	they	began	to	work	again	,
什么时候	这	模型	来了	后退	,	和	他们	开始	到	工作	再次	,

当模特回来后，他们又开始工作了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] .

she	felt	that	she	had	become	part	of	a	wonderful	experience	.
她	毛毡	那	她	有	变得	部分	的	一个	精彩的	经验	.

她觉得自己成为了这段美好经历的一部分。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] ,

She	had	never	seen	the	princess	talking	to	any	one	else	,	and	,
她	有	绝不	已见	这	公主	说	到	任何	一	别的	,	和	,

她从未见过公主和其他人说话，而且，

[ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [wɒz; wəz] ,

amazing	and	undeserved	as	the	tribute	was	,
惊人的	和	不应得的	作为	这	贡	曾是	,

这份致敬令人惊叹，却又显得名不副实。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

she	could	not	be	mistaken	in	thinking	that	the	lovely	lady	wished	to	know	her
她	可以	不是	是	错误	在	思维	那	这	迷人的	女士	希望	到	知道	她

,

,
,

她不可能弄错，这位美丽的女士是想认识她。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntəkɔːs] [æz; əz][ðeə(r)]

and	perhaps	to	allow	her	the	dear	privilege	of	such	intercourse	as	their
和	也许	到	允许	她	这	亲爱的	特权	的	这样的	交往	作为	他们的

[ə'telieɪ] [laɪf] [pə'mɪtɪd] .

atelier	life	permitted	.
工作室	生活	允许	.

或许是为了让她享有工作室生活所允许的这种亲密接触的珍贵特权。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ;

She	never	expected	it	to	go	beyond	that	;
她	绝不	预期的	它	到	去	超过	那	;

她从未想过事情会发展到如此地步；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

but	that	was	far	more	than	anything	she	had	imagined	.
但	那	曾是	远的	更多的	比	任何事物	她	有	想象	.

但这远远超出了她的想象。

[ə'krɒs] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kænvəs] ['mɑːrθəz] [neɪm] [wɒz; wəz] [skrɔːl] [ɪn] [fʊl] ,

Across	one	corner	of	her	canvas	Martha's	name	was	scrawled	in	full	,
穿过	一	角落	的	她	帆布	玛莎的	姓名	曾是	潦草的	在	满的	,

在她画布的一角，潦草地写着玛莎的完整名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	knew	that	the	princess	must	have	seen	it	.
和	她	知道	那	这	公主	必须	有	已见	它	.

她知道公主一定看到了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['sɪgnətʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] ,

She	looked	to	see	if	there	was	any	signature	upon	the	princess's	picture	,	and	,
她	看起来	到	看	如果	那里	曾是	任何	签名	之上	这	公主的	图片	,	和	,

她查看公主的照片上是否有签名，然后

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [smaɪl] ,

as	if	interpreting	her	thought	,	her	neighbor	,	with	a	brilliant	smile	,
作为	如果	翻译	她	想法	,	她	邻居	,	和	一个	杰出的	微笑	,

[dip] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [ɪn] [və'mɪlɪən] ,

dipped	her	brush	in	vermilion	,
浸入	她	刷子	在	朱红	,

仿佛看穿了她的心思，她的邻居带着灿烂的笑容，将画笔蘸上了朱砂。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] , [strɒŋ] [hænd][ðə; ði] [wɜːd] “ ['sɒnjə] .

and	wrote	in	a	bold	,	strong	hand	the	word	“	Sonia	.
和	写道	在	一个	大胆的	,	强的	手	这	单词	“	索尼娅	.

并用粗犷有力的笔迹写下了“索尼娅”这个词。

” [ðɪs] [neɪm] ([wɪtʃ] ['mɑːθə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [əˌbriːvi'eɪʃn] [ɒv; əv]

”	This	name	(	which	Martha	did	not	know	to	be	the	Russian	abbreviation	of
”	这	姓名	(	哪个	玛莎	做过	不是	知道	到	是	这	俄语	缩写	的

[sə'fiːə; sə'faɪə]) [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ['veri] [ɒd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Sophia	)	seemed	to	the	girl	very	odd	and	beautiful	,
索菲亚	)	似乎	到	这	女孩	非常	奇怪的	和	美丽的	,

“这个名字（玛莎并不知道这是索菲亚的俄语缩写）在女孩看来既奇特又美丽。”

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesə(r)] . { - }

and	peculiarly	appropriate	to	its	possessor	.	{	12	}
和	奇特地	合适的	到	它是	拥有者	.	{	-	}

而且与它的拥有者特别相称。{12}

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

['mɑːθə] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð]

Martha	said	nothing	to	her	mother	and	sisters	of	her	encounter	with
玛莎	说	没有什么	到	她	母亲	和	姐妹	的	她	遇到	和

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

the	princess	.
这	公主	.

玛莎没有把她与公主的相遇告诉她的母亲和姐妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] ['veri] [kləʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]['pɜːsən(ə)l]

She	had	a	way	of	locking	very	close	in	her	heart	her	most	personal
她	有	一个	方式	的	锁定	非常	关闭	在	她	心	她	最多	个人的

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] ,

and	sacred	feelings	,
和	神圣	情怀	,

她总是把最私密、最神圣的情感深深地藏在心底。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

and	all	that	related	to	the	princess	was	sacred	to	her	now	.
和	全部	那	有关的	到	这	公主	曾是	神圣	到	她	现在	.

所有与公主有关的东西，在她眼里都神圣不可侵犯。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] [lɑːft] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

During	her	earlier	years	she	had	so	often	been	laughed	at	for	an
期间	她	早些时候	年	她	有	所以	经常	到过	笑了	在	为了	一个

[ɪn'θjuːziæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [məʊst] ['strɒŋli] ;

enthusiast	that	she	had	learned	to	keep	back	what	she	felt	most	strongly	;
爱好者	那	她	有	学习	到	保持	后退	什么	她	毛毡	最多	强烈	;

在她早年，她因为过于热情而经常被人嘲笑，所以她学会了压抑自己最强烈的感受；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [gruː]

and	for	that	very	reason	,	perhaps	,	the	intensity	of	her	feelings	grew
和	为了	那	非常	原因	,	也许	,	这	强度	的	她	情怀	生长

['greɪtə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] .

greater	as	she	grew	older	.
更大的	作为	她	生长	老	.

或许正因如此，随着年龄的增长，她的感情也愈发强烈。

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

The	enthusiasm	of	her	life	was	for	her	only	brother	,
这	热情	的	她	生活	曾是	为了	她	仅有的	兄弟	,

她毕生的热情都倾注在了她唯一的弟弟身上。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd][aɪ'dɒlətri][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hiː; hi]

whom	she	worshiped	with	a	blind	idolatry	of	the	extent	of	which	even	he
谁	她	崇拜	和	一个	瞎的	偶像崇拜	的	这	程度	的	哪个	甚至	他

[wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] .

was	unaware	.
曾是	不知情	.

她对他的崇拜近乎盲目的偶像崇拜，就连他本人也对此毫不知情。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [di'vinəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['sekənd] [tuː; tə]

There	had	been	one	or	two	other	divinities	in	her	horizon	,	always	second	to
那里	有	到过	一	或者	二	其他	神祇	在	她	地平线	,	总是	第二	到

['hærəld] ;

Harold	;
哈罗德	;

在她的视野中，曾经还有一两位其他的神祇，但始终都排在哈罗德之后；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

but	at	this	period	of	her	life	she	was	suffering	from	a	sense	of
但	在	这	时期	的	她	生活	她	曾是	痛苦	从	一个	感觉	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ði:z] [æz; əz] ,

disappointment	in	these	as	,
失望	在	这些	作为	,

但在此时期，她对这些事情感到失望，

[wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:d(ə)nt][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

one	after	the	other	,	they	had	come	short	of	her	ardent	expectations	.
一	后	这	其他	,	他们	有	来	短的	的	她	热心	期望	.

一个接一个，他们都辜负了她殷切的期望。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [steɪt] [ɒv; əv] { - }

She	was	now	,	therefore	,	in	the	exact	state	of	{	13	}
她	曾是	现在	,	所以	,	在	这	精确的	状态	的	{	-	}

因此，她现在正处于{13}状态。

[maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [nju:] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .

mind	to	take	on	a	new	object	of	worship	.
头脑	到	拿	在	一个	新的	目的	的	崇拜	.

愿意接受新的崇拜对象。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

This	the	princess	had	become	.
这	这	公主	有	变得	.

这就是公主的模样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['mɑ:rθəz] [aɪ'di:əl][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [rɪ'pi:tɪdli]

It	was	not	surprising	that	Martha's	ideal	had	been	so	repeatedly
它	曾是	不是	奇怪	那	玛莎的	理想的	有	到过	所以	反复

[ˌʌn'ri:əlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] ,

unrealized	,
未实现的	,

玛莎的理想一再未能实现，这并不令人惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

for	it	was	a	difficult	one	.
为了	它	曾是	一个	难的	一	.

因为这是件难事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə'kju:tli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [disə'pɔintmənt] ,

She	had	suffered	acutely	from	her	former	disappointments	,
她	有	遭受	急性	从	她	以前的	失望	,

她曾因过去的种种失望而深受打击。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tu:; tə][pɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

and	had	even	resolved	never	to	pin	her	faith	and	hope	on	another	woman	.
和	有	甚至	已解决	绝不	到	别针	她	信仰	和	希望	在	其他	女士	.

她甚至下定决心，再也不把自己的信念和希望寄托在其他女人身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

But	the	princess	was	not	to	be	resisted	.
但	这	公主	曾是	不是	到	是	抵抗	.

但公主的意愿不容抗拒。

['mɑ:θə] [felt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs]['nevə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

Martha	felt	that	even	if	her	goddess	never	spoke	to	her	again	,
玛莎	毛毡	那	甚至	如果	她	女神	绝不	辐	到	她	再次	,

玛莎觉得，即使她的女神再也不跟她说话了，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːðiː] [ɒv; əv][ɔːl][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

she	was	worthy	of	all	adoration	.
她	曾是	值得	的	全部	崇拜	.

她值得所有人崇拜。

[æz; əz][ðə; ðiː] [jʌŋ] [gɜːl] [drəʊv] [θruː] [ðə; ðiː] [striːts] [ɒv; əv]['pærɪs][ɪn][ðə; ðiː] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

As	the	young	girl	drove	through	the	streets	of	Paris	in	the	early	morning	of
作为	这	年轻的	女孩	驾驶	通过	这	街道	的	巴黎	在	这	早期的	早晨	的

[ðə; ðiː] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] ,

the	day	following	her	brief	interview	with	the	princess	,
这	天	下列的	她	简短的	面试	和	这	公主	,

在与公主短暂会面后的第二天清晨，这位年轻女孩驾车穿过巴黎的街道。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

her	heart	was	very	happy	.
她	心	曾是	非常	快乐的	.

她心里非常高兴。

[ɪn] [ə'pɪərəns] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [pleɪn] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

In	appearance	Martha	was	small	and	rather	plain	;	and	no	one	would	have
在	外貌	玛莎	曾是	小的	和	相当	清楚的	;	和	不	一	会	有

['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] ,

noticed	her	,	perhaps	,
注意到	她	,	也许	,

玛莎身材矮小，相貌平平；或许没有人会注意到她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt]

but	for	the	concentration	of	expression	on	her	face	as	she	looked	out
但	为了	这	专注	的	表达	在	她	脸	作为	她	看起来	出去

[ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'telieɪ] [ɪn][ðə; ðiː]['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] .

of	the	carriage	window	on	her	way	to	her	atelier	in	the	Latin	Quarter	.
的	这	运输	窗户	在	她	方式	到	她	工作室	在	这	拉丁	四分之一	.

但她脸上专注的神情，是在她前往拉丁区工作室的马车车窗外凝视时展现出来的。

[ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

The	people	abroad	at	that	hour	were	not	of	a	class	to	pay	much	attention
这	人们	国外	在	那	小时	是	不是	的	一个	班级	到	支付	很多	注意力

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] .

to	such	a	look	on	a	girl's	face	.
到	这样的	一个	看	在	一个	女孩们	脸	.

当时国外的人不屑于在意女孩脸上的这种表情。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [striːt] - ['kliːnəz] ,

The	little	army	of	street	-	cleaners	,
这	小的	军队	的	街道	-	清洁工	,

这支小小的街道清洁工队伍，

['ɔkjupaɪŋ] [ðeə(r)] [briːf] ['aʊə(r)] [wɪð] ['bɪzi] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [geɪ]

occupying	their	brief	hour	with	busy	industry	to	produce	the	beautiful	effect	of	gay
占领	他们的	简短的	小时	和	忙碌的	行业	到	生产	这	美丽的	影响	的	同性恋

['klenlinəs] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [wɜːld] [ɪn'dʒɔɪd] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [deɪ] ,

cleanliness	which	the	world	enjoyed	later	in	the	day	,
清洁	哪个	这	世界	享受	之后	在	这	天	,

他们利用短暂的时间忙碌起来，营造出令人愉悦的洁净氛围，让全世界在当天晚些时候都能欣赏到这种氛围。

[hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['mɑːθə] , [ænd; ənd] { - }

had	no	time	to	notice	Martha	,	and	{	14	}
有	不	时间	到	注意	玛莎	,	和	{	-	}

没有时间注意到玛莎，并且{14}

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

she	was	as	unaware	of	them	.
她	曾是	作为	不知情	的	他们	.

她对他们一无所知。

['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪs][ɒn][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] ,

Even	the	ice	on	the	figures	in	the	fountains	of	the	Place	de	la	Concorde	,
甚至	这	冰	在	这	数据	在	这	喷泉	的	这	地方	德	拉	协和式飞机	,

就连协和广场喷泉中人物雕像上的冰块，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][əd'maɪəd][ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] .

which	she	generally	admired	in	passing	,	she	did	not	so	much	as	see	to	-	day	.
哪个	她	一般来说	钦佩	在	通过	,	她	做过	不是	所以	很多	作为	看	到	-	天	.

她平时只是匆匆瞥一眼，但今天却连看都没看一眼。

[ðə; ði] “ [kəʊld] [siː] - ['meidnz] ” [wɔː(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪl][ɒv; əv][mɪst] , [meɪd] [baɪ]

The	“	cold	sea	-	maidens	”	wore	an	unusually	beautiful	veil	of	mist	,	made	by
这	“	寒冷的	海	-	少女们	”	穿着	一个	异常地	美丽的	面纱	的	薄雾	,	制成	经过

[ðə; ði] ['friːzɪŋ] [spreɪ] ,

the	freezing	spray	,
这	冷冻	喷	,

这些“冷艳的海之少女”身披一层格外美丽的薄雾面纱，那是冰冷的浪花凝结而成的。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [mait] [hæv; həv][gɒt][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪktʃə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	Martha	might	have	got	an	impression	for	some	future	picture	if	she
和	玛莎	可能	有	得到	一个	印象	为了	一些	未来	图片	如果	她

[hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

had	studied	it	with	the	early	sunlight	on	it	.
有	研究	它	和	这	早期的	阳光	在	它	.

如果玛莎在清晨的阳光下仔细观察这幅画，她或许能从中获得一些灵感，为将来的绘画创作奠定基础。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [krɒst]

But	she	was	thinking	only	of	the	princess	as	she	drove	along	and	crossed
但	她	曾是	思维	仅有的	的	这	公主	作为	她	驾驶	沿着	和	交叉

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['entəd] [əʊld]['pærɪs] .

the	bridge	and	entered	old	Paris	.
这	桥	和	进入	老的	巴黎	.

但她一路开车，穿过桥梁，进入老巴黎时，脑海里只有公主的身影。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɔːl][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [draɪv] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)]

Here	,	too	,	all	was	familiar	,	for	Martha	had	taken	this	drive	daily	for
这里	,	也	,	全部	曾是	熟悉的	,	为了	玛莎	有	已采取	这	驾驶	日常的	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

这里的一切也都很熟悉，因为玛莎几个月来每天都走这条路。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	there	was	nothing	to	disturb	her	preoccupation	until	she	reached	the
和	那里	曾是	没有什么	到	打扰	她	专注	直到	她	达到	这

['ɪnˌvælɪdz] ,

Invalides	,
残疾人	,

直到她到达荣军院，没有任何事情能够分散她的注意力。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] - ['wəːʃip] [səʊl] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv]

where	her	hero	-	worshiping	soul	never	failed	to	offer	a	passing	tribute	of
在哪里	她	英雄	-	敬拜	灵魂	绝不	失败的	到	提供	一个	通过	贡	的

[ɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .

awe	to	the	ashes	of	Napoleon	.
敬畏	到	这	灰烬	的	拿破仑	.

她崇拜英雄的灵魂总是会向拿破仑的骨灰表达敬畏之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] [striːt] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [met]

As	she	turned	into	a	cross	street	farther	on	,	a	little	funeral	procession	met
作为	她	转向	进入	一个	叉	街道	更远	在	,	一个	小的	葬礼	游行	遇见

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当她拐进一条十字路口时，迎面遇到了一小队送葬队伍。

[ðɪs] [saɪt] , [tuː] , [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] ;

This	sight	,	too	,	was	familiar	;
这	视线	,	也	,	曾是	熟悉的	;

这景象也似曾相识；

[bʌt; bət][nəʊ][wəʊnt][ænd; ənd]['juːsɪdʒ][kʊd; kəd] [kiːp] ['mɑːθə] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['diːpli] [muːvd] [æz; əz]

but	no	wont	and	usage	could	keep	Martha	from	being	deeply	moved	as
但	不	惯于	和	用法	可以	保持	玛莎	从	存在	深	已搬	作为

['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['witnis] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ˌserɪ'məʊniəl] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

often	as	she	witnessed	the	pitiful	little	ceremonial	which	attends	the	burial	of	the
经常	作为	她	目击者	这	可怜	小的	仪式	哪个	参加	这	葬礼	的	这

['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['pærɪs] .

very	poor	in	Paris	.
非常	贫穷的	在	巴黎	.

但是，无论习惯如何，都无法阻止玛莎在巴黎目睹穷人葬礼上那可怜的、小小的仪式时，深深地被触动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['fjuːnərəlz][ə'kɜː(r)] , [æz; əz][ðeə(r)] [siːm]

It	is	usually	in	the	early	morning	that	these	funerals	occur	,	as	there	seems
它	是	通常	在	这	早期的	早晨	那	这些	葬礼	发生	,	作为	那里	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] { - }

to	be	a	{	15	}
到	是	一个	{	-	}

这些葬礼通常在清晨举行，因为似乎有{15}

[dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒspərəs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [speɪs] [ɪn]

demand	upon	the	poor	to	give	up	to	the	more	prosperous	even	the	space	in
要求	之上	这	贫穷的	到	给	向上	到	这	更多的	繁荣	甚至	这	空间	在

[ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,

the	streets	which	they	,
这	街道	哪个	他们	,

要求穷人把他们原本在街上活动的空间让给更富裕的人，

[wɪð] [ðeə(r)] [ded] , [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .

with	their	dead	,	lay	claim	to	for	so	short	a	time	.
和	他们的	死的	,	躺	宣称	到	为了	所以	短的	一个	时间	.

与逝者一同，短暂地占有一席之地。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['fjuːnərəl] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən]

This	was	a	child's	funeral	,	or	,	rather	,	it	was	the	funeral	of	two	children
这	曾是	一个	孩子的	葬礼	,	或者	,	相当	,	它	曾是	这	葬礼	的	二	孩子们

.

:
.

这是一场儿童葬礼，或者更确切地说，是两个孩子的葬礼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [hɜːs] [nɔː(r)] ['kærɪdʒ] .

There	was	neither	hearse	nor	carriage	.
那里	曾是	两者都不	灵车	也不	运输	.

既没有灵车也没有马车。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [bɪə(r)] ['kærid] [baɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['ʃæbi]

Each	little	coffin	was	borne	upon	a	wretched	bier	carried	by	rough	and	shabby
每个	小的	棺材	曾是	出生	之上	一个	可怜	柩	携带	经过	粗糙的	和	破旧

[men] ,

men	,
男人	,

每具小棺材都放在简陋的灵柩上，由衣衫褴褛的粗犷汉子抬着。

[huː] [ə'pɪəd] [krɒs] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl] , ['feɪdɪd] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

who	appeared	cross	and	reluctant	in	their	miserable	,	faded	trappings	of	mourning	.
WHO	出现	叉	和	不情愿的	在	他们的	悲惨的	,	褪色	服饰	的	丧	.

他们穿着破旧凄凉的丧服，显得既恼怒又不情愿。

['lʊkɪŋ] ['keəfəli] , ['mɑːθə] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seprət] ['fæməli] [ɒv; əv] ['mɔːnəz]

Looking	carefully	,	Martha	discovered	that	there	was	a	separate	family	of	mourners
寻找	小心	,	玛莎	发现	那	那里	曾是	一个	分离	家庭	的	哀悼者

[tuː; tə] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪə(r)] ;

to	each	little	bier	;
到	每个	小的	柩	;

仔细观察后，玛莎发现每个小灵柩旁都站着一户不同的哀悼者家庭；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊl] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [əʊld] [mæn] ,

and	as	the	whole	procession	was	under	the	command	of	a	tall	old	man	,
和	作为	这	所有的	游行	曾是	在下面	这	命令	的	一个	高的	老的	男人	,

整个队伍由一位身材高大的老人指挥。

[huː] [held] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['veri] [ɪ'rekt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɪmp] [ɪn] [wʌn] [leg] ,

who	held	his	shoulders	very	erect	,	as	if	to	atone	for	a	limp	in	one	leg	,
WHO	握住	他的	肩膀	非常	直立	,	作为	如果	到	赎罪	为了	一个	跛行	在	一	腿	,

他挺直了肩膀，仿佛要弥补一条腿的跛行。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [ðɪs] [bi'dizən] [əʊld] ['ʌndəteɪkə(r)] ,

she	comprehended	that	this	bedizened	old	undertaker	,
她	理解	那	这	涂漆的	老的	殡仪员	,

她明白，这位衣冠楚楚的老殡仪员，

[wɪð] [ðə; ði] ['rægɪd] [kreɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɜːti] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd]

with	the	ragged	crape	on	his	cocked	hat	and	the	dirty	bunches	of	black	and
和	这	破烂不堪	黑纱	在	他的	上膛	帽子	和	这	肮脏的	成捆	的	黑色的	和

[waɪt] ['rɪbənz] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

white	ribbons	on	the	end	of	his	long	staff	of	office	,
白色的	丝带	在	这	结尾	的	他的	长的	职员	的	办公室	,

他头戴破旧的绉纱帽，长长的权杖末端系着脏兮兮的黑白丝带。

[hæd; həd] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , ['prɒbəbli] [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['welkəm] ['dɪskaʊnt]

had	consolidated	his	duties	,	probably	at	a	slight	and	very	welcome	discount
有	合并	他的	职责	,	大概	在	一个	轻微	和	非常	欢迎	折扣

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peɪtrənz] ,

to	his	poor	patrons	,
到	他的	贫穷的	顾客	,

他可能因此节省了一些费用，这对他那些贫困的赞助人来说无疑是个好消息。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [tuː] ['fæmɪlɪz] [æt; ət] [wʌns] .

and	was	burying	the	dead	of	two	families	at	once	.
和	曾是	埋葬	这	死的	的	二	家庭	在	一次	.

他当时正在同时埋葬两户人家的死者。

[də'rektli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ['kɒfɪn] ,

Directly	after	him	came	the	bearers	of	the	light	coffin	,
直接地	后	他	来了	这	持有者	的	这	光	棺材	,

紧随其后的是抬着轻型棺材的人，

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r)][gˈɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['wɔːkɪŋ]

and	just	behind	it	were	five	little	children	,	four	girls	and	a	boy	,	walking
和	只是	在后面	它	是	五	小的	孩子们	,	四	女孩们	和	一个	男生	,	步行

[ə'brest] ,

abreast	,
并排	,

紧随其后的是五个小孩，四个女孩和一个男孩，并排走着。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

and	dressed	in	mourning	.
和	穿着	在	丧	.

身着丧服。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [kɒn] { - }

This	mourning	con	{	16	}
这	丧	康	{	-	}

这场哀悼con{16}

[sɪstəd] [ɒv; əv] ['heɪstɪli] ['fæʃ(ə)nd] ['eɪprənz] [meɪd] [ɒv; əv] [dʌl] [blæk] ['kælɪkəʊ] ,

sisted	of	hastily	fashioned	aprons	made	of	dull	black	calico	,
协助	的	草草	造型	围裙	制成	的	乏味的	黑色的	印花布	,

由用暗黑色印花布匆忙缝制的围裙组成，

[ænd; ənd][səʊ] ['keələsli] ['fɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] ['ʌndəˌgɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	so	carelessly	fitted	that	the	many	-	colored	undergarments	of	the	children
和	所以	粗心大意	适配	那	这	许多	-	有色	内衣	的	这	孩子们

[ʃəʊd] ['pleɪnli] [æt; ət] ['evri] ['əʊpənɪŋ] .

showed	plainly	at	every	opening	.
显示	显然	在	每一个	开幕	.

衣服剪裁粗糙，孩子们五颜六色的内衣从每个开口处都清晰可见。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)]['lɪt(ə)l] [steps] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ; [ænd; ənd][kəʊld]

The	children	were	regular	little	steps	,	the	boy	being	the	youngest	;	and	cold
这	孩子们	是	常规的	小的	步骤	,	这	男生	存在	这	最小的	;	和	寒冷的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

孩子们迈着整齐的小步，男孩最小；天气虽然冷，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌbeə'hedɪd] .

they	were	all	bareheaded	.
他们	是	全部	免冠	.

他们都没戴帽子。

[iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [bluːm] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ,

Each	carried	a	sprig	of	yellow	bloom	,	which	resembled	,	if	indeed	it	was	not	,
每个	携带	一个	枝	的	黄色的	盛开	,	哪个	类似	,	如果	的确	它	曾是	不是	,

[ðə; ði] ['mʌstəd] - ['flaʊə(r)] .

the	mustard	-	flower	.
这	芥末	-	花	.

每朵花上都带着一小枝黄色的花朵，看起来很像芥菜花，即便它并非芥菜花。

[ðɪs] [ðeɪ] [held] ['veri] ['stɪfli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [hændz] ,

This	they	held	very	stiffly	and	correctly	in	their	right	hands	,
这	他们	握住	非常	僵硬地	和	正确	在	他们的	正确的	双手	,

他们用右手非常僵硬、正确地握着它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'kɔːrəm] .

and	they	walked	with	an	air	of	the	utmost	decorum	.
和	他们	步行	和	一个	空气	的	这	极致	礼仪	.

他们走路时举止极其得体。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ˌæpə'θetɪk]

Behind	them	came	their	father	and	mother	,	the	former	looking	more	apathetic
在后面	他们	来了	他们的	父亲	和	母亲	,	这	以前的	寻找	更多的	冷漠的

[ðæn; ðən][sæd] ,

than	sad	,
比	伤心	,

他们身后跟着他们的父母，父亲看起来与其说是悲伤，不如说是冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['kæriɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi][ænd; ənd]

and	the	latter	carrying	with	some	complacency	the	dignity	of	a	dingy	and
和	这	后者	携带	和	一些	自满	这	尊严	的	一个	昏暗的	和

['drægld] [kreɪp] [veɪl] ,

draggled	crape	veil	,
拖着	黑纱	面纱	,

而后者则带着几分自满，仿佛披着一块破旧拖沓的绉纱面纱。

[ɪn][fræŋk]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [griːn] [plæd] [dres] .

in	frank	contrast	to	a	blue	-	and	-	green	plaid	dress	.
在	坦率	对比	到	一个	蓝色的	-	和	-	绿色的	格子图案	裙子	.

与一件蓝绿色格子连衣裙形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [liːnd] ['ɔːkwədli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

She	was	taller	than	her	husband	,	and	leaned	awkwardly	upon	his	arm	,
她	曾是	更高	比	她	丈夫	,	和	倾斜	尴尬地	之上	他的	手臂	,

她比丈夫高，笨拙地倚靠在他的胳膊上。

['kiːpɪŋ] [nəʊ][taɪm] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃʌflɪŋ] [geɪt] .

keeping	no	time	whatever	to	his	shuffling	gait	.
保持	不	时间	任何	到	他的	洗牌	步态	.

他拖着脚步，丝毫没有在意时间流逝。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [gruːp] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] ,

Then	came	the	other	coffin	and	the	second	group	of	mourners	,
然后	来了	这	其他	棺材	和	这	第二	团体	的	哀悼者	,

接着，另一口棺材被抬了过来，第二批哀悼者也到了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [nɒt][səʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət]

who	were	evidently	not	so	fashionable	as	the	first	;	for	they	made	no	effort
WHO	是	显然	不是	所以	时髦	作为	这	第一的	;	为了	他们	制成	不	努力

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ,

at	mourning	,
在	丧	,

显然，他们不如前者时髦；因为他们没有表现出任何哀悼之情。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ded] [wʌn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]

and	walked	after	their	little	dead	one	with	nothing	like	a	flower	,	and	in	their
和	步行	后	他们的	小的	死的	一	和	没有什么	喜欢	一个	花	,	和	在	他们的

['kɒmən] ['wɜːkɪŋ] - [kləʊðz] .

common	working	-	clothes	.
常见的	在职的	-	衣服	.

他们身穿普通的工作服，手上没有带任何鲜花之类的东西，跟在死去的小生命身后走去。

[waɪl] ['mɑːrθəz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] { - }

While	Martha's	carriage	was	passing	this	{	17	}
尽管	玛莎的	运输	曾是	通过	这	{	-	}

当玛莎的马车经过这里时{17}

“ [ə; eɪ] [tɔːl] [əʊld] [mæn] .

“	A	TALL	OLD	MAN	.
“	一个	高的	老的	男人	.

“一位高个老头。”

" [prə'seʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð]

"	procession	,	she	saw	on	the	other	side	of	them	,	going	in	the	same	direction	with
"	游行	,	她	锯	在	这	其他	边	的	他们	,	去	在	这	相同的	方向	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"队伍,"她看到在他们另一侧，也有一支队伍，和她朝着同一个方向走去，

[ə; eɪ] [smɑ:t] ['tɜ:naʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gru:m] [bɪ'haɪnd] .

a	smart	turnout	in	which	a	gentleman	was	driving	,	with	a	groom	behind	.
一个	聪明的	结果发现	在	哪个	一个	绅士	曾是	驾驶	,	和	一个	新郎	在后面	.

一辆造型别致的汽车，由一位绅士驾驶，马夫跟在后面。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ʃɒn] [laɪk]['sætɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɑ:nɪs] ['dʒɪŋgld][ænd; ənd] ['glitə] [ɪn][ðə; ði]

The	horses	shone	like	satin	,	and	their	harness	jingled	and	glittered	in	the
这	马匹	闪耀	喜欢	缎	,	和	他们的	马具	叮当作响	和	闪闪发光	在	这

['mɔ:nɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

morning	sunshine	.
早晨	阳光	.

马儿们像缎子一样闪闪发光，它们的马具在晨光中叮当作响，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][keə(r)]

The	gentleman	and	his	servant	were	dressed	with	a	brilliant	effect	of	care
这	绅士	和	他的	仆人	是	穿着	和	一个	杰出的	影响	的	关心

[ænd; ənd] ['di:teɪl] .

and	detail	.
和	细节	.

这位先生和他的仆人衣着考究，细节之处尽显用心。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

The	former	was	smoking	a	cigarette	,	and	had	a	scarlet	flower	in	his
这	以前的	曾是	吸烟	一个	卷烟	,	和	有	一个	猩红	花	在	他的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

前者嘴里叼着一支烟，外套上别着一朵鲜红的花。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [pɑ:st] [ðɪs] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [swel] [hu:] [wɒz; wəz]

As	the	little	funeral	procession	passed	this	carriage	,	the	young	swell	who	was
作为	这	小的	葬礼	游行	通过了	这	运输	,	这	年轻的	膨胀	WHO	曾是

['draɪvɪŋ] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

driving	bared	his	head	,
驾驶	裸露	他的	头	,

当这支小型送葬队伍经过这辆马车时，驾车的年轻纨绔子弟脱下了帽子。

[wɪð] [ɪts] ['smu:ðli] ['pɑ:tɪd] [blɒnd] [heə(r)] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'kʌvəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd]

with	its	smoothly	parted	blond	hair	,	remaining	uncovered	until	the	procession	had
和	它是	顺利	分手了	金发	头发	,	其余的	裸露	直到	这	游行	有

[pɑ:st] ,

passed	,
通过了	,

她一头柔顺的金发中分，直到游行队伍经过才露出来。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ækt] .

his	servant	imitating	his	act	.
他的	仆人	模仿	他的	行为	.

他的仆人模仿他的行为。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [deθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [pə'fɔːm]

This	little	tribute	of	homage	to	death	which	the	French	take	the	pains	to	perform
这	小的	贡	的	尊敬	到	死亡	哪个	这	法语	拿	这	疼痛	到	履行

['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] ['mɑːθə] .

always	touched	and	pleased	Martha	.
总是	感动	和	高兴	玛莎	.

法国人煞费苦心地进行的这种对死亡的致敬仪式，总是令玛莎感动和高兴。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːpə(r)]

She	thought	of	the	absurdity	of	this	man's	uncovering	his	head	to	that	pauper
她	想法	的	这	荒谬	的	这	男人的	揭开	他的	头	到	那	穷光蛋

['beɪbi] [ə'laɪv] ;

baby	alive	;
婴儿	活	;

她想到这个人竟然会向那个活着的穷苦婴儿敞开头颅，这真是荒谬至极；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [deθ] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mædʒəsti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːkwəl] ['mɪst(ə)ri]

but	the	mystery	of	death	imparted	to	it	a	majesty	which	the	equal	mystery
但	这	神秘	的	死亡	传授	到	它	一个	威严	哪个	这	平等的	神秘

[ɒv; əv] [laɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] .

of	life	could	not	.
的	生活	可以	不是	.

但是，死亡的奥秘赋予了它一种生命之谜所无法企及的庄严。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [paː'teɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

This	child	was	a	partaker	of	the	knowledge	of	the	unknown	,	into	which
这	孩子	曾是	一个	参与者	的	这	知识	的	这	未知	,	进入	哪个

[nə'pəʊlɪən] , ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] ,

Napoleon	,	lying	near	by	,
拿破仑	,	说谎	靠近	经过	,

这个孩子分享了未知的知识，而就躺在附近的拿破仑也参与其中。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['entəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [wɪð] [hɪm] , [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪəli] ['mɔːt(ə)l] .

had	also	entered	,	and	was	,	with	him	,	divided	from	the	merely	mortal	.
有	还	进入	,	和	曾是	,	和	他	,	分割	从	这	仅仅	凡人	.

他也进入了其中，并与他一起，从凡人中分离出来。

['mɑːθə] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃəʊi] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'lækst]

Martha	thought	of	this	as	she	watched	the	showy	carriage	,	which	had	relaxed
玛莎	想法	的	这	作为	她	观看	这	炫耀	运输	,	哪个	有	轻松

[ɪts] [spiːd] { - }

its	speed	{	18	}
它是	速度	{	-	}

玛莎看着那辆华丽的马车放慢了速度，想到了这件事{18}

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hwɜːrl] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

for	a	moment	,	whirling	rapidly	away	toward	the	outskirts	of	the	city	.
为了	一个	片刻	,	旋转	快速	离开	朝向	这	郊区	的	这	城市	.

片刻之后，它迅速旋转着飞向城市郊区。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ðæt] ['hænsəm] , ['prɒspərəs] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [bred] [mæn][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

She	wondered	where	that	handsome	,	prosperous	-	looking	,	well	-	bred	man	was	going
她	想知道	在哪里	那	英俊的	,	繁荣	-	寻找	,	出色地	-	繁殖	男人	曾是	去

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .

at	this	early	hour	.
在	这	早期的	小时	.

她不禁纳闷，这位英俊潇洒、家境殷实、举止优雅的男士，这么早要去哪里呢?

['prɒbəbli] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk] [weɪ] !

Probably	to	fight	a	duel	,	she	thought	,	in	her	romantic	way	!
大概	到	斗争	一个	决斗	,	她	想法	,	在	她	浪漫的	方式	!

她心想，大概是为了进行一场决斗吧，以她浪漫的方式!

[pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [taɪm] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]
Perhaps **in** **a** **few** **hours** **'** **time** **he** **might** **be** **as** **dead** **as** **the** **poor** **little**
也许 在 一个 很少 小时 - 时间 他 可能 是 作为 死的 作为 这 贫穷的 小的
['beɪbi] ;
baby **;**
婴儿 ;

或许几个小时后，他就会像那个可怜的小婴儿一样死去；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [wʌn] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
and **perhaps** **there** **was** **some** **one** **who** **loved** **and** **adored** **him** **as** **she** **did**
和 也许 那里 曾是 一些 一 WHO 喜爱 和 受人喜爱 他 作为 她 做过
['hærəld] !
Harold **!**
哈罗德 !

也许有人像她爱哈罗德一样爱他、崇拜他！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'teliɛɪ] ,
These **were** **the** **ideas** **which** **filled** **her** **mind** **as** **she** **reached** **the** **atelier** **,**
这些 是 这 想法 哪个 已填 她 头脑 作为 她 达到 这 工作室 ,

当她到达工作室时，这些想法充满了她的脑海。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [huː] [hæd; həd]
there **to** **learn** **that** **there** **was** **a** **disappointment** **about** **the** **model** **,** **who** **had**
那里 到 学习 那 那里 曾是 一个 失望 关于 这 模型 , WHO 有
[feɪld] [tuː; tə] [kʌm] .
failed **to** **come** **.**
失败的 到 来 .

在那里得知，模特未能到场，令人失望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][sʌm; səm]
She **was** **about** **to** **take** **off** **her** **wraps** **,** **and** **go** **to** **work** **on** **some**
她 曾是 关于 到 拿 离开 她 卷饼 , 和 去 到 工作 在 一些
['drɔːɪŋz] [frɒm; frəm][kɑːsts] ,
drawings **from** **casts** **,**
图画 从 演员 ,

她正准备解开裹布，开始根据石膏模型绘制图纸。

[wen] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " ['pɑːd(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] ,
when **an** **exquisite** **voice** **behind** **her** **said** **suddenly** **,** **"** **Pardon** **,** **mademoiselle** **,**
什么时候 一个 精美的 嗓音 在后面 她 说 突然 , " 赦免 , 小姐 ,

这时，她身后突然传来一个悦耳动听的声音："对不起，小姐。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
" **and** **she** **turned** **to** **meet** **the** **gaze** **of** **the** **princess** **fixed** **upon** **her** **with**
" 和 她 转向 到 见面 这 目光 的 这 公主 固定的 之上 她 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['frendlinəs] .
a **smile** **of** **lovely** **friendliness** **.**
一个 微笑 的 迷人的 友善 .

她转过身，迎上公主的目光，公主脸上带着可爱友善的微笑注视着她。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

"你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['fɔːltləs] [frentʃ] [wɪtʃ] ['mɑːθə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'maɪəd] .
" **she** **said** **in** **that** **faultless** **French** **which** **Martha** **had** **already** **admired** **.**
" 她 说 在 那 完美无瑕 法语 哪个 玛莎 有 已经 钦佩 .

"她用那无可挑剔的法语说道，玛莎之前就已经很欣赏她的法语了。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['greɪʃəsnəs] .

For	a	moment	the	girl	was	quite	overcome	at	such	unexpected	graciousness	.
为了	一个	片刻	这	女孩	曾是	相当	克服	在	这样的	意外	亲切	.

女孩一时之间被这突如其来的热情好客弄得不知所措。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔːlti] [ðəʊ] ['pɜːfɪktli] ['fluːənt] [frentʃ] ,

Then	she	managed	to	say	in	her	own	faulty	though	perfectly	fluent	French	,
然后	她	管理	到	说	在	她	自己的	故障	尽管	完美	流利	法语	,

然后，她用她那虽然不太流利但却十分蹩脚的法语说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

that	she	had	thought	she	would	go	on	and	do	what	she	could	without	a
那	她	有	想法	她	会	去	在	和	做	什么	她	可以	没有	一个

['mɒd(ə)l] . { - }

model	.	{	19	}
模型	.	{	-	}

她当时想，即使没有模特，她也能继续做自己力所能及的事情。{19}

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dʌl] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ðæt] ['glɔːriəs] [æn'təʊnɪəʊ][tuː; tə] [pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ” [sed]

“	It	is	so	dull	,	after	having	that	glorious	Antonio	to	pose	for	one	,	”	said
“	它	是	所以	乏味的	,	后	拥有	那	辉煌	安东尼奥	到	姿势	为了	一	,	”	说

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

the	princess	.
这	公主	.

“和英俊潇洒的安东尼奥一起当模特之后，这真是太无聊了，”公主说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [gɒn] .

“	I	am	not	in	the	humor	,	and	my	carriage	is	gone	.
“	我	是	不是	在	这	幽默	,	和	我的	运输	是	已消失	.

“我心情不好，我的马车也开走了。”

[jɔːz] , [pə'hæps] , [ɪz] [gɒn] ['ɔːlsəʊ] .

Yours	,	perhaps	,	is	gone	also	.
此致	,	也许	,	是	已消失	还	.

或许，你的也已经不在了。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Do	you	feel	like	drawing	to	-	day	?
做	你	感觉	喜欢	绘画	到	-	天	?

你今天想画画吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] , [pə'hæps] , [fiːl] [mɔː(r)] [laɪk] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð]

Or	do	you	,	perhaps	,	feel	more	like	calling	a	cab	,	and	taking	a	drive	with
或者	做	你	,	也许	,	感觉	更多的	喜欢	呼叫	一个	出租车	,	和	采取	一个	驾驶	和

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

或者，你更想叫辆出租车，和我一起兜风吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	it	.
我	应该	喜欢	它	.

我应该会喜欢它。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?

Will	you	go	?
将要	你	去	?

你愿意去吗?

” ['mɑːθə] ['krimzən] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	Martha	crimsoned	with	pleasure	as	she	accepted	the	invitation	.
”	玛莎	深红色	和	乐趣	作为	她	公认	这	邀请	.

玛莎欣喜若狂地接受了邀请。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

There	was	no	mistaking	her	delight	at	the	suggestion	.
那里	曾是	不	误会	她	喜	在	这	建议	.

她对这个提议欣喜若狂，这一点毋庸置疑。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][gəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , “ [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ]

“	You	are	very	good	to	go	,	”	said	the	other	,	“	especially	as	you	know
”	你	是	非常	好的	到	去	,	”	说	这	其他	,	“	尤其	作为	你	知道

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

nothing	of	me	,
没有什么	的	我	,

“你完全可以走了，”另一个人说，“尤其是你对我一无所知。”

[aɪ] [sə'pəʊz] . ”

I	suppose	.	”
我	认为	.	”

我想。”

“ [aɪ] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] , ” [sed] ['mɑːθə] .

“	I	know	only	that	you	are	the	princess	—	the	Russian	princess	,	”	said	Martha	.
”	我	知道	仅有的	那	你	是	这	公主	—	这	俄语	公主	,	”	说	玛莎	.

“我只知道你是公主——俄罗斯公主，”玛莎说。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [fraʊnd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] , ['mɑːθə] [θɔːt] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd]

Her	companion	frowned	slightly	,	and	,	Martha	thought	,	looked	a	little	annoyed
她	伴侣	皱眉	轻微地	,	和	,	玛莎	想法	,	看起来	一个	小的	恼怒

.

:
.

她的同伴微微皱起了眉头，玛莎心想，看起来有点恼火。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] , [pə'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

She	reflected	that	she	ought	not	,	perhaps	,	to	have	told	her	that	her
她	反映	那	她	应该	不是	,	也许	,	到	有	讲述	她	那	她

['siːkrət] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

secret	had	been	discovered	.
秘密	有	到过	发现	.

她反思自己或许不应该告诉她，她的秘密被发现了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [suːn] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [smaɪld] ['dʒiːniəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	little	frown	soon	passed	,	however	,	and	the	princess	smiled	genially	as	she
这	小的	皱眉	很快	通过了	,	然而	,	和	这	公主	微笑	和蔼地	作为	她

[sed] :

said	:
说	:

然而，公主脸上的些许愁容很快消散，她和蔼地笑着说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ][ɪn]['pærɪs][tuː; tə] ['stʌdi] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][gəʊ]['ɪntuː]

“	I	am	living	incognito	in	Paris	to	study	painting	,	and	I	do	not	go	into
”	我	是	活的	隐姓埋名	在	巴黎	到	学习	绘画	,	和	我	做	不是	去	进入

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

“我隐姓埋名地生活在巴黎学习绘画，不与外界接触。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːkɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [bɔːd] , [ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

When	I	am	not	working	I	am	often	bored	,	and	I	frequently	long	for
什么时候	我	是	不是	在职的	我	是	经常	无聊的	,	和	我	频繁地	长的	为了

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

不工作的时候我常常感到无聊，经常渴望有人陪伴。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [jɔːz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . { - }

You	make	me	very	grateful	by	giving	me	yours	this	morning	.	{	20	}
你	制作	我	非常	感激的	经过	给予	我	你的	这	早晨	.	{	-	}

你今天早上把你的东西给我，我非常感激。{20}

[ðə; ðɪ] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz] [ˈveri] [tɔːl] — [səʊ] [tɔːl] [ðæt] [wen] [ˈmɑːθə] [wɔːkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ʃiː; ʃi]

The	princess	was	very	tall	—	so	tall	that	when	Martha	walked	at	her	side	she
这	公主	曾是	非常	高的	—	所以	高的	那	什么时候	玛莎	步行	在	她	边	她

[hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈʌpwəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

had	to	turn	her	face	upward	to	speak	to	her	.
有	到	转动	她	脸	向上	到	说话	到	她	.

公主个子很高——高到玛莎走在她身边时，不得不仰着头才能和她说话。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kæb] - [stænd]

They	walked	along	in	the	most	natural	companionship	until	they	reached	a	cab	-	stand
他们	步行	沿着	在	这	最多	自然的	友谊	直到	他们	达到	一个	出租车	-	站立

[ˌnɪəˈbaɪ] ,

nearby	,
附近	,

他们一路自然地结伴而行，直到走到附近的出租车站。

[ænd; ənd] [ˈmɑːθə] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvɪnəti] [mɔː(r)] [ˈwɜːʃɪpfl] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

and	Martha	thought	her	divinity	more	worshipful	than	ever	as	she	stood
和	玛莎	想法	她	神	更多的	崇拜的	比	曾经	作为	她	站立

[ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] ,

wrapped	in	her	long	cloak	,
包装	在	她	长的	披风	,

玛莎裹着长袍站在那里，觉得自己的神性比以往任何时候都更加令人敬畏。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [blæk] - [pluːmd] [hæt] [ˈkraʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

with	a	large	,	black	-	plumed	hat	crowning	her	beautiful	head	,
和	一个	大的	,	黑色的	-	羽毛	帽子	加冕	她	美丽的	头	,

她美丽的头上戴着一顶饰有黑色羽毛的大帽子，

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈpɪti] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ,

and	said	some	words	of	gentle	pity	about	the	poor	old	,
和	说	一些	字	的	温和的	遗憾	关于	这	贫穷的	老的	,

并对这位可怜的老人说了几句充满怜悯的话语。

[wiːk] - [niːd] [kæb] - [ˈhɔːsɪz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] .

weak	-	kneed	cab	-	horses	drawn	up	in	a	line	.
虚弱的	-	膝盖	出租车	-	马匹	绘制	向上	在	一个	线	.

几匹腿软的马车马排成一列。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðə; ðɪ] [ˌprɪnˈses]

When	they	had	entered	a	cab	,	and	were	seated	side	by	side	,	the	princess
什么时候	他们	有	进入	一个	出租车	,	和	是	坐着	边	经过	边	,	这	公主

[sed] [əˈbrʌptli] :

said	abruptly	:
说	突然	:

他们上了出租车，并排坐下后，公主突然说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

“	If	you	had	not	heard	something	of	me	,	I	should	have	told	you	nothing	.
“	如果	你	有	不是	听到	某物	的	我	,	我	应该	有	讲述	你	没有什么	.

“如果你没有听说过我，我就不会告诉你任何事。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ɑːsk] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ?

Why	should	we	ask	questions	about	each	other	?
为什么	应该	我们	问	问题	关于	每个	其他	?

我们为什么要互相询问问题?

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːt] ['stjʊdnts] [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs] [ə'teliеɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [tuː; tə] -

We	meet	to	-	day	,	art	students	in	a	Paris	atelier	,	and	we	shall	part	to	-
我们	见面	到	-	天	,	艺术	学生	在	一个	巴黎	工作室	,	和	我们	将	部分	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

今天，我们相聚在巴黎的一间工作室，彼此都是艺术系学生；明天，我们将分别。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [fɔ'mælətis] ?

What	have	we	to	do	with	formalities	?
什么	有	我们	到	做	和	手续	?

我们何必拘泥于形式呢?

[ɒv; əv][juː; jʊ][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['stʌdiɪŋ] ['peɪntɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]

Of	you	I	know	that	you	are	a	young	American	studying	painting	here	,	and
的	你	我	知道	那	你	是	一个	年轻的	美国人	学习	绘画	这里	,	和

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我知道你是一位在这里学习绘画的年轻美国人，而且我认为，

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

in	a	way	,	sympathetic	to	me	.
在	一个	方式	,	交感神经	到	我	.

某种程度上，他很同情我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	am	content	to	know	that	,	and	no	more	,	of	you	.
我	是	内容	到	知道	那	,	和	不	更多的	,	的	你	.

我只满足于知道这些，不再了解你更多了。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

Do	you	feel	the	same	about	me	?
做	你	感觉	这	相同的	关于	我	?

你对我的感觉也一样吗?

" ['mɑːθə] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

"	Martha	replied	eagerly	in	the	affirmative	,
"	玛莎	回复	急切地	在	这	肯定	,

玛莎急切地回答说："是的。"

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

and	in	five	minutes	the	two	had	come	to	a	perfect	understanding	.
和	在	五	分钟	这	二	有	来	到	一个	完美的	理解	.

五分钟之内，两人就达成了完全的共识。

[ðə; ði][gɜːl] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] ['prez(ə)ns] " ['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , { - }

The	girl	felt	her	awe	at	being	in	"	the	presence	"	gradually	fading	away	,	{	21	}
这	女孩	毛毡	她	敬畏	在	存在	在	"	这	在场	"	逐步地	褪色	离开	,	{	-	}

女孩感到自己身处"那位神灵"面前的敬畏之情逐渐消退了，{21}

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] .

"	THE	PRINCESS	WAS	VERY	TALL	.
"	这	公主	曾是	非常	高的	.

"公主个子很高。"

" [æz; əz] [ðɪs] ['wɪnɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv]

"	as	this	winning	young	woman	sat	and	talked	with	her	on	a	footing	of
"	作为	这	获胜	年轻的	女士	卫星	和	谈话	和	她	在	一个	立足点	的

['frendli] [i'kwɒlәti] .

friendly	equality	.
友好的	平等	.

"这位优秀的年轻女子与她坐下来，在友好平等的氛围中交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sed] :

It	was	after	a	short	silence	between	them	that	the	princess	said	:
它	曾是	后	一个	短的	沉默	之间	他们	那	这	公主	说	:

短暂的沉默之后，公主开口说道：

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ]

“ There	are	one	or	two	things	that	it	will	be	necessary	for	you	to	know
“ 那里	是	一	或者	二	事物	那	它	将要	是	必要的	为了	你	到	知道

— [ðæt] [ɪz] ,

— that	is	,
— 那	是	,

“有那么一两件事你必须知道——那就是，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] .

if	you	like	me	well	enough	to	come	to	see	me	,	as	I	hope	you	do	.
如果	你	喜欢	我	出色地	足够的	到	来	到	看	我	,	作为	我	希望	你	做	.

如果你足够喜欢我，愿意来看我，我希望如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	am	living	in	the	Rue	Presbourg	,	and	when	you	come	to	see	me	,
我	是	活的	在	这	后悔	-	,	和	什么时候	你	来	到	看	我	,

我住在普雷斯堡街，当你来看我的时候，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - .

you	are	to	ask	for	the	apartment	of	the	Princess	Mannernorff	.
你	是	到	问	为了	这	公寓	的	这	公主	-	.

你要去申请曼纳诺夫公主的公寓。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ? ”

You	will	come	,	will	you	not	?	”
你	将要	来	,	将要	你	不是	?	”

你会来的，对吧?

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] ! ” [sed] ['mɑːθə] .

“ Oh	,	if	you	will	only	let	me	,	it	will	be	my	greatest	happiness	!	”	said	Martha	.
“ 哦	,	如果	你	将要	仅有的	让	我	,	它	将要	是	我的	最	幸福	!	”	说	玛莎	.

“哦，如果您能让我这么做，那将是我最大的幸福！”玛莎说。

“ [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“ I	can't	understand	what	has	made	you	so	good	to	me	!	”
“ 我	不能	理解	什么	有	制成	你	所以	好的	到	我	!	”

“我不明白你为什么对我这么好！”

“ ['sɪmpli] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

“ Simply	,	I	like	you	.
“ 简单地	,	我	喜欢	你	.

“简单来说，我喜欢你。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

It	isn't	hard	to	understand	.
它	不是	难的	到	理解	.

这并不难理解。

[aɪv] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [laɪkt] [juː; jʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

I've	noticed	you	a	long	time	,	and	I've	liked	you	more	and	more	.
我已经	注意到	你	一个	长的	时间	,	和	我已经	喜欢	你	更多的	和	更多的	.

我注意到你很久了，而且越来越喜欢你。

[aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ; [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ;

I	like	your	manner	;	I	like	your	face	;	I	like	your	devotion	to	your	work	;
我	喜欢	你的	方式	;	我	喜欢	你的	脸	;	我	喜欢	你的	虔诚	到	你的	工作	;

我喜欢你的举止；我喜欢你的长相；我喜欢你对工作的投入；

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . ”
and I like your work . ”
和 我 喜欢 你的 工作 . ”

我喜欢你的作品。

“ [maɪ] [wɜːk] !
“ My work !
” 我的 工作 !

“我的作品！”

[maɪ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smʌdʒɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] !
My scratching and smudging , you mean !
我的 抓挠 和 污迹 , 你 意思是 !

你是说我抓挠和涂抹的痕迹吧！

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [jɔːz] ?
Oh , how can you notice it or care for it when you look at yours ?
哦 , 如何 能 你 注意 它 或者 关心 为了 它 什么时候 你 看 在 你的 ?

哦，当你看着自己的眼睛时，你怎么能注意到它或照顾它呢?

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [eɪ'tjɛn] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [best] ['pjuːp(ə)l] .
Every one must see that Etienne knows that you are his best pupil .
每一个 一 必须 看 那 艾蒂安 知道 那 你 是 他的 最好的 瞳孔 .

每个人都必须明白，艾蒂安知道你是他最优秀的学生。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
He does not speak to any one as he does to you ,
他 做 不是 说话 到 任何 一 作为 他 做 到 你 ,

他对待其他人的方式都和对待你的方式不一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
and you must know as well as I that it is not because you are
和 你 必须 知道 作为 出色地 作为 我 那 它 是 不是 因为 你 是
[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . { - }
a princess . { 22 }
一个 公主 . { - }

你和我一样清楚，这并不是因为你是公主。{22}

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] ['pɜːfɪktli] [wel] .
“ Yes , of course ; I know that perfectly well .
” 是的 , 的 课程 ; 我 知道 那 完美 出色地 .

“是的，当然；我非常清楚这一点。”

[bʌt; bət][ai] ['fænsi] [ðæt] [eɪ'tjɛn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['krɪtɪk(ə)l] [hɑːt] ,
But I fancy that Etienne , in his little critical heart ,
但 我 想要 那 艾蒂安 , 在 他的 小的 批判的 心 ,

但我猜想，埃蒂安在他那颗挑剔的小心里，

[fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [fɜːst] .
feels that he hasn't got out of me what he looked for at first .
感觉 那 他 还没有 得到 出去 的 我 什么 他 看起来 为了 在 第一的 .

他觉得他并没有从我这里得到他最初想要的东西。

[æt; ət] [liːst] , [ai][hæv; həv] [ðæt] [aɪ'dɪə] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ɪ'nʌf] , [kəm'peəd]
At least , I have that idea ; and you see I have studied enough , compared
在 至少 , 我 有 那 主意 ; 和 你 看 我 有 研究 足够的 , 比较的
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

至少我是这么认为的；而且你看，跟你相比，我学得足够多了。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɜːðə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

to	be	a	great	deal	further	ahead	of	you	than	I	am	.
到	是	一个	伟大的	交易	更远	前方	的	你	比	我	是	.

我比你领先很多。

[aɪ][hæv; həv] [dɪgd] [ænd; ənd] [delv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['treʒə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] .

I	have	digged	and	delved	for	that	treasure	more	than	you	realize	.
我	有	挖掘	和	深入研究	为了	那	宝藏	更多的	比	你	意识到	.

我为了找到那份宝藏，付出了比你想象中更多的时间和精力。

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['tɒlərəb(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] ;

I	hope	to	do	something	tolerable	some	day	;
我	希望	到	做	某物	可容忍的	一些	天	;

我希望有一天能做一些还算过得去的事情；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

but	I'm	not	as	confident	about	it	as	I	used	to	be	,
但	我是	不是	作为	自信的	关于	它	作为	我	用过的	到	是	,

但我对此不像以前那么有信心了。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [eɪ'tjɛn] [ɪz][nɒt] , ['aɪðə(r)] .

and	I	fear	Etienne	is	not	,	either	.
和	我	害怕	艾蒂安	是	不是	,	任何一个	.

我担心艾蒂安也不是。

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !

Oh	,	I	wish	I	could	!
哦	,	我	希望	我	可以	!

哦，我真希望我能做到！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [saɪ] , [ðæt]

"	She	said	this	with	such	fervor	,	and	followed	it	by	such	a	wistful	sigh	,	that
"	她	说	这	和	这样的	热情	,	和	随后	它	经过	这样的	一个	怅惘	叹	,	那

['mɑːθə] ,

Martha	,
玛莎	,

“她说这话时语气如此热情，随后又发出一声如此怅然若失的叹息，以至于玛莎……”

[huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][ɔːl] -

who	had	not	yet	taken	in	the	idea	that	the	princess	might	not	be	the	all	-
WHO	有	不是	然而	已采取	在	这	主意	那	这	公主	可能	不是	是	这	全部	-

['fɔːtʃənət] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

fortunate	creature	she	imagined	,
幸运	生物	她	想象	,

她当时还没有意识到，这位公主可能并非她想象中那样幸运。

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

felt	a	sudden	protest	against	the	thought	of	her	wishing	for	anything
毛毡	一个	突然	反对	反对	这	想法	的	她	祝	为了	任何事物

['veɪnli] .

vainly	.
徒劳地	.

一想到自己竟然会抱有虚妄的愿望，她就感到一阵强烈的抗拒。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] !

“	Surely	you	will	!
"	一定	你	将要	!

“你肯定会的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɒntɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	can't	imagine	your	wanting	anything	very	much	without	getting	it	.
”	我	不能	想象	你的	想要	任何事物	非常	很多	没有	获得	它	.

“我无法想象你非常想要什么东西却得不到。”

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lɑ:ft] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɑ:θə] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .

”	The	princess	laughed	,	throwing	up	her	chin	,	and	looking	at	Martha	with	an	indulgent	smile	.
”	这	公主	笑了	,	投掷	向上	她	下巴	,	和	寻找	在	玛莎	和	一个	放纵的	微笑	.

公主笑着抬起下巴，带着宠溺的笑容看着玛莎。

“ [ju:; jʊ] [kænt] ?

“	You	can't	?
”	你	不能	?

“你不能吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

“	Well	,	if	you	take	the	trouble	to	continue	my	acquaintance	,
”	出色地	,	如果	你	拿	这	麻烦	到	继续	我的	熟人	,

“好吧，如果你愿意费心继续和我保持联系，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪv] [mɪst] ['prɪti] [mʌtʃ] { - }

you	will	find	that	I've	missed	pretty	much	{	23	}
你	将要	寻找	那	我已经	错过	漂亮的	很多	{	-	}

你会发现我几乎错过了{23}

['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [aɪ] ['veri] ['greɪtli] ['wɒntɪd] .

everything	in	life	that	I	very	greatly	wanted	.
一切	在	生活	那	我	非常	非常	通缉	.

我生命中一直渴望的一切。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sæd] , [bʌt; bət] [tru:] .

It	is	sad	,	but	true	.
它	是	伤心	,	但	真的	.

虽然令人难过，但却是事实。

” ['mɑ:θə] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ,

”	Martha	did	not	answer	,
”	玛莎	做过	不是	回答	,

玛莎没有回答。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ,

but	she	looked	as	if	she	would	like	to	speak	out	something	that	was	on	her	mind	,
但	她	看起来	作为	如果	她	会	喜欢	到	说话	出去	某物	那	曾是	在	她	头脑	,

但她看上去好像想把心里话说出来。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] :

and	her	companion	saw	this	,	and	said	:
和	她	伴侣	锯	这	,	和	说	:

她的同伴看到了这一幕，说道：

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

那是什么?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [pəˈmɪʃ(ə)n] . ”
I give you full permission . ”
我 给 你 满的 允许 . ”

我完全授权给你。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈmɑːθə] , [ˈrɑːðə(r)] [kənˈfjuːzədli] .
“ It was nothing , ” said Martha , rather confusedly .
” 它 曾是 没有什么 , ” 说 玛莎 , 相当 困惑地 .

“没什么,”玛莎有些困惑地说。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [kænt] [help] [ˈduːɪŋ] .
“ I was wondering about you — as , of course , I can't help doing .
” 我 曾是 好奇 关于 你 — 作为 , 的 课程 , 我 不能 帮助 正在做 .

“我一直在想你——当然，我总是忍不住会想你。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [θɪŋz] , [haʊˈevə(r)] .
I don't want to be told things , however .
我 不 想 到 是 讲述 事物 , 然而 .

但我不想被人告知某些事情。

[ai] [wʊd] [fɑː(r)][ˈrɑːðə(r)][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”
I would far rather imagine how they are . ”
我 会 远的 相当 想象 如何 他们 是 . ”

我宁愿去想象他们的样子。

“ [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] .
“ Very , very sensible .
” 非常 , 非常 明智的 .

“非常非常明智。”

[ai] [siː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
I see that I shall like you more and more .
我 看 那 我 将 喜欢 你 更多的 和 更多的 .

我发现我会越来越喜欢你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [haʊˈevə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ]
There are a few things , however , which it will be well for you to know
那里 是 一个 很少 事物 , 然而 , 哪个 它 将要 是 出色地 为了 你 到 知道
.
:
.

不过，有几件事你最好还是知道一下。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈlʌktəns] , [ænd; ənd] [ðen]
For instance , ” — she paused , with a slight look of reluctance , and then
为了 实例 , ” — 她 暂停 , 和 一个 轻微 看 的 不情愿 , 和 然后
[went] [ɒn] [ˈræpɪdli] ,
went on rapidly ,
去 在 快速 ,

例如——”她停顿了一下，脸上略带不情愿的神色，然后迅速继续说道，

— “ [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] .

—	“	no	doubt	you	wonder	whether	I	am	married	.
—	”	不	怀疑	你	想知道	无论	我	是	已婚	.

“毫无疑问，你们都想知道我是否已婚。”

” ['mɑːrθəz] [aɪz] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Martha's	eyes	confirmed	her	.
”	玛莎的	眼睛	确认的	她	.

玛莎的眼神证实了她。

[ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['set(ə)ld] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['sʌdnnəs] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

A	cloud	seemed	to	have	settled	with	surprising	suddenness	upon	the	face	of
一个	云	似乎	到	有	定居	和	奇怪	突然	之上	这	脸	的

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

the	princess	.
这	公主	.

公主的脸上仿佛突然笼罩着一层阴霾。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['prɒspekt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

She	looked	fixedly	at	the	passing	prospect	outside	the	window	as	,	after	a
她	看起来	固定地	在	这	通过	前景	外部	这	窗户	作为	,	后	一个

['məʊmənt][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] ['saɪləns] ,

moment	of	difficult	silence	,
片刻	的	难的	沉默	,

她目不转睛地盯着窗外飞逝的景色，片刻难熬的沉默之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst]['bruːskli; 'brʊskli] :

she	said	almost	brusquely	:
她	说	几乎	粗暴地	:

她几乎是生硬地说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

“	I	am	a	widow	.
”	我	是	一个	寡妇	.

我是一名寡妇。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːθə] .

”	Then	she	turned	and	looked	at	Martha	.
”	然后	她	转向	和	看起来	在	玛莎	.

然后她转过身看着玛莎。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)] { - }

“	You	will	understand	,	for	{	24	}
”	你	将要	理解	,	为了	{	-	}

“你会明白的，因为{24}

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli] , “ [maɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

the	future	,	”	she	went	on	more	naturally	,	“	my	wish	for	silence	on	this	subject	.
这	未来	,	”	她	去	在	更多的	自然	,	“	我的	希望	为了	沉默	在	这	主题	.

“未来，”她语气自然地继续说道，“我希望在这个问题上保持沉默。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] ['temprərəli] [ɪn]['pærɪs] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] .

I	am	living	temporarily	in	Paris	with	my	aunt	.
我	是	活的	暂时地	在	巴黎	和	我的	阿姨	.

我目前暂时和姑姑住在巴黎。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [frentʃ] [sə'saɪəti] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	used	to	know	French	society	well	,	but	I	am	out	of	it	now	,
我	用过的	到	知道	法语	社会	出色地	,	但	我	是	出去	的	它	现在	,

我以前很了解法国社会，但现在已经脱离了那个圈子。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	don't	regret	it	.
和	我	不	后悔	它	.

我不后悔。

['peɪntɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [ðæt] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Painting	is	the	only	thing	I	really	care	for	—	that	,	and	music	,	and	some
绘画	是	这	仅有的	事物	我	真的	关心	为了	—	那	,	和	音乐	,	和	一些

[bʊks] ; [sʌm; səm] ,

books	;	some	,
图书	;	一些	,

绘画是我唯一真正热爱的东西——还有音乐、一些书籍；一些，

[bʌt; bət][nɒt] ['meni] .

but	not	many	.
但	不是	许多	.

但数量不多。

[bʊks] [gɪv] [sʌtʃ] [fɔːls] [aɪ'diəz][ɒv; əv][laɪf] .

Books	give	such	false	ideas	of	life	.
图书	给	这样的	错误的	想法	的	生活	.

书籍会给人带来错误的人生观念。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][səʊ] [mʌtʃ] .

I	think	it	was	what	I	read	in	books	that	led	me	to	expect	so	much	.
我	思考	它	曾是	什么	我	读	在	图书	那	引领	我	到	预计	所以	很多	.

我想是因为我在书里读到的内容，才让我抱有如此高的期望。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [bʌt; bət][ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ai][ɪ'mædʒɪnd][wɒz; wəz][kwaɪt]

I	was	not	to	be	convinced	but	that	all	the	happiness	I	imagined	was	quite
我	曾是	不是	到	是	确信	但	那	全部	这	幸福	我	想象	曾是	相当

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

我当时并不相信，但我所想象的一切幸福都是完全有可能实现的；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	when	it	would	not	come	to	me	,
和	什么时候	它	会	不是	来	到	我	,

而当它不肯来到我身边时，

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːs] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	there	was	a	force	in	me	which	could	compel	it	.
我	想法	那里	曾是	一个	力量	在	我	哪个	可以	迫使	它	.

我以为我体内有一种力量可以迫使它发生。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ʌp] ;

As	a	rule	,	I've	given	that	idea	up	;
作为	一个	规则	, 我已经		给定	那	主意	向上	;

一般来说，我已经放弃这种想法了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ænd; ənd] ['kɒŋkəz] [ˌem 'iː] .

but	there	are	times	even	yet	when	it	rises	and	conquers	me	.
但	那里	是	时代	甚至	然而	什么时候	它	上升	和	征服者	我	.

但即便如此，有时它还是会战胜我。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [kj'ɔːz] [wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] ,

I	know	it	is	very	foolish	,	and	that	experience	cures	one	of	such	feelings	,
我	知道	它	是	非常	愚蠢	,	和	那	经验	治愈	一	的	这样的	情怀	,

我知道这很愚蠢，但那次经历治愈了这种感觉。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [kjʊəd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɑːd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [bləʊz] .

but	I'm	not	altogether	cured	yet	,	in	spite	of	hard	and	repeated	blows	.
但	我是	不是	共	治愈	然而	,	在	尽管如此	的	难的	和	重复	打击	.

尽管遭受了多次沉重打击，但我还没有完全康复。

" ['mɑːθə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [pɔːzd] ,

"	Martha	had	listened	with	intense	interest	,	and	now	,	as	her	companion	paused	,
"	玛莎	有	听着	和	激烈的	兴趣	,	和	现在	,	作为	她	伴侣	暂停	,

玛莎全神贯注地听着，这时，她的同伴停了下来，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

she	felt	that	she	ought	to	volunteer	,	on	her	part	,
她	毛毡	那	她	应该	到	志愿者	,	在	她	部分	,

她觉得她应该主动请缨。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [sketʃ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

some	sort	of	sketch	of	herself	and	her	surroundings	.
一些	种类	的	草图	的	她自己	和	她	周围环境	.

她自己和周围环境的素描。

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [səʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

“	I	don't	care	to	tell	you	anything	about	myself	,	”	she	said	,	“	because	it's	so	uninteresting	.
“	我	不	关心	到	告诉	你	任何事物	关于	我	,	”	她	说	,	“	因为	它是	所以	无聊	.

“我不想告诉你任何关于我自己的事情，”她说，“因为这太无趣了。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] ; ['mæmə][ɪz] ['delɪkət] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] { - }

My	father	has	been	dead	a	great	many	years	;	mama	is	delicate	;	and	we	live	in	Paris	{	25	}
我的	父亲	有	到过	死的	一个	伟大的	许多	年	;	妈妈	是	精美的	;	和	我们	居住	在	巴黎	{	-	}

我父亲去世很多年了；妈妈身体不好；我们住在巴黎{25}

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['stʌdi] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz] [meɪ] [hæv; həv] ['lesnz] .

so	that	I	may	study	painting	and	the	younger	girls	may	have	lessons	.
所以	那	我	可能	学习	绘画	和	这	年轻	女孩们	可能	有	课程	.

这样我就可以学习绘画，年轻的女孩们也可以上课。

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌməz] .

We	go	to	America	for	the	summers	.
我们	去	到	美国	为了	这	夏天	.

我们夏天会去美国。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] .

My	brother	is	the	eldest	of	us	,	and	he	lives	there	.
我的	兄弟	是	这	长子	的	我们	,	和	他	生活	那里	.

我哥哥是我们兄弟姐妹中年纪最大的，他住在那里。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] , [ænd; ənd]['mæmə] ['wɪʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] .

The	younger	girls	are	pretty	,	and	mama	wishes	them	to	go	into	society	and	to	be	admired	.
这	年轻	女孩们	是	漂亮的	,	和	妈妈	愿望	他们	到	去	进入	社会	和	到	是	钦佩	.

小女孩们都很漂亮，妈妈希望她们能进入上流社会，受人欣赏。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [wɪʃ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [ai] [heit] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	used	also	to	wish	this	for	me	,	but	she	saw	how	I	hated	it	,
她	用过的	还	到	希望	这	为了	我	,	但	她	锯	如何	我	憎恨	它	,

她以前也希望我能这样，但她看到我有多么讨厌这样。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [ai][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [lets] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] [naʊ] ,

and	how	little	chance	I	had	in	it	,	so	she	lets	me	alone	now	,
和	如何	小的	机会	我	有	在	它	,	所以	她	让我们	我	独自的	现在	,

我成功的几率微乎其微，所以她现在不再理我了。

[pə'tɪkjələli] [sɪns] [ai][gɒt] ['hærəld][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . ”

particularly	since	I	got	Harold	to	speak	to	her	.	”
特别	自从	我	得到	哈罗德	到	说话	到	她	.	”

尤其是我让哈罗德跟她谈过之后。”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˌdɪsə'pru:v] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

“	Are	you	sure	that	she	would	not	disapprove	of	your	friendship	with	me	,
“	是	你	当然	那	她	会	不是	不赞成	的	你的	友谊	和	我	,

“你确定她不会反对你和我做朋友吗？”

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:]['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”

knowing	of	me	only	the	little	that	you	are	able	to	tell	her	?	”
会心	的	我	仅有的	这	小的	那	你	是	有能力的	到	告诉	她	?	”

你对我的了解仅限于你能够告诉她的那一点点？

“ [jes] ; [aɪm] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	Yes	;	I'm	certain	of	it	.
“	是的	;	我是	肯定	的	它	.

“是的，我对此确信无疑。”

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .

She	wouldn't	mind	.
她	不会	头脑	.

她不会介意的。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ai]['nevə(r)] [get] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] .

She	knows	I	never	get	into	mischief	.
她	知道	我	绝不	得到	进入	恶作剧	.

她知道我从不惹是生非。

[ai] [fi:l] ['pɜ:fɪktli] [fri:] [tu:; tə][du:; də][æz; əz][ai] [tʃu:z] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

I	feel	perfectly	free	to	do	as	I	choose	about	this	,
我	感觉	完美	自由的	到	做	作为	我	选择	关于	这	,

我完全可以自由地按照自己的意愿来处理这件事。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['eni] [wʌn] — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]

and	I	don't	mean	to	mention	you	to	any	one	—	not	because	there	would	be
和	我	不	意思是	到	提到	你	到	任何	一	—	不是	因为	那里	会	是

['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

any	objection	,
任何	异议	,

我无意向任何人提及你——并非因为会有人反对，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['seɪkrɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][bi:; bi]

but	because	you	are	too	sacred	to	me	,	and	if	you	let	me	be
但	因为	你	是	也	神圣	到	我	,	和	如果	你	让	我	是

[jɔ:(r); jə(r)] [frend] ,

your	friend	,
你的	朋友	,

但因为你对我来说太珍贵了，如果你允许我做你的朋友，

[aɪ] [kænt] [ʃeə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] [wʌn] .

I	can't	share	that	knowledge	and	possession	with	any	one	.
我	不能	分享	那	知识	和	拥有	和	任何	一	.

我无法与任何人分享这些知识和能力。

" ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

"	Martha	was	determined	to	say	this	,
"	玛莎	曾是	决定	到	说	这	,

玛莎决心要说出这句话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]

but	she	did	not	accomplish	it	without	a	good	deal	of	hesitation	and
但	她	做过	不是	完成	它	没有	一个	好的	交易	的	犹豫	和

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

但她完成这件事时却犹豫不决，感到十分尴尬。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['skruːtəni] . { - }

Her	companion	looked	at	her	with	a	sort	of	wondering	scrutiny	.	{	26	}
她	伴侣	看起来	在	她	和	一个	种类	的	好奇	审查	.	{	-	}

她的同伴用一种疑惑的审视目光打量着她。{26}

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['ɜːnɪst] , ['kɒnsntreɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] , [aɪ] ['wʌndə(r)] — [səʊ] ['dɪfrənt]

"	Where	do	you	get	that	earnest	,	concentrated	nature	,	I	wonder	—	so	different
"	在哪里	做	你	得到	那	认真	,	集中	自然	,	我	想知道	—	所以	不同的

[frɒm; frəm] [maɪn] !

from	mine	!
从	矿	!

"我想知道，你从哪里获得如此认真、专注的性格——这和我的性格截然不同！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kærəktə(r)] ?

"	Does	it	go	with	the	American	character	?
"	做	它	去	和	这	美国人	特点	?

"这符合美国人的性格吗？"

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [tʃaɪld] ;

Your	words	are	very	foolish	,	child	;
你的	字	是	非常	愚蠢	,	孩子	;

孩子，你的话很愚蠢；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] [held] [ˌem 'iː] ['seɪkrɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'dɪkjələsli]

but	it	is	so	long	since	any	one	has	held	me	sacred	that	I	am	ridiculously
但	它	是	所以	长的	自从	任何	一	有	握住	我	神圣	那	我	是	荒谬地

[tʌtʃt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

touched	by	it	.
感动	经过	它	.

但已经很久没有人这样珍视我了，这让我无比感动。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['raɪzɪŋ] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	There	was	something	that	looked	like	rising	tears	in	the	beautiful	eyes	of	the
"	那里	曾是	某物	那	看起来	喜欢	上升	眼泪	在	这	美丽的	眼睛	的	这

[ˌprɪn'ses] ;

princess	;
公主	;

"公主美丽的眼睛里似乎涌出了泪水；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [suːn] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

but	a	gay	little	laugh	soon	banished	the	shadow	from	both	her	face
但	一个	同性恋	小的	笑	很快	被放逐	这	阴影	从	两个都	她	脸

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

and	her	voice	.
和	她	嗓音	.

但一阵轻快的笑声很快驱散了她脸上和声音中的阴霾。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [sed] :

Suddenly	she	sat	upright	and	said	:
突然	她	卫星	直立	和	说	:

她突然坐直身子，说道：

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] !

“	Suppose	you	come	home	with	me	now	!
”	认为	你	来	家	和	我	现在	!

“假设你现在跟我回家！”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	want	you	to	learn	the	ways	of	the	place	,
我	想	你	到	学习	这	方式	的	这	地方	,

我想让你了解这个地方的风俗习惯。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

so	that	you	may	come	and	go	as	you	please	.
所以	那	你	可能	来	和	去	作为	你	请	.

这样你们就可以自由来去。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?

Will	you	come	with	me	there	to	-	day	?
将要	你	来	和	我	那里	到	-	天	?

今天你愿意跟我一起去那里吗?

” ['mɑːθə] [ə'griːd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [liːnd] [aʊt]

”	Martha	agreed	at	once	,	and	with	evident	satisfaction	the	princess	leaned	out
”	玛莎	同意	在	一次	,	和	和	明显	满意	这	公主	倾斜	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

of	the	window	,
的	这	窗户	,

玛莎立刻同意了，公主显然很满意，便探出窗外。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] . { - }

and	gave	the	address	to	the	cabman	.	{	27	}
和	给予	这	地址	到	这	出租车司机	.	{	-	}

并将地址告诉了出租车司机。{27}

[θriː]

III
三、

三

['mɑːθə] [felt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb] ,

Martha	felt	herself	in	a	dream	of	delight	as	she	descended	from	the	cab	,
玛莎	毛毡	她自己	在	一个	梦	的	喜	作为	她	下降	从	这	出租车	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

玛莎从出租车里下来时，感到自己仿佛置身于一片喜悦的梦境之中，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
following **the** **princess** **into** **the** **courtyard** **of** **a** **large** **apartment** **-** **house** **in** **the** **Rue**
下列的 这 公主 进入 这 庭院 的 一个 大的 公寓 - 房子 在 这 后悔
-
Presbourg **,**
-

跟着公主走进普雷斯堡街一栋大型公寓楼的庭院，

['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
mounted **the** **stairs** **at** **her** **side** **.**
安装 这 楼梯 在 她 边 .

她走上楼梯，站在她身边。

[ðeə(r)] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] - ['sɜːvənt] ,
Their **ring** **was** **answered** **by** **a** **foreign** **-** **looking** **man** **-** **servant** **,**
他们的 戒指 曾是 回答 经过 一个 外国的 - 寻找 男人 - 仆人 ,

接电话的是个长相像外国人的男仆。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['mɑːθə] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['rʌʃ(ə)n] ,
to **whom** **the** **princess** **spoke** **in** **a** **tongue** **which** **Martha** **recognized** **as** **Russian** **,**
到 谁 这 公主 辐 在 一个 舌头 哪个 玛莎 认可 作为 俄语 ,

公主用玛莎听出是俄语的语言与她交谈。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
but **of** **which** **she** **understood** **not** **a** **word** **.**
但 的 哪个 她 理解 不是 一个 单词 .

但她一个字也听不懂。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,
She **saw** **,** **however** **,** **that** **it** **related** **to** **herself** **;** **for** **the** **servant** **,**
她 锯 , 然而 , 那 它 有关的 到 她自己 ; 为了 这 仆人 ,

然而，她意识到这与她自己有关；因为那个女仆，

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['lɪvəri] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [baʊd] .
who **wore** **a** **curious** **and** **elaborate** **livery** **,** **looked** **at** **her** **and** **bowed** **.**
WHO 穿着 一个 好奇的 和 精心制作的 涂装 , 看起来 在 她 和 鞠躬 .

一个身穿奇特而华丽制服的人看了她一眼，然后鞠了一躬。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
“ **I** **have** **been** **telling** **him** **,** **”** **explained** **the** **princess** **,**
“ 我 有 到过 讲述 他 , ” 解释 这 公主 ,

“我一直跟他说，”公主解释道，

“ [ðæt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] ['praɪvət]
“ **that** **whenever** **you** **come** **you** **are** **to** **be** **brought** **at** **once** **to** **my** **private**
“ 那 每当 你 来 你 是 到 是 带来 在 一次 到 我的 私人的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting **-** **room** **,**
坐着 - 房间 ,

“无论你何时到来，都要立即带你到我的私人客厅，

['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] .
whether **I** **am** **at** **home** **to** **other** **people** **or** **not** **.**
无论 我 是 在 家 到 其他 人们 或者 不是 .

无论我是否在家，是否与其他人在一起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] , — [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] ,
If **it** **should** **chance** **that** **I** **cannot** **see** **you** **,** **—** **an** **unlikely** **thing** **,**
如果 它 应该 机会 那 我 不能 看 你 , — 一个 不太可能 事物 ,

如果万一我见不到你——虽然这种情况不太可能发生——

[fɔː(r); fə(r)][ai]['dʒen(ə)rəli][duː; də] [wɒt] [ai] [wɒnt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

for	I	generally	do	what	I	want	,	and	I	shall	always	want	to	see	you	,
为了	我	一般来说	做	什么	我	想	,	和	我	将	总是	想	到	看	你	,

因为我通常都随心所欲，而且我一直都想见到你。

— [maɪ] [meɪd] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːd] [ðeə(r)] .

—	my	maid	can	bring	you	word	there	.
—	我的	女佣	能	带来	你	单词	那里	.

—我的女佣可以给你带消息过去。

[juː; jʊ] [siː] , { - }

You	see	,	{	28	}
你	看	,	{	-	}

你看，{28}

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪsk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [dɔː(r)] .

I	am	not	going	to	take	any	risk	of	having	you	turned	away	from	my	door	.
我	是	不是	去	到	拿	任何	风险	的	拥有	你	转向	离开	从	我的	门	.

我不会冒任何风险让你被拒之门外。

" [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] ['fɜːnɪʃt] ,

"	The	antechamber	into	which	they	had	been	admitted	was	charmingly	furnished	,
"	这	前厅	进入	哪个	他们	有	到过	承认	曾是	迷人地	提供	,

他们被允许进入的前厅布置得十分雅致，

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [staɪl] ;

not	at	all	in	the	French	style	;
不是	在	全部	在	这	法语	风格	;

完全不是法式风格；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪtʃ]

and	there	was	something	in	the	whole	environment	of	the	princess	which
和	那里	曾是	某物	在	这	所有的	环境	的	这	公主	哪个

[kə'mend] [ɪt'self] ['strɒŋli] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] .

commended	itself	strongly	to	Martha's	artistic	taste	.
赞扬	本身	强烈	到	玛莎的	艺术	品尝	.

公主的整个生活环境都非常符合玛莎的艺术品味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第2/8页

['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] , ['di:pənd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Everything	that	she	saw	,	as	she	passed	along	,	deepened	this	impression	.
一切	那	她	锯	,	作为	她	通过了	沿着	,	加深	这	印象	.

她一路所见的一切，都加深了这种印象。

[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['saɪləns] [θru:] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd]

She	followed	her	companion	in	excited	silence	through	the	antechamber	,	and
她	随后	她	伴侣	在	兴奋的	沉默	通过	这	前厅	,	和

['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['sʌni] ['sælbn] ,

into	the	large	and	sunny	salon	,
进入	这	大的	和	阳光明媚	沙龙	,

她激动地默默地跟在同伴身后，穿过前厅，来到宽敞明亮的客厅。

[weə(r)] [tu:] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

where	two	persons	were	sitting	.
在哪里	二	人	是	坐着	.

当时有两个人坐着。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [wɪð] ['veri] [waɪt] [heə(r)] ,

One	was	a	little	old	lady	with	very	white	hair	,
一	曾是	一个	小的	老的	女士	和	非常	白色的	头发	,

其中一位是头发花白的老太太，

[ɪ'læbərətli] [ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [leɪs] [kæp] ['fɑ:sənd] [wɪð] ['dʒu:əld] [pɪnz] ;

elaborately	arranged	under	a	queer	-	looking	lace	cap	fastened	with	jeweled	pins	;
精心	安排	在下面	一个	酷儿	-	寻找	蕾丝	帽	系紧	和	珠宝	别针	;

精心布置在造型奇特的蕾丝帽下，用镶嵌宝石的别针固定；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] [drest] ['wʊmən] , [hu:] , ['mɑ:θə] [æt; ət][wʌns]

the	other	was	a	dark	and	severely	dressed	woman	,	who	,	Martha	at	once
这	其他	曾是	一个	黑暗的	和	严重	穿着	女士	,	WHO	,	玛莎	在	一次

[sɔ:] ,

saw	,
锯	,

另一个女人肤色黝黑，衣着严实，玛莎一眼就认出了她。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kəm'pænjən] [ɔ:(r)] [meɪd] .

was	a	sort	of	companion	or	maid	.
曾是	一个	种类	的	伴侣	或者	女佣	.

曾是某种伴侣或女仆。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðɪs] ['wʊmən] [rəʊz][ænd; ənd] ['kɜ:tɪsɪ] .

As	the	princess	approached	,	this	woman	rose	and	courtesied	.
作为	这	公主	接近	,	这	女士	玫瑰	和	礼貌	.

公主走近时，这位女子起身行礼。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['plæsɪd] [feɪs] ,

The	old	lady	looked	up	,	with	some	surprise	in	her	placid	face	,
这	老的	女士	看起来	向上	,	和	一些	惊喜	在	她	平静	脸	,

老太太抬起头，平静的脸上闪过一丝惊讶。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][ɪə(r)] -

and	immediately	laid	down	her	embroidery	,	and	took	up	a	silver	ear	-
和	立即地	铺设	向下	她	刺绣	,	和	采取	向上	一个	银	耳朵	-

['trʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

她立刻放下手中的刺绣，拿起一个银质助听器。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

holding	out	her	other	hand	to	the	princess	.
保持	出去	她	其他	手	到	这	公主	.

她向公主伸出了另一只手。

[ðə; ði]['lætə(r)] [bent] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['prɔfə] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ]

The	latter	bent	,	and	kissed	the	proffered	fingers	lightly	,	and	then	,	raising
这	后者	弯曲	,	和	亲吻	这	提供的	手指	轻轻	,	和	然后	,	提高

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

her	voice	a	little	,
她	嗓音	一个	小的	,

后者弯下腰，轻轻吻了吻伸出的手指，然后略微提高了声音，

['ʌtə] ['sevrəl] ['sentənsɪz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] { - }

uttered	several	sentences	in	Russian	{	29	}
说出	一些	句子	在	俄语	{	-	}

用俄语说了几句话{29}

['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

into	the	trumpet	,
进入	这	喇叭	,

吹入小号，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mɑːθə] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]

at	the	same	time	indicating	Martha	in	a	way	that	made	her	understand	that
在	这	相同的	时间	表明	玛莎	在	一个	方式	那	制成	她	理解	那

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

this	was	an	introduction	.
这	曾是	一个	介绍	.

同时，他向玛莎示意，让她明白这是一次介绍。

[ðə; ði][gɜːl]['ɔːlsəʊ] [bent] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

The	girl	also	bent	,	and	kissed	the	hand	now	extended	to	her	,
这	女孩	还	弯曲	,	和	亲吻	这	手	现在	扩展	到	她	,

女孩也弯下腰，亲吻了伸向她的那只手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

and	then	the	princess	led	her	away	.
和	然后	这	公主	引领	她	离开	.

然后公主领着她离开了。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ɪz][səʊ] [def] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	My	poor	aunt	is	so	deaf	,	”	she	said	,
“	我的	贫穷的	阿姨	是	所以	聋	,	”	她	说	,

“我可怜的姑妈耳聋得很，”她说。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

“	that	it	is	almost	impossible	to	talk	to	her	,
“	那	它	是	几乎	不可能的	到	讲话	到	她	,

“几乎不可能和她交谈，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː]['eni] [ɪbɒŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	I	could	not	go	into	any	long	explanation	about	you	.
和	我	可以	不是	去	进入	任何	长的	解释	关于	你	.

我无法详细解释关于你的事。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ɑːskt] .

She	never	interferes	with	me	,	however	,	and	no	questions	will	be	asked	.
她	绝不	干扰	和	我	,	然而	,	和	不	问题	将要	是	问	.

然而，她从不干涉我，也不会有人问任何问题。

[kʌm] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

Come	now	to	my	own	room	.
来	现在	到	我的	自己的	房间	.

现在请到我的房间来。

" ['mɑːθə] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['buːdwɑː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

"	Martha	,	following	her	companion	,	found	herself	in	a	small	boudoir	opening	into
"	玛莎	,	下列的	她	伴侣	,	成立	她自己	在	一个	小的	闺房	开幕	进入

[ə; eɪ] ['bedruːm] .

a	bedroom	.
一个	卧室	.

玛莎跟着她的同伴，发现自己身处一间通往卧室的小闺房里。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

The	door	of	the	latter	was	open	,
这	门	的	这	后者	曾是	打开	,

后者的门是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'pɑːtmənts] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best]

and	the	two	apartments	gave	an	impression	which	she	told	herself	she	could	best
和	这	二	公寓	给予	一个	印象	哪个	她	讲述	她自己	她	可以	最好的

[dɪ'skraɪb] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] ['lʌvəbl] .

describe	by	the	word	lovable	.
描述	经过	这	单词	可爱的	.

这两套公寓给她的印象，她告诉自己，用"可爱"这个词来形容最为贴切。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] [stʊd] ['əʊpən] .

The	musical	instruments	stood	open	.
这	音乐	仪器	站立	打开	.

乐器敞开着摆放着。

[ðə; ði]['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] .

The	lounges	and	chairs	seemed	to	have	taken	the	shapes	of	their	occupants	.
这	休息室	和	椅子	似乎	到	有	已采取	这	形状	的	他们的	居住者	.

躺椅和椅子似乎都变成了使用者的形状。

['flaʊəz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋli] [plʌkt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn]

Flowers	that	looked	as	if	they	had	been	willingly	plucked	were	all	about	in
花朵	那	看起来	作为	如果	他们	有	到过	心甘情愿	拨弦	是	全部	关于	在

[vɑːzɪs] .

vases	.
花瓶	.

到处都是插在花瓶里的鲜花，看起来像是被人特意采摘下来的。

[wel] - [wɔːn] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

Well	-	worn	volumes	and	drawing	-	books	were	scattered	about	,
出色地	-	磨损	卷	和	绘画	-	图书	是	疏散	关于	,

破旧的书籍和绘画本散落在各处。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ə'teliɛɪ] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒn]

and	some	of	the	princess's	atelier	studies	were	placed	against	the	walls	on
和	一些	的	这	公主的	工作室	研究	是	放置	反对	这	墙壁	在

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

公主的一些画室习作被摆放在墙边或地板上。

[ˈmɑːθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

玛莎，

[huː] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst]
who could hardly believe in her good fortune in having received even the smallest
WHO 可以 几乎 相信 在 她 好的 财富 在 拥有 已收到 甚至 这 最小
[ˈnəʊtɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] { - }
notice from the { 30 }
注意 从 这 { - }

她简直不敢相信自己如此幸运，竟然收到了来自{30}的哪怕是最微小的通知。

[ˌprɪnˈses] , [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [bɪˈwɪldəd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [krɒst] [ðə; ði]
princess , was yet more bewildered and delighted when the latter crossed the
公主 , 曾是 然而 更多的 困惑 和 高兴极了 什么时候 这 后者 交叉 这
[ˈlɪt(ə)l][ˈbuːdwɑː(r)] ,
little boudoir ,
小的 闺房 ,

公主看到后者穿过小闺房时，更加困惑又欣喜。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbedruːm] .
and led her into the bedroom .
和 引领 她 进入 这 卧室 .

然后领着她进了卧室。

[hɪə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [huːm] [ˈmɑːθə] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [əˈteliеɪ] [sæt] [ˈsəʊɪŋ] .
Here the French maid whom Martha had seen at the atelier sat sewing .
这里 这 法语 女佣 谁 玛莎 有 已见 在 这 工作室 卫星 缝纫 .

玛莎在工作室里见到的那位法国女仆正坐在这里缝纫。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ˈevɪdəntli] [səˈpraɪzd] .
She stood up , evidently surprised .
她 站立 向上 , 显然 惊讶 .

她站了起来，显然很惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiz] [ræps] ,
As she courtesied , and came forward to take her lady's wraps ,
作为 她 礼貌 , 和 来了 向前 到 拿 她 女士的 卷饼 ,

她行礼上前，接过女伴的披肩时，

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈheɪstɪli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
the latter hastily threw her cloak to her , and then ,
这 后者 草草 扔 她 披风 到 她 , 和 然后 ,

后者匆忙地把斗篷扔给她，然后，

[ˈstraɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l][klæp] , [sed] :
striking her hands together with a quick little clap , said :
引人注目 她 双手 一起 和 一个 快的 小的 拍 , 说 :

她双手快速拍了一下，说道：

“ [ˌviː ˈeɪ] - [-] , [feˈlisi] !
“ Va - t'en , Félicie !
” 瓦 - 十 , 费利西 !

“Va-t'en，Félicie！”

” [ðə; ði] [meɪd] [smaɪld] .
” The maid smiled .
” 这 女佣 微笑 .

女仆笑了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] .

She	and	her	mistress	evidently	understood	each	other	well	.
她	和	她	情妇	显然	理解	每个	其他	出色地	.

她和她的女主人显然很了解彼此。

['deftli] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɪnəti] ,

Deftly	gathering	up	her	work	,	she	left	the	room	,	and	Martha	found	herself	alone	with	her	divinity	,
巧妙地	采集	向上	她	工作	,	她	左边	这	房间	,	和	玛莎	成立	她自己	独自的	和	她	神	,

她灵巧地收拾好东西，离开了房间，玛莎发现自己独自一人与神灵相处。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bedruːm] .

in	the	privacy	of	her	own	bedroom	.
在	这	隐私	的	她	自己的	卧室	.

在她自己私密的卧室里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['fuːlɪʃli] ['hæpi] .

She	felt	quite	foolishly	happy	.
她	毛毡	相当	愚蠢地	快乐的	.

她感到一种莫名的幸福。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [smaɪl] :

Perhaps	the	princess	saw	it	,	for	she	said	,	with	her	bewildering	smile	:
也许	这	公主	锯	它	,	为了	她	说	,	和	她	扑朔迷离	微笑	:

或许公主看到了，因为她带着令人费解的微笑说道：

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] ?

“	You	like	it	,	do	you	not	?
”	你	喜欢	它	,	做	你	不是	?

你喜欢它，对吧?

[juː; jʊ] ['nidnt] [ɪk'spleɪn] .

You	needn't	explain	.
你	不必	解释	.

你无需解释。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [duː; də] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	see	you	do	,	just	as	I	saw	that	you	liked	me	,	without	your	saying	a	word	.
我	看	你	做	,	只是	作为	我	锯	那	你	喜欢	我	,	没有	你的	说	一个	单词	.

我能看出你的确喜欢我，就像我能看出你喜欢我一样，即使你一句话也没说。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] . ”

I	am	so	glad	.	”
我	是	所以	高兴的	.	”

我太高兴了。

“ [laɪk] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['mɑːθə] , [prə'tɛstɪŋli] .

“	Like	you	!	”	said	Martha	,	protestingly	.
”	喜欢	你	!	”	说	玛莎	,	抗议地	.

“就像你一样！”玛莎抗议道。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

" [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [pʊt]
" Then the princess came and stood in front of the young girl , and put
" 然后 这 公主 来了 和 站立 在 正面 的 这 年轻的 女孩 , 和 放
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] { - } "
her arms around { 31 } "
她 武器 大约 { - } "

"然后公主走过来，站在小女孩面前，搂住了她{31}"

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] , [ai] [siː] . -
' IT WILL BE QUITE SAFE , I SEE . '
- 它 将要 是 相当 安全的 , 我 看 . -

"看来会很安全。"

" [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
" her neck , clasping her long hands at the back , and looking down
" 她 脖子 , 紧握 她 长的 双手 在 这 后退 , 和 寻找 向下
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

"她低头看着自己，双手交叠在身后，目光落在她的脖子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] , [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,
" It will be quite safe , I see , " she said , still smiling ,
" 它 将要 是 相当 安全的 , 我 看 , " 她 说 , 仍然 微笑 ,

"看来这里很安全，"她笑着说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" for me to make my confession to you ,
" 为了 我 到 制作 我的 忏悔 到 你 ,

"让我向你坦白，

[ænd; ənd] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] .
and own that I was drawn to you in quite an extraordinary way .
和 自己的 那 我 曾是 绘制 到 你 在 相当 一个 非凡的 方式 .

我承认，我被你深深地吸引，这真是一件非同寻常的事。

[ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑːst] , [haʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə]
I really did not mean to go so fast , however ; and if I had stopped to
我 真的 做过 不是 意思是 到 去 所以 快速地 , 然而 ; 和 如果 我 有 停止 到
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

我真的不是故意开那么快的；如果我当时停下来想一想，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [nɒt] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I should probably not have proposed to you to take this drive with me .
我 应该 大概 不是 有 建议的 到 你 到 拿 这 驾驶 和 我 .

我或许不该提议让你跟我一起开车。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] .
But for once I am glad that I did not stop to think .
但 为了 一次 我 是 高兴的 那 我 做过 不是 停止 到 思考 .

但这一次，我很高兴自己没有停下来思考。

[maɪ] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][maɪ] [beɪn] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
My impetuosity is generally my bane in everything .
我的 冲动 是 一般来说 我的 祸根 在 一切 .

我的冲动通常是我所有事情的祸根。

[ðɪs] [taɪm] [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
This time I feel that it has brought me a blessing .
这 时间 我 感觉 那 它 有 带来 我 一个 祝福 .

这一次，我觉得它给我带来了福气。

[ai][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ]['hæbɪt][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['strendʒər] [ɪn] [ðɪs]

I	can	prove	to	you	that	it	is	not	my	habit	to	go	out	to	strangers	in	this
我	能	证明	到	你	那	它	是	不是	我的	习惯	到	去	出去	到	陌生人	在	这

[wei] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['frendləs] .

way	by	the	fact	that	I	am	so	friendless	.
方式	经过	这	事实	那	我	是	所以	没有朋友	.

我可以向你证明，我没有这样主动接近陌生人的习惯，因为我几乎没有朋友。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntɪmət] [frend] [ɪn]['pærɪs] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [skɔːz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .

I	have	no	intimate	friend	in	Paris	,	though	I	know	scores	of	people	here	.
我	有	不	亲密的	朋友	在	巴黎	,	尽管	我	知道	得分	的	人们	这里	.

虽然我在这里认识很多人，但我在巴黎没有知心朋友。

[ɪf] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

If	I	like	you	,	and	want	to	see	more	of	you	,
如果	我	喜欢	你	,	和	想	到	看	更多的	的	你	,

如果我喜欢你，并且想多了解你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ]

and	you	have	the	same	feeling	toward	me	,	why	should	we	not	indulge
和	你	有	这	相同的	感觉	朝向	我	,	为什么	应该	我们	不是	放纵

[ɑː'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

你对我也有同样的感觉，我们为什么不放纵一下自己呢?

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好!

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] !

So	we	will	!
所以	我们	将要	!

我们会的!

〃 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] , [ænd; ənd] [kɪst] ['mɑːθə] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

〃	and	she	bent	,	and	kissed	Martha	on	the	cheek	.
〃	和	她	弯曲	,	和	亲吻	玛莎	在	这	脸颊	.

她弯下腰，亲吻了玛莎的脸颊。

[ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] ['kwivəd] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

The	girl's	heart	quivered	with	joy	;	but	she	could	find	no	words	in	which	to
这	女孩们	心	颤抖	和	喜悦	;	但	她	可以	寻找	不	字	在	哪个	到

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

express	it	,
表达	它	,

女孩的心因喜悦而颤抖，但她却找不到合适的词语来表达这种喜悦。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

so	she	was	quite	silent	.
所以	她	曾是	相当	沉默的	.

所以她一直很沉默。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['veri] ['stjuːpɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] [ænd; ənd][hæt]

She	felt	herself	very	stupid	as	she	let	the	princess	take	off	her	wraps	and	hat
她	毛毡	她自己	非常	愚蠢的	作为	她	让	这	公主	拿	离开	她	卷饼	和	帽子

,

,
,

她觉得自己很愚蠢，竟然让公主脱下披肩和帽子。

[ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] . { - }
and **lead** **her** **to** **a** **seat** **.** **{** **32** **}**
和 带领 她 到 一个 座位 . { - }

然后领她到座位上坐下。{32}

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ,
“ **Now** **,** **”** **said** **the** **lovely** **lady** **,**
“ 现在 , ” 说 这 迷人的 女士 ,

“现在，”这位美丽的女士说道，

“ [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]
“ **as** **I** **am** **one** **of** **those** **people** **who** **must** **be** **comfortable** **before** **they** **can**
“ 作为 我 是 一 的 那些 人们 WHO 必须 是 舒服的 前 他们 能
[biː; bi] ['hæpi] ,
be **happy** **,**
是 快乐的 ,

“因为我是那种必须感到舒适才能感到快乐的人，”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [luːs] [gaʊn] .
I **am** **going** **to** **put** **on** **a** **loose** **gown** **.**
我 是 去 到 放 在 一个 松动的 袍 .

我打算穿一件宽松的长袍。

[nəʊ][ɪk'skjuːzɪz] ['nesəsəri] , [ai] [nəʊ] .
No **excuses** **necessary** **,** **I** **know** **.**
不 借口 必要的 , 我 知道 .

我知道，无需任何借口。

” [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
” **She** **disappeared** **for** **a** **moment** **,**
” 她 消失 为了 一个 片刻 ,

她消失了一会儿，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [peɪl] - [bluː] [sɪlk] [wɪð] ['bɔːdərɪŋ] [ɒv; əv]
and **came** **back** **in** **an** **exquisite** **garment** **of** **pale** **-** **blue** **silk** **with** **borderings** **of**
和 来了 后退 在 一个 精美的 服装 的 苍白 - 蓝色的 丝绸 和 边框 的
[dɑːk] [fɜː(r)] .
dark **fur** **.**
黑暗的 毛皮 .

她回来时身穿一件精致的浅蓝色丝绸长袍，边缘饰以深色皮毛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːθə] ['veri] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]
She **had** **seemed** **to** **Martha** **very** **splendid** **and** **beautiful** **before** **,** **but** **now** **she**
她 有 似乎 到 玛莎 非常 灿烂 和 美丽的 前 , 但 现在 她
[wɒz; wəz][səʊ] ['wɪnɪŋ] ,
was **so** **winning** **,**
曾是 所以 获胜 ,

她以前在玛莎眼里就非常漂亮，但现在她更是魅力四射。

[səʊ] [swiːt] , [səʊ][ə'dɔːrəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [gləʊ] [wɪð] [dɪ'laɪt]
so **sweet** **,** **so** **adorable** **,** **that** **the** **young** **girl** **felt** **her** **whole** **heart** **glow** **with** **delight**
所以 甜的 , 所以 可爱的 , 那 这 年轻的 女孩 毛毡 她 所有的 心 辉光 和 喜
[æz; əz] ,
as **,**
作为 ,

太甜美了，太可爱了，小女孩感到自己的心都充满了喜悦。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔ:n] [saɪ] [ɒv; əv] [i:z] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [θru:] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət]

with	a	long	-	drawn	sigh	of	ease	,	the	princess	threw	herself	on	the	lounge	at
和	一个	长的	-	绘制	叹	的	舒适	,	这	公主	扔	她自己	在	这	休息室	在

[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

公主长长地舒了一口气，轻松地倒在了身旁的沙发上。

“ [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [kləʊzd] [ɒn] ['mɑ:rθəz] , “ [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	Now	,	”	she	said	,	as	her	hand	closed	on	Martha's	,	“	talk	to	me	.
”	现在	,	”	她	说	,	作为	她	手	关闭	在	玛莎的	,	”	讲话	到	我	.

“现在，”她说着，握住了玛莎的手，“跟我说话吧。”

” [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:θə] !

”	Poor	Martha	!
”	贫穷的	玛莎	!

可怜的玛莎！

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

What	could	she	say	?
什么	可以	她	说	?

她还能说什么呢?

[hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtfəlnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [mu:vd]

Her	gratefulness	for	this	unexpected	confidence	and	friendliness	moved
她	感恩	为了	这	意外	信心	和	友善	已搬

[hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [tɪəz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

her	almost	to	tears	,	but	she	was	silent	.
她	几乎	到	眼泪	,	但	她	曾是	沉默的	.

她对这份意想不到的信任和友善感激不尽，几乎热泪盈眶，但她没有说话。

“ [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɑ:θə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['kəʊksɪŋli] .

“	Talk	to	me	,	Martha	,	”	said	the	princess	,	coaxingly	.
”	讲话	到	我	,	玛莎	,	”	说	这	公主	,	哄骗地	.

“跟我说说吧，玛莎，”公主哄着说。

“ [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt] , [meɪ] [aɪ] [nɒt] ?

“	I	may	call	you	that	,	may	I	not	?
”	我	可能	称呼	你	那	,	可能	我	不是	?

我可以这样称呼你，对吧?

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] “ - , ” [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɒrən] ['ʌtərəns] ;

”	She	called	it	“	Mart'a	,	”	with	her	pretty	foreign	utterance	;
”	她	称为	它	“	-	,	”	和	她	漂亮的	外国的	发声	;

她用她那优美的外国口音称它为“玛尔塔”;

[ænd; ənd] ['mɑ:θə] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊmli] [neɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'dɔ:rəb(ə)l] .

and	Martha	thought	her	homely	name	had	suddenly	become	adorable	.
和	玛莎	想法	她	家常的	姓名	有	突然	变得	可爱的	.

玛莎觉得她那原本普通的名字突然变得可爱起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [tel] [ðɪs] [tu:; tə] { - }

But	she	could	not	even	tell	this	to	{	33	}
但	她	可以	不是	甚至	告诉	这	到	{	-	}

但她甚至无法告诉{33}

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

the	princess	.
这	公主	.

公主。

[haʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['stjuːpɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
How dull and stupid she was !
如何 乏味的 和 愚蠢的 她 曾是 !

她真是又无趣又愚蠢!

[hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪt'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Her consent must have shown itself in her eyes , however , for the
她 同意 必须 有 所示 本身 在 她 眼睛 , 然而 , 为了 这
[ˌprɪn'ses] [went] [ɒn] :
princess went on :
公主 去 在 :

然而，她的眼神中一定流露出了同意，因为公主继续说道:

“ [aɪ] [kænt] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mɑːθə] [ən'les] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] , [tuː] .
“ I can't call you Martha unless you call me by my name , too .
“ 我 不能 称呼 你 玛莎 除非 你 称呼 我 经过 我的 姓名 , 也 .

“除非你也叫我的名字，否则我不能叫你玛莎。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I have a fancy to hear you say it now .
我 有 一个 想要 到 听到 你 说 它 现在 .

我现在很想听你亲口说出来。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] — ['sɒnjə] ?
Will you call me by my little Russian name — Sonia ?
将要 你 称呼 我 经过 我的 小的 俄语 姓名 — 索尼娅 ?

你会叫我我的俄罗斯小名字——索尼娅吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] ['saɪləns] [dɪd] [nɒt] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] .
” It was evident that the girl's silence did not offend her .
” 它 曾是 明显 那 这 女孩们 沉默 做过 不是 得罪 她 .

“很明显，女孩的沉默并没有冒犯她。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [ɪts]['beɪsɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]
She must have understood its basis , for she said , with an encouraging
她 必须 有 理解 它是 基础 , 为了 她 说 , 和 一个 鼓励
[smaɪl] :
smile :
微笑 :

她一定理解其中的道理，因为她带着鼓励的微笑说道:

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Say it .
“ 说 它 .

说出来。

[seɪ] - ['sɒnjə] . - ”
Say ' Sonia . ' ”
说 - 索尼娅 . - ”

叫我“索尼娅”。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Oh , you are too good to me !
“ 哦 , 你 是 也 好的 到 我 !

“哦，你对我太好了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːθə] .
" exclaimed Martha .
" 惊呼 玛莎 .

"玛莎惊呼道。"

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] .
" You spoke of knowing that I liked you .
" 你 辐 的 会心 那 我 喜欢 你 .

"你曾说过你知道我喜欢你。"

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I don't like you — I love you !
我 不 喜欢 你 — 我 爱 你 !

我不是喜欢你——我是爱你!

[aɪ][doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ][ə'dɔː(r)][juː; jʊ] !
I don't love you — I adore you !
我 不 爱 你 — 我 崇拜 你 !

我不是爱你——我是崇拜你!

[əʊ] ['sɒnjə] !
O Sonia !
哦 索尼娅 !

哦，索尼娅!

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl] ['æktʃuəli] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd]
" and the girl actually slipped from the low chair to her knees beside
" 和 这 女孩 实际上 滑倒了 从 这 低的 椅子 到 她 膝盖 旁
[ðə; ðɪ] [laʊndʒ] .
the lounge .
这 休息室 .

"女孩竟然从矮椅上滑落到躺椅旁，跪了下来。"

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [strɒŋ] [hændz] ['lɪftɪd] ['mɑːθə] [tuː; tə]
The princess jumped to her feet , and with strong hands lifted Martha to
这 公主 跳了起来 到 她 脚 , 和 和 强的 双手 抬起 玛莎 到
[hɜːz] ;
hers ;
她的 ;

公主跳了起来，用有力的双手把玛莎抱了起来;

[ðen] ['həʊldɪŋ] [bəuθ][ðə; ðɪ][gɜːrlz][hændz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'pɑːt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl]
then holding both the girl's hands , and stretching her arms apart to their full
然后 保持 两个都 这 女孩们 双手 , 和 伸展 她 武器 除 到 他们的 满的
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

然后握住女孩的双手，将她的双臂完全伸展开来，

[æz; əz][ðeə(r)] [tuː] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['mɑːθə] [wɪð] [ə'fekʃənət]
as their two faces were drawn together thus , she kissed Martha with affectionate
作为 他们的 二 面孔 是 绘制 一起 因此 , 她 亲吻 玛莎 和 亲热
[wɔːmθ] .
warmth .
温暖 .

当她们的脸就这样贴在一起时，她充满爱意地吻了玛莎。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" What a dear thing you are !
" 什么 一个 亲爱的 事物 你 是 !

你真是个可爱的小家伙!

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〞 she said .
〞 她 说 .

她说。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [ˈriːəli] [fiːl] !
“ How good it is to see some one who can really feel !
〞 如何 好的 它 是 到 看 一些 一 WHO 能 真的 感觉 !

“能见到一个真正有感情的人真是太好了！”

[haʊ] [ˈtaɪəd][wʌn] [gets] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪn] - [diː] - [ˈsjɛkl] [ˈspɪrɪt][ɪn][bəuθ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] ! { - }
How tired one gets of the fin - de - siècle spirit in both women and men ! { 34 }
如何 疲劳的 一 获得 的 这 鳍 - 德 - 世纪 精神 在 两个都 女性 和 男人 ! { - }

人们真是厌倦了男女身上那种世纪末精神！{34}

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈmɑːθə] !
Bless you , my Martha !
保佑 你 , 我的 玛莎 !

愿上帝保佑你，我的玛莎！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ][laɪf] .
You have come to be a great joy in my life .
你 有 来 到 是 一个 伟大的 喜悦 在 我的 生活 .

你给我的生活带来了极大的快乐。

[ai] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːlweɪz] — [duː; də][juː; jʊ] ? 〞
I feel that we are going to be friends for always — do you ? 〞
我 感觉 那 我们 是 去 到 是 朋友们 为了 总是 — 做 你 ? 〞

我觉得我们会一直做朋友——你觉得呢?

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] !
“ Oh , if you will let me !
〞 哦 , 如果 你 将要 让 我 !

“哦，如果你允许的话！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli][nɒt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] !
If you will only not be disappointed in me !
如果 你 将要 仅有的 不是 是 失望的 在 我 !

只要你别对我失望就好！

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] , [əˈfreɪd][tuː; tə] [briːð] [ˈɔːlməʊst] ,
I am afraid to speak , afraid to breathe almost ,
我 是 害怕的 到 说话 , 害怕的 到 呼吸 几乎 ,

我害怕说话，甚至害怕呼吸。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈkɒmənpleɪs] ['lɪt(ə)l]
for fear that you will find out that I am only a poor , commonplace little
为了 害怕 那 你 将要 寻找 出去 那 我 是 仅有的 一个 贫穷的 , 平凡 小的
['kriːtʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

因为我害怕你会发现我只是一个可怜的、平庸的小人物。

[ɪn] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] .
in whom your goodness has made you see something which does not exist .
在 谁 你的 善良 有 制成 你 看 某物 哪个 做 不是 存在 .

你的善良让你在某人身上看到了并不存在的东西。

[əʊ] , [ai] [preɪ] [ai] [meɪ] [nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] !
Oh , I pray I may not disappoint you !
哦 , 我 祈祷 我 可能 不是 辜负 你 !

哦，我祈祷我不会让您失望！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kæn; kən][ai][deə(r)][tuː; tə] [həʊp] ? ”

And	**yet**	**how**	**can**	**I**	**dare**	**to**	**hope**	**?**	**”**
和	然而	如何	能	我	敢	到	希望	?	”

但我怎敢抱有希望?

“ ['lɪs(ə)n] , ['mɑːθə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] ,

“	**Listen**	**,**	**Martha**	**,**	**”**	**said**	**the**	**princess**	**in**	**a**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**tone**	**,**
“	听	,	玛莎	,	”	说	这	公主	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	,

“听着，玛莎，”公主用一种平淡的语气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] ;

as	**she**	**drew**	**the**	**other**	**down**	**to**	**a**	**seat**	**beside**	**her**	**on**	**the**	**lounge**	**;**
作为	她	画	这	其他	向下	到	一个	座位	旁	她	在	这	休息室	;

她把另一个人拉到休息室，让他坐在自己旁边的椅子上;

“ [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [nɒt] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] .

“	**let**	**us**	**take**	**each**	**other**	**quite**	**simply**	**,**	**and**	**not**	**promise**	**anything**	**.**
“	让	我们	拿	每个	其他	相当	简单地	,	和	不是	承诺	任何事物	.

“让我们简单地接受彼此，不许许任何事。”

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]

We	**will**	**just**	**agree**	**to**	**be**	**perfectly**	**natural**	**with**	**each**	**other**	**—**	**just**	**to**	**be**
我们	将要	只是	同意	到	是	完美	自然的	和	每个	其他	—	只是	到	是

[ɑː'selvz] .

ourselves	**.**
我们自己	.

我们决定彼此之间保持最自然的状态——做真实的自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

If	**you**	**continue**	**to**	**like**	**me**	**,**	**and**	**I**	**you**	**,**	**it**	**is**	**all**	**right**	**.**
如果	你	继续	到	喜欢	我	,	和	我	你	,	它	是	全部	正确的	.

如果你继续喜欢我，我也继续喜欢你，那就没问题。

[ɪf] [nɒt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['brəʊkən][nəʊ] [pledʒ] [ænd; ənd] [dʌn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][nəʊ] [rɒŋ] .

If	**not**	**,**	**we**	**shall**	**have**	**broken**	**no**	**pledges**	**and**	**done**	**each**	**other**	**no**	**wrong**	**.**
如果	不是	,	我们	将	有	破碎的	不	承诺	和	完毕	每个	其他	不	错误的	.

否则，我们就不会违背任何承诺，也不会做错任何事。

[naʊ] , [wɪð] [ðæt] ['beɪsɪs][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] , [wiː; wi][kæn; kən][bəuθ] [fiːl] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

Now	**,**	**with**	**that**	**basis**	**to**	**go**	**upon**	**,**	**we**	**can**	**both**	**feel**	**natural**	**and**	**satisfied**	**.**
现在	,	和	那	基础	到	去	之上	,	我们	能	两个都	感觉	自然的	和	使满意	.

现在有了这个基础，我们俩都能感到自然和满足了。

['əʊnli][dəʊnt]['kʌvə(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Only	**don't**	**cover**	**up**	**your**	**real**	**self**	**to**	**me**	**,**
仅有的	不	覆盖	向上	你的	真实的	自己	到	我	,

但请不要在我面前掩饰你的真实自我。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːlɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [wɒt] [ai] [heɪt] .

for	**you**	**may**	**be**	**concealing**	**just**	**what**	**I**	**love**	**,**	**and**	**pretending**	**what**	**I**	**hate**	**.**
为了	你	可能	是	隐藏	只是	什么	我	爱	,	和	假装	什么	我	恨	.

因为你可能隐藏着我所爱的，却假装着我所恨的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] { - }

It	**is**	**because**	**you**	**are**	**different**	**from**	**others**	**that**	**I**	**have**	**been**	**so**	**{**	**35**	**}**
它	是	因为	你	是	不同的	从	其他的	那	我	有	到过	所以	{	-	}

正因为你与众不同，我才如此{35}

[drɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

drawn	**to**	**you**	**.**
绘制	到	你	.

被你吸引。

[naʊ] [doʊnt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['ruːɪn] ['evriθɪŋ] . ”

Now	don't	try	to	be	like	other	people	,	and	ruin	everything	.	”
现在	不	尝试	到	是	喜欢	其他	人们	,	和	废墟	一切	.	”

别试图效仿别人，那样会毁了一切。

“ [əʊ] , [ai] [fiːl] [ai][kæn; kən][biː; bi][maɪ'self] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	I	feel	I	can	be	myself	with	you	.
”	哦	,	我	感觉	我	能	是	我	和	你	.

“哦，我觉得和你在一起我可以做我自己。”

[ai] [fiːl] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

I	feel	I	can	tell	you	everything	that	is	in	my	heart	,
我	感觉	我	能	告诉	你	一切	那	是	在	我的	心	,

我觉得我可以把我的内心感受全部告诉你。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

and	talk	of	things	that	I	have	never	been	able	to	speak	of	to	others	.
和	讲话	的	事物	那	我	有	绝不	到过	有能力的	到	说话	的	到	其他的	.

并谈论一些我从未对别人说过的事情。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	beautiful	it	is	!
如何	美丽的	它	是	!

真漂亮！

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [kʌm] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ɪn]

How	strange	that	such	a	relationship	between	two	women	can	come	about	here	in
如何	奇怪的	那	这样的	一个	关系	之间	二	女性	能	来	关于	这里	在

['pærɪs][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! ”

Paris	in	this	age	of	the	world	!	”
巴黎	在	这	年龄	的	这	世界	!	”

真奇怪，在这个时代，在巴黎，两个女人之间竟然会产生这样的关系！

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'rizjənz] ; [bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ['biːɪŋ] ['fɒrən] [tuː; tə]

“	It	could	not	if	we	were	Parisians	;	but	both	of	us	being	foreign	to
”	它	可以	不是	如果	我们	是	巴黎人	;	但	两个都	的	我们	存在	外国的	到

[ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] ,

this	atmosphere	,
这	气氛	,

“如果我们是巴黎人，那就不可能了；但我们俩都对这种氛围很陌生，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

it	can	.
它	能	.

可以。

[ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

I	love	your	being	an	American	.
我	爱	你的	存在	一个	美国人	.

我喜欢你身为美国人。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɑːskt] [eɪ'tjɛn] . ”

I	felt	sure	you	were	even	before	I	asked	Etienne	.	”
我	毛毡	当然	你	是	甚至	前	我	问	艾蒂安	.	”

甚至在我问艾蒂安之前，我就确信你是。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?

“	And	did	he	tell	you	?
”	和	做过	他	告诉	你	?

他有没有告诉你?

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] . ”

I	have	always	understood	that	he	never	answered	questions	about	his	students	.	”
我	有	总是	理解	那	他	绝不	回答	问题	关于	他的	学生	.	”

我一直以为他从不回答有关学生的问题。

“ [səʊ][hæv; həv][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ]

“	So	have	I	;	but	I	asked	him	all	the	same	,	and	he	told	me	who	you
”	所以	有	我	;	但	我	问	他	全部	这	相同的	,	和	他	讲述	我	WHO	你

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

“我也问过他；但我还是问了他，他告诉我你是谁。”

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔː(r)] ,

I	had	quite	fancied	you	before	,	and	after	that	I	fancied	you	still	more	,
我	有	相当	幻想	你	前	,	和	后	那	我	幻想	你	仍然	更多的	,

我之前就挺喜欢你的，之后就更喜欢你了。

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [njuːə] [frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [hændz] ,

as	I	love	the	ideal	of	the	American	,	a	creature	newer	from	Nature's	hands	,
作为	我	爱	这	理想的	的	这	美国人	,	一个	生物	较新的	从	自然的	双手	,

我热爱美国人的理想，他们是大自然创造的新生生物。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [wɜːld] ; [ænd; ənd] ,

and	nearer	to	her	heart	,	than	we	of	the	Old	World	;	and	,
和	更近	到	她	心	,	比	我们	的	这	老的	世界	;	和	,

['fɔːtʃənətli] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

fortunately	or	otherwise	,
幸运的是	或者	否则	,

而且，她比我们这些来自旧世界的人更了解她；而且，无论幸运与否，

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [tuː] [fjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [kən'fɜːm] [ɔː(r)] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] [aɪ'dɪə]

I	have	known	too	few	of	your	people	either	to	confirm	or	contradict	this	idea
我	有	已知	也	很少	的	你的	人们	任何一个	到	确认	或者	顶撞	这	主意

.

:
.

我对你们族人的了解太少，无法证实或反驳这种说法。

[səʊ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

So	now	I	think	I	shall	go	on	liking	you	.
所以	现在	我	思考	我	将	去	在	喜欢	你	.

所以现在我想我会继续喜欢你。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] { - }

And	how	is	it	with	{	36	}
和	如何	是	它	和	{	-	}

和{36}

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ?

Do	you	think	you	will	not	be	disappointed	in	me	?
做	你	思考	你	将要	不是	是	失望的	在	我	?

你觉得你不会对我失望吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] ['waɪdnd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [brɔːd] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" Her beautiful lips widened in a smile of broad amusement that made her
" 她 美丽的 嘴唇 扩大 在 一个 微笑 的 广阔 娱乐 那 制成 她
[aɪz] ['twɪŋk(ə)l] .
eyes twinkle .
眼睛 闪烁 .

她美丽的嘴唇咧开，露出灿烂的笑容，眼中闪烁着光芒。

['mɑːθə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spiːtʃləs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
Martha looked at her with a speechless adoration which she could not have
玛莎 看起来 在 她 和 一个 无言 崇拜 哪个 她 可以 不是 有
[biːn] [səʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] .
been so dense as to misunderstand .
到过 所以 稠密 作为 到 误解 .

玛莎用一种无法言喻的崇拜眼神看着她，她不可能愚钝到误解这种崇拜之情。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
“ How delightful ! " said the princess .
“ 如何 愉快 ! " 说 这 公主 .

“真好！”公主说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend]
“ It has been so long since I have permitted myself the luxury of a friend
“ 它 有 到过 所以 长的 自从 我 有 允许 我 这 奢华 的 一个 朋友
[ðæt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['kiːnə(r)] .
that my appetite for one is all the keener .
那 我的 食欲 为了 一 是 全部 这 更敏锐 .

“我已经很久没有享受过拥有朋友的乐趣了，所以我对朋友的渴望也愈发强烈。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːθə] [sæt] [daʊn] [baɪ]
" She had thrown herself back on the lounge , and as Martha sat down by
" 她 有 抛掷 她自己 后退 在 这 休息室 , 和 作为 玛莎 卫星 向下 经过
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她向后倒在沙发上，玛莎在她旁边坐下时，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'gen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] :
the princess again took her hand , saying as she did so :
这 公主 再次 采取 她 手 , 说 作为 她 做过 所以 :

公主再次握住她的手，一边握着手一边说道：

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] :
“ Now I will tell you two things about myself at the outset of our acquaintance :
“ 现在 我 将要 告诉 你 二 事物 关于 我 在 这 开端 的 我们的 熟人 :

“现在，在我们相识之初，我要告诉你两件关于我自己的事：

[wʌn][ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .
one is that I love to ask questions ; the other is that I hate to be questioned .
一 是 那 我 爱 到 问 问题 ; 这 其他 是 那 我 恨 到 是 被质问 .

一方面，我喜欢问问题；另一方面，我讨厌被人质疑。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðiːz] [fækts] ,
Will you remember these facts ,
将要 你 记住 这些 事实 ,

你会记住这些事实吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] ?
and will you be as frank with me if I do what you don't like ?
和 将要 你 是 作为 坦率 和 我 如果 我 做 什么 你 不 喜欢 ?

如果我做了你不喜欢的事，你也会像现在这样坦诚地告诉我吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɪəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] [tə'geðə(r)] ['ædmərəbli] ,

I	am	very	nearly	certain	that	we	shall	get	on	together	admirably	,
我	是	非常	几乎	肯定	那	我们	将	得到	在	一起	令人钦佩地	,

我几乎可以肯定我们会相处得非常融洽。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['vʌlgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔː(r)][maɪ]

for	the	reason	that	I	know	you	have	no	vulgar	curiosity	about	me	or	my
为了	这	原因	那	我	知道	你	有	不	庸俗	好奇心	关于	我	或者	我的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

因为我知道你对我和我的私事没有任何庸俗的好奇心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [baɪ][wʌn] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ɑːnt] ,

You	have	sense	enough	to	be	convinced	by	one	look	at	my	aunt	,
你	有	感觉	足够的	到	是	确信	经过	一	看	在	我的	阿姨	,

你明明有足够的判断力，只要看一眼我姑妈就会被说服。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'spektəbl] .

if	there	were	nothing	else	,	that	I	am	respectable	.
如果	那里	是	没有什么	别的	,	那	我	是	可敬	.

即使没有其他优点，至少我为人正直。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tɔːk] { - }

Now	I	am	pretty	confident	that	you	have	an	impulse	to	talk	{	37	}
现在	我	是	漂亮的	自信的	那	你	有	一个	冲动	到	讲话	{	-	}

现在我很确定你有说话的冲动{37}

[aʊt] ['friːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

out	freely	to	me	,
出去	自由	到	我	,

可以自由地给我，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] — [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ]

and	to	answer	any	questions	that	I	may	choose	to	put	—	all	the	more	so
和	到	回答	任何	问题	那	我	可能	选择	到	放	—	全部	这	更多的	所以

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [strɪkt] [rɪ'zɜːv] . ” “

because	your	general	habit	is	one	of	strict	reserve	.	”	“
因为	你的	一般的	习惯	是	一	的	严格的	预订	.	”	“

并且，我会回答我可能提出的任何问题——尤其因为你一向非常矜持。

- [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [aɪ] [siː] . -

'	AH	,	I	HAVE	MADE	A	MISTAKE	,	I	SEE	.	'
-	啊	,	我	有	制成	一个	错误	,	我	看	.	-

“啊，我犯了个错误，我明白了。”

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

”	The	princess	kept	her	eye	on	her	companion's	face	while	she	was	talking	,
”	这	公主	保留	她	眼睛	在	她	同伴的	脸	尽管	她	曾是	说	,

公主在同伴说话时，目光一直注视着她的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rektli] .

and	she	could	tell	by	its	expression	that	she	had	interpreted	her	correctly	.
和	她	可以	告诉	经过	它是	表达	那	她	有	翻译	她	正确	.

从她的表情中，她就能看出自己对她的理解是正确的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

She	said	so	,	with	a	little	laugh	of	contentment	,	and	then	added	:
她	说	所以	,	和	一个	小的	笑	的	满意	,	和	然后	额外	:

她带着一丝满足的轻笑说道，然后补充道：

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
“ Tell me about yourself first of all .
” 告诉 我 关于 你自己 第一的 的 全部 .

“首先请你介绍一下你自己。”

” [ˈmɑːrθəz] [ˈkaʊntənəns] [fel] . { - }
” Martha's countenance fell . { 38 }
” 玛莎的 面容 跌倒 . { - }

玛莎的脸色垮了下来。{38}

“ [ɑː] , [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ai] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
“ Ah , I have made a mistake , I see , ” said the princess .
” 啊 , 我 有 制成 一个 错误 , 我 看 , ” 说 这 公主 .

“啊，我犯了个错误，我明白了。”公主说道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] ;
“ We have not come to that yet ;
” 我们 有 不是 来 到 那 然而 ;

“我们还没有到那一步；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] . [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl]
but we will come to it — you and I . Some of these days you will
但 我们 将要 来 到 它 — 你 和 我 . 一些 的 这些 天 你 将要
[faɪnd] [jɔːˈself] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðəʊz] [kləʊz] - [lɒkt] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ;
find yourself telling me all those close - locked secrets of your heart ;
寻找 你自己 讲述 我 全部 那些 关闭 - 已锁定 秘密 的 你的 心 ;

但我们终究会谈到这一点——你和我。总有一天，你会发现自己会向我倾诉你心中那些深藏的秘密；

[ænd; ənd] [jet] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] , [ai] [ˈfænsi] , [wɪl] [rɪˈleɪt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [jɔːˈself] .
and yet even they , I fancy , will relate more to others than to yourself .
和 然而 甚至 他们 , 我 想要 , 将要 涉及 更多的 到 其他的 比 到 你自己 .

但我认为，即使是他们，也会更多地与他人产生共鸣，而不是与你产生共鸣。

[səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] !
So be it !
所以 是 它 !

就这样吧！

[ai] [kæn; kən] [weɪt] .
I can wait .
我 能 等待 .

我可以等。

[tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈfæməli] [hɪə(r)] [ɪn] [ˈpærɪs] . ”
Tell me now about your people — your family here in Paris . ”
告诉 我 现在 关于 你的 人们 — 你的 家庭 这里 在 巴黎 . ”

现在请告诉我你的家人——你在巴黎的家人。”

“ [wel] , ” [bɪˈgæn] [ˈmɑːθə] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmæmə] [ænd; ənd] [wiː; wi] [fɔː(r)] [gˈɜːlz] — [ˈælɪs] , [ˈmeəriən] ,
“ Well , ” began Martha , “ there are mama and we four girls — Alice , Marian ,
” 出色地 , ” 开始 玛莎 , “ 那里 是 妈妈 和 我们 四 女孩们 — 爱丽丝 , 玛丽安 ,
[ˈflɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

“嗯，”玛莎开口说道，“家里有妈妈和我们四个女儿——爱丽丝、玛丽安、弗洛伦斯，

[ænd; ənd] [ai] . [ˈælɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] ,
and I . Alice is very handsome ,
和 我 . 爱丽丝 是 非常 英俊的 ,

还有我。爱丽丝非常漂亮，

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [ʃɪft] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]

and	poor	mama	has	had	to	shift	over	to	her	and	to
和	贫穷的	妈妈	有	有	到	转移	超过	到	她	和	到

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [gˈɜːlz] ,

the	younger	girls	,
这	年轻	女孩们	,

可怜的妈妈不得不把照顾孩子的责任转移到她和年纪更小的女孩们身上。

[huː] ['ɔːlsəʊ][bɪd][feə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][həʊps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌns] ['sentəd] [ɪn][ˌem 'iː] .

who	also	bid	fair	to	be	charming	,	all	the	hopes	which	she	once	centered	in	me	.
WHO	还	出价	公平的	到	是	迷人	,	全部	这	希望	哪个	她	一次	居中	在	我	.

她也表现得相当迷人，她曾经寄予我的所有希望。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [let] [əˈləʊn] .

I	have	been	struggled	with	for	years	,	and	finally	let	alone	.
我	有	到过	挣扎	和	为了	年	,	和	最后	让	独自的	.

我多年来一直饱受折磨，最终终于摆脱了困境。

['mæmə] [əˈgriːz] [tuː; tə][maɪ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['peɪntɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

Mama	agrees	to	my	working	at	my	painting	because	she	has	made	up	her
妈妈	同意	到	我的	在职的	在	我的	绘画	因为	她	有	制成	向上	她

[maɪnd] [ðæt] [ənˈles] [ai] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

mind	that	unless	I	amount	to	something	in	that	I	shall	never	amount	to	anything
头脑	那	除非	我	数量	到	某物	在	那	我	将	绝不	数量	到	任何事物

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

妈妈同意我画画，因为她认定，如果我在绘画方面没有取得任何成就，我将一事无成；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [həʊp][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

but	I	don't	think	she	has	much	hope	of	me	.
但	我	不	思考	她	有	很多	希望	的	我	.

但我认为她对我没抱太大希望。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːˈself] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd] ,

She	is	not	far	from	beautiful	herself	,	and	is	accustomed	to	being	admired	,
她	是	不是	远的	从	美丽的	她自己	,	和	是	习惯	到	存在	钦佩	,

她本人也算得上漂亮，而且习惯了被人欣赏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	took	her	a	long	time	to	accept	my	indifference	to	it	.
和	它	采取	她	一个	长的	时间	到	接受	我的	漠不关心	到	它	.

她花了很长时间才接受我对这件事的漠不关心。

[haʊˈevə(r)] , [ɪts] [kwaɪt] [əkˈseptɪd] [naʊ] ; [ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ,

However	,	it's	quite	accepted	now	;	and	I	even	think	that	,
然而	,	它是	相当	公认	现在	;	和	我	甚至	思考	那	,

然而，现在这种观点已经被广泛接受；我甚至认为，

[wɪð] [θriː] ['ʌðə(r)][gˈɜːlz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][səˈsaɪəti] , [ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪˈliːf] [ɪn] ['liːvɪŋ]

with	three	other	girls	to	be	taken	into	society	,	she	finds	a	certain	relief	in	leaving
和	三	其他	女孩们	到	是	已采取	进入	社会	,	她	发现	一个	肯定	宽慰	在	离开

{ - } “

{	39	}	“
{	-	}	“

她和另外三个女孩一起离开，准备进入社会，离开时她感到某种解脱{39}“

- ['ælɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] . -

'	ALICE	HAS	A	FINE	VOICE	.	'
-	爱丽丝	有	一个	美好的	嗓音	.	-

“爱丽丝的嗓音很好听。”

" [ˌem 'iː]
" me
" 我

“我

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
out of it .
出去 的 它 .

脱离其中。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .
The other girls are studying music and languages .
这 其他 女孩们 是 学习 音乐 和 语言 .

其他女生都在学习音乐和语言。

['ælɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] . "
Alice has a fine voice . "
爱丽丝 有 一个 美好的 嗓音 . "

爱丽丝的嗓音很好听。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ?
" And your father is dead , is he not ?
" 和 你的 父亲 是 死的 , 是 他 不是 ?

“你父亲已经去世了，不是吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ?
Did you not say you had a brother ?
做过 你 不是 说 你 有 一个 兄弟 ?

你不是说过你有个兄弟吗?

" ['mɑːrθəz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˌkɒnsə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðɪs] [θɔːt]
" Martha's face grew quite white with the concentration of mind which this thought
" 玛莎的 脸 生长 相当 白色的 和 这 专注 的 头脑 哪个 这 想法
[prə'djuːst] .
produced .
生产 .

“想到这一点，玛莎的脸色变得十分苍白。”

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes ; I have a brother , " she said .
" 是的 ; 我 有 一个 兄弟 , " 她 说 .

“是的，我有个哥哥，”她说。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] [swɪft] ['sɪmpəθi] .
" Forgive me , " said the princess , with swift sympathy .
" 原谅 我 , " 说 这 公主 , 和 迅速 同情 .

“请原谅我，”公主迅速地表达了同情之情。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
" There is evidently some reason why it pains you to speak of your brother .
" 那里 是 显然 一些 原因 为什么 它 疼痛 你 到 说话 的 你的 兄弟 .

“显然，你一提起你的兄弟就感到痛苦，这其中必有缘由。”

[fə'get] [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] .
Forget that I asked you .
忘记 那 我 问 你 .

忘了我问过你吧。

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə] ['mɑ:rθəz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]
" The blood rushed to Martha's face as it occurred to her that her
" 这 血 匆忙 到 玛莎的 脸 作为 它 发生 到 她 那 她
[kəm'pænjən] [mait] [ˌmɪsʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [spi:k] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
companion might misunderstand her reluctance to speak on this subject .
伴侣 可能 误解 她 不情愿 到 说话 在 这 主题 .

"玛莎意识到她的同伴可能会误解她不愿谈论这个话题，顿时脸红了。"

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] ,
" It's not that I am not proud of him that it is hard for me to speak ,
" 它是 不是 那 我 是 不是 自豪的 的 他 那 它 是 难的 为了 我 到 说话 ,

"并不是我不为他感到骄傲，只是我难以开口说话而已。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ɪts] [ɪk'spresli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] .
" she said ; " it's expressly because I am .
" 她 说 ; " 它是 明确地 因为 我 是 .

她说："正是因为我是。"

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][nɒt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['hærəld] .
I made up my mind long ago not to talk about Harold .
我 制成 向上 我的 头脑 长的 前 不是 到 讲话 关于 哈罗德 .

我很久以前就决定不谈论哈罗德了。

[ai] [faʊnd] [ai][mʌst; məst][nɒt] ,
I found I must not ,
我 成立 我 必须 不是 ,

我发现我不能这样做，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['eni] ['fri:dəm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt]
because I could not speak of him with any freedom without saying things that
因为 我 可以 不是 说话 的 他 和 任何 自由 没有 说 事物 那
['pi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [nəʊ] ['mɪəli] ['mɔ:t(ə)l][mæn] [dɪ'zɜ:vd] .
people would think no merely mortal man deserved .
人们 会 思考 不 仅仅 凡人 男人 应得的 .

因为如果我不说一些人们认为凡人不该说的话，就无法自由地谈论他。

[ai][hæv; həv] ['wə:ʃip] [hɪm][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪm]['rɑ:ðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [əʊn] ,
I have worshiped him all my life , and , as I'm rather ashamed to own ,
我 有 崇拜 他 全部 我的 生活 , 和 , 作为 我是 相当 羞愧 到 自己的 ,

我一生都在崇拜他，而且，虽然我对此感到有些羞愧，

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)]['aɪdəlz] [wɪtʃ] [tɜ:nd] [aʊt] { - }
I've had a great many other idols which turned out { 40 }
我已经 有 一个 伟大的 许多 其他 偶像 哪个 转向 出去 { - }

我还有很多其他的偶像，结果都{40}

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [kleɪ] .
to be made of clay .
到 是 制成 的 黏土 .

用黏土制成。

[ðɪs] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz]['nevə(r)] [pru:vd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][maɪ]
This one , however , has never proved for an instant unworthy of my
这 一 , 然而 , 有 绝不 已证实 为了 一个 立即的 不配 的 我的
[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
adoration .
崇拜 .

然而，这个女孩却从未让我失望过，她一直都值得我喜爱。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [smaɪld] .
" The princess smiled .
" 这 公主 微笑 .

公主笑了。

“ [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	One	would	like	to	get	a	look	at	him	,	”	she	said	.
”	一	会	喜欢	到	得到	一个	看	在	他	,	”	她	说	.

“真想看看他长什么样，”她说。

“ [æn; ən] [ˈæbsəluːtli] [ˈfɔːltləs] [ˈbiːɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . ”

“	An	absolutely	faultless	being	must	be	interesting	to	look	at	.	”
”	一个	绝对地	完美无瑕	存在	必须	是	有趣的	到	看	在	.	”

“一个完美无瑕的人一定很有趣。”

“ [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] !

“	Don't	laugh	at	me	!
”	不	笑	在	我	!

“别笑我！”

” [kraɪd] [ˈmɑːθə] .

”	cried	Martha	.
”	哭	玛莎	.

“玛莎喊道。”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ;

“	If	it	were	any	one	but	you	I	could	not	bear	it	;
”	如果	它	是	任何	一	但	你	我	可以	不是	熊	它	;

“如果不是你，我都无法忍受；

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɜːt] [ˌem ˈiː] [ˈriːəli] .

but	I	know	you	would	say	or	do	nothing	that	could	hurt	me	really	.
但	我	知道	你	会	说	或者	做	没有什么	那	可以	伤害	我	真的	.

但我知道你不会说也不会做任何真正伤害我的事情。

[ai] [doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ˈhærəld] [ˈfɔːltləs] .

I	don't	wish	you	to	understand	that	I	think	Harold	faultless	.
我	不	希望	你	到	理解	那	我	思考	哈罗德	完美无瑕	.

我并不是说我认为哈罗德完美无瑕。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] .

He	is	not	.
他	是	不是	.

他不是。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ˌʌndəˈstændz] [hɪm] [æz; əz] [ai] [duː; də] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

But	to	one	who	understands	him	as	I	do	,	his	very	faults	are	part	of
但	到	一	WHO	明白	他	作为	我	做	,	他的	非常	故障	是	部分	的

[hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] .

his	greatness	.
他的	伟大	.

但对于像我这样了解他的人来说，他的缺点恰恰是他伟大之处的一部分。

[ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [ðeə(r)] [siːt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnəʊb(ə)l] ,

They	all	have	their	seat	in	something	noble	,
他们	全部	有	他们的	座位	在	某物	高贵	,

他们都在某个崇高的领域里占有一席之地。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [faɪts] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [θril] [ˌem ˈiː] .

and	to	see	how	he	fights	to	conquer	them	is	a	thing	that	thrills	me	.
和	到	看	如何	他	战斗	到	征服	他们	是	一个	事物	那	刺激	我	.

看到他如何奋力征服他们，这让我感到无比激动。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ɒf] [ɪn] [əˈmerɪkə] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] .

He	is	now	off	in	America	hard	at	work	.
他	是	现在	离开	在	美国	难的	在	工作	.

他现在在美国努力工作。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [kwaɪt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [ɪn] [ˌɪlekˈtrɪsəti] , [ænd; ənd][ɪz] [əbˈzɔːbd] [ɪn]

He	has	done	some	quite	extraordinary	things	in	electricity	,	and	is	absorbed	in
他	有	完毕	一些	相当	非凡的	事物	在	电	,	和	是	吸收	在

[hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] .

his	career	.
他的	职业	.

他在电力领域做出了非常杰出的贡献，并且全身心投入到自己的事业中。

[wen] [aiˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊldə] , [ænd; ənd][ˈmæmə] [gɪvz] [ˌem ˈiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [dʒɒb]

When	I	am	a	little	older	,	and	mama	gives	me	up	as	a	hopeless	job
什么时候	我	是	一个	小的	老	,	和	妈妈	给予	我	向上	作为	一个	绝望	工作

[fɔː(r); fə(r)][səˈsaɪəti] ,

for	society	,
为了	社会	,

当我再大一些，妈妈觉得我没希望为社会效力时，

[aiˌeɪ ˈem][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈhærəld] , [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	am	to	go	and	live	with	Harold	,	and	keep	house	for	him	.
我	是	到	去	和	居住	和	哈罗德	,	和	保持	房子	为了	他	.

我要去和哈罗德一起生活，帮他料理家务。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [driːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] . ”

That	is	my	dream	and	his	.	”
那	是	我的	梦	和	他的	.	”

那是我的梦想，也是他的梦想。

“ [ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪk] [frɒm; frəm] [ðæt] [driːm] .

“	Sooner	or	later	,	dear	child	,	you	will	have	to	wake	from	that	dream	.
“	俄克拉荷马	或者	之后	,	亲爱的	孩子	,	你	将要	有	到	唤醒	从	那	梦	.

“亲爱的孩子，你迟早要从梦中醒来。”

[aiˌeɪ ˈem][duː; də][nɒt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ʌnˈlaɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] ; { - }

I	do	not	find	it	as	unlikely	as	you	seem	to	that	you	will	marry	;	{	41	}
我	做	不是	寻找	它	作为	不太可能	作为	你	似乎	到	那	你	将要	结婚	;	{	-	}

我觉得你结婚的可能性并没有你想象的那么小；{41}

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈprɒbəbli] [wɪl] .

and	even	if	you	should	not	,	your	brother	probably	will	.
和	甚至	如果	你	应该	不是	,	你的	兄弟	大概	将要	.

即使你不应该这样做，你哥哥也可能会这样做。

” [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

”	The	princess	was	smiling	,
”	这	公主	曾是	微笑	,

公主面带微笑，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˈtrædʒɪk][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [feɪs]

but	her	smile	faded	at	the	look	of	tragic	pain	in	her	companion's	face
但	她	微笑	褪色	在	这	看	的	悲惨	疼痛	在	她	同伴的	脸

.

:
.

但当她看到同伴脸上悲痛的神情时，她的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['tendə]

She	could	see	that	the	young	girl	had	been	touched	in	her	heart's	tenderest
她	可以	看	那	这	年轻的	女孩	有	到过	感动	在	她	心脏的	最嫩的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她看得出，这个小女孩内心最柔软的地方受到了触动。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðæt] [fraʊn] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ˌʌn.rɪ'lækst] , “ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] . ”

| | | |

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] - ['gɪvɪŋ] [driːm] [wɪtʃ] [nəʊ] [ri'æləti] [wʊd]

you	may	have	many	a	sweet	and	joy	-	giving	dream	which	no	reality	would
你	可能	有	许多	一个	甜的	和	喜悦	-	给予	梦	哪个	不	现实	会

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

你或许会有许多甜蜜而令人愉悦的梦想，而这些梦想在现实中是无法比拟的。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

I	wish	I	could	make	you	see	how	fortunate	you	are	.	”
我	希望	我	可以	制作	你	看	如何	幸运	你	是	.	”

我真希望我能让你明白你有多幸运。

“ [ai][keə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] , { - }

“	I	care	very	little	for	my	own	happiness	,	{	42	}
”	我	关心	非常	小的	为了	我的	自己的	幸福	,	{	-	}

“我不太在意自己的幸福，{42}

” [sed] ['mɑːθə] , [tuː] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɔːld]

”	said	Martha	,	too	absorbed	to	realize	that	she	was	saying	anything	that	called
”	说	玛莎	,	也	吸收	到	意识到	那	她	曾是	说	任何事物	那	称为

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] .

for	comment	.
为了	评论	.

玛莎说道，她太过投入，以至于没有意识到自己说的话需要评论。

“ [ɔːl] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['hærəld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ænd; ənd][kɑːm] .

“	All	that	I	care	for	is	to	give	Harold	a	little	comfort	and	calm	.
”	全部	那	我	关心	为了	是	到	给	哈罗德	一个	小的	舒适	和	冷静的	.

“我只希望哈罗德能得到一些安慰和安宁。”

[hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] . ”

He	can	never	be	happy	again	.	”
他	能	绝不	是	快乐的	再次	.	”

他再也不会快乐了。

“ [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][səʊ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	tells	you	so	,	dear	child	,	and	no	doubt	he	believes	it	.
”	他	讲述	你	所以	,	亲爱的	孩子	,	和	不	怀疑	他	相信	它	.

“他这样告诉你，亲爱的孩子，毫无疑问，他自己也相信这一点。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] .

I	tell	you	it	will	pass	.
我	告诉	你	它	将要	经过	.

我告诉你，这一切都会过去的。

[men][duː; də][nɒt] [griːv] [pə'petʃuəli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

Men	do	not	grieve	perpetually	for	women	.
男人	做	不是	悲伤	永恒地	为了	女性	.

男人不会永远为女人悲伤。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] . ”

I	know	them	better	than	you	do	.	”
我	知道	他们	更好的	比	你	做	.	”

我比你更了解他们。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [mæn] .

“	You	do	not	know	this	man	.
”	你	做	不是	知道	这	男人	.

你不认识这个人。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

If	you	imagine	that	he	is	like	any	other	man	in	the	world	,	you	are	wrong	.
如果	你	想象	那	他	是	喜欢	任何	其他	男人	在	这	世界	,	你	是	错误的	.

如果你认为他和世界上其他男人一样，那就大错特错了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] .

He	could	not	get	over	this	sorrow	and	be	the	man	that	he	is	.
他	可以	不是	得到	超过	这	悲哀	和	是	这	男人	那	他	是	.

他无法摆脱这种悲伤，也无法做回他原本的自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

It	is	simply	a	thing	impossible	to	him	.
它	是	简单地	一个	事物	不可能的	到	他	.

对他来说，这根本不可能。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] !

Not	that	he	shows	it	!
不是	那	他	演出	它	!

但他并没有表现出来!

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [jˈiəz] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

It	has	been	two	years	since	it	happened	,
它	有	到过	二	年	自从	它	发生	,

这件事已经过去两年了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [ˈevri] [wʌn] [ɪkˈsept] [maɪˈself] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪˈkʌvəd] .

and	no	doubt	every	one	except	myself	thinks	he	has	recovered	.
和	不	怀疑	每一个	一	除了	我	思考	他	有	恢复	.

毫无疑问，除了我以外，所有人都认为他已经康复了。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] , [ænd; ənd] [hiːz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

I	dare	say	he	wants	to	have	it	so	,	and	he's	generally	cheerful	and
我	敢	说	他	想要	到	有	它	所以	,	和	他是	一般来说	快乐	和

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

我敢说他希望如此，而且他通常都很开朗乐观。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ai] [ˌʌndəˈstænd]

Even	to	me	he	never	says	a	word	,	but	I	think	he	knows	that	I	understand
甚至	到	我	他	绝不	说道	一个	单词	,	但	我	思考	他	知道	那	我	理解

.

:
.

他甚至对我一句话也不说，但我认为他知道我能理解他。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] ,

At	all	events	,	he	knows	that	,
在	全部	活动	,	他	知道	那	,

无论如何，他知道这一点。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈzaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,

though	it	is	the	desire	of	my	life	to	go	and	live	with	him	,
尽管	它	是	这	欲望	的	我的	生活	到	去	和	居住	和	他	,

虽然我毕生的愿望就是去和他一起生活，

[ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [duː; də] [hɪm] [ðə; ði] [rɒŋ] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [ˈhæpi] . ”

I	would	never	do	him	the	wrong	to	suppose	that	I	could	make	him	happy	. ”
我	会	绝不	做	他	这	错误的	到	认为	那	我	可以	制作	他	快乐的	. ”

我绝不会做错事，以为我能让他快乐。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːd(ə)nt] ['temprəmənt] [æz; əz] [jɔːz] .

“	He	has	,	then	,	it	would	seem	,	the	same	ardent	temperament	as	yours	.
”	他	有	,	然后	,	它	会	似乎	,	这	相同的	热心	气质	作为	你的	.

“那么，他似乎和你一样，有着热情洋溢的性情。”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

how	odd	it	would	be	to	see	a	man	like	that	in	this
如何	奇怪的	它	会	是	到	看	一个	男人	喜欢	那	在	这

看到这样的男人出现在这里，该是多么奇怪啊。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləni] . { - }

IN	THE	AMERICAN	COLONY	.	{	43	}
在	这	美国人	殖民地	.	{	-	}

在美洲殖民地。{43}

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

generation	!
一代	!

一代！

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? ”

Was	this	woman	very	cruel	to	him	that	you	resent	it	so	?	”
曾是	这	女士	非常	残忍的	到	他	那	你	怨恨	它	所以	?	”

这个女人对他很残忍吗？你为什么这么怨恨她？

“ [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['mɑːθə] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [hænd] , [tuː; tə][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)]

“	Resent	it	!	”	said	Martha	,	dropping	her	companion's	hand	,	to	clasp	her
”	怨恨	它	!	”	说	玛莎	,	下降	她	同伴的	手	,	到	搭扣	她

[əʊn] [hændz] [tə'geðə(r)] .

own	hands	together	.
自己的	双手	一起	.

“恨它！”玛莎说着，松开了同伴的手，双手紧紧地握在一起。

“ ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kænt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Even	to	you	I	can't	talk	about	that	.
”	甚至	到	你	我	不能	讲话	关于	那	.

“即使是对你，我也不能谈论这件事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪðə(r)][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][reɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]['fjʊəri] .

I	should	either	cry	like	a	fool	or	rage	like	a	fury	.
我	应该	任何一个	哭	喜欢	一个	傻子	或者	愤怒	喜欢	一个	愤怒	.

我应该要么像个傻瓜一样哭泣，要么像个暴怒的人一样咆哮。

[aɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] ['herəldz]

I	know	very	little	about	what	happened	,	except	that	she	has	utterly	ruined	Harold's
我	知道	非常	小的	关于	什么	发生	,	除了	那	她	有	完全地	毁坏	哈罗德的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我对事情的来龙去脉知之甚少，只知道她彻底毁了哈罗德的生活。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [swiːt] . ”

and	cut	him	off	from	everything	that	makes	life	sweet	.	”
和	切	他	离开	从	一切	那	制作	生活	甜的	.	”

让他与生活中一切美好的事物隔绝开来。

“ [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [pəˈhæps] , ” [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [sed] .

“	You	allow	yourself	to	suffer	too	much	for	him	,	perhaps	,	”	the	princess	said	.
”	你	允许	你自己	到	遭受	也	很多	为了	他	,	也许	,	”	这	公主	说	.

“或许你为他受的苦太多了，”公主说。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ænˈtægənaɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtset] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

“	I	am	not	going	to	antagonize	you	at	the	outset	by	saying	all	that	I	might	say	to	you	on	this	subject	,
”	我	是	不是	去	到	对抗	你	在	这	开端	经过	说	全部	那	我	可能	说	到	你	在	这	主题	,

“我不会一开始就和你闹矛盾，把我在这个问题上可能想对你说的话都说出来。”

[bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌænʒeɪˈnjuː] , [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [men] .

but	believe	me	,	my	little	ingénue	,	I	could	give	you	points	about	men	.
但	相信	我	,	我的	小的	天真少女	,	我	可以	给	你	积分	关于	男人	.

但相信我，我的小天真姑娘，我可以给你讲讲关于男人的那些事。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [haʊˈevə(r)] ,

I	will	not	do	it	now	,	however	,
我	将要	不是	做	它	现在	,	然而	,

但我现在不会这么做。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [ʃəʊ] [maɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [speə(r)] [juː; jʊ] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .

and	I	will	even	show	my	willingness	to	spare	you	by	changing	the	subject	.
和	我	将要	甚至	展示	我的	意愿	到	空闲的	你	经过	变化	这	主题	.

我甚至会通过转移话题来表示我愿意饶恕你。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈælɪs] .

Tell	me	about	Alice	.
告诉	我	关于	爱丽丝	.

请告诉我关于爱丽丝的事。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [səʊ] [ˈhænsəm] ?

Is	she	really	so	handsome	?
是	她	真的	所以	英俊的	?

他真的那么漂亮吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] ?

Does	she	go	into	society	?
做	她	去	进入	社会	?

她会进入上流社会吗?

[weə(r)] [kʊd; kəd] [wʌn] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Where	could	one	see	her	?	”
在哪里	可以	一	看	她	?	”

在哪里可以看到她呢?

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ɪn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɒləni] , [ˈprɪnsəpli] .

“	Yes	;	she	goes	out	a	good	deal	—	in	the	American	colony	,	principally	.
”	是的	;	她	去	出去	一个	好的	交易	—	在	这	美国人	殖民地	,	主要	.

“是的；她经常外出——主要是在美洲殖民地。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [ʃiːz] [ˈhænsəm] . ”

I	don't	think	there	is	any	doubt	that	she's	handsome	.	”
我	不	思考	那里	是	任何	怀疑	那	她是	英俊的	.	”

毫无疑问，她长得很漂亮。

“ [ðen] [aɪm][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɒləni] .

“	Then	I'm	all	the	more	unfortunate	in	having	no	acquaintance	in	the	American	colony	.
”	然后	我是	全部	这	更多的	不幸	在	拥有	不	熟人	在	这	美国人	殖民地	.

“那么，我在美国殖民地没有熟人就更加不幸了。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] ? { - }
Does she look like you ? { 44 }
做 她 看 喜欢 你 ? { - }

她长得像你吗？{44}

" [nəʊ] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] — " ['mɑːθə] [blʌʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" No ; the fact is — " Martha blushed , and was in evident confusion , as she
" 不 ; 这 事实 是 — " 玛莎 脸红了 , 和 曾是 在 明显 困惑 , 作为 她
[went] [ɒn] — " [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
went on — " the fact is ,
去 在 — " 这 事实 是 ,

"不；事实是——"玛莎脸红了，显然很困惑，她继续说道——"事实是，

[aɪm] [kən'sɪdəd] [laɪk] ['hærəld] .
I'm considered like Harold .
我是 经过考虑的 喜欢 哈罗德 .

有人觉得我像哈罗德。

[nɒt] ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ;
Not really , you know , because no one can deny that he's magnificent ;
不是 真的 , 你 知道 , 因为 不 一 能 否定 那 他是 壮丽 ;

其实不然，因为没有人能否认他非常出色；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['fæməli] ['laɪknəs] . "
but there's said to be a sort of family likeness . "
但 有 说 到 是 一个 种类 的 家庭 相似 . "

但据说他们之间有某种家族相似之处。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['æbsəluːt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" Well , I can believe that , my dear , without absolute insult to your
" 出色地 , 我 能 相信 那 , 我的 亲爱的 , 没有 绝对 侮辱 到 你的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

"嗯，亲爱的，我相信这一点，这绝非对你哥哥的侮辱。"

[ɪz] ['ælɪs] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ? "
Is Alice much admired ? "
是 爱丽丝 很多 钦佩 ? "

爱丽丝受人喜爱吗?

" [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] ,
" Yes , a good deal ; but she's engaged now ,
" 是的 , 一个 好的 交易 ; 但 她是 已订婚的 现在 ,

"是的，价格不错；但她现在已经订婚了。"

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['nəʊtɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "
and so she is not noticed as much as she was . "
和 所以 她 是 不是 注意到 作为 很多 作为 她 曾是 . "

所以她不像以前那样引人注目了。

" [əʊ] , [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Oh , she's engaged , is she ?
" 哦 , 她是 已订婚的 , 是 她 ?

"哦，她订婚了，是吗？"

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
And when is she to be married ? "
和 什么时候 是 她 到 是 已婚 ? "

她什么时候结婚?

“ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [fɪkst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

“	The	day	is	not	fixed	,	but	it	will	be	before	long	.
“	这	天	是	不是	固定的	,	但	它	将要	是	前	长的	.

“日期尚未确定，但很快就会确定。”

[ðə; ði] ['truːsəʊ] [ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːt] [naʊ] .

The	trousseau	is	being	bought	now	.
这	嫁妆	是	存在	买	现在	.

嫁妆正在购买中。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌfiːɑːn'seɪ] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [gʊd] ['fæməli] , [ðəʊ] [nɒt] [mʌtʃ] ['fɔːtʃuːn] .

Her	fiancé	is	an	Italian	officer	of	very	good	family	,	though	not	much	fortune	.
她	未婚夫	是	一个	意大利语	官	的	非常	好的	家庭	,	尽管	不是	很多	财富	.

她的未婚夫是一位意大利军官，家境很好，但并不富裕。

[stɪl] , ['ælɪs] [ɪz] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['hærəld] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz]

Still	,	Alice	is	happy	,	and	mama	is	satisfied	,	and	Harold	has	given	his
仍然	,	爱丽丝	是	快乐的	,	和	妈妈	是	使满意	,	和	哈罗德	有	给定	他的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

不过，爱丽丝很开心，妈妈也很满意，哈罗德也同意了。

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

He	is	coming	over	to	the	wedding	.
他	是	未来	超过	到	这	婚礼	.

他会来参加婚礼。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ! ”

Oh	,	if	you	could	see	him	—	and	he	could	see	you	!	”
哦	,	如果	你	可以	看	他	—	和	他	可以	看	你	!	”

哦，如果你能看见他——他也能看到你！

“ [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪz] ['həʊlli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [mait] [biː; bi]

“	His	seeing	me	is	wholly	unnecessary	;	but	the	other	part	might	be
“	他的	看到	我	是	完全	不必要	;	但	这	其他	部分	可能	是

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

“他见我完全没有必要；但另一部分或许可以完成。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

It	would	be	a	good	idea	to	give	me	a	card	to	the	wedding	if	it	takes
它	会	是	一个	好的	主意	到	给	我	一个	卡片	到	这	婚礼	如果	它	需要

[pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

place	in	a	church	.
地方	在	一个	教会	.

如果婚礼在教堂举行，最好给我寄一张贺卡。

[ðen] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli]

Then	I	could	see	all	your	people	without	their	seeing	me	,	and	probably
然后	我	可以	看	全部	你的	人们	没有	他们的	看到	我	,	和	大概

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] { - }

disapproving	of	our	intimacy	{	45	}
不赞同	的	我们的	亲密关系	{	-	}

这样我就可以看到你们所有人，而你们却看不到我，而且他们可能也不赞成我们之间的亲密关系{45}

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɔː(r)] [els] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]

and	breaking	it	up	—	or	else	putting	it	on	a	footing	that	would	have	no
和	打破	它	向上	—	或者	别的	推杆	它	在	一个	立足点	那	会	有	不

['kʌmfət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ″

comfort	in	it	.	″
舒适	在	它	.	″

要么把它拆散——要么把它置于一个毫无舒适感的境地。″

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːv] ? ″ [sed] ['mɑːθə] , ['diːpli] [hɜːt] .

“	How	could	they	disapprove	?	″	said	Martha	,	deeply	hurt	.
″	如何	可以	他们	不赞成	?	″	说	玛莎	,	深	伤害	.

“他们怎么会反对呢？”玛莎伤心地说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɒnəd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ɔːl][baɪ]

“	How	could	they	be	anything	but	honored	that	I	should	be	noticed	at	all	by
″	如何	可以	他们	是	任何事物	但	荣幸	那	我	应该	是	注意到	在	全部	经过

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɪn'ses] [laɪk] [juː; jʊ] ? ″

a	great	princess	like	you	?	”
一个	伟大的	公主	喜欢	你	?	″

“能得到像您这样伟大的公主的赏识，他们怎能不感到荣幸呢？”

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['greɪtnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌprɪn'ses] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Oh	,	there's	no	greatness	about	this	princess	,	child	,	”	said	the	other	,	laughing	.
″	哦	,	有	不	伟大	关于	这	公主	,	孩子	,	″	说	这	其他	,	笑	.

“哦，这个公主一点也不伟大，孩子，”另一个人笑着说。

“ [doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrəʊn] [tuː; tə][sɪt][ɒn] ,

“	Don't	expect	to	see	me	going	around	with	a	throne	to	sit	on	,
″	不	预计	到	看	我	去	大约	和	一个	王座	到	坐	在	,

“别指望看到我带着王座到处走，

[ɪn]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['lɪtərəl][ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɪgərətɪv] [sens] .

in	either	a	literal	or	a	figurative	sense	.
在	任何一个	一个	文字	或者	一个	比喻	感觉	.

无论是字面意义还是比喻意义。

[tuː; tə][juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['sɒnjə] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [baɪ]

To	you	I	am	only	Sonia	—	a	fact	which	you	seem	to	have	forgotten	,	by
到	你	我	是	仅有的	索尼娅	—	一个	事实	哪个	你	似乎	到	有	被遗忘的	,	经过

[ðə; ði] [wei] !

the	way	!
这	方式	!

对你来说，我只是索尼娅——顺便说一句，你似乎已经忘记了这一点！

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː]['sɒnjə] , [ænd; ənd] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

I	wish	you'd	call	me	Sonia	,	and	stop	thinking	about	the	princess	.
我	希望	你会	称呼	我	索尼娅	,	和	停止	思维	关于	这	公主	.

我希望你能叫我索尼娅，别再想着公主了。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [aɪ'diəz][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] , [siːm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

With	your	American	ideas	it	,	no	doubt	,	seems	much	more	important	than	it	is
和	你的	美国人	想法	它	,	不	怀疑	,	似乎	很多	更多的	重要的	比	它	是

.

:

.

按照你美国人的思维方式，这件事无疑显得比实际情况重要得多。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['riːəli] [ɔː(r)][nɒt] ? ″

Are	you	going	to	tell	your	people	about	me	really	or	not	?	”
是	你	去	到	告诉	你的	人们	关于	我	真的	或者	不是	?	″

你到底打算不把我的事告诉你们的人？

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɑːθə] ; “ [ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

“	No	,	”	said	Martha	;	“	I	wouldn't	for	the	world	.
“	不	,	”	说	玛莎	;	“	我	不会	为了	这	世界	.

“不,”玛莎说，“我绝不会那样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

It	may	be	selfish	,	but	I	want	you	all	to	myself	.
它	可能	是	自私	,	但	我	想	你	全部	到	我	.

或许这很自私，但我想要你们全都属于我。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] ,

”	This	was	perfectly	true	;	but	at	the	same	time	,	ignore	it	as	she	might	,
”	这	曾是	完美	真的	;	但	在	这	相同的	时间	,	忽略	它	作为	她	可能	,

“这完全属实；但与此同时，尽管她可能选择忽略这一点，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['mɑːrθəz] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn]

there	was	a	lurking	feeling	in	Martha's	heart	that	the	princess	was	right	in
那里	曾是	一个	潜伏	感觉	在	玛莎的	心	那	这	公主	曾是	正确的	在

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]

imagining	that	if	her	mother	knew	of	the	friendship	that	had	sprung	up
想象	那	如果	她	母亲	知道	的	这	友谊	那	有	弹簧	向上

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['stjʊdnts] [æt; ət] [eɪ'tjɛnz] ,

between	the	two	students	at	Etienne's	,
之间	这	二	学生	在	艾蒂安的	,

玛莎心中隐隐觉得，公主的猜测不无道理：如果她母亲知道埃蒂安学校里那两个学生之间萌生的友谊，

[ʃiː; ʃi] { - }

she	{	46	}
她	{	-	}

她{46}

[mait] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] ['mɑːθə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

might	insist	upon	investigating	the	princess	—	an	indignity	which	Martha	felt	that	she
可能	坚持	之上	调查	这	公主	—	一个	侮辱	哪个	玛莎	毛毡	那	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] .

could	not	endure	.
可以	不是	忍受	.

可能会坚持调查公主——玛莎觉得这是她无法忍受的侮辱。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət] ['mɑːrθəz] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)]

The	princess	herself	seemed	pleased	at	Martha's	evident	wish	to	monopolize	her
这	公主	她自己	似乎	高兴	在	玛莎的	明显	希望	到	独占	她

;

;

;

公主本人似乎对玛莎想要独占她的明显愿望感到高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][əʊld] [frendz]

and	the	two	parted	at	last	with	the	confidence	and	affection	of	old	friends
和	这	二	分手了	在	最后的	和	这	信心	和	感情	的	老的	朋友们

. { - }

.	{	47	}
.	{	-	}

最后，两人像老朋友一样，带着信任和爱意告别。{47}

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'telieɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] ['stjʊdnts] ,

The	days	at	the	atelier	had	now	a	new	interest	for	both	students	,
这	天	在	这	工作室	有	现在	一个	新的	兴趣	为了	两个都	学生	,

现在，工作室里的日子对这两个学生来说又有了新的兴趣。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	their	work	was	manifestly	the	better	for	it	.
和	他们的	工作	曾是	显然	这	更好的	为了	它	.

他们的工作显然因此而变得更好。

[tu:; tə] ['mɑ:θə] [ði:z] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [dɪ'laɪt] ,

To	Martha	these	days	were	filled	with	a	glorious	delight	,
到	玛莎	这些	天	是	已填	和	一个	辉煌	喜	,

玛莎在这几天里充满了无比的喜悦。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [kreiv] ;

which	seemed	to	give	her	all	that	her	nature	craved	;
哪个	似乎	到	给	她	全部	那	她	自然	渴望	;

这似乎满足了她天性中渴望的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sæd] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

and	if	it	had	not	been	for	sad	thoughts	of	her	brother	and
和	如果	它	有	不是	到过	为了	伤心	想法	的	她	兄弟	和

[hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] ,

his	loneliness	,
他的	孤独	,

如果不是因为想起哥哥的孤独和悲伤，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

she	would	have	felt	that	she	could	ask	for	nothing	.
她	会	有	毛毡	那	她	可以	问	为了	没有什么	.

她会觉得自己什么都不需要了。

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['peɪntɪŋ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

To	have	the	princess	painting	near	her	,
到	有	这	公主	绘画	靠近	她	,

让公主在她身边作画，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ɪts]

and	to	be	able	to	look	up	and	see	her	beautiful	figure	,	with	its
和	到	是	有能力的	到	看	向上	和	看	她	美丽的	数字	,	和	它是

['sɪnjuəs] [greɪs] ,

sinuous	grace	,
蜿蜒	优雅	,

能够抬头欣赏她优美的身姿，以及她那蜿蜒优雅的曲线，

[pəʊzd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['i:z(ə)l] ,

posed	before	her	easel	,
摆拍	前	她	画架	,

她摆好姿势站在画架前，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] [ɒv; əv]['mju:tʃuəl]

and	to	receive	from	her	now	and	then	a	brilliant	smile	of	mutual
和	到	收到	从	她	现在	和	然后	一个	杰出的	微笑	的	相互的

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

时不时地，还能收到她那充满默契的灿烂笑容。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [blɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:θə] [ki:n] .

was	quite	enough	of	personal	bliss	for	Martha	Keene	.
曾是	相当	足够的	的	个人的	极乐	为了	玛莎	基恩	.

对玛莎·基恩来说，这已经足够让她感到幸福了。

['mɑːθə] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['temprəmənt] ,

Martha	had	an	ardent	and	romantic	temperament	,
玛莎	有	一个	热心	和	浪漫的	气质	,

玛莎性格热情浪漫，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪts] [niːdz] [vɪ'keərɪəsli] .

but	she	seemed	to	be	capable	of	satisfying	its	needs	vicariously	.
但	她	似乎	到	是	有能力的	的	令人满意	它是	需求	间接地	.

但她似乎能够间接地满足它的需求。

[ðeə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] , [ðəʊ] [ðə; ði][laɪk][hæz; həz] ['pɒsəbli] ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd][ɪn]

There	undoubtedly	are	such	women	,	though	the	like	has	possibly	never	existed	in
那里	无疑	是	这样的	女性	,	尽管	这	喜欢	有	可能	绝不	存在	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] . { - }

the	other	sex	.	{	48	}
这	其他	性别	.	{	-	}

毫无疑问，这样的女性确实存在，尽管这种现象在男性中可能从未出现过。{48}

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn]

For	instance	,	it	was	a	continual	battle	with	her	now	to	put	down
为了	实例	,	它	曾是	一个	持续的	战斗	和	她	现在	到	放	向下

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

the	temptation	,
这	诱惑	,

例如，现在要让她克服诱惑，简直成了一场持续不断的斗争。

[wɪtʃ] ['kɒnstəntli] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ,

which	constantly	assailed	her	,	of	imagining	a	meeting	,	an	attraction	,
哪个	不断地	遭受攻击	她	,	的	想象	一个	会议	,	一个	景点	,

她不断地幻想与人相遇，幻想彼此吸引。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huː] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk][aɪ'diːəl][ɒv; əv]

and	finally	a	union	between	the	brother	who	realized	her	romantic	ideal	of
和	最后	一个	联盟	之间	这	兄弟	WHO	已实现	她	浪漫的	理想的	的

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [huː] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɒmplɪment] [ɪn] ['wʊmənz] [fɔːm] .

man	and	the	friend	who	realized	his	complement	in	woman's	form	.
男人	和	这	朋友	WHO	已实现	他的	补充	在	女性的	形式	.

最终，实现了她浪漫理想中的男性形象的哥哥，与实现了他理想中女性形象的朋友走到了一起。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

She	knew	it	was	impossible	.
她	知道	它	曾是	不可能的	.

她知道这不可能。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['hærəld] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

She	knew	that	Harold	would	never	marry	;	and	she	even	realized	that	if	he	could
她	知道	那	哈罗德	会	绝不	结婚	;	和	她	甚至	已实现	那	如果	他	可以

[lʌv] [ə'gen] ,

love	again	,
爱	再次	,

她知道哈罗德永远不会结婚；她甚至意识到，如果他能再次坠入爱河，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌn] ['wʊmən] , [hiː; hi] [wʊd] , [baɪ][ðæt][fækt] ,

after	the	manner	in	which	he	had	loved	one	woman	,	he	would	,	by	that	fact	,
后	这	方式	在	哪个	他	有	喜爱	一	女士	,	他	会	,	经过	那	事实	,

鉴于他曾以同样的方式爱过一个女人，他也会因此而.....

[kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stændəd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] .

compel	her	to	lower	her	standard	either	of	love	or	of	him	.
迫使	她	到	降低	她	标准	任何一个	的	爱	或者	的	他	.

迫使她降低对爱情或对他的标准。

[ænd; ənd] [jet] ['mɑːθə] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] ,

And	**yet**	**Martha**	**felt**	**that**	**the**	**meeting**	**and**	**blending**	**of**	**these**	**two**	**lives**	**would**	**,**
和	然而	玛莎	毛毡	那	这	会议	和	混合	的	这些	二	生活	会	,

然而，玛莎觉得这两种人生的相遇和融合将会……

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['evri] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

if	**she**	**could**	**have**	**seen**	**it**	**,**	**have**	**satisfied**	**every**	**need**	**of**	**her**	**heart**	**.**
如果	她	可以	有	已见	它	,	有	使满意	每一个	需要	的	她	心	.

如果她能看到它，她心中所有的渴望都会得到满足。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	**believed**	**that**	**her**	**pleasure**	**and**	**contentment**	**in**	**looking**	**on**	**at**	**such**	**a**
她	相信	那	她	乐趣	和	满意	在	寻找	在	在	这样的	一个

['juːniən][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

union	**as**	**this**	**would**	**give**	**her**	**the**	**greatest**	**joy**	**that**	**could**	**be**	**for**	**her**
联盟	作为	这	会	给	她	这	最	喜悦	那	可以	是	为了	她

— [wʊd] [ɪn'diːd] ,

—	**would**	**indeed**	**,**
—	会	的确	,

她相信，看到这样一场结合，她所获得的愉悦和满足感将带给她最大的快乐——的确如此。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['sætɪsfaɪd] [lʌv] .

in	**a**	**way**	**,**	**give**	**her**	**the**	**feeling**	**of**	**satisfied**	**love**	**.**
在	一个	方式	,	给	她	这	感觉	的	使满意	爱	.

从某种意义上说，让她感受到被爱满足的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ;

It	**was**	**very**	**hard**	**to**	**put**	**down**	**these**	**imaginings**	**;**
它	曾是	非常	难的	到	放	向下	这些	想象	;

很难放下这些想象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

but	**she**	**told**	**herself**	**that**	**it**	**must**	**be**	**done**	**.**
但	她	讲述	她自己	那	它	必须	是	完毕	.

但她告诉自己，这件事必须要做。

['herəldz] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][wʌns] ,

Harold's	**life**	**and**	**love**	**had**	**been**	**given**	**once**	**,**
哈罗德的	生活	和	爱	有	到过	给定	一次	,

哈罗德的生命和爱情都曾被给予过一次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [gɪv]

and	**she**	**knew**	**he**	**was**	**right**	**in**	**saying**	**that**	**they**	**were**	**not**	**his**	**to**	**give**
和	她	知道	他	曾是	正确的	在	说	那	他们	是	不是	他的	到	给

[ə'gen] ;

again	**;**
再次	;

她知道他说得对，那些东西不属于他，他无权再给别人了；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [pɑːt] , [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wʊd] { - }

and	**on**	**the**	**princess's**	**part**	**,**	**no**	**doubt**	**the**	**idea**	**would**	**{**	**49**	**}**
和	在	这	公主的	部分	,	不	怀疑	这	主意	会	{	-	}

而对于公主来说，毫无疑问，这个想法会{49}

[biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [sə'dʒestʃən] , [ɪn'diːd] .

be	**a**	**wild**	**suggestion**	**,**	**indeed**	**.**
是	一个	荒野	建议	,	的确	.

这的确是个大胆的建议。

['mɑːθə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['rɪdʒɪd] [lɔːz] [ɒv; əv] ['etɪkət] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt] [baɪnd]

Martha	did	not	know	what	rigid	laws	of	etiquette	and	convention	might	not	bind
玛莎	做过	不是	知道	什么	死板的	法律	的	礼仪	和	习俗	可能	不是	绑定

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ;

the	princess	;
这	公主	;

玛莎并不知道，那些僵化的礼仪和习俗规则可能无法约束公主；

[ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['lætə(r)][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

and	condescending	as	the	latter	had	chosen	to	be	with	regard	to
和	居高临下的	作为	这	后者	有	选定	到	是	和	看待	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

而后者却选择了居高临下地对待自己，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɑːst]

she	felt	that	this	beautiful	lady	would	never	do	anything	unworthy	of	her	caste
她	毛毡	那	这	美丽的	女士	会	绝不	做	任何事物	不配	的	她	种姓

.

:
.

她觉得这位美丽的女士绝不会做出任何有损她种姓身份的事情。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] , [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [biːn] [ə; eɪ]

Her	husband	,	whether	she	had	loved	him	or	not	,	had	no	doubt	been	a
她	丈夫	,	无论	她	有	喜爱	他	或者	不是	,	有	不	怀疑	到过	一个

[greɪt] [prɪns] ,

great	prince	,
伟大的	王子	,

无论她是否爱过她的丈夫，毫无疑问，他是一位伟大的王子。

[huːz] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ðem; ðəm] [wʊd]

whose	name	and	title	the	woman	on	whom	he	had	bestowed	them	would
谁	姓名	和	标题	这	女士	在	谁	他	有	授予	他们	会

['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [dɪ'beɪs] .

never	consent	to	debase	.
绝不	同意	到	贬值	.

他赐予这些名字和头衔的女子，绝不会同意玷污它们。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][mʌst; məst]

The	thing	was	hopeless	and	wrong	,	of	course	,	and	the	idea	must
这	事物	曾是	绝望	和	错误的	,	的	课程	,	和	这	主意	必须

[biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

be	put	away	from	her	.
是	放	离开	从	她	.

这件事当然毫无希望，而且是错误的，她必须把这个想法从脑海中彻底抹去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

But	it	was	hard	to	do	,	with	her	hero	constantly	in	her	mind	,
但	它	曾是	难的	到	做	,	和	她	英雄	不断地	在	她	头脑	,

但这很难做到，因为她的英雄始终萦绕在她的脑海中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['herəʊɪn] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	her	heroine	constantly	before	her	eyes	.
和	她	女英雄	不断地	前	她	眼睛	.

她眼中始终萦绕着她的女英雄。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [hɑːd] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ,

One	day	,	after	an	unusually	hard	morning's	work	,
一	天	,	后	一个	异常地	难的	早晨	工作	,

一天，在经历了一个异常辛苦的上午工作后，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn'vaɪtɪd] ['mɑːθə] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	**princess**	**invited**	**Martha**	**to**	**go**	**home**	**to**	**lunch**	**with**	**her**	**,**
这	公主	受邀	玛莎	到	去	家	到	午餐	和	她	,

公主邀请玛莎回家和她一起吃午饭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['luːvə(r)] ,

and	**to**	**spend**	**the**	**afternoon**	**at**	**the**	**Louvre**	**,**
和	到	花费	这	下午	在	这	卢浮宫	,

然后下午去卢浮宫参观，

['lʊkɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'pɑːt] .

looking	**together**	**at**	**the**	**pictures**	**which**	**they**	**had**	**so**	**often**	**enjoyed**	**apart**	**.**
寻找	一起	在	这	图片	哪个	他们	有	所以	经常	享受	除	.

他们一起看着那些他们以前经常各自欣赏的照片。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

When	**they**	**reached**	**the**	**apartment**	**in**	**the**	**Rue**	**Presbourg**	**,**
什么时候	他们	达到	这	公寓	在	这	后悔	-	,

当他们到达普雷斯堡街的公寓时，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd]

the	**princess**	**was**	**informed**	**that**	**her**	**aunt**	**had**	**already**	**finished**	**her**	**second**
这	公主	曾是	知情的	那	她	阿姨	有	已经	完成的	她	第二

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

公主被告知，她的姑姑已经吃完了第二顿早餐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv] ['klɒkwɜːk] ,

which	**she**	**took**	**with**	**the**	**regularity**	**of**	**clockwork**	**,**
哪个	她	采取	和	这	规律性	的	发条装置	,

她每天都按时服用，就像钟表一样精准。

[nɒt] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ɪ'rætɪk] { - }

not	**depending**	**upon**	**the**	**comings**	**and**	**goings**	**of**	**the**	**rather**	**erratic**	**{**	**50**	**}**
不是	取决于	之上	这	来访	和	行进	的	这	相当	不稳定的	{	-	}

不依赖于相当不稳定的{50}的来来往往

['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

person	**who**	**was**	**the**	**other**	**member**	**of**	**the**	**family**	**.**
人	WHO	曾是	这	其他	成员	的	这	家庭	.

另一个家庭成员。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪk'spleɪnd] ['laɪtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

This	**the**	**princess**	**explained**	**lightly**	**,**	**as**	**she**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
这	这	公主	解释	轻轻	,	作为	她	引领	这	方式	到	这	用餐	-	房间	.

公主轻描淡写地解释道，然后领着我们走向餐厅。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [njuː] ['mɑːθə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	**servants**	**by**	**this**	**time**	**all**	**knew**	**Martha**	**;**	**and**	**they**	**looked**	**upon**	**her**	**,**
这	仆人	经过	这	时间	全部	知道	玛莎	;	和	他们	看起来	之上	她	,

这时，仆人们都认识玛莎了；他们都看着她，

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəs] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l]['glɑːnsɪz] .

as	**the**	**friend**	**of**	**their**	**mistress**	**,**	**with**	**the**	**most**	**amiable**	**glances**	**.**
作为	这	朋友	的	他们的	情妇	,	和	这	最多	可亲	眼神	.

以女主人朋友的身份，用最友善的眼神打量她。

[nɒt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , ['mɑːθə] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [wɪl] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]
Not speaking the Russian language , Martha could show her good will only by a
不是 请讲 这 俄语 语言 , 玛莎 可以 展示 她 好的 将要 仅有的 经过 一个
['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
pleasant smile ,
令人愉快的 微笑 ,

玛莎不会说俄语，只能用亲切的微笑来表达她的善意。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ɪn] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
in return for the evident pleasure which they showed in serving her .
在 返回 为了 这 明显 乐趣 哪个 他们 显示 在 服务 她 .

作为对他们服侍她时所表现出的明显愉悦的回报。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
The princess threw her wrap backward over the chair ,
这 公主 扔 她 裹 落后 超过 这 椅子 ,

公主把披肩向后扔到椅子上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,
as she sat at the head of the round table ,
作为 她 卫星 在 这 头 的 这 圆形的 桌子 ,

她坐在圆桌的首位上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [dɑːk] ['seɪbl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
with her slender figure against a background of dark sable , and her
和 她 苗条 数字 反对 一个 背景 的 黑暗的 黑貂 , 和 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她身形纤细，背景是深褐色，她的头，

[ɪn][ɪts] [lɑːdʒ] [pluːmd] [hæt] ,
in its large plumed hat ,
在 它是 大的 羽毛 帽子 ,

他戴着一顶饰有羽毛的大帽子，

['stændɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['meni] - [hjuːd] [əʊld] [steɪnd] - [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
standing out from a halo of many - hued old stained - glass in the window
常设 出去 从 一个 光环 的 许多 - 有色 老的 染色 - 玻璃 在 这 窗户
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

在后面窗户上五彩斑斓的古老彩色玻璃光环的映衬下，显得格外醒目。

['mɑːθə] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] , [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'tent] ['skruːtəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Martha , sitting opposite , fell into an unconsciously intent scrutiny of her face .
玛莎 , 坐着 对面的 , 跌倒 进入 一个 不知不觉 意图 审查 的 她 脸 .

坐在对面的玛莎不自觉地全神贯注地打量着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [seɪf] , ['mɑːθə] [θɔːt] , [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [feɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]
It was certainly safe , Martha thought , to call this face beautiful , both for
它 曾是 当然 安全的 , 玛莎 想法 , 到 称呼 这 脸 美丽的 , 两个都 为了
['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
feature and character .
特征 和 特点 .

玛莎心想，称这张脸美丽绝对没错，无论从五官还是气质上来说都是如此。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [dɑːk] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['fɜːvɪdli] [sə'dʒestɪv] .
The eyes were large , dark , brilliant , and fervidly suggestive .
这 眼睛 是 大的 , 黑暗的 , 杰出的 , 和 热切地 暗示性的 .

那双眼睛又大又黑，明亮动人，充满挑逗的意味。

[wʌn] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðəʊz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

One	wondered	what	those	eyes	had	seen	,	were	seeing	,	and	were
一	想知道	什么	那些	眼睛	有	已见	,	是	看到	,	和	是

[ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z] .

capable	of	discovering	for	others	.
有能力的	的	发现	为了	其他的	.

人们不禁好奇，那双眼睛曾经看到过什么，现在正在看到什么，以及能够为他人发现什么。

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] , [ˈweɪvɪŋ] [braʊn] ,

The	hair	was	a	brilliant	,	waving	brown	,
这	头发	曾是	一个	杰出的	,	挥手	棕色的	,

她的头发是亮丽的棕色，飘逸动人。

[əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [mæs] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɜːm][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ɪn][ɪts] [ˈaʊtlaɪn] — [heə(r)] ,

arranged	in	a	loose	mass	that	was	still	firm	and	lovely	in	its	outline	—	hair	,
安排	在	一个	松动的	大量的	那	曾是	仍然	公司	和	迷人的	在	它是	大纲	—	头发	,

[æz; əz] [ˈmɑːθə] [θɔːt] ,

as	Martha	thought	,
作为	玛莎	想法	,

松散地堆在一起，但轮廓依然清晰优美——玛莎心想，那是头发。

[ðæt] { - }

that	{	51	}
那	{	-	}

51

“ [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn] [ɪts] [lɑːdʒ] [pluːmd] [hæt] .

“	HER	HEAD	,	IN	ITS	LARGE	PLUMED	HAT	.
“	她	头	,	在	它是	大的	羽毛	帽子	.

“她的头，戴着那顶宽大的羽毛帽。

” [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [wɪð] [lɪps] .

”	it	must	be	sweet	to	touch	with	fingers	and	with	lips	.
”	它	必须	是	甜的	到	触碰	和	手指	和	和	嘴唇	.

“用手指和嘴唇触摸它一定很甜。”

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] [wʌn] [maɪt] [wel] [lɒŋ] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] [tʌtʃ] [ˈweðə(r)] [ðæt] [waɪt] [skɪn]

Also	the	girl	thought	one	might	well	long	to	prove	by	touch	whether	that	white	skin
还	这	女孩	想法	一	可能	出色地	长的	到	证明	经过	触碰	无论	那	白色的	皮肤

[wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] .

was	as	smooth	and	fine	as	it	looked	.
曾是	作为	光滑的	和	美好的	作为	它	看起来	.

女孩还想，人们或许很想用触摸来验证那白皙的皮肤是否像看起来那样光滑细腻。

[ðə; ði][fɜːm] , [ʃɔːt] [nəʊz][wɒz; wəz] [ˈdefɪnətli] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [ˈʌpwəd] ,

The	firm	,	short	nose	was	definitely	pointed	,	and	tilted	upward	,
这	公司	,	短的	鼻子	曾是	确实	尖	,	和	斜	向上	,

那坚挺而短小的鼻子形状尖挺，略微上翘。

[ˈslaɪtli] [ˈlɪftɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈʌpə(r)] [lɪp] .

slightly	lifting	with	it	the	short	upper	lip	.
轻微地	举重	和	它	这	短的	上	唇	.

轻轻抬起上唇。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [bɪˈwɪtʃɪŋ] — [æt; ət][wʌns] [strɒŋ] [ænd; ənd] [əˈlʊərɪŋ] .

Her	chin	was	bewitching	—	at	once	strong	and	alluring	.
她	下巴	曾是	迷人的	—	在	一次	强的	和	诱人	.

她的下巴很迷人——既坚毅又妩媚。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈmɑːθə] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	mouth	was	very	individual	,	and	,	as	Martha	studied	it	,
这	嘴	曾是	非常	个人	,	和	,	作为	玛莎	研究	它	,

这张嘴非常独特，玛莎仔细观察着它，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ,

she	concluded	that	if	she	could	tell	why	it	was	so	charming	,
她	结束	那	如果	她	可以	告诉	为什么	它	曾是	所以	迷人	,

她总结说，如果她能说出它为何如此迷人，

[hɑːf][ðə; ði] [tʃɑːm] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

half	the	charm	would	be	gone	.
一半	这	魅力	会	是	已消失	.

魅力会减半。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [əʊld][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

For	the	first	time	it	occurred	to	her	to	wonder	how	old	the	princess
为了	这	第一的	时间	它	发生	到	她	到	想知道	如何	老的	这	公主

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

她第一次想到，公主究竟多大了？

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [əʊld][ai][ˌeɪ 'em] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['ɔːlməʊst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz]

“	You	are	wondering	how	old	I	am	!	”	said	the	princess	,	almost	taking	the	girl's
“	你	是	好奇	如何	老的	我	是	!	”	说	这	公主	,	几乎	采取	这	女孩们

[breθ] [ə'weɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

“你是不是在好奇我多大了！”公主说道，几乎让女孩屏住了呼吸。

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] !

“	I	never	knew	anything	so	strange	!
“	我	绝不	知道	任何事物	所以	奇怪的	!

我从未见过如此奇怪的事情!

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːθə] .

”	exclaimed	Martha	.
”	惊呼	玛莎	.

“玛莎惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd] . ”

“	It	was	the	very	thought	I	had	in	my	mind	.	”
“	它	曾是	这	非常	想法	我	有	在	我的	头脑	.	”

“这正是我当时的想法。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] !

“	Certainly	,	I	read	it	there	!
“	当然	,	我	读	它	那里	!

“当然，我在那里读到过！”

[ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	can	do	that	,	sometimes	,	with	people	who	are	very	sympathetic	to	me	.
我	能	做	那	,	有时	,	和	人们	WHO	是	非常	交感神经	到	我	.

有时，对于非常同情我的人，我可以这样做。

[ai] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eni] ['veri] ['praɪvət]

I	fancy	it	would	be	rather	dangerous	for	you	to	do	any	very	private
我	想要	它	会	是	相当	危险的	为了	你	到	做	任何	非常	私人的

['θɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

thinking	in	my	presence	.
思维	在	我的	在场	.

我觉得在我面前进行任何非常私密的想法都会相当危险。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [riːd] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

I	sometimes	read	,	too	,	without	reading	aloud	.
我	有时	读	,	也	,	没有	阅读	大声	.

我有时也会阅读，但不朗读。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['leɪtli] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]

I	think	I	have	read	some	of	your	thoughts	lately	,	without	your
我	思考	我	有	读	一些	的	你的	想法	最近	,	没有	你的

[sə'spekt, 'sʌspekt][ˌaɪ 'tiː] . { - }

suspecting	it	.	{	52	}
怀疑	它	.	{	-	}

我觉得我最近读懂了你的一些想法，而你却浑然不知。{52}

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːθə] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv]['buːjɒn; 'buːjõ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	looked	at	Martha	,	over	her	cup	of	bouillon	,	and	smiled	.
她	看起来	在	玛莎	,	超过	她	杯子	的	肉汤	,	和	微笑	.

她越过玛莎的肉汤杯，看着她，笑了。

['mɑːθə] [felt] [hɜː'self] ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðæt] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪŋ]

Martha	felt	herself	blushing	,	as	she	wondered	if	that	persistent	and	dominating
玛莎	毛毡	她自己	脸红	,	作为	她	想知道	如果	那	执着的	和	占据主导地位

[θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

thought	about	her	brother	,
想法	关于	她	兄弟	,

玛莎感到脸颊发烫，她不禁怀疑，自己是不是也一直有那种挥之不去、占据主导地位的念头，那就是关于她哥哥的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv] [leɪt] ,

which	had	been	so	often	in	her	mind	of	late	,
哪个	有	到过	所以	经常	在	她	头脑	的	晚的	,

近来，这件事常常萦绕在她心头。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pə'siːvd] [baɪ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['biːɪŋ] .

could	have	been	perceived	by	this	wonderful	being	.
可以	有	到过	感知	经过	这	精彩的	存在	.

或许这位奇妙的存在已经感知到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

It	frightened	her	so	that	she	quickly	changed	the	subject	,
它	害怕	她	所以	那	她	迅速地	已更改	这	主题	,

她被吓了一跳，赶紧转移了话题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [pɑːst] [ɪn] [les] ['pɜːsən(ə)l] [tɔːk] .

and	the	remainder	of	the	meal	passed	in	less	personal	talk	.
和	这	余	的	这	一顿饭	通过了	在	较少的	个人的	讲话	.

剩下的用餐时间里，两人之间的私人谈话越来越少。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ku'peɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , ['draɪvɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]

When	they	were	seated	in	the	princess's	coupé	,	a	little	later	,	driving	past	the
什么时候	他们	是	坐着	在	这	公主的	轿跑车	,	一个	小的	之后	,	驾驶	过去的	这

[ɑːk] [diː] [triˈɒmf] ,

Arc	de	Triomphe	,
弧	德	胜利	,

稍后，当他们坐在公主的轿跑车里，经过凯旋门时，

['mɑːθə] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lɪŋgərɪŋ]

Martha	saw	her	companion	turning	her	head	to	look	at	it	with	lingering
玛莎	锯	她	伴侣	转弯	她	头	到	看	在	它	和	挥之不去的

, ['ɜːnɪst] [aɪz] .

,	earnest	eyes	.
,	认真	眼睛	.

玛莎看到她的同伴转过头，用专注而认真的眼神凝视着它。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːk] [wen'evə(r)] [ai][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	always	look	at	the	Arc	whenever	I	can	,	”	she	said	;
“	我	总是	看	在	这	弧	每当	我	能	,	”	她	说	;

“我总是尽可能地去看方舟，”她说；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	and	it	always	has	something	to	say	to	me	.
”	和	它	总是	有	某物	到	说	到	我	.

“它总能跟我诉说一些事情。”

[ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [wɒt] [ɪz] , [ɪz]

Its	expression	of	strong	beauty	and	repose	always	makes	me	feel	that	what	is	,	is
它是	表达	的	强的	美丽	和	休息	总是	制作	我	感觉	那	什么	是	,	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

它所展现出的强烈美感和宁静感，总是让我觉得一切的本来面目就是正确的。

[ɪf] [aiˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [dʒɔɪ][ɪz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈpɜːmənənt] ;

If	I	am	happy	,	it	makes	me	feel	that	joy	is	both	good	and	permanent	;
如果	我	是	快乐的	,	它	制作	我	感觉	那	喜悦	是	两个都	好的	和	永恒的	;

如果我感到快乐，我会觉得快乐既美好又持久；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [ʌnˈhæpinəs] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [ˈsædnəs] [ɪz]

and	even	when	in	times	of	unhappiness	it	makes	me	feel	that	sadness	is
和	甚至	什么时候	在	时代	的	不快乐	它	制作	我	感觉	那	悲伤	是

[ˈpɜːmənənt] ,

permanent	,
永恒的	,

即使在不开心的时候，它也会让我感觉悲伤是永恒的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [tuː] [ɪz] [gʊd] .

it	somehow	seems	to	tell	me	that	that	too	is	good	.
它	不知何故	似乎	到	告诉	我	那	那	也	是	好的	.

它似乎在告诉我，那也是好事。

[dɪd] [juː; jʊ][ˈevə(r)][stænd] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ? ”

Did	you	ever	stand	quite	close	to	it	and	look	up	?	”
做过	你	曾经	站立	相当	关闭	到	它	和	看	向上	?	”

你有没有靠近过它，抬头仰望过它?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɑːθə] .

“	No	,	”	said	Martha	.
”	不	,	”	说	玛莎	.

“不，”玛莎说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] , [sʌm; səm] [deɪ] , [təˈgeðə(r)] .

“	We	must	,	some	day	,	together	.
”	我们	必须	,	一些	天	,	一起	.

“我们总有一天会在一起。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [senˈseɪʃ(ə)n] . { - }

It	will	give	you	a	new	sensation	.	{	53	}
它	将要	给	你	一个	新的	感觉	.	{	-	}

它会给你带来一种全新的感觉。{53}

“ [ai] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ˈbetə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , ” [sed] [ˈmɑːθə] .

“	I	always	thought	that	it	appeared	better	at	a	distance	,	”	said	Martha	.
”	我	总是	想法	那	它	出现	更好的	在	一个	距离	,	”	说	玛莎	.

“我一直觉得它远看更好看，”玛莎说。

“ [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .

“	So	it	does	,	in	a	way	;	but	the	impression	is	different	.
”	所以	它	做	,	在	一个	方式	;	但	这	印象	是	不同的	.

“从某种意义上说，确实如此；但给人的感觉却不同。”

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] , [wen] [ðə; ði] [hɔːs] - ['tʃesnʌts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]

I	love	it	from	the	Place	de	la	Concorde	,	when	the	horse	-	chestnuts	are	in
我	爱	它	从	这	地方	德	拉	协和式飞机	,	什么时候	这	马	-	栗子	是	在

[bluːm] .

bloom	.
盛开	.

我喜欢从协和广场眺望，尤其是在七叶树盛开的时候。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

Then	it	looks	like	a	magnificent	image	of	beneficence	,
然后	它	看起来	喜欢	一个	壮丽	图像	的	行善	,

那看起来就像一幅仁慈的壮丽景象，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː] [greɪt] [ɑːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] ,

stretching	out	two	great	arms	to	take	in	all	those	people	,	in	carriages	and	on	foot	,
伸展	出去	二	伟大的	武器	到	拿	在	全部	那些	人们	,	在	马车	和	在	脚	,

伸出两只巨大的手臂，将所有乘坐马车和步行的人们都囊括其中。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [tʃæmps] - - , [ɪts] ['bɒdi] [veɪg] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ði]

who	are	thronging	the	Champs	-	Élysées	,	its	body	vague	and	distant	in	the
WHO	是	熙熙攘攘	这	冠军	-	-	,	它是	身体	模糊的	和	遥远	在	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

熙熙攘攘的人群涌向香榭丽舍大街，它的身影在云层中模糊而遥远。

[ðæts] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [fæn'tæstɪk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

That's	a	sufficiently	fantastic	thought	for	you	,	if	you	like	;
那就是	一个	足够	极好的	想法	为了	你	,	如果	你	喜欢	;

如果你喜欢的话，这的确是一个相当奇妙的想法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .

but	it	is	one	that	has	comforted	me	.
但	它	是	一	那	有	安慰	我	.

但它确实给了我一些安慰。

[ai] [lʌv] ['pærɪs] .

I	love	Paris	.
我	爱	巴黎	.

我爱巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['sɪti] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvəbl] .

It	is	the	only	city	that	has	ever	seemed	to	me	to	be	lovable	.
它	是	这	仅有的	城市	那	有	曾经	似乎	到	我	到	是	可爱的	.

这是我唯一觉得可爱的城市。

[ɪts] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts]

Its	streets	are	so	gay	and	clean	,	and	the	faces	of	the	people	one	meets
它是	街道	是	所以	同性恋	和	干净的	,	和	这	面孔	的	这	人们	一	满足

,

,

,

这里的街道干净整洁，充满活力，遇到的每个人脸上都洋溢着笑容。

[ə'lɒŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] - ['hjuːmə] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

along	here	at	least	,	are	so	good	-	humored	and	intelligent	.
沿着	这里	在	至少	,	是	所以	好的	-	幽默	和	聪明的	.

至少在这里，人们都非常幽默风趣，而且很聪明。

[ai] [lʌv] [ðɪs] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rʊrəlnəs] .

I	love	this	mixture	of	fashion	and	ruralness	.
我	爱	这	混合物	的	时尚	和	乡村性	.

我喜欢这种时尚与乡村风情的融合。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [swelz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] ['draɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] !

Look	at	the	swells	and	the	peasants	driving	side	by	side	!
看	在	这	涌浪	和	这	农民	驾驶	边	经过	边	!

瞧瞧这波涛汹涌的海面，还有并排开着车的农民们!

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [men] ['drɔːɪŋ] ['hændkɑːt] , [ðæt] [meɪl] - [kəʊtʃ] ['kʌmɪŋ]

Look	at	those	white	-	aproned	men	drawing	handcarts	,	that	mail	-	coach	coming
看	在	那些	白色的	-	围裙	男人	绘画	手推车	,	那	邮件	-	教练	未来

[əˌlɒŋ'saɪd] ,

alongside	,
旁边	,

瞧瞧那些穿着白围裙拉手推车的男人们，还有那辆驶来的邮车。

[ðəʊz] [əʊld] ['peznts] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌvəd] ['wægənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [suː'pɜːb] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] [wɪð]

those	old	peasants	in	their	covered	wagons	,	and	that	superb	mounted	policeman	with
那些	老的	农民	在	他们的	涵盖	马车	,	和	那	高超	安装	警察	和

[hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] ['træpɪŋz] !

his	gorgeous	trappings	!
他的	华丽的	服饰	!

那些坐在篷车里的老农，还有那位身着华丽服饰的英俊骑警!

[haʊ] ['frendli] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] !

How	friendly	and	at	home	they	all	seem	!
如何	友好的	和	在	家	他们	全部	似乎	!

他们看起来都好友好好自在啊!

['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɒmnɪbəs] , [wɪð] [ɪts] [θriː] [waɪt] ['pɜːʃ(ə)rɒn] [ə'brest] ,

Even	that	omnibus	,	with	its	three	white	Percherons	abreast	,
甚至	那	综合	,	和	它是	三	白色的	佩尔什马	并排	,

即使是那辆公共马车，车上并排坐着三匹白色的佩尔什马，

[lʊks] ['səʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] { - }

looks	sociable	and	friendly	by	the	side	of	the	steppeurs	of	the	{	54	}
看起来	善于交际的	和	友好的	经过	这	边	的	这	-	的	这	{	-	}

在{54}草原的居民旁边，看起来既善于交际又友好。

[əʊt] - .

haute	école	.
高级	-	.

高等院校。

[əʊ] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ; [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['hjuːmənaɪz][ˌem 'iː] ,

Oh	,	it's	all	very	human	and	charming	;	or	is	it	that	you	humanize	me	,
哦	,	它是	全部	非常	人类	和	迷人	;	或者	是	它	那	你	人性化	我	,

哦，这一切都非常人性化，非常迷人；或者说，是你让我变得人性化了?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪts] [tʃɑːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ?

and	make	me	feel	its	charm	more	than	I	have	done	for	many	a	day	?
和	制作	我	感觉	它是	魅力	更多的	比	我	有	完毕	为了	许多	一个	天	?

让我比以往任何时候都更能感受到它的魅力?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmə(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['luːvə(r)] ,

"	She	was	still	in	this	delightful	humor	when	they	reached	the	Louvre	,
"	她	曾是	仍然	在	这	愉快	幽默	什么时候	他们	达到	这	卢浮宫	,

"当他们到达卢浮宫时，她仍然心情愉快。"

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv]['maɪləʊ] .

and	made	their	way	at	once	to	pay	their	homage	to	the	Venus	of	Milo	.
和	制成	他们的	方式	在	一次	到	支付	他们的	尊敬	到	这	金星	的	米洛	.

他们立即前往朝拜米洛的维纳斯像。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

They	did	not	say	much	as	they	looked	at	her	,
他们	做过	不是	说	很多	作为	他们	看起来	在	她	,

他们看着她，没怎么说话。

['muːvɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .

moving	slowly	from	place	to	place	to	get	the	different	points	of	view	.
移动	缓慢地	从	地方	到	地方	到	得到	这	不同的	积分	的	看法	.

慢慢地从一个地方走到另一个地方，以获得不同的观点。

[iːtʃ] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [felt] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [siːmd] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

Each	knew	what	the	other	felt	,	and	words	seemed	out	of	place	.
每个	知道	什么	这	其他	毛毡	,	和	字	似乎	出去	的	地方	.

彼此心照不宣，言语显得苍白无力。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sed] :

Presently	the	princess	said	:
目前	这	公主	说	:

公主这时说道：

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

“	I	have	a	fancy	to	try	an	experiment	.
“	我	有	一个	想要	到	尝试	一个	实验	.

“我突然想做个实验。”

[lets] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] !

Let's	name	her	!
我们来吧	姓名	她	!

我们来给她取个名字吧！

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] ,

What	I	mean	is	,	if	that	were	a	real	woman	,
什么	我	意思是	是	,	如果	那	是	一个	真实的	女士	,

我的意思是，如果那是一个真实的女人，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [best]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

what	would	you	think	the	name	best	suited	to	her	?
什么	会	你	思考	这	姓名	最好的	适合	到	她	?

你觉得什么名字最适合她?

” ['mɑːθə] [smaɪld] [kɒmprɪ'hendɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv]

”	Martha	smiled	comprehendingly	,	and	looked	at	the	statue	with	a	gaze	of
”	玛莎	微笑	理解地	,	和	看起来	在	这	雕像	和	一个	目光	的

[diːp] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

deep	concentration	.
深的	专注	.

玛莎心领神会地笑了笑，目光专注地望着雕像。

[ðɪs] [tʃeɪndʒd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

This	changed	,	after	a	moment	,	into	a	smile	,	as	she	said	:
这	已更改	,	后	一个	片刻	,	进入	一个	微笑	,	作为	她	说	:

片刻之后，她的笑容消失了，取而代之的是一丝微笑，她说：

“ [aɪv] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I've	named	her	.
“	我已经	命名	她	.

“我已经给她取好名字了。”

[ɪts] [səʊ] [əb'sɜːd] , [haʊ'evə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

It's	so	absurd	,	however	,	”	she	went	on	,
它是	所以	荒诞	,	然而	,	”	她	去	在	,

“但这太荒谬了，”她继续说道。

“ [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [aɪv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] [griːk] ['stætʃuː] ,

“	to	give	such	a	name	as	I've	chosen	to	that	ancient	Greek	statue	,
”	到	给	这样的	一个	姓名	作为	我已经	选定	到	那	古老的	希腊语	雕像	,

“我给那尊古希腊雕像取了这样一个名字，

[ðæt] [aɪm]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] . ”

that	I'm	almost	ashamed	to	tell	it	.	”
那	我是	几乎	羞愧	到	告诉	它	.	”

我几乎羞于启齿。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['smaɪlɪŋ] [tuː] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [neɪm]

“	You	needn't	be	,	”	said	the	princess	,	smiling	too	;	“	for	I've	got	a	name
”	你	不必	是	,	”	说	这	公主	,	微笑	也	;	”	为了	我已经	得到	一个	姓名

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai] { - }

about	which	I	{	55	}
关于	哪个	我	{	-	}

“你不必担心，”公主也笑着说；“因为我有一个名字，我{55}

[hæv; həv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .

have	exactly	the	same	feeling	.
有	确切地	这	相同的	感觉	.

感觉完全一样。

[kʌm] ; [aɪl] [seɪ] [maɪn] [fɜːst] .

Come	;	I'll	say	mine	first	.
来	;	患病的	说	矿	第一的	.

来吧，我先说。

[ɪts] [ˌglɔːri'ɑːnə] . ”

It's	Gloriana	.	”
它是	格洛丽安娜	.	”

是格洛丽安娜。

“ [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][ˌdʒɔːdʒi'ɑːnə] !

“	And	mine	is	Georgiana	!
”	和	矿	是	乔治亚娜	!

“我的名字是乔治亚娜！”

[haʊ] [ɒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ! ”

How	odd	that	they	should	be	so	much	alike	!	”
如何	奇怪的	那	他们	应该	是	所以	很多	同样	!	”

真奇怪，他们竟然如此相似！

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Isn't	it	?
”	不是	它	?

难道不是吗?

[ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]

It's	delightful	,	though	;	for	it	shows	that	there's	something	in	my	theory	of
它是	愉快	,	尽管	;	为了	它	演出	那	有	某物	在	我的	理论	的

[nems] ,

names	,
姓名	,

不过，这很令人欣喜；因为它表明我的命名理论是有一定道理的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['stætʃuː][hæz; həz] [meɪd] ['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][juː 'es] .

and	that	this	statue	has	made	almost	exactly	the	same	impression	on	us	.
和	那	这	雕像	有	制成	几乎	确切地	这	相同的	印象	在	我们	.

这座雕像也给我们留下了几乎完全相同的印象。

[aɪm] ['i:gə(r)] [naʊ] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [wɪŋd] ['vɪktəri] .

I'm	eager	now	to	name	the	Winged	Victory	.
我是	渴望的	现在	到	姓名	这	有翅膀的	胜利	.

我现在迫不及待地想给这只胜利之翼命名。

[kʌm] ; [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Come	;	let's	go	and	look	at	her	.
来	; 我们来吧		去	和	看	在	她	.

来，我们一起去看她。

" [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['steəkeɪs] , [weə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	They	hurried	away	to	the	foot	of	the	wide	staircase	,	where	,	looking	up	,
"	他们	慌忙	离开	到	这	脚	的	这	宽的	楼梯	,	在哪里	,	寻找	向上	,

他们匆匆走到宽阔的楼梯脚下，抬头望去，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [wɪŋz] [spred] .

they	saw	the	magnificent	creature	with	her	great	wings	spread	.
他们	锯	这	壮丽	生物	和	她	伟大的	翅膀	传播	.

他们看到了那只展开巨大翅膀的雄伟生物。

['ɑ:ftə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪk'skleɪmd]

After	standing	before	her	in	silence	a	few	moments	,	the	princess	exclaimed
后	常设	前	她	在	沉默	一个	很少	时刻	,	这	公主	惊呼

['sʌd(ə)nli] :

suddenly	:
突然	:

公主在她面前沉默地站了一会儿后，突然惊呼道：

“ [əʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [nemd] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] ?

“	Oh	,	have	you	named	her	yet	?
"	哦	,	有	你	命名	她	然而	?

“哦，你给她取名字了吗？”

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! ”

A	perfect	name	for	her	has	come	to	me	!	”
一个	完美的	姓名	为了	她	有	来	到	我	!	”

我想到一个非常适合她的名字！

“ [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:] — ['pɜ:fɪkt] ! ” [sed] ['mɑ:θə] .

“	And	to	me	,	too	—	perfect	!	”	said	Martha	.
"	和	到	我	,	也	—	完美的	!	”	说	玛莎	.

“对我来说也是——完美！”玛莎说。

“ [haʊ] ['meni] ['sɪləblz] [hæz; həz] [jɔ:z] ? ”

“	How	many	syllables	has	yours	?	”
"	如何	许多	音节	有	你的	?	”

你的词有几个音节？

“ [wʌn] . ”

“	One	.	”
"	一	.	”

“一。”

“ [səʊ][hæz; həz] [maɪn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['breθləsli] .

“	So	has	mine	!	”	said	the	other	,	breathlessly	.
"	所以	有	矿	!	”	说	这	其他	,	气喘吁吁	.

“我的也是！”另一个人气喘吁吁地说。

“ [naʊ] [lets] [kaʊnt] [θri:] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] .

“	Now	let's	count	three	,	and	say	the	name	.
"	现在	我们来吧	数数	三	,	和	说	这	姓名	.

“现在我们数到三，然后说出名字。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第3/8页

" [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] [sed] : " [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [ruːθ] !
" Simultaneously they said : " One , two , three — Ruth !
" 同时地 他们 说 : " 一 , 二 , 三 — 露丝 !

他们同时说道："一、二、三——露丝！

" [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [drˈlaɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]
" Then they looked at each other with an excited delight that the passers - by
" 然后 他们 看起来 在 每个 其他 和 一个 兴奋的 喜 那 这 过路人 - 经过
[mʌst; məst][hæv; həv] { - }
must have { 56 }
必须 有 { - }

然后他们彼此对视，脸上洋溢着兴奋的喜悦，路人一定也看到了{56}

[θɔːt] ['rɑːðə(r)] [ə'meɪzɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ɑːtɪsts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪktəri] .
thought rather amazing even for two artists looking at the Victory .
想法 相当 惊人的 甚至 为了 二 艺术家 寻找 在 这 胜利 .

即使对于两位艺术家来说，看到胜利女神也觉得这很不可思议。

" [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , " [sed] ['mɑːθə] .
" It's the most wonderful thing I ever heard of , " said Martha .
" 它是 这 最多 精彩的 事物 我 曾经 听到 的 , " 说 玛莎 .

"这是我听过的最美妙的事情，"玛莎说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['pɒzətɪvli] ['kriːpi] ? "
" Don't you feel positively creepy ? "
" 不 你 感觉 积极地 爬行 ? "

"你不觉得这很诡异吗？"

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][dɪd] !
" I should think I did !
" 我 应该 思考 我 做过 !

"我想我做到了！"

['lɪt(ə)l] [kəʊld] [tʃɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Little cold chills are running all over me .
小的 寒冷的 寒意 是 跑步 全部 超过 我 .

我感觉浑身一阵阵寒意袭来。

[əʊ] , [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wei] !
Oh , how nice it is that we can think and feel together in this way !
哦 , 如何 好的 它 是 那 我们 能 思考 和 感觉 一起 在 这 方式 !

哦，我们能够以这种方式一起思考和感受，真是太好了！

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
" Her face , as she spoke , was glowingly beautiful ;
" 她 脸 , 作为 她 辐 , 曾是 容光焕发 美丽的 ;

"她说话时，脸上容光焕发，美丽动人；

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [wɒt] [nəʊ] [wɜːdz]
and Martha returned her gaze with a look which expressed what no words
和 玛莎 返回 她 目光 和 一个 看 哪个 表达 什么 不 字
[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [dʌn] . { - }
could possibly have done . { 57 }
可以 可能 有 完毕 . { - }

玛莎回望她，眼神中流露出的情感，是任何言语都无法表达的。{57}

[viː]
V
V

V

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'teliеɪ] ; [ænd; ənd] ['mɑːθə] ,

One	morning	the	princess	did	not	come	to	the	atelier	;	and	Martha	,
一	早晨	这	公主	做过	不是	来	到	这	工作室	;	和	玛莎	,

一天早晨，公主没有来工作室；玛莎，

['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

after	working	along	without	her	for	a	while	,
后	在职的	沿着	没有	她	为了	一个	尽管	,

在独自工作了一段时间后，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

thinking	that	her	friend	might	have	been	delayed	and	hoping	that	she	would
思维	那	她	朋友	可能	有	到过	延迟	和	希望	那	她	会

[kʌm] ['leɪtə(r)] ,

come	later	,
来	之后	,

她心想朋友可能耽搁了，希望她晚点儿来。

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][səʊ] [prɪ'ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [kəm'pænjən]

found	her	mind	so	preoccupied	by	the	absence	of	her	usual	companion
成立	她	头脑	所以	心事重重	经过	这	缺席	的	她	通常	伴侣

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][æt; ət][ɔːl] ,

that	her	work	would	not	go	at	all	,
那	她	工作	会	不是	去	在	全部	,

她发现自己满脑子都是平时陪伴在身边的伙伴不在身边这件事，以至于根本无法工作。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [stɒp] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði]

and	at	last	she	concluded	to	stop	trying	,	and	to	go	to	look	the
和	在	最后的	她	结束	到	停止	尝试	,	和	到	去	到	看	这

[ˌprɪn'ses] [ʌp] .

princess	up	.
公主	向上	.

最后她决定放弃尝试，去寻找公主。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

She	called	a	cab	,	and	drove	to	the	apartment	in	the	Rue	Presbourg	,
她	称为	一个	出租车	,	和	驾驶	到	这	公寓	在	这	后悔	-	,

她叫了辆出租车，开车去了普雷斯堡街的公寓。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [nəʊn] .

where	she	was	now	well	known	.
在哪里	她	曾是	现在	出色地	已知	.

她现在在那里已经小有名气了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['kɒnsieəʒ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [heə(r)] , ['brɪliənt] [blæk] [aɪz] , [red]

Even	the	old	concierge	,	with	her	shining	white	hair	,	brilliant	black	eyes	,	red
甚至	这	老的	门房	,	和	她	灼灼	白色的	头发	,	杰出的	黑色的	眼睛	,	红色的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

就连那位有着闪亮白发、明亮黑眸和红润脸颊的老门房，

[ænd; ənd] ['bɪədɪd] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst]

and	bearded	upper	lip	,	gave	her	a	smile	of	welcome	as	she	passed
和	留着胡子的	上	唇	,	给予	她	一个	微笑	的	欢迎	作为	她	通过了

[θruː] [ðə; ði] [kɔːt] ;

through	the	court	;
通过	这	法庭	;

长着胡须的上唇，在她穿过法院时，给了她一个欢迎的微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['sɜːvənt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

and	the	princess's	servant	gave	her	another	as	he	conducted	her	at
和	这	公主的	仆人	给予	她	其他	作为	他	实施	她	在

[wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['buːdwɑː(r)] .

once	to	his	mistress's	boudoir	.
一次	到	他的	情妇的	闺房	.

公主的仆人又给了她一人一人，然后领着她去了女主人的闺房。

[hɪə(r)][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

Here	he	left	her	.
这里	他	左边	她	.

他把她留在这里。

['mɑːθə] [tæpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Martha	tapped	on	the	door	,	and	waited	.
玛莎	轻敲	在	这	门	,	和	等待	.

玛莎敲了敲门，然后等待。

['getɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] { - }

Getting	no	answer	,	she	{	58	}
获得	不	回答	,	她	{	-	}

没有得到回应，她{58}

[tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] ['entəd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] ;

turned	the	knob	and	entered	,	intending	to	knock	at	the	inner	door	;
转向	这	旋钮	和	进入	,	意图	到	敲	在	这	内	门	;

他转动门把手走了进去，打算敲敲里面的门；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] ,

but	no	sooner	had	she	shut	herself	into	the	room	than	she	became	aware	,
但	不	很快	有	她	关闭	她自己	进入	这	房间	比	她	成为	意识到的	,

但她刚把自己关进房间，就立刻意识到了这一点。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] ['daːkənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

although	it	was	almost	wholly	darkened	,	that	it	was	not	unoccupied	.
虽然	它	曾是	几乎	完全	变暗	,	那	它	曾是	不是	空置	.

虽然里面几乎完全昏暗，但并非无人居住。

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saʊnd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)]

A	stifled	sound	reached	her	ears	,	and	she	could	now	make	out	the	figure
一个	窒息	声音	达到	她	耳朵	,	和	她	可以	现在	制作	出去	这	数字

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

of	the	princess	,
的	这	公主	,

她耳边传来一阵闷闷的声音，现在她能辨认出公主的身影了。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

lying	on	the	lounge	,	with	her	face	buried	in	her	hands	.
说谎	在	这	休息室	,	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	.

她躺在沙发上，双手捂着脸。

[ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] [eɪkt] [wɪð] ['pɪti] ,

The	girl's	heart	ached	with	pity	,
这	女孩们	心	疼痛	和	遗憾	,

女孩心中充满了怜悯，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	she	did	not	know	whether	to	yield	to	her	own	impulse	,	and	to
和	她	做过	不是	知道	无论	到	屈服	到	她	自己的	冲动	,	和	到

[gəʊ] ['fɔːwəd] ,

go	forward	,
去	向前	,

她不知道是否应该顺从自己的冲动，继续前进。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['prefrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] .

or	to	consult	the	possible	preference	of	her	friend	,	and	go	back	.
或者	到	咨询	这	可能的	偏爱	的	她	朋友	,	和	去	后退	.

或者征求她朋友的意见，然后再回去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd]

While	she	hesitated	,	the	princess	took	her	hands	from	her	face	,	and
尽管	她	犹豫了一下	,	这	公主	采取	她	双手	从	她	脸	,	和

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

saw	her	.
锯	她	.

公主犹豫了一下，然后放下捂着脸的手，看到了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

As	she	did	so	,	she	started	up	,	touching	her	eyes	with	her	handkerchief	,
作为	她	做过	所以	,	她	开始	向上	,	接触	她	眼睛	和	她	手帕	,

这时，她猛地站起身，用手帕揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] .

and	clearing	her	voice	to	speak	.
和	清理	她	嗓音	到	说话	.

她清了清嗓子，然后开口说话。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɑːθə] ?

“	Is	it	you	,	Martha	?
“	是	它	你	,	玛莎	?

“是你吗，玛莎？”

[kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Come	in	,	child	,	”	she	said	.
来	在	,	孩子	,	”	她	说	.

“进来吧，孩子，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][wʌn] .

“	I	have	a	headache	to	-	day	,	and	intended	to	see	no	one	.
“	我	有	一个	头痛	到	-	天	,	和	故意的	到	看	不	一	.

“我今天头疼，本来不想见任何人。”

[aɪ] [fə'gɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

I	forgot	,	however	,	that	I	had	given	orders	that	you	were	always	to	be
我	忘了	,	然而	,	那	我	有	给定	订单	那	你	是	总是	到	是

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

the	exception	.
这	例外	.

但我忘记了，我曾下令，你永远都是例外。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔːhænd] ;

I	should	not	have	let	you	see	me	like	this	if	I	had	known	beforehand	;
我	应该	不是	有	让	你	看	我	喜欢	这	如果	我	有	已知	预先	;

如果我事先知道，就不该让你看到我这副模样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [ɪn] [ðɪs] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [steɪt]

but	now	that	you	have	looked	upon	your	poor	friend	in	this	humiliated	state
但	现在	那	你	有	看起来	之上	你的	贫穷的	朋友	在	这	受辱	状态

, [sɪt] [daʊn] ,

,	sit	down	,
,	坐	向下	,

但现在你已经看到了你可怜的朋友如此狼狈不堪的样子，请坐下吧。

[ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd] . ” { - } “

and	never	mind	.	”	{	59	}	“
和	绝不	头脑	.	”	{	-	}	”

没关系。”{59}“

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɑːθə] ? -

'	IS	IT	YOU	,	MARTHA	?	'
-	是	它	你	,	玛莎	?	-

“是你吗，玛莎？”

” ['mɑːθə] [hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [hɜː(r); hə(r)]

”	Martha	had	come	near	,	and	now	took	the	seat	beside	the	lounge	,	her
”	玛莎	有	来	靠近	,	和	现在	采取	这	座位	旁	这	休息室	,	她

[feɪs] ['trædʒɪk] [wɪð] ['sɪmpəθi] .

face	tragic	with	sympathy	.
脸	悲惨	和	同情	.

玛莎走了过来，在休息室旁边的椅子上坐了下来，脸上满是同情的悲伤。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , ” [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

“	I	am	so	sorry	you	are	ill	,	”	was	all	that	she	could	say	.
”	我	是	所以	对不起	你	是	患病的	,	”	曾是	全部	那	她	可以	说	.

她只能说：“我很抱歉你生病了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪl] , ['riːəli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

“	I	am	not	ill	,	really	,	”	said	the	princess	.
”	我	是	不是	患病的	,	真的	,	”	说	这	公主	.

“我真的没病，”公主说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð]

She	was	lying	back	upon	the	lounge	,	and	fanning	her	flushed	face	with
她	曾是	说谎	后退	之上	这	休息室	,	和	扇形	她	酡	脸	和

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['gɒsəmə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

her	little	gossamer	handkerchief	,
她	小的	游丝	手帕	,

她仰躺在沙发上，用那条薄如蝉翼的手帕扇着自己绯红的脸颊。

[wɪtʃ] ['mɑːθə] [kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [lɪmp] [wɪð] [tɪəz] .

which	Martha	could	see	was	limp	with	tears	.
哪个	玛莎	可以	看	曾是	跛行	和	眼泪	.

玛莎看到他浑身无力，泪水模糊了他的视线。

“ [maɪ] [hed] [dʌz] [eɪk] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][pn][baɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kraɪɪŋ] .

“	My	head	does	ache	now	,	but	I	brought	it	on	by	this	wretched	crying	.
”	我的	头	做	疼痛	现在	,	但	我	带来	它	在	经过	这	可怜	哭泣	.

“我现在头疼，但这都是我哭得太厉害惹的祸。”

[ɪts] [ɔːl][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .

It's	all	my	own	fault	.
它是	全部	我的	自己的	过错	.

都是我的错。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	did	not	know	that	I	was	such	a	weakling	,	did	you	?
你	做过	不是	知道	那	我	曾是	这样的	一个	弱者	,	做过	你	?

你不知道我其实是个这么弱小的人，对吧?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [smaɪl] .

"	and	she	made	an	effort	to	smile	.
"	和	她	制成	一个	努力	到	微笑	.

她努力挤出一个笑容。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] , [səʊ] ['sɒri] ! " [sed] ['mɑ:θə] , ['helpləsli] .

"	Oh	,	I	am	so	,	so	sorry	!	"	said	Martha	,	helplessly	.
"	哦	,	我	是	所以	,	所以	对不起	!	"	说	玛莎	,	无助地	.

"哦，我真是太抱歉了！"玛莎无奈地说。

" [ju:; jʊ] ['nidnt] [bi:; bi] , [dɪə(r)] .

"	You	needn't	be	,	dear	.
"	你	不必	是	,	亲爱的	.

"亲爱的，你不必如此。"

['nevə(r)][bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] —

Never	be	sorry	for	any	man	or	woman	who	is	equal	to	his	or	her	life	—
绝不	是	对不起	为了	任何	男人	或者	女士	WHO	是	平等的	到	他的	或者	她	生活	—

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['i:kwəl][tu:; tə][maɪn] .

and	I	am	equal	to	mine	.
和	我	是	平等的	到	矿	.

永远不要为任何一个珍惜自己生命的人感到遗憾——而我也珍惜自己的生命。

[wʌn] [taɪm] [aʊt][ɒv; əv][ten][ˌaɪ 'ti:][gets][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

One	time	out	of	ten	it	gets	the	better	of	me	,
一	时间	出去	的	十	它	获得	这	更好的	的	我	,

十次里有一次我会被它打败。

[bʌt; bət][ðə; ði][naɪn] [taɪmz] [ai][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	the	nine	times	I	get	the	better	of	it	.
但	这	九	时代	我	得到	这	更好的	的	它	.

但我九次都赢了。

[ðɪs] [mu:d] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [pɑ:s] .

This	mood	will	surely	pass	.
这	情绪	将要	一定	经过	.

这种情绪肯定会过去的。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [naʊ] .

Indeed	,	it	is	passing	now	.
的确	,	它	是	通过	现在	.

确实，这种情况正在过去。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] .

You	have	helped	me	already	.
你	有	帮助	我	已经	.

你已经帮过我了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['veri] [lɒŋ] [ɪn'di:d] [sɪns] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɔ:(r)] ['wɒntɪd] ['hju:mən] [help] ,

It	has	been	very	long	indeed	since	I	have	found	or	wanted	human	help	,
它	有	到过	非常	长的	的确	自从	我	有	成立	或者	通缉	人类	帮助	,

我已经很久很久没有寻求或需要人际帮助了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:][baɪ] [sə'praɪz] .

and	it	takes	me	by	surprise	.
和	它	需要	我	经过	惊喜	.

这着实让我感到意外。

〞 ['mɑːθə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

〞	Martha	saw	that	she	was	preparing	to	lead	the	talk	away	from	her
〞	玛莎	锯	那	她	曾是	准备	到	带领	这	讲话	离开	从	她

['riːs(ə)nt] [tɪəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] { - }

recent	tears	and	their	{	60	}
最近的	眼泪	和	他们的	{	-	}

玛莎看出她正准备把话题从她最近的眼泪和她们{60}

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

原因，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə]

and	she	passionately	wished	that	her	friend	should	feel	that	she	longed	to
和	她	热情地	希望	那	她	朋友	应该	感觉	那	她	渴望	到

['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

enter	into	her	sorrow	with	her	,
进入	进入	她	悲哀	和	她	,

她热切希望她的朋友能够感受到，她多么渴望与她一同分担悲伤。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] :

if	it	could	be	allowed	her	;	so	she	said	impulsively	:
如果	它	可以	是	允许	她	;	所以	她	说	冲动地	:

她脱口而出，如果可以的话，她会这么做：

“ [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][əʊ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]

“	I	don't	suppose	you	feel	like	telling	me	your	trouble	;	but	oh	,	I	wish	you
〞	我	不	认为	你	感觉	喜欢	讲述	我	你的	麻烦	;	但	哦	,	我	希望	你

[kʊd; kəd] ! 〞

could	!	〞
可以	!	〞

“我想你可能不想告诉我你的烦恼；可是，我真希望你能告诉我！〞

“ [ai][duː; də] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] !

“	I	do	feel	like	it	,	you	darling	child	!
〞	我	做	感觉	喜欢	它	,	你	亲爱的	孩子	!

“我确实这么想，你这可爱的孩子！〞

[ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɒn] [ɜːθ] ;

I	could	talk	to	you	about	it	better	than	to	any	one	on	earth	;
我	可以	讲话	到	你	关于	它	更好的	比	到	任何	一	在	地球	;

我觉得跟你谈论这件事比跟世界上任何人都更合适；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] [hɑːt] .

but	there	are	some	things	one	cannot	speak	of	even	to	one's	own	heart	.
但	那里	是	一些	事物	一	不能	说话	的	甚至	到	一个人的	自己的	心	.

但有些事，即使是对自己的内心也无法倾诉。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .

That	is	the	trouble	now	.
那	是	这	麻烦	现在	.

这就是现在的问题所在。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][let][maɪ'self] [ɪn'dʌldʒ] ['friːli] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ,

If	I	were	to	let	myself	indulge	freely	in	imaginings	and	regrets	,
如果	我	是	到	让	我	放纵	自由	在	想象	和	遗憾	,

如果我放任自己沉溺于想象和悔恨之中，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'duː][ˌem 'iː] ['ʌtəli] .

I	should	satisfy	the	want	of	the	moment	,	but	it	would	undo	me	utterly	.
我	应该	满足	这	想	的	这	片刻	,	但	它	会	撤销	我	完全地	.

我应该满足眼前的欲望，但这会彻底毁了我。

[maɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'gret] . ″

My	great	temptation	is	regret	,	and	I	must	be	strong	enough	not	to	regret	.	″
我的	伟大的	诱惑	是	后悔	,	和	我	必须	是	强的	足够的	不是	到	后悔	.	″

我最大的诱惑是后悔，但我必须足够坚强，才能不后悔。

“ [əʊ] , [haʊ] [sæd] [laɪf] [ɪz] ! ” [kraɪd] ['mɑːθə] .

“	Oh	,	how	sad	life	is	!	”	cried	Martha	.
″	哦	,	如何	伤心	生活	是	!	″	哭	玛莎	.

“唉，人生真悲哀！”玛莎哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

“	I	have	always	thought	that	you	at	least	ought	to	be	happy	.
″	我	有	总是	想法	那	你	在	至少	应该	到	是	快乐的	.

“我一直认为，你至少应该感到快乐。”

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] ['hæpi] [ˌprɪn'ses] , - [aʊt][ɒv; əv] ['tenɪsən] .

I	gave	you	the	name	of	'	The	Happy	Princess	,	'	out	of	Tennyson	.
我	给予	你	这	姓名	的	-	这	快乐的	公主	,	-	出去	的	丁尼生	.

我给你取了丁尼生诗作《快乐公主》的名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː]

It	has	seemed	to	me	from	the	first	that	you	were	a	creature	who
它	有	似乎	到	我	从	这	第一的	那	你	是	一个	生物	WHO

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['hæpinəs] . ″

had	it	in	you	to	command	happiness	.	”
有	它	在	你	到	命令	幸福	.	″

从一开始我就觉得，你天生就具备获得幸福的能力。

“ [ɑː] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] ['helpləs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðeə(r)] !

“	Ah	,	dear	child	,	if	you	could	only	know	how	helpless	I	am	there	!
″	啊	,	亲爱的	孩子	,	如果	你	可以	仅有的	知道	如何	无助	我	是	那里	!

“啊，亲爱的孩子，如果你能知道我在那里有多么无助就好了！”

[ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['kʌrɪdʒ] .

The	best	thing	that	is	in	me	is	the	power	to	command	courage	.
这	最好的	事物	那	是	在	我	是	这	力量	到	命令	勇气	.

我身上最强大的品质就是能够驾驭勇气。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] [duː; də] .

That	I	can	,	and	for	the	most	part	do	.
那	我	能	,	和	为了	这	最多	部分	做	.

我可以做到，而且大部分情况下也确实做到了。

[waɪl] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kəm'pleɪn] . ″ { - } “

While	that	is	so	,	I	shall	not	complain	.	”	{	61	}	“
尽管	那	是	所以	,	我	将	不是	抱怨	.	″	{	-	}	″

既然如此，我便不抱怨了。”{61}“

- [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] , [səʊ] ['sɒri] . - ″

'	OH	,	I	AM	SO	,	SO	SORRY	.	'	”
-	哦	,	我	是	所以	,	所以	对不起	.	-	″

“哦，我真的，真的非常抱歉。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ʌn'hæpi] ?

“	Then	you	are	really	unhappy	?
″	然后	你	是	真的	不开心	?

“那你真的很不开心吗？”

[əʊ] ! ” [sed] ['mɑːθə] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] .

Oh	!	”	said	Martha	,	drawing	herself	up	with	an	impulsive	movement	.
哦	!	″	说	玛莎	,	绘画	她自己	向上	和	一个	冲动	移动	.

“哦！”玛莎说着，猛地站了起来。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['fɜːvənt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [miːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	know	what	that	fervent	exclamation	means	as	well	as	if	you	had	put	it
”	我	知道	什么	那	热切	感叹	方法	作为	出色地	作为	如果	你	有	放	它

['ɪntuː] [wɜːdz] ,

into	words	,
进入	字	,

“我知道你那句热情洋溢的感叹意味着什么，即使你用语言表达出来也一样清楚。”

” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

”	said	the	princess	.
”	说	这	公主	.

“公主说道。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [jɔː'self] ,

“	You	are	wishing	that	there	were	some	way	in	which	,	by	sacrificing	yourself	,
”	你	是	祝	那	那里	是	一些	方式	在	哪个	,	经过	牺牲	你自己	,

“你希望通过牺牲自己，找到某种方法，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

you	could	purchase	happiness	for	me	.
你	可以	购买	幸福	为了	我	.

你可以用金钱买到我的幸福。

” ['mɑːθə] , ['stɑːtld] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ges] , [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [dɪ'naɪəl] .

”	Martha	,	startled	at	the	correctness	of	this	guess	,	could	say	nothing	in	denial	.
”	玛莎	,	惊慌	在	这	正确性	的	这	猜测	,	可以	说	没有什么	在	拒绝	.

玛莎被这个猜测的正确性吓了一跳，无法否认。

“ [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

“	I	knew	it	,	”	said	the	princess	,	reading	her	face	.
”	我	知道	它	,	”	说	这	公主	,	阅读	她	脸	.

“我就知道，”公主读懂了她的表情后说道。

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	have	not	the	faintest	doubt	that	you	would	do	it	;
”	我	有	不是	这	最微弱	怀疑	那	你	会	做	它	;

“我丝毫不怀疑你会这么做；

[ænd; ənd] — [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diːəlaɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]

and	—	now	I	am	going	to	knock	over	some	of	your	idealizing	of	me
和	—	现在	我	是	去	到	敲	超过	一些	的	你的	理想化	的	我

— [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['moʊmənts] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wen] [maɪ] [griːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [hæz; həz]

—	there	have	been	moments	in	my	life	when	my	greed	for	happiness	has
—	那里	有	到过	时刻	在	我的	生活	什么时候	我的	贪婪	为了	幸福	有

[kən'sjuːmd] [ˌem 'iː] [səʊ] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

consumed	me	so	that	I	believe	I	would	have	been	willing	to	take	it	,
消耗	我	所以	那	我	相信	我	会	有	到过	愿意的	到	拿	它	,

现在我要打破你们对我的一些理想化印象——我生命中也曾有过这样的时刻：我对幸福的贪婪吞噬了我，以至于我相信我当时愿意为了幸福而牺牲自己。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [ə'nʌðə(r)] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .

and	to	let	another	pay	the	price	.
和	到	让	其他	支付	这	价格	.

让别人来承担代价。

[ðæts] [ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

That's	a	base	thing	for	a	woman	to	say	of	herself	,
那就是	一个	根据	事物	为了	一个	女士	到	说	的	她自己	,

女人这样评价自己，太没品了。

[bʌt; bət][səʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [gɒd] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['temptɪd] [wen] [ðəʊz] [muːdz]

but	so	true	it	is	that	I	thank	God	I	was	never	tempted	when	those	moods
但	所以	真的	它	是	那	我	感谢	上帝	我	曾是	绝不	受诱惑	什么时候	那些	情绪

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌem 'iː] .

were	on	me	.
是	在	我	.

但事实的确如此，我感谢上帝，在我情绪低落的时候，我从未受到诱惑。

['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pæntɪŋ] ['ɑːftə(r)][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][dʒɔɪ][wɒz; wəz]

Something	not	wholly	different	from	that	panting	after	an	impossible	joy	was
某物	不是	完全	不同的	从	那	喘息	后	一个	不可能的	喜悦	曾是

[ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

upon	me	this	morning	.
之上	我	这	早晨	.

今天早上，我感受到了一种与那种渴望不可能的快乐略有不同的感觉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevə(r)][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] ?

Shall	I	never	get	the	better	of	it	utterly	?
将	我	绝不	得到	这	更好的	的	它	完全地	?

我难道永远也无法彻底战胜它吗?

[kæn; kən][wʌn] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	one	overcome	it	?
能	一	克服	它	?

人能克服它吗?

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːθə] ?

Did	you	never	have	it	,	Martha	?
做过	你	绝不	有	它	,	玛莎	?

玛莎，你从来没有过吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː][dʒɔɪ][ɪz][ɪm] { - }

To	me	joy	is	im	{	62	}
到	我	喜悦	是	我是	{	-	}

对我来说，快乐是 im{62}

['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

possible	,	but	it	is	not	so	to	you	.
可能的	,	但	它	是	不是	所以	到	你	.

有可能，但对你来说并非如此。

[dəʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	ever	long	for	it	?
不	你	曾经	长的	为了	它	?

你难道从未渴望过它吗?

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [kwaɪt]['əʊpənli] , ['mɑːθə] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [wen] [aɪ] [seɪ] [dʒɔɪ] ,

I	will	speak	to	you	quite	openly	,	Martha	,	and	tell	you	this	—	when	I	say	joy	,
我	将要	说话	到	你	相当	公然	,	玛莎	,	和	告诉	你	这	—	什么时候	我	说	喜悦	,

玛莎，我会坦诚地告诉你——当我说喜乐的时候，

[aɪ] [miːn] [lʌv] .

I	mean	love	.
我	意思是	爱	.

我指的是爱。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] ?

Is	there	a	woman's	heart	that	does	not	long	for	that	?
是	那里	一个	女性的	心	那	做	不是	长的	为了	那	?

哪个女人的心不渴望那样的爱情呢?

[biː; bi][æz; əz] ['ɒnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . ″

Be	as	honest	with	me	as	I	have	been	with	you	,	and	tell	me	.	″
是	作为	诚实的	和	我	作为	我	有	到过	和	你	,	和	告诉	我	.	″

请像我对你一样坦诚地对我说话，告诉我真相。

“ [ai] [wɪl] [traɪ] , ” [sed] ['mɑːθə] .

“	I	will	try	,	”	said	Martha	.
″	我	将要	尝试	,	″	说	玛莎	.

“我会试试的，”玛莎说。

“ [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['truːθfl] .

“	I	will	do	my	best	to	be	perfectly	truthful	.
″	我	将要	做	我的	最好的	到	是	完美	真实	.

“我将尽我所能做到完全诚实。”

[ai][duː; də] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] — [ðɪs] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	do	long	for	happiness	;	but	—	this	may	seem	strange	to	you	,
我	做	长的	为了	幸福	;	但	—	这	可能	似乎	奇怪的	到	你	,

我渴望幸福；但是——这或许会让你觉得奇怪，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [ʌn'selfɪʃ]

and	you	may	even	think	that	I	am	pretending	to	be	better	or	more	unselfish
和	你	可能	甚至	思考	那	我	是	假装	到	是	更好的	或者	更多的	无私

[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] — ″

than	others	—	”
比	其他的	—	″

你甚至可能认为我是在假装比别人更好、更无私——”

“ [ðæt] [ai]['nevə(r)] [wɪl] !

“	That	I	never	will	!
″	那	我	绝不	将要	!

“我永远不会！”

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ] .

I	know	that	isn't	so	.
我	知道	那	不是	所以	.

我知道事实并非如此。

[gəʊ][ɒn] . ″

Go	on	.	”
去	在	.	″

继续。”

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [siːm] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	was	going	to	say	that	the	craving	of	my	heart	seems	somehow	to	be
″	我	曾是	去	到	说	那	这	渴望	的	我的	心	似乎	不知何故	到	是

[ɪm'pɜːsənl] .

impersonal	.
不具个人色彩	.

“我本来想说，我内心的渴望似乎在某种程度上是非个人的。”

[ai] [wɒnt] ['hæpinəs] [ɪn'tensli] ,

I	want	happiness	intensely	,
我	想	幸福	强烈地	,

我非常渴望幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [huːm] [ai] [lʌv] [best] [hæv; həv]

but	the	way	in	which	I	want	it	is	to	see	the	beings	whom	I	love	best	have
但	这	方式	在	哪个	我	想	它	是	到	看	这	生物	谁	我	爱	最好的	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我希望看到我最爱的人拥有它。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [ai] [lʌv] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] — [maɪ]

Now	there	are	two	creatures	in	the	world	whom	I	love	supremely	—	my
现在	那里	是	二	生物	在	这	世界	谁	我	爱	至高无上	—	我的

['brʌðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

brother	and	you	.
兄弟	和	你	.

现在，世界上有两个人是我最爱的——我的兄弟和你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] .

You	know	that	this	is	so	.
你	知道	那	这	是	所以	.

你知道事实就是如此。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ['hæpi] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [dɪ'griː] [ðæt] [ai] [wɒnt] ,

If	I	could	see	both	of	you	happy	,	in	the	manner	and	degree	that	I	want	,
如果	我	可以	看	两个都	的	你	快乐的	,	在	这	方式	和	程度	那	我	想	,

如果能看到你们两个都幸福快乐，以我希望的方式和程度，那该多好啊！

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , [tuː] .

I	believe	that	I	could	then	be	perfectly	happy	,	too	.
我	相信	那	我	可以	然后	是	完美	快乐的	,	也	.

我相信那样我也会非常幸福。

[ai] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðæt] [wei] ;

I	believe	all	the	needs	of	my	own	heart	could	be	answered	in	that	way	;
我	相信	全部	这	需求	的	我的	自己的	心	可以	是	回答	在	那	方式	;

我相信我内心的所有需求都能以这种方式得到满足；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai]['ɔːlməʊst] { - }

and	indeed	I	almost	{	63	}
和	的确	我	几乎	{	-	}

事实上，我几乎{63}

[θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [griːd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [jɔːz] [æt; ət] [taɪmz] .

think	that	my	greed	for	joy	is	as	great	as	yours	at	times	.
思考	那	我的	贪婪	为了	喜悦	是	作为	伟大的	作为	你的	在	时代	.

有时候，我觉得我对快乐的渴望和你一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [streɪnd] [maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [bɜːstɪŋ] , [ɪn] ['herəldz] [keɪs] ,

It	has	strained	my	heart	almost	to	bursting	,	in	Harold's	case	,
它	有	紧张	我的	心	几乎	到	爆发	,	在	哈罗德的	案件	,

哈罗德的遭遇让我心如刀绞，几乎要崩溃。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [naʊ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	I	feel	now	almost	the	same	about	you	.
和	我	感觉	现在	几乎	这	相同的	关于	你	.

我现在对你的感觉也几乎一样了。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fʊli] [ə'weə(r)]

I	have	never	spoken	of	this	to	any	one	;	indeed	,	I	was	never	fully	aware
我	有	绝不	说	的	这	到	任何	一	;	的确	,	我	曾是	绝不	完全	意识到的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我从未向任何人提起过这件事；事实上，我对此也从未完全了解过。

[ai] [θɪŋk] , [ʌn'tɪl] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] [naʊ] .

I	think	,	until	I	put	it	into	words	now	.
我	思考	,	直到	我	放	它	进入	字	现在	.

我想，直到我现在把它用语言表达出来。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [kwaɪt][ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . ″

It	must	seem	quite	incredible	to	you	. ″
它	必须	似乎	相当	极好的	到	你	. ″

这听起来一定很不可思议吧。″

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	Not	in	the	least	.
″	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtəli] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪˈliːf] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

I	believe	it	utterly	,	or	rather	it's	a	stronger	thing	than	belief	with	me	.
我	相信	它	完全地	,	或者	相当	它是	一个	更强	事物	比	信仰	和	我	.

我对此深信不疑，或者说，对我而言，它比信仰更加坚定。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

I	feel	that	it	is	true	.
我	感觉	那	它	是	真的	.

我觉得这是真的。

[ai][ədˈmaɪə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt]

I	admire	you	for	it	,	and	all	the	more	because	it	is	so	different
我	钦佩	你	为了	它	,	和	全部	这	更多的	因为	它	是	所以	不同的

[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

from	me	.
从	我	.

我为此钦佩你，尤其因为你的做法与我截然不同。

[ai] [wɒnt] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] — ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

I	want	happiness	and	love	for	myself	—	every	ounce	of	flesh	,
我	想	幸福	和	爱	为了	我	—	每一个	盎司	的	肉	,

我想要幸福和爱，给予自己——我的每一寸肌肤。

['evri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ˌem ˈiː] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

every	drop	of	blood	in	me	longs	for	it	as	well	as	every	aspiration	of
每一个	降低	的	血	在	我	长	为了	它	作为	出色地	作为	每一个	抱负	的

[maɪ] [səʊl] .

my	soul	.
我的	灵魂	.

我体内的每一滴血液都渴望它，我灵魂的每一个愿望也都渴望它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [self] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wen] [ai] [get] [laɪk] [ðɪs] — [maɪ] [əʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ,

It	is	self	that	I	am	thinking	of	when	I	get	like	this	—	my	own	power	to	enjoy	,
它	是	自己	那	我	是	思维	的	什么时候	我	得到	喜欢	这	—	我的	自己的	力量	到	享受	,

当我陷入这种状态时，我想到的是我自己——我享受生活的能力。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] — [əʊ] , [gɒd] [nəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] ! — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv]

and	also	—	oh	,	God	knows	that	this	is	true	!	—	and	also	the	power	to	give
和	还	—	哦	,	上帝	知道	那	这	是	真的	!	—	和	还	这	力量	到	给

[dʒɔɪ][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

joy	to	another	.
喜悦	到	其他	.

而且——哦，上帝知道这是真的！——还有给他人带来快乐的能力。

['mɑːθə] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] ,

Martha	,	I	will	tell	you	something	,	″	she	said	,	with	a	sudden	change	of	tone	,
玛莎	,	我	将要	告诉	你	某物	,	″	她	说	,	和	一个	突然	改变	的	语气	,

“玛莎，我要告诉你一件事，”她突然改变了语气说道。

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [bəuθ][ɒv; əv] ['mɑːrθəz] [hændz][ɪn]

dropping	her	voice	,	and	leaning	forward	to	take	both	of	Martha's	hands	in
下降	她	嗓音	,	和	倾斜	向前	到	拿	两个都	的	玛莎的	双手	在

[hɜːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

hers	as	she	spoke	,
她的	作为	她	辐	,

她压低声音，一边说话一边向前倾身，握住玛莎的双手。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] .

with	her	eyes	fixed	intently	on	the	girl's	.
和	她	眼睛	固定的	专注地	在	这	女孩们	.

她的目光紧紧地盯着女孩。

“ [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] [dʒɔɪ] .

“	I	have	known	this	joy	.
“	我	有	已知	这	喜悦	.

我曾体验过这种快乐。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] , [ænd; ənd] [biːn] [lʌvd] .

I	have	loved	supremely	,	and	been	loved	.
我	有	喜爱	至高无上	,	和	到过	喜爱	.

我曾深深地爱过，也被深深地爱过。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪstɪd] [ðæt] [kʌp] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ; { - }

You	have	never	tasted	that	cup	of	rapture	as	I	have	;	{	64	}
你	有	绝不	尝过	那	杯子	的	狂喜	作为	我	有	;	{	-	}

你从未像我一样尝过那杯狂喜；{64}

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt]

but	then	you	have	never	known	,	as	I	have	,	the	anguish	of	that
但	然后	你	有	绝不	已知	,	作为	我	有	,	这	痛苦	的	那

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

renunciation	.
放弃	.

但你从未像我一样体会过那种放弃的痛苦。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [wʌn] ?

Which	of	us	is	the	fortunate	one	?
哪个	的	我们	是	这	幸运	一	?

我们之中谁是幸运儿?

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [aɪ]['sʌfə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,

If	you	knew	how	I	suffer	you	would	probably	say	that	it	is	you	;	but	if	,
如果	你	知道	如何	我	遭受	你	会	大概	说	那	它	是	你	;	但	如果	,

如果你知道我有多痛苦，你大概会说是你；但是，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] ['ekstəsi] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

on	the	other	hand	,	you	knew	what	ecstasy	I	have	had	,
在	这	其他	手	,	你	知道	什么	狂喜	我	有	有	,

另一方面，你也知道我曾体验过多么极致的快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'saɪd] ['dɪfrəntli] .

I	think	that	you	might	decide	differently	.
我	思考	那	你	可能	决定	不同	.

我认为你可能会有不同的决定。

[əʊ] , [ɪf] [gɒd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent] !

Oh	,	if	God	would	give	me	one	more	hour	of	it	,	I	think	I	would	be	content	!
哦	,	如果	上帝	会	给	我	一	更多的	小时	的	它	,	我	思考	我	会	是	内容	!

哦，如果上帝能再给我一个小时，我想我就会心满意足了!

[wʌn] [mɔː(r)]['aʊə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

One	more	hour	,	to	take	it	to	the	full	,	knowing	that	I	must	,	after	that	,
一	更多的	小时	,	到	拿	它	到	这	满的	,	会心	那	我	必须	,	后	那	,

再过一个小时，我才能完全沉浸其中，因为我知道之后我必须这样做。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [ai] ['sʌfə(r)] [naʊ] !

come	back	to	what	I	suffer	now	!
来	后退	到	什么	我	遭受	现在	!

回想一下我现在所遭受的痛苦吧!

[ai] [θɪŋk] [ðəʊz] ['sɪksti][dʒɔɪ] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['mɪnɪts] [wʊd] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

I	think	those	sixty	joy	-	absorbing	minutes	would	make	up	to	me	for
我	思考	那些	六十	喜悦	-	吸收	分钟	会	制作	向上	到	我	为了

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

我想，这六十分钟的快乐时光足以弥补我所经历的一切。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'gen] !

But	to	have	it	never	again	!
但	到	有	它	绝不	再次	!

但愿它永远不再存在!

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

"	She	broke	off	,	and	,	hiding	her	face	in	her	hands	,	turned	away	,
"	她	打破	离开	,	和	,	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	转向	离开	,

她突然停了下来，双手捂着脸，转过身去。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .

and	lay	for	some	moments	quite	silent	and	still	.
和	躺	为了	一些	时刻	相当	沉默的	和	仍然	.

他们静静地躺了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kraɪɪŋ] — ['mɑːθə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [tɜːnd] ,

She	was	not	crying	—	Martha	could	see	that	;	and	when	she	presently	turned	,
她	曾是	不是	哭泣	—	玛莎	可以	看	那	;	和	什么时候	她	目前	转向	,

她没有哭——玛莎看得出来；当她转过身来时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	looked	at	the	young	girl	,	holding	out	both	her	hands	to	her	,
和	看起来	在	这	年轻的	女孩	,	保持	出去	两个都	她	双手	到	她	,

他看着那个小女孩，向她伸出了双手。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

although	there	was	no	smile	on	her	face	,	it	showed	that	she	had
虽然	那里	曾是	不	微笑	在	她	脸	,	它	显示	那	她	有

['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [muːd] ,

conquered	her	dark	mood	,
征服	她	黑暗的	情绪	,

虽然她脸上没有笑容，但这表明她已经克服了低落的情绪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'gen] .

and	was	strong	again	.
和	曾是	强的	再次	.

他又恢复了强壮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [streŋθ] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	a	very	gentle	sort	of	strength	,	however	,
它	曾是	一个	非常	温和的	种类	的	力量	,	然而	,

这是一种非常温和的力量。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd]

that	was	not	too	self	-	sufficient	to	feel	pleasure	in	the	words	and	looks	and
那	曾是	不是	也	自己	-	充足的	到	感觉	乐趣	在	这	字	和	看起来	和

[ˈtʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ˈkwaɪət] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ˈmɑːθə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

touches	of	quiet	sympathy	which	Martha	gave	her	now	.
触摸	的	安静的	同情	哪个	玛莎	给予	她	现在	.

她并不自满到无法从玛莎此刻给予她的言语、眼神和温柔的抚摸中感受到快乐。

[ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] { - }

They	sat	there	,	hand	in	hand	,	for	a	{	65	}
他们	卫星	那里	,	手	在	手	,	为了	一个	{	-	}

他们手牵着手坐在那里，等了{65}

[lɒŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] :

long	time	;	and	presently	the	princess	said	,	with	her	own	beautiful	smile	:
长的	时间	;	和	目前	这	公主	说	,	和	她	自己的	美丽的	微笑	:

过了很久；过了一会儿，公主带着她美丽的微笑说道：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] , [ˈmɑːθə] .

“	You	have	done	me	a	world	of	good	,	Martha	.
“	你	有	完毕	我	一个	世界	的	好的	,	玛莎	.

“玛莎，你帮了我大忙。”

[maɪ] [ˈhedeɪk] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ɪts] [kɔːz] .

My	headache	is	gone	,	and	also	its	cause	.
我的	头痛	是	已消失	,	和	还	它是	原因	.

我的头痛消失了，连引起头痛的原因也消失了。

[ˈsʌmtaɪmz] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , — [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [wiːk] [ai] [ˌeɪ ˈem] ,

Sometimes	,	do	you	know	,	—	I'm	going	to	let	you	see	just	how	weak	I	am	,
有时	,	做	你	知道	,	—	我是	去	到	让	你	看	只是	如何	虚弱的	我	是	,

有时候，你知道吗，——我会让你看看我有多软弱，

— [ˈsʌmtaɪmz] [ai] [səˈkʌm] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [muːd] [laɪk] [ðɪs] .

—	sometimes	I	succumb	for	days	to	a	mood	like	this	.
—	有时	我	屈服	为了	天	到	一个	情绪	喜欢	这	.

—有时我会连续几天都沉浸在这种情绪中。

[ˈnəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] [tɪəz] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhedeikiz] [ðæt] [ai] [ˈsʌfə(r)]

Nobody	knows	that	tears	have	anything	to	do	with	the	headaches	that	I	suffer
无人	知道	那	眼泪	有	任何事物	到	做	和	这	头痛	那	我	遭受

[frɒm; frəm] — [æt; ət] [liːst] [ˈnəʊbədi] [bʌt; bət] [feˈlisi] ,

from	—	at	least	nobody	but	Félicie	,
从	—	在	至少	无人	但	费利西	,

没有人知道眼泪与我的头痛有任何关系——至少除了费利西之外没有人知道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [nəʊ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

and	she	gives	no	information	.
和	她	给予	不	信息	.

她没有提供任何信息。

[maɪ] [ɑːnt] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [ˈdɪəli] ,

My	aunt	loves	me	dearly	,
我的	阿姨	爱	我	亲爱的	,

我姑姑非常爱我。

[bʌt; bət] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ;

but	is	no	more	acquainted	with	the	real	me	than	if	I	were	a	stranger	;
但	是	不	更多的	熟人	和	这	真实的	我	比	如果	我	是	一个	陌生人	;

但他对我的了解并不比对一个陌生人多。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] [ˌem 'iː] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

and	yet	she	adores	me	—	perhaps	for	that	reason	.
和	然而	她	喜爱	我	—	也许	为了	那	原因	.

然而，她却很喜欢我——或许正是因为这个原因。

[ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd]

I	tell	her	nothing	,	because	the	feelings	that	I	have	are	quite	outside
我	告诉	她	没有什么	,	因为	这	情怀	那	我	有	是	相当	外部

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

her	comprehension	,
她	理解	,

我什么也没告诉她，因为我的感受她完全无法理解。

[waɪl] [ðə; ði] ['hedeikiz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

while	the	headaches	are	quite	within	it	.
尽管	这	头痛	是	相当	之内	它	.

虽然头痛也在其中。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] ['veəriəs] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['pelɪt] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɒnstəntli] ['getɪŋ] [njuː]

She	recommends	various	powders	and	pellets	,	and	is	constantly	getting	new
她	建议	各种各样的	粉末	和	颗粒	,	和	是	不断地	获得	新的

[prɪ'skrɪpʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

prescriptions	for	me	.
处方	为了	我	.

她推荐了各种粉剂和颗粒剂，并且不断地为我开新的处方。

[ʃiː; ʃi] [sez] [maɪ] ['hedeikiz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɒbstɪnət] [taɪp] , [ænd; ənd][ai] [ə'griː] [wɪð]

She	says	my	headaches	are	of	a	very	obstinate	type	,	and	I	agree	with
她	说道	我的	头痛	是	的	一个	非常	顽固	类型	,	和	我	同意	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她说我的头痛属于非常顽固的类型，我同意她的说法。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [kəm'pliːtli] [juːv] [kjʊəd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

To	show	you	how	completely	you've	cured	me	,	”	she	added	,	rising	to	her
到	展示	你	如何	完全地	你已经	治愈	我	,	”	她	额外	,	上升	到	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

“为了让你知道你已经彻底治好了我的病，”她说着，站了起来。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

with	an	entire	change	of	tone	,	“	I	am	going	to	work	this	afternoon	.
和	一个	全部的	改变	的	语气	,	”	我	是	去	到	工作	这	下午	.

语气完全改变了，“我今天下午要去上班。”

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

You	will	stay	and	take	your	lunch	with	me	,
你	将要	停留	和	拿	你的	午餐	和	我	,

你留下来和我一起吃午饭吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][biː; bi][ðeə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['mɑːdəlz] [pəʊz] . ”

and	then	we'll	be	there	in	time	for	the	second	model's	pose	.	”
和	然后	出色地	是	那里	在	时间	为了	这	第二	模型的	姿势	.	”

这样我们就能及时赶到，拍到第二个模特摆姿势的照片了。

“ [ai][kænt] [steɪ] , ” [sed] ['mɑːθə] , ['raɪzɪŋ] [tuː] ; { - }

“	I	can't	stay	,	”	said	Martha	,	rising	too	;	{	66	}
”	我	不能	停留	,	”	说	玛莎	,	上升	也	;	{	-	}

“我不能留下来，”玛莎也站了起来，说道；{66}

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] ['prɒmptli] .

“	but	I	will	meet	you	there	promptly	.
”	但	我	将要	见面	你	那里	及时	.

但我会立即在那里与你见面。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ][kæb] [bɪ'ləʊ] ,

I	am	keeping	my	cab	below	,
我	是	保持	我的	出租车	以下	,

我的驾驶室在下面。

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'teliеɪ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)]

so	that	I	may	be	back	at	the	atelier	by	the	time	the	carriage	comes	for
所以	那	我	可能	是	后退	在	这	工作室	经过	这	时间	这	运输	来	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这样，当马车来接我的时候，我就可以回到工作室了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['veri] ['kwaɪət][ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['eskəˌpeɪdz] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

You	know	how	very	quiet	I	am	keeping	my	little	escapades	with	you	.	”
你	知道	如何	非常	安静的	我	是	保持	我的	小的	冒险	和	你	.	”

你知道我瞒着你偷偷摸摸地做着哪些小事。

“ [əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

“	Oh	,	to	be	sure	!
”	哦	,	到	是	当然	!

“哦，当然！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

”	exclaimed	the	other	,	smiling	.
”	惊呼	这	其他	,	微笑	.

“另一个人笑着说道。”

“ [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

“	I	had	forgotten	the	necessity	of	that	precaution	.
”	我	有	被遗忘的	这	必要性	的	那	预防	.

“我忘记了采取这一预防措施的必要性。”

[wɒt] [wʊd] - ['mæmə][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] - [seɪ] ?

What	would	'	mama	and	the	girls	'	say	?
什么	会	-	妈妈	和	这	女孩们	-	说	?

“妈妈和女孩们”会怎么说?

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ,

I	think	I	shall	write	them	an	anonymous	letter	,
我	思考	我	将	写	他们	一个	匿名的	信	,

我想我应该给他们写一封匿名信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['mædəm] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)]

saying	that	if	madame	had	been	under	the	impression	that	her	eldest	daughter
说	那	如果	夫人	有	到过	在下面	这	印象	那	她	长子	女儿

[dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ɑːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns]

devoted	herself	wholly	to	the	pursuit	of	art	during	the	hours	of	her	absence
奉献	她自己	完全	到	这	追逐	的	艺术	期间	这	小时	的	她	缺席

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

他说，如果夫人误以为她的大女儿在她不在家的时候会全身心投入到艺术创作中，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðɪs]

it	might	have	surprised	her	had	she	seen	the	aforesaid	young	lady	this
它	可能	有	惊讶	她	有	她	已见	这	上述	年轻的	女士	这

['mɔːnɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'telieɪ] ,

morning	come	out	of	the	atelier	,
早晨	来	出去	的	这	工作室	,

如果她今天早上看到那位年轻女士从工作室出来，可能会感到惊讶。

[kɔːl][ə; eɪ][kæb] , [gɪv] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ,

call	a	cab	,	give	a	number	,
称呼	一个	出租车	,	给	一个	数字	,

叫辆出租车，报个车牌号，

[gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ə'pɑːtmənt] ([weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

go	to	a	distant	apartment	(	where	she	was	evidently	well	known	to	the
去	到	一个	遥远	公寓	(	在哪里	她	曾是	显然	出色地	已知	到	这

['kɒnsieəʒ] ,

concierge	,
门房	,

前往一间较远的公寓（显然她与那里的门房很熟），

[huː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪvəri] , [huː] [æz; əz] ['evɪdəntli] [njuː]

who	passed	her	on	to	a	servant	in	Russian	livery	,	who	as	evidently	knew
WHO	通过了	她	在	到	一个	仆人	在	俄语	涂装	,	WHO	作为	显然	知道

[hɜː(r); hə(r)] [wel]) ,

her	well	)	,
她	出色地	)	,

他把她交给了一位身穿俄式制服的仆人（显然，这位仆人很了解她）。

['entə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

enter	,	by	a	special	passage	,	a	certain	room	,	where	she	remained	shut	in	for
进入	,	经过	一个	特别的	通道	,	一个	肯定	房间	,	在哪里	她	剩余	关闭	在	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

她通过一条特殊的通道进入一个特定的房间，在那里她被关了很长时间。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['faɪnəli] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [draɪv] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept]

emerging	finally	in	great	haste	to	drive	rapidly	in	the	cab	,	which	she	had	kept
新兴	最后	在	伟大的	匆忙	到	驾驶	快速	在	这	出租车	,	哪个	她	有	保留

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

她终于匆匆赶到，坐上她一直等着的出租车，飞快地驶离现场。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'telieɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] ,

back	to	the	atelier	in	time	to	meet	her	own	carriage	,
后退	到	这	工作室	在	时间	到	见面	她	自己的	运输	,

她及时赶回工作室，搭乘自己的马车。

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪnəsntli] [həʊm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l][æt; ət] [lʌntʃ] !

and	come	innocently	home	to	join	the	family	circle	at	lunch	!
和	来	天真地	家	到	加入	这	家庭	圆圈	在	午餐	!

然后天真无邪地回到家，和家人一起享用午餐！

['kʊd(ə)nt] [aɪ] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] ? { - }

Couldn't	I	make	out	a	case	?	{	67	}
不能	我	制作	出去	一个	案件	?	{	-	}

难道我就找不到理由吗？{67}

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [seɪ] ?

And	what	would	the	mother	and	the	little	sisters	say	?
和	什么	会	这	母亲	和	这	小的	姐妹	说	?

那母亲和妹妹们会怎么说呢?

" ['mɑːθə] , [tuː] , [lɑːft] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ;

"	Martha	,	too	,	laughed	at	the	picture	;
"	玛莎	,	也	,	笑了	在	这	图片	;

玛莎也看着照片笑了;

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz] ,

but	in	spite	of	some	discomfiture	of	feeling	to	which	it	gave	rise	,
但	在	尽管如此	的	一些	沮丧	的	感觉	到	哪个	它	给予	上升	,

尽管这引起了一些不适感,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks] .

she	had	no	idea	of	changing	her	tactics	.
她	有	不	主意	的	变化	她	策略	.

她根本没有改变策略的想法。

[ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses]

The	very	thought	of	her	mother's	going	to	work	to	investigate	the	princess
这	非常	想法	的	她	母亲的	去	到	工作	到	调查	这	公主

,

,

,

一想到母亲要去调查公主的事,她就感到不安。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [sməʊt]

and	ascertain	if	she	were	a	proper	friend	for	her	daughter	,	smote
和	探明	如果	她	是	一个	恰当的	朋友	为了	她	女儿	,	猛击

[ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] ,

the	girl	to	the	heart	,
这	女孩	到	这	心	,

并确认她是否适合做她女儿的朋友后,一刀打在了女孩的心脏上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	she	resolved	to	guard	her	secret	more	carefully	than	ever	.
和	她	已解决	到	警卫	她	秘密	更多的	小心	比	曾经	.

她决心比以往任何时候都更加小心地守护自己的秘密。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'sepʃn] [baɪ]

She	determined	that	she	would	ease	her	conscience	for	the	deception	by
她	决定	那	她	会	舒适	她	良心	为了	这	欺骗	经过

[kən'fesɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

confessing	everything	to	her	brother	when	he	came	.
坦白	一切	到	她	兄弟	什么时候	他	来了	.

她决定等哥哥来的时候,把一切都坦白给他,以此来减轻自己欺骗行为带来的愧疚感。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

This	would	make	it	all	right	.
这	会	制作	它	全部	正确的	.

这样就一切都好了。

[æz; əz] ['mɑːθə] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'teliеɪ] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr][tuː; tə]

As	Martha	drove	back	to	the	atelier	,	after	an	affectionate	au	revoir	to
作为	玛莎	驾驶	后退	到	这	工作室	,	后	一个	亲热	au	再见	到

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ,

the	princess	,
这	公主	,

玛莎向公主深情道别后,开车返回工作室。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ræŋkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

she	was	conscious	that	something	was	rankling	in	her	mind	.
她	曾是	有意识的	那	某物	曾是	恼人的	在	她	头脑	.

她意识到自己心里有些事让她感到不安。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

When	she	came	to	search	for	the	ground	of	this	feeling	,
什么时候	她	来了	到	搜索	为了	这	地面	的	这	感觉	,

当她开始寻找这种感觉的根源时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [meɪd] .

she	found	it	to	exist	in	the	confession	of	love	which	the	princess	had	made	.
她	成立	它	到	存在	在	这	忏悔	的	爱	哪个	这	公主	有	制成	.

她发现它存在于公主的爱情告白中。

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [kɔːzd] ['mɑːθə] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn]

This	knowledge	caused	Martha	to	realize	that	she	had	not	even	yet	succeeded	in
这	知识	导致	玛莎	到	意识到	那	她	有	不是	甚至	然而	成功了	在

['pʊtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'nektɪd] [hɜː(r); hə(r)]

putting	from	her	the	imaginings	by	which	she	had	connected	her
推杆	从	她	这	想象	经过	哪个	她	有	连接	她

['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

brother	and	her	friend	.
兄弟	和	她	朋友	.

得知此事后，玛莎意识到，她甚至还没有摆脱将哥哥和朋友联系起来的种种想象。

[bɪ'fɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Before	knowing	the	princess	she	had	always	cherished	the	belief	that	her
前	会心	这	公主	她	有	总是	珍爱	这	信仰	那	她

['brʌðə(r)] [wʊd] [sɪŋk] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [lʌvd] { - }

brother	would	sink	below	her	ideal	of	him	if	he	ever	loved	{	68	}
兄弟	会	下沉	以下	她	理想的	的	他	如果	他	曾经	喜爱	{	-	}

在认识公主之前，她一直坚信，如果她的哥哥爱上别人，他就会辜负她对他的理想{68}

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

a	second	time	.
一个	第二	时间	.

第二次。

['leɪtlɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)]

Lately	,	however	,	she	had	imagined	the	possibility	of	his	telling	her	,	after
最近	,	然而	,	她	有	想象	这	可能性	的	他的	讲述	她	,	后

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

knowing	the	princess	,
会心	这	公主	,

然而，最近她却一直想象着，在认识了公主之后，他可能会告诉她这件事。

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] [lʌv] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

that	the	old	love	was	not	the	perfect	one	he	had	imagined	it	;
那	这	老的	爱	曾是	不是	这	完美的	一	他	有	想象	它	;

他发现，那段旧情并非他想象中那么完美；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fænsi] [hɜː'self] [fə'gɪvɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

and	she	could	fancy	herself	forgiving	him	for	loving	a	second	time	,
和	她	可以	想要	她自己	宽恕	他	为了	爱	一个	第二	时间	,

她或许会幻想自己原谅他第二次爱上她。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɒlədʒi] .

with	the	princess	as	his	apology	.
和	这	公主	作为	他的	道歉	.

以公主作为他的道歉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] [səʊ] ['mɒnstrəsli] [rɒŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] [ðæt]

It	had	even	seemed	to	her	lately	so	monstrously	wrong	and	cruel	that
它	有	甚至	似乎	到	她	最近	所以	极其可怕	错误的	和	残忍的	那

['herəldz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɒntənli] [rekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]

Harold's	life	should	be	wantonly	wrecked	that	she	was	now	prepared	to	accept	a
哈罗德的	生活	应该	是	肆意妄为	损毁	那	她	曾是	现在	准备	到	接受	一个

[gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] ,

good	deal	more	than	would	once	have	seemed	possible	,
好的	交易	更多的	比	会	一次	有	似乎	可能的	,

最近，她甚至觉得哈罗德的生活被肆意摧毁是如此的罪恶和残忍，以至于她现在愿意接受比以前认为可能得多的事情。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['mendɪd] .

in	order	to	see	it	mended	.
在	命令	到	看	它	已修复	.

为了看到它被修复。

['mɑːθə] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][dɪ'mjʊə(r)] [ə'pɪərəns] ,

Martha	,	for	all	her	demure	appearance	,
玛莎	,	为了	全部	她	端庄	外貌	,

玛莎，尽管外表端庄，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

had	something	that	was	more	or	less	savage	and	lawless	in	her	nature	,
有	某物	那	曾是	更多的	或者	较少的	野蛮的	和	无法无天	在	她	自然	,

她天性中带有某种野蛮和无法无天的倾向。

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] ['hærəld][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)]

especially	where	Harold	was	concerned	;	and	the	same	feeling	,	in	a	lesser
尤其	在哪里	哈罗德	曾是	担心的	;	和	这	相同的	感觉	,	在	一个	较少

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

尤其是在哈罗德的事情上；同样的感觉，虽然程度较轻。

['dɒmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .

dominated	her	in	regard	to	the	princess	.
占主导地位	她	在	看待	到	这	公主	.

在对待公主的问题上，她完全控制了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz]

She	had	long	ago	admitted	to	herself	the	fact	that	Harold	had	missed	his
她	有	长的	前	承认	到	她自己	这	事实	那	哈罗德	有	错过	他的

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [lʌv] ;

chance	of	happiness	in	love	;
机会	的	幸福	在	爱	;

她很久以前就承认，哈罗德已经错过了获得爱情幸福的机会；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd]

but	it	was	as	painful	as	it	was	unexpected	to	her	to	find
但	它	曾是	作为	痛苦	作为	它	曾是	意外	到	她	到	寻找

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [tuː] [hæd; həd] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] .

that	the	princess	too	had	loved	before	.
那	这	公主	也	有	喜爱	前	.

但令她既痛苦又意外的是，她发现公主也曾恋爱过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærɪd] ,

She	had	known	that	she	had	been	married	,
她	有	已知	那	她	有	到过	已婚	,

她知道自己已经结婚了。

[bʌt; bət] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]

but	with	very	little	difficulty	she	had	constructed	for	herself	a	theory	of
但	和	非常	小的	困难	她	有	建造	为了	她自己	一个	理论	的

[ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm]

that	marriage	in	which	the	princess	had	played	the	part	of	an	innocent	victim
那	婚姻	在	哪个	这	公主	有	玩	这	部分	的	一个	清白的	受害者

[tu:; tə] ['sɜ:kəmstəns] .

to	circumstance	.
到	环境	.

但她几乎毫不费力地就为自己构建了一套关于那场婚姻的理论，在这种理论中，公主扮演了无辜的受害者角色。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] { - }

For	instance	,	she	might	have	{	69	}
为了	实例	,	她	可能	有	{	-	}

例如，她可能拥有{69}

[bi:n] ['mærid] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [pə'hæps] [fɑ:(r)]['əʊldə][ðæn; ðən]

been	married	by	her	parents	in	early	youth	to	a	man	perhaps	far	older	than
到过	已婚	经过	她	父母	在	早期的	青年	到	一个	男人	也许	远的	老	比

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

她年少时就被父母安排嫁给了一个可能比她年长很多的男人。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [deθ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

whom	she	had	never	loved	,	and	for	whose	death	she	could	not	have
谁	她	有	绝不	喜爱	,	和	为了	谁	死亡	她	可以	不是	有

[gri:vd] [mʌtʃ] .

grieved	much	.
伤心	很多	.

她从未爱过他，他的死她也不会感到太悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə] ['mɑ:θə] [nəʊ] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [ðɪs]

It	was	a	surprise	to	Martha	now	to	find	how	entirely	she	had	let	this
它	曾是	一个	惊喜	到	玛莎	现在	到	寻找	如何	完全	她	有	让	这

['ʌtəli] [ʌn'faʊndɪd] [aɪ'dɪə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

utterly	unfounded	idea	take	possession	of	her	.
完全地	毫无根据	主意	拿	拥有	的	她	.

玛莎现在才惊讶地发现，自己竟然完全被这个毫无根据的想法所控制。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] ['ʃætəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ætəmz] ,

The	words	of	the	princess	this	morning	had	shattered	it	to	atoms	,
这	字	的	这	公主	这	早晨	有	破碎	它	到	原子	,

公主今天早上说的话，彻底粉碎了它。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['hevi] - [hɑ:tɪd] . { - }

and	in	spite	of	herself	she	felt	strangely	heavy	-	hearted	.	{	70	}
和	在	尽管如此	的	她自己	她	毛毡	奇怪的	重的	-	心地	.	{	-	}

尽管她自己不自觉地感到心情沉重。{70}

['sɪksθ]

VI
六年级

六

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɑ:θə] [hæd; həd] [bi:n] [baɪ]['æksɪdənt][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

After	the	morning	on	which	Martha	had	been	by	accident	a	witness	of	the
后	这	早晨	在	哪个	玛莎	有	到过	经过	事故	一个	证人	的	这

[prɪn'sɛsɪz] [self] - [bɪ'treɪəl] ,

princess's	self	-	betrayal	,
公主的	自己	-	背叛	,

在玛莎意外目睹公主自我背叛的那个早晨之后，

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

there	seemed	nothing	lacking	to	the	complete	understanding	of	the	two	friends	,
那里	似乎	没有什么	缺乏	到	这	完全的	理解	的	这	二	朋友们	,

两位朋友之间似乎没有任何误解。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz] [naʊ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	their	intimacy	was	now	stronger	and	closer	than	ever	.
和	他们的	亲密关系	曾是	现在	更强	和	更近	比	曾经	.

他们之间的关系比以往任何时候都更加亲密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['præktɪkəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

It	was	not	practicable	for	Martha	to	visit	the	princess	very	often	,
它	曾是	不是	切实可行的	为了	玛莎	到	访问	这	公主	非常	经常	,

玛莎不可能经常去看望公主。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['vɪzɪts] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

as	she	was	compelled	to	take	the	time	for	these	visits	out	of	her
作为	她	曾是	被迫	到	拿	这	时间	为了	这些	访问	出去	的	她

[ə'teliеɪ] ['aʊəz] ,

atelier	hours	,
工作室	小时	,

她不得不抽出工作室之外的时间来进行这些拜访，

[ænd; ənd][bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɜːnɪst] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'grʌdʒ] [ðɪs] .

and	both	women	were	too	earnest	in	their	work	not	to	begrudge	this	.
和	两个都	女性	是	也	认真	在	他们的	工作	不是	到	怨恨	这	.

两位女士工作都非常认真，所以她们不会对此感到不满。

['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

Lately	they	had	fallen	into	the	custom	of	the	generality	of	the	students	,
最近	他们	有	倒下	进入	这	风俗	的	这	概论	的	这	学生	,

近来，他们也逐渐随波逐流，加入了大多数学生的行列。

[ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

and	went	for	their	midday	meal	to	the	crèmerie	in	the	neighborhood	,
和	去	为了	他们的	正午	一顿饭	到	这	-	在	这	邻里	,

然后他们去了附近的奶油店吃午饭。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [fɜːst][ðə; ði] ['butʃəz] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['mʌtn] -

after	they	had	visited	first	the	butcher's	shop	,	and	selected	their	own	mutton	-
后	他们	有	到访	第一的	这	肉铺	店铺	,	和	已选	他们的	自己的	羊肉	-

[tʃɒp] [ɔː(r)][bɪt][ɒv; əv] ['biːfsteɪk] ;

chop	or	bit	of	beefsteak	;
劈	或者	少量	的	牛排	;

他们先去了肉铺，挑选了自己喜欢的羊排或牛排；

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʊkt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)nz] .

then	they	had	it	cooked	according	to	their	directions	.
然后	他们	有	它	煮熟	根据	到	他们的	方向	.

然后他们按照他们的指示烹制了这道菜。

[ðɪs] , [wɪð] [freʃ] [rəʊlz][ænd; ənd] [beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk] , [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [miːl] ,

This	,	with	fresh	rolls	and	baked	apples	and	milk	,	made	an	excellent	meal	,
这	,	和	新鲜的	卷	和	烘焙	苹果	和	牛奶	,	制成	一个	出色的	一顿饭	,

配上新鲜出炉的小面包、烤苹果和牛奶，就是一顿非常棒的餐点。

['sʌmtaɪmz] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][pə'teɪtəʊ]['sæləd] . { - }

sometimes	augmented	by	potato	salad	.	{	71	}
有时	增强	经过	土豆	沙拉	.	{	-	}

有时会加入土豆沙拉。{71}

['mɑːθə] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [ðiːz] ['mɪstəriz] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] [huːz]

Martha	had	been	initiated	into	these	mysteries	by	an	American	girl	whose
玛莎	有	到过	启动	进入	这些	谜团	经过	一个	美国人	女孩	谁

[ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lætərz] ['hævɪŋ] [wʌns] ['ɒfəd] [tuː; tə] [help]

acquaintance	she	had	made	through	the	latter's	having	once	offered	to	help
熟人	她	有	制成	通过	这	后者的	拥有	一次	提供	到	帮助

[hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] “ ['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] ,

her	on	with	her	“	josie	,
她	在	和	她	“	乔西	,

玛莎是通过一位美国女孩接触到这些奥秘的，这位美国女孩曾主动提出帮助她解决她的“问题”，从而与玛莎结识。

” [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] ['iːzi] ['fʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] .

”	a	word	which	had	established	an	easy	footing	between	them	at	once	.
”	一个	单词	哪个	有	已确立的	一个	简单的	立足点	之间	他们	在	一次	.

一个词立刻在他们之间建立了一种轻松的联系。

['mɑːθə] ['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] ,

Martha	never	exchanged	more	than	a	passing	remark	with	the	other	students	,
玛莎	绝不	交换	更多的	比	一个	通过	评论	和	这	其他	学生	,

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

partly	because	she	had	,
部分	因为	她	有	,

玛莎与其他学生之间从未有过深入交流，最多也就是简单地说几句，部分原因是她.....

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bɪlt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['bæriə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] ,

in	the	beginning	,	built	a	sort	of	barrier	around	her	by	her	shyness	,
在	这	开始	,	建造	一个	种类	的	障碍	大约	她	经过	她	害羞	,

[ænd; ənd] , ['riːs(ə)ntli] ,

and	,	recently	,
和	,	最近	,

起初，她的羞怯在她周围筑起了一道屏障，而最近，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huː] [njuː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

because	she	felt	that	her	intimacy	with	the	princess	,	who	knew	none	of	the
因为	她	毛毡	那	她	亲密关系	和	这	公主	,	WHO	知道	没有任何	的	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

因为她觉得她和公主之间的亲密关系，而公主对其他人一无所知，

[set] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'pɑːt] .

set	her	more	than	ever	apart	.
放	她	更多的	比	曾经	除	.

让她比以往任何时候都更加与众不同。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɑːθə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'teliеɪ] ['rɑːðə(r)] [leɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

One	morning	Martha	came	to	the	atelier	rather	late	,	and	showed	,	moreover	,
一	早晨	玛莎	来了	到	这	工作室	相当	晚的	,	和	显示	,	而且	,

一天早上，玛莎很晚才来到工作室，而且，她还展示了.....

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kaʊntɪd]

a	certain	excitement	in	her	movements	and	expression	which	she	accounted
一个	肯定	激动	在	她	移动	和	表达	哪个	她	已记录

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['wedɪŋ] [hæd; həd]

for	at	lunch	-	time	by	telling	the	princess	that	her	sister's	wedding	had
为了	在	午餐	-	时间	经过	讲述	这	公主	那	她	姐妹	婚礼	有

[biːn] ['hʌrid] [ʌp] ,

been	hurried	up	,
到过	慌忙	向上	,

她举止和表情中流露出某种兴奋之情，午餐时她向公主解释说，她姐姐的婚礼被匆匆安排了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

and	was	to	take	place	almost	immediately	.
和	曾是	到	拿	地方	几乎	立即地	.

而且几乎立即就要发生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;

There	were	several	good	reasons	for	this	;
那里	是	一些	好的	原因	为了	这	;

这其中有几个很好的原因;

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] ,

one	being	that	it	suited	much	better	the	plans	of	the	bridegroom	elect	,
一	存在	那	它	适合	很多	更好的	这	计划	的	这	新郎	选	,

其中一个原因是，这更符合新郎的计划。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kiːn] , ['biːɪŋ] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['delɪkət] [helθ] ,

and	another	that	Mrs	.	Keene	,	being	in	rather	delicate	health	,
和	其他	那	太太	.	基恩	,	存在	在	相当	精美的	健康	,

还有一位女士说，基恩夫人身体比较虚弱，

[hæd; həd] [biːn] [ɜːrdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃən] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] .

had	been	urged	by	her	physicians	to	leave	Paris	.
有	到过	敦促	经过	她	医生	到	离开	巴黎	.

她的医生曾劝她离开巴黎。

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

So	,	as	soon	as	the	wedding	was	over	,
所以	,	作为	很快	作为	这	婚礼	曾是	超过	,

所以，婚礼一结束，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [saʊθ] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] { - }

she	was	to	go	south	with	the	younger	girls	and	their	{	72	}
她	曾是	到	去	南	和	这	年轻	女孩们	和	他们的	{	-	}

她要和年轻女孩们一起去南方，她们{72}

['gʌvənəs] ; [ænd; ənd] ['mɑːθə] , [huː] [rɪ'beld] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

governess	;	and	Martha	,	who	rebelled	against	being	taken	from	her	beloved
家庭教师	;	和	玛莎	,	WHO	叛乱	反对	存在	已采取	从	她	心爱

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

家庭教师；还有玛莎，她反抗被带离她心爱的画作，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn][ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] [ɪn]['pærɪs] [wɪð]

had	a	beautiful	plan	of	getting	her	brother	to	stay	awhile	in	Paris	with
有	一个	美丽的	计划	的	获得	她	兄弟	到	停留	一会儿	在	巴黎	和

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['mʌðərz] [ə'pɑːtmənt] .

her	in	their	mother's	apartment	.
她	在	他们的	母亲的	公寓	.

她有一个美好的计划，那就是让哥哥和她一起在巴黎母亲的公寓里住一段时间。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] ['breθləs] [dɪ'laɪt] ,

This	she	confided	to	the	princess	with	breathless	delight	,
这	她	坦白	到	这	公主	和	喘不过气	喜	,

她激动得喘不过气来，把这件事告诉了公主。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['hærəld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

saying	that	she	had	written	to	Harold	about	it	,
说	那	她	有	书面	到	哈罗德	关于	它	,

她说她已经就此事写信告诉了哈罗德。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə]['keɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] .

and	told	him	to	cable	her	if	he	were	willing	.
和	讲述	他	到	电缆	她	如果	他	是	愿意的	.

并告诉他，如果他愿意的话，就给她发个电报。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Her	friend	could	see	that	,	with	her	usual	license	of	imagination	,
她	朋友	可以	看	那	,	和	她	通常	执照	的	想像力	,

她的朋友凭借她一贯丰富的想象力，可以看出.....

['mɑːθə] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][plænz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [skiːm] ,

Martha	had	been	making	all	sorts	of	plans	in	connection	with	this	scheme	,
玛莎	有	到过	制作	全部	排序	的	计划	在	联系	和	这	方案	,

玛莎一直在为这个计划制定各种各样的计划，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [kən'sɜːnd] [hɜː'self] .

and	she	more	than	suspected	that	some	of	these	concerned	herself	.
和	她	更多的	比	怀疑	那	一些	的	这些	担心的	她自己	.

她非常怀疑其中一些问题与她自己有关。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːθə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['iːgə(r)] [aɪz]

“	My	dear	Martha	,	”	she	said	,	with	a	penetrating	look	into	her	friend's	eager	eyes
“	我的	亲爱的	玛莎	,	”	她	说	,	和	一个	渗透	看	进入	她	朋友们	渴望的	眼睛

,

,

,

“我亲爱的玛莎，”她说着，目光锐利地望着朋友渴望的眼神。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] , [ɒn][ðə; ðiˌ][spɒt] ,

“	give	it	up	at	once	,	on	the	spot	,
“	给	它	向上	在	一次	,	在	这	点	,

“立刻放弃，当场放弃。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [plænz][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

if	you	have	been	making	any	plans	to	introduce	your	brother	to	me	!	”
如果	你	有	到过	制作	任何	计划	到	介绍	你的	兄弟	到	我	!	”

如果你一直有计划把你哥哥介绍给我认识的话!

“ [əʊ] , [waɪ] ? ” [sed] ['mɑːθə] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['kiːnɪst] [rɪ'gret] .

“	Oh	,	why	?	”	said	Martha	,	in	tones	of	the	keenest	regret	.
“	哦	,	为什么	?	”	说	玛莎	,	在	音调	的	这	最热衷	后悔	.

“哦，为什么？”玛莎用极其懊悔的语气说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['kwestʃən] .

“	Because	,	my	dear	,	it	is	out	of	the	question	.
“	因为	,	我的	亲爱的	,	它	是	出去	的	这	问题	.

“因为，亲爱的，这根本不可能。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [aiˌ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [men] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	knew	how	sick	to	death	I	am	of	men	,	you	would	not	ask	it	.
如果	你	知道	如何	生病的	到	死亡	我	是	的	男人	,	你	会	不是	问	它	.

如果你知道我有多么厌恶男人，你就不会问这个问题了。

[pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Please	,	if	you	love	me	,	don't	speak	of	it	again	.
请	,	如果	你	爱	我	,	不	说话	的	它	再次	.

如果你爱我，就请不要再提起这件事了。

” [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] ,

”	This	,	of	course	,	was	final	,
”	这	,	的	课程	,	曾是	最终的	,

“这当然是最终结果了。”

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns]

and	Martha	was	compelled	to	bear	her	disappointment	with	what	patience
和	玛莎	曾是	被迫	到	熊	她	失望	和	什么	耐心

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] .

she	could	summon	.
她	可以	召唤	.

玛莎只能用她所能调动的全部耐心来忍受失望。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] { - }

She	got	a	{	73	}
她	得到	一个	{	-	}

她得到了一个{73}

['prɒmɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

promise	from	the	princess	,	however	,	that	she	would	come	to	the	wedding	,
承诺	从	这	公主	,	然而	,	那	她	会	来	到	这	婚礼	,

公主承诺会来参加婚礼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃɜːtʃ] .

which	was	to	take	place	in	the	American	church	.
哪个	曾是	到	拿	地方	在	这	美国人	教会	.

这件事原本计划在美国教堂举行。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðæt]

At	least	this	would	give	her	the	satisfaction	of	feeling	in	the	future	that
在	至少	这	会	给	她	这	满意	的	感觉	在	这	未来	那

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

her	friend	had	seen	her	brother	,
她	朋友	有	已见	她	兄弟	,

至少这样，将来她会感到欣慰，因为她的朋友见过她的哥哥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kən'traɪv] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]

and	she	hoped	she	might	contrive	in	some	way	that	the	latter	should	see	the
和	她	希望	她	可能	精心策划	在	一些	方式	那	这	后者	应该	看	这

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

她希望自己能想办法让后者见到公主。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

since	it	was	now	decreed	that	the	intercourse	could	go	no	further	.
自从	它	曾是	现在	颁布	那	这	交往	可以	去	不	更远	.

既然已经裁定性交行为不得继续进行。

[greɪt] [æz; əz] ['mɑːrθəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt]

Great	as	Martha's	disappointment	was	,	she	forced	herself	to	recognize	the	fact
伟大的	作为	玛莎的	失望	曾是	,	她	强制	她自己	到	认出	这	事实

[ðæt] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

that	,	as	things	were	,
那	,	作为	事物	是	,

尽管玛莎非常失望，但她还是强迫自己接受这样一个事实：事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] .

it	might	be	all	for	the	best	that	these	two	should	not	meet	.
它	可能	是	全部	为了	这	最好的	那	这些	二	应该	不是	见面	.

或许这两人不见面反而是最好的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ]

She	could	imagine	but	one	result	of	that	meeting	,	and	that	,	under	existing
她	可以	想象	但	一	结果	的	那	会议	,	和	那	,	在下面	现存的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她只能想象那次会面的一个结果，那就是，在当时的情况下，

[mait] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][bəuθ] .

might	be	disastrous	to	both	.
可能	是	灾难性的	到	两个都	.

这可能会对双方都造成灾难性后果。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['fʊli] [kən'faid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

Neither	of	them	had	fully	confided	in	her	,
两者都不	的	他们	有	完全	坦白	在	她	,

他们俩都没有完全信任她。

[bʌt; bət][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði]

but	both	of	them	had	told	her	plainly	that	a	second	love	was	the
但	两个都	的	他们	有	讲述	她	显然	那	一个	第二	爱	曾是	这

[θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [məʊst] ['strɒŋli] [ri'pjuːdieit] .

thing	which	they	most	strongly	repudiated	.
事物	哪个	他们	最多	强烈	被否认	.

但他们两人都明确告诉她，他们最坚决反对的就是再次恋爱。

[ɪn] ['herəldz] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

In	Harold's	case	,	she	knew	that	this	feeling	was	one	that	his	conscience	,
在	哈罗德的	案件	,	她	知道	那	这	感觉	曾是	一	那	他的	良心	,

就哈罗德而言，她知道这种感觉是他良心所谴责的。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɔː'deɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

no	less	than	his	heart	,	ordained	;	and	in	the	case	of	the	princess	,
不	较少的	比	他的	心	,	受戒	;	和	在	这	案件	的	这	公主	,

不亚于他内心的旨意；至于公主，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

she	somehow	felt	that	it	was	the	same	.
她	不知何故	毛毡	那	它	曾是	这	相同的	.

她总觉得两者是一样的。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

The	princess	,	for	some	reason	,
这	公主	,	为了	一些	原因	,

公主不知何故

[dɪd] [nɒt] [tel] ['mɑːθə] [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] ['gəʊɪŋ]

did	not	tell	Martha	what	a	notable	exception	to	her	rule	she	made	in	going
做过	不是	告诉	玛莎	什么	一个	值得注意的	例外	到	她	规则	她	制成	在	去

[tuː; tə] [ðɪs] ['wedɪŋ] .

to	this	wedding	.
到	这	婚礼	.

她没有告诉玛莎，她去参加这场婚礼是她打破常规的重大例外。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['eni] ['wedɪŋ] [sɪns] { - }

The	fact	was	,	she	had	never	been	to	any	wedding	since	{	74	}
这	事实	曾是	,	她	有	绝不	到过	到	任何	婚礼	自从	{	-	}

事实上，自{74}年以来，她从未参加过任何婚礼。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

她自己的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [fækt] [wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tens]

and	it	may	have	been	that	fact	which	accounted	for	the	state	of	intense
和	它	可能	有	到过	那	事实	哪个	已记录	为了	这	状态	的	激烈的

[ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]

excitement	which	she	was	in	as	she	drove	alone	in	her	carriage	through	the
激动	哪个	她	曾是	在	作为	她	驾驶	独自的	在	她	运输	通过	这

[striːts] [ɒv; əv]['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː][diː] [lɑːlmə] .

streets	of	Paris	to	the	church	in	the	Avenue	de	l'Alma	.
街道	的	巴黎	到	这	教会	在	这	大街	德	阿尔玛	.

或许正是因为这个原因，她独自一人乘坐马车穿过巴黎的街道，前往位于阿尔玛大道上的教堂时，才会如此激动不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] [weə(r)] [tuː; tə] [weɪt] ,

As	she	got	out	,	and	instructed	her	coachman	where	to	wait	,
作为	她	得到	出去	,	和	指示	她	马车夫	在哪里	到	等待	,

她下了车，吩咐车夫在哪里等候。

[ðɪs] ['ɪnwəd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃəʊd] [ɪn] ['evri] ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [wɜːd] .

this	inward	excitement	showed	in	every	rapid	movement	and	word	.
这	向内	激动	显示	在	每一个	迅速的	移动	和	单词	.

这种内心的兴奋体现在他每一个快速的动作和每一个字里行间。

['ɑːftəwəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ,

Afterward	,	when	she	entered	the	church	,	and	walked	,
之后	,	什么时候	她	进入	这	教会	,	和	步行	,

之后，当她走进教堂，走动时，

[wɪð] [ə; eɪ] [de'fɪnətnes] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]

with	a	definiteness	of	manner	which	would	seem	to	have	indicated	a
和	一个	确定性	的	方式	哪个	会	似乎	到	有	表明的	一个

[ˌpriːə'reɪndʒd] [plæn] ,

prearranged	plan	,
预先安排	计划	,

他语气坚定，似乎表明这是一项预先安排好的计划。

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [stɔːlz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

straight	down	the	left	-	hand	aisle	to	the	choir	-	stalls	,	her	face	was
直的	向下	这	左边	-	手	走道	到	这	唱诗班	-	摊位	,	她	脸	曾是

[flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] .

flushed	and	her	eyes	were	brilliant	.
酡	和	她	眼睛	是	杰出的	.

她径直沿着左侧过道走向唱诗班席位，脸颊绯红，双眼炯炯有神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [jet] .

It	was	early	,	and	few	people	had	come	as	yet	.
它	曾是	早期的	,	和	很少	人们	有	来	作为	然而	.

当时时间还早，来的人寥寥无几。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] [kləʊk] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ɒn]

The	princess	wore	a	long	,	dark	cloak	,	which	concealed	her	figure	,	and	on
这	公主	穿着	一个	长的	,	黑暗的	披风	,	哪个	暗	她	数字	,	和	在

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [hæt] ,

her	large	hat	,
她	大的	帽子	,

公主身披一件长长的深色斗篷，遮住了她的身材，她的大帽子上……

[wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [θɪk] ['rʌʃ(ə)n] [veɪl][wɒz; wəz] ['fɑːsənd]

which	hid	the	outline	of	her	head	,	a	rather	thick	Russian	veil	was	fastened
哪个	隐藏	这	大纲	的	她	头	,	一个	相当	厚的	俄语	面纱	曾是	系紧

,

,

,

她的头部轮廓被一块相当厚的俄罗斯面纱遮住了。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

so	that	her	features	were	scarcely	distinguishable	.
所以	那	她	特征	是	几乎	可区分的	.

以至于她的五官几乎难以辨认。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːgən] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒrɪstə(r)] - [stɔːlz] ,

There	was	a	shaded	corner	near	the	organ	,	behind	the	chorister	-	stalls	,
那里	曾是	一个	阴影	角落	靠近	这	器官	,	在后面	这	唱诗班成员	-	摊位	,

管风琴附近，唱诗班席位后面，有一个阴凉的角落。

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [skriːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

that	was	quite	screened	from	the	congregation	,
那	曾是	相当	筛选	从	这	会众	,

那件事对会众来说是完全保密的。

[ænd; ənd][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ['ɔːlsəʊ] ,

and	so	situated	as	to	be	almost	out	of	view	from	the	chancel	also	,
和	所以	位于	作为	到	是	几乎	出去	的	看法	从	这	圣坛	还	,

而且它的位置使得从圣坛几乎也看不到它。

[ɪf] [wʌn] [tʃəʊz] [tuː; tə] [prə'tekt] [wʌnz] [self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['pɪlə(r)] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] .

if	one	chose	to	protect	one's	self	behind	the	great	pillar	that	stood	there	.
如果	一	选择	到	保护	一个人的	自己	在后面	这	伟大的	支柱	那	站立	那里	.

如果一个人选择躲在那根巍峨的柱子后面保护自己。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['klaʊdi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [wɒz; wəz] { - }

The	day	was	dark	and	cloudy	,	but	the	chancel	was	{	75	}
这	天	曾是	黑暗的	和	多云	,	但	这	圣坛	曾是	{	-	}

那天阴天，但圣坛却是{75}

['brɪliənt] [wɪð] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] .

brilliant	with	lighted	candles	.
杰出的	和	照明	蜡烛	.

烛光摇曳，熠熠生辉。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [fɜːm] ['kɒnfɪdəns] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

The	princess	with	firm	confidence	walked	to	this	place	,	and	took	her	seat	.
这	公主	和	公司	信心	步行	到	这	地方	,	和	采取	她	座位	.

公主怀着坚定的自信走到这里，坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] [nɒt] .

She	did	not	seem	to	care	whether	the	church	was	filling	up	or	not	.
她	做过	不是	似乎	到	关心	无论	这	教会	曾是	填充	向上	或者	不是	.

她似乎并不在意教堂里是否坐满了人。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [wen] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːts] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	scarcely	noticed	when	some	people	came	and	took	the	seats	near	her	.
她	几乎	注意到	什么时候	一些	人们	来了	和	采取	这	座位	靠近	她	.

她几乎没有注意到有人走过来在她附近坐下。

[ɪn] [ðiːz] ['momənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒst] [ɪn] [θɔːts] [ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊəriəs]

In	these	moments	she	was	so	lost	in	thoughts	and	reminiscences	that	the	furious
在	这些	时刻	她	曾是	所以	丢失的	在	想法	和	回忆录	那	这	狂怒

['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beating	of	her	heart	almost	suffocated	her	.
殴打	的	她	心	几乎	窒息	她	.

在这些时刻，她沉浸在思绪和回忆中，以至于她剧烈的心跳几乎让她窒息。

[wen] , [frɒm; frəm][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:gən] - [nəʊt] [sweld] [fɔ:θ] , [ænd; ənd]

When	,	from	just	behind	her	,	a	great	organ	-	note	swelled	forth	,	and
什么时候	,	从	只是	在后面	她	,	一个	伟大的	器官	-	笔记	肿胀	前进	,	和

[fɪld] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] ['tremjələs] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] ,

filled	the	church	with	tremulous	vibrations	,
已填	这	教会	和	颤抖的	振动	,

这时，就在她身后，一声雄浑的管风琴声响起，震颤的声响充满了整个教堂。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə] [stɑ:t] .

the	princess	gave	a	little	fluttered	start	.
这	公主	给予	一个	小的	飘动	开始	.

公主吓了一跳，微微颤抖了一下。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

No	one	was	near	enough	to	observe	this	,	however	,
不	一	曾是	靠近	足够的	到	观察	这	,	然而	,

然而，当时没有人离得足够近，能够观察到这一幕。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

or	to	see	the	crouching	back	into	her	seat	which	followed	it	.
或者	到	看	这	蹲伏	后退	进入	她	座位	哪个	随后	它	.

或者看到她随后蜷缩着身子回到座位上的样子。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [si:md] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trembld] ['vɪzəbli] .

The	music	seemed	to	heighten	her	emotion	,	and	she	trembled	visibly	.
这	音乐	似乎	到	增高	她	情感	,	和	她	颤抖	明显地	.

音乐似乎加剧了她的情绪，她明显地颤抖起来。

[ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

She	quite	lost	count	of	time	,
她	相当	丢失的	数数	的	时间	,

她完全忘记了时间。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] ['entə(r)][ðə; ði]

and	did	not	know	how	long	it	was	before	she	saw	a	clergyman	enter	the
和	做过	不是	知道	如何	长的	它	曾是	前	她	锯	一个	牧师	进入	这

['tʃɑ:nsl] [ænd; ənd][stænd] [ðeə(r)] ,

chancel	and	stand	there	,
圣坛	和	站立	那里	,

她不知道过了多久才看到一位牧师走进圣坛，站在那里。

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

等待。

[ðen] , [æz; əz] [tu:] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [rɪtʃ] ['ju:nɪfɔ:mz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm]

Then	,	as	two	officers	in	rich	uniforms	came	and	took	their	places	in	front	of	him
然后	,	作为	二	警官	在	富有的	制服	来了	和	采取	他们的	地方	在	正面	的	他

,

,

,

随后，两名身着华丽制服的军官走了过来，在他面前站定。

[ðə; ði] ['sɒnərəs] [kɔ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['mend(ə)ls(ə)n] [mɑ:tʃ] [sweld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	sonorous	chords	of	the	old	familiar	Mendelssohn	march	swelled	from	the
这	响亮的	和弦	的	这	老的	熟悉的	门德尔松	行进	肿胀	从	这

['ɔ:gən] ,

organ	,
器官	,

管风琴奏出了那首耳熟能详的门德尔松进行曲浑厚的和弦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [sɪŋk] .

and	the	heart	within	her	seemed	to	stop	and	sink	.
和	这	心	之内	她	似乎	到	停止	和	下沉	.

她感觉自己的心脏仿佛停止跳动，沉入了谷底。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [dʒɔɪ] ,

It	was	the	sound	and	influence	to	which	,	in	perfect	joy	,
它	曾是	这	声音	和	影响	到	哪个	,	在	完美的	喜悦	,

那是那种声音和影响，让我感到无比喜悦，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈwedɪŋ] . { - }

she	had	walked	to	her	own	wedding	.	{	76	}
她	有	步行	到	她	自己的	婚礼	.	{	-	}

她步行前往自己的婚礼现场。{76}

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [prəˈseʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,

She	knew	that	the	bridal	procession	was	coming	up	the	aisle	,
她	知道	那	这	新娘	游行	曾是	未来	向上	这	走道	,

她知道新娘和伴娘们正沿着过道走过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

but	she	did	not	turn	her	head	to	get	a	view	into	the	church	.
但	她	做过	不是	转动	她	头	到	得到	一个	看法	进入	这	教会	.

但她没有转头去看教堂里面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] .

She	felt	the	people	about	her	rise	to	their	feet	,	but	she	sat	still	.
她	毛毡	这	人们	关于	她	上升	到	他们的	脚	,	但	她	卫星	仍然	.

她感觉到周围的人都站了起来，但她仍然坐着不动。

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪmz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ;

Her	trembling	limbs	would	not	have	held	her	up	;
她	发抖	四肢	会	不是	有	握住	她	向上	;

她颤抖的四肢无法支撑她的身体；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

but	she	did	not	even	know	that	she	was	trembling	.
但	她	做过	不是	甚至	知道	那	她	曾是	发抖	.

但她甚至不知道自己在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈəʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] — [ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

She	knew	only	that	she	was	waiting	—	that	all	her	heart	and	all	her	soul
她	知道	仅有的	那	她	曾是	等待	—	那	全部	她	心	和	全部	她	灵魂

[wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [səˈspens] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈveri]

were	wrapped	in	a	bewildering	suspense	until	the	coming	of	what	was	very
是	包装	在	一个	扑朔迷离	悬念	直到	这	未来	的	什么	曾是	非常

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

near	her	now	.
靠近	她	现在	.

她只知道自己在等待——她的整个身心都沉浸在一种令人困惑的悬念之中，直到近在眼前的事情到来。

[ðeɪ] [pɑːst] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðeə(r)] [waɪt] [dresɪz] ,

They	passed	close	to	her	,	the	girls	in	their	white	dresses	,
他们	通过了	关闭	到	她	,	这	女孩们	在	他们的	白色的	连衣裙	,

身穿白色连衣裙的女孩们从她身边走过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈjuːnɪfɔːmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][dɪˈvaɪdɪd][ræŋks] ,

and	the	officers	in	their	glittering	uniforms	,	and	stood	in	divided	ranks	,
和	这	警官	在	他们的	闪闪发光	制服	,	和	站立	在	分割	排名	,

军官们身着闪亮的制服，列队站成两列。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[speɪs]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm][klɪə(r)]	.
leaving	**the**	**space**	**between**	**them**	**clear**	**.**
离开	这	空间	之间	他们	清除	.

保持它们之间的空隙畅通。

['ɪntuː]	[ðɪs]	[speɪs]	,	[də'rektli]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['klɜːdʒimən]	,
Into	**this**	**space**	**,**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**the**	**clergyman**	**,**
进入	这	空间	,	直接地	在	正面	的	这	牧师	,

在这个空间里，就在牧师的正前方，

[ðeə(r)]	[naʊ]	[əd'vɑːnst]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['kʌvəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[ɒv; əv]	['gɔːzi]	[tjuːl]	.
there	**now**	**advanced**	**a**	**woman**	**covered**	**with**	**a**	**cloud**	**of**	**gauzy**	**tulle**	**.**
那里	现在	先进的	一个	女士	涵盖	和	一个	云	的	薄纱	薄纱	.

这时，一个身披薄纱的女子走上前来。

[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['əʊnli]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[huː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	['juːnɪfɔːm]	.
She	**leaned**	**upon**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**only**	**man**	**in**	**the**	**party**	**who**	**was**	**not**	**in**	**uniform**	**.**
她	倾斜	之上	这	手臂	的	这	仅有的	男人	在	这	派对	WHO	曾是	不是	在	制服	.

她靠在队伍中唯一一个没有穿制服的男人的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðɪs]	['fɪgə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	['fɑːsənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,
It	**was**	**on**	**this**	**figure**	**that**	**the**	**princess**	**fastened**	**her**	**eyes**	**,**
它	曾是	在	这	数字	那	这	公主	系紧	她	眼睛	,

公主的目光便落在了这个人物身上。

['nevə(r)]	[wʌns]	[rɪ'muːvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	['serəməni]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə][æn; ən]	[end]	.
never	**once**	**removing**	**them**	**until**	**the**	**short**	**ceremony**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
绝不	一次	移除	他们	直到	这	短的	仪式	有	来	到	一个	结尾	.

直到短暂的仪式结束，他们始终没有摘下它们。

[ðə; ði]	[braɪd]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['ʃeɪpləs]	[blɜː(r)]	.
The	**bride**	**was**	**a**	**shapeless**	**blur**	**.**
这	新娘	曾是	一个	无形	模糊	.

新娘的身影模糊不清。

[ðə; ði]	['braidzmeid]	[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]	['bɪləʊi]	[klaʊd]	.
The	**bridesmaids**	**were**	**a**	**billowy**	**cloud**	**.**
这	伴娘	是	一个	波涛汹涌	云	.

伴娘们就像一团轻盈的云。

[ðə; ði]	['ɒfɪsəz]	[wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)]	['dæzəlz]	[ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd][gəʊld]	[leɪs]	.
The	**officers**	**were**	**mere**	**dazzles**	**of**	**color**	**and**	**gold**	**lace**	**.**
这	警官	是	仅仅	令人眼花缭乱	的	颜色	和	金子	蕾丝	.

这些军官们简直就像是色彩斑斓、金光闪闪的装饰品。

[wʌn]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[kʌt]	[ɪts]	[wei]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɒnʃəsnəs]	[wɪð]	[ə'kjuːt]
One	**object**	**there**	**was**	**that**	**cut**	**its**	**way**	**into**	**her**	**consciousness**	**with**	**acute**
一	目的	那里	曾是	那	切	它是	方式	进入	她	意识	和	急性

[dɪ'stɪŋktnəs]	—	[ðə; ði]	[dɑːk]	-	[klæd]	,	{	-	}
distinctness	**—**	**the**	**dark**	**-**	**clad**	**,**	**{**	**77**	**}**
明显	—	这	黑暗的	-	覆膜	,	{	-	}

有一个物体以极其清晰的方式闯入了她的意识——身穿黑衣的，{77}

“	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[stʊd]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	[braɪd]	.
“	**THE**	**MAN**	**WHO**	**STOOD**	**WAITING**	**TO**	**GIVE**	**THE**	**BRIDE**	**.**
“	这	男人	WHO	站立	等待	到	给	这	新娘	.

“站在那里等待将新娘交给新娘的男人。”

" ['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [peɪl] ['prəʊfaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

"	clearly	outlined	figure	and	pale	profile	of	the	man	who	stood	waiting	to	give
"	清楚地	概述	数字	和	苍白	轮廓	的	这	男人	WHO	站立	等待	到	给

[ðə; ði] [braɪd] .

the	bride	.
这	新娘	.

"轮廓清晰的身影和苍白的侧脸，那是一个站在那里等待将新娘交给男人的男人。

[wen] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːst] ,

When	the	music	ceased	,
什么时候	这	音乐	停止	,

音乐停止时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [təʊld] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tuː; tə] [dʒɔɪn]

and	the	minister	told	the	congregation	that	they	were	assembled	to	join
和	这	部长	讲述	这	会众	那	他们	是	组装	到	加入

[tə'geðə(r)] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] ['həʊli] ['mætrɪməni] ,

together	this	man	and	this	woman	in	holy	matrimony	,
一起	这	男人	和	这	女士	在	圣	婚姻	,

牧师告诉会众，他们聚集在这里是为了见证这对男女结为神圣的婚姻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ;

it	was	another	man	and	woman	that	she	thought	of	;
它	曾是	其他	男人	和	女士	那	她	想法	的	;

她想到的是另一对男女；

[ænd; ənd] [səʊ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒləm] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] .

and	so	through	all	the	solemn	charge	and	searching	questioning	that	followed	.
和	所以	通过	全部	这	庄严	收费	和	搜索	提问	那	随后	.

于是，接下来便是庄严的指控和详尽的质询。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɑːskt] , " [huː] ['gɪvɛθ] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ?

When	the	minister	asked	,	"	Who	giveth	this	woman	to	be	married	?
什么时候	这	部长	问	,	"	WHO	给予	这	女士	到	是	已婚	?

当牧师问："谁将这位女子许配给他人？"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ]

"	and	the	man	that	she	had	been	watching	gave	up	his	companion	with	a
"	和	这	男人	那	她	有	到过	观看	给予	向上	他的	伴侣	和	一个

[slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

slight	inclination	of	the	head	,
轻微	倾角	的	这	头	,

她一直注视的那个男人微微颔首，交出了他的同伴。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stɪl] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] .

and	moved	aside	,	the	gaze	of	the	princess	still	followed	and	rested	on	him	.
和	已搬	旁边	,	这	目光	的	这	公主	仍然	随后	和	休息	在	他	.

他让开身子，但公主的目光仍然追随着他，停留在他身上。

[wen] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɒrən] [vɔɪs] [sed] ['peɪnzteɪkɪŋli] , " [aɪ] , ['vɪktə(r)] ,

When	,	a	moment	later	,	a	strange	foreign	voice	said	painstakingly	,	"	I	,	Victor	,
什么时候	,	一个	片刻	之后	,	一个	奇怪的	外国的	嗓音	说	精心	,	"	我	,	胜利者	,

[teɪk] [ðiː] , ['ælɪs] ,

take	thee	,	Alice	,
拿	你	,	爱丽丝	,

片刻之后，一个陌生的外国声音艰难地说道："我，维克多，带你走，爱丽丝。"

[tuː; tə][maɪ] ['wedɪd] [waɪf] , ” [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌtərəns]

to	my	wedded	wife	,	”	what	she	heard	,	in	natural	and	familiar	English	utterance
到	我的	已婚	妻子	,	”	什么	她	听到	,	在	自然的	和	熟悉的	英语	发声

[wɒz; wəz] [ðɪs] :

was	this	:
曾是	这	:

对我已婚的妻子来说，她听到的，是自然而熟悉的英语表达：

“ [aɪ] , ['hærəld] , [teɪk] [ðiː] , [sə'fiːə; sə'faɪə] , [tuː; tə][maɪ] ['wedɪd] [waɪf] , [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə]

“	I	,	Harold	,	take	thee	,	Sophia	,	to	my	wedded	wife	,	to	have	and	to
“	我	,	哈罗德	,	拿	你	,	索菲亚	,	到	我的	已婚	妻子	,	到	有	和	到

[həʊld] ,

hold	,
抓住	,

“我，哈罗德，娶你，索菲娅，为我的合法妻子，愿你永远属于我，永远属于我。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːwəd] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃə] , [fɔː(r); fə(r)]

from	this	day	forward	,	for	better	,	for	worse	,	for	richer	,	for
从	这	天	向前	,	为了	更好的	,	为了	更糟	,	为了	更富有	,	为了

['pʊrər] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,

poorer	,	in	sickness	and	in	health	,
贫穷	,	在	疾病	和	在	健康	,

从今天起，无论境遇好坏、贫穷富有、健康疾病，我都将与你同在。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] , [tɪl] [deθ] [juː 'es][duː; də][pɑːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][gɑːdz]['həʊli]

to	love	and	to	cherish	,	till	death	us	do	part	,	according	to	God's	holy
到	爱	和	到	珍惜	,	直到	死亡	我们	做	部分	,	根据	到	神的	圣

['ɔːdɪnəns] ,

ordinance	,
条例	,

彼此相爱，珍惜相伴，直到死亡将我们分开，这是上帝神圣的旨意。

[ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [aɪ] [plaɪt] [ðiː] [maɪ][trəʊθ] .

and	thereto	I	plight	thee	my	troth	.
和	到	我	困境	你	我的	誓言	.

我向你许下我的誓言。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : “ [aɪ] , [sə'fiːə; sə'faɪə] , [teɪk]

”	And	it	was	her	own	voice	which	made	answer	:	“	I	,	Sophia	,	take
”	和	它	曾是	她	自己的	嗓音	哪个	制成	回答	:	“	我	,	索菲亚	,	拿

[ðiː] , ['hærəld] . { - }

thee	,	Harold	.	{	78	}
你	,	哈罗德	.	{	-	}

“而回答的正是她自己的声音：‘我，索菲娅，愿意娶你，哈罗德。’{78}

[ə; eɪ][hɑːd] [klʌtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

A	hard	clutch	was	on	her	heart	.
一个	难的	离合器	曾是	在	她	心	.

她感到心脏一阵剧痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðə; ði]['hærəld] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [vaʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	was	there	—	the	Harold	who	had	made	that	vow	to	her	;	and	she
他	曾是	那里	—	这	哈罗德	WHO	有	制成	那	发誓	到	她	;	和	她

, [sə'fiːə; sə'faɪə] , [wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

,	Sophia	,	was	here	,
,	索菲亚	,	曾是	这里	,

他就在那里——那个曾向她许下誓言的哈罗德；而她，索菲娅，也在这里。

[ɪn][laɪf] , [nɒt] [deθ] !

in	life	,	not	death	!
在	生活	,	不是	死亡	!

在生命中，而不是在死亡中！

“ [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː; də] [pɑːt] , ” [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [swɔːn] ,

“	Till	death	us	do	part	,	”	they	had	both	of	them	sworn	,
”	直到	死亡	我们	做	部分	,	”	他们	有	两个都	的	他们	宣誓	,

他们两人发誓：“至死不渝”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][let] [laɪf] [pɑːt][ðem; ðəm] !

and	they	had	let	life	part	them	!
和	他们	有	让	生活	部分	他们	!

他们竟然让生活将他们分开！

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	terrible	wrong	of	it	all	rushed	over	her	.
这	糟糕的	错误的	的	它	全部	匆忙	超过	她	.

这一切可怕的错误感瞬间涌上心头。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ]

The	reasons	which	had	made	that	parting	seem	to	her	right	before	now
这	原因	哪个	有	制成	那	离别	似乎	到	她	正确的	前	现在

['vænɪʃd] ['ɪntuː][eə(r)] .

vanished	into	air	.
消失了	进入	空气	.

之前让她觉得那次离别是正确的那些理由，现在都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [kraɪm] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd]['evə(r)] [lɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

She	felt	that	crime	alone	could	ever	link	one	of	them	to	another	.
她	毛毡	那	犯罪	独自的	可以	曾经	关联	一	的	他们	到	其他	.

她觉得单凭犯罪行为不可能将他们两人联系起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

She	felt	that	this	separation	between	them	was	in	itself	a	crime	,
她	毛毡	那	这	分离	之间	他们	曾是	在	本身	一个	犯罪	,

她觉得他们之间的这种分离本身就是一种罪过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] .

and	she	who	had	done	it	the	chief	of	criminals	.
和	她	WHO	有	完毕	它	这	首席	的	罪犯	.

而她，正是罪犯之首。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð] ['terɪfaɪɪŋ] [fɔːs] ,

All	this	she	felt	with	terrifying	force	,
全部	这	她	毛毡	和	恐怖	力量	,

她以惊人的力量感受到了这一切。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	a	feeling	stronger	than	even	any	of	these	had	taken	possession	of
但	一个	感觉	更强	比	甚至	任何	的	这些	有	已采取	拥有	的

[hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [wɒnt] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [streɪnd]

her	—	a	want	and	longing	had	awakened	in	her	heart	which	strained
她	—	一个	想	和	渴望	有	觉醒	在	她	心	哪个	紧张

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ɪn'tɒlərəbli] .

it	almost	intolerably	.
它	几乎	无法容忍地	.

但是，一种比这些都更强烈的感觉占据了她的心——一种渴望和思念在她心中觉醒，几乎让她难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪdz] ['brʌðə(r)] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'tensli] [stɪl] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

She	looked	at	the	bride's	brother	,	standing	there	intensely	still	,	in	an	attitude	of
她	看起来	在	这	新娘的	兄弟	,	常设	那里	强烈地	仍然	,	在	一个	态度	的

[kəm'pliːt] [rɪ'pəʊz] ,

complete	repose	,
完全的	休息	,

她看着新娘的哥哥，他静静地站在那里，一动不动，神态安详。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːz] , [ænd; ənd] [hɜːz] [ə'ləʊn] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	a	feeling	that	he	was	hers	,	and	hers	alone	took	possession	of
和	一个	感觉	那	他	曾是	她的	,	和	她的	独自的	采取	拥有	的

[hɜːr); hə(r)] .

her	.
她	.

她心中涌起一种感觉，觉得他是她的所有物，只属于她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['rekləs] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɜːr); hə(r)] [pleɪs] ,

She	grew	reckless	of	appearances	,	and	stood	up	in	her	place	,
她	生长	鲁莽	的	外貌	,	和	站立	向上	在	她	地方	,

她不再在意面子，站了起来，顶替了自己的位置。

[wɪð] [hɜːr); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [fʊl] [tə'wɔːd] [hɪm] .

with	her	face	turned	full	toward	him	.
和	她	脸	转向	满的	朝向	他	.

她脸完全转向他。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [stɜːn] [bɪ'hest] [ðæt] [mæn] [pʊt] [nɒt] [ə'sʌndə(r)] [ðəʊz] [huːm] [gɒd] [hæθ]

She	heard	the	clergyman's	stern	behest	that	man	put	not	asunder	those	whom	God	hath
她	听到	这	神职人员的	船尾	要求	那	男人	放	不是	分离	那些	谁	上帝	有

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

她听从了牧师严厉的告诫：人不可拆散上帝所结合的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [prə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ɪn] { - }

and	she	heard	him	pronounce	that	they	were	man	and	wife	,	in	{	79	}
和	她	听到	他	发音	那	他们	是	男人	和	妻子	,	在	{	-	}

她听到他宣布他们是夫妻，在{79}

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

the	name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	.
这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	.

圣父、圣子、圣灵的名。

[hɜːr); hə(r)] [hɑːt] [sed] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ɑː'men; eɪ'men] .

Her	heart	said	a	solemn	amen	.
她	心	说	一个	庄严	阿门	.

她的内心庄严地回应了一声"阿门"。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðiːz] ['θrɪlɪŋ] [θɔːts] [waɪl] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst]

Imagination	lingered	on	these	thrilling	thoughts	while	the	blessing	was	pronounced
想像力	徘徊不去	在	这些	惊险	想法	尽管	这	祝福	曾是	发音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [endid] ;

and	the	service	ended	;
和	这	服务	结束	;

在祝福词念完、仪式结束时，人们的思绪还停留在这些激动人心的想法中；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [æt; ət][ɪts] [hed] ,

and	then	the	little	procession	,	the	bride	and	bridegroom	at	its	head	,
和	然后	这	小的	游行	,	这	新娘	和	新郎	在	它是	头	,

然后是小小的迎亲队伍，新郎新娘走在最前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	the	figure	that	she	watched	at	his	mother's	side	behind	them	,
和	这	数字	那	她	观看	在	他的	母亲的	边	在后面	他们	,

还有她在他们身后，在他母亲身边看到的那个身影，

[pɑːst] [hɜːr); hə(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [waɪl] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

passed	her	and	went	down	the	aisle	,	while	the	familiar	music	was	playing	,
通过了	她	和	去	向下	这	走道	,	尽管	这	熟悉的	音乐	曾是	玩耍	,

从她身边走过，沿着过道走去，熟悉的音乐响起。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ə; eɪ] ['blɪsfəli] ['hæpi] [waɪf] — [ænd; ənd]

to	which	she	had	walked	from	the	altar	a	blissfully	happy	wife	—	and
到	哪个	她	有	步行	从	这	坛	一个	幸福地	快乐的	妻子	—	和

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] !

she	was	left	alone	!
她	曾是	左边	独自的	!

她曾满心欢喜地从圣坛走出来，成为一位幸福的妻子——结果却被独自留下了！

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] ['kwɪkli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɔːgən] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

The	organist	quickly	closed	the	organ	,	and	hurried	away	.
这	管风琴师	迅速地	关闭	这	器官	,	和	慌忙	离开	.

管风琴师迅速关上管风琴，匆匆离开了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [muːvd] [ɒf] [tuː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] ['məʊʃnləs] ,

The	people	near	her	moved	off	too	;	and	still	she	sat	there	motionless	,
这	人们	靠近	她	已搬	离开	也	;	和	仍然	她	卫星	那里	静止不动	,

她周围的人也都散开了；而她仍然一动不动地坐在那里。

['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd][məʊst] ['mɪzrəbl] .

feeling	herself	deserted	and	most	miserable	.
感觉	她自己	荒凉的	和	最多	悲惨的	.

她感到自己被抛弃了，非常痛苦。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,

A	boy	,	putting	out	the	candles	,	roused	her	to	consciousness	,
一个	男生	,	推杆	出去	这	蜡烛	,	唤醒	她	到	意识	,

一个男孩熄灭蜡烛，把她唤醒了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . { - }

and	somehow	she	got	out	of	the	place	.	{	80	}
和	不知何故	她	得到	出去	的	这	地方	.	{	-	}

她设法逃出了那个地方。{80}

[sevn]

VII

七

第七章

['mɪsɪz] . [kiːnz] [ə'pɑːtmənt] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]['mædlɪn; 'mædleɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl]

Mrs	.	Keene's	apartment	on	the	Place	de	la	Madeleine	was	a	scene	of	joyful
太太	.	基恩的	公寓	在	这	地方	德	拉	玛德琳	曾是	一个	场景	的	快乐

[kə'məʊʃn] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

commotion	and	confusion	.
骚动	和	困惑	.

基恩太太位于玛德莱娜广场的公寓里一片欢腾喧闹。

[ðə; ði] [smɔːl] ['brekfəst] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l][ə'feə(r)] ;

The	small	breakfast	which	followed	the	wedding	was	an	informal	affair	;
这	小的	早餐	哪个	随后	这	婚礼	曾是	一个	非正式	事务	;

婚礼后的早餐很简单，气氛也很轻松随意。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pɜːsən(ə)l] [frendz]

and	though	it	was	supposed	that	only	the	nearest	personal	friends
和	尽管	它	曾是	据称	那	仅有的	这	最近的	个人的	朋友们

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

were	present	,
是	展示	,

虽然表面上只允许至亲好友出席，

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪəfəli] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ]

the	rooms	were	cheerfully	crowded	,	and	the	uniforms	made	a	show
这	房间	是	愉快地	挤	,	和	这	制服	制成	一个	展示

[ænd; ənd]['glɪtə(r)] .

and	glitter	.
和	闪光	.

房间里挤满了人，气氛热闹非凡，制服闪闪发光，引人注目。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['sɪstərz] ['braidzmeid] [wɜː(r); wə(r)]

The	charming	girls	who	were	permitted	to	be	their	sister's	bridesmaids	were
这	迷人	女孩们	WHO	是	允许	到	是	他们的	姐妹	伴娘	是

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ;

the	object	of	much	notice	and	attention	;
这	目的	的	很多	注意	和	注意力	;

那些被允许担任姐姐伴娘的漂亮女孩们受到了很多人的关注；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] ,

and	when	the	company	had	risen	from	the	table	,	the	eldest	sister	,
和	什么时候	这	公司	有	升起	从	这	桌子	,	这	长子	姐姐	,

当众人起身离开餐桌时，大姐

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [liːst] ['prɪti] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɪst]

who	was	so	much	the	least	pretty	and	vivacious	,	was	scarcely	missed
WHO	曾是	所以	很多	这	至少	漂亮的	和	活泼	,	曾是	几乎	错过

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

房间里最不漂亮、最不活泼的那个人，几乎没有人注意到她不在。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪdz] ['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] ;

A	few	people	inquired	for	the	bride's	brother	,	who	had	also	disappeared	;
一个	很少	人们	询问	为了	这	新娘的	兄弟	,	WHO	有	还	消失	;

有几个人打听新娘的哥哥的下落，他也失踪了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns]

but	as	he	was	a	stranger	to	every	one	,	the	fact	of	his	absence
但	作为	他	曾是	一个	陌生人	到	每一个	一	,	这	事实	的	他的	缺席

[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪst] .

was	little	noticed	.
曾是	小的	注意到	.

但由于他与每个人都素不相识，所以他的缺席并没有引起太多人的注意。

['mɑːθə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['hærəld] , [faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

Martha	,	when	she	went	to	look	for	Harold	,	found	him	in	his	own	room	,
玛莎	,	什么时候	她	去	到	看	为了	哈罗德	,	成立	他	在	他的	自己的	房间	,

['smәʊkɪŋ] . { - }

smoking	.	{	81	}
吸烟	.	{	-	}

玛莎去找哈罗德时，发现他正在自己的房间里抽烟。{81}

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]

“	I	knew	it	was	you	,	”	he	said	,	as	she	came	in	,	closing	the	door	behind
“	我	知道	它	曾是	你	,	”	他	说	,	作为	她	来了	在	,	结束	这	门	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我就知道是你，”他边说边看着她走进来，并关上了身后的门。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?

“	I	thought	you	would	come	to	look	me	up	;	but	why	did	you	?
“	我	想法	你	会	来	到	看	我	向上	;	但	为什么	做过	你	?

“我以为你会来找我；但你为什么来了？”

[aɪm][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] - [deɪ] .

I'm	poor	company	for	anybody	to	-	day	.
我是	贫穷的	公司	为了	任何人	到	-	天	.

今天我没法和任何人聊天。

[wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [diːp] [breθ] , " [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , [ðæts] ['əʊvə(r)] !

Well	,	"	he	added	,	with	a	short	,	deep	breath	,	"	thank	the	Lord	,	that's	over	!
出色地	,	"	他	额外	,	和	一个	短的	,	深的	气息	,	"	感谢	这	主	,	那就是	超过	!

"好吧,"他深吸一口气，补充道，"感谢上帝，这件事终于结束了！"

[wen] [juː; jʊ][get] ['mærid] , ['mɑːθə] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'ləʊp] .

When	you	get	married	,	Martha	,	I	want	you	to	elope	.
什么时候	你	得到	已婚	,	玛莎	,	我	想	你	到	私奔	.

玛莎，你结婚的时候，我希望你们私奔。

[aɪv] [nəʊ] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

I've	no	business	at	a	wedding	.
我已经	不	商业	在	一个	婚礼	.

我根本不该出现在婚礼上。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][kɑːst][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] [ɒn] ['ælɪs] [ænd; ənd]['vɪktə(r)] . "

I	feel	that	I	have	cast	an	evil	eye	on	Alice	and	Victor	.	"
我	感觉	那	我	有	投掷	一个	邪恶的	眼睛	在	爱丽丝	和	胜利者	.	"

我觉得我诅咒了爱丽丝和维克多。

" [əʊ] , ['hærəld] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , "

"	Oh	,	Harold	,	I	was	thinking	of	you	more	than	of	them	all	the	time	,	"
"	哦	,	哈罗德	,	我	曾是	思维	的	你	更多的	比	的	他们	全部	这	时间	,	"

[sed] ['mɑːθə] ,

said	Martha	,
说	玛莎	,

"哦，哈罗德，我一直都在想你，比想他们多得多,"玛莎说。

['ɜːnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

切实。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['æbsəluːt] ['kruːəlti] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	It	did	seem	absolute	cruelty	to	have	required	it	of	you	.
"	它	做过	似乎	绝对	残酷	到	有	必需的	它	的	你	.

"要求你这样做，似乎太残忍了。"

[haʊ] [kʊd; kəd]['mæmə] !

How	could	mama	!
如何	可以	妈妈	!

妈妈怎么能这样!

" ['kɒnsntreɪtɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ,

"	Concentrated	as	her	tone	and	manner	were	,
"	集中	作为	她	语气	和	方式	是	,

尽管她的语气和举止都很专注，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	was	doubtful	whether	they	even	penetrated	the	consciousness	of	her
她	曾是	疑	无论	他们	甚至	渗透	这	意识	的	她

[kəm'pænjən] , [huː] ,

companion	,	who	,
伴侣	,	WHO	,

她怀疑这些话是否真的进入了她同伴的意识，而她的同伴.....

[wɪð] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tɪpt] ['bækwəd] , [hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

with	his	chair	tipped	backward	,	his	frock	-	coat	thrown	open	,
和	他的	椅子	倾斜	落后	,	他的	连衣裙	-	外套	抛掷	打开	,

他椅子向后倾斜，礼服外套敞开着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ruːθləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] [gɑː'diːniə] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentɪd] [ɪts] [lə'pel] ,

with	a	ruthless	disregard	of	the	smart	gardenia	which	ornamented	its	lapel	,
和	一个	无情	漠视	的	这	聪明的	栀子花	哪个	装饰	它是	翻领	,

他全然不顾胸前那朵娇艳的栀子花，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] , [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ['vɪgərəsli] ,

and	his	hands	thrust	deep	into	his	trousers	pockets	,	was	smoking	vigorously	,
和	他的	双手	推力	深的	进入	他的	裤子	口袋	,	曾是	吸烟	大力	,

他双手深深插在裤兜里，正卖力地抽着烟。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	looking	away	from	her	out	of	the	window	.
和	寻找	离开	从	她	出去	的	这	窗户	.

然后他把目光从她身上移开，看向窗外。

['mɑːθə] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [həʊp] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]

Martha	had	come	here	in	the	ardent	hope	of	giving	comfort	,	and	she	felt	a
玛莎	有	来	这里	在	这	热心	希望	的	给予	舒适	,	和	她	毛毡	一个

['lɪt(ə)l] [hɜːt] .

little	hurt	.
小的	伤害	.

玛莎满怀热情地来到这里，希望能给予安慰，但她自己却感到有些受伤。

[ʃiː; ʃi] ['smʌðə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : { - }

She	smothered	the	feeling	back	into	her	heart	,	however	,	as	she	said	:	{	82	}
她	窒息	这	感觉	后退	进入	她	心	,	然而	,	作为	她	说	:	{	-	}

然而，她将这种感觉压抑回心中，说道：{82}

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðæt]

“	I	knew	it	was	anguish	to	you	,	standing	there	and	going	through	that
“	我	知道	它	曾是	痛苦	到	你	,	常设	那里	和	去	通过	那

['serəməni] .

ceremony	.
仪式	.

“我知道站在那里经历那个仪式对你来说是多么痛苦。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	He	turned	,	and	looked	at	her	.
”	他	转向	,	和	看起来	在	她	.

他转过身，看着她。

“ [wel] , ['rɑːðə(r)] !

“	Well	,	rather	!
“	出色地	,	相当	!

“嗯，还真是！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

”	he	said	,	with	a	short	laugh	,	still	keeping	the	cigar	in	his	mouth	,
”	他	说	,	和	一个	短的	笑	,	仍然	保持	这	雪茄	在	他的	嘴	,

他轻笑一声，嘴里仍然叼着雪茄说道。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	talking	with	his	teeth	clenched	upon	it	.
和	说	和	他的	牙齿	紧握	之上	它	.

他咬牙切齿地说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] ;

Then	he	turned	his	face	toward	the	window	again	;
然后	他	转向	他的	脸	朝向	这	窗户	再次	;

然后他又把脸转向窗外；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz][səʊ] [veɪg] [ðæt] [ˈmɑːθə] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][ˈpɪktʃə(r)][ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	his	glance	was	so	vague	that	Martha	felt	that	he	saw	some	picture	in	his	mind	,
但	他的	瞥一眼	曾是	所以	模糊的	那	玛莎	毛毡	那	他	锯	一些	图片	在	他的	头脑	,

但他眼神迷离，玛莎觉得他脑海里似乎浮现出一幅画面。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] [bɪˈləʊ] .

rather	than	the	scene	below	.
相当	比	这	场景	以下	.

而不是下图所示的场景。

“ [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

“	The	service	was	the	same	,	”	he	said	,	clasping	his	hands	behind	his	head	,
“	这	服务	曾是	这	相同的	,	”	他	说	,	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	,

“服务还是一样，”他双手抱头说道。

[ænd; ənd] [ˈnærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [pəˈspektɪv] .

and	narrowing	his	eyes	as	if	to	get	the	perspective	.
和	收窄	他的	眼睛	作为	如果	到	得到	这	看法	.

他眯起眼睛，似乎想要看清情况。

“ [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈrəʊzɪz] !

“	The	music	was	the	same	—	and	those	roses	!
“	这	音乐	曾是	这	相同的	—	和	那些	玫瑰	!

“音乐还是那副模样——还有那些玫瑰花！”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .

And	that	was	not	all	.
和	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ˈvɪvɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [rɪˈspekt] ,

Vivid	as	she	always	is	to	me	in	every	other	respect	,
生动	作为	她	总是	是	到	我	在	每一个	其他	尊重	,

她在我心中依然像在其他所有方面一样鲜活生动。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

I	have	not	always	been	able	to	hold	on	to	her	voice	;
我	有	不是	总是	到过	有能力的	到	抓住	在	到	她	嗓音	;

我并非总能听到她的声音；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːfɪktli] , [ˈseɪɪŋ] , - [aɪ] , [səˈfiːə; səˈfaɪə] , [teɪk] [ðiː] , [ˈhærəld] , -

but	to	-	day	I	heard	it	perfectly	,	saying	,	'	I	,	Sophia	,	take	thee	,	Harold	,	'
但	到	-	天	我	听到	它	完美	,	说	,	-	我	,	索菲亚	,	拿	你	,	哈罗德	,	-

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	all	the	rest	.
和	全部	这	休息	.

但今天我听得清清楚楚，他说：“我，索菲亚，嫁给你，哈罗德”，以及其他所有的话。

” [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [θruː] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

”	He	got	up	suddenly	,	threw	his	cigar	into	the	grate	,	and	walked	across	the
”	他	得到	向上	突然	,	扔	他的	雪茄	进入	这	格特	,	和	步行	穿过	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他突然起身，把雪茄扔进壁炉架，然后穿过房间。

“ [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['hærəld] !
“ Oh , poor Harold !
“ 哦 , 贫穷的 哈罗德 !

“哦，可怜的哈罗德！”

” ['mɑːθə] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] [tɪəz] .
” Martha said , her voice thick with tears .
” 玛莎 说 , 她 嗓音 厚的 和 眼泪 .

“玛莎说，她的声音哽咽着。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
The effect of her words was instantaneous .
这 影响 的 她 字 曾是 瞬间 .

她的话语立刻产生了效果。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪn][bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ] ['swɪftli] ['sʌmənd]
He turned suddenly , and showed in both face and figure a swiftly summoned
他 转向 突然 , 和 显示 在 两个都 脸 和 数字 一个 迅速地 被召唤
[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [kɑːm] . { - }
and effectual calm . { 83 }
和 有效的 冷静的 . { - }

他突然转过身，脸上和身形上都迅速展现出一种有效的平静。{83}

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪm] [pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪndʒəd]
“ My dear girl , ” he said quickly , “ you don't suppose I'm posing for an injured
“ 我的 亲爱的 女孩 , ” 他 说 迅速地 , “ 你 不 认为 我是 摆姿势 为了 一个 受伤
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“亲爱的姑娘，”他赶紧说道，“你不会以为我是在替一位受伤的丈夫摆姿势吧？”

[aɪ] [həʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

但愿如此?

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
I have suffered , of course ;
我 有 遭受 , 的 课程 ;

我当然也遭受了痛苦；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][mæn]['sɜːt(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪznəs] .
but with a man certain kinds of suffering get to be a business .
但 和 一个 男人 肯定 种类 的 痛苦 得到 到 是 一个 商业 .

但对男人来说，某些类型的痛苦却成了生意。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ʃɒp] .
To speak of it seems like talking shop .
到 说话 的 它 似乎 喜欢 说 店铺 .

谈论这件事感觉就像在谈论工作。

[ɪts] [dɪ'testəbl] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
It's detestable to be talking it to you now ; but the truth is ,
它是 可恨 到 是 说 它 到 你 现在 ; 但 这 真相 是 ,

现在跟你说这些我很不情愿；但事实是，

[ðɪs] ['wedɪŋ] [ə'feə(r)][hæz; həz] ['nɪəli] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
this wedding affair has nearly knocked me out .
这 婚礼 事务 有 几乎 敲门 我 出去 .

这场婚礼差点把我累垮了。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	could	have	gone	on	keeping	up	the	bluff	,	of	course	,
我	可以	有	已消失	在	保持	向上	这	虚张声势	,	的	课程	,

我当然可以继续虚张声势，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [bɒʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gests] [ɪn]['jɒndə(r)] ;

and	talked	the	usual	bosh	with	the	wedding	-	guests	in	yonder	;
和	谈话	这	通常	博什	和	这	婚礼	-	客人	在	远处	;

然后和那边的婚礼宾客们闲聊了几句；

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

but	I	found	I	had	a	contract	with	myself	that	had	to	be	seen
但	我	成立	我	有	一个	合同	和	我	那	有	到	是	已见

[tuː; tə] .

to	.
到	.

但我发现我和自己之间有一个必须履行的契约。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɒst][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt][ænd; ənd]['hɑːd(ə)n] [daʊn] [maɪ] [θɔːts]

It	has	cost	me	something	to	smooth	out	and	harden	down	my	thoughts
它	有	成本	我	某物	到	光滑的	出去	和	硬化	向下	我的	想法

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [laɪf] ;

and	feelings	about	my	own	life	;
和	情怀	关于	我的	自己的	生活	;

我花了不少钱才理清并坚定了自己对生活的想法和感受；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .

but	I	had	got	the	thing	done	.
但	我	有	得到	这	事物	完毕	.

但我已经把事情办好了。

[ðɪs] ['wedɪŋ] ['bɪznəs] , [haʊ'evə(r)] , [ʌp'hiːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

This	wedding	business	,	however	,	upheaved	it	all	.
这	婚礼	商业	,	然而	,	剧变	它	全部	.

然而，婚庆行业的兴起彻底颠覆了这一切。

[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌʃi] [swɒmp] [ɒv; əv][self] - ['pɪti] ,

When	I	found	that	I	was	actually	sinking	into	the	mushy	swamp	of	self	-	pity	,
什么时候	我	成立	那	我	曾是	实际上	下沉	进入	这	糊状	沼泽	的	自己	-	遗憾	,

当我发现自己实际上正深陷于自我怜悯的泥沼中时，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['stedi] [ʌp][maɪ] [nɜːv] [ə; eɪ][bɪt]

I	thought	it	was	about	time	to	come	away	,	and	steady	up	my	nerve	a	bit
我	想法	它	曾是	关于	时间	到	来	离开	,	和	稳定的	向上	我的	神经	一个	少量

.

:
.

我觉得是时候离开一下，让自己冷静下来了。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ai] [siː] [klɪə(r)] [ə'gen] .

I'm	all	right	now	,	however	,	and	I	see	clear	again	.
我是	全部	正确的	现在	,	然而	,	和	我	看	清除	再次	.

不过我现在没事了，视力也恢复清晰了。

[ðə; ði] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] [ɪz] [dʌn] .

The	thing's	over	,	and	no	harm	is	done	.
这	事物	超过	,	和	不	伤害	是	完毕	.

事情已经过去了，没有造成任何伤害。

" ['mɑːrθəz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['wɪstfəli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
" Martha's eyes followed him wistfully as he turned to the dressing - table ,
" 玛莎的 眼睛 随后 他 怅然地 作为 他 转向 到 这 敷料 - 桌子 ,
[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
picked up a brush ,
挑选 向上 一个 刷子 ,

"玛莎的目光带着怅然的神情，追随着他转身走向梳妆台，拿起一把梳子。"

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [swɔːt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] , [dɑːk] [heə(r)] ,
and smoothed the swart surface of his thick , dark hair ,
和 平滑 这 斯沃特 表面 的 他的 厚的 , 黑暗的 头发 ,

他抚平了浓密乌黑头发的粗糙表面，

[brʌʃt] [sʌm; səm] [speks] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði]
brushed some specks of dust from his coat , and carefully straightened the
刷过 一些 斑点 的 灰尘 从 他的 外套 , 和 小心 拉直 这
['ɪndʒəd] ['flaʊə(r)] . { - }
injured flower . { 84 }
受伤 花 . { - }

他拂去外套上的一些灰尘，小心翼翼地扶正了受伤的花朵。{84}

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [bæk] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Shall we go back ? " he said .
" 将 我们 去 后退 ? " 他 说 .

"我们回去吧？"他问道。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [mɪst] . "
" We may be missed . "
" 我们 可能 是 错过 . "

"我们可能会被人怀念。"

" [dəʊnt][gəʊ] [kwaɪt] [jet] .
" Don't go quite yet .
" 不 去 相当 然而 .

"别急着走。"

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['daʊtfəli] :
No one will think about us , " she said ; and then she added doubtfully :
不 一 将要 思考 关于 我们 , " 她 说 ; 和 然后 她 额外 怀疑地 :

"没有人会想到我们，"她说；然后她又疑惑地补充道：

" [meɪ] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hærəld] ? "
" May I talk to you a little , Harold ? "
" 可能 我 讲话 到 你 一个 小的 , 哈罗德 ? "

"哈罗德，我可以跟你聊一会儿吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Certainly , my dear .
" 当然 , 我的 亲爱的 .

"当然，亲爱的。"

[tɔːk] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ; " ['əʊnli][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "
Talk all you want , " he answered , sitting down ; " only there's nothing to say . "
讲话 全部 你 想 , " 他 回答 , 坐着 向下 ; " 仅有的 有 没有什么 到 说 . "

"你想说什么就说吧，"他坐下后回答道，"只是没什么好说的。"

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[aɪv] [səʊ]['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] . ″
I've so often longed to know . ″
我已经 所以 经常 渴望 到 知道 . ″

我一直很想知道。

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] .
“ I haven't the least idea .
“ 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] . ″
She asked me not to follow her movements , and I never have . ″
她 问 我 不是 到 跟随 她 移动 , 和 我 绝不 有 . ″

她要求我不要跟踪她的行踪，我也从未这样做过。

“ [ðen] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] ? ″
“ Then you do not even know whether she is living or dead ? ″
“ 然后 你 做 不是 甚至 知道 无论 她 是 活的 或者 死的 ? ″

“那你甚至都不知道她是死是活？”

“ [jes] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
“ Yes ; I know that much .
“ 是的 ; 我 知道 那 很多 .

“是的，我知道这一点。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ded] .
She is not dead .
她 是 不是 死的 .

她没死。

[ai] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
I feel her in the world .
我 感觉 她 在 这 世界 .

我感觉她就在这个世界上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
If she went out of it , I believe I should know it .
如果 她 去 出去 的 它 , 我 相信 我 应该 知道 它 .

如果她出院了，我想我应该知道。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðæt] .
Besides , I would have been informed of that .
除了 , 我 会 有 到过 知情的 的 那 .

此外，我本应被告知此事。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
She spoke of it , and said so .
她 辐 的 它 , 和 说 所以 .

她谈到了这件事，也这么说过。

″ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [wɪtʃ] ['mɑːθə] [brəʊk] .
″ There was a moment's pause , which Martha broke .
″ 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 哪个 玛莎 打破 .

“短暂的沉默之后，玛莎打破了沉默。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Will you tell me this , ″ she said ,
“ 将要 你 告诉 我 这 , ″ 她 说 ,

“你能告诉我这件事吗？”她问道。

“ ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['həʊpləs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wen] [aɪ][lɑ:st]
“ whether you are as hopeless about it all as you were when I last
” 无论 你 是 作为 绝望 关于 它 全部 作为 你 是 什么时候 我 最后的
[spəʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? ”
spoke to you of it ? ”
辐 到 你 的 它 ? ”

“你是否仍然像上次我跟你谈起这件事时那样，对这一切感到绝望？”

“ [ɪg'zæktli][æz; əz] ['həʊpləs] .
“ Exactly as hopeless .
” 确切地 作为 绝望 .

“完全没有希望。”

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ˌeɪ 'bi:] { - }
When a thing is ab { 85 }
什么时候 一个 事物 是 ab { - }

当一个事物是 ab{85}

['sɒlju:t; sɒ'lju:t] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hæv; həv] [dɪ'gri:z] .
solute , my dear , it doesn't have degrees .
溶质 , 我的 亲爱的 , 它 不 有 学位 .

亲爱的，溶质没有度数。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['həʊpləs] [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][lɑ:st]
I have never been anything else than hopeless since the hour of my last
我 有 绝不 到过 任何事物 别的 比 绝望 自从 这 小时 的 我的 最后的
['ɪntəvju:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
interview with her .
面试 和 她 .

自从我上次和她面谈的那一刻起，我就一直感到绝望。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][kəʊld] [kən'saɪsnəs] ,
She told me then , ” he said , with a sort of cold conciseness ,
她 讲述 我 然后 , ” 他 说 , 和 一个 种类 的 寒冷的 简明 ,

“她当时告诉我的，”他用一种冷漠简洁的语气说道。

“ [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][set][ˌem 'i:] ['æbsəlu:tli] [fri:] .
“ that her first wish was to set me absolutely free .
” 那 她 第一的 希望 曾是 到 放 我 绝对地 自由的 .

“她的第一个愿望就是让我彻底自由。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] .
She said she wanted me to marry again .
她 说 她 通缉 我 到 结婚 再次 .

她说她希望我再婚。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɑ:t][ðə; ði][taɪm] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔ:]
She said that just as soon as we had lived apart the time required by law
她 说 那 只是 作为 很快 作为 我们 有 居住地 除 这 时间 必需的 经过 法律
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] ,
for a divorce ,
为了 一个 离婚 ,

她说，只要我们分居的时间达到法律规定的离婚期限，

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .
she wanted me to get it .
她 通缉 我 到 得到 它 .

她想让我得到它。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:]['su:nə(r)] .
She said she was sorry there was no way to get it sooner .
她 说 她 曾是 对不起 那里 曾是 不 方式 到 得到 它 很快 .

她说很抱歉，没有办法早点拿到。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪdn] [neɪm] .

She	**said**	**,**	**also**	**,**	**that**	**she**	**would**	**take**	**back**	**her**	**maiden**	**name**	**.**
她	说	,	还	,	那	她	会	拿	后退	她	少女	姓名	.

她还表示，她将恢复自己的娘家姓。

〞 [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

〞	**He**	**got**	**up**	**,**	**thrust**	**his**	**hands**	**into**	**his**	**pockets**	**,**	**and**	**,**	**walking**	**over**	**to**	**the**
〞	他	得到	向上	,	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,	和	,	步行	超过	到	这

[ˈwɪndəʊ] ,

window	**,**
窗户	,

他站起身，把手插进口袋，然后走到窗边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第4/8页

[stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

stood	there	for	a	moment	.
站立	那里	为了	一个	片刻	.

我站在那里片刻。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mɑːθə] ,

Then	he	turned	suddenly	,	and	came	and	stood	in	front	of	Martha	,
然后	他	转向	突然	,	和	来了	和	站立	在	正面	的	玛莎	,

然后他突然转身，走到玛莎面前站着。

['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

looking	her	directly	in	the	eyes	.
寻找	她	直接地	在	这	眼睛	.

直视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ] [ðæt] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['stedi] ,

She	saw	by	that	look	that	he	was	calm	and	steady	,
她	锯	经过	那	看	那	他	曾是	冷静的	和	稳定的	,

她从他的眼神中看出他很冷静沉着。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] .

and	so	she	ventured	to	question	him	a	little	further	.
和	所以	她	冒险	到	问题	他	一个	小的	更远	.

于是她冒险进一步询问了他一些问题。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Do	you	know	whom	she	lives	with	?	”	she	asked	.
“	做	你	知道	谁	她	生活	和	?	”	她	问	.

“你知道她和谁住在一起吗？”她问道。

“ [wɪð] [æn; ən] [ɑːnt] , [huːz] [laɪf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

“	With	an	aunt	,	whose	life	,	as	she	told	me	,
“	和	一个	阿姨	,	谁	生活	,	作为	她	讲述	我	,

“我的姑姑告诉我，她的生活是怎样的，

[ɪz] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [tə'geðə(r)] .

is	utterly	out	of	the	world	that	we	knew	together	.
是	完全地	出去	的	这	世界	那	我们	知道	一起	.

这完全超出了我们共同熟悉的世界。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

She	said	that	,	on	this	account	,
她	说	那	,	在	这	帐户	,

她说，就此而言，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] . { - }

there	was	good	reason	to	hope	that	we	would	never	meet	again	.	{	86	}
那里	曾是	好的	原因	到	希望	那	我们	会	绝不	见面	再次	.	{	-	}

我们有充分的理由希望我们永远不会再见面。{86}

['mɑːθə] , [huː] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

Martha	,	who	felt	that	this	subject	might	not	be	spoken	of	between	them	again	,
玛莎	,	WHO	毛毡	那	这	主题	可能	不是	是	说	的	之间	他们	再次	,

玛莎觉得他们之间可能不会再提起这件事了。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

continued	to	question	him	as	he	stood	and	looked	down	at	her	with
持续	到	问题	他	作为	他	站立	和	看起来	向下	在	她	和

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

a	perfect	consciousness	of	self	-	possession	.
一个	完美的	意识	的	自己	-	拥有	.

她继续质问他，他站着，低头看着她，神态自若，一副完全没有自知之明的样子。

“ [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

“	Was	she	so	beautiful	?
”	曾是	她	所以	美丽的	?

她真的那么漂亮吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	”	he	said	.
”	是的	,	”	他	说	.

“是的，”他说。

“ [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [pleɪs] [ðæt]

“	And	are	you	still	unchanged	in	giving	her	the	supreme	place	that
”	和	是	你	仍然	未更改	在	给予	她	这	最高	地方	那

[juː; jʊ] [dɪd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

you	did	give	her	from	the	moment	you	first	saw	her	?	”
你	做过	给	她	从	这	片刻	你	第一的	锯	她	?	”

“你是否依然像从第一眼见到她起就给予她那样，给予她至高无上的地位？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	Yes	,	”	he	said	again	.
”	是的	,	”	他	说	再次	.

“是的，”他又说了一遍。

“ [əʊ] , ['hærəld] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɜːl] ,

“	Oh	,	Harold	,	”	exclaimed	the	girl	,
”	哦	,	哈罗德	,	”	惊呼	这	女孩	,

“哦，哈罗德，”女孩惊呼道。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]

“	I	sometimes	think	it	might	have	turned	out	differently	if	the	marriage	had
”	我	有时	思考	它	可能	有	转向	出去	不同	如果	这	婚姻	有

[nɒt] [biːn] [səʊ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .

not	been	so	rash	and	sudden	.
不是	到过	所以	皮疹	和	突然	.

“我有时会想，如果当初婚姻不是那么草率和突然，结果可能会不一样。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]

”	He	took	a	seat	near	her	,	and	continued	to	look	at	her	as
”	他	采取	一个	座位	靠近	她	,	和	持续	到	看	在	她	作为

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他挨着她坐下，一边看着她一边说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	It	could	have	made	no	difference	to	me	.
”	它	可以	有	制成	不	不同之处	到	我	.

“这对我来说可能没有任何影响。”

[juː; jʊ][doʊnt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːθə] .

You	don't	fully	understand	it	,	Martha	.
你	不	完全	理解	它	,	玛莎	.

玛莎，你并不完全理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

It	is	impossible	that	you	should	.
它	是	不可能的	那	你	应该	.

你不可能这样做。

[ai] [njuː] , [ðə; ði] [deɪ] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [set] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	knew	,	the	day	I	met	her	,	that	I	had	been	set	apart	and	saved	for	her	.
我	知道	,	这	天	我	遇见	她	,	那	我	有	到过	放	除	和	已保存	为了	她	.

我遇见她的那天起，就知道我是上天为她预备的。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	know	it	now	.
我	知道	它	现在	.

我现在知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɒmz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] . ”

It	was	the	kind	of	gravitation	that	comes	once	in	a	life	.	”
它	曾是	这	种类	的	引力	那	来	一次	在	一个	生活	.	”

这是那种一生难遇的奇妙经历。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Then	you	do	not	regret	it	?	”
”	然后	你	做	不是	后悔	它	?	”

“那你不后悔吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	For	myself	,	not	in	the	least	.
”	为了	我	,	不是	在	这	至少	.

“就我个人而言，一点也不。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

She	was	my	wife	for	a	month	.
她	曾是	我的	妻子	为了	一个	月	.

她做了我一个月的妻子。

[wɒt] [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [sɪns] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

What	I	have	gone	through	since	is	a	small	price	to	pay	for	that	.
什么	我	有	已消失	通过	自从	是	一个	小的	价格	到	支付	为了	那	.

我之后所经历的一切，与那件事相比，都是微不足道的代价。

[bʌt; bət] { - }

But	{	87	}
但	{	-	}

但是{87}

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][kɒst][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt][məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] —

when	I	think	of	what	it	has	cost	her	—	that	most	delicate	of	women	—
什么时候	我	思考	的	什么	它	有	成本	她	—	那	最多	精美的	的	女性	—

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['əʊdiəm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [suː'pɜːb] ['wʊmənz] [laɪf] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [vʌl'gærəti]

to	face	the	odium	of	it	—	that	superb	woman's	life	shadowed	by	the	vulgarity
到	脸	这	钠	的	它	—	那	高超	女性的	生活	阴影	经过	这	粗俗

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['rʌptʃər] ['mærɪdʒ] ;

of	a	suddenly	ruptured	marriage	;
的	一个	突然	破裂	婚姻	;

当我想到她——这位最柔弱的女人——为了面对这种耻辱所付出的代价时，我就感到无比痛心——这位杰出女性的一生被一段突然破裂的婚姻的庸俗所蒙上阴影；

[ænd; ənd] — [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ! — [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][best] [laɪf] [meɪmd] [fər'evə(r)] — [gɒd]

and	—	deeper	than	that	!	—	to	have	her	best	life	maimed	forever	—	God
和	—	更深	比	那	!	—	到	有	她	最好的	生活	残废	永远	—	上帝

!

!

!

而且——更糟糕的是！——她最美好的生活将永远被毁掉——天哪！

[ai] [kɜːs] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ! ″

I	curse	the	day	that	I	was	born	!	″
我	诅咒	这	天	那	我	曾是	出生	!	″

我诅咒我的出生之日！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɒn][juː; jʊ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? ″ [kraɪd] ['mɑːθə] .

“	And	what	has	she	brought	on	you	,	I'd	like	to	know	?	″	cried	Martha	.
″	和	什么	有	她	带来	在	你	,	ID	喜欢	到	知道	?	″	哭	玛莎	.

“那她给你带来了什么？我想知道！”玛莎喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kɑːst][juː; jʊ] [ɒf] — [nɒt][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] .

“	It	was	she	who	cast	you	off	—	not	you	her	.
″	它	曾是	她	WHO	投掷	你	离开	—	不是	你	她	.

“是她抛弃了你，而不是你抛弃了她。”

[ɑː] , ['hærəld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ,

Ah	,	Harold	,	if	she	had	been	the	woman	she	should	have	been	,
啊	,	哈罗德	,	如果	她	有	到过	这	女士	她	应该	有	到过	,

啊，哈罗德，如果她能成为她应该成为的那种女人就好了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !

she	never	could	have	done	it	!
她	绝不	可以	有	完毕	它	!

她根本不可能做到！

″ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] .

″	He	looked	at	her	with	some	impatience	in	his	glance	.
″	他	看起来	在	她	和	一些	不耐烦	在	他的	瞥一眼	.

他眼神中带着一丝不耐烦地看着她。

“ ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɔː(r)][nɒt][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

“	Whether	she	was	the	woman	she	should	have	been	or	not	is	a	thing	that
″	无论	她	曾是	这	女士	她	应该	有	到过	或者	不是	是	一个	事物	那

['naɪðə(r)] [kən'sɜːnz] [nɔː(r)] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

neither	concerns	nor	interests	me	.
两者都不	担忧	也不	兴趣	我	.

“她是否是她应该成为的那种女人，这件事既不关我的事，也不让我感兴趣。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] .

She	was	the	woman	I	loved	.
她	曾是	这	女士	我	喜爱	.

她是我深爱的女人。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] [ðæt] . ”
The whole thing is in that . ”
这 所有的 事物 是 在 那 . ”

一切都在于此。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] ?
“ And the woman you still love ?
” 和 这 女士 你 仍然 爱 ?

“那你仍然深爱的那个女人呢？”

[ɪz] [ðæt] [truː] , ['hærəld] ? ”
Is that true , Harold ? ”
是 那 真的 , 哈罗德 ? ”

哈罗德，那是真的吗?

“ [truː] [æz; əz] [deθ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['mætə(r)] ?
“ True as death , ” he said ; “ but what does it all matter ?
” 真的 作为 死亡 , ” 他 说 ; “ 但 什么 做 它 全部 事情 ?

“就像死亡一样真实，”他说；“但这又有什么关系呢？”

[jɔː(r); jə(r)] [ɹɪl'ɛntləsnəs] [ɪz][ðə; ði] [frɛndz] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] .
Your relentlessness is the friend's natural feeling .
你的 不屈不挠 是 这 朋友们 自然的 感觉 .

你的坚持不懈正是朋友的自然反应。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['buːtlɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə'kaʊnt] .
It shows how bootless it is to give account .
它 演出 如何 无靴 它 是 到 给 帐户 .

这说明交代责任是多么徒劳无功。

[ai][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
I care more for your opinion than any other ,
我 关心 更多的 为了 你的 观点 比 任何 其他 ,

我最看重你的意见。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
but even your scorn does not signify to me here .
但 甚至 你的 轻蔑 做 不是 表示 到 我 这里 .

但即便你的蔑视，对我来说也毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
It misses the point .
它 错过 这 观点 .

它没有抓住重点。

[ðə; ði]['əʊnli] [praɪd] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪz] [praɪd] { - }
The only pride that is involved is pride { 88 }
这 仅有的 自豪 那 是 涉及 是 自豪 { - }

唯一涉及的骄傲就是骄傲{88}

[ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] .
in my own immutability .
在 我的 自己的 不变性 .

在我自身的不变性中。

[lʌv] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
Love ought always to be a regeneration , ” he went on ,
爱 应该 总是 到 是 一个 再生 , ” 他 去 在 ,

“爱应该永远是一种重生，”他继续说道。

[æz; əz] [ɪf] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['keɪɒs]

as	if	putting	into	shape	the	thoughts	that	were	rising	out	of	the	recent	chaos
作为	如果	推杆	进入	形状	这	想法	那	是	上升	出去	的	这	最近的	混乱

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

in	his	mind	.
在	他的	头脑	.

仿佛要将他脑海中最近混乱中涌现的各种想法整理成形。

“ [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [truː] [wen] [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['iːkwəl] [gɪv] [ænd; ənd]

“	It's	easy	enough	to	keep	true	when	the	love	,	the	joy	,	the	equal	give	and
”	它是	简单的	足够的	到	保持	真的	什么时候	这	爱	,	这	喜悦	,	这	平等的	给	和

[teɪk] ,

take	,
拿	,

“当爱、快乐、平等付出与接受时，保持真我很容易，

[gəʊ] [ɒn] [ʌn'brəʊkən] .

go	on	unbroken	.
去	在	未破	.

继续不间断地前进。

[ɪts] [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['æktʃuəli] [tɜːnz] [ænd; ənd] [wɔːks] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

It's	when	a	man	actually	turns	and	walks	out	of	heaven	,
它是	什么时候	一个	男人	实际上	转弯	和	散步	出去	的	天堂	,

就是当一个人真的转身走出天堂的时候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪts] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [fər'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [faɪndz] [aʊt] [ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [ɪn] [hɪm] .

and	the	gates	shut	behind	him	forever	,	that	he	finds	out	the	stuff	that's	in	him	.
和	这	大门	关闭	在后面	他	永远	,	那	他	发现	出去	这	东西	那就是	在	他	.

大门在他身后永远关闭，他终于发现了自己内心深处的东西。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	,	when	I	think	about	it	,
有时	,	什么时候	我	思考	关于	它	,

有时候，当我想到这一点时，

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['fænsi] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv]

I	try	to	fancy	what	would	be	my	humiliation	if	I	found	I	had	grown	to	love
我	尝试	到	想要	什么	会	是	我的	屈辱	如果	我	成立	我	有	生长	到	爱

[hɜː(r); hə(r)] [les] .

her	less	.
她	较少的	.

我试着想象，如果我发现自己对她的爱减少了，我会多么难堪。

” ['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

”	Martha	was	silent	a	moment	.
”	玛莎	曾是	沉默的	一个	片刻	.

玛莎沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɜːrdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] ,

Then	she	said	,	as	if	urged	by	the	necessity	of	speaking	out	,	for	this	once	,
然后	她	说	,	作为	如果	敦促	经过	这	必要性	的	请讲	出去	,	为了	这	一次	,

然后，她仿佛被某种必须开口的必要感召，说道，就这一次，

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [kept] [bæk] :

all	that	she	had	so	long	kept	back	:
全部	那	她	有	所以	长的	保留	后退	:

她一直以来隐藏的一切：

“ [sə'pəʊz] , ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mærid] ? ”

“	Suppose	,	after	you	get	the	divorce	,	you	should	hear	that	she	was	married	?	”
”	认为	,	后	你	得到	这	离婚	,	你	应该	听到	那	她	曾是	已婚	?	”

“假设你离婚后，听说她已经再婚了呢？”

“ [aɪm] [breɪst] [tuː; tə][beə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	braced	to	bear	that	,	if	it	comes	,	”	he	said	.
”	我是	支撑	到	熊	那	,	如果	它	来	,	”	他	说	.

“如果真发生了，我已经做好承受的准备了，”他说。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	know	it	is	possible	,	but	I	don't	fear	it	.
”	我	知道	它	是	可能的	,	但	我	不	害怕	它	.

“我知道这是有可能的，但我并不害怕。”

[aɪ] [meɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] , [wɪð] [wɒt] [hæz; həz] [biːn]

I	may	,	of	course	,	be	wrong	;	but	I	don't	believe	,	with	what	has	been
我	可能	,	的	课程	,	是	错误的	;	但	我	不	相信	,	和	什么	有	到过

[bɪ'twiːn] [jʊ' es] ,

between	us	,
之间	我们	,

我当然可能错了；但我相信，就我们之间发生的一切而言，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [waɪl] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] .

that	she	could	ever	be	the	wife	of	another	man	while	I	lived	.
那	她	可以	曾经	是	这	妻子	的	其他	男人	尽管	我	居住地	.

在我有生之年，她绝不可能嫁给别的男人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [səʊ] .

She	might	think	so	.
她	可能	思考	所以	.

她或许会这么想。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][traɪ] — [gəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;

She	might	even	try	—	go	part	of	the	way	;
她	可能	甚至	尝试	—	去	部分	的	这	方式	;

她甚至可能会尝试——走一部分路；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [felt] [mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] [ʌn'eɪb(ə)l]

but	I	never	felt	more	secure	of	anything	than	that	she	would	find	herself	unable
但	我	绝不	毛毡	更多的	安全的	的	任何事物	比	那	她	会	寻找	她自己	无法

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . { - }

to	do	it	.	{	89	}
到	做	它	.	{	-	}

但我从未像确信她做不到那样确信过。{89}

“ [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [stɪl] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	Then	do	you	think	that	she	possibly	still	cares	for	you	?	”
”	然后	做	你	思考	那	她	可能	仍然	关心	为了	你	?	”

“那么你觉得她可能还关心你吗？”

“ [nəʊ] ; [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] .

“	No	;	I'm	not	a	fool	.
”	不	;	我是	不是	一个	傻子	.

“不，我不是傻瓜。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [pɔɪnt] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] .

She	made	that	point	sufficiently	plain	.
她	制成	那	观点	足够	清楚的	.

她已经把这一点表达得很清楚了。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['daʊnraɪt] , ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] ,

Didn't	she	tell	me	,	in	the	downright	,	simple	words	,
没有	她	告诉	我	,	在	这	彻头彻尾	,	简单的	字	,

她不是用最直白、最简单的语言告诉我吗？

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'i:] — [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'i:] — [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

that	she	did	not	love	me	—	had	never	loved	me	—	had	found	out	it	was
那	她	做过	不是	爱	我	—	有	绝不	喜爱	我	—	有	成立	出去	它	曾是

[ɔ:l] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

all	a	mistake	?
全部	一个	错误	?

她不爱我——从来没有爱过我——后来发现这一切都是个错误?

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] ['æbsəlu:tli] .

I	believe	she	meant	it	absolutely	.
我	相信	她	意思是	它	绝对地	.

我相信她绝对是这个意思。

[ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] .

I	believe	it	was	true	.
我	相信	它	曾是	真的	.

我相信这是真的。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ai] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ'd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz] [ai] [hæv; həv]

You	don't	suppose	,	if	I	doubted	it	,	I'd	have	given	her	up	as	I	have
你	不	认为	,	如果	我	怀疑	它	,	ID	有	给定	她	向上	作为	我	有

[dʌn] ? ”

done	?	”
完毕	?	”

你难道认为，如果我对此有所怀疑，我就不会像现在这样放弃她了吗?

“ [əʊ] , ['hærəld] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [ðæt] ['kwɒrəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ?

“	Oh	,	Harold	,	what	was	it	all	about	,	that	quarrel	that	you	had	?
“	哦	,	哈罗德	,	什么	曾是	它	全部	关于	,	那	争吵	那	你	有	?

“哦，哈罗德，你们俩到底是因为什么吵架的？”

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [beə(r)] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ? ”

Could	you	bear	to	tell	me	?	”
可以	你	熊	到	告诉	我	?	”

你能忍心告诉我吗?

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .

“	There's	nothing	to	tell	.
“	有	没有什么	到	告诉	.

“没什么好说的。”

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] , ['pɜ:fɪktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

We	thought	we	were	perfectly	suited	,	perfectly	sympathetic	.
我们	想法	我们	是	完美	适合	,	完美	交感神经	.

我们觉得我们非常合适，非常合拍。

['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [stʊd] ['evri] [test] [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] .

Our	feelings	had	stood	every	test	but	marriage	.
我们的	情怀	有	站立	每一个	测试	但	婚姻	.

我们的感情经受住了所有考验，唯独婚姻例外。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] , [ðeɪ] [feɪld] .

When	it	came	to	that	,	they	failed	.
什么时候	它	来了	到	那	,	他们	失败的	.

在这方面，他们失败了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [nɒn] - [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋz] — ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] —

It	was	a	case	of	non	-	adjustment	of	feelings	—	different	points	of	view	—
它	曾是	一个	案件	的	非	-	调整	的	情怀	—	不同的	积分	的	看法	—

['dɪfrənt] [n'eɪtʃəz] , [pə'hæps] .

different	natures	,	perhaps	.
不同的	自然	,	也许	.

这或许是情感不协调——观点不同——性格不同。

[ai] [sɔː] ['fɛɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tʃɛɪndʒ] [maɪ'self] , [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] ,

I	saw	facing	me	the	demand	that	I	should	change	myself	,	root	and	branch	,
我	锯	面向	我	这	要求	那	我	应该	改变	我	,	根	和	分支	,

我意识到自己面临着一个要求，那就是彻底改变自己。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [gɒd][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] .

and	become	a	different	creature	from	what	God	had	made	me	.
和	变得	一个	不同的	生物	从	什么	上帝	有	制成	我	.

变成与上帝创造的我截然不同的另一种生物。

[ðɪs] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] .

This	I	could	not	do	.
这	我	可以	不是	做	.

我做不到这一点。

[ai] [mait] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [ænd; ənd]['æktɪd] ,

I	might	have	pretended	and	acted	,
我	可能	有	假装	和	行动	,

我或许曾假装演戏，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['pʌpɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

but	she	was	not	the	woman	to	tolerate	the	wretched	puppet	of	a	man
但	她	曾是	不是	这	女士	到	容忍	这	可怜	木偶	的	一个	男人

[wɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

which	that	would	have	made	of	me	.
哪个	那	会	有	制成	的	我	.

但她绝不会容忍我被她变成一个可怜的傀儡。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] . { - }

Her	changing	was	a	thing	I	never	thought	of	.	{	90	}
她	变化	曾是	一个	事物	我	绝不	想法	的	.	{	-	}

她的变化是我从未想过的事情。{90}

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

I	was	never	mean	enough	to	think	that	a	woman	was	bound	to	sacrifice
我	曾是	绝不	意思是	足够的	到	思考	那	一个	女士	曾是	边界	到	牺牲

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn] ['mærɪdʒ] .

her	individuality	in	marriage	.
她	个性	在	婚姻	.

我从来没有卑鄙到认为女人在婚姻中就注定要牺牲自己的个性。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][waɪf] [sə'rendə(r)] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['sɪtədəl] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

Why	should	a	wife	surrender	that	sacred	citadel	any	more	than	a	husband	?
为什么	应该	一个	妻子	投降	那	神圣	堡垒	任何	更多的	比	一个	丈夫	?

妻子为何要比丈夫更放弃那神圣的堡垒?

[haʊ] ['əʊdiəs] [ʃʊd; ʃəd][ai] [fiːl] [maɪ'self] , [ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

How	odious	should	I	feel	myself	,	if	I	had	ever	taken	that	position	in	the	slightest
如何	令人厌恶的	应该	我	感觉	我	,	如果	我	有	曾经	已采取	那	位置	在	这	丝毫

[dɪ'griː] !

degree	!
程度	!

如果我曾经哪怕有丝毫持过那种立场，我会感到多么可憎!

[ænd; ənd] [ʃæmz] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

And	shams	were	out	of	the	question	with	us	.
和	骗局	是	出去	的	这	问题	和	我们	.

对我们来说，虚假宣传是绝对不允许的。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kændid] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [smæk]

Neither	of	us	could	have	tolerated	anything	uncandid	—	anything	that	smacked
两者都不	的	我们	可以	有	容忍	任何事物	坦率的	—	任何事物	那	猛击

[ɒv; əv][ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'venʃ(ə)n] .

of	a	tacit	convention	.
的	一个	默契	习俗	.

我们俩都无法容忍任何不坦诚的事情——任何带有不成文约定俗成意味的事情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːθə] [brəʊk] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] :

"	There	was	a	moment's	pause	,	and	then	Martha	broke	out	impulsively	:
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	和	然后	玛莎	打破	出去	冲动地	:

“片刻的沉默之后，玛莎突然冲动地说道：”

“ [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] .

“	I	can't	help	thinking	that	it	might	have	been	prevented	.
"	我	不能	帮助	思维	那	它	可能	有	到过	阻止	.

“我不禁想到，这或许是可以避免的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [praʊd] .

It	may	be	that	you	were	too	proud	.
它	可能	是	那	你	是	也	自豪的	.

或许是你太骄傲了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ðæt] ? "

Have	you	ever	thought	that	?	"
有	你	曾经	想法	那	?	"

你有没有想过这个问题?

“ [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['grɪmnəs] .

“	No	,	"	he	said	,	with	a	certain	grimness	.
"	不	,	"	他	说	,	和	一个	肯定	阴郁	.

“不，”他语气沉重地说。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

“	I	have	never	taken	that	view	of	the	case	.
"	我	有	绝不	已采取	那	看法	的	这	案件	.

“我从未对这起案件持过那种看法。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪn'taɪəli] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

She	made	it	so	entirely	plain	that	she	wanted	to	be	rid	of	me	at	once
她	制成	它	所以	完全	清楚的	那	她	通缉	到	是	摆脱	的	我	在	一次

[ænd; ənd][fər'evə(r)] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	forever	—	that	there	was	no	room	for	reflection	on	that	point	.
和	永远	—	那	那里	曾是	不	房间	为了	反射	在	那	观点	.

她非常明确地表示，她想立刻永远摆脱我——这一点根本没有商量的余地。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [hɜː(r); hə(r)] [baʊnd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]

If	there	is	a	man	alive	who	could	have	held	her	bound	after	her	words
如果	那里	是	一个	男人	活	WHO	可以	有	握住	她	边界	后	她	字

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

如果世上真有哪个男人能在她对我说出那些话之后，还能把她束缚住，

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

I	hope	I	may	never	make	his	acquaintance	.
我	希望	我	可能	绝不	制作	他的	熟人	.

我希望永远不要认识他。

" [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	appearance	of	agitation	which	had	marked	the	beginning	of	the
"	这	外貌	的	搅动	哪个	有	标记	这	开始	的	这

['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʌtəli] [gɒn] [frɒm; frəm]['hærəld] .

interview	was	now	utterly	gone	from	Harold	.
面试	曾是	现在	完全地	已消失	从	哈罗德	.

"采访开始时哈罗德表现出的激动神情现在已经完全消失了。"

[hiː; hi] [spəʊk] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sætɪsfæk] { - }

He	spoke	deliberately	,	and	as	if	with	a	certain	satisfac	{	91	}
他	辐	故意地	,	和	作为	如果	和	一个	肯定	萨蒂斯法克	{	-	}

他说话很谨慎，似乎带着某种满足感{91}

[ʃən] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] [fɔːm] .

tion	in	the	sense	of	getting	his	thoughts	into	form	.
tion	在	这	感觉	的	获得	他的	想法	进入	形式	.

指的是将他的想法整理成形式。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

Again	there	was	a	pause	.
再次	那里	曾是	一个	暂停	.

又是一阵沉默。

[ðen] ['mɑːθə] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [ləʊ] :

Then	Martha	said	,	speaking	very	low	:
然后	玛莎	说	,	请讲	非常	低的	:

玛莎压低声音说：

" [bʌt; bət] , ['hærəld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] . "

"	But	,	Harold	,	you	are	doing	without	love	.	"
"	但	,	哈罗德	,	你	是	正在做	没有	爱	.	"

"但是，哈罗德，你没有爱。"

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪz] [maɪn] , [tuː; tə]

"	I	have	had	it	,	"	he	answered	,	"	and	what	has	been	is	mine	,	to
"	我	有	有	它	,	"	他	回答	,	"	和	什么	有	到过	是	矿	,	到

[kiːp] [fər'evə(r)] .

keep	forever	.
保持	永远	.

"我已经拥有了，"他回答说，"过去的一切都是我的，我会永远保留它。"

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtnəs] , [ðə; ði][ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][maɪ] [lʌv]

I	have	lost	my	wife	,	but	the	greatness	,	the	exaltation	,	of	my	love
我	有	丢失的	我的	妻子	,	但	这	伟大	,	这	提高	,	的	我的	爱

[ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .

increases	.
增加	.

我失去了妻子，但我对妻子的爱却更加伟大、更加崇高。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

I	have	learned	that	love	is	subjective	and	independent	.
我	有	学习	那	爱	是	主观	和	独立的	.

我明白了，爱是主观的、独立的。

[ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	renunciation	is	only	an	episode	in	it	.
一个	放弃	是	仅有的	一个	插曲	在	它	.

放弃信仰只是其中的一个插曲。

[aɪ] [dɪ'zɜːv] [nəʊ] ['pɪti] .

I	deserve	no	pity	.
我	应得	不	遗憾	.

我不值得同情。

[nəʊ] , ['mɑːθə] ; ['nevə(r)] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː] .

No	,	Martha	;	never	fall	into	the	mistake	of	pitying	me	.
不	,	玛莎	;	绝不	落下	进入	这	错误	的	怜悯	我	.

不，玛莎；千万不要犯怜悯我的错误。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ;

I	should	pity	you	from	my	heart	if	I	thought	you	would	miss	what	I	have	had	;
我	应该	遗憾	你	从	我的	心	如果	我	想法	你	会	错过	什么	我	有	有	;

如果我认为你会怀念我曾经拥有的一切，我会由衷地同情你；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] [meɪ] [biː; bi] ['liːniənt] [tuː; tə] [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [jɔːz] .

and	the	gods	may	be	lenient	to	as	sweet	a	soul	as	yours	.
和	这	神	可能	是	宽容	到	作为	甜的	一个	灵魂	作为	你的	.

诸神或许会怜悯像你这样善良的灵魂。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . ”

You	may	have	the	joy	,	some	day	,	without	the	renunciation	.	”
你	可能	有	这	喜悦	,	一些	天	,	没有	这	放弃	.	”

或许有一天，你无需放弃也能获得快乐。

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	don't	want	it	!
”	我	不	想	它	!

“我不要！”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wouldn't	have	it	!
我	不会	有	它	!

我绝对不会接受！

” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['viːəməntli] .

”	cried	the	girl	,	vehemently	.
”	哭	这	女孩	,	强烈地	.

“！”女孩大声喊道。

“ [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .

“	No	one	will	ever	love	me	,	and	I	wouldn't	have	them	to	.
”	不	一	将要	曾经	爱	我	,	和	我	不会	有	他们	到	.

“没有人会爱我，我也不需要他们爱我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

It	would	break	my	heart	.
它	会	休息	我的	心	.

这会让我心碎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	makes	me	seem	ridiculous	even	to	speak	of	it	.
它	制作	我	似乎	荒谬的	甚至	到	说话	的	它	.

光是说这件事就让我觉得很荒谬。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

I	want	you	to	have	love	and	joy	.
我	想	你	到	有	爱	和	喜悦	.

我希望你拥有爱与快乐。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] . ”

That	is	all	I	ask	.	”
那	是	全部	我	问	.	”

这就是我全部的请求。

“ [wel] , [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , I've had it .
“ 出色地，我已经 有 它 .

“我受够了。”

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
Be satisfied .
是 使满意 .

满意。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , — [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [həʊp] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] ,
Of the two of us , — except that you have hope , which I have not ,
的 这 二 的 我们 , — 除了 那 你 有 希望 , 哪个 我 有 不是 ,

我们两人之间，——除了你心怀希望而我没有之外，

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['piti] . ”
— you are the one to be pitied . ”
— 你 是 这 一 到 是 可怜的 . ”

——你才应该被同情。

“ [əʊ] , ['hærəld] , [doʊnt] !
“ Oh , Harold , don't !
“ 哦 , 哈罗德 , 不 !

“哦，哈罗德，别这样！”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] { - }
Unless you want to { 92 }
除非 你 想 到 { - }

除非你想{92}

[breɪk] [maɪ] [hɑːt] ['aʊtraɪt] , [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['hæpi] .
break my heart outright , don't talk to me about being happy .
休息 我的 心 直接 , 不 讲话 到 我 关于 存在 快乐的 .

直接伤我的心吧，别跟我谈什么幸福。

[aɪ] [wɒnt] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [aɪv] [gɒt] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I want happiness for you : I've got no use for it .
我 想 幸福 为了 你 : 我已经 得到 不 使用 为了 它 .

我希望你幸福：我自己用不上。

” [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
” She got up as she spoke , and moved toward him .
” 她 得到 向上 作为 她 辐 , 和 已搬 朝向 他 .

她一边说话一边起身，朝他走去。

['hærəld] [stʊd] [ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
Harold stood up , too , and bent to kiss her .
哈罗德 站立 向上 , 也 , 和 弯曲 到 吻 她 .

哈罗德也站了起来，弯下腰吻了她。

[ˌdemən'streɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəl] ,
Demonstrations between them were unusual ,
示威游行 之间 他们 是 异常 ,

他们之间的示威活动实属罕见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːθə] - [laɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [səʊ] [ɪn'klaɪn]
and it was a very Martha - like instinct that made her now so incline
和 它 曾是 一个 非常 玛莎 - 喜欢 本能 那 制成 她 现在 所以 倾斜
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [kə'res] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her head as to receive his caress upon her hair .
她 头 作为 到 收到 他的 抚摸 之上 她 头发 .

正是玛莎的本能让她微微侧过头，接受他对她头发的爱抚。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [naʊ] , ” [sed] ['hærəld] .

“	We	will	go	back	to	the	others	now	,	”	said	Harold	.
”	我们	将要	去	后退	到	这	其他的	现在	,	”	说	哈罗德	.

“我们现在要回去和其他人会合了，”哈罗德说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːθə] .

“	Thank	you	,	Martha	.
”	感谢	你	,	玛莎	.

“谢谢你，玛莎。”

” [səʊ] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːti] . { - } “

”	So	together	they	went	back	to	the	wedding	-	party	.	{	93	}	“
”	所以	一起	他们	去	后退	到	这	婚礼	-	派对	.	{	-	}	“

于是他们一起回到了婚礼现场。{93}

- [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] . - ”

'	I	KNEW	IT	WAS	ANGUISH	TO	YOU	.	'	”
-	我	知道	它	曾是	痛苦	到	你	.	-	”

“我知道这让你很痛苦。”

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

“	AS	SHE	HAD	SEEN	HER	ONCE	BEFORE	.
”	作为	她	有	已见	她	一次	前	.

“因为她以前见过她一次。”

” [eɪtθ]

”	VIII
”	八

第八章

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

The	day	after	the	wedding	,
这	天	后	这	婚礼	,

婚礼第二天，

[wen] [ðə; ði]['braɪdl][peə(r)][hæd; həd][left]['pærɪs][baɪ][wʌn] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪdz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

when	the	bridal	pair	had	left	Paris	by	one	train	and	the	bride's	mother	and
什么时候	这	新娘	一对	有	左边	巴黎	经过	一	火车	和	这	新娘的	母亲	和

['jʌŋgə] ['sɪstəz] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,

younger	sisters	by	another	,
年轻	姐妹	经过	其他	,

当新郎新娘乘坐一列婚纱离开巴黎，新娘的母亲和妹妹们乘坐另一列婚纱离开时，

[wen] ['hærəld][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [fɔːmd] [wʌn] [pɑːt]

when	Harold	had	gone	off	to	attend	to	some	business	which	formed	one	part
什么时候	哈罗德	有	已消失	离开	到	出席	到	一些	商业	哪个	形成	一	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] ,

of	the	reason	of	his	coming	to	Paris	,
的	这	原因	的	他的	未来	到	巴黎	,

哈罗德去处理一些事情的时候，这也是他来巴黎的部分原因。

['mɑːθə] , ['hævɪŋ] [naʊ] [fʊl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Martha	,	having	now	full	use	of	the	carriage	,
玛莎	,	拥有	现在	满的	使用	的	这	运输	,

玛莎现在可以完全使用马车了，

['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ə'teliеɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

ordered	it	to	wait	outside	the	atelier	while	she	went	in	to	see	if	the	princess
订购	它	到	等待	外部	这	工作室	尽管	她	去	在	到	看	如果	这	公主

[wɒz; wəz][ðeə(r)] .

was	there	.
曾是	那里	.

她命令它在工作室外面等候，自己进去看看公主是否在那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfɜːmd] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [gɒt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi]

It	confirmed	a	suspicion	which	had	somehow	got	into	her	head	when	she
它	确认的	一个	怀疑	哪个	有	不知何故	得到	进入	她	头	什么时候	她

[faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ˈæbsənt] .

found	that	her	friend	was	absent	.
成立	那	她	朋友	曾是	缺席的	.

当她发现朋友缺席时，她的一种怀疑就得到了证实。

[wɪð] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈstjʊdnts] , [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] ,

With	scarcely	a	glance	at	the	model	and	the	busy	students	,	she	withdrew	,
和	几乎	一个	瞥一眼	在	这	模型	和	这	忙碌的	学生	,	她	退出	,

[ænd; ənd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] ,

and	,	reëntering	her	carriage	,
和	,	重新进入	她	运输	,

她几乎没看一眼模特和忙碌的学生们，便退了出去，重新上了马车。

[ˈɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] - .

ordered	her	coachman	to	drive	her	to	the	Rue	Presbourg	.
订购	她	马车夫	到	驾驶	她	到	这	后悔	-	.

她命令马车夫开车送她到普雷斯堡街。

[əˈpɒn] [ˈgəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ˈpraɪvət] [rʊmz; ruːmz] ,

Upon	going	at	once	to	her	friend's	private	rooms	,
之上	去	在	一次	到	她	朋友们	私人的	房间	,

她立刻前往朋友的私人房间，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn] [ˈsemi] - [ˈdɑːknəs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn]

she	found	her	lying	on	the	lounge	in	semi	-	darkness	,	as	she	had	seen
她	成立	她	说谎	在	这	休息室	在	半	-	黑暗	,	作为	她	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] ;

her	once	before	;
她	一次	前	;

她发现她躺在半明半暗的沙发上，就像她以前见过她一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [tɪəz] , [nɔː(r)] [ˈeni] [treɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . { - }

but	now	there	were	no	tears	,	nor	any	trace	of	them	.	{	94	}
但	现在	那里	是	不	眼泪	,	也不	任何	痕迹	的	他们	.	{	-	}

但现在没有眼泪，也没有任何泪痕。{94}

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈhedeɪk] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

“	I	have	a	real	headache	this	time	,	”	she	said	,	as	she	stretched	out	her
“	我	有	一个	真实的	头痛	这	时间	,	”	她	说	,	作为	她	拉伸	出去	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

“这次我头疼得厉害，”她说着，伸出手来。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

“ [ɪts] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	It's	better	than	it	was	,	though	,	and	I	am	glad	to	see	you	.	”
“	它是	更好的	比	它	曾是	,	尽管	,	和	我	是	高兴的	到	看	你	.	”

“不过情况比以前好多了，很高兴见到你。”

“ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ? ” [wɒz; wəz] [ˈmɑːrθəz] [fɜːst] [ˈiːgə(r)] [ˈkwestʃən] ,

“	Were	you	at	the	wedding	?	”	was	Martha's	first	eager	question	,
“	是	你	在	这	婚礼	?	”	曾是	玛莎的	第一的	渴望的	问题	,

“你参加了婚礼吗？”玛莎急切地问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

when	she	had	kissed	her	friend	and	taken	the	seat	beside	her	.
什么时候	她	有	亲吻	她	朋友	和	已采取	这	座位	旁	她	.

她亲吻了朋友，然后在她旁边坐了下来。

“ [jes] , [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɒmptli] .

“	Yes	,	I	was	there	,	”	said	the	other	promptly	.
”	是的	,	我	曾是	那里	,	”	说	这	其他	及时	.

“是的，我当时在那里，”另一个人立即说道。

“ [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['braɪdzˌmeɪdz] [dres] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] [jɔː(r); jə(r)]

“	How	charming	you	looked	in	your	bridesmaid's	dress	,	and	how	handsome	your
”	如何	迷人	你	看起来	在	你的	伴娘的	裙子	,	和	如何	英俊的	你的

['ælɪs] ['riːəli] [ɪz] !

Alice	really	is	!
爱丽丝	真的	是	!

“你穿伴娘礼服的样子真迷人，你的爱丽丝也真帅！”

” [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] ['mɑːθə] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

”	She	wondered	what	Martha	would	think	if	she	knew	the	truth	—	that	she	had	seen
”	她	想知道	什么	玛莎	会	思考	如果	她	知道	这	真相	—	那	她	有	已见

['ælɪs] [ænd; ənd] [hɜːˈself] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['prez(ə)nt] !

Alice	and	herself	scarcely	more	than	if	they	had	not	been	present	!
爱丽丝	和	她自己	几乎	更多的	比	如果	他们	有	不是	到过	展示	!

她想知道，如果玛莎知道真相会怎么想——她几乎没怎么看到爱丽丝和她自己，就好像她们根本不在场一样！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] ['hærəld] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

“	And	you	saw	Harold	?	”	was	the	next	question	.
”	和	你	锯	哈罗德	?	”	曾是	这	下一个	问题	.

“你见到哈罗德了吗？”这是下一个问题。

“ [jes] ; [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['pærəgən][ɒv; əv]['pærəgən] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , ['spəʊkən][ɪn] [laɪt]

“	Yes	;	I	saw	your	paragon	of	paragons	,	”	was	the	answer	,	spoken	in	light
”	是的	;	我	锯	你的	模范	的	典范	,	”	曾是	这	回答	,	说	在	光

[ænd; ənd] [wel] - ['gɑːdɪd] [təʊnz] .

and	well	-	guarded	tones	.
和	出色地	-	守卫	音调	.

“是的，我见到了你们的楷模，”对方用轻松而谨慎的语气回答道。

['mɑːrθəz] [feɪs] [fel] .

Martha's	face	fell	.
玛莎的	脸	跌倒	.

玛莎的脸色沉了下来。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [ri'bʌf] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

Still	,	she	was	too	earnest	to	be	lightly	rebuffed	,	so	she	went	on	:
仍然	,	她	曾是	也	认真	到	是	轻轻	拒绝	,	所以	她	去	在	:

然而，她实在太认真了，无法轻易接受拒绝，于是她继续说道：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

“	And	what	did	you	think	of	him	?
”	和	什么	做过	你	思考	的	他	?

“你觉得他怎么样？”

[naʊ] , ['sɒnjə] , [doʊnt] [tiːz] [ˌem 'iː] !

Now	,	Sonia	,	don't	tease	me	!
现在	,	索尼娅	,	不	逗	我	!

索尼娅，别逗我了！

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['hærəld] .

You	know	how	important	it	is	to	me	—	what	you	think	of	Harold	.
你	知道	如何	重要的	它	是	到	我	—	什么	你	思考	的	哈罗德	.

你知道你对哈罗德的看法对我来说有多重要。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [lɑːf] .

Do	tell	me	,	dear	,	and	don't	laugh	.
做	告诉	我	,	亲爱的	,	和	不	笑	.

亲爱的，快告诉我，别笑。

〞 [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɜːnɪst] [ə'piːl] [ðə; ðɪ][prɪn] { - }

〞	In	response	to	this	earnest	appeal	the	prin	{	95	}
〞	在	回复	到	这	认真	上诉	这	打印	{	-	}

“为了回应这一恳切的呼吁，校长{95}

- [feɪs] [gruː] [greɪv] .

cess's	face	grew	grave	.
-	脸	生长	严重	.

塞斯的脸色变得严肃起来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['mɑːθə] , [haʊ'evə(r)] ,

She	did	not	look	at	Martha	,	however	,
她	做过	不是	看	在	玛莎	,	然而	,

然而，她并没有看玛莎。

[bʌt; bət] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['twɪstɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] [heə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] :

but	occupied	herself	with	twisting	up	her	loosened	hair	as	she	answered	:
但	占领	她自己	和	扭曲	向上	她	松动	头发	作为	她	回答	:

但她一边回答，一边忙着把散落的头发挽起来：

“ [aɪ] [θɔːt] [hɪm] ['hænsəm] , [dɪə(r)] .

“	I	thought	him	handsome	,	dear	.
“	我	想法	他	英俊的	,	亲爱的	.

“我觉得他长得很帅，亲爱的。”

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bəuθ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['klevə(r)] .

I	thought	his	face	both	strong	and	clever	.
我	想法	他的	脸	两个都	强的	和	聪明的	.

我觉得他的脸既坚毅又睿智。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['lʌvɪŋ] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] .

I	could	understand	you	loving	him	so	much	.
我	可以	理解	你	爱	他	所以	很多	.

我能理解你为什么那么爱他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔː(r)] ['fɪgə(r)] , [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	could	see	nothing	in	his	face	,	or	figure	,	or	expression	,
我	可以	看	没有什么	在	他的	脸	,	或者	数字	,	或者	表达	,

我从他的脸上、身形上或表情中什么都看不出来。

[ðæt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [dɪ'griː] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [aɪ'diːəl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv]

that	looked	in	the	least	degree	unworthy	of	the	great	ideal	that	you	have	of
那	看起来	在	这	至少	程度	不配	的	这	伟大的	理想的	那	你	有	的

[hɪm] .

him	.
他	.

这丝毫没有体现出你对他的崇高理想。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

Does	that	satisfy	you	?
做	那	满足	你	?

这样你满意了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɑːrθəz] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

"	She	caught	Martha's	chin	between	her	thumb	and	forefinger	,
"	她	捕捉	玛莎的	下巴	之间	她	拇指	和	食指	,

她用拇指和食指捏住玛莎的下巴，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fʊl] .

and	for	a	second	she	met	her	gaze	full	.
和	为了	一个	第二	她	遇见	她	目光	满的	.

她与她目光交汇的那一瞬间，两人目光完全集中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	she	got	up	hastily	,	and	walked	across	the	room	.
然后	她	得到	向上	草草	,	和	步行	穿过	这	房间	.

然后她匆匆起身，穿过房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['θʌrəli] [ɒn]

When	she	presently	came	back	,	she	had	the	air	of	a	person	thoroughly	on
什么时候	她	目前	来了	后退	,	她	有	这	空气	的	一个	人	彻底	在

[gɑːd] ,

guard	,
警卫	,

她回来的时候，一副高度戒备的样子。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	conscious	of	her	ability	to	cope	with	circumstances	.
和	有意识的	的	她	能力	到	应付	和	情况	.

并且意识到自己有能力应对各种情况。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

She	did	not	return	to	the	lounge	,
她	做过	不是	返回	到	这	休息室	,

她没有回到休息室。

[bʌt; bət][sæt] ['ʌpraɪt] [ɒn][ə; eɪ] [stɪf] ['səʊfə] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] ['laʊndʒɪŋ] .

but	sat	upright	on	a	stiff	sofa	which	admitted	of	no	lounging	.
但	卫星	直立	在	一个	僵硬的	沙发	哪个	承认	的	不	休闲	.

但他笔直地坐在硬邦邦的沙发上，根本无法放松。

['mɑːθə] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hɛroʊɪnz] [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] ,

Martha	,	glowing	with	pleasure	at	her	heroine's	praise	of	her	hero	,
玛莎	,	发光	和	乐趣	在	她	女主角的	称赞	的	她	英雄	,

玛莎因女主角对男主角的赞扬而欣喜不已。

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

was	determined	to	follow	up	her	advantage	.
曾是	决定	到	跟随	向上	她	优势	.

她决心利用自己的优势。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] —

"	Oh	,	you	will	take	back	what	you	said	,	and	let	me	bring	him	to	see	you	—
"	哦	,	你	将要	拿	后退	什么	你	说	,	和	让	我	带来	他	到	看	你	—

[woʊnt][juː; jʊ] ,

won't	you	,
惯于	你	,

"哦，你会收回你说过的话，让我带他来见你——对吧？"

['sɒnjə] ?

Sonia	?
索尼娅	?

索尼娅?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːdntli] .

" she said ardently .

" 她 说 热切地 .

"她热情地说。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , ['hærəld]

" We are going to have the apartment to ourselves for weeks , Harold

" 我们 是 去 到 有 这 公寓 到 我们自己 为了 周 , 哈罗德

[ænd; ənd][ai] ;

and I ;

和 我 ;

"接下来几周，我和哈罗德将独享这套公寓；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] { - }

and we three could have such { 96 }

和 我们 三 可以 有 这样的 { - }

我们三个人可以有这样的{96}

[aɪ'diːəl] [taɪmz] — [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ænd; ənd][dʒɔːnt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] !

ideal times — such little dinners and jaunts to the play !

理想的 时代 — 这样的 小的 晚餐 和 短途旅行 到 这 玩 !

理想的时光——比如一起吃顿便餐，或者去看场戏！

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][bəuθ] ,

As things are with you both ,

作为 事物 是 和 你 两个都 ,

就你们俩的情况而言，

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I think there is all the more reason for you to know each other .

我 思考 那里 是 全部 这 更多的 原因 为了 你 到 知道 每个 其他 .

我认为你们更有理由互相认识了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] !

You could be such friends !

你 可以 是 这样的 朋友们 !

你们可以成为这样的朋友！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['riːəl][mæn] [frend] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I should think a real man friend would be such a comfort to you .

我 应该 思考 一个 真实的 男人 朋友 会 是 这样的 一个 舒适 到 你 .

我想，有个真正的男性朋友对你来说会是一种莫大的安慰。

[juː; jʊ] [siːm] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkæmə'rɑːdəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

You seem made for that sort of camaraderie , as well as for love .

你 似乎 制成 为了 那 种类 的 友谊 , 作为 出色地 作为 为了 爱 .

你似乎天生就适合那种友谊，也适合爱情。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

And what a comfort the friendship of such a woman as you would be

和 什么 一个 舒适 这 友谊 的 这样的 一个 女士 作为 你 会 是

[tuː; tə]['hærəld] !

to Harold !

到 哈罗德 !

哈罗德能得到像您这样一位女士的友谊，该是多么大的安慰啊！

[ai] [fiːl] [maɪ'self][æt; ət] [taɪmz] [səʊ] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [seɪm]

I feel myself at times so inadequate to him , and I have the very same

我 感觉 我 在 时代 所以 不足 到 他 , 和 我 有 这 非常 相同的

['fiːlɪŋ] ,

feeling ,

感觉 ,

我有时觉得自己配不上他，我也有同样的感觉。

['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [juː; jʊ] .

sometimes	**,**	**with**	**you**	**.**
有时	,	和	你	.

有时，和你在一起。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɒnjə] , [ðæt] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊp] [wʌns] ,

I	**will**	**confess**	**to**	**you**	**,**	**Sonia**	**,**	**that**	**I**	**did**	**have**	**a**	**hope**	**once**	**,**
我	将要	承认	到	你	,	索尼娅	,	那	我	做过	有	一个	希望	一次	,

索尼娅，我向你坦白，我曾经也抱有希望。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] ,

even	**though**	**you**	**are**	**a**	**princess**	**and**	**he**	**just**	**a**	**simple**	**American**	**gentleman**	**,**
甚至	尽管	你	是	一个	公主	和	他	只是	一个	简单的	美国人	绅士	,

即使你是位公主，而他只是一位普通的美国绅士，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['hærəld] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

that	**you**	**and**	**Harold**	**might**	**some**	**time**	**,**	**after**	**years**	**,**	**come**	**to**	**be**	**something**
那	你	和	哈罗德	可能	一些	时间	,	后	年	,	来	到	是	某物

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

to	**each**	**other**	**;**
到	每个	其他	;

也许多年以后，你和哈罗德会成为彼此生命中的重要人物；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] .

but	**I**	**have**	**given**	**that**	**up**	**.**
但	我	有	给定	那	向上	.

但我已经放弃了。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	**see**	**that**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**either**	**of**	**you**	**.**
我	看	那	它	是	不可能的	到	任何一个	的	你	.

我认为这对你们俩来说都是不可能的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['hærəld] ['jestədeɪ] ,

I	**had**	**a**	**talk**	**with**	**Harold**	**yesterday**	**,**
我	有	一个	讲话	和	哈罗德	昨天	,

我昨天和哈罗德谈过了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][pɑːst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ] [jɔːz] .

and	**he**	**is**	**as**	**much**	**protected**	**by**	**his**	**past**	**as**	**you**	**are**	**by**	**yours**	**.**
和	他	是	作为	很多	受保护	经过	他的	过去的	作为	你	是	经过	你的	.

他受到过去经历的保护，就像你受到过去经历的保护一样。

[səʊ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə]['aɪðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəkɔːs] .

So	**there**	**could**	**be**	**no**	**danger**	**to**	**either**	**in**	**such**	**an**	**intercourse**	**.**
所以	那里	可以	是	不	危险	到	任何一个	在	这样的	一个	交往	.

因此，这种性行为对双方都不会有任何危险。

[əʊ] , ['sɒnjə] , [woʊnt][juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	**,**	**Sonia**	**,**	**won't**	**you**	**consent**	**to**	**it**	**?**
哦	,	索尼娅	,	惯于	你	同意	到	它	?

哦，索尼娅，你为什么不同意呢?

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['grævəti][ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æz; əz]

〞	**There**	**was**	**great**	**gravity**	**and**	**deliberation**	**in**	**the**	**tones**	**of**	**the**	**princess**	**as**
〞	那里	曾是	伟大的	重力	和	审议	在	这	音调	的	这	公主	作为

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'presɪvli] :

she	**answered**	**impressively**	**:**
她	回答	令人印象深刻	:

公主回答时语气庄重而深思熟虑，令人印象深刻:

“ [naʊ] , ['mɑːθə] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Now	,	Martha	,	listen	to	me	.
“	现在	,	玛莎	,	听	到	我	.

“玛莎，现在听我说。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [aɪ'dɪə] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] { - }

I	want	you	to	put	that	idea	out	of	your	head	at	once	and	{	97	}
我	想	你	到	放	那	主意	出去	的	你的	头	在	一次	和	{	-	}

我希望你立刻把这个想法从你的脑海中打消出来，{97}

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

永远。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

You	will	do	this	,	I	am	sure	,
你	将要	做	这	,	我	是	当然	,

我相信你一定会做到。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [di'stres] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [im'bærəs] ['aʊə(r)] [həʊl] ['ɪntəkɔːs] .

when	I	tell	you	how	it	distresses	me	and	embarrasses	our	whole	intercourse	.
什么时候	我	告诉	你	如何	它	痛苦	我	和	尴尬	我们的	所有的	交往	.

当我告诉你这件事如何让我感到痛苦，并让我们的性生活变得尴尬时。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [niːd] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]

You	are	quite	mistaken	in	supposing	that	I	have	either	a	need	or	a	desire
你	是	相当	错误	在	假如	那	我	有	任何一个	一个	需要	或者	一个	欲望

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] .

for	the	friendship	of	any	man	alive	.
为了	这	友谊	的	任何	男人	活	.

你完全错了，你以为我需要或渴望与任何活着的男人交朋友吗?

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] [men] .

You	really	must	believe	me	when	I	tell	you	that	I	am	sick	of	men	.
你	真的	必须	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	是	生病的	的	男人	.

你一定要相信我，我真的厌倦了男人。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv][səʊ] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [sə'saɪəti] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [fret] [ˌem 'iː][səʊ] [wɪð]

One	reason	that	I	have	so	entirely	given	up	society	is	that	they	fret	me	so	with
一	原因	那	我	有	所以	完全	给定	向上	社会	是	那	他们	烦恼	我	所以	和

[ðeə(r)] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] ['frendʃɪp] .

their	offers	of	what	you	and	they	call	friendship	.
他们的	优惠	的	什么	你	和	他们	称呼	友谊	.

我彻底放弃社交的一个原因是，他们向我提供的所谓“友谊”让我感到非常烦恼。

[ai][dɪd][hæv; həv][men] [frendz] [wʌns] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .

I	did	have	men	friends	once	,	and	I	know	what	they	amount	to	.
我	做过	有	男人	朋友们	一次	,	和	我	知道	什么	他们	数量	到	.

我以前也有过男性朋友，我知道他们是什么样的人。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] , [maɪ] — [ai] [miːn] [ðə; ði][mæn][ai] ['mærid] — [wɒz; wəz][maɪ] [frend] .

While	I	was	married	,	my	—	I	mean	the	man	I	married	—	was	my	friend	.
尽管	我	曾是	已婚	,	我的	—	我	意思是	这	男人	我	已婚	—	曾是	我的	朋友	.

在我结婚期间，我的丈夫——我是说我嫁的那个人——是我的朋友。

[sɪns] [ai] [lɒst] [hɪm] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] .

Since	I	lost	him	I	have	never	had	another	.
自从	我	丢失的	他	我	有	绝不	有	其他	.

自从失去他之后，我再也没有爱过别人。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [endid] , [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	As	she	ended	,	she	rose	and	walked	across	the	room	.
"	作为	她	结束	,	她	玫瑰	和	步行	穿过	这	房间	.

“说完，她站起身，穿过房间。”

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈmɑːθə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

Her	tone	was	so	decided	that	Martha	felt	that	she	could	say	nothing	more	,
她	语气	曾是	所以	决定	那	玛莎	毛毡	那	她	可以	说	没有什么	更多的	,

[ænd; ənd][səʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

她的语气如此坚定，以至于玛莎觉得自己再也说不出话来，于是，

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] [driːm] [tuː] .

with	a	sigh	,	she	gave	up	this	dream	too	.
和	一个	叹	,	她	给予	向上	这	梦	也	.

她叹了口气，也放弃了这个梦想。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [rɪˈtɜːnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː] [ˈfəutəgræfs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

In	a	moment	the	princess	returned	,	bringing	two	photographs	,	which	she	had
在	一个	片刻	这	公主	返回	,	带来	二	照片	,	哪个	她	有

[ˈteɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

taken	from	a	drawer	.
已采取	从	一个	抽屉	.

过了一会儿，公主回来了，手里拿着两张照片，是从抽屉里拿出来的。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][əʊld] [ˈpɪktʃəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	been	looking	at	some	old	pictures	this	morning	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	寻找	在	一些	老的	图片	这	早晨	,	"	她	说	.

“我今天早上一直在看一些老照片，”她说。

“ [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , [aɪ][wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

“	This	one	was	taken	when	,	as	a	girl	,	I	was	presented	at	the	English
"	这	一	曾是	已采取	什么时候	,	作为	一个	女孩	,	我	曾是	呈现	在	这	英语

[kɔːt] .

court	.
法庭	.

“这张照片是我小时候被引荐到英国宫廷时拍摄的。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] [waɪl] [ˈmɑːθə] [wɒz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] { - }

"	She	was	silent	while	Martha	was	uttering	{	98	}
"	她	曾是	沉默的	尽管	玛莎	曾是	发出声音	{	-	}

“玛莎说话的时候，她一直沉默不语{98}

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] ,

her	glowing	words	of	praise	,
她	发光	字	的	称赞	,

她热情洋溢的赞扬之词，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

as	she	looked	at	the	photograph	of	the	beautiful	young	girl	in	her	white
作为	她	看起来	在	这	照片	的	这	美丽的	年轻的	女孩	在	她	白色的

[kɔːt] - [dres] [wɪð] [pluːmz] [ænd; ənd][veɪl] ;

court	-	dress	with	plumes	and	veil	;
法庭	-	裙子	和	羽流	和	面纱	;

她看着照片上那位身穿白色宫廷礼服、头戴羽毛和面纱的美丽少女；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkwaɪətli] :

and	then	she	put	the	other	into	her	hand	,	saying	quietly	:
和	然后	她	放	这	其他	进入	她	手	,	说	悄悄	:

然后她把另一只手也放了进去，轻声说道：

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][maɪ] ['wedɪŋ] - [dres] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] .

"	This	was	taken	in	my	wedding	-	dress	,	a	few	days	after	my	marriage	.
"	这	曾是	已采取	在	我的	婚礼	-	裙子	,	一个	很少	天	后	我的	婚姻	.

"这张照片是我结婚几天后，穿着婚纱拍的。"

" [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [kən'trəʊld] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Her	manner	indicated	a	controlled	excitement	,
"	她	方式	表明的	一个	受控	激动	,

她的举止显示出一种克制的兴奋，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] ['fəʊtəgrɑːf] [hæd; həd][ə'pɒn]

but	she	was	quite	unprepared	for	the	effect	that	this	photograph	had	upon
但	她	曾是	相当	毫无准备	为了	这	影响	那	这	照片	有	之上

['mɑːθə] .

Martha	.
玛莎	.

但她完全没有预料到这张照片会对玛莎产生如此大的影响。

[ðə; ði][gɜːl] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['griːdi] [dɪ'laɪt] ,

The	girl	fixed	her	eyes	upon	it	with	a	sort	of	greedy	delight	,
这	女孩	固定的	她	眼睛	之上	它	和	一个	种类	的	贪婪的	喜	,

女孩目不转睛地盯着它，眼中带着一种贪婪的喜悦。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [θɪk] , [ʃɔːt] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

and	while	she	drew	in	her	breath	with	thick	,	short	respirations	,
和	尽管	她	画	在	她	气息	和	厚的	,	短的	呼吸作用	,

她深吸一口气，呼吸急促而沉重。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['trembld] .

the	hand	that	held	the	picture	trembled	.
这	手	那	握住	这	图片	颤抖	.

拿着照片的手颤抖了一下。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	I	can	see	it	all	!
"	我	能	看	它	全部	!

"我什么都看到了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

"她惊呼道。"

" [əʊ] , ['sɒnjə] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] ?

"	Oh	,	Sonia	,	were	you	ever	really	as	happy	as	that	?
"	哦	,	索尼娅	,	是	你	曾经	真的	作为	快乐的	作为	那	?

"哦，索尼娅，你真的曾经那么快乐过吗？"

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tɜːnd] [ɪn] [ðæt] ['iːgə(r)] [weɪ] ? "

What	were	you	looking	at	,	with	your	head	turned	in	that	eager	way	?	"
什么	是	你	寻找	在	,	和	你的	头	转向	在	那	渴望的	方式	?	"

你刚才在看什么？为什么你那样急切地转着头？

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌprɪn'ses] [wʌns] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Yes	,	I	was	a	Happy	Princess	once	,	my	dear	.
"	是的	,	我	曾是	一个	快乐的	公主	一次	,	我的	亲爱的	.

"是的，我曾经是一位快乐的公主，亲爱的。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , ['mɑːθə] !

But	you	are	a	wonderful	creature	,	Martha	!
但	你	是	一个	精彩的	生物	,	玛莎	!

但你真是个了不起的人，玛莎！

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] ,

No	one	but	you	ever	thought	to	ask	that	question	,
不	一	但	你	曾经	想法	到	问	那	问题	,

除了你之外，没人会问这个问题。

[səʊ][ai][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

so	I	have	been	saved	the	embarrassment	of	explaining	.
所以	我	有	到过	已保存	这	尴尬	的	解释	.

这样我就省去了解释的尴尬。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbənd] .

Since	you	have	asked	me	,	I	will	tell	you	that	I	was	looking	at	my	husband	.
自从	你	有	问	我	,	我	将要	告诉	你	那	我	曾是	寻找	在	我的	丈夫	.

既然你问了，我就告诉你，我当时在看我丈夫。

[waɪl] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [wɒz; wəz] [pəʊzɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

While	the	photographer	was	posing	me	in	various	ways	,	my	husband	was	waiting	for	me	.
尽管	这	摄影师	曾是	摆姿势	我	在	各种各样的	方式	,	我的	丈夫	曾是	等待	为了	我	.

当摄影师让我摆出各种姿势时，我的丈夫正在等我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] { - } “

He	was	supposed	to	be	out	{	99	}	“
他	曾是	据称	到	是	出去	{	-	}	“

他本应该出局{99}“

- [əʊ] , ['sɒnjə] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəli]

'	OH	,	SONIA	,	WERE	YOU	EVER	REALLY
-	哦	,	索尼娅	,	是	你	曾经	真的

哦，索尼娅，你真的.....

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] ? -

AS	HAPPY	AS	THAT	?	'
作为	快乐的	作为	那	?	-

就这么开心吗?

” [ɒv; əv] [saɪt] ,

”	of	sight	,
”	的	视线	,

“视觉，

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]

but	I	heard	a	newspaper	rustle	,	and	looked	quickly	around	,	and	caught	a
但	我	听到	一个	报纸	沙沙	,	和	看起来	迅速地	大约	,	和	捕捉	一个

[glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] ,

glimpse	of	him	,
一瞥	的	他	,

但我听到报纸沙沙作响，迅速环顾四周，瞥见了他。

[bɪ'twiːn] [tuː] [skriːnz] , ['siːtɪd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

between	two	screens	,	seated	quietly	and	unconsciously	reading	the	paper	.
之间	二	屏幕	,	坐着	悄悄	和	不知不觉	阅读	这	纸	.

在两块屏幕之间，静静地坐着，不知不觉地读着报纸。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['tendənəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

One	of	those	great	rushes	of	passionate	tenderness	which	the	sight	of	the	man
一	的	那些	伟大的	冲刺	的	热情的	压痛	哪个	这	视线	的	这	男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

she	loves	can	sometimes	bring	to	a	woman's	heart	came	over	me	.
她	爱	能	有时	带来	到	一个	女性的	心	来了	超过	我	.

看到自己心爱的男人，女人心中有时会涌起一股强烈的、炽热的柔情，而我当时就感受到了这种感觉。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [gɒt][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

At	that	moment	the	photographer	got	the	instantaneous	impression	.
在	那	片刻	这	摄影师	得到	这	瞬间	印象	.

那一刻，摄影师瞬间捕捉到了画面。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðeə(r)] .

I	don't	know	why	I	should	tell	you	all	this	,	except	that	you	saw	it	all	there	.
我	不	知道	为什么	我	应该	告诉	你	全部	这	,	除了	那	你	锯	它	全部	那里	.

我不知道为什么要告诉你们这些，只是因为你们都看到了。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [siːmd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

To	other	people	there	never	seemed	any	special	significance	in	the	picture	.
到	其他	人们	那里	绝不	似乎	任何	特别的	意义	在	这	图片	.

在其他人看来，这张照片似乎没有任何特殊意义。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] , [bʌt; bət] ['mɑːθə] ['hændɪd]

"	She	reached	out	her	hand	to	take	back	the	photographs	,	but	Martha	handed
"	她	达到	出去	她	手	到	拿	后退	这	照片	,	但	玛莎	递交

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] .

her	only	the	first	.
她	仅有的	这	第一的	.

她伸手想把照片拿回去，但玛莎只给了她第一张。

" [əʊ] , ['sɒnjə] , [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðɪs] !

"	Oh	,	Sonia	,	let	me	keep	this	!
"	哦	,	索尼娅	,	让	我	保持	这	!

"哦，索尼娅，让我留着这个吧！"

" [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	It	is	such	delight	to	me	to	look	at	it	!	"
"	它	是	这样的	喜	到	我	到	看	在	它	!	"

"看到它我真是太高兴了！"

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] .

"	No	,	dear	;	I	couldn't	.
"	不	,	亲爱的	;	我	不能	.

"不，亲爱的；我做不到。"

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [siː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .

No	one	but	myself	should	ever	see	that	picture	.
不	一	但	我	应该	曾经	看	那	图片	.

除了我以外，任何人都不应该看到那张照片。

[ai] [ɔːt] [nɒt] [pə'hæps] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	ought	not	perhaps	to	have	shown	it	to	you	.
我	应该	不是	也许	到	有	所示	它	到	你	.

我或许不该给你看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪmpʌls] .

It	was	just	an	impulse	.
它	曾是	只是	一个	冲动	.

这只是一时的冲动。

['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃəz] — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Promise	never	to	speak	of	either	of	these	pictures	—	not	even	to	me	.
承诺	绝不	到	说话	的	任何一个	的	这些	图片	—	不是	甚至	到	我	.

答应我永远不要提起这两张照片——即使是对我也不行。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] ? ”
You never will ? ”
你 绝不 将要 ? ”

你永远不会吗?

“ ['nevə(r)] , ” [sed] ['mɑːθə] , ['sædli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ʌp] .
“ Never , ” said Martha , sadly , as she gave the picture up .
“ 绝不 , ” 说 玛莎 , 令人遗憾的是 , 作为 她 给予 这 图片 向上 .

“永远不会,”玛莎悲伤地说着，递回了那幅画。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
Her friend took it , and , without glancing at it , locked it away in a
她 朋友 采取 它 , 和 , 没有 瞥了一眼 在 它 , 已锁定 它 离开 在 一个
[drɔː(r)] .
drawer .
抽屉 .

她的朋友拿走了它，看都没看一眼，就把它锁进了抽屉里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['mænə(r)][hæd; həd] { - }
When she came back her whole manner had { 100 }
什么时候 她 来了 后退 她 所有的 方式 有 { - }

她回来的时候，整个人都{100}

[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

改变了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'teliеɪ] ,
She began at once to talk about her work at the atelier ,
她 开始 在 一次 到 讲话 关于 她 工作 在 这 工作室 ,

她立刻开始谈论她在工作室的工作，

[ænd; ənd][təʊld] ['mɑːθə] [ðæt] - [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and told Martha that Étienne wished her to enter a picture for the
和 讲述 玛莎 那 - 希望 她 到 进入 一个 图片 为了 这
['sælɒn] .
Salon .
沙龙 .

并告诉玛莎，艾蒂安希望她能为沙龙画一幅画。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][hæd; həd][kept] ['mɑːθə] [æt; ət][həʊm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli] ,
The wedding preparations had kept Martha at home a good deal lately ,
这 婚礼 准备工作 有 保留 玛莎 在 家 一个 好的 交易 最近 ,

最近，婚礼筹备工作让玛莎大部分时间都待在家里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv] [njuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
and the princess had some interesting bits of news to give her .
和 这 公主 有 一些 有趣的 比特 的 消息 到 给 她 .

公主有一些有趣的消息要告诉她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['græfɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] - [lɑːst][k'rɪtɪsɪzəmz] ,
She was very graphic in her account of some of Étienne's last criticisms ,
她 曾是 非常 形象的 在 她 帐户 的 一些 的 - 最后的 批评 ,

她对艾蒂安临终前的一些批评描述得非常生动。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːθə] , ['sʌmhaʊ] , [kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [teɪk] [pɑːt] .
and got into high spirits , in which Martha , somehow , could not entirely take part .
和 得到 进入 高的 烈酒 , 在 哪个 玛莎 , 不知何故 , 可以 不是 完全 拿 部分 .

他们兴致勃勃，而玛莎却不知为何无法完全融入其中。

[ðə; ði][gɜːl] [went] [əˈweɪ] [æt; ət][lɑːst][ˈrɑːðə(r)] [ˈhevi] - [hɑːtɪd] .

The	girl	went	away	at	last	rather	heavy	-	hearted	.
这	女孩	去	离开	在	最后的	相当	重的	-	心地	.

女孩最终依依不舍地离开了。

[ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði]

This	conversation	had	deprived	her	of	her	last	hope	of	bringing	the
这	对话	有	被剥夺的	她	的	她	最后的	希望	的	带来	这

[ˌprɪnˈses] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [təˈgeðə(r)] .

princess	and	her	brother	together	.
公主	和	她	兄弟	一起	.

这次谈话让她失去了促成公主和她哥哥团聚的最后希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð] [ˈhærəld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

She	had	an	engagement	with	Harold	for	the	afternoon	,	so	she	could	not
她	有	一个	订婚	和	哈罗德	为了	这	下午	,	所以	她	可以	不是

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈteliеɪ] ;

go	to	the	atelier	;
去	到	这	工作室	;

她下午和哈罗德有约，所以不能去工作室；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ðeə(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

but	she	promised	to	meet	the	princess	there	in	good	time	next	morning	.
但	她	承诺	到	见面	这	公主	那里	在	好的	时间	下一个	早晨	.

但她承诺第二天一早会准时在那里与公主会面。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

That	afternoon	she	indulged	herself	in	giving	her	brother	a	brief	account	of
那	下午	她	沉溺其中	她自己	在	给予	她	兄弟	一个	简短的	帐户	的

[hɜː(r); hə(r)][rəʊˈmæntɪk] [ˈfrendʃɪp] .

her	romantic	friendship	.
她	浪漫的	友谊	.

那天下午，她兴致勃勃地向哥哥简要讲述了她与哥哥的浪漫友谊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [ˈmenʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]

She	did	not	,	however	,	mention	the	name	by	which	the	princess	was	known	to
她	做过	不是	,	然而	,	提到	这	姓名	经过	哪个	这	公主	曾是	已知	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，她并没有提及她所熟知的公主的名字。

[ɔː(r)] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)l][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

or	any	but	the	external	facts	in	the	case	.
或者	任何	但	这	外部的	事实	在	这	案件	.

或者除了案件的外部事实之外的任何事实。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːˈsiːn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntəkɔːs] ,

As	she	had	foreseen	,	her	brother	made	no	objection	to	the	intercourse	,
作为	她	有	预见	,	她	兄弟	制成	不	异议	到	这	交往	,

正如她预料的那样，她的哥哥并没有反对这次性行为。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] { - }

and	told	her	she	had	been	very	wise	to	keep	the	whole	thing	{	101	}
和	讲述	她	她	有	到过	非常	明智的	到	保持	这	所有的	事物	{	-	}

并告诉她，她把整件事都保留下来是非常明智的{101}

[tuː; tə] [hɜːˈself] .

to	herself	.
到	她自己	.

自言自语。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

He	did	not	seem	in	the	least	surprised	that	the	princess	refused	to	make	his
他	做过	不是	似乎	在	这	至少	惊讶	那	这	公主	拒绝	到	制作	他的

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

公主拒绝与他结识，他似乎丝毫没有感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmɑːθə] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt]

and	explained	it	to	Martha	by	saying	that	she	was	probably	an	independent
和	解释	它	到	玛莎	经过	说	那	她	曾是	大概	一个	独立的

[ænd; ənd][self] - [ˈwɪld] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

and	self	-	willed	young	woman	,
和	自己	-	意志	年轻的	女士	,

他向玛莎解释说，她可能是一位独立自主的年轻女性。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [suːt] [ˈəʊnli] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [frendz] ;

who	was	disposed	to	suit	only	herself	in	the	matter	of	friends	;
WHO	曾是	处置	到	套装	仅有的	她自己	在	这	事情	的	朋友们	;

在交友方面，她只顾自己的利益；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [kən,venʃəˈnæliti] ,

but	that	this	was	not	inconsistent	with	a	certain	regard	for	conventionalities	,
但	那	这	曾是	不是	不一致	和	一个	肯定	看待	为了	惯例	,

但这并不与对传统习俗的某种尊重相矛盾。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

and	it	was	probable	that	she	did	not	care	to	bother	with	her	family	,
和	它	曾是	可能	那	她	做过	不是	关心	到	打扰	和	她	家庭	,

她很可能根本不在乎家人。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

or	even	to	take	the	trouble	to	find	out	anything	about	them	.
或者	甚至	到	拿	这	麻烦	到	寻找	出去	任何事物	关于	他们	.

甚至懒得费心去了解他们的任何信息。

['mɑːθə] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['mɒdərətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Martha	felt	that	her	brother	was	moderately	interested	in	the	matter	because
玛莎	毛毡	那	她	兄弟	曾是	中等程度	感兴趣的	在	这	事情	因为

[ɒv; əv][ɪts] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːˈself] ;

of	its	relation	to	herself	;
的	它是	关系	到	她自己	;

玛莎觉得她哥哥对这件事有点兴趣，因为这与她自己有关；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˈspaɪəd]

but	in	spite	of	all	her	enthusiasm	she	could	not	feel	that	she	had	inspired
但	在	尽管如此	的	全部	她	热情	她	可以	不是	感觉	那	她	有	灵感

[hɪm] [wɪð] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ,

him	with	any	special	interest	in	the	princess	,
他	和	任何	特别的	兴趣	在	这	公主	,

尽管她热情洋溢，但她感觉自己并没有激发他对公主的任何特别兴趣。

[ɔː(r)] ['eni] [əˈpriːʃəbli] ['greɪtə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

or	any	appreciably	greater	desire	to	make	her	acquaintance	than	she	had
或者	任何	明显地	更大的	欲望	到	制作	她	熟人	比	她	有

[ʃəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] . { - }

shown	to	make	his	.	{	102	}
所示	到	制作	他的	.	{	-	}

或者，他结识她的意愿明显强于她结识他的意愿。{102}

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['mɑːθə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'teliеɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['əʊnli][hɑːf] - [kən'siːld]
A few days later Martha came to the atelier in a state of only half - concealed
一个 很少 天 之后 玛莎 来了 到 这 工作室 在 一个 状态 的 仅有的 一半 - 暗
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

几天后，玛莎来到工作室，兴奋之情溢于言表。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brəutʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] .
She had a plan which she broached to the princess with some timidity .
她 有 一个 计划 哪个 她 已提出 到 这 公主 和 一些 胆怯 .

她有一个计划，并有些怯生生地把它告诉了公主。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frɒm; frəm]
She began by saying that her brother was compelled to be absent from
['pærɪs]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Paris during the whole of the next day ,
巴黎 期间 这 所有的 的 这 下一个 天 ,

她首先说道，她的哥哥被迫在第二天一整天都无法前往巴黎。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]
and that , as it was Sunday , and there would be no work at the
[ə'teliеɪ] ,
atelier ,
工作室 ,

而且，因为那天是星期天，工作室里没有工作。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
she would have the whole day on her hands .
她 会 有 这 所有的 天 在 她 双手 .

她将有一整天的时间空闲。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
“ Come and spend it with me , ” said the princess .
“ 来 和 花费 它 和 我 , ” 说 这 公主 .

“来和我一起过吧，”公主说。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɑːθə] ,
“ Oh , if you would only come and spend it with me ! ” said Martha ,
“ 哦 , 如果 你 会 仅有的 来 和 花费 它 和 我 ! ” 说 玛莎 ,

“哦，你要是能来陪我一起过就好了！”玛莎说道。

[səʊ] ['wɪstfəli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [lɑːft] ['geɪli] , [ænd; ənd] [sed] :
so wistfully that her friend laughed gaily , and said :
所以 怅然地 那 她 朋友 笑了 兴高采烈地 , 和 说 :

她语气中流露出深深的惆怅，以至于她的朋友开怀大笑，说道：

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ ['hærəld] [teɪks] [æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [naɪt] , ” [sed] ['mɑːθə] ;
“ Harold takes an early train , and will not be back until night , ” said Martha ;
“ 哈罗德 需要 一个 早期的 火车 , 和 将要 不是 是 后退 直到 夜晚 , ” 说 玛莎 ;

“哈罗德搭乘早班火车，要到晚上才能回来，”玛莎说；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

“	and	it	would	be	such	joy	to	have	you	in	my	own	room	,
“	和	它	会	是	这样的	喜悦	到	有	你	在	我的	自己的	房间	,

“如果能让你来我的房间，那该是多么令人高兴啊！”

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [tʃeə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [bed] , ['stændɪŋ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [rʌgz] , [ænd; ənd][gɪv] {

sitting	in	my	own	chair	,	lying	on	my	own	bed	,	standing	on	my	own	rugs	,	and	giv	{
坐着	在	我的	自己的	椅子	,	说谎	在	我的	自己的	床	,	常设	在	我的	自己的	地毯	,	和	给予	{

- }

103	}
-	}

坐在我自己的椅子上，躺在我自己的床上，站在我自己的地毯上，并且给予{103}

[ɪŋ] [ˌem ˈiː] [swiːt] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] [fərˈevə(r)] . ”

ing	me	sweet	associations	with	these	things	forever	.	”
ing	我	甜的	协会	和	这些	事物	永远	.	”

让我永远对这些事物产生美好的回忆。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [kʌm] — [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [sed] ['sɒnjə] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə]

“	Of	course	I'll	come	—	with	pleasure	,	”	said	Sonia	,	pausing	in	her	work	to
“	的	课程	患病的	来	—	和	乐趣	,	”	说	索尼娅	,	暂停	在	她	工作	到

['ɑːnsə(r)] ['mɑːrθəz] ['wɪspəd] [wɜːdz] .

answer	Martha's	whispered	words	.
回答	玛莎的	低声说道	字	.

“我当然会来——非常乐意，”索尼娅停下手中的工作，回应玛莎的低语。

[səʊ] , [ɪn] [ðɪs] [driːm] , [æt; ət] [liːst] , ['mɑːθə] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

So	,	in	this	dream	,	at	least	,	Martha	was	not	to	be	disappointed	;
所以	,	在	这	梦	,	在	至少	,	玛莎	曾是	不是	到	是	失望的	;

所以，至少在这个梦里，玛莎不会失望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	she	parted	from	her	friend	with	the	delightful	expectation	that	she
和	她	分手了	从	她	朋友	和	这	愉快	期待	那	她

[wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][nekst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gest] .

was	to	see	her	next	as	her	guest	.
曾是	到	看	她	下一个	作为	她	客人	.

她与朋友告别时，心中充满期待，因为下次她会以客人的身份再次见到她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [weɪkt] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['brekfəst] [wɪð]

The	young	girl	waked	early	next	morning	,	and	had	her	first	breakfast	with
这	年轻的	女孩	醒来	早期的	下一个	早晨	,	和	有	她	第一的	早餐	和

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

her	brother	;
她	兄弟	;

第二天清晨，小女孩早早醒来，和哥哥一起吃了第一顿早餐；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [lɒŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	after	he	had	gone	she	found	the	time	long	while	she	waited	for
和	后	他	有	已消失	她	成立	这	时间	长的	尽管	她	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

her	visitor	.
她	游客	.

他走后，她觉得等待访客的时光很漫长。

[nəʊ] ['defɪnət] ['aʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ə'pɒn] ,

No	definite	hour	had	been	agreed	upon	,
不	定	小时	有	到过	同意	之上	,

双方并未约定具体时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wʊd] [kʌm] [fɑː(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	afraid	that	the	princess	would	come	far	too	late	to	suit	her
和	她	曾是	害怕的	那	这	公主	会	来	远的	也	晚的	到	套装	她

['iːgə(r)] ['lɒŋɪŋ] .

eager	longing	.
渴望的	渴望	.

她担心公主来得太晚，无法满足她迫切的期盼。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [laɪkt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Still	she	had	not	liked	to	urge	too	much	upon	her	.
仍然	她	有	不是	喜欢	到	敦促	也	很多	之上	她	.

但她并不想对她施加太多压力。

['mɑːθə] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hiːps] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Martha	had	ordered	heaps	of	flowers	to	make	her	room	and	the	little
玛莎	有	订购	堆积如山	的	花朵	到	制作	她	房间	和	这	小的

['buːdwɑː(r)] [wɪtʃ] [əˈdʒɔɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [əˈtræktɪv] ;

boudoir	which	adjoined	it	look	attractive	;
闺房	哪个	相邻的	它	看	吸引人的	;

玛莎订购了大量的鲜花，让她的房间和隔壁的小闺房看起来更漂亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['hærəld][ɪn][tuː; tə][ɪnˈspekt][ðem; ðəm][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

and	she	took	Harold	in	to	inspect	them	before	he	went	away	.
和	她	采取	哈罗德	在	到	检查	他们	前	他	去	离开	.

她带着哈罗德进去检查了一番，然后才让他离开。

[hiː; hi] [rʌʃt] [θruː] ['hʌrɪdli] , [sed] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['heɪsti]

He	rushed	through	hurriedly	,	said	everything	was	charming	,	gave	her	a	hasty
他	匆忙	通过	匆匆	,	说	一切	曾是	迷人	,	给予	她	一个	仓促

[kɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

kiss	,	and	was	gone	.
吻	,	和	曾是	已消失	.

他匆匆走过，说一切都很美好，匆匆吻了她一下，然后就走了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

She	stood	at	the	window	,	which	looked	upon	the	Place	de	la	Madeleine	,
她	站立	在	这	窗户	,	哪个	看起来	之上	这	地方	德	拉	玛德琳	,

她站在窗边，窗外正对着玛德莱娜广场。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

and	waited	a	long	time	,	thinking	deeply	.
和	等待	一个	长的	时间	,	思维	深	.

他等了很久，陷入了沉思。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - [mɑː(r)] { - }

The	flower	-	mar	{	104	}
这	花	-	马尔	{	-	}

花朵-mar{104}

[ket] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [rɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sprɪŋlaɪk] ;

ket	below	was	unusually	rich	,	as	the	day	was	warm	and	springlike	;
酮	以下	曾是	异常地	富有的	,	作为	这	天	曾是	温暖的	和	像弹簧一样	;

由于当天天气温暖如春，下面的 ket 酒格外香甜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]

and	it	presently	occurred	to	her	that	among	the	glowing	masses	of
和	它	目前	发生	到	她	那	之中	这	发光	群众	的

[bluːm] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt]

bloom	exposed	to	view	there	were	some	varieties	of	flowers	which	she	did	not
盛开	裸露	到	看法	那里	是	一些	品种	的	花朵	哪个	她	做过	不是

[hæv; həv] .

have	.
有	.

她突然意识到，在眼前盛开的绚丽花朵中，有一些是她没有的品种。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [daʊn]

She	therefore	determined	to	fill	up	a	part	of	the	time	of	waiting	by	going	down
她	所以	决定	到	充满	向上	一个	部分	的	这	时间	的	等待	经过	去	向下

[tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] .

to	get	some	of	these	.
到	得到	一些	的	这些	.

因此，她决定利用等待的时间去买些这些东西。

['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['steəweɪ] , [krɒst] [ðə; ði] ['əʊpən]

Hastily	putting	on	her	hat	,	she	ran	down	the	winding	stairway	,	crossed	the	open
草草	推杆	在	她	帽子	,	她	跑	向下	这	绕线	楼梯	,	交叉	这	打开

[speɪs] ,

space	,
空间	,

她匆匆戴上帽子，跑下蜿蜒的楼梯，穿过空地。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] ['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [stɔːlz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	was	soon	threading	her	way	among	the	flower	-	stalls	under	the
和	曾是	很快	螺纹	她	方式	之中	这	花	-	摊位	在下面	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪt] [tʃɜːtʃ] .

shadow	of	the	beautiful	great	church	.
阴影	的	这	美丽的	伟大的	教会	.

很快，她就穿梭在美丽大教堂阴影下的花摊之间。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] - [haʊs] , [haʊ'evə(r)] ;

She	kept	her	eye	on	the	entrance	to	her	apartment	-	house	,	however	;
她	保留	她	眼睛	在	这	入口	到	她	公寓	-	房子	,	然而	;

然而，她始终留意着公寓楼的入口；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪvəri] ,

and	as	she	knew	the	princess's	carriage	and	livery	,
和	作为	她	知道	这	公主的	运输	和	涂装	,

她熟悉公主的马车和制服，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

she	felt	that	there	was	no	danger	of	failing	to	see	her	friend	,
她	毛毡	那	那里	曾是	不	危险	的	失败	到	看	她	朋友	,

她觉得不会有见不到朋友的危险。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['æbsəns] .

should	she	happen	to	arrive	during	her	brief	absence	.
应该	她	发生	到	到达	期间	她	简短的	缺席	.

如果她在短暂离开期间碰巧到达的话。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

The	princess	,	however	,	did	not	come	in	her	carriage	,	or	,	rather	,
这	公主	,	然而	,	做过	不是	来	在	她	运输	,	或者	,	相当	,

然而，公主并没有乘坐马车前来，或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði][θrɔːŋ, θrɔːŋ] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]

she	sent	it	away	after	having	crossed	the	thronged	streets	of	the	Place	de	la
她	发送	它	离开	后	拥有	交叉	这	熙熙攘攘	街道	的	这	地方	德	拉

['kɒŋkɔːd] ,

Concorde	,
协和式飞机	,

她穿过熙熙攘攘的协和广场街道后，把它寄了出去。

[ænd; ənd] , [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [kləʊk] ,

and	,	wrapped	in	her	dark	cloak	,
和	,	包装	在	她	黑暗的	披风	,

她身披黑色斗篷，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

she	walked	quickly	along	with	the	foot	-	passengers	until	she	reached	the	house	of
她	步行	迅速地	沿着	和	这	脚	-	乘客	直到	她	达到	这	房子	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] .

which	she	was	in	search	.
哪个	她	曾是	在	搜索	.

她和行人一起快步走着，直到到达她要找的房子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['kwaɪətli][ɪn] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] .

Then	she	slipped	quietly	in	,	and	mounted	the	steps	to	the	third	story	.
然后	她	滑倒了	悄悄	在	,	和	安装	这	步骤	到	这	第三	故事	.

然后她悄悄溜了进去，走上三楼的台阶。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] , { - } “

Her	ring	was	answered	by	a	man	-	servant	,	{	105	}	“
她	戒指	曾是	回答	经过	一个	男人	-	仆人	,	{	-	}	”

她的电话被一名男仆接听了，{105}“

- [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .

'	I	BEG	YOUR	PARDON	,	'	HE	SAID	AGAIN	.
-	我	求	你的	赦免	,	-	他	说	再次	.

“请您原谅，”他再次说道。

” [huː] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] -

”	who	explained	that	his	young	mistress	had	just	gone	down	to	the	flower	-
”	WHO	解释	那	他的	年轻的	情妇	有	只是	已消失	向下	到	这	花	-

['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

market	for	a	moment	,
市场	为了	一个	片刻	,

他解释说，他的年轻情妇只是去花市逛了一会儿。

[ænd; ənd] [huː] ['ʌʃə] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sælɒn][tuː; tə] [weɪt] .

and	who	ushered	her	into	the	large	salon	to	wait	.
和	WHO	引导	她	进入	这	大的	沙龙	到	等待	.

然后有人领她进入宽敞的客厅等候。

['skeəsli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [əˈgen] ,

Scarcely	was	she	seated	there	when	the	bell	rang	again	,
几乎	曾是	她	坐着	那里	什么时候	这	钟	响铃	再次	,

她刚坐下不久，铃声又响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ədˈmɪt] ['hærəld] .

and	the	servant	opened	the	door	to	admit	Harold	.
和	这	仆人	打开	这	门	到	承认	哈罗德	.

仆人打开门，让哈罗德进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

He	had	forgotten	an	important	paper	,	and	had	come	back	for	it
他	有	被遗忘的	一个	重要的	纸	,	和	有	来	后退	为了	它

[ɪn] [greɪt] [heɪst] .

in	great	haste	.
在	伟大的	匆忙	.

他忘记带一份重要的文件，匆匆赶回来取。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

He	knew	that	it	was	his	part	to	avoid	the	princess	in	case	she	should	have
他	知道	那	它	曾是	他的	部分	到	避免	这	公主	在	案件	她	应该	有

[ə'raɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

他知道，如果公主来了，他必须避开她；

[bʌt; bət] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [wɪð] ['mɑːθə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

but	concluding	that	she	would	,	of	course	,	be	with	Martha	in	her	own
但	总结	那	她	会	,	的	课程	,	是	和	玛莎	在	她	自己的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

但她最终得出结论，她当然会和玛莎待在自己的房间里。

[hiː; hi] [keɪm] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [weɪ] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	came	directly	into	the	salon	,	which	was	the	nearest	way	of	reaching	his
他	来了	直接地	进入	这	沙龙	,	哪个	曾是	这	最近的	方式	的	到达	他的

[əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

own	apartment	.
自己的	公寓	.

他直接走进了沙龙，因为那是离他自己公寓最近的路。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

When	he	had	entered	,	and	the	door	was	closed	behind	him	,
什么时候	他	有	进入	,	和	这	门	曾是	关闭	在后面	他	,

他进去后，身后的门就关上了。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	took	two	or	three	steps	forward	,	and	then	stopped	as	if	petrified	in	his
他	采取	二	或者	三	步骤	向前	,	和	然后	停止	作为	如果	石化	在	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他向前走了两三步，然后像被石化了一样停在了原地。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] ,

The	princess	had	risen	to	her	feet	,	and	stood	confronting	him	,
这	公主	有	升起	到	她	脚	,	和	站立	面对	他	,

公主站起身来，与他对峙着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

her	face	as	pale	and	agitated	as	his	own	.
她	脸	作为	苍白	和	激动	作为	他的	自己的	.

她的脸色和他一样苍白而焦虑。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [mə'kænɪkli] ; “ [dɪd][juː; jʊ] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	,	taking	off	his	hat	mechanically	;	“	did	you	,
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	,	采取	离开	他的	帽子	机械地	;	“	做过	你	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“请问，”他机械地脱下帽子说道，“您是不是，

[wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? ”

wish	to	see	me	?	”
希望	到	看	我	?	”

想见我吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ; “ [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] .

“	No	,	”	she	answered	;	“	I	wished	to	see	your	sister	.
”	不	,	”	她	回答	;	“	我	希望	到	看	你的	姐姐	.

“不,”她回答说,“我想见见你的妹妹。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [ˈmɑːkɪt] . { - }

She	has	gone	across	to	the	flower	-	market	.	{	106	}
她	有	已消失	穿过	到	这	花	-	市场	.	{	-	}

她去了花市。{106}

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] ,

Her	eyes	had	fallen	under	his	,
她	眼睛	有	倒下	在下面	他的	,

她的目光落在了他的身上,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd]

and	she	felt	that	she	was	trembling	as	she	stood	in	front	of	him	and
和	她	毛毡	那	她	曾是	发抖	作为	她	站立	在	正面	的	他	和

[ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [məˈkænɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstjuːpɪd][tʃaɪld] .

answered	his	questions	as	mechanically	as	a	stupid	child	.
回答	他的	问题	作为	机械地	作为	一个	愚蠢的	孩子	.

她站在他面前,浑身颤抖,像个愚蠢的孩子一样机械地回答他的问题。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] ;

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	again	;
”	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	再次	;

“请再说一遍,”他又说道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈpeɪlə(r)] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪˈrezəluːt] .

and	he	seemed	to	grow	paler	still	as	he	stood	there	irresolute	.
和	他	似乎	到	生长	肤色较浅	仍然	作为	他	站立	那里	徊	.

他站在那里,犹豫不决,脸色似乎变得更苍白了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈsɪstə(r)] [əˈləʊn] ?

“	Do	you	wish	to	see	my	sister	alone	?
”	做	你	希望	到	看	我的	姐姐	独自的	?

“你想单独见见我妹妹吗?”

” [hiː; hi] [ðen] [sed] .

”	he	then	said	.
”	他	然后	说	.

他接着说。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] .

“	I	don't	understand	.
”	我	不	理解	.

“我不明白。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] ? ”

Do	you	wish	me	to	stay	or	to	go	?	”
做	你	希望	我	到	停留	或者	到	去	?	”

你希望我留下还是离开?

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	wish	you	to	go	,	”	she	said	,
”	我	希望	你	到	去	,	”	她	说	,

“我希望你走,”她说。

['rælɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɑːθə] [maɪt] [rɪ'tɜːn] .

rallying	a	little	as	the	thought	occurred	to	her	that	Martha	might	return	.
集结	一个	小的	作为	这	想法	发生	到	她	那	玛莎	可能	返回	.

想到玛莎可能会回来，她的精神稍微振作了一些。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Your	sister	is	expecting	me	.
"	你的	姐姐	是	期待	我	.

你姐姐怀了我的孕。

[aɪ] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

I	came	with	the	understanding	that	you	were	to	be	away	.
我	来了	和	这	理解	那	你	是	到	是	离开	.

我来的时候以为你会不在。

" [ə; eɪ] [laɪt] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːst][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	light	broke	over	him	,	but	it	cast	a	sudden	shadow	on	his	face	.
"	一个	光	打破	超过	他	,	但	它	投掷	一个	突然	阴影	在	他的	脸	.

"一道光芒照耀着他，却在他脸上投下了一片阴影。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]

"	You	are	,	then	,	the	princess	of	whom	she	has	spoken	to	me	,	"	he
"	你	是	,	然后	,	这	公主	的	谁	她	有	说	到	我	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"那么，你就是她跟我提起的那位公主吧？"他说道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . "

"	I	beg	your	pardon	.	"
"	我	求	你的	赦免	.	"

"请再说一遍。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'fiːə; sə'faɪə] ['rʌtlɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	Sophia	Rutledge	,	"	she	said	.
"	我	是	索菲亚	拉特利奇	,	"	她	说	.

"我是索菲娅·拉特利奇，"她说。

" ['mɑːθə] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Martha	believes	me	to	be	a	princess	,	and	I	let	her	think	it	.
"	玛莎	相信	我	到	是	一个	公主	,	和	我	让	她	思考	它	.

"玛莎认为我是个公主，我就让她这么想吧。"

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ə'teliɛɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

Some	one	in	the	atelier	told	her	so	.
一些	一	在	这	工作室	讲述	她	所以	.

工作室里有人告诉了她。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ? "

What	will	you	tell	her	now	?	"
什么	将要	你	告诉	她	现在	?	"

你现在要怎么跟她说？

" [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	Exactly	what	you	wish	.	"
"	确切地	什么	你	希望	.	"

"完全符合你的愿望。"

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	Say	nothing	.
"	说	没有什么	.

什么也别说。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈluːʒn] .

Let	her	keep	her	delusion	.
让	她	保持	她	错觉	.

就让她继续活在幻想中吧。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [tuː; tə] [heɪt] . ” { - }

Her	friendship	is	dear	to	me	;	I	do	not	wish	it	turned	to	hate	.	”	{	107	}
她	友谊	是	亲爱的	到	我	;	我	做	不是	希望	它	转向	到	恨	.	”	{	-	}

她的友谊对我来说弥足珍贵；我不希望它变成仇恨。”{107}

“ [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [stɔːlz] . ”

“	AMONG	THE	FLOWER	STALLS	.	”
“	之中	这	花	摊位	.	”

“在花摊之间。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	say	nothing	,	”	he	said	.
“	我	将	说	没有什么	,	”	他	说	.

“我什么也不说，”他说。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ðeə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

They	both	stood	silent	there	a	moment	,	looking	away	from	each	other	.
他们	两个都	站立	沉默的	那里	一个	片刻	,	寻找	离开	从	每个	其他	.

两人沉默地站了一会儿，目光都避开了对方。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [grəʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	the	woman	,	feeling	her	knees	grow	weak	and	trembling	under	her	,
然后	这	女士	,	感觉	她	膝盖	生长	虚弱的	和	发抖	在下面	她	,

[sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ;

sank	back	into	her	seat	;
沉没	后退	进入	她	座位	;

然后，那女人感到双腿发软，身体颤抖，便瘫倒在座位上；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ɜːrdʒd][baɪ][sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][self] - [prəˈtekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd]

and	the	man	,	urged	by	some	impulse	of	self	-	protection	which	demanded
和	这	男人	,	敦促	经过	一些	冲动	的	自己	-	保护	哪个	要求

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [flai] ,

that	he	should	fly	,
那	他	应该	飞	,

而那个人，出于某种自我保护的本能，觉得他必须飞走。

[hæd; həd] [baʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

had	bowed	and	left	the	room	before	she	had	quite	recovered	from	the
有	鞠躬	和	左边	这	房间	前	她	有	相当	恢复	从	这

[məʊmənt(ə)ri] [ˈdɪzinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

momentary	dizziness	which	had	possessed	her	as	she	fell	into	her	chair	.
瞬间	头晕	哪个	有	拥有	她	作为	她	跌倒	进入	她	椅子	.

她还没从刚才跌倒在椅子上时一阵眩晕中缓过神来，就鞠了一躬离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

She	heard	the	front	door	close	behind	him	presently	,	and	knew	that	he	was
她	听到	这	正面	门	关闭	在后面	他	目前	,	和	知道	那	他	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

她听到他身后的前门关上的声音，就知道他走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪs] [hɜːˈself] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɑːθə] [ˈkɑːmli] .

Then	she	felt	that	she	must	brace	herself	to	meet	Martha	calmly	.
然后	她	毛毡	那	她	必须	支撑	她自己	到	见面	玛莎	平静地	.

然后她觉得她必须做好准备，冷静地去见玛莎。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] , [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

When	the	young	girl	,	a	few	moments	later	,	came	in	with	her	load	of	flowers
什么时候	这	年轻的	女孩	,	一个	很少	时刻	之后	,	来了	在	和	她	加载	的	花朵

,

,

,

片刻之后，小女孩抱着一大束鲜花走了进来。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ['ʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]

and	smilingly	uttered	her	apologies	and	surprise	at	having	missed	her
和	微笑着	说出	她	致歉	和	惊喜	在	拥有	错过	她

,

,

,

她笑着表达了歉意和惊讶，表示自己竟然错过了她。

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['sensɪz] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

her	friend's	senses	seemed	somehow	to	return	,	and	she	was	able	to
她	朋友们	感官	似乎	不知何故	到	返回	,	和	她	曾是	有能力的	到

['ɑːnsə(r)] ['kɑːmli] .

answer	calmly	.
回答	平静地	.

她的朋友似乎恢复了知觉，能够平静地回答问题了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːθə] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	seemed	to	Martha	that	the	beautiful	princess	looked	ill	,	and	she	was
它	似乎	到	玛莎	那	这	美丽的	公主	看起来	患病的	,	和	她	曾是

['tendəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

tenderly	anxious	about	her	;
温柔地	焦虑的	关于	她	;

玛莎觉得这位美丽的公主看起来病了，她十分担心她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ['sɒnjə]

but	she	little	suspected	that	during	those	few	moments	of	her	absence	Sonia
但	她	小的	怀疑	那	期间	那些	很少	时刻	的	她	缺席	索尼娅

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

and	her	old	love	had	been	face	to	face	,
和	她	老的	爱	有	到过	脸	到	脸	,

但她万万没想到，在她离开的短短几分钟里，索尼娅和她的旧情人已经面对面见过面了。

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['mɑːvələs] [stɪl] , [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [siːn] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn]

or	,	more	marvelous	still	,	that	Harold	had	seen	again	the	woman	who	had	been
或者	,	更多的	奇妙	仍然	,	那	哈罗德	有	已见	再次	这	女士	WHO	有	到过

[hɪz; ɪz][waɪf] . { - }

his	wife	.	{	108	}
他的	妻子	.	{	-	}

或者，更令人惊奇的是，哈罗德竟然再次见到了他曾经的妻子。{108}

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['sɒnjə][baɪ] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['hærəld][wɒz; wəz]

The	impression	left	upon	the	mind	of	Sonia	by	that	meeting	with	Harold	was
这	印象	左边	之上	这	头脑	的	索尼娅	经过	那	会议	和	哈罗德	曾是

[æn; ən] [ɪn'tensli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [wʌn] .

an	intensely	disturbing	one	.
一个	强烈地	令人不安	一	.

与哈罗德的那次会面给索尼娅留下了极其不安的印象。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stə:riŋz] [ɒv; əv][əʊld] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][pɑ:st] ['pleʒəz] [ænd; ənd]

Even	the	stirrings	of	old	feeling	,	and	the	memories	of	past	pleasures	and
甚至	这	搅拌	的	老的	感觉	,	和	这	回忆	的	过去的	快乐	和

[peɪnz] ,

pains	,
疼痛	,

甚至连旧情复燃，以及过往的苦乐记忆，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ,

which	the	sight	of	him	had	recalled	,
哪个	这	视线	的	他	有	召回	,

看到他，我便想起了这件事。

[wɜ:(r); wə(r)] [les] [strɒŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

were	less	strong	in	her	than	a	certain	feeling	of	humiliation	.
是	较少的	强的	在	她	比	一个	肯定	感觉	的	屈辱	.

在她心中，这种感觉远不如某种羞辱感强烈。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

She	felt	that	she	had	been	overcome	by	so	great	a	weakness	that	she	must
她	毛毡	那	她	有	到过	克服	经过	所以	伟大的	一个	弱点	那	她	必须

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][self] - [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli] ['mædən] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] .

have	made	a	self	-	betrayal	of	which	it	nearly	maddened	her	to	think	.
有	制成	一个	自己	-	背叛	的	哪个	它	几乎	疯狂的	她	到	思考	.

她觉得自己被巨大的软弱所征服，以至于做出了令她几乎发疯的自我背叛。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [kəm'pli:tli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:d] [baɪ] [ðɪs] ['təʊtəli]

Knowing	how	completely	she	had	been	thrown	off	her	guard	by	this	totally
会心	如何	完全地	她	有	到过	抛掷	离开	她	警卫	经过	这	完全

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] ,

unexpected	meeting	,
意外	会议	,

她知道自己完全被这场突如其来的偶遇弄得措手不及。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnʃəs]

she	felt	that	every	emotion	of	her	heart	,	which	she	herself	was	so	conscious
她	毛毡	那	每一个	情感	的	她	心	,	哪个	她	她自己	曾是	所以	有意识的

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

她感受到了自己内心的每一种情绪，而她自己也对此如此清楚。

[hæd; həd] [bi:n] [leɪd][beə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rest][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɔ:ment] [ɒv; əv]

had	been	laid	bare	to	him	,	and	she	could	not	rest	for	the	torment	of
有	到过	铺设	裸	到	他	,	和	她	可以	不是	休息	为了	这	折磨	的

[ðæt] [θɔ:t] .

that	thought	.
那	想法	.

她的一切都被他彻底揭穿了，想到这一点，她就寝食难安。

[hɜ:(r); hə(r)] ['aʊəz] [wɪð] ['mɑ:θə] [wɜ:(r); wə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə]

Her	hours	with	Martha	were	therefore	disturbed	and	unsatisfactory	to
她	小时	和	玛莎	是	所以	不安	和	不令人满意	到

[ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd] [wen] ,

them	both	;	and	when	,
他们	两个都	;	和	什么时候	,

因此，她与玛莎相处的时间总是断断续续，令她们两人都不满意；而且当，

[su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [mi:l] , ['mɑ:θə] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][draɪv] ,

soon	after	the	mid	-	day	meal	,	Martha	asked	her	if	she	would	like	to	drive	,
很快	后	这	中	-	天	一顿饭	,	玛莎	问	她	如果	她	会	喜欢	到	驾驶	,

午饭后不久，玛莎问她是否愿意开车。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪˈdɪə] [wɪð] [9] { - }

she	accepted	the	relief	of	that	idea	with	alac	{	109	}
她	公认	这	宽慰	的	那	主意	和	阿拉克	{	-	}

她欣然接受了这个想法带来的解脱感{109}

[rɪti] , [ˈəʊnli] [ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈbɔɪz] .

rity	,	only	stipulating	that	they	should	not	go	to	the	crowded	Bois	.
rity	,	仅有的	规定	那	他们	应该	不是	去	到	这	挤	布伊斯	.

只是规定他们不应该去拥挤的博伊斯。

[ˈmɑːθə] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

Martha	ordered	the	carriage	,	and	they	drove	about	for	an	hour	or	two	,
玛莎	订购	这	运输	,	和	他们	驾驶	关于	为了	一个	小时	或者	二	,

玛莎叫了马车，他们驾车兜风了一两个小时。

[ˈstɒpɪŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [tʃɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n]

stopping	several	times	to	go	in	and	look	at	churches	which	they	had	often
停止	一些	时代	到	去	在	和	看	在	教堂	哪个	他们	有	经常

[siːn] ,

seen	,
已见	,

途中多次停车，走进他们经常看到的教堂参观。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [ˈentəd] .

but	never	entered	.
但	绝不	进入	.

但从未进入。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈvespəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈprəʊgres] ,

In	some	of	these	vespers	were	in	progress	,
在	一些	的	这些	晚祷	是	在	进步	,

有些晚祷仪式正在进行中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [ðeə(r)] [suːz] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

and	they	paid	their	sous	for	seats	near	the	door	,	and	sat	down	for
和	他们	有薪酬的	他们的	深	为了	座位	靠近	这	门	,	和	卫星	向下	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊənts] ;

a	few	moments	;
一个	很少	时刻	;

他们付了钱，在靠近门口的地方买了座位，坐了一会儿；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [pleɪd] [tuː] [ˈdeɪndʒərəsli] [əˈpɒn][ˈsoʊniəz] [ˌəʊvəˈrɔːt] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

but	the	music	played	too	dangerously	upon	Sonia's	overwrought	feelings	,	and	she
但	这	音乐	玩	也	危险地	之上	索尼娅的	雕饰	情怀	,	和	她

[ˈhʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [əˈweɪ] .

hurried	her	friend	away	.
慌忙	她	朋友	离开	.

但音乐对索尼娅过度激动的情绪造成了危险的影响，她赶紧拉着朋友离开了。

[ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['saɪlənt] ['niːlɪŋ] ['fɪgəz]

In	one	or	two	of	the	smaller	churches	there	were	only	silent	kneeling	figures
在	一	或者	二	的	这	较小的	教堂	那里	是	仅有的	沉默的	跪着	数据

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

在一两座较小的教堂里，只有零星几个默默跪着的人影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɔːkt] [əˈbaʊt] ,

and	the	two	women	walked	about	,
和	这	二	女性	步行	关于	,

于是，这两个女人四处走动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['dɪgnɪfaɪd] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd] ['tɔ:dri] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒn] ['evri] [saɪd]

looking	at	the	mixture	of	dignified	antiquity	and	tawdry	decoration	on	every	side
寻找	在	这	混合物	的	凝重	古代	和	庸俗的	装饰	在	每一个	边

,

,

,

环顾四周，庄严的古朴与庸俗的装饰交织在一起，

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] ,

and	reading	the	tablets	all	about	the	approach	to	the	chancel	,
和	阅读	这	片剂	全部	关于	这	方法	到	这	圣坛	,

并阅读石碑上关于通往圣坛的路线的描述，

[ɪ'rektɪd] [æz; əz] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋz] [tu:; tə]['meəri][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][fɔ:(r); fə(r)] ['feɪvəz] ['grɑ:ntɪd] .

erected	as	thank	-	offerings	to	Mary	and	Joseph	for	favors	granted	.
竖立	作为	感谢	-	供品	到	玛丽	和	约瑟夫	为了	恩惠	的确	.

为感谢玛利亚和约瑟所赐予的恩惠而竖立的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnwəd] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] ,

In	spite	of	her	inward	perturbation	,
在	尽管如此	的	她	向内	扰动	,

尽管她内心感到不安，

['sɒnjə][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] .

Sonia	could	not	help	smiling	at	the	economy	of	words	on	some	of	these	.
索尼娅	可以	不是	帮助	微笑	在	这	经济	的	字	在	一些	的	这些	.

索尼娅看到其中一些措辞简洁，不禁莞尔一笑。

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [hæd; həd] ['mɪəli] , " [mɛr'si:] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [ɔ:(r)] " [mɛr'si:] , [mə'ri:] [et]

One	or	two	had	merely	,	"	Merci	,	Joseph	,	"	or	"	Merci	,	Marie	et
一	或者	二	有	仅仅	,	"	谢谢	,	约瑟夫	,	"	或者	"	谢谢	,	玛丽	等

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

一两个人只写了"谢谢，约瑟夫"或"谢谢，玛丽和约瑟夫"。

" [waɪl] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'læbərət] [wʌnz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tæblət]

"	while	the	more	elaborate	ones	recorded	the	thanks	of	the	giver	of	the	tablet
"	尽管	这	更多的	精心制作的	一个	记录	这	谢谢	的	这	赠予者	的	这	药片

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [rɪ'si:vd] — [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][frɒm; frəm] ['ɪlnəs] ,

for	a	favor	received	—	the	restoration	of	a	beloved	child	from	illness	,
为了	一个	偏爱	已收到	—	这	恢复	的	一个	心爱	孩子	从	疾病	,

而更精美的石碑则记录了赠予者对所受恩惠的感谢——例如，治愈心爱的孩子脱离疾病。

[ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] ['reskju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] { - }

the	conversion	of	an	erring	son	,	the	rescue	of	a	{	110	}
这	转换	的	一个	犯错	儿子	,	这	救援	的	一个	{	-	}

使误入歧途的儿子悔改，拯救{110}

['hʌzbənd] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] ,

husband	from	shipwreck	,
丈夫	从	海难	,

遇难丈夫

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['meəri][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)]

and	even	the	miraculous	intervention	of	Mary	and	Joseph	to	restore
和	甚至	这	神奇	干涉	的	玛丽	和	约瑟夫	到	恢复

[tu:; tə] [helθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [gɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] .

to	health	a	little	boy	who	had	been	gored	by	a	bull	.
到	健康	一个	小的	男生	WHO	有	到过	刺伤	经过	一个	公牛	.

甚至还有玛丽和约瑟的神奇干预，使一个被公牛顶伤的小男孩恢复了健康。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

The	very	ignorance	of	it	was	touching	to	the	two	women	,
这	非常	无知	的	它	曾是	接触	到	这	二	女性	,

正是这种无知让这两个女人感到感动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːts] [ə; eɪ] ['riːtʃɪŋ]

and	the	conviction	that	it	was	in	each	of	these	poor	hearts	a	reaching
和	这	定罪	那	它	曾是	在	每个	的	这些	贫穷的	心	一个	到达

['ʌpwəd] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['eni] [skɔːn] .

upward	kept	them	from	feeling	any	scorn	.
向上	保留	他们	从	感觉	任何	轻蔑	.

而正是这种在每一颗贫苦的心灵中涌动的向上渴望，使他们没有感到任何轻蔑。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kærɪdʒ] , ['mɑːθə] ,

As	they	returned	to	their	carriage	,	Martha	,
作为	他们	返回	到	他们的	运输	,	玛莎	,

当他们回到马车上时，玛莎

[huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [siːn] [hæd; həd] [biːn] ['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [feɪs] ,

who	during	the	recent	scene	had	been	furtively	watching	her	friend's	face	,
WHO	期间	这	最近的	场景	有	到过	偷偷摸摸	观看	她	朋友们	脸	,

在最近的那场戏中，她一直在偷偷观察她朋友的脸。

[naʊ] [sɔː] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

now	saw	upon	it	an	expression	which	she	was	at	a	loss	to	account
现在	锯	之上	它	一个	表达	哪个	她	曾是	在	一个	损失	到	帐户

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

她现在看到上面有一种表情，她百思不得其解。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'vəʊʃn] , [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Was	it	,	she	wondered	,	religious	devotion	,	stirred	by	the	associations	of	the
曾是	它	,	她	想知道	,	宗教	虔诚	,	搅拌	经过	这	协会	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

她心想，这是否是受教会氛围激发出的宗教虔诚呢?

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] ['pæʃənətli] [tens] [wɪð] ['fiːlɪŋ] ?

which	made	the	lovely	face	beside	her	look	so	passionately	tense	with	feeling	?
哪个	制成	这	迷人的	脸	旁	她	看	所以	热情地	紧张	和	感觉	?

这使得她身旁那张美丽的脸庞看起来如此充满激情、紧张不已?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]

For	the	first	time	it	occurred	to	her	to	wonder	what	her	friend's
为了	这	第一的	时间	它	发生	到	她	到	想知道	什么	她	朋友们

[rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] .

religion	was	.
宗教	曾是	.

她第一次想到要好奇朋友的宗教信仰是什么。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , ['sɒnjə] ?

“	Are	you	a	Catholic	,	Sonia	?
“	是	你	一个	天主教	,	索尼娅	?

索尼娅，你是天主教徒吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] :

The	answer	came	impulsively	:
这	回答	来了	冲动地	:

答案脱口而出：

“ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

“	No	,	I	am	not	a	Catholic	.
”	不	,	我	是	不是	一个	天主教	.

“不，我不是天主教徒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪk'sept] [ðæt] ,

It	is	easier	to	say	what	I	am	not	than	what	I	am	—	except	that	,
它	是	更轻松	到	说	什么	我	是	不是	比	什么	我	是	—	除了	那	,

比起描述我是什么，描述我不是什么更容易——除了这一点之外，

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] .

before	and	beyond	all	,	I	am	a	miserable	woman	.
前	和	超过	全部	,	我	是	一个	悲惨的	女士	.

首先，我是一个痛苦的女人。

” [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv]

”	As	these	words	escaped	her	the	lack	of	self	-	control	of	which	they	gave
”	作为	这些	字	逃脱	她	这	缺少	的	自己	-	控制	的	哪个	他们	给予

[pruːf] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] [teɪk]

proof	was	so	alarming	to	her	that	she	begged	her	friend	to	take
证明	曾是	所以	令人担忧	到	她	那	她	乞求	她	朋友	到	拿

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

her	home	at	once	,
她	家	在	一次	,

“当这些话脱口而出时，她所表现出的缺乏自制力让她感到非常震惊，以至于她恳求朋友立刻送她回家。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] { - }

saying	that	she	was	really	{	111	}
说	那	她	曾是	真的	{	-	}

说她真的很{111}

[nɒt] [wel] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [rest] .

not	well	,	and	must	be	alone	to	rest	.
不是	出色地	,	和	必须	是	独自的	到	休息	.

身体不适，需要独自休息。

['mɑːθə] [felt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [hɜːt] .

Martha	felt	chilled	and	hurt	.
玛莎	毛毡	冷藏	和	伤害	.

玛莎感到寒冷和受伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [pʊt] [æt; ət] [ə; eɪ]

It	was	all	so	disappointing	,	and	she	seemed	so	completely	put	at	a
它	曾是	全部	所以	令人失望	,	和	她	似乎	所以	完全地	放	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

这一切都太令人失望了，她似乎完全与我保持着距离。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] [sʌtʃ] ['iːgə(r)] [dʒɔɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt]

The	day	which	she	had	looked	forward	to	with	such	eager	joy	had	turned	out
这	天	哪个	她	有	看起来	向前	到	和	这样的	渴望的	喜悦	有	转向	出去

['drɪəri] [ænd; ənd] [sæd] .

dreary	and	sad	.
凄凉	和	伤心	.

她曾满怀期待地盼望着这一天，结果却变得阴沉而悲伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [bæk] [tu:; tə]

There	was	nothing	to	do	,	however	,	but	to	drive	her	friend	back	to
那里	曾是	没有什么	到	做	,	然而	,	但	到	驾驶	她	朋友	后退	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] .

her	apartment	.
她	公寓	.

然而，她别无选择，只能开车送朋友回公寓。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] , ['sɒnjə] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:mli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

When	they	got	there	,	Sonia	turned	and	kissed	her	warmly	,	but	said	nothing	;
什么时候	他们	得到	那里	,	索尼娅	转向	和	亲吻	她	热情地	,	但	说	没有什么	;

[ænd; ənd] ['mɑ:θə] [drəʊv] [həʊm] ,

and	Martha	drove	home	,
和	玛莎	驾驶	家	,

她们到达目的地后，索尼娅转身热情地吻了她，但什么也没说；玛莎开车回家了。

['fi:lɪŋ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [pə'plekst] .

feeling	lonely	and	perplexed	.
感觉	孤独	和	困惑	.

感到孤独和困惑。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'telieɪ] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ; [bʌt; bət] [tu:; tə]

She	did	not	expect	to	see	the	princess	at	the	atelier	next	morning	;	but	to
她	做过	不是	预计	到	看	这	公主	在	这	工作室	下一个	早晨	;	但	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] ,

her	amazement	,
她	惊愕	,

她没想到第二天早上会在工作室见到公主；但令她惊讶的是，

[wen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['ɜ:li] [hɜ:'self] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [laɪð] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'fɔ:(r)]

when	she	got	there	quite	early	herself	,	the	beautiful	,	lithe	figure	was	already	before
什么时候	她	得到	那里	相当	早期的	她自己	,	这	美丽的	,	轻盈	数字	曾是	已经	前

[ðə; ði] ['i:z(ə)l] ,

the	easel	,
这	画架	,

她自己很早就到了，只见那美丽苗条的身影已经站在画架前了。

[hɑ:d] [æt; ət] [wɜ:k] .

hard	at	work	.
难的	在	工作	.

努力工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

There	was	,	moreover	,
那里	曾是	,	而且	,

此外，还有……

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪəns] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

an	air	of	strength	and	self	-	reliance	about	her	which	offered	the	greatest
一个	空气	的	力量	和	自己	-	依赖	关于	她	哪个	提供	这	最

['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

contrast	to	her	manner	of	the	day	before	.
对比	到	她	方式	的	这	天	前	.

她身上散发着坚强和自立的气息，与前一天的表现形成了鲜明的对比。

[æz; əz] ['mɑ:θə] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , ['sɒnjə] ,

As	Martha	came	into	the	room	,	Sonia	,
作为	玛莎	来了	进入	这	房间	,	索尼娅	,

玛莎走进房间时，索尼娅

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪn] [tʃaɪld] [huː] [twɪtʃt]

who	was	one	of	the	quiet	group	around	the	model	—	a	thin	child	who	twitched
WHO	曾是	一	的	这	安静的	团体	大约	这	模型	—	一个	薄的	孩子	WHO	抽搐

[ænd; ənd] ['rigl] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] — [weɪvd]

and	wriggled	and	could	not	keep	still	for	two	consecutive	minutes	—	waved
和	扭动	和	可以	不是	保持	仍然	为了	二	连续的	分钟	—	挥手

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] ,

her	a	welcome	with	a	little	flourish	of	her	brush	,
她	一个	欢迎	和	一个	小的	繁荣	的	她	刷子	,

围在模特周围的一群安静的孩子中，有一个瘦弱的孩子，她不停地抽搐扭动，无法连续安静两分钟。她挥动着画笔，向模特表示欢迎。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [braɪt] , [dɪ'saɪdɪd] [nɒd] .

and	gave	her	a	bright	,	decided	nod	.
和	给予	她	一个	明亮的	,	决定	点头	.

他坚定地点了点头，眼神坚定而明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] [tuː; tə] { - }

It	was	too	late	for	Martha	to	{	112	}
它	曾是	也	晚的	为了	玛莎	到	{	-	}

对玛莎来说已经太晚了{112}

[get] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['riːses; rɪ'ses] ;

get	a	position	near	her	,	so	talk	was	impossible	until	the	midday	recess	;
得到	一个	位置	靠近	她	,	所以	讲话	曾是	不可能的	直到	这	正午	凹陷处	;

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒestʃə(r)] ,

but	that	gesture	,
但	那	手势	,

设法靠近她，这样直到中午休息时间才能交谈；但那个姿态，

[glɑːns] , [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pʊt] [njuː]

glance	,	and	bow	of	the	head	were	enough	of	themselves	to	put	new
瞥一眼	,	和	弓	的	这	头	是	足够的	的	他们自己	到	放	新的

['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði][gɜːl] ,

spirit	into	the	girl	,
精神	进入	这	女孩	,

一个眼神，加上微微低头，就足以让女孩精神焕发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] ,

and	she	found	her	place	,	and	fell	to	work	,
和	她	成立	她	地方	,	和	跌倒	到	工作	,

她找到了自己的位置，开始工作。

['gəʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð] [mɔː(r)] [vɪm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

going	ahead	with	more	vim	than	she	had	been	able	to	command	for	a
去	前方	和	更多的	vim	比	她	有	到过	有能力的	到	命令	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

她展现出了久违的活力。

[wen] [rest] - [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['kænvəsɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

When	rest	-	time	came	the	two	friends	showed	their	canvases	to	each	other	,
什么时候	休息	-	时间	来了	这	二	朋友们	显示	他们的	画布	到	每个	其他	,

休息时间到了，两个朋友互相展示了各自的画作。

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] .

and	both	of	them	could	see	the	improvement	in	their	work	.
和	两个都	的	他们	可以	看	这	改进	在	他们的	工作	.

他们两人都能看到自己工作上的进步。

['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ðeɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['butʃəz] [ʃɒp] , [sɪ'lektɪd] [ðeə(r)] [tʃɒps] ,
Feeling **much** **encouraged** **,** **they** **went** **off** **to** **the** **butcher's** **shop** **,** **selected** **their** **chops** **,**
感觉 很多 鼓励 , 他们 去 离开 到 这 肉铺 店铺 , 已选 他们的 排骨 ,

他们深受鼓舞，前往肉铺，挑选了自己喜欢的肉排。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] , [sæt][æt; ət][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn]
and **while** **waiting** **for** **them** **to** **be** **cooked** **,** **sat** **at** **their** **little** **table** **in**
和 尽管 等待 为了 他们 到 是 煮熟 , 卫星 在 他们的 小的 桌子 在
[ðə; ði] - ,
the **crémerie** **,**
这 - ,

在等待它们煮熟的时候，他们坐在乳品店里的小桌子旁，

[ænd; ənd] [tɔːkt] .
and **talked** **.**
和 谈话 .

然后交谈起来。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [spəʊk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'telieɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [eɪ'tjɛnz] [k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd]
At **first** **they** **spoke** **only** **of** **their** **atelier** **work** **and** **Etienne's** **criticisms** **and**
在 第一的 他们 辐 仅有的 的 他们的 工作室 工作 和 艾蒂安的 批评 和
[sə'dʒestʃənz] ;
suggestions **;**
建议 ;

起初，他们只谈论他们的工作室工作以及艾蒂安的批评和建议；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [tɔːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['sɒnjə] ,
but **when** **that** **was** **pretty** **much** **talked** **out** **for** **the** **moment** **,** **Sonia** **,**
但 什么时候 那 曾是 漂亮的 很多 谈话 出去 为了 这 片刻 , 索尼娅 ,

但当这件事暂时告一段落后，索尼娅

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [sed] [ə'brʌptli] :
with **a** **sudden** **change** **of** **manner** **,** **said** **abruptly** **:**
和 一个 突然 改变 的 方式 , 说 突然 :

他突然改变语气，厉声说道：

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'təʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gruːsəm] [muːd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [wen] [aɪ]
“ **I** **want** **to** **atone** **to** **you** **for** **the** **gruesome** **mood** **that** **I** **was** **in** **when** **I**
“ 我 想 到 赎罪 到 你 为了 这 令人毛骨悚然 情绪 那 我 曾是 在 什么时候 我
[went] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] .
went **to** **see** **you** **yesterday** **.**
去 到 看 你 昨天 .

“我想向你忏悔，因为我昨天去看你时心情很糟糕。”

[ɪf] [jʊl] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd] , [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
If **you'll** **invite** **me** **again** **,** **I** **will** **be** **different** **—** **and** **,** **oh** **,** **by** **the** **way** **,**
如果 你会 邀请 我 再次 , 我 将要 是 不同的 — 和 , 哦 , 经过 这 方式 ,

如果你再次邀请我，我会有所不同——哦，对了，

[aɪv] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [nɒt] ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
I've **got** **over** **that** **foolish** **idea** **that** **I** **had** **about** **not** **meeting** **your** **brother** **.**
我已经 得到 超过 那 愚蠢 主意 那 我 有 关于 不是 会议 你的 兄弟 .

我已经不再执迷于不去见你哥哥的那个愚蠢想法了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒə(r)] , [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
If **it** **would** **give** **you** **any** **pleasure** **,** **I** **don't** **in** **the** **least** **object** **.**
如果 它 会 给 你 任何 乐趣 , 我 不 在 这 至少 目的 .

如果这能给你带来任何快乐，我丝毫不反对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə] [let] [hɪm] [spɔɪl] { - }
It **would** **certainly** **be** **very** **silly** **to** **let** **him** **spoil** **{** **113** **}**
它 会 当然 是 非常 愚蠢的 到 让 他 剧透 { - }

让他破坏{113}肯定是很愚蠢的。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [miːt]

this	beautiful	chance	of	our	being	together	,	as	it	would	if	I	refused	to	meet
这	美丽的	机会	的	我们的	存在	一起	,	作为	它	会	如果	我	拒绝	到	见面

[hɪm] .

him	.
他	.

我们本有机会在一起，如果我拒绝见他，那将会是怎样一番景象。

" ['mɑːθə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

"	Martha	looked	at	her	in	surprise	.
"	玛莎	看起来	在	她	在	惊喜	.

玛莎惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [ɪn'taɪəli] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt]

She	had	so	entirely	made	up	her	mind	that	the	powers	had	decreed	that
她	有	所以	完全	制成	向上	她	头脑	那	这	权力	有	颁布	那

[ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [miːt] [ðæt] ['soʊniəz] [wɜːdz] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

these	two	beings	should	not	meet	that	Sonia's	words	rather	disconcerted	her	.
这些	二	生物	应该	不是	见面	那	索尼娅的	字	相当	不安	她	.

她早已下定决心，认为冥冥之中自有安排，这两个人不应该见面，所以索尼娅的话让她感到有些不安。

“ [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [pliːzd] ? ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .

“	Oh	,	are	you	not	pleased	?	”	said	the	latter	,	disappointedly	.
“	哦	,	是	你	不是	高兴	?	”	说	这	后者	,	失望地	.

“哦，你不满意吗？”后者失望地说。

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ] . ”

“	I	thought	it	would	delight	you	.	”
“	我	想法	它	会	喜	你	.	”

“我想你会很高兴的。”

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [sed] ['mɑːθə] , ['kwɪkli] ; “ [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] ,

“	So	it	does	,	”	said	Martha	,	quickly	;	“	but	,	to	be	perfectly	frank	,
“	所以	它	做	,	”	说	玛莎	,	迅速地	;	“	但	,	到	是	完美	坦率	,

“确实如此，”玛莎迅速说道；“但是，坦白地说，

[ai][hæd; həd][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ək'septɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['deɪndʒə(r)]

I	had	so	entirely	accepted	the	idea	that	there	might	be	some	unknown	danger
我	有	所以	完全	公认	这	主意	那	那里	可能	是	一些	未知	危险

[ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

in	a	meeting	between	you	two	that	I	had	given	it	up	;
在	一个	会议	之间	你	二	那	我	有	给定	它	向上	;

我完全接受了你们两人见面可能会存在某种未知危险的想法，以至于放弃了这个想法；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'gen] , [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]

and	now	that	the	likelihood	of	it	comes	again	,	some	sense	of	danger
和	现在	那	这	可能性	的	它	来	再次	,	一些	感觉	的	危险

['kɒmz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

comes	with	it	.
来	和	它	.

如今，这种可能性再次出现，随之而来的是某种危险感。

[juː; jʊ][bəuθ] [siːm] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['fɔːsɪz] — [ɪn][maɪ] [aɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

You	both	seem	such	tremendous	forces	—	in	my	eyes	,	at	least	,
你	两个都	似乎	这样的	巨大的	力量	—	在	我的	眼睛	,	在	至少	,

在我看来，你们俩都像是非常强大的力量。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

—	that	it	is	not	like	any	ordinary	acquaintanceship	.
—	那	它	是	不是	喜欢	任何	普通的	熟人关系	.

——这不像任何普通的熟人关系。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] , [ðəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n] [tuː] [ˌlɒʊkəˈmoʊtɪvz] [meɪ] [rʌʃ] [təˈwɔːd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]

It	is	very	foolish	,	though	;	for	even	two	locomotives	may	rush	toward	each	other
它	是	非常	愚蠢	,	尽管	;	为了	甚至	二	机车	可能	匆忙	朝向	每个	其他

[wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

without	danger	,
没有	危险	,

但这非常愚蠢；因为即使是两辆火车头相向疾驰，也可能没有危险。

[ɪf] [iːtʃ] [ɪz][ˈsɒlɪd][ɒn][ɪts] [əʊn] [træk] , [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈdɪfrənt] [ˌdestɪˈneɪʃn] .

if	each	is	solid	on	its	own	track	,	leading	to	its	different	destination	.
如果	每个	是	坚硬的	在	它是自己的		追踪	,	领导	到	它是	不同的	目的地	.

如果每条轨道都稳固，通往不同的目的地。

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][nəʊ] [hɑːm] [ɪz] [dʌn] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ˈveri] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈsɪgnlz]

And	surely	no	harm	is	done	when	they	come	very	close	,	and	exchange	signals
和	一定	不	伤害	是	完毕	什么时候	他们	来	非常	关闭	,	和	交换	信号

[ɒv; əv] [ˈfrendlinəs] ,

of	friendliness	,
的	友善	,

而且，当他们靠得很近，互相发出友好的信号时，肯定不会造成任何伤害。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːt] , [ænd; ənd][gəʊ][ðeə(r)] [ˈɒpəzɪt] [weɪz] . ”

and	then	part	,	and	go	their	opposite	ways	.	”
和	然后	部分	,	和	去	他们的	对面的	方式	.	”

然后他们就此分别，朝着相反的方向走去。

“ [ˈpɜːfɪktli] [seɪdʒ][ænd; ənd] [truː] !

“	Perfectly	sage	and	true	!
“	完美	圣人	和	真的	!

“非常睿智，完全正确！”

[məʊst] [ˈwaɪzli] { - }

Most	wisely	{	114	}
最多	明智地	{	-	}

最明智的{114}

[ˈspəʊkən] ! ” [sed] [ˈsɒnjə] .

spoken	!	”	said	Sonia	.
说	!	”	说	索尼娅	.

“说完了！”索尼娅说道。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈrekənsaɪld] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	So	you	are	reconciled	now	,	are	you	?
“	所以	你	是	和解	现在	,	是	你	?

“所以你现在已经和解了，是吗？”

[wɒt] [ˈweðəkɒk] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] !

What	weathercocks	we	women	are	!
什么	风向标	我们	女性	是	!

我们女人真是太像风向标了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第5/8页

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	am	sure	I	may	say	it	of	you	as	well	as	of	myself	,
我	是	当然	我	可能	说	它	的	你	作为	出色地	作为	的	我	,

我相信这句话既适用于你，也适用于我自己。

[kən'trɑːstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['iːgənəs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [rɪ'lʌktəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ]

contrasting	your	former	eagerness	with	your	present	reluctance	for	this	meeting
对比	你的	以前的	渴望	和	你的	展示	不情愿	为了	这	会议

.

:

.

对比你之前对这次会议的热情和现在的不情愿。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

Well	,	I	suppose	it's	a	part	of	our	nature	,
出色地	,	我	认为	它是	一个	部分	的	我们的	自然	,

我想，这大概是我们天性的一部分吧。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] . ”

and	I	don't	know	that	men	are	so	very	different	.	”
和	我	不	知道	那	男人	是	所以	非常	不同的	.	”

我并不认为男性和女性有那么大的区别。

“ ['hærəld][ɪz] ['dɪfrənt] , ” [sed] ['mɑːθə] .

“	Harold	is	different	,	”	said	Martha	.
“	哈罗德	是	不同的	,	”	说	玛莎	.

“哈罗德不一样，”玛莎说。

“ [əʊ] , [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['laɪtli] ;

“	Oh	,	no	doubt	he	is	quite	,	quite	the	immaculate	,	”	said	her	friend	,	lightly	;
“	哦	,	不	怀疑	他	是	相当	,	相当	这	完美无瑕	,	”	说	她	朋友	,	轻轻	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“哦，毫无疑问，他确实非常、非常完美无瑕，”她的朋友轻松地说；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['ɜːnɪstnəs] :

with	a	sudden	change	,	she	added	in	tones	of	extreme	earnestness	:
和	一个	突然	改变	,	她	额外	在	音调	的	极端	认真	:

她突然语气变得异常认真，补充道：

“ ['mɑːθə] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][hɪm] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	Martha	,	you	have	never	told	him	one	word	about	me	—	have	you	?
“	玛莎	,	你	有	绝不	讲述	他	一	单词	关于	我	—	有	你	?

“玛莎，你从来没有跟他说过关于我的一个字——是吗？”

['nʌθɪŋ] , [ai] [miːn] , [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔː(r)] [let] [juː; jʊ] [siː] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ'self] .

Nothing	,	I	mean	,	of	what	I	have	told	you	or	let	you	see	concerning	myself	.
没有什么	,	我	意思是	,	的	什么	我	有	讲述	你	或者	让	你	看	有关	我	.

我的意思是，关于我自己的事情，我告诉你的或者让你看到的都不是什么。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['seɪkrɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”

All	that	was	and	must	remain	sacred	between	you	and	me	.	”
全部	那	曾是	和	必须	保持	神圣	之间	你	和	我	.	”

你我之间曾经拥有并将继续拥有的神圣的一切。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ! ” [kraɪd] ['mɑːθə] .

“	Not	a	word	,	not	a	syllable	!	”	cried	Martha	.
”	不是	一个	单词	,	不是	一个	音节	!	”	哭	玛莎	.

“一个字都别说，一个音节也别说！”玛莎喊道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [ɑːsk] ?

“	How	could	you	even	ask	?
”	如何	可以	你	甚至	问	?

你怎么能问出这样的问题呢?

[hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['əʊnli] [æz; əz] [maɪ] [ə'teliɛɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

He	knows	of	you	only	as	my	atelier	friend	,	and	that	you	are	a	Russian
他	知道	的	你	仅有的	作为	我的	工作室	朋友	,	和	那	你	是	一个	俄语

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

他只知道你是我的工作室朋友，以及你是一位俄罗斯公主。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	he	knows	of	my	visits	to	you	,	and	my	love	and	admiration
和	他	知道	的	我的	访问	到	你	,	和	我的	爱	和	钦佩

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

他知道我曾来看望你，也知道我对你的爱慕和钦佩；

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə'baʊt] [jɔː'self]

but	not	one	word	of	what	your	confidence	has	taken	me	into	about	yourself
但	不是	一	单词	的	什么	你的	信心	有	已采取	我	进入	关于	你自己

['pɜːsənəli] .

personally	.
亲自	.

但你却只字未提你的自信让我对你个人产生了怎样的看法。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [njuː] [ɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

I	told	him	how	little	I	knew	or	cared	to	know	about	you	—	that	you	were	a
我	讲述	他	如何	小的	我	知道	或者	关心	到	知道	关于	你	—	那	你	是	一个

[jʌŋ] [ænd; ənd] [bəʊ] { - }

young	and	beau	{	115	}
年轻的	和	帅哥	{	-	}

我告诉他，我对你知之甚少，也不想了解你——你年轻英俊{115}

['tiːfʊl] ['wɪdəʊ] , [huːz] [pɑːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

tiful	widow	,	whose	past	history	was	wholly	unknown	to	me	.
蒂富尔	寡妇	,	谁	过去的	历史	曾是	完全	未知	到	我	.

一位美丽的寡妇，她的过去我一无所知。

[wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [meɪd]

What	you	have	let	me	see	of	the	writing	which	that	history	has	made
什么	你	有	让	我	看	的	这	写作	哪个	那	历史	有	制成

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [nəʊ] ['paʊə(r)] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [drɔː] [aʊt]

upon	your	heart	was	a	sacred	confidence	which	no	power	could	ever	draw	out
之上	你的	心	曾是	一个	神圣	信心	哪个	不	力量	可以	曾经	画	出去

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] . ”

of	me	.	”
的	我	.	”

你让我看到了那段历史在你心中留下的印记，那是一种神圣的信任，任何力量都无法从我心中夺走。

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .

“	I	knew	it	,	dear	.
”	我	知道	它	,	亲爱的	.

“我就知道，亲爱的。”

[ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	doubted	it	.
我	绝不	怀疑	它	.

我从未怀疑过这一点。

[doʊnt] [dɪ'fend] [jɔː'self] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [di'strʌst] [juː; jʊ] .

Don't	defend	yourself	,	as	if	I	had	distrusted	you	.
不	保卫	你自己	,	作为	如果	我	有	不信任	你	.

别为自己辩解，好像我不信任你似的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [kən'sent] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

It	is	because	I	do	trust	you	that	I	consent	to	meet	your	brother	.
它	是	因为	我	做	相信	你	那	我	同意	到	见面	你的	兄弟	.

正因为我信任你，所以我才同意见你的哥哥。

[ai] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

I	would	certainly	not	willingly	make	the	acquaintance	of	any	man	who	could	possibly
我	会	当然	不是	心甘情愿	制作	这	熟人	的	任何	男人	WHO	可以	可能

[biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪts] ['wiːknəsɪz] [æz; əz][ai]

be	supposed	to	know	as	much	of	my	heart	and	its	weaknesses	as	I
是	据称	到	知道	作为	很多	的	我的	心	和	它是	弱点	作为	我

[hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

have	revealed	to	you	.	”
有	揭晓	到	你	.	”

我绝不会主动结识任何一个可能像我向你透露的那样了解我内心深处秘密和弱点的人。

“ [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ? ” [sed] ['mɑːθə] ,

“	And	when	will	you	come	to	me	again	?	”	said	Martha	,
“	和	什么时候	将要	你	来	到	我	再次	?	”	说	玛莎	,

“你什么时候再来找我呢？”玛莎问道。

[ə'laʊɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [fiːl] [ˌʌn'tʃekt] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːd]

allowing	herself	to	feel	unchecked	the	joy	which	the	prospect	before	her	stirred
允许	她自己	到	感觉	未经核实	这	喜悦	哪个	这	前景	前	她	搅拌

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

within	her	heart	.
之内	她	心	.

任由自己毫无保留地感受眼前的景象在她心中激起的喜悦。

“ [ai] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['sɒnjə] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

“	I	will	dine	with	you	to	-	morrow	,	if	you	like	,	”	said	Sonia	,	with	an	air	of
“	我	将要	用餐	和	你	到	-	明天	,	如果	你	喜欢	,	”	说	索尼娅	,	和	一个	空气	的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

“如果你愿意，我明天就和你一起吃饭，”索尼娅语气坚定地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [tuː; tə]['hærəld] [wen] ['mɑːθə] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

It	was	an	intense	surprise	to	Harold	when	Martha	told	him	that	the	princess
它	曾是	一个	激烈的	惊喜	到	哈罗德	什么时候	玛莎	讲述	他	那	这	公主

[wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nekst] ['iːvnɪŋ] .

was	to	dine	with	her	next	evening	.
曾是	到	用餐	和	她	下一个	晚上	.

玛莎告诉哈罗德，公主第二天晚上要和她共进晚餐，这让哈罗德感到非常惊讶。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [teɪt] - - - [teɪt] ,

He	at	once	proposed	to	go	out	and	leave	them	tête	-	à	-	tête	,
他	在	一次	建议的	到	去	出去	和	离开	他们	头	-	-	-	头	,

他立刻提议出去，留下他们单独谈话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] [ɪn'kri:st] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [ə'vaʊd]

but	his	wonder	increased	when	he	was	told	that	the	princess	had	avowed
但	他的	想知道	增加	什么时候	他	曾是	讲述	那	这	公主	有	公开承认

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

her	willingness	to	meet	him	.
她	意愿	到	见面	他	.

但当他得知公主已经表示愿意与他见面时，他的惊讶之情更加强烈了。

['ɑ:ftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][du:; də] .

After	hearing	that	,	there	was	but	one	thing	for	him	to	do	.
后	听力	那	,	那里	曾是	但	一	事物	为了	他	到	做	.

听到这话，他心中只有一个选择。

[ðɪs] [hi:; hi] [sɔ:] ['pleɪnli] ; { - }

This	he	saw	plainly	;	{	116	}
这	他	锯	显然	;	{	-	}

这一点他看得很清楚；{116}

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɔ:'di:l] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli]

but	at	the	same	time	he	realized	that	a	more	difficult	ordeal	could	not	possibly
但	在	这	相同的	时间	他	已实现	那	一个	更多的	难的	考验	可以	不是	可能

[bi:; bi] [pʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

be	put	before	him	.
是	放	前	他	.

但与此同时，他也意识到，不可能再有比这更艰难的考验摆在他面前了。

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:s] [səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ,

What	could	be	her	object	in	a	course	so	extraordinary	,
什么	可以	是	她	目的	在	一个	课程	所以	非凡的	,

她采取如此非同寻常的行动，其目的究竟是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s]

and	what	could	be	the	feeling	in	her	heart	to	make	such	a	course
和	什么	可以	是	这	感觉	在	她	心	到	制作	这样的	一个	课程

['pɒsəb(ə)l] ?

possible	?
可能的	?

她心中究竟是怎样的感受，才会让她做出这样的选择?

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] [mu:vd] , [æz; əz][nəʊ] ['sensətɪv] ['wʊmən]

He	had	believed	her	to	be	deeply	moved	,	as	no	sensitive	woman
他	有	相信	她	到	是	深	已搬	,	作为	不	敏感的	女士

[kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] ,

could	fail	to	be	,
可以	失败	到	是	,

他原以为她深受感动，因为任何一个敏感的女人都会如此。

[baɪ][ðeə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ;

by	their	unexpected	meeting	of	the	day	before	;
经过	他们的	意外	会议	的	这	天	前	;

他们前一天意外相遇；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪbərətli] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][məʊst]

but	that	she	should	deliberately	wish	to	repeat	the	meeting	looked	like	the	most
但	那	她	应该	故意地	希望	到	重复	这	会议	看起来	喜欢	这	最多

['hɑ:tləs] [kə'pri:s] .

heartless	caprice	.
狠心	任性	.

但她竟然故意想要再次见面，这看起来就像是最冷酷无情的任性妄为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kə'prɪʃəs] , ['deərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd]

She	had	always	been	capricious	,	daring	,	and	impetuous	,	and	had	loved
她	有	总是	到过	任性	,	大胆	,	和	浮躁	,	和	有	喜爱

[tuː; tə][duː; də][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] ;

to	do	unusual	and	exciting	things	;
到	做	异常	和	激动人心	事物	;

她一向任性、大胆、冲动，喜欢做不寻常的、刺激的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

but	that	he	could	excuse	as	a	part	of	her	character	and
但	那	他	可以	原谅	作为	一个	部分	的	她	特点	和

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

individuality	.
个性	.

但他可以把这当作她性格和个性的一部分来原谅的。

['hɑːtləs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] .

Heartless	he	had	never	had	occasion	to	think	her	.
狠心	他	有	绝不	有	场合	到	思考	她	.

他冷酷无情，从未想过她。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [hiː; hi]

Even	her	sudden	recoil	from	him	and	repudiation	of	their	marriage	he
甚至	她	突然	畏缩	从	他	和	拒绝	的	他们的	婚姻	他

[bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kə'mɑːndɪŋ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['neɪtʃə(r)]

believed	to	be	the	result	of	some	commanding	quality	of	her	fine	nature
相信	到	是	这	结果	的	一些	指挥	质量	的	她	美好的	自然

,

,

,

甚至她突然疏远他并否认他们的婚姻，他也认为是她善良天性中某种强大品质的结果。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['revərəns] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

which	he	could	not	help	reverencing	,	even	though	he	did	not	comprehend	it	.
哪个	他	可以	不是	帮助	敬畏	,	甚至	尽管	他	做过	不是	理解	它	.

他虽然不理解，却情不自禁地对其心生敬畏。

[ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv]['hærəld] [kiːn] [ænd; ənd][sə'fiːə; sə'faɪə] ['rʌtlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʃɔːt] ,

The	courtship	of	Harold	Keene	and	Sophia	Rutledge	had	been	very	short	,
这	求爱	的	哈罗德	基恩	和	索菲亚	拉特利奇	有	到过	非常	短的	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wedɪŋ] ['sʌd(ə)n] .

and	their	wedding	sudden	.
和	他们的	婚礼	突然	.

哈罗德·基恩和索菲娅·拉特利奇的恋爱过程非常短暂，他们的婚礼也很突然。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][ɪn] ['lʌndən] [nɪə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

He	had	met	the	young	English	girl	in	London	near	the	close	of	the	season	;
他	有	遇见	这	年轻的	英语	女孩	在	伦敦	靠近	这	关闭	的	这	季节	;

他在赛季末期于伦敦遇到了这位年轻的英国女孩；

[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] - [dres] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ;

had	seen	her	first	in	her	court	-	dress	,	at	her	presentation	;
有	已见	她	第一的	在	她	法庭	-	裙子	,	在	她	推介会	;

第一次见到她是在她的宫廷礼服下；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːftəwəd] [spent] [ten] [deɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

and	had	afterward	spent	ten	days	with	her	at	a	country	house	.
和	有	之后	花费	十	天	和	她	在	一个	国家	房子	.

之后，他们一起在乡间别墅待了十天。

[ðeə(r)][mjuː] { - }
Their mu { 117 }
他们的 亩 { - }

他们的 mu{117}

[tuː'æl] [ə'trækʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
tual attraction had been a current which had swept everything before it ;
实际 景点 有 到过 一个 当前的 哪个 有 扫荡 一切 前 它 ;

真正的吸引力就像一股潮流，席卷了它所到之处的一切；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]
and when it had to be decided whether or not she should go on a
和 什么时候 它 有 到 是 决定 无论 或者 不是 她 应该 去 在 一个
['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'pæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
voyage to Japan with her aunt ,
航程 到 日本 和 她 阿姨 ,

当必须决定她是否应该和姑姑一起去日本旅行时，

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [plænd] , — [ə; eɪ] ['prɒspekt] [wɪtʃ] [wʊd] ['seprət] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
as had been planned , — a prospect which would separate them for
作为 有 到过 计划 , — 一个 前景 哪个 会 分离 他们 为了
[mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,
months to come ,
几个月 到 来 ,

正如计划的那样——这将使他们在接下来的几个月里分隔两地。

— [ðeɪ] [tʊk] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] .
— they took things into their own hands , and were married at short notice .
— 他们 采取 事物 进入 他们的 自己的 双手 , 和 是 已婚 在 短的 注意 .

他们自行决定，仓促结婚。

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] .
The parents of Miss Rutledge were both dead .
这 父母 的 错过 拉特利奇 是 两个都 死的 .

拉特利奇小姐的父母都已去世。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ;
Her father , an Englishman , had married a Russian ;
她 父亲 , 一个 英国人 , 有 已婚 一个 俄语 ;

她的父亲是英国人，娶了一位俄罗斯女子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
and it was her mother's sister with whom she was supposed to
和 它 曾是 她 母亲的 姐姐 和 谁 她 曾是 据称 到
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

她原本应该和她母亲的姐姐一起生活。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grəʊnˌʌp] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
though she had spent most of her grownup years , and all of her
尽管 她 有 花费 最多 的 她 长大了 年 , 和 全部 的 她
['tʃaɪldhʊd] , [ɪn] ['ɪŋglənd] .
childhood , in England .
童年 , 在 英格兰 .

虽然她的大部分成年时光和整个童年时期都在英国度过。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['trævələ] ,
Her aunt was now a widow and a feverishly enthusiastic traveler ,
她 阿姨 曾是 现在 一个 寡妇 和 一个 狂热地 热情的 游客 ,

她的姑姑现在成了寡妇，而且是一位热情洋溢的旅行家。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['trævlz]

and	the	girl	had	looked	forward	with	some	pleasure	to	the	long	travels
和	这	女孩	有	看起来	向前	和	一些	乐趣	到	这	长的	旅行

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

ahead	of	them	.
前方	的	他们	.

女孩对即将到来的漫长旅程感到有些兴奋。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]

Her	sudden	marriage	to	the	young	American	,	introduced	to	her	by
她	突然	婚姻	到	这	年轻的	美国人	,	介绍	到	她	经过

[sʌm; səm] ['kɒmən] [frendz] ,

some	common	friends	,
一些	常见的	朋友们	,

她突然嫁给了那位经共同朋友介绍认识的年轻美国人。

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['æbsəluːtli] ;

changed	her	life	absolutely	;
已更改	她	生活	绝对地	;

彻底改变了她的人生；

[bʌt; bət]['hærəld][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	Harold	was	determined	that	she	should	realize	at	least	one	of	her
但	哈罗德	曾是	决定	那	她	应该	意识到	在	至少	一	的	她

['ɑːd(ə)nt] [driːmz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,

ardent	dreams	of	travel	,
热心	梦境	的	旅行	,

但哈罗德决心至少要让她实现一个旅行的梦想。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] .

and	take	a	journey	up	the	Nile	.
和	拿	一个	旅行	向上	这	尼罗河	.

然后乘船沿尼罗河而上。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,

Soon	after	their	marriage	they	had	set	out	on	this	journey	,
很快	后	他们的	婚姻	他们	有	放	出去	在	这	旅行	,

他们婚后不久便踏上了这段旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɪts] ['ræptʃərəs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ['endɪŋ] [wɒz; wəz]

and	the	history	of	its	rapturous	beginning	and	miserable	ending	was
和	这	历史	的	它是	欣喜若狂	开始	和	悲惨的	结束	曾是

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

known	only	to	themselves	.
已知	仅有的	到	他们自己	.

它那令人陶醉的开始和悲惨的结局的历史，只有他们自己知道。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['herəldz] [waɪf][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz]

In	this	way	it	had	happened	that	Harold's	wife	had	never	been	seen	by	his
在	这	方式	它	有	发生	那	哈罗德的	妻子	有	绝不	到过	已见	经过	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

就这样，哈罗德的妻子从未被他的家人见过。

[ænd; ənd][hiː; hi] { - }

and	he	{	118	}
和	他	{	-	}

和他{118}

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

had	even	declined	to	send	them	a	photograph	of	her	.
有	甚至	拒绝	到	发送	他们	一个	照片	的	她	.

她甚至拒绝给他们寄一张她的照片。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd]['evə(r)] [gɪv] [ə; eɪ][feə(r)]

He	said	he	disliked	photographs	,	and	none	could	ever	give	a	fair
他	说	他	不喜欢	照片	,	和	没有任何	可以	曾经	给	一个	公平的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

representation	of	his	beautiful	wife	.
表示	的	他的	美丽的	妻子	.

他说他不喜欢照片，而且没有一张照片能真实地展现他美丽的妻子。

[hiː; hi] [rəʊt] ['mɑːθə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)]

He	wrote	Martha	that	she	must	do	her	best	to	restrain	her
他	写道	玛莎	那	她	必须	做	她	最好的	到	抑制	她

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

他写信告诉玛莎，她必须尽力克制自己的急躁情绪。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðeə(r)]

as	they	were	to	come	at	once	to	America	at	the	end	of	their
作为	他们	是	到	来	在	一次	到	美国	在	这	结尾	的	他们的

['hʌnimuːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪl] ,

honeymoon	on	the	Nile	,
蜜月	在	这	尼罗河	,

因为他们将在尼罗河蜜月结束后立即前往美国。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊm] [ðeə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] .

and	to	make	their	home	there	,	while	he	settled	down	to	work	.
和	到	制作	他们的	家	那里	,	尽管	他	定居	向下	到	工作	.

他们在那里安家，而他则安顿下来开始工作。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [ðə; ðɪ] [briːf] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] , [wɪtʃ]

Instead	of	this	,	however	,	came	the	brief	announcement	of	their	separation	,	which
反而	的	这	,	然而	,	来了	这	简短的	公告	的	他们的	分离	,	哪个

['ɔːlməʊst] [brəʊk] ['mɑːθəz] [hɑːt] .

almost	broke	Martha's	heart	.
几乎	打破	玛莎的	心	.

然而，随之而来的是他们简短的分居声明，这几乎让玛莎心碎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'saɪd] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ænd; ənd][peɪn] , [tuː; tə] [θrəʊ]

She	had	put	aside	any	natural	feeling	of	deprivation	and	pain	,	to	throw
她	有	放	旁边	任何	自然的	感觉	的	剥夺	和	疼痛	,	到	扔

[hɜː'self] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,

herself	,	heart	and	soul	,
她自己	,	心	和	灵魂	,

她抛开了任何自然的失落感和痛苦感，全心全意地投入其中。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['herəldz] [rəʊ'mæntɪk] ['mærɪdʒ] ,

into	the	delight	of	Harold's	romantic	marriage	,
进入	这	喜	的	哈罗德的	浪漫的	婚姻	,

沉浸在哈罗德浪漫婚姻的喜悦中，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [driːmd] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ][əʊld] [naɪl] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	the	young	couple	dreamed	their	way	up	the	old	Nile	,	she	dreamed	it
和	作为	这	年轻的	夫妻	梦见	他们的	方式	向上	这	老的	尼罗河	,	她	梦见	它

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

当这对年轻夫妇梦游般地沿着古老的尼罗河逆流而上时，她也和他们一起做着梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [get][ðə; ði] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

It	is	probable	that	few	people	in	the	world	get	the	intense	joy	out	of	their
它	是	可能	那	很少	人们	在	这	世界	得到	这	激烈的	喜悦	出去	的	他们的

['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [gɜːl] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

personal	experiences	of	love	that	this	ardent	and	impassioned	girl	derived	from
个人的	经历	的	爱	那	这	热心	和	热情洋溢	女孩	衍生的	从

[ðə; ði][mɪə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['hæpinəs] .

the	mere	imagination	of	her	brother's	happiness	.
这	仅仅	想像力	的	她	兄弟	幸福	.

世界上可能很少有人能像这位热情似火、充满激情的女孩那样，仅仅通过想象哥哥的幸福就获得如此强烈的快乐，而她自己却能从爱情中获得如此强烈的快乐。

[ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [kiːn] [ænd; ənd] [diːp] .

The	blow	that	followed	it	was	therefore	very	keen	and	deep	.
这	吹	那	随后	它	曾是	所以	非常	敏锐的	和	深的	.

因此，随之而来的那一击非常猛烈而深刻。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	courage	and	complete	reserve	which	her	brother	had	shown	in	the
这	勇气	和	完全的	预订	哪个	她	兄弟	有	所示	在	这

['mætə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

matter	had	given	her	strength	to	bear	it	;
事情	有	给定	她	力量	到	熊	它	;

哥哥在这件事上表现出的勇气和完全的克制，给了她承受这一切的力量；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

but	,	in	spite	of	that	,	a	permanent	shadow	had	been	cast	upon	her	life	.
但	,	在	尽管如此	的	那	,	一个	永恒的	阴影	有	到过	投掷	之上	她	生活	.

{ - }

{	119	}
{	-	}

尽管如此，她的一生还是蒙上了一层永久的阴影。{119}

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[æz; əz] ['sɒnjə] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]

As	Sonia	got	out	of	her	carriage	before	the	house	in	the	Place	de	la
作为	索尼娅	得到	出去	的	她	运输	前	这	房子	在	这	地方	德	拉

['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

Madeleine	,
玛德琳	,

索尼娅从马车里出来，来到玛德莱娜广场的房子前。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] ,

and	mounted	the	steps	with	her	maid	,	her	heart	was	beating	violently	,
和	安装	这	步骤	和	她	女佣	,	她	心	曾是	殴打	暴力	,

她和女仆一起走上台阶，心跳得厉害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [strɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

but	she	had	never	been	stronger	in	the	sense	of	complete	self	-	possession	.
但	她	有	绝不	到过	更强	在	这	感觉	的	完全的	自己	-	拥有	.

但她从未像现在这样拥有如此强大的自控力。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	knew	that	a	difficult	ordeal	was	before	her	,
她	知道	那	一个	难的	考验	曾是	前	她	,

她知道自己即将面临一场艰难的考验。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wʊd] ['fɔ:ltə(r)] .

but	she	had	no	fear	that	her	spirit	would	falter	.
但	她	有	不	害怕	那	她	精神	会	犹豫不决	.

但她丝毫不担心自己的精神会动摇。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] ['wi:knəs] ,

It	was	only	necessary	for	her	to	remember	her	former	weakness	,
它	曾是	仅有的	必要的	为了	她	到	记住	她	以前的	弱点	,

她只需要想起自己过去的弱点即可。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪld] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [bɪ'fɔ:(r)] ['hærəld] ,

and	how	she	had	paled	and	cowered	before	Harold	,
和	如何	她	有	苍白	和	畏缩	前	哈罗德	,

她当时在哈罗德面前脸色苍白，畏缩不前。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][si'kjuərə][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'faɪənt][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪð] ['evri] [pʌls] - [bi:t] .

to	make	her	securer	in	her	defiant	resolution	with	every	pulse	-	beat	.
到	制作	她	更安全	在	她	桀骜不驯	解决	和	每一个	脉冲	-	打	.

每一次心跳都让她更加坚定自己不屈的决心。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)][meɪd] , [ænd; ənd] ,

At	the	door	of	the	apartment	she	dismissed	her	maid	,	and	,
在	这	门	的	这	公寓	她	解雇	她	女佣	,	和	,

她在公寓门口遣走了女佣，然后

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [dres] , [swept] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

dropping	the	train	of	her	heavy	dress	,	swept	into	the	little	ante	-	chamber	,
下降	这	火车	的	她	重的	裙子	,	扫荡	进入	这	小的	赌注	-	房间	,

['ri:gəli] [tɔ:l] [ænd; ənd] [self] - [kə'lektɪd] ,

regally	tall	and	self	-	collected	,
皇家气派	高的	和	自己	-	集	,

她放下厚重裙摆，走进小小的前厅，身姿挺拔，仪态万方。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [hu:] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

to	the	admiration	of	the	servants	,	who	thought	her	every	inch	a	princess	.
到	这	钦佩	的	这	仆人	,	WHO	想法	她	每一个	英寸	一个	公主	.

仆人们都对她赞叹不已，认为她浑身上下都散发着公主的气质。

[ə; eɪ][dɔ:(r)] ['ɒpəzɪt] ['əʊpənd] ,

A	door	opposite	opened	,
一个	门	对面的	打开	,

对面的一扇门开了，

[ænd; ənd] ['mɑ:θə] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)] [frend] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	Martha	appeared	in	a	pretty	evening	gown	and	led	her	friend	into	the
和	玛莎	出现	在	一个	漂亮的	晚上	袍	和	引领	她	朋友	进入	这

['sælɒn] . { - }

salon	.	{	120	}
沙龙	.	{	-	}

玛莎穿着漂亮的晚礼服出现，领着她的朋友走进了沙龙。{120}

[nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] " ['fɪgəˌroʊ] " [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn]

Near	the	table	,	holding	the	"	Figaro	"	in	his	hands	,	and	bending	his	eyes	upon
靠近	这	桌子	,	保持	这	"	费加罗	"	在	他的	双手	,	和	弯曲	他的	眼睛	之上

[ɪts] ['kɒləms] ,

its	columns	,
它是	列	,

他坐在桌旁，手里拿着《费加罗的婚礼》，目光落在书页的柱子上。

[sæt]['hærəld] .

sat	Harold	.
卫星	哈罗德	.

哈罗德坐了下来。

[hɪz; ɪz] [sɪ'vɪə(r)] ['i:vnɪŋ] [dres] , [hɪz; ɪz] [greɪv] , [dɑ:k] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [kləʊz] - [trɪmd] , ['pɔɪntɪd]

His	severe	evening	dress	,	his	grave	,	dark	face	,	with	its	close	-	trimmed	,	pointed
他的	严重	晚上	裙子	,	他的	严重	,	黑暗的	脸	,	和	它是	关闭	-	修剪过的	,	尖

[bɪəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪt] ,

beard	,	and	his	straight	,
胡须	,	和	他的	直的	,

他身着严肃的晚礼服，面容严肃黝黑，留着修剪整齐的尖须，头发笔直。

[smu:ð] [heə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['defɪnət] [pɑ:t] , [ɔ:l] [spəʊk] [ɒv; əv] [kəm'pəʊʒə(r)] , [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

smooth	hair	,	with	its	definite	part	,	all	spoke	of	composure	,	deliberation	,	and
光滑的	头发	,	和	它是	定	部分	,	全部	辐	的	镇定	,	审议	,	和

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

柔顺的头发，分缝分明，都给人一种沉着、深思熟虑和安宁的感觉。

[hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['weɪtɪŋ] .

He	rose	to	his	feet	,	laid	down	the	paper	,	and	stood	in	his	place	,	waiting	.
他	玫瑰	到	他的	脚	,	铺设	向下	这	纸	,	和	站立	在	他的	地方	,	等待	.

他站起身，放下报纸，站在原地等待。

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [gest] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪs] [hʊd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['əʊpən] [hɜ:(r); hə(r)]

His	sister's	guest	had	taken	off	her	lace	hood	and	thrown	open	her
他的	姐妹	客人	有	已采取	离开	她	蕾丝	兜帽	和	抛掷	打开	她

[kləʊk] ,

cloak	,
披风	,

他姐姐的客人脱下了蕾丝兜帽，敞开了斗篷。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:tɪd] [fəʊldz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['i:vnɪŋ] [dres] .

between	the	parted	folds	of	which	appeared	a	rich	evening	dress	.
之间	这	分手了	折叠	的	哪个	出现	一个	富有的	晚上	裙子	.

从分开的衣褶间，露出一件华丽的晚礼服。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:wəd] , ['mu:vɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] ['gɑ:mənts] , [ænd; ənd] [wen] ['mɑ:θə] ,

She	came	forward	,	moving	lightly	in	her	heavy	garments	,	and	when	Martha	,
她	来了	向前	,	移动	轻轻	在	她	重的	服装	,	和	什么时候	玛莎	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑ:t] ,

with	a	fluttering	heart	,
和	一个	飘动	心	,

她走上前来，身着厚重的衣物，动作却十分轻盈。玛莎心跳加速，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [sed] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm]

which	made	her	manner	somewhat	excited	and	confused	,	said	,	looking	from
哪个	制成	她	方式	有些	兴奋的	和	使困惑	,	说	,	寻找	从

[wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

one	to	the	other	,
一	到	这	其他	,

这使她显得有些激动和慌乱，她一边说着，一边看看眼前的这个人，另一个人。

“ [maɪ] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ki:n] — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ,

“	My	brother	,	Mr	.	Keene	—	the	Princess	Mannernorff	,
“	我的	兄弟	,	先生	.	基恩	—	这	公主	-	,

“我的兄弟基恩先生——曼纳诺夫公主，

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [wɒt] ['mɑ:θə] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] ['hɔ:ti] [lʊk] ,

”	she	looked	him	full	in	the	face	with	what	Martha	thought	a	rather	haughty	look	,
”	她	看起来	他	满的	在	这	脸	和	什么	玛莎	想法	一个	相当	傲慢	看	,

她直视着他的脸，玛莎觉得那是一种相当傲慢的眼神。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌserə'məʊniəs] [baʊ; bəʊ] .

and	gave	him	a	somewhat	ceremonious	bow	.
和	给予	他	一个	有些	隆重	弓	.

然后略带礼节地向他鞠了一躬。

['hærəld] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] ,

Harold	met	her	gaze	with	unflinching	eyes	,
哈罗德	遇见	她	目光	和	坚定不移	眼睛	,

哈罗德目光坚定地迎上了她的视线。

[ænd; ənd] [baʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [wɪtʃ] ['mɑːθə] [θɔːt] [ʌn'nesəsərəli] ['fɔːm(ə)l]

and	bowed	in	his	turn	with	an	air	which	Martha	thought	unnecessarily	formal
和	鞠躬	在	他的	转动	和	一个	空气	哪个	玛莎	想法	不必要的	正式的

[ænd; ənd] ['dɪstənt] .

and	distant	.
和	遥远	.

他随即鞠躬，玛莎觉得他的姿态过于正式和疏远。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,

After	all	she	had	said	to	each	about	the	other	,
后	全部	她	有	说	到	每个	关于	这	其他	,

毕竟，她之前已经对彼此说了那么多话。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔːdi'æləti]

it	disappointed	her	that	their	meeting	should	be	so	absolutely	without	cordiality
它	失望的	她	那	他们的	会议	应该	是	所以	绝对地	没有	亲切

.

:
.

令她失望的是，他们的会面竟然如此缺乏热情。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	121	}
她	{	-	}

她{121}

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

asked	her	friend	if	she	would	come	into	her	room	to	lay	aside	her
问	她	朋友	如果	她	会	来	进入	她	房间	到	躺	旁边	她

[ræps] ;

wraps	;
卷饼	;

问她的朋友是否可以到她的房间来放下她的裹身衣物；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [dɪ'klaɪnd] ,

but	the	latter	declined	,
但	这	后者	拒绝	,

但后者拒绝了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['hærəld] [hæd; həd] [taɪm]

and	threw	her	cloak	and	hood	upon	a	chair	before	Harold	had	time
和	扔	她	披风	和	兜帽	之上	一个	椅子	前	哈罗德	有	时间

[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

to	offer	his	assistance	.
到	提供	他的	协助	.

还没等哈罗德来得及帮忙，她就把斗篷和兜帽扔到椅子上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [gaʊn] [ɒv; əv] [θɪk] ['jeləʊ] ['sætɪn] ,

She	was	dressed	in	a	plain	gown	of	thick	yellow	satin	,
她	曾是	穿着	在	一个	清楚的	袍	的	厚的	黄色的	缎	,

她身穿一件朴素的厚黄色缎子长袍，

[wɪð] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv] [braʊn] [fɜː(r)][ænd; ənd] ['kriːmi] [leɪs] .

with	trimmings	of	brown	fur	and	creamy	lace	.
和	装饰	的	棕色的	毛皮	和	奶油状	蕾丝	.

饰以棕色皮毛和奶油色蕾丝。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] ['ærəʊ] [pɪəst] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] ,

A	diamond	arrow	pierced	the	mass	of	her	rich	brown	hair	,
一个	钻石	箭	穿孔	这	大量的	的	她	富有的	棕色的	头发	,

一支钻石箭穿透了她浓密的棕色头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [klɑːsp][ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] ['dʒuːəlz][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] ['setɪŋ] [held] [ðə; ði]

and	a	great	clasp	of	many	-	colored	jewels	in	an	antique	setting	held	the
和	一个	伟大的	搭扣	的	许多	-	有色	珠宝	在	一个	古董	环境	握住	这

[fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

folds	of	her	gown	at	the	waist	.
折叠	的	她	袍	在	这	腰部	.

一枚镶嵌着五彩宝石的精美古董扣环，将她礼服的褶皱固定在腰间。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)]

She	wore	no	other	ornaments	,	and	her	beautiful	arms	and	hands	were
她	穿着	不	其他	装饰品	,	和	她	美丽的	武器	和	双手	是

[wɪ'ðaʊt] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɔː(r)] [rɪŋz] .

without	bracelets	or	rings	.
没有	手镯	或者	戒指	.

她身上没有佩戴其他饰品，她美丽的手臂和双手上也没有手镯或戒指。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːt] [hɜː'self] , [bʌt; bət] ['əʊpənd] [ə; eɪ][fæn] ,

She	did	not	seat	herself	,	but	opened	a	fan	,
她	做过	不是	座位	她自己	,	但	打开	一个	扇子	,

她没有坐下，而是打开了一把扇子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['mɑːθə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	stood	waving	it	softly	as	she	looked	down	at	Martha	from	her
和	站立	挥手	它	轻轻	作为	她	看起来	向下	在	玛莎	从	她

['greɪtə(r)] [haɪt] .

greater	height	.
更大的	高度	.

她站在那里，轻轻地挥舞着它，从高处俯视着玛莎。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biːn] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

The	introduction	had	,	of	course	,	been	in	French	,	and	the	conversation
这	介绍	有	,	的	课程	,	到过	在	法语	,	和	这	对话

[kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

continued	in	that	language	.
持续	在	那	语言	.

当然，介绍是用法语进行的，谈话也继续用法语进行。

[ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv]['kʌlə(r)]['hærəld][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl]

In	strong	contrast	to	her	glowing	brilliancy	of	color	Harold	was	very	pale
在	强的	对比	到	她	发光	才华横溢	的	颜色	哈罗德	曾是	非常	苍白

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

as	he	stood	with	his	shoulders	braced	against	the	mantel	,
作为	他	站立	和	他的	肩膀	支撑	反对	这	壁炉架	,

与她容光焕发的鲜艳色彩形成鲜明对比的是，哈罗德脸色苍白，他双肩抵着壁炉架站着。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	talked	to	her	.
和	谈话	到	她	.

然后和她交谈了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [kwaɪt][æz; əz] [kəˈlektɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

He	was	,	however	,	quite	as	collected	as	she	.
他	曾是	,	然而	,	相当	作为	集	作为	她	.

然而，他却和她一样沉着冷静。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['dɪmli] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)][səʊ] ;

Presently	she	began	to	wonder	dimly	if	he	were	not	more	so	;
目前	她	开始	到	想知道	依稀	如果	他	是	不是	更多的	所以	;

她开始隐隐约约地怀疑，他是不是更甚；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndəˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][kɑːm][ɒv; əv]['mænə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld]

for	underneath	her	assured	calm	of	manner	there	was	a	wild
为了	下	她	保证	冷静的	的	方式	那里	曾是	一个	荒野

[ɪkˈsaɪtmənt] { - }

excitement	{	122	}
激动	{	-	}

在她沉着冷静的外表下，隐藏着一颗狂野的兴奋之心{122}

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈtensli] [əˈweə(r)] ,

of	which	she	was	intensely	aware	,
的	哪个	她	曾是	强烈地	意识到的	,

她对此非常清楚。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz][set] [əˈpɒn][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	all	the	force	of	her	will	was	set	upon	the	effort	of	concealing	it
和	全部	这	力量	的	她	将要	曾是	放	之上	这	努力	的	隐藏	它

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] .

from	her	companions	.
从	她	同伴	.

她竭尽全力不让同伴们发现这件事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] ['mɑːθə] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd] ;

She	did	not	wish	Martha	to	know	that	she	was	excited	;
她	做过	不是	希望	玛莎	到	知道	那	她	曾是	兴奋的	;

她不想让玛莎知道她很兴奋；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kwaɪət][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][get]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	to	have	this	quiet	man	in	front	of	her	get	even	a	suspicion	that
和	到	有	这	安静的	男人	在	正面	的	她	得到	甚至	一个	怀疑	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [æz; əz] [kəmˈpəʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ,

she	was	not	fully	as	composed	as	he	appeared	to	be	,
她	曾是	不是	完全	作为	由	作为	他	出现	到	是	,

而眼前这个沉默寡言的男人，竟然让她怀疑自己并不像他表现得那么沉着冷静。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪnˈdjʊə(r)] .

was	a	thought	that	she	could	not	endure	.
曾是	一个	想法	那	她	可以	不是	忍受	.

这是她无法忍受的想法。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈteliɛɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːθə] [hæd; həd][met][ænd; ənd]

She	began	to	talk	about	the	atelier	where	she	and	Martha	had	met	and
她	开始	到	讲话	关于	这	工作室	在哪里	她	和	玛莎	有	遇见	和

[meɪd] [frendz] ,

made	friends	,
制成	朋友们	,

她开始谈起她和玛莎相遇并成为朋友的那间工作室，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [eɪ'tjɛn]

and	she	gave	an	amusing	description	of	her	first	encounter	with	Etienne
和	她	给予	一个	有趣	描述	的	她	第一的	遇到	和	艾蒂安

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

when	she	had	gone	there	to	enter	her	name	as	a	pupil	.
什么时候	她	有	已消失	那里	到	进入	她	姓名	作为	一个	瞳孔	.

她饶有趣味地描述了她第一次见到艾蒂安的情景，当时她去那里登记入学。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊ'hiːmjə][ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	It	was	my	first	venture	into	the	Bohemia	of	the	Latin	Quarter	,	”	she	said	;
“	它	曾是	我的	第一的	风险投资	进入	这	波西米亚	的	这	拉丁	四分之一	,	”	她	说	;

“这是我第一次涉足拉丁区的波西米亚风情，”她说；

“ [ænd; ənd][aɪ][felt] [breɪv] , [bʌt; bət][self] - [prə'tektɪv] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [went]

“	and	I	felt	brave	,	but	self	-	protective	,	when	I	reached	the	place	and	went
“	和	我	毛毡	勇敢的	,	但	自己	-	保护的	,	什么时候	我	达到	这	地方	和	去

[ɪn] , [wɪð] [maɪ][meɪd] ,

in	,	with	my	maid	,
在	,	和	我的	女佣	,

“当我到达目的地并和我的女仆一起进去时，我感到既勇敢又自我保护。”

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

to	investigate	.
到	调查	.

进行调查。

[ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'teliеɪ] ,

The	cloak	-	room	was	empty	,	and	when	I	got	to	the	atelier	,
这	披风	-	房间	曾是	空的	,	和	什么时候	我	得到	到	这	工作室	,

衣帽间空无一人，当我到达工作室时，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv][seɪl] - [klɒθ] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ɪts] ['dɜːti] [ænd; ənd]

and	walked	around	the	great	piece	of	sail	-	cloth	which	turned	its	dirty	and
和	步行	大约	这	伟大的	片	的	帆	-	布	哪个	转向	它是	肮脏的	和

[ʌn'dekəˌreɪtɪd] [saɪd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

undecorated	side	toward	me	,
未装饰的	边	朝向	我	,

我绕着那块巨大的帆布走了一圈，帆布脏兮兮、没有装饰的一面正对着我。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] , [ɪn] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɜːti] , [bi'smiə] ['lɪnɪn]

I	saw	a	fat	little	old	man	,	in	carpet	slippers	,	and	a	dirty	,	besmeared	linen
我	锯	一个	胖的	小的	老的	男人	,	在	地毯	拖鞋	,	和	一个	肮脏的	,	涂抹	亚麻布

[blaʊz] ,

blouse	,
女式衬衫	,

我看到一个矮胖的老头，穿着拖鞋和一件脏兮兮、沾满污渍的亚麻衬衫。

[ænd; ənd] [blæk] [skʌl] - [kæp] , ['wɒʃɪŋ] ['brʌʃɪz] [ɪn][sʌm; səm] [spft] [səʊp] [kən'teɪnd] [ɪn][æn; ən][əʊld]

and	black	skull	-	cap	,	washing	brushes	in	some	soft	soap	contained	in	an	old
和	黑色的	颅骨	-	帽	,	洗涤	刷子	在	一些	柔软的	肥皂	包含	在	一个	老的

['lɒbstə(r)] - [kæn; kən] .

lobster	-	can	.
龙虾	-	能	.

还有黑色的骷髅帽，用装在旧龙虾罐头里的软肥皂洗刷子。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [em] . [eɪ'tjɛn] , - [aɪ] [sed] ['rɑːðə(r)] ['hɔːtɪli] ;

'	I	wish	to	see	M	.	Etienne	,	'	I	said	rather	haughtily	;
-	我	希望	到	看	M	.	艾蒂安	,	-	我	说	相当	傲慢地	;

“我想见埃蒂安先生，”我有些傲慢地说；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [stɪl] ['dæbɪŋ] { - }

and	to	my	great	indignation	he	answered	,	still	dabbing	{	123	}
和	到	我的	伟大的	愤慨	他	回答	,	仍然	dabbing	{	-	}

令我非常愤怒的是，他一边回答，一边还在擦拭{123}

[ænd; ənd] ['flætnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ɪn][ðeə(r)]['lɑːðə(r)][ɒv; əv] [səʊp] , - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt]

and	flattening	out	his	brushes	in	their	lather	of	soap	,	'	What	do	you	want
和	扁平化	出去	他的	刷子	在	他们的	泡沫	的	肥皂	,	-	什么	做	你	想

[wɪð] [hɪm] ?

with	him	?
和	他	?

他将画笔在肥皂泡沫中摊平，问道："你们想对他做什么？"

- [maɪ][meɪd] [kwaɪt] [dʒʌmpt] [wɪð] [fraɪt] , [ænd; ənd][ai] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] , [sed]

'	My	maid	quite	jumped	with	fright	,	and	I	,	wishing	to	show	my	courage	,	said
-	我的	女佣	相当	跳了起来	和	惊吓	,	和	我	,	祝	到	展示	我的	勇气	,	说

[sɪ'vɪəli] ,

severely	,
严重	,

"我的女仆吓得跳了起来，为了表现我的勇气，我严厉地说："

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] .

'	That	is	what	does	not	concern	you	.
-	那	是	什么	做	不是	忧虑	你	.

那与你无关。

- [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][self] - [ə'beɪsmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [rɪ'bjuːk] ['merɪtɪd] , [hiː; hi]

'	Instead	of	showing	the	self	-	abasement	which	I	thought	my	rebuke	merited	,	he
-	反而	的	显示	这	自己	-	羞辱	哪个	我	想法	我的	训斥	值得	,	他

[sed] ['eɪmɪəbli] ,

said	amiably	,
说	友好地	,

"他非但没有表现出我认为我的斥责应有的自卑，反而和蔼地说："

[stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] : - [bʌt; bət] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ;

still	rubbing	his	brushes	round	and	round	:	'	But	yes	,	it	does	;
仍然	擦	他的	刷子	圆形的	和	圆形的	:	-	但	是的	,	它	做	;

仍然不停地搓着画笔："但是，是的，确实如此；

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

for	I'm	the	man	you	are	looking	for	.
为了	我是	这	男人	你	是	寻找	为了	.

因为我就是你要找的那个人。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What	will	you	have	?
什么	将要	你	有	?

你想要什么?

- [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒnɪstli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]['kaɪndli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , [ænd; ənd] ,

'	I	was	so	honestly	discomfited	that	he	kindly	came	to	the	rescue	,	and	,
-	我	曾是	所以	诚实地	不安	那	他	亲切地	来了	到	这	救援	,	和	,

[əʊvə'lʊkɪŋ] [maɪ]['blʌndə(r)] ,

overlooking	my	blunder	,
俯瞰	我的	错误	,

"我当时真的非常尴尬，他好心地出手相助，并且没有责怪我的失误，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] .

began	to	talk	business	.
开始	到	讲话	商业	.

开始谈生意。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['friːkwəntli] [meɪd]

I	have	heard	since	that	the	mistake	which	I	made	had	been	so	frequently	made
我	有	听到	自从	那	这	错误	哪个	我	制成	有	到过	所以	频繁地	制成

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

before	that	I	suppose	he	scarcely	noticed	it	.
前	那	我	认为	他	几乎	注意到	它	.

我后来听说，我犯的这个错误以前经常发生，所以我想他可能都没怎么注意到。

〞 [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːst] ['spiːkɪŋ] ,

〞	As	she	ceased	speaking	,
〞	作为	她	停止	请讲	,

“她停止说话后，

[ðə; ði] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɑːθə] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːz] [tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

the	readiness	with	which	Martha	took	advantage	of	the	pause	to	move	toward	the
这	准备就绪	和	哪个	玛莎	采取	优势	的	这	暂停	到	移动	朝向	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] ['dɪnə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'naʊnst]

dining	-	room	suddenly	made	her	aware	that	dinner	must	have	been	announced
用餐	-	房间	突然	制成	她	意识到的	那	晚餐	必须	有	到过	宣布

,

,

,

玛莎趁着这短暂的停顿朝餐厅走去，这让她突然意识到晚餐时间一定是已经宣布了。

— [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,

—	how	long	ago	she	could	not	tell	,
—	如何	长的	前	她	可以	不是	告诉	,

她无法确定是多久以前的事了。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gærələs] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)]

—	and	that	her	garrulous	speech	and	gesticulation	had	prevented	her
—	和	那	她	贫嘴	演讲	和	手势	有	阻止	她

[frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	hearing	it	.
从	听力	它	.

——而且她喋喋不休的说话和手舞足蹈让她听不到。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

Her	back	was	toward	the	door	;	but	how	excited	she	must	have	been	,
她	后退	曾是	朝向	这	门	;	但	如何	兴奋的	她	必须	有	到过	,

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ,

and	appeared	,
和	出现	,

她背对着门；但她当时一定非常激动，看起来……

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] !

not	to	have	been	aware	of	the	announcement	!
不是	到	有	到过	意识到的	的	这	公告	!

我竟然不知道这个公告！

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

Her	face	flushed	,	and	she	bit	her	lip	with	vexation	.
她	脸	酡	,	和	她	少量	她	唇	和	烦恼	.

她脸涨得通红，恼怒地咬着嘴唇。

['mɑːθə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [sə'pəʊzɪŋ] { - }

Martha	looked	at	her	brother	,	supposing	{	124	}
玛莎	看起来	在	她	兄弟	,	假如	{	-	}

玛莎看着她的哥哥，心想{124}

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][ðeə(r)] [gest] .

that	he	would	offer	his	arm	to	their	guest	.
那	他	会	提供	他的	手臂	到	他们的	客人	.

他会主动伸出手臂扶住他们的客人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

Instead	of	doing	so	,	however	,
反而	的	正在做	所以	,	然而	,

然而，他并没有这样做，

[hiː; hi] ['mɪəli] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

he	merely	stood	aside	and	waited	for	the	two	ladies	to	go	into	the	dining
他	仅仅	站立	旁边	和	等待	为了	这	二	女士们	到	去	进入	这	用餐

- [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

-	room	before	him	.
-	房间	前	他	.

他只是站在一旁，等着两位女士先走进餐厅。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['sɒnjə] [pɑːst] ['veri] [nɪə(r)] [hɪm] ;

In	doing	this	,	Sonia	passed	very	near	him	;
在	正在做	这	,	索尼娅	通过了	非常	靠近	他	;

这样做时，索尼娅离他非常近；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .

and	with	a	feeling	of	defiance	in	her	breast	she	looked	straight	at	him	.
和	和	一个	感觉	的	蔑视	在	她	胸部	她	看起来	直的	在	他	.

她胸中涌起一股不服输的情绪，直直地看着他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] , [haʊ'evə(r)] ;

He	did	not	meet	her	gaze	,	however	;
他	做过	不是	见面	她	目光	,	然而	;

但他没有与她对视；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪvli] ['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

for	his	own	eyes	were	gravely	lowered	and	hid	behind	a	pair	of
为了	他的	自己的	眼睛	是	严重地	降低	和	隐藏	在后面	一个	一对	的

['hevi] [lɪdz] ,

heavy	lids	,
重的	盖子	,

因为他自己的双眼沉重地垂着，藏在厚重的眼睑后面。

[ðə; ði] [kɜːrvz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtlɪŋli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	curves	and	lashes	of	which	were	startlingly	familiar	to	her	.
这	曲线	和	睫毛	的	哪个	是	令人震惊地	熟悉的	到	她	.

那些曲线和睫毛让她感到无比熟悉。

[ɪn][ðə; ði] [lʌl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [ə'keɪʒnd] ,

In	the	lull	which	the	formalities	of	the	moment	occasioned	,
在	这	麻痹	哪个	这	手续	的	这	片刻	引发	,

在当下繁文缛节带来的短暂平静中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [bɔːn] [ɪn][ɒn] ['sɒnjə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['tɔːkətɪv] .

it	was	painfully	borne	in	on	Sonia	that	she	had	been	too	talkative	.
它	曾是	痛苦地	出生	在	在	索尼娅	那	她	有	到过	也	健谈	.

索尼娅痛苦地意识到，她以前太爱说话了。

[hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt]['ræpɪd] [spiːtʃ] [smərʊt] [ə'nɔɪɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;

Her	recent	rapid	speech	smote	annoyingly	on	her	ears	;
她	最近的	迅速的	演讲	猛击	令人恼火	在	她	耳朵	;

她最近说话速度很快，这让她的耳朵感到很不舒服；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] ,

and	when	she	recalled	the	fact	that	she	had	done	all	the	talking	,
和	什么时候	她	召回	这	事实	那	她	有	完毕	全部	这	说	,

当她想起自己一直在说话这件事时，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst][ˈvʌlgə(r)] [tˈʃætɪnəs] , [ʃiː; ʃi] [felt]

and	must	have	made	an	appearance	of	almost	vulgar	chattiness	,	she	felt
和	必须	有	制成	一个	外貌	的	几乎	庸俗	健谈	,	她	毛毡

[hjuːˈmɪlieɪtɪd][ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] .

humiliated	and	indignant	.
受辱	和	愤怒	.

她可能表现得有些粗俗健谈，感到既羞辱又愤慨。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnwəd] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwaɪət][mæn] ,

Was	she	exposing	her	inward	excitement	to	this	quiet	man	,
曾是	她	暴露	她	向内	激动	到	这	安静的	男人	,

她是否在向这位沉默寡言的男人袒露内心的激动?

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ləʊ] - [təʊnd] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][self] -

who	was	now	giving	some	low	-	toned	instructions	to	the	butler	with	a	self	-
WHO	曾是	现在	给予	一些	低的	-	色调	指示	到	这	管家	和	一个	自己	-

[pəˈzeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈenvid] ?

possession	which	she	suddenly	envied	?
拥有	哪个	她	突然	令人羡慕	?

现在是谁在用低沉的语气向管家下达一些指示，而管家却表现得如此沉着冷静，这让她突然感到羡慕不已?

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːt] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [ˈʌtə(r)] [ˈsaɪləns] .

Feeling	hurt	and	angry	,	she	fell	into	utter	silence	.
感觉	伤害	和	生气的	,	她	跌倒	进入	说出	沉默	.

她感到既受伤又愤怒，陷入了彻底的沉默。

[ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən]

A	constraint	had	fallen	upon	the	party	which	was	even	more	marked	than
一个	约束	有	倒下	之上	这	派对	哪个	曾是	甚至	更多的	标记	比

[ðæt] [wɪtʃ] { - }

that	which	{	125	}
那	哪个	{	-	}

该党所受到的限制比{125}更为明显。

“ [ˈsɒnjə] [pɑːst] [ˈveri] [nɪə(r)] [hɪm] .

“	SONIA	PASSED	VERY	NEAR	HIM	.
“	索尼娅	通过了	非常	靠近	他	.

“索尼娅从他身边经过。”

” [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkærəktəraɪzɪz] [ðə; ði][fɜːst] [ˈmoʊmənts] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][ˈteɪb(ə)l] .

”	usually	characterizes	the	first	moments	at	a	formal	table	.
”	通常	具有特征	这	第一的	时刻	在	一个	正式的	桌子	.

“通常用来形容正式餐桌上的最初时刻。

[ˈsɒnjə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪt][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [əˈgen] ,

Sonia	felt	that	she	would	bite	her	tongue	in	two	before	she	would	speak	again	,
索尼娅	毛毡	那	她	会	咬	她	舌头	在	二	前	她	会	说话	再次	,

索尼娅觉得她宁愿咬断自己的舌头也不愿再开口说话。

[ænd; ənd] [ˈmɑːθə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [sens] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmhaʊ] [ˈgəʊɪŋ] [rɒŋ] .

and	Martha	had	a	helpless	sense	that	things	were	somehow	going	wrong	.
和	玛莎	有	一个	无助	感觉	那	事物	是	不知何故	去	错误的	.

玛莎有一种无助的感觉，觉得事情似乎在朝着不好的方向发展。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈhærəld] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

It	was	Harold	who	broke	the	silence	.
它	曾是	哈罗德	WHO	打破	这	沉默	.

是哈罗德打破了沉默。

“ ['mɑːθə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪl] [seɪ] , [pə'hæps] , [wɒt] [waɪn] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] .

“	Martha	,	”	he	said	,	“	the	princess	will	say	,	perhaps	,	what	wine	she	prefers	.
“	玛莎	,	”	他	说	,	“	这	公主	将要	说	,	也许	,	什么	葡萄酒	她	偏好	.

“玛莎，”他说，“公主或许会说她喜欢哪种葡萄酒。”

” ['sɒnjə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] .

”	Sonia	felt	as	if	she	hated	him	.
”	索尼娅	毛毡	作为	如果	她	憎恨	他	.

索尼娅感觉自己恨他。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ə'vəːʃən] [ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː]

He	knew	all	her	little	aversions	and	preferences	as	well	as	she	knew
他	知道	全部	她	小的	厌恶	和	偏好	作为	出色地	作为	她	知道

[ðem; ðəm] [hɜː'self] ,

them	herself	,
他们	她自己	,

他像她自己一样，对她所有的小厌恶和喜好都了如指掌。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dinəz] [ænd; ənd] [waɪnz] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] .

and	had	ordered	her	dinners	and	wines	times	out	of	number	.
和	有	订购	她	晚餐	和	葡萄酒	时代	出去	的	数字	.

她点餐和酒的次数远远超过了正常次数。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

How	could	he	pretend	that	he	had	never	seen	her	before	,
如何	可以	他	假装	那	他	有	绝不	已见	她	前	,

他怎么能假装以前从未见过她呢?

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [hɜː'self] ?

with	so	much	success	as	almost	to	impose	upon	herself	?
和	所以	很多	成功	作为	几乎	到	强加	之上	她自己	?

成功到几乎到了自欺欺人的地步?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	really	a	dream	?
曾是	它	真的	一个	梦	?

那真的是一场梦吗?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] [pɑːst] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ?

Which	was	the	dream	,	the	past	or	the	present	?
哪个	曾是	这	梦	,	这	过去的	或者	这	展示	?

梦境究竟是过去还是现在?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [ən'les] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [səʊ] ?

How	could	he	seem	to	be	so	indifferent	,	unless	he	really	felt	so	?
如何	可以	他	似乎	到	是	所以	冷漠	,	除非	他	真的	毛毡	所以	?

他怎么可能表现得如此冷漠，除非他真的如此?

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

Perhaps	he	was	.
也许	他	曾是	.

或许他是。

[ðæt] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [mɪ'stɪəriəs] .

That	might	be	the	simple	explanation	of	what	seemed	mysterious	.
那	可能	是	这	简单的	解释	的	什么	似乎	神秘	.

这或许可以简单地解释那些看似神秘的事情。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] ['hʌrid] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

As	these	thoughts	hurried	through	her	mind	while	she	made	a	pretense	of
作为	这些	想法	慌忙	通过	她	头脑	尽管	她	制成	一个	虚伪	的

['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [suːp] ,

eating	her	soup	,
吃	她	汤	,

当她假装喝汤的时候，这些念头在她脑海中飞速闪过。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [maɪt] [lʊk]

it	suddenly	occurred	to	her	that	her	present	complete	silence	might	look
它	突然	发生	到	她	那	她	展示	完全的	沉默	可能	看

[æz; əz] [ɒd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['gærələsnəs] .

as	odd	as	her	former	garrulousness	.
作为	奇怪的	作为	她	以前的	喋喋不休	.

她突然意识到，自己现在的沉默寡言可能和她以前喋喋不休的样子一样奇怪。

['hærəld] , [waɪl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ə'pærənt] ['relɪʃ] , [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] ,

Harold	,	while	eating	his	dinner	with	apparent	relish	,	was	doing	all	the	talking	now	,
哈罗德	,	尽管	吃	他的	晚餐	和	明显	尽情享用	,	曾是	正在做	全部	这	说	现在	,

哈罗德一边津津有味地吃着晚餐，一边滔滔不绝地讲着。

[bʌt; bət] [wɪð] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ]['mænə(r)] { - }

but	with	how	different	a	manner	{	126	}
但	和	如何	不同的	一个	方式	{	-	}

但方式却截然不同{126}

[frɒm; frəm] [hɜːz] !

from	hers	!
从	她的	!

来自她!

[haʊ] ['kwaɪət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wel] - [bred] ['pɔːzɪz] [ˌɪntə'spɜːst] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

How	quiet	he	was	,	and	what	well	-	bred	pauses	interspersed	his	talk	,
如何	安静的	他	曾是	,	和	什么	出色地	-	繁殖	停顿	穿插	他的	讲话	,

他多么安静啊，说话间穿插着多么有教养的停顿。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'griːəbli] [hiː; hi] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['mɑːθə] [ænd; ənd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [brɔːt]

and	how	agreeably	he	deferred	to	Martha	and	herself	,	and	brought
和	如何	欣然	他	延期	到	玛莎	和	她自己	,	和	带来

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

them	into	it	!
他们	进入	它	!

他多么乐意听从玛莎和她本人的安排，并把她们也拉进了这件事!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

She	had	come	to	this	dinner	with	the	proudest	confidence	of	being	able	to
她	有	来	到	这	晚餐	和	这	最引以为豪	信心	的	存在	有能力的	到

[kən'fɔːm] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

conform	the	conditions	about	her	absolutely	to	her	will	,
符合	这	状况	关于	她	绝对地	到	她	将要	,

她带着无比的自信和骄傲来到这场晚宴，她认为自己能够完全掌控周围的一切，使之完全符合自己的意愿。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

and	yet	,	in	spite	of	herself	,
和	然而	,	在	尽管如此	的	她自己	,

然而，尽管她自己不由自主地

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['evri] ['məʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv]

she	seemed	to	be	sinking	deeper	and	deeper	every	moment	into	the	slough	of
她	似乎	到	是	下沉	更深	和	更深	每一个	片刻	进入	这	泥沼	的

[rɪ'gret] [ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] .

regret	and	self	-	reproach	which	she	had	come	here	to	get	out	of	.
后悔	和	自己	-	责备	哪个	她	有	来	这里	到	得到	出去	的	.

她似乎每时每刻都在越陷越深，最终陷入了她来到这里想要摆脱的悔恨和自责的泥潭中。

[æz; əz][ðə; ði] [miːl] [prə'siːdid] , [hɜː(r); hə(r)][self] - [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

As	the	meal	proceeded	,	her	self	-	dissatisfaction	increased	,	and	presently	,
作为	这	一顿饭	继续	,	她	自己	-	不满	增加	,	和	目前	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['pænɪk] ,

with	a	feeling	almost	of	panic	,
和	一个	感觉	几乎	的	恐慌	,

随着用餐的进行，她的自我不满情绪日益加剧，不久，她几乎感到一阵恐慌。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [sə'praɪz]

she	realized	that	her	conduct	must	be	so	peculiar	as	to	cause	surprise
她	已实现	那	她	执行	必须	是	所以	奇特	作为	到	原因	惊喜

[tuː; tə] ['mɑːθə] ,

to	Martha	,
到	玛莎	,

她意识到自己的行为一定非常古怪，以至于会让玛莎感到惊讶。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

if	not	to	her	brother	.
如果	不是	到	她	兄弟	.

如果不是给她哥哥的话。

[wɒt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʌmnəs] [ðæt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	interpretation	would	be	put	upon	the	sudden	dumbness	that	possessed	her	?
什么	解释	会	是	放	之上	这	突然	愚蠢	那	拥有	她	?

她突然变得哑口无言，这该如何解释呢?

[ə; eɪ] ['veri] ['ɒbviəs] [wʌn] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋgə(r)][tuː; tə]

A	very	obvious	one	occurred	to	her	,	which	it	filled	her	with	anger	to
一个	非常	明显的	一	发生	到	她	,	哪个	它	已填	她	和	愤怒	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] ,

think	of	,
思考	的	,

她突然想到一个非常明显的例子，想到这一点她就怒火中烧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɔːk] , [mʌst; məst][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] ,

and	she	felt	she	must	talk	,	must	recover	herself	,
和	她	毛毡	她	必须	讲话	,	必须	恢复	她自己	,

她觉得自己必须开口说话，必须恢复过来。

[mʌst; məst][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][stjuː'pɪdəti] .

must	do	away	with	the	impression	of	her	present	stupidity	.
必须	做	离开	和	这	印象	的	她	展示	愚蠢	.

必须消除她现在愚蠢的印象。

['mɑːθə] , ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['tɒpɪk] , [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [jʌŋ]

Martha	,	groping	about	for	an	agreeable	topic	,	had	mentioned	the	young
玛莎	,	摸索	关于	为了	一个	同意	话题	,	有	提及	这	年轻的

['braɪdl] ['kʌp(ə)l] ,

bridal	couple	,
新娘	夫妻	,

玛莎苦苦寻找一个合适的话题，于是提到了那对年轻的新婚夫妇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	a	telegram	which	she	had	just	received	from	them	,
和	一个	电报	哪个	她	有	只是	已收到	从	他们	,

还有她刚刚收到的一封来自他们的电报，

[ænd; ənd] [ðæt] [led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ] . { - }

and	that	led	her	to	some	remarks	about	the	wedding	.	{	127	}
和	那	引领	她	到	一些	评论	关于	这	婚礼	.	{	-	}

于是她就婚礼发表了一些评论。{127}

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wedɪŋ] — [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ! ” [sed] ['sɒnjə] ,

“	Oh	,	it	was	a	beautiful	wedding	—	I	was	there	!	”	said	Sonia	,
“	哦	,	它	曾是	一个	美丽的	婚礼	—	我	曾是	那里	!	”	说	索尼娅	,

“哦，那是一场非常美丽的婚礼——我当时也在场！”索尼娅说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntu:][ðə; ði] [tɔ:k] .

in	a	breathless	endeavor	to	come	naturally	into	the	talk	.
在	一个	喘不过气	努力	到	来	自然	进入	这	讲话	.

他气喘吁吁地努力让自己自然地融入谈话中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [met] ['herəldz] [aɪz] ,

As	she	spoke	she	met	Harold's	eyes	,
作为	她	辐	她	遇见	哈罗德的	眼睛	,

她说话时与哈罗德的目光相遇了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	thought	that	she	discovered	just	a	shade	of	surprise	in	them	.
和	想法	那	她	发现	只是	一个	阴影	的	惊喜	在	他们	.

她觉得她似乎在他们眼中发现了一丝惊讶。

[hi:; hi]['əʊnli] [baʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ə'sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	only	bowed	,	however	,	in	assent	to	her	rather	demonstrative	expression	of
他	仅有的	鞠躬	,	然而	,	在	同意	到	她	相当	示范性的	表达	的

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

但他只是微微鞠躬，以示对她颇为热情洋溢的赞扬的回应。

['sɒnjə] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət] ['eni] ['wedɪŋ] , [pə'tɪkjələli] [ðæt] [wʌn] ,

Sonia	felt	at	once	that	her	attendance	at	any	wedding	,	particularly	that	one	,
索尼娅	毛毡	在	一次	那	她	出席	在	任何	婚礼	,	特别	那	一	,

索尼娅立刻意识到，她必须出席任何婚礼，尤其是那场婚礼。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['greɪtɪd] [ɒn] [hɪm] .

was	a	thing	that	grated	on	him	.
曾是	一个	事物	那	磨碎的	在	他	.

这件事让他非常恼火。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['əʊdiəs] [teɪst] [ɒv; əv]

His	presence	there	was	,	of	course	,	a	necessity	;	but	the	odious	taste	of
他的	在场	那里	曾是	,	的	课程	,	一个	必要性	;	但	这	令人厌恶的	品尝	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

her	going	,
她	去	,

他的存在当然是必要的；但她离开的滋味令人作呕。

[aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hɪm] , [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,

out	of	pure	curiosity	,	as	it	would	appear	to	him	,	to	see	this	marriage	,
出去	的	纯的	好奇心	,	作为	它	会	出现	到	他	,	到	看	这	婚姻	,

出于纯粹的好奇心，在他看来，他想看看这场婚姻。

[mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][mɔː(r)]['aɪtəm][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ə'genst]

must	add	one	more	item	to	the	evidence	which	was	rolling	up	against
必须	添加	一	更多的	物品	到	这	证据	哪个	曾是	滚动	向上	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

必须再增加一项对她不利的证据。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['təʊt(ə)l]

She	was	experiencing	what	was	new	to	her	—	a	sensation	of	total
她	曾是	体验	什么	曾是	新的	到	她	—	一个	感觉	的	全部的

[ɪn'ædɪkwəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

inadequacy	to	the	social	demands	of	her	surroundings	.
不足	到	这	社会的	需求	的	她	周围环境	.

她正在经历一种对她来说全新的感受——完全无法满足周围环境的社会需求。

“ ['hærəld] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Harold	,	do	you	think	you	can	possibly	stay	for	the	opening	of	the
“	哈罗德	,	做	你	思考	你	能	可能	停留	为了	这	开幕	的	这

['sælɒn] ? ” [sed] ['mɑːθə] ,

Salon	?	”	said	Martha	,
沙龙	?	”	说	玛莎	,

“哈罗德，你觉得你能留下来参加沙龙的开幕式吗？”玛莎问道。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gəʊ] .

presently	,	in	another	effort	to	make	the	conversation	go	.
目前	,	在	其他	努力	到	制作	这	对话	去	.

目前，我正在尝试让谈话继续下去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sɒnjə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

This	was	a	topic	which	she	thought	Sonia	should	be	interested	in	.
这	曾是	一个	话题	哪个	她	想法	索尼娅	应该	是	感兴趣的	在	.

她认为索尼娅应该会对这个话题感兴趣。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

Apparently	she	was	right	.
显然	她	曾是	正确的	.

事实证明她是对的。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , ” [sed] ['sɒnjə] , ['kwɪkli] .

“	I'm	going	to	exhibit	a	picture	,	”	said	Sonia	,	quickly	.
“	我是	去	到	展览	一个	图片	,	”	说	索尼娅	,	迅速地	.

“我要展出一幅画作，”索尼娅迅速说道。

['sɒnjə][hæd; həd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] { - }

Sonia	had	thought	only	of	recovering	her	{	128	}
索尼娅	有	想法	仅有的	的	恢复中	她	{	-	}

索尼娅只想着找回她{128}

[self][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][wʌn] ,

self	by	talking	naturally	,	and	this	speech	,	as	well	as	the	last	one	,
自己	经过	说	自然	,	和	这	演讲	,	作为	出色地	作为	这	最后的	一	,

通过自然地交谈来展现自我，这次演讲以及上次的演讲都是如此。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] ['bɪtəli] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] .

she	regretted	bitterly	the	moment	she	had	uttered	it	.
她	后悔	苦涩地	这	片刻	她	有	说出	它	.

说出那句话的那一刻，她就后悔不已。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ,

Not	only	did	it	seem	in	bad	taste	to	speak	of	her	exhibiting	,
不是	仅有的	做过	它	似乎	在	坏的	品尝	到	说话	的	她	展出	,

谈论她参展的事情不仅显得不得体，

[wen] ['mɑːθə] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnə(r)] ,

when	Martha	was	so	far	removed	from	such	an	honor	,
什么时候	玛莎	曾是	所以	远的	已移除	从	这样的	一个	荣誉	,

玛莎与这样的荣誉相去甚远，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsəʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [maɪt] [biː; bi]

but	it	might	also	make	the	impression	that	she	thought	that	the	fact	might	be
但	它	可能	还	制作	这	印象	那	她	想法	那	这	事实	可能	是

[æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sælɒn] .

an	inducement	for	him	to	stay	for	the	Salon	.
一个	诱导	为了	他	到	停留	为了	这	沙龙	.

但这可能也会给人一种印象，即她认为这一事实可能会促使他留下来参加沙龙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wɪð] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] ,

It	was	maddening	to	have	him	look	at	her	again	with	polite	interest	,
它	曾是	令人抓狂	到	有	他	看	在	她	再次	和	有礼貌的	兴趣	,

他再次用礼貌的兴趣打量她，这让她感到恼火。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] ['hɑːtɪli]

and	express	his	congratulations	upon	a	fact	of	which	she	now	felt	heartily
和	表达	他的	恭喜！	之上	一个	事实	的	哪个	她	现在	毛毡	衷心地

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

并就一件她现在深感羞愧的事情表示祝贺。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] !

How	he	must	despise	her	!
如何	他	必须	鄙视	她	!

他一定非常鄙视她！

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [sed] ['mɑːθə] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [ləʊ] [vɔɪs] ,

“	I	wonder	,	”	said	Martha	,	at	this	point	,	in	her	clear	,	low	voice	,
“	我	想知道	,	”	说	玛莎	,	在	这	观点	,	在	她	清除	,	低的	嗓音	,

“我想知道，”玛莎这时用她清晰而低沉的声音说道。

“ [ɪf] ['hærəld][hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [ðæt] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ['sɒnjə] .

“	if	Harold	has	ever	seen	that	striking	picture	that	hangs	in	your	room	,	Sonia	.
“	如果	哈罗德	有	曾经	已见	那	引人注目	图片	那	悬挂	在	你的	房间	,	索尼娅	.

“如果哈罗德曾经见过你房间里挂着的那幅引人注目的照片，索尼娅。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɑːtsɪz] - [həʊp] , - ['hærəld] .

It	is	Watts's	'	Hope	,	'	Harold	.
它	是	瓦特的	-	希望	,	-	哈罗德	.

这是沃茨的《希望》，哈罗德。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	know	it	?
做	你	知道	它	?

你知道吗?

” ['hærəld] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ,

”	Harold	answered	that	he	did	not	,
”	哈罗德	回答	那	他	做过	不是	,

哈罗德回答说他没有。

[ænd; ənd]['soʊniəz] [sens] [ɒv; əv] ['helpləs] ['mɪzəri] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [ðæt] ['mɑ:θə]

and	Sonia's	sense	of	helpless	misery	increased	as	she	perceived	that	Martha
和	索尼娅的	感觉	的	无助	苦难	增加	作为	她	感知	那	玛莎

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

was	going	to	describe	it	.
曾是	去	到	描述	它	.

索尼娅意识到玛莎要描述这件事，她的无助和痛苦感就更加强烈了。

[ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt][æz; əz] ['mɑ:θə] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv]

She	bit	her	tongue	to	keep	from	crying	out	as	Martha	proceeded	to	give
她	少量	她	舌头	到	保持	从	哭泣	出去	作为	玛莎	继续	到	给

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] :

the	following	description	:
这	下列的	描述	:

她咬紧牙关，忍住不让自己哭出声来，玛莎接着描述了以下情景：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [gləʊb] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd]

“	It	is	a	woman's	figure	lying	on	the	globe	in	an	attitude	of	fatigue	and
“	它	是	一个	女性的	数字	说谎	在	这	地球	在	一个	态度	的	疲劳	和

[dɪ'dʒekʃn] .

dejection	.
沮丧	.

“那是一个女人的身影，她疲惫沮丧地躺在地球上。”

[ðə; ði]['skæntəli] [dreɪpt] [fɔ:m] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [ju:θ] { - }

The	scantily	draped	form	is	beautiful	,	but	not	youth	{	129	}
这	稀疏地	垂坠的	形式	是	美丽的	,	但	不是	青年	{	-	}

衣着单薄的身形很美，但并不年轻{129}

[fʊl; fl] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , ['pɑ:tli] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪz] , [ɪz]

ful	-	looking	,	and	the	face	,	partly	concealed	by	a	bandage	over	the	eyes	,	is
满	-	寻找	,	和	这	脸	,	部分	暗	经过	一个	绷带	超过	这	眼睛	,	是

['ɔ:lsəʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

also	beautiful	,
还	美丽的	,

她面容饱满，虽然眼睛上缠着绷带，但脸庞依然美丽。

[bʌt; bət] [laɪnd] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

but	lined	with	care	and	sorrow	.
但	衬里	和	关心	和	悲哀	.

但其中也充满了忧虑和悲伤。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ʃi:; ʃi][həʊldz][æn; ən][əʊld]['laɪə(r)] [wɪð] ['evri] [strɪŋ] ['brəʊkən] [ɪk'sept] [wʌn] .

In	her	hands	she	holds	an	old	lyre	with	every	string	broken	except	one	.
在	她	双手	她	持有	一个	老的	竖琴	和	每一个	细绳	破碎的	除了	一	.

她手中拿着一把旧竖琴，除了最后一根弦之外，其他弦都断了。

[ðɪs] [wʌn] [strɪŋ] , [freɪd] [ænd; ənd] [wɔ:n] [ænd; ənd][læks] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['straɪkɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ,

This	one	string	,	frayed	and	worn	and	lax	,	she	is	striking	with	her	thin	,
这	一	细绳	,	磨损的	和	磨损	和	松散	,	她	是	引人注目	和	她	薄的	,

[wi:k] ['fɪŋgəz] ,

weak	fingers	,
虚弱的	手指	,

她用纤细无力的手指拨弄着这根磨损松弛、破损不堪的琴弦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['bendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dʌl] [ɪəz] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nəʊt] .

and	she	is	bending	her	dulled	ears	to	try	to	catch	the	note	.
和	她	是	弯曲	她	迟钝	耳朵	到	尝试	到	抓住	这	笔记	.

她侧着耳朵，努力想听清那个音符。

[wen] ['sɒnjə] [fɜːst] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

When	Sonia	first	showed	it	to	me	,	and	said	that	it	was	one	of
什么时候	索尼娅	第一的	显示	它	到	我	,	和	说	那	它	曾是	一	的

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃəz] ,

her	favorite	pictures	,
她	最喜欢的	图片	,

索尼娅第一次给我看这张照片时，她说这是她最喜欢的照片之一。

[ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	understand	it	.
我	做过	不是	理解	它	.

我没听懂。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [tɔːt] [æt; ət] [eɪ'tjɛnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːt]

We	have	all	been	taught	at	Etienne's	such	a	fine	contempt	for	English	art
我们	有	全部	到过	教授	在	艾蒂安的	这样的	一个	美好的	鄙视	为了	英语	艺术

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .

that	I	was	disposed	to	treat	it	lightly	.
那	我	曾是	处置	到	对待	它	轻轻	.

在艾蒂安的教导下，我们都被灌输了一种对英国艺术的蔑视，以至于我倾向于轻视它。

[ai] [suːn] [sɔː] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] , ['trædʒɪk] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

I	soon	saw	,	however	,	the	wonderful	,	tragic	meaning	in	the	picture	,
我	很快	锯	,	然而	,	这	精彩的	,	悲惨	意义	在	这	图片	,

然而，我很快就领悟到这幅画作中蕴含的美好而又悲怆的意义。

[ænd; ənd][ai] [kwaɪt] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	I	quite	long	to	see	the	original	.
和	我	相当	长的	到	看	这	原来的	.

我很想看看原作。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	This	was	too	much	.
"	这	曾是	也	很多	.

“这太过分了。”

['sɒnjə] [felt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [els] [ə'kɜːd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [kən'tempt] [ɪn] [ðɪs]

Sonia	felt	that	if	anything	else	occurred	to	hold	her	up	to	contempt	in	this
索尼娅	毛毡	那	如果	任何事物	别的	发生	到	抓住	她	向上	到	鄙视	在	这

[mænz] [aɪz] ,

man's	eyes	,
男人的	眼睛	,

索尼娅觉得，如果再发生什么事让她在这个男人眼中蒙羞，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

she	should	give	up	,	and	burst	into	tears	.
她	应该	给	向上	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她应该放弃，然后放声大哭。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['uːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [eb] ;

Her	courage	was	fast	oozing	to	the	last	ebb	;
她	勇气	曾是	快速地	渗出	到	这	最后的	落潮	;

她的勇气正在迅速消退，直至最后一丝残余；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'vɒləntrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]

and	with	a	feeling	of	actual	desperation	she	looked	involuntarily	into	the	face
和	和	一个	感觉	的	实际的	绝望	她	看起来	不由自主	进入	这	脸

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] ,

of	her	opposite	neighbor	,
的	她	对面的	邻居	,

她感到一阵绝望，不由自主地看向了对面邻居的脸。

[ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [geɪz] [ðæt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt]

and	met	his	eyes	fixed	on	her	with	a	strong	gaze	that	in	an	instant
和	遇见	他的	眼睛	固定的	在	她	和	一个	强的	目光	那	在	一个	立即的

[sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [kɑːm, kɑːlm] [hɜː(r); hə(r)] .

supported	and	calmed	her	.
有	和	平静下来	她	.

他的目光紧紧地盯着她，那目光坚定有力，瞬间给了她安慰和平静。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [riːd] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,

She	did	not	quite	read	its	meaning	,
她	做过	不是	相当	读	它是	意义	,

她没完全理解它的意思。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]

but	she	felt	that	there	was	kindness	for	her	in	it	,	and	that	there
但	她	毛毡	那	那里	曾是	仁慈	为了	她	在	它	,	和	那	那里

[wɒz; wəz] [nəʊ] [kən'tempt] .

was	no	contempt	.
曾是	不	鄙视	.

但她觉得其中蕴含着对她的善意，没有丝毫轻蔑。

[ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] { - }

A	look	from	him	had	given	her	{	130	}
一个	看	从	他	有	给定	她	{	-	}

他的一瞥让她{130}

['kʌrɪdʒ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'veil] [naʊ] .

courage	many	a	time	in	the	past	,	and	it	was	availing	now	.
勇气	许多	一个	时间	在	这	过去的	,	和	它	曾是	利用	现在	.

勇气在过去曾多次发挥作用，现在也派上了用场。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;

She	felt	suddenly	self	-	possessed	and	strong	;
她	毛毡	突然	自己	-	拥有	和	强的	;

她突然感到自己沉着冷静，充满力量；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [blɜː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

but	the	remainder	of	the	meal	was	a	confused	blur	in	her	memory	,
但	这	余	的	这	一顿饭	曾是	一个	使困惑	模糊	在	她	记忆	,

但接下来的用餐过程在她记忆中却是一片混乱的片段。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtli] ['θæŋkfl] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	devoutly	thankful	when	her	maid	came	to	fetch	her
和	她	曾是	虔诚地	感恩	什么时候	她	女佣	来了	到	拿来	她

[həʊm] .

home	.
家	.

当女仆来接她回家时，她虔诚地表达了感谢。

['mɑːθə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pʊt]

Martha	thought	it	a	little	strange	that	her	brother	did	not	go	down	to	put
玛莎	想法	它	一个	小的	奇怪的	那	她	兄弟	做过	不是	去	向下	到	放

[ðeə(r)] [gest] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ;

their	guest	into	her	carriage	;
他们的	客人	进入	她	运输	;

玛莎觉得有点奇怪，她哥哥没有下楼去把客人扶进她的马车里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['fɒrən]

but	she	reflected	that	he	was	far	more	familiar	with	the	rules	of	foreign
但	她	反映	那	他	曾是	远的	更多的	熟悉的	和	这	规则	的	外国的

[səˈsaɪəti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

society	than	she	was	,
社会	比	她	曾是	,

但她心想，他显然比她更熟悉外国社会的规则。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['æktɪŋ] [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðem; ðəm] . { - }

and	she	concluded	that	he	must	be	acting	in	accordance	with	them	.	{	131	}
和	她	结束	那	他	必须	是	表演	在	根据	和	他们	.	{	-	}

她由此得出结论，他一定是按照他们的意愿行事的。{131}

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

['mɑːθə] [felt] [hɜː'self] ['dʒenjuɪnli] [sə'praɪzd] , ['pʌz(ə)ld] ,

Martha	felt	herself	genuinely	surprised	,	puzzled	,
玛莎	毛毡	她自己	真的	惊讶	,	困惑	,

玛莎感到自己真的感到惊讶和困惑。

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [səʊ]

and	disappointed	at	the	result	of	the	meeting	which	she	had	worked	so
和	失望的	在	这	结果	的	这	会议	哪个	她	有	工作	所以

[hɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] .

hard	to	bring	about	.
难的	到	带来	关于	.

她对这次她努力促成的会议结果感到失望。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˌɪnkən'testəbli] ['evɪdənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

Nothing	could	be	more	incontestably	evident	than	that	her	brother	and
没有什么	可以	是	更多的	无可争议地	明显	比	那	她	兄弟	和

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd][nɒt] [pruːvd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] — [dɪd][nɒt] “ [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

her	friend	had	not	proved	sympathetic	—	did	not	“	hit	it	off	.
她	朋友	有	不是	已证实	交感神经	—	做过	不是	“	打	它	离开	.

最无可辩驳的事实莫过于她的哥哥和她的朋友并没有表现出同情心——他们之间并没有“一见如故”。

” [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

”	What	was	the	reason	?
”	什么	曾是	这	原因	?

“原因是什么？”

[haʊ] [kʊd; kəd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][səʊ] ['pɜːfɪktli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stɪl]

How	could	both	of	them	be	so	perfectly	congenial	to	her	and	still
如何	可以	两个都	的	他们	是	所以	完美	相投	到	她	和	仍然

[ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

uncongenial	to	each	other	?
忤	到	每个	其他	?

为什么他们两个都对她非常友好，而彼此之间却又如此不友好呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] .

It	was	a	painful	mystery	,	to	which	she	tried	in	vain	to	find	the	key	.
它	曾是	一个	痛苦	神秘	,	到	哪个	她	尝试	在	徒劳	到	寻找	这	钥匙	.

这是一个令人痛苦的谜团，她徒劳地试图找到解开谜团的关键。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['sɒnjə] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈteliеɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [taɪm] ,

Next	morning	Sonia	did	not	come	to	the	atelier	at	her	usual	time	,
下一个	早晨	索尼娅	做过	不是	来	到	这	工作室	在	她	通常	时间	,

第二天早上，索尼娅没有像往常一样来工作室。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] ['peɪntɪd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [prə'naʊnst] [dɪ'spɒndənsi] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

and	Martha	painted	on	without	her	in	pronounced	despondency	of	spirit	.
和	玛莎	绘	在	没有	她	在	发音	沮丧	的	精神	.

玛莎独自一人继续作画，情绪十分低落。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

When	she	had	quite	given	the	princess	up	,	she	looked	around	,	and	,	to
什么时候	她	有	相当	给定	这	公主	向上	,	她	看起来	大约	,	和	,	到

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ,

her	delight	,
她	喜	,

当她彻底放弃了公主之后，她环顾四周，令她欣喜的是，

[sɔː] ['sɒnjə] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [ə; eɪ] [ʃɔːt]

saw	Sonia	placing	her	easel	,	and	preparing	to	go	to	work	,	a	short
锯	索尼娅	放置	她	画架	,	和	准备	到	去	到	工作	,	一个	短的

['dɪstəns] [ɒf] .

distance	off	.
距离	离开	.

看到索尼娅在不远处支起画架，准备去工作。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ;

She	thought	her	friend	looked	a	little	pale	and	ill	;
她	想法	她	朋友	看起来	一个	小的	苍白	和	患病的	;

她觉得她的朋友脸色有点苍白，好像生病了；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , { - }

but	when	she	managed	presently	to	catch	her	eye	,	{	132	}
但	什么时候	她	管理	目前	到	抓住	她	眼睛	,	{	-	}

但当她设法引起她的注意时，{132}

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

she	received	an	affectionate	smile	from	her	,	which	gave	her	a	certain
她	已收到	一个	亲热	微笑	从	她	,	哪个	给予	她	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

amount	of	reassurance	.
数量	的	放心	.

她收到了对方充满爱意的微笑，这让她感到些许安心。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	interval	for	lunch	came	,	and	they	went	off	together	to	the
什么时候	这	间隔	为了	午餐	来了	,	和	他们	去	离开	一起	到	这

- ,

crémerie	,
-	,

午休时间到了，他们一起去了奶酪店。

['mɑːθə] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Martha	waited	for	her	friend	to	introduce	the	subject	so	near	to	her
玛莎	等待	为了	她	朋友	到	介绍	这	主题	所以	靠近	到	她

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

玛莎等着她的朋友提起那个她非常在意的话题。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [tɔːk] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	was	surprised	when	she	led	the	talk	in	an	entirely	different	direction	.
和	曾是	惊讶	什么时候	她	引领	这	讲话	在	一个	完全	不同的	方向	.

令他惊讶的是，她竟然把谈话引向了完全不同的方向。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['hærəld]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [gest] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

It	had	been	much	the	same	with	Harold	after	their	guest	had	left	the
它	有	到过	很多	这	相同的	和	哈罗德	后	他们的	客人	有	左边	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

evening	before	.
晚上	前	.

前一天晚上客人离开后，哈罗德的情况也差不多。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [prɪ'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [ə'sent] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

Beyond	a	rather	preoccupied	and	spiritless	assent	to	all	she	had	to	say
超过	一个	相当	心事重重	和	死气沉沉	同意	到	全部	她	有	到	说

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

about	the	beauty	of	the	princess	,
关于	这	美丽	的	这	公主	,

除了对她所说的公主的美貌只是敷衍地附和之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'dɪfrənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

he	had	seemed	more	or	less	indifferent	on	the	subject	,
他	有	似乎	更多的	或者	较少的	冷漠	在	这	主题	,

他对这个问题似乎漠不关心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] [wɪð] [zest]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	had	plunged	with	zest	into	the	discussion	of	other	things	.
和	有	暴跌	和	热情	进入	这	讨论	的	其他	事物	.

然后兴致勃勃地投入到对其他事情的讨论中。

['mɑːθə] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] ,

Martha	could	not	altogether	wonder	at	this	,
玛莎	可以	不是	共	想知道	在	这	,

玛莎对此并不感到完全惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrd] [frend] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][səʊ]['lɪt(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .

for	she	had	never	seen	her	adored	friend	appear	to	so	little	advantage	.
为了	她	有	绝不	已见	她	受人喜爱	朋友	出现	到	所以	小的	优势	.

因为她从未见过她最敬爱的朋友如此狼狈不堪。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt] , [ɒv; əv]

Her	brother	,	however	,	had	seemed	to	her	charming	,	though	not	,	of
她	兄弟	,	然而	,	有	似乎	到	她	迷人	,	尽管	不是	,	的

[kɔːs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [best] ,

course	,	at	his	very	best	,
课程	,	在	他的	非常	最好的	,

然而，在她看来，她的哥哥很有魅力，当然，那并非他最光鲜亮丽的时候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sɒnjə] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd]

and	she	expected	that	Sonia	would	at	least	say	that	he	was	handsome	and
和	她	预期的	那	索尼娅	会	在	至少	说	那	他	曾是	英俊的	和

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

她希望索尼娅至少会说他长相英俊，性格讨人喜欢。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['mɑːθə] ['bəʊldli] [tʊk]

When	it	appeared	that	she	was	going	to	say	nothing	at	all	,	Martha	boldly	took
什么时候	它	出现	那	她	曾是	去	到	说	没有什么	在	全部	,	玛莎	大胆地	采取

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

the	initiative	,
这	倡议	,

当她似乎打算一言不发时，玛莎大胆地采取了主动。

[ænd; ənd] [ɑːskt] :
and **asked** **:**
和 问 :

然后问道:

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['hærəld] ? ”
“ **What** **do** **you** **think** **of** **Harold** **?** **”**
“ 什么 做 你 思考 的 哈罗德 ? ”

你觉得哈罗德怎么样?

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?
“ **Think** **of** **him** **?**
“ 思考 的 他 ?

“想起他吗? ”

[əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['veri] { - }
Oh **,** **I** **think** **he's** **very** **{** **133** **}**
哦 , 我 思考 他是 非常 { - }

哦，我觉得他非常{133}

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ðəʊ] [les] [laɪk][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] . ”
good **-** **looking** **,** **though** **less** **like** **his** **sister** **than** **I** **could** **wish** **.** **”**
好的 - 寻找 , 尽管 较少的 喜欢 他的 姐姐 比 我 可以 希望 . ”

长相不错，不过不像我希望的那样像他妹妹。

“ [əʊ] , ['sɒnjə] , [doʊnt] [tiːz] [ˌem 'iː] !
“ **Oh** **,** **Sonia** **,** **don't** **tease** **me** **!**
“ 哦 , 索尼娅 , 不 逗 我 !

“哦，索尼娅，别逗我了！”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ,
If **I** **thought** **you** **meant** **that** **,** **I** **should** **give** **you** **up** **,**
如果 我 想法 你 意思是 那 , 我 应该 给 你 向上 ,

如果你真是那样想的，我就应该放弃你。

[bəuθ][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] .
both **as** **an** **artist** **and** **a** **friend** **.**
两个都 作为 一个 艺术家 和 一个 朋友 .

既是艺术家，也是朋友。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [dɪd][juː; jʊ][laɪk] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] ? ”
But **,** **really** **,** **did** **you** **like** **him** **or** **not** **?** **”**
但 , 真的 , 做过 你 喜欢 他 或者 不是 ? ”

但说真的，你到底喜不喜欢他?

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] - [nɒt] - [tuː; tə] [ðæt] ['hɑːtfelt] [ə'piːl] , ” [sed] ['sɒnjə] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ænd; ənd] ,
“ **I** **could** **hardly** **say** **'** **not** **'** **to** **that** **heartfelt** **appeal** **,** **”** **said** **Sonia** **,** **smiling** **;** **“** **and** **,**
“ 我 可以 几乎 说 - 不是 - 到 那 衷心 上诉 , ” 说 索尼娅 , 微笑 ; “ 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

“我很难拒绝这样发自内心的请求，”索尼娅笑着说；“而且，的确，

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] .
I **don't** **feel** **inclined** **to** **.**
我 不 感觉 倾斜 到 .

我不太想去。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I **liked** **him** **,** **of** **course** **.**
我 喜欢 他 , 的 课程 .

我当然喜欢他。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ,

But	,	my	dear	,
但	,	我的	亲爱的	,

但是，亲爱的，

[ai][təʊld][juː; jʊ]['əʊnli][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][men] .

I	told	you	only	the	truth	when	I	said	I	was	sick	to	death	of	men	.
我	讲述	你	仅有的	这	真相	什么时候	我	说	我	曾是	生病的	到	死亡	的	男人	.

我说我厌倦男人，说的都是实话。

[eɪ'tjɛn] [ɪz][ðə; ði] ['sɒlətri] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Etienne	is	the	solitary	exception	.
艾蒂安	是	这	孤	例外	.

埃蒂安是唯一的例外。

[ai] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

I	like	him	for	the	reason	that	he	did	say	a	decent	word	to	me	this	morning
我	喜欢	他	为了	这	原因	那	他	做过	说	一个	体面的	单词	到	我	这	早晨

,

,
,

我喜欢他，因为他今天早上确实跟我说了句不错的话。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːb] [wɪð] ['prɒmɪs] .

and	I	really	believe	he	thinks	I	am	beginning	to	daub	with	promise	.
和	我	真的	相信	他	思考	我	是	开始	到	涂抹	和	承诺	.

我真的相信他认为我开始展现出前途。

" ['mɑːθə] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] , [səʊ] [wɪð] [prə'faʊnd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ,

"	Martha	saw	that	there	was	no	hope	,	so	with	profound	disappointment	she	gave	up	,
"	玛莎	锯	那	那里	曾是	不	希望	,	所以	和	深刻的	失望	她	给予	向上	,

玛莎见毫无希望，便深深失望地放弃了。

[ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	said	no	more	.
和	说	不	更多的	.

他没有再说下去了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['sɒnjə] [hɜː'self] , ['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æbdʒekt][self] -

As	for	Sonia	herself	,	never	had	she	been	in	a	state	of	such	abject	self	-
作为	为了	索尼娅	她自己	,	绝不	有	她	到过	在	一个	状态	的	这样的	卑贱	自己	-

[ə'beɪsmənt] .

abasement	.
羞辱	.

至于索尼娅本人，她从未如此卑微自卑过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdʒəs] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ɪn]

She	had	donned	her	gorgeous	raiment	and	gone	off	to	that	dinner	in
她	有	穿戴	她	华丽的	服饰	和	已消失	离开	到	那	晚餐	在

[ɪg'zʌltənt] [self] - ['kɒnfɪdəns] ,

exultant	self	-	confidence	,
眉飞色舞	自己	-	信心	,

她穿上华丽的礼服，满怀自信地去参加晚宴。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kən'fɔːm] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	had	never	doubted	her	ability	to	conform	circumstances	to	her
和	有	绝不	怀疑	她	能力	到	符合	情况	到	她

[wɪl] ,

will	,
将要	,

而且她从未怀疑过自己有能力按照自己的意愿改变环境。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]['hærəld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə]

and	to	make	exactly	the	impression	upon	Harold	which	she	desired	him	to
和	到	制作	确切地	这	印象	之上	哈罗德	哪个	她	想要的	他	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

并给哈罗德留下她希望他有的印象。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['feɪljə(r)] ?

What	,	then	,	was	the	secret	of	her	complete	and	humiliating	failure	?
什么	,	然后	,	曾是	这	秘密	的	她	完全的	和	羞辱	失败	?

那么，她彻底失败、颜面尽失的秘密究竟是什么呢?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] { - }

She	asked	her	{	134	}
她	问	她	{	-	}

她问她{134}

[self] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

self	this	question	,
自己	这	问题	,

我自己提出了这个问题，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [fɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	immediately	tried	to	shut	fast	her	ears	to	the	answer	which	her
和	立即地	尝试	到	关闭	快速地	她	耳朵	到	这	回答	哪个	她

[hɑːt] [geɪv] .

heart	gave	.
心	给予	.

她立刻试图捂住耳朵，不去听自己内心给出的答案。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒnfɪdəntli] [bɪ'liːvd] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	had	confidently	believed	,	up	to	this	hour	of	her	life	,
她	有	自信地	相信	,	向上	到	这	小时	的	她	生活	,

直到此刻，她一直坚信：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [praɪd] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɪ'mɑːndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

that	her	woman's	pride	was	strong	enough	for	any	demands	which	she	could
那	她	女性的	自豪	曾是	强的	足够的	为了	任何	需求	哪个	她	可以

['pɒsəbli] [meɪk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

possibly	make	upon	it	;
可能	制作	之上	它	;

她的女性自尊心非常强大，足以承受她可能提出的任何要求；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

but	it	had	failed	her	.
但	它	有	失败的	她	.

但这并没有让她满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dɪnə(r)] ,

She	had	passed	a	sleepless	night	after	that	dinner	,
她	有	通过了	一个	失眠	夜晚	后	那	晚餐	,

那顿晚餐后，她一夜未眠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [trə'mendəs] ['efət] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	it	took	tremendous	effort	to	go	to	her	work	next	morning	.
和	它	采取	巨大的	努力	到	去	到	她	工作	下一个	早晨	.

第二天早上她去上班花了很大的力气。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	did	it	only	because	she	knew	that	if	she	did	not	the	news	of	her
她	做过	它	仅有的	因为	她	知道	那	如果	她	做过	不是	这	消息	的	她

['æbsəns] [wʊd] [riːtʃ] ['hærəld] ,

absence	would	reach	Harold	,
缺席	会	抵达	哈罗德	,

她这样做只是因为她知道，如果她不这样做，她失踪的消息就会传到哈罗德那里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait]

and	she	could	not	endure	the	thought	of	the	motive	to	which	he	might
和	她	可以	不是	忍受	这	想法	的	这	动机	到	哪个	他	可能

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

attribute	it	.
属性	它	.

她无法忍受去想他可能会把这件事归咎于什么动机。

[pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['pɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ræŋkl] [ɪn] ['soʊniəz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Perhaps	the	most	poignant	recollection	which	rankled	in	Sonia's	mind	was	the
也许	这	最多	令人心酸的	回忆	哪个	恼怒	在	索尼娅的	头脑	曾是	这

[θɔːt] [ðæt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] ,

thought	that	,	in	her	helplessness	,
想法	那	,	在	她	无助	,

或许最令索尼娅耿耿于怀的，是她无助时的那种感觉：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð]

she	had	made	an	appeal	to	him	by	that	look	which	he	had	answered	with
她	有	制成	一个	上诉	到	他	经过	那	看	哪个	他	有	回答	和

[sʌtʃ] [streŋθ] - ['gɪvɪŋ] ['kaɪndnəs] .

such	strength	-	giving	kindness	.
这样的	力量	-	给予	仁慈	.

她用眼神向他表达了恳求，而他则以充满力量的温柔回应了她。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

It	had	enabled	her	to	get	through	with	the	remaining	time	;	but	now	,
它	有	已启用	她	到	得到	通过	和	这	其余的	时间	;	但	现在	,

这让她得以熬过剩下的时间；但现在，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	thought	of	it	,
作为	她	想法	的	它	,

她想到这一点时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ə'piːl] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

she	felt	that	he	had	taken	it	as	an	appeal	of	weakness	which	he
她	毛毡	那	他	有	已采取	它	作为	一个	上诉	的	弱点	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] .

had	been	strong	and	merciful	enough	to	respond	to	.
有	到过	强的	和	仁慈	足够的	到	回应	到	.

她觉得他把这当作了示弱的表现，而他足够坚强和仁慈，回应了她。

[ðɪs] [θɔːt] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəː] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['tɪŋgl] .

This	thought	,	whenever	it	recurred	,	made	her	cheeks	tingle	.
这	想法	,	每当	它	复发	,	制成	她	脸颊	刺痛	.

每当这个念头再次浮现，都会让她的脸颊发麻。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː'self] ?

And	what	could	she	do	to	right	herself	?
和	什么	可以	她	做	到	正确的	她自己	?

她该如何才能挽回局面呢?

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [self] - ['kɒnfɪdənt] [plænz] , { - }

She	dared	not	make	any	more	self	-	confident	plans	,	{	135	}
她	敢于	不是	制作	任何	更多的	自己	-	自信的	计划	,	{	-	}

她不敢再制定任何自信满满的计划了，{135}

['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][end][ɪn] [freʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

only	to	have	them	end	in	fresh	humiliation	.
仅有的	到	有	他们	结尾	在	新鲜的	屈辱	.

结果却总是以新的羞辱告终。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['hærəld] ,

She	now	felt	afraid	of	seeing	Harold	,
她	现在	毛毡	害怕的	的	看到	哈罗德	,

她现在害怕见到哈罗德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðiː]['ʌtməʊst] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]

and	it	seemed	to	her	that	the	utmost	that	was	in	her	power
和	它	似乎	到	她	那	这	极致	那	曾是	在	她	力量

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['regjələ(r)][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

was	to	be	regular	and	faithful	to	her	work	,
曾是	到	是	常规的	和	忠实	到	她	工作	,

她觉得她所能做的最大努力就是按时忠实地完成工作。

[ɪn][ðə; ðiː] [həʊp] [ðæt] [ðə; ðiː] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [kɔːs] [wʊd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

in	the	hope	that	the	report	of	such	a	sensible	course	would	reach	his	ears	.
在	这	希望	那	这	报告	的	这样的	一个	明智的	课程	会	抵达	他的	耳朵	.

希望这一明智之举能传到他耳中。

['mɑːθə] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] ['efət] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Martha	made	a	weak	little	effort	to	get	her	friend	to	come	to	her
玛莎	制成	一个	虚弱的	小的	努力	到	得到	她	朋友	到	来	到	她

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

玛莎勉强做了点努力，想让她的朋友再次来找她。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'spɒns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let][ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt][drɒp] .

but	to	this	she	received	such	a	faint	response	that	she	let	the	subject	drop	.
但	到	这	她	已收到	这样的	一个	头晕的	回复	那	她	让	这	主题	降低	.

但得到的回应非常微弱，于是她便不再追问下去了。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [kən'dʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]

All	sorts	of	conjectures	were	busy	in	her	mind	to	account	for	the
全部	排序	的	猜想	是	忙碌的	在	她	头脑	到	帐户	为了	这

['prez(ə)nt] [fə'nɒmɪnə] .

present	phenomena	.
展示	现象	.

她脑海中涌现出各种各样的猜想来解释目前发生的现象。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [ə'merɪkən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

She	even	wondered	if	she	and	her	brother	,	with	their	American	education
她	甚至	想知道	如果	她	和	她	兄弟	,	和	他们的	美国人	教育

[ænd; ənd][aɪ'diəz] ,

and	ideas	,
和	想法	,

她甚至怀疑，她和她的哥哥，凭借着美国式的教育和思想，是否.....

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

could	have	done	anything	which	offered	an	affront	to	the	state	and	dignity
可以	有	完毕	任何事物	哪个	提供	一个	冒犯	到	这	状态	和	尊严

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌprɪn'ses] - [gest] .

of	their	princess	-	guest	.
的	他们的	公主	-	客人	.

他们本可以做任何有损公主客人身份和尊严的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] .

But	this	could	hardly	be	.
但	这	可以	几乎	是	.

但这几乎不可能。

['sɒnjə] [wɒz; wəz][æz; əz] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [æz; əz]['evə(r)] ,

Sonia	was	as	friendly	and	affectionate	as	ever	,
索尼娅	曾是	作为	友好的	和	亲热	作为	曾经	,

索尼娅一如既往地友善亲切。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]

though	she	now	seemed	to	wish	to	confine	their	intercourse	to	the	limits	of
尽管	她	现在	似乎	到	希望	到	局限	他们的	交往	到	这	限制	的

[ðə; ði] [ə'teliɛɪ] ,

the	atelier	,
这	工作室	,

虽然她现在似乎希望将他们的性关系限制在工作室的范围内，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] .

and	did	not	even	ask	her	to	come	to	her	own	apartments	.
和	做过	不是	甚至	问	她	到	来	到	她	自己的	公寓	.

甚至都没邀请她到她自己的公寓来。

[səʊ] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][speə(r)] [taɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

So	Martha	was	free	to	give	up	all	her	spare	time	to	her	brother	,
所以	玛莎	曾是	自由的	到	给	向上	全部	她	空闲的	时间	到	她	兄弟	,

所以玛莎可以把所有空闲时间都用来陪伴她的哥哥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['njuːmərəs] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['ɒprə] ;

and	they	had	numerous	trips	to	the	theater	and	opera	;
和	他们	有	很多的	旅行	到	这	剧院	和	歌剧	;

他们多次去剧院和歌剧院观看演出；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['sɒlətjuːd] - ['dɜː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['hærəld][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][zest]

but	somehow	the	solitude	à	deux	with	her	beloved	Harold	had	not	the	zest
但	不知何故	这	孤独	-	deux	和	她	心爱	哈罗德	有	不是	这	热情

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [bɪ'fɔːhænd] .

in	it	which	she	had	counted	on	beforehand	.
在	它	哪个	她	有	计数	在	预先	.

但不知为何，与心爱的哈罗德的二人独处并没有像她之前所期待的那样充满乐趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [ðɪs] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] .

He	was	certainly	changed	,	this	brother	of	hers	.
他	曾是	当然	已更改	,	这	兄弟	的	她的	.

她的哥哥确实变了。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] { - }

He	had	grown	{	136	}
他	有	生长	{	-	}

他长大了{136}

[mɔː(r)] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lɒŋ] ['sailəns] .

more	serious	,	and	was	given	to	long	silences	.
更多的	严肃的	,	和	曾是	给定	到	长的	沉默	.

性格比较严肃，而且经常沉默寡言。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	even	thought	that	it	was	an	effort	to	him	to	be	so	much	in	her
她	甚至	想法	那	它	曾是	一个	努力	到	他	到	是	所以	很多	在	她

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

她甚至认为他如此积极地融入她的社交圈是一种努力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pə'hæps] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

and	that	he	would	perhaps	prefer	to	be	alone	.
和	那	他	会	也许	更喜欢	到	是	独自的	.

或许他更喜欢独处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [bləʊ] [tuː; tə] ['mɑːθə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] ,

This	was	a	hard	blow	to	Martha	,	but	she	bore	it	without	making	a	sign	,
这	曾是	一个	难的	吹	到	玛莎	,	但	她	钻孔	它	没有	制作	一个	符号	,

这对玛莎来说是个沉重的打击，但她默默忍受着，没有表现出任何情绪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	was	glad	of	the	excuse	which	her	work	gave	her	to	be
和	曾是	高兴的	的	这	原谅	哪个	她	工作	给予	她	到	是

[mʌtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

much	away	from	him	.
很多	离开	从	他	.

她很高兴工作给了她一个远离他的借口。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz]

He	also	had	important	business	in	Paris	,	and	often	worked	for	many	hours
他	还	有	重要的	商业	在	巴黎	,	和	经常	工作	为了	许多	小时

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

他在巴黎也有重要的公务，经常一次工作好几个小时。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['mɑːθə] [təʊld] [hɜː'self] , [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] ['keəwɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	,	as	Martha	told	herself	,	accounted	for	his	rather	careworn	expression	.
哪个	,	作为	玛莎	讲述	她自己	,	已记录	为了	他的	相当	忧心忡忡	表达	.

正如玛莎告诉自己的那样，这解释了他为何一脸忧虑。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [θɪn] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɒn]

She	even	thought	he	was	getting	thin	,	and	begged	him	not	to	stay	on
她	甚至	想法	他	曾是	获得	薄的	,	和	乞求	他	不是	到	停留	在

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

because	of	her	,
因为	的	她	,

她甚至觉得他越来越瘦，求他不要因为她而留下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

as	she	would	far	rather	give	up	her	lessons	and	join	her	mother
作为	她	会	远的	相当	给	向上	她	课程	和	加入	她	母亲

[ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪm] .

than	be	a	trouble	and	injury	to	him	.
比	是	一个	麻烦	和	受伤	到	他	.

她宁愿放弃学业，跟随母亲，也不愿给他带来麻烦和伤害。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

This	,	however	,	he	would	not	listen	to	,
这	,	然而	,	他	会	不是	听	到	,

但他却充耳不闻。

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

and	he	even	declared	it	his	intention	to	stay	in	Paris	until	after	the
和	他	甚至	声明	它	他的	意图	到	停留	在	巴黎	直到	后	这

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,

opening	of	the	Salon	,
开幕	的	这	沙龙	,

他甚至公开表示，他打算留在巴黎，直到沙龙开幕之后。

[naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] [ɒf] .

now	only	a	week	or	so	off	.
现在	仅有的	一个	星期	或者	所以	离开	.

现在只剩一周左右的假期了。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [went] [baɪ] ,

Day	after	day	went	by	,
天	后	天	去	经过	,

日复一日，时光荏苒。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['sɒnjə] [ænd; ənd] ['mɑ:θə] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [hɑ:f][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	although	Sonia	and	Martha	were	together	at	least	one	half	of	their
和	虽然	索尼娅	和	玛莎	是	一起	在	至少	一	一半	的	他们的

['kɒnʃəs] [taɪm] ,

conscious	time	,
有意识的	时间	,

尽管索尼娅和玛莎至少有一半的清醒时间是在一起的，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [gɒn] ['bækwəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔ:wəd] [ɪn][ðeə(r)]

they	seemed	to	have	in	some	way	gone	backward	instead	of	forward	in	their
他们	似乎	到	有	在	一些	方式	已消失	落后	反而	的	向前	在	他们的

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

他们的亲密关系似乎在某种程度上退步了，而不是向前发展了。

[ðeɪ] [stɪl] ['lʌntʃt] [tə'geðə(r)] ['deɪli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['æmpl] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [tɔ:k] ;

They	still	lunched	together	daily	,	and	had	ample	opportunity	for	talk	;
他们	仍然	午餐	一起	日常的	,	和	有	充足	机会	为了	讲话	;

他们仍然每天一起吃午饭，有很多机会交谈；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [si:md] [naʊ] [ə; eɪ] [dɜ:θ] [ɒv; əv]['tɑ:pɪks] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n]

but	there	seemed	now	a	dearth	of	topics	such	as	they	had	never	been
但	那里	似乎	现在	一个	匮乏	的	主题	这样的	作为	他们	有	绝不	到过

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [bɪ'fɔ:(r)] ,

aware	of	before	,
意识到的	的	前	,

但现在似乎缺少一些他们以前从未意识到的话题。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ə; eɪ] { - }

a	{	137	}
一个	{	-	}

a{137}

[sens] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]

sense	**of**	**distance**	**had**	**arisen**	**which**	**made**	**it**	**hard**	**for**	**Martha**	**to**	**realize**
感觉	的	距离	有	出现	哪个	制成	它	难的	为了	玛莎	到	意识到

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['nɪənəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['ɪntəkɔːs] .

the	**familiarity**	**and**	**nearness**	**which**	**had**	**marked**	**their**	**former**	**intercourse**	**.**
这	熟悉	和	接近	哪个	有	标记	他们的	以前的	交往	.

疏离感油然而生，这让玛莎很难感受到他们以前性关系中的熟悉和亲密。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] ,

One	**afternoon**	**,**	**when**	**the**	**work**	**had**	**been**	**going**	**more**	**than**	**usually**	**well**	**,**
一	下午	,	什么时候	这	工作	有	到过	去	更多的	比	通常	出色地	,

一天下午，工作进展比平时格外顺利，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)l][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['sɒnjə][ænd; ənd]

and	**the**	**model**	**had**	**been**	**more**	**than**	**usually**	**interesting**	**,**	**Sonia**	**and**
和	这	模型	有	到过	更多的	比	通常	有趣的	,	索尼娅	和

['mɑːθə] , [ðeə(r)] ['iːz(ə)l] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Martha	**,**	**their**	**easels**	**side**	**by**	**side**	**,**
玛莎	,	他们的	画架	边	经过	边	,

而模特也比往常更有趣，索尼娅和玛莎并排摆放着画架。

[hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'teliеɪ] ['ɑːftə(r)] ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [gɒn] .

had	**lingered**	**in**	**the**	**atelier**	**after**	**every**	**one**	**else**	**had**	**gone**	**.**
有	徘徊不去	在	这	工作室	后	每一个	一	别的	有	已消失	.

其他人都离开后，他仍然留在工作室里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]

It	**was**	**very**	**agreeable**	**to**	**be**	**able**	**to**	**paint**	**and**	**talk**	**together**	**,**	**and**
它	曾是	非常	同意	到	是	有能力的	到	画	和	讲话	一起	,	和

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

the	**princess**	**,**
这	公主	,

能够一起画画聊天真是太好了，还有公主，

[huːz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

whose	**carriage**	**had**	**been**	**announced**	**some**	**time**	**before**	**,**
谁	运输	有	到过	宣布	一些	时间	前	,

他的马车早已被宣布过。

['glædli] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð] ['mɑːθə] [ʌn'tɪl] [hɜːz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

gladly	**agreed**	**to**	**wait**	**with**	**Martha**	**until**	**hers**	**should**	**arrive**	**.**
乐意	同意	到	等待	和	玛莎	直到	她的	应该	到达	.

欣然同意陪玛莎一起等她的包裹到了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

While	**they**	**were**	**talking**	**,**	**a**	**knock**	**was**	**heard**	**at**	**the**	**door**	**,**
尽管	他们	是	说	,	一个	敲	曾是	听到	在	这	门	,

他们正说着话，这时有人敲门。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ruːlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lækst] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [bəuθ] ['wɪmɪn] [kɔːld] [aʊt] , " [ɑːn'treɪ]

and	**as**	**all**	**rules**	**were**	**relaxed**	**at**	**this**	**hour**	**,**	**both**	**women**	**called**	**out**	**,**	**"**	**Entrez**
和	作为	全部	规则	是	轻松	在	这	小时	,	两个都	女性	称为	出去	,	"	恩特雷兹

!

!

!

而此时所有规则都已放松，两位女士喊道："Entrez！"

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

"	**The**	**door**	**was**	**opened**	**,**
"	这	门	曾是	打开	,

门开了，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][seɪl] - [klɒθ] [skriːn] [ðə; ðɪ][tɔːl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['hærəld]

and	around	the	corner	of	the	old	sail	-	cloth	screen	the	tall	figure	of	Harold
和	大约	这	角落	的	这	老的	帆	-	布	屏幕	这	高的	数字	的	哈罗德

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

从旧帆布屏风的拐角处，出现了哈罗德高大的身影。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ,

The	day	was	raw	and	chilly	,
这	天	曾是	生的	和	寒冷	,

那天天气阴冷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊt] [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] [fɜː(r)]['kɒlə(r)] [drɔːn] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

and	he	wore	a	fur	-	lined	coat	with	its	large	fur	collar	drawn	close	around	his
和	他	穿着	一个	毛皮	-	衬里	外套	和	它是	大的	毛皮	衣领	绘制	关闭	大约	他的

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

他穿着一件带毛皮衬里的外套，宽大的毛皮领子紧紧地勒住他的脖子。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	carried	his	high	hat	and	his	stick	in	his	hand	.
和	携带	他的	高的	帽子	和	他的	戳	在	他的	手	.

他头戴高帽，手里拿着拐杖。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ['mɑːθə] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['geɪli]

At	sight	of	him	Martha	uttered	a	little	exclamation	of	pleasure	,	and	gaily
在	视线	的	他	玛莎	说出	一个	小的	感叹	的	乐趣	,	和	兴高采烈地

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm] { - }

called	to	him	{	138	}
称为	到	他	{	-	}

玛莎一见到他就高兴地叫了一声，兴高采烈地向他喊道{138}

[tuː; tə] [kʌm] [ɒn] .

to	come	on	.
到	来	在	.

接下来。

['sɒnjə] ,

Sonia	,
索尼娅	,

索尼娅，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒɜːk][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd]

in	spite	of	the	jerk	at	her	heart	-	strings	and	the	rush	of	blood
在	尽管如此	的	这	混蛋	在	她	心	-	字符串	和	这	匆忙	的	血

[θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

through	all	her	veins	,
通过	全部	她	静脉	,

尽管她心跳加速，血液在全身血管中奔涌，

[felt] , ['teɪkən] [ˌʌnprɪ'peəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][self] -

felt	,	taken	unprepared	as	she	was	,	a	sudden	sense	of	strength	and	self	-
毛毡	,	已采取	毫无准备	作为	她	曾是	,	一个	突然	感觉	的	力量	和	自己	-

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

尽管毫无准备，她还是突然感到一股力量和自信。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ['diːpənd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['məʊʃn] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ɪ'rekt] ;

Her	color	deepened	,	and	by	a	swift	motion	she	drew	herself	erect	;
她	颜色	加深	,	和	经过	一个	迅速	运动	她	画	她自己	直立	;

她的脸色变得更红了，她猛地站直了身子；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [griːn] [skɜːt][ænd; ənd] [red] [sɪlk] [blaʊz] ,

and	as	she	stood	there	in	her	old	green	skirt	and	red	silk	blouse	,
和	作为	她	站立	那里	在	她	老的	绿色的	裙子	和	红色的	丝绸	女式衬衫	,

她穿着旧绿色裙子和红色丝绸衬衫站在那里，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['wɜːkmən] - [laɪk][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] ['mɑːθə] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

she	looked	so	workman	-	like	and	charming	that	,	as	Martha	drew	her	brother
她	看起来	所以	工人	-	喜欢	和	迷人	那	,	作为	玛莎	画	她	兄弟

['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['iːz(ə)l] ,

forward	toward	their	easels	,
向前	朝向	他们的	画架	,

她看起来如此勤劳迷人，以至于当玛莎拉着哥哥走向他们的画架时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kwaɪt] [gləu] [wɪð] [praɪd][ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [kəm'pænjənz] .

her	heart	quite	glowed	with	pride	in	both	her	dear	companions	.
她	心	相当	发光	和	自豪	在	两个都	她	亲爱的	同伴	.

她心中充满了对两位挚友的骄傲和自豪。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔːrd] ['hærəld][ɪn] [ðæt] [kəʊt] , [ænd; ənd]['sɒnjə][ɪn] [ðæt] [dres] ,

She	always	adored	Harold	in	that	coat	,	and	Sonia	in	that	dress	,
她	总是	受人喜爱	哈罗德	在	那	外套	,	和	索尼娅	在	那	裙子	,

她一直很喜欢哈罗德穿那件外套的样子，还有索尼娅穿那件裙子的样子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['ɔːgənɪzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

and	her	sensitive	organism	seemed	to	be	receiving	impressions	of	pleasure
和	她	敏感的	生物	似乎	到	是	接收	印象	的	乐趣

[frɒm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [iːtʃ] .

from	the	minds	of	each	.
从	这	思想	的	每个	.

她敏感的身体似乎能从每个人的思想中获得愉悦感。

['hærəld] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] , [ænd; ənd] [baʊd] ,

Harold	stood	still	,	a	little	distance	off	,	and	bowed	,
哈罗德	站立	仍然	,	一个	小的	距离	离开	,	和	鞠躬	,

哈罗德站在不远处，一动不动，鞠了一躬。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

with	a	look	that	expressed	some	hesitation	or	uncertainty	.
和	一个	看	那	表达	一些	犹豫	或者	不确定	.

眼神中流露出些许犹豫或不确定。

['lʊkɪŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [hiː; hi] [sed] :

Looking	past	his	sister	and	at	her	friend	,	he	said	:
寻找	过去的	他的	姐姐	和	在	她	朋友	,	他	说	:

他越过妹妹，看向她的朋友，说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ? ”

“	Do	you	permit	me	to	look	at	your	work	?	”
“	做	你	允许	我	到	看	在	你的	工作	?	”

“请问我可以看一下您的作品吗？”

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] , ” [sed] ['sɒnjə] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] .

“	Oh	,	if	you	care	to	,	”	said	Sonia	in	a	light	and	natural	tone	.
“	哦	,	如果	你	关心	到	,	”	说	索尼娅	在	一个	光	和	自然的	语气	.

“哦，如果你愿意的话，”索尼娅用轻松自然的语气说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɔːb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] .
“ It's a mere daub of a study .
” 它是 一个 仅仅 涂抹 的 一个 学习 .

“这只是一项粗略的研究。”

[wʌn] [gəʊz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
One goes through a great deal of discouragement in a place like this ,
一 去 通过 一个 伟大的 交易 的 沮丧 在 一个 地方 喜欢 这 ,

在这种地方，人会经历很多挫折。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wʌnz] [taɪm] [ɪz] [spent] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌnz]
and a great deal of one's time is spent in acquiring a knowledge of one's
和 一个 伟大的 交易 的 一个人的 时间 是 花费 在 收购 一个 知识 的 一个人的
['ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

人们花费大量时间去了解自己的无知。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['mɑːstəd] , [θɪŋz] [get] ['iːzɪə] .
After that is quite mastered , things get easier .
后 那 是 相当 精通 , 事物 得到 更轻松 .

熟练掌握之后，事情就会变得容易。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] { - }
I think I { 139 }
我 思考 我 { - }

我觉得我{139}

[meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,
may say that I have graduated in that branch of study ,
可能 说 那 我 有 毕业 在 那 分支 的 学习 ,

可以说我已经从该专业毕业了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [wʌnz] .
and am now ready to go on to the more advanced ones .
和 是 现在 准备好 到 去 在 到 这 更多的 先进的 一个 .

现在我已经准备好学习更高级的课程了。

” ['hærəld] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .
” Harold stood still , and looked at her picture .
” 哈罗德 站立 仍然 , 和 看起来 在 她 图片 .

哈罗德站在那里，看着她的照片。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
She was thinking how natural it would be to ask him if he thought she
她 曾是 思维 如何 自然的 它 会 是 到 问 他 如果 他 想法 她
[hæd; həd] [ɪm'pruːvd] .
had improved .
有 改进 .

她心想，如果问他是否觉得她有所进步，那该有多自然啊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
He was thinking how natural it would be to tell her that she had .
他 曾是 思维 如何 自然的 它 会 是 到 告诉 她 那 她 有 .

他当时在想，如果告诉她她确实有这件事，那该有多么自然。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ,
Martha was thinking how beautiful and full of charm they both were ,
玛莎 曾是 思维 如何 美丽的 和 满的 的 魅力 他们 两个都 是 ,

玛莎心想，他们俩真是太漂亮、太有魅力了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'telieɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['stjʊdnts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	almost	wishing	that	the	atelier	could	be	filled	with	students	to	look	at
和	几乎	祝	那	这	工作室	可以	是	已填	和	学生	到	看	在

[sʌtʃ] ['mɒdlz] .

such	models	.
这样的	模型	.

几乎希望工作室里能坐满学生，来参观这些模型。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] ['hærəld] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ʌn'nesəsərəli] [lɒŋ] ,

It	occurred	to	her	now	that	Harold	remained	silent	unnecessarily	long	,
它	发生	到	她	现在	那	哈罗德	剩余	沉默的	不必要的	长的	,

她这时才意识到，哈罗德沉默的时间太长了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [wɜːk] ;

and	she	was	afraid	that	he	did	not	appreciate	her	friend's	work	;
和	她	曾是	害怕的	那	他	做过	不是	欣赏	她	朋友们	工作	;

她担心他不欣赏她朋友的作品；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['vɒljəb(ə)l] [preɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	she	herself	began	to	speak	in	voluble	praise	of	it	.
所以	她	她自己	开始	到	说话	在	健谈的	称赞	的	它	.

于是她也开始滔滔不绝地赞美它。

['sɒnjə] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] ,

Sonia	felt	a	strong	impulse	to	check	her	,
索尼娅	毛毡	一个	强的	冲动	到	查看	她	,

索尼娅强烈地想要查看她的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt]

and	to	explain	to	her	that	he	was	always	silent	when	he	really	liked
和	到	解释	到	她	那	他	曾是	总是	沉默的	什么时候	他	真的	喜欢

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ,

a	thing	exceedingly	,
一个	事物	非常	,

并向她解释，当他真正非常喜欢某样东西时，他总是保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [felt] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	that	she	therefore	felt	delighted	that	he	said	nothing	.
和	那	她	所以	毛毡	高兴极了	那	他	说	没有什么	.

因此，她很高兴他什么也没说。

['hærəld] , [haʊ'evə(r)] , [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri]

Harold	,	however	,	forced	himself	to	utter	a	few	words	of	praise	that	sounded	very
哈罗德	,	然而	,	强制	他自己	到	说出	一个	很少	字	的	称赞	那	听起来	非常

[stɪf] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ,

stiff	and	conventional	,
僵硬的	和	传统的	,

然而，哈罗德却强迫自己说出几句赞美之词，听起来非常生硬和老套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] , [wɪtʃ] ['mɑːθə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [keɪm] ['ɪntuː]

and	a	sort	of	bewildered	look	,	which	Martha	could	not	understand	,	came	into
和	一个	种类	的	困惑	看	,	哪个	玛莎	可以	不是	理解	,	来了	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他眼中露出一种玛莎无法理解的困惑神情。

['sɒnjə] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] ['riːflɛk] { - }

Sonia	understood	it	by	its	reflec	{	140	}
索尼娅	理解	它	经过	它是	反射	{	-	}

索尼娅通过它的反射理解了它{140}

[ʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

tion	in	her	own	heart	.
tion	在	她	自己的	心	.

她内心深处的想法。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [kənˈfjuːzɪŋ] [driːm] ,

She	felt	as	if	she	were	in	some	strange	,	confusing	dream	,
她	毛毡	作为	如果	她	是	在	一些	奇怪的	,	令人困惑	梦	,

她感觉自己仿佛置身于一场奇怪而混乱的梦境中。

[weə(r)] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][sæd][ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] ,

where	the	conditions	around	her	were	sad	and	constrained	,
在哪里	这	状况	大约	她	是	伤心	和	受限	,

她周围的环境既悲伤又压抑。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][həʊld][ɒn][tuː; tə][ænd; ənd] [kiːp] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] ,

and	yet	which	she	felt	she	must	hold	on	to	and	keep	conscious	of	,
和	然而	哪个	她	毛毡	她	必须	抓住	在	到	和	保持	有意识的	的	,

然而，她觉得自己必须坚持下去，并时刻牢记这一点。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvænɪʃ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌtəli] [ˈempti] - [hɑːtɪd] , [ɪˈstreɪndʒd] ,

lest	they	should	vanish	and	leave	her	utterly	empty	-	hearted	,	estranged	,
免得	他们	应该	消失	和	离开	她	完全地	空的	-	心地	,	疏远的	,

[ænd; ənd] [ˈdesələt] .

and	desolate	.
和	荒凉	.

免得他们消失，让她彻底心灰意冷，孤苦伶仃。

[waɪl] [ˈmɑːθə] [igˈzibitid] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] ,

While	Martha	exhibited	her	own	work	,
尽管	玛莎	展出	她	自己的	工作	,

玛莎展出自己的作品时，

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [eɪˈtjɛn] [wʊd] [seɪ]

and	proceeded	to	pick	it	to	pieces	in	imitation	of	what	Etienne	would	say
和	继续	到	挑选	它	到	件	在	模仿	的	什么	艾蒂安	会	说

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

然后他开始模仿艾蒂安明天会说的话，把它拆解得支离破碎。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlməʊst] [tʌtʃt] ,

the	man	and	woman	standing	behind	her	,	so	near	that	they	almost	touched	,
这	男人	和	女士	常设	在后面	她	,	所以	靠近	那	他们	几乎	感动	,

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfiːlɪŋ] ,

were	feeling	,
是	感觉	,

站在她身后的那对男女，离她很近，几乎要碰到一起，他们正在感受着什么。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [prɒkˈsɪməti] , [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [diːps] [ɒv; əv][bəuθ][ðeə(r)] [nˈeɪtʃəz]

from	this	proximity	,	a	force	that	went	to	the	very	deeps	of	both	their	natures
从	这	邻近	,	一个	力量	那	去	到	这	非常	深水	的	两个都	他们的	自然

.

:
.

正是这种近距离的接触，产生了一种直击他们内心深处的力量。

['hɑ:dnəs] , [rɪ'zentmənt] , ['wu:ndɪd] [praɪd] , [rɪ'gret] — [ɔ:l] [ðiːz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːs]
Hardness , resentment , wounded pride , regret — all these were parts of this force
硬度 , 怨恨 , 受伤 自豪 , 后悔 — 全部 这些 是 部分 的 这 力量
[ɪn] [iːtʃ] ;
in each ;
在 每个 ;

冷酷、怨恨、受伤的自尊、悔恨——所有这些都是每个人身上这种力量的组成部分；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
but there was in it , too , something stronger than any of them ,
但 那里 曾是 在 它 , 也 , 某物 更强 比 任何 的 他们 ,

但其中也蕴含着比所有这些都更强大的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɔ:nd] ['sɒnjə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [trʌst] [hɜːˈself] ,
something that warned Sonia that she had better not trust herself ,
某物 那 警告 索尼娅 那 她 有 更好的 不是 相信 她自己 ,

这让索尼娅意识到，她最好不要相信自己。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðæt] ['hærəld] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
at the same moment that Harold turned abruptly away , and said that he had
在 这 相同的 片刻 那 哈罗德 转向 突然 离开 , 和 说 那 他 有
[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
an engagement ,
一个 订婚 ,

就在哈罗德突然转身离开，并说他有约在身的同时，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [lɒŋgə(r)] .
and could not wait longer .
和 可以 不是 等待 更长 .

他们再也等不下去了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] , [kən'fjuːzd] [spiːtʃ] ,
He explained in a hurried , confused speech ,
他 解释 在 一个 慌忙 , 使困惑 演讲 ,

他语速飞快、语无伦次地解释道：

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [tuː; tə] [get] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['miːnɪŋ] ,
out of which it was hard to get any intelligent meaning ,
出去 的 哪个 它 曾是 难的 到 得到 任何 聪明的 意义 ,

从中很难得出任何有意义的结论。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['mɑːrθəz] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]
that he had forgotten Martha's need of the carriage , and had kept it
那 他 有 被遗忘的 玛莎的 需要 的 这 运输 , 和 有 保留 它
['weɪtɪŋ] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
waiting somewhere for him ,
等待 某处 为了 他 ,

他忘记了玛莎需要马车，还把马车停在某个地方等着他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'teliеɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
which was his excuse for coming to the atelier to see if she had
哪个 曾是 他的 原谅 为了 未来 到 这 工作室 到 看 如果 她 有
['weɪtɪd] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] . { - }
waited or was gone . { 141 }
等待 或者 曾是 已消失 . { - }

这就是他来到工作室查看她是否还在等他或已经离开的借口。{141}

['mɑːθə] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [pʊt]

Martha	saw	by	his	manner	that	something	was	wrong	,	and	made	haste	to	put
玛莎	锯	经过	他的	方式	那	某物	曾是	错误的	,	和	制成	匆忙	到	放

[ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌʃɪz] ,

up	her	brushes	,
向上	她	刷子	,

玛莎从他的举止中看出出了什么事，赶紧收起了画笔。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['sɒnjə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] ,

and	follow	him	into	the	cloak	-	room	,	insisting	that	Sonia	should	come	also	,
和	跟随	他	进入	这	披风	-	房间	,	坚持	那	索尼娅	应该	来	还	,

然后跟着他进了衣帽间，坚持索尼娅也应该进去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

as	she	objected	to	leaving	her	there	alone	.
作为	她	反对	到	离开	她	那里	独自的	.

她反对把她一个人留在那里。

['sɒnjə] [ə'biːdiəntli] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] ,

Sonia	obediently	did	as	she	was	told	,
索尼娅	顺从地	做过	作为	她	曾是	讲述	,

索尼娅乖乖地照做了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɑːf]['blaɪndli] ,

but	she	felt	as	if	she	were	stumbling	along	half	blindly	,
但	她	毛毡	作为	如果	她	是	踉跄	沿着	一半	盲目地	,

但她感觉自己就像半盲地跌跌撞撞地走着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [wɪl] - ['paʊə(r)][tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɔː(r)]['prəʊtest] .

and	had	not	the	will	-	power	to	object	or	protest	.
和	有	不是	这	将要	-	力量	到	目的	或者	反对	.

并且没有反对或抗议的意志力。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [kləʊk] , [wen]

She	put	on	her	hat	,	and	was	reaching	for	her	heavy	cloak	,	when
她	放	在	她	帽子	,	和	曾是	到达	为了	她	重的	披风	,	什么时候

[ə; eɪ] [strɒŋ] ,

a	strong	,
一个	强的	,

她戴上帽子，正要去拿厚重的斗篷时，突然传来一声巨响。

[braʊn] [hænd] , [spekt] [wɪð] [tuː] [smɔːl] [dɑːk] [məʊlz] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [θʌm] ,

brown	hand	,	specked	with	two	small	dark	moles	just	below	the	thumb	,
棕色的	手	,	斑点	和	二	小的	黑暗的	鼹鼠	只是	以下	这	拇指	,

棕色的手掌，拇指下方有两个小黑痣，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][peg] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

took	it	down	from	the	peg	,	and	folded	it	around	her	.
采取	它	向下	从	这	钉子	,	和	折叠	它	大约	她	.

她把毯子从挂钩上取下来，叠好披在身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

As	she	reached	to	draw	to	the	collar	,	her	hand	touched	his	.
作为	她	达到	到	画	到	这	衣领	,	她	手	感动	他的	.

当她伸手去拉衣领时，她的手碰到了他的手。

[ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd][hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɪts] [tʌtʃ]

If	the	sight	of	that	hand	had	been	familiar	to	her	,	what	was	its	touch
如果	这	视线	的	那	手	有	到过	熟悉的	到	她	,	什么	曾是	它是	触碰

?

?
?

如果她对那只手的景象感到熟悉，那么它的触感又是怎样的呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [trembliŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [breθs] [ˈɔːlməʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	felt	herself	trembling	,	and	her	quick	breaths	almost	suffocated	her	.
她	毛毡	她自己	发抖	,	和	她	快的	呼吸	几乎	窒息	她	.

她感到自己浑身颤抖，急促的呼吸几乎让她窒息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][kənˈtrəʊl] [hɜːˈself] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] ,

She	had	just	power	to	control	herself	until	she	was	in	her	carriage	,
她	有	只是	力量	到	控制	她自己	直到	她	曾是	在	她	运输	,

[ænd; ənd] [əˈləʊn] .

and	alone	.
和	独自的	.

她勉强能控制住自己，直到她独自一人坐在马车里。

[ðen] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkʊʃnz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈɪntuː]

Then	,	falling	back	upon	the	cushions	,	her	eyes	closed	,	and	she	passed	into
然后	,	坠落	后退	之上	这	靠垫	,	她	眼睛	关闭	,	和	她	通过了	进入

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈsemi] - [ˈkɒnʃəsnəs] .

a	state	of	semi	-	consciousness	.
一个	状态	的	半	-	意识	.

然后，她向后倒在垫子上，闭上眼睛，进入了半昏迷状态。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈriːəli] [feɪnt] ,

She	did	not	really	faint	,
她	做过	不是	真的	头晕的	,

她其实并没有晕倒。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kənˈtrəʊl][wɒz; wəz]

for	she	was	all	the	time	aware	that	the	necessity	for	self	-	control	was
为了	她	曾是	全部	这	时间	意识到的	那	这	必要性	为了	自己	-	控制	曾是

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [gɒn] ,

for	the	moment	gone	,
为了	这	片刻	已消失	,

因为她始终明白，此刻她无需再克制自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rest] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [faɪt] . { - }

and	that	she	could	rest	,	and	cease	to	fight	.	{	142	}
和	那	她	可以	休息	,	和	停止	到	斗争	.	{	-	}

她可以休息，停止战斗。{142}

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] , [ænd; ənd]

Long	before	the	carriage	stopped	at	her	own	door	she	had	recovered	,	and
长的	前	这	运输	停止	在	她	自己的	门	她	有	恢复	,	和

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

realized	it	all	.
已实现	它	全部	.

马车还没停在她家门口，她就已经恢复过来，明白了一切。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , ['mɪzrəbl] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [jˈiəz] [hæd; həd] [biːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['grædʒuəli]

She	knew	that	,	miserable	as	the	last	two	years	had	been	,	she	had	gradually
她	知道	那	,	悲惨的	作为	这	最后的	二	年	有	到过	,	她	有	逐步地

[biːn] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] ,

been	gaining	strength	,
到过	获得	力量	,

她知道，尽管过去两年很痛苦，但她一直在逐渐恢复力量。

[ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][laɪf] .

and	recovering	her	power	for	the	struggle	of	life	.
和	恢复中	她	力量	为了	这	斗争	的	生活	.

并恢复她应对生活挑战的力量。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['breɪvli] ,

She	**might**	**have**	**gone**	**on**	**,**	**and**	**met**	**the**	**future**	**bravely**	**,**
她	可能	有	已消失	在	,	和	遇见	这	未来	勇敢地	,

她本可以继续前行，勇敢地面对未来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] [mæn] [ə'gen] .

if	**she**	**had**	**never**	**seen**	**this**	**man**	**again**	**.**
如果	她	有	绝不	已见	这	男人	再次	.

如果她再也没有见过这个男人就好了。

[nɒt] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] — [nɒt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Not	**now**	**,**	**however**	**—**	**not**	**after**	**she**	**had**	**heard**	**his**	**voice**	**,**	**and**	**met**	**his**	**eyes**	**,**
不是	现在	,	然而	—	不是	后	她	有	听到	他的	嗓音	,	和	遇见	他的	眼睛	,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	**touched**	**his**	**hand**	**.**
和	感动	他的	手	.

但现在不行了——在她听到他的声音、与他对视、触摸他的手之后，就不能再这样想了。

[ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

This	**encounter**	**had**	**deprived**	**her**	**of**	**her**	**strength**	**so**	**absolutely**	**that**	**she**
这	遇到	有	被剥夺的	她	的	她	力量	所以	绝对地	那	她

[lɒŋd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [flaɪt] .

longed	**only**	**for**	**the**	**safety**	**to**	**be**	**found**	**in**	**flight**	**.**
渴望	仅有的	为了	这	安全	到	是	成立	在	航班	.

这次遭遇彻底耗尽了她的体力，她只渴望在逃亡中找到安全感。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ?

But	**how**	**would**	**that**	**sudden**	**flight**	**appear**	**to**	**him**	**?**
但	如何	会	那	突然	航班	出现	到	他	?

但对他来说，这突如其来的离去会是怎样的景象呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] . { - }

That	**was**	**the**	**question**	**.**	**{**	**143**	**}**
那	曾是	这	问题	.	{	-	}

这就是问题所在。{143}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

['sɒnjə] [faʊnd] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['helpləs] [ɪˌrezə'luːʃn] .

Sonia	**found**	**herself**	**,**	**after**	**that**	**meeting**	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**helpless**	**irresolution**	**.**
索尼娅	成立	她自己	,	后	那	会议	,	在	一个	状态	的	无助	分辨率不足	.

那次会面之后，索尼娅发现自己陷入了进退两难的境地。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] ['ækʃ(ə)n] .

She	**could**	**take**	**no**	**action**	**.**
她	可以	拿	不	行动	.

她无能为力。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [plænz] .

She	**could**	**not**	**even**	**make**	**plans**	**.**
她	可以	不是	甚至	制作	计划	.

她甚至连计划都做不了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [drɪft] .

She	**could**	**only**	**drift**	**.**
她	可以	仅有的	漂移	.

她只能随波逐流。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['sɒləs] — [wɜːk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n]

There	was	only	one	solace	—	work	;	and	she	was	now	generally	the	last	person
那里	曾是	仅有的	一	慰藉	—	工作	;	和	她	曾是	现在	一般来说	这	最后的	人

[æt; ət][ðə; ði] [ə'telieɪ] ,

at	the	atelier	,
在	这	工作室	,

唯一的慰藉就是工作；而现在，她通常是工作室里最后一个离开的人。

['steɪɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] .

staying	there	until	the	light	failed	.
入住	那里	直到	这	光	失败的	.

一直待到天黑为止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

She	had	got	over	all	her	timidity	about	being	there	after	the	others	.
她	有	得到	超过	全部	她	胆怯	关于	存在	那里	后	这	其他的	.

她克服了所有怯场的心理障碍，不再害怕排在其他人后面。

[ðə; ði][əʊld] ['kɒnsieəʒ] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][nɒd]

The	old	concierge	was	apt	to	put	her	head	in	now	and	then	,	to	nod
这	老的	门房	曾是	易于	到	放	她	头	在	现在	和	然后	,	到	点头

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

老门房时不时会探头进来，朝她点点头。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn]

and	give	her	a	sense	of	protection	;	and	sometimes	she	would	come	in
和	给	她	一个	感觉	的	保护	;	和	有时	她	会	来	在

[ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	chat	with	her	,
和	聊天	和	她	,

并给她一种安全感；有时她会进来和她聊天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] ['sketʃi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['taɪdɪɪŋ] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [ə'telieɪ] [əd'mit] [ɒv; əv] .

while	she	was	doing	such	sketchy	sort	of	tidying	up	as	an	atelier	admits	of	.
尽管	她	曾是	正在做	这样的	粗糙的	种类	的	整理	向上	作为	一个	工作室	承认	的	.

她当时正在做一些工作室里那种草率的整理工作。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['hærəld] .

A	few	days	had	gone	by	without	her	having	seen	or	heard	of	Harold	.
一个	很少	天	有	已消失	经过	没有	她	拥有	已见	或者	听到	的	哈罗德	.

几天过去了，她既没有见到哈罗德，也没有听到他的消息。

['mɑːθə] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

Martha	seemed	to	divine	that	the	princess	wanted	to	talk	only	of	her	work
玛莎	似乎	到	神圣的	那	这	公主	通缉	到	讲话	仅有的	的	她	工作

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'telieɪ] ['ɪntrəsts] ,

and	her	atelier	interests	,
和	她	工作室	兴趣	,

玛莎似乎察觉到公主只想谈论她的工作和工作室里的事。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tæsɪtli] [ə'dæptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

and	had	tacitly	adapted	herself	to	her	friend	.
和	有	默许地	改编	她自己	到	她	朋友	.

她默默地适应了她的朋友。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] [naʊ] , ['ɑːftə(r)]['regjələ(r)] ['aʊəz] , { - }

They	often	worked	together	now	,	after	regular	hours	,	{	144	}
他们	经常	工作	一起	现在	,	后	常规的	小时	,	{	-	}

他们现在经常在正常工作时间之外一起工作，{144}

[bʌt; bət] ['mɑːθə] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['redi]

but	Martha	generally	found	it	necessary	to	go	before	her	friend	was	ready
但	玛莎	一般来说	成立	它	必要的	到	去	前	她	朋友	曾是	准备好

.

:

.

但玛莎通常觉得有必要在朋友准备好之前就离开。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɑːθə] [hæd; həd] [left] ['rɑːðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

One	afternoon	Martha	had	left	rather	earlier	than	usual	,
一	下午	玛莎	有	左边	相当	早些时候	比	通常	,

一天下午，玛莎比平时早些离开了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sɒnjə] [wɒz; wəz][æt; ət]

in	order	to	keep	an	appointment	with	her	brother	,	and	Sonia	was	at
在	命令	到	保持	一个	预约	和	她	兄弟	,	和	索尼娅	曾是	在

[wɜːk] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

work	all	alone	,
工作	全部	独自的	,

为了赴约和哥哥见面，索尼娅当时独自一人在上班。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['teriə(r)] ['ɪŋklɪŋ] — [ə; eɪ]['taɪni] ,

save	for	the	companionship	of	her	little	terrier	Inkling	—	a	tiny	,
节省	为了	这	友谊	的	她	小的	梗犬	暗示	—	一个	微小的	,

除了她的小梗犬Inkling——一只体型娇小的小狗——的陪伴之外，

[dʒet] - [blæk] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wɔː(r)][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [belz] , [wɪtʃ] , ['sɒnjə] [hæd; həd]

jet	-	black	creature	that	wore	a	collar	of	little	silver	bells	,	which	,	Sonia	had
喷射	-	黑色的	生物	那	穿着	一个	衣领	的	小的	银	铃铛	,	哪个	,	索尼娅	有

[ə'mjuːzd] ['mɑːθə] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

amused	Martha	by	saying	,
觉得好笑	玛莎	经过	说	,

那是一个漆黑的生物，脖子上戴着一圈小银铃铛，索尼娅曾这样形容它，逗得玛莎哈哈大笑。

[hæd; həd] [kɔːzd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ ['tɪŋklɪŋ] ['ɪŋklɪŋ] .

had	caused	some	one	to	give	him	the	name	of	“	Tinkling	Inkling	.
有	导致	一些	一	到	给	他	这	姓名	的	“	叮叮当当	暗示	.

导致有人给他起了个绰号叫“叮叮当当”。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pet][tuː; tə][ðə; ði] [ə'teliеɪ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

”	She	did	not	often	bring	her	pet	to	the	atelier	,	for	fear	he	might	be
”	她	做过	不是	经常	带来	她	宠物	到	这	工作室	,	为了	害怕	他	可能	是

['trʌb(ə)lsəm] .

troublesome	.
麻烦的	.

她不常把宠物带到工作室，因为怕它会惹麻烦。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [eɪ'tjɛn] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [wen]

This	afternoon	,	however	,	she	knew	that	Etienne	would	not	be	there	;	and	when
这	下午	,	然而	,	她	知道	那	艾蒂安	会	不是	是	那里	;	和	什么时候

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

the	little	fellow	,
这	小的	同伴	,

然而，今天下午她知道艾蒂安不会在那里；而当那个小家伙.....

['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] ,

palpitating	with	eagerness	,
心悸	和	渴望	,

激动得心跳加速，

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈsiːtʃɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [weə(r)]

had	looked	at	her	beseechingly	from	the	seat	of	the	carriage	where
有	看起来	在	她	恳求地	从	这	座位	的	这	运输	在哪里

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃʌt] [hɪm][ɪn] ,

she	had	just	shut	him	in	,
她	有	只是	关闭	他	在	,

他从马车座位上，用恳求的眼神望着她，而她刚刚把他关在了马车里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ]

she	had	suddenly	snapped	her	fingers	and	twisted	her	lips	into	a
她	有	突然	啪啪	她	手指	和	扭曲	她	嘴唇	进入	一个

[saʊnd] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ,

sound	of	encouragement	,
声音	的	鼓励	,

她突然打了个响指，嘴角勾起一丝鼓励的笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] ,

and	he	had	leaped	out	of	the	carriage	window	,
和	他	有	跳跃	出去	的	这	运输	窗户	,

他从马车窗跳了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第6/8页

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl]

and	followed	her	with	an	air	of	perfect	understanding	that	this	unusual
和	随后	她	和	一个	空气	的	完美的	理解	那	这	异常

['prɪvəlɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mɑ:nd] [ɒn] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] .

privilege	made	a	demand	on	him	to	be	on	his	best	behavior	.
特权	制成	一个	要求	在	他	到	是	在	他的	最好的	行为	.

他尾随她，一副完全明白自己拥有这种特殊特权，因而必须谨言慎行的样子。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [prə'praɪəti] [ɪt'self] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

He	had	been	propriety	itself	all	the	afternoon	,
他	有	到过	礼	本身	全部	这	下午	,

整个下午他都举止得体，彬彬有礼。

[ænd; ənd] ['sɒnjə] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hə'rəʊɪk] [selfˌ] - [kən'trəʊl] [ɪn] [nɒt] ['bɑ:kɪŋ]

and	Sonia	had	seen	and	appreciated	his	heroic	self	-	control	in	not	barking
和	索尼娅	有	已见	和	感谢	他的	英勇	自己	-	控制	在	不是	叫声

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] ,

at	the	model	,
在	这	模型	,

索尼娅看到了他没有对着模特吠叫的英勇自制力，并对此表示赞赏。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [wɪð] [ɪn'vetərət] [dɪ'sæp] { - }

whom	he	had	looked	at	with	inveterate	disap	{	145	}
谁	他	有	看起来	在	和	根深蒂固	失望	{	-	}

他曾满怀深深的失望地看着他{145}

[prəʊ'vɑ:l] , ['əʊnli] [ɪk'sprest] [baɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['wɪspəd] [graʊl] .

proval	,	only	expressed	by	one	little	whispered	growl	.
普罗瓦尔	,	仅有的	表达	经过	一	小的	低声说道	咆哮	.

认可，仅以一声低沉的咆哮表达出来。

[ðə; ði] [klɑ:s] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [bɪ'lɒŋd] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪŋklɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl]

The	class	of	society	to	which	the	model	belonged	were	Inkling's	natural
这	班级	的	社会	到	哪个	这	模型	属于	是	墨灵的	自然的

['enəmɪz] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] ,

enemies	;	and	whether	,
敌人	;	和	无论	,

该模特所属的社会阶层是墨林社的天然敌人；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['nu:dnəs] , [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] [mæn][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [klɑ:s] ,

in	spite	of	nudeness	,	he	recognized	this	man	as	a	member	of	that	class	,
在	尽管如此	的	裸体	,	他	认可	这	男人	作为	一个	成员	的	那	班级	,

尽管对方赤身裸体，他还是认出此人是那个阶层的人。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['nu:dnəs] [ɪt'self] ['aʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] , ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

or	whether	the	nudeness	itself	outraged	his	sense	of	propriety	,	certain	it	was
或者	无论	这	裸体	本身	义愤填膺	他的	感觉	的	礼	,	肯定	它	曾是

[ðæt] ,

that	,
那	,

或者说，裸体本身是否冒犯了他的礼仪观念？可以肯定的是，就是这样。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] , ['ɪŋklɪŋ] [leɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

during	all	the	hours	in	which	his	mistress	was	painting	,	Inkling	lay	at	her
期间	全部	这	小时	在	哪个	他的	情妇	曾是	绘画	,	暗示	躺	在	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

在女主人作画的每一刻，墨灵都趴在她的脚边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

with	his	eyes	fixed	unwinkingly	upon	his	enemy	,
和	他的	眼睛	固定的	毫不眨眼地	之上	他的	敌人	,

他目光一动不动地盯着他的敌人，

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [flaɪ] [æt; ət] [hɪm] .

ready	to	take	advantage	of	the	first	excuse	to	fly	at	him	.
准备好	到	拿	优势	的	这	第一的	原谅	到	飞	在	他	.

随时准备抓住第一个借口向他发起攻击。

[nəʊ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

No	such	occasion	had	arisen	,	however	;	and	now	the	model	was	gone	,
不	这样的	场合	有	出现	,	然而	;	和	现在	这	模型	曾是	已消失	,

[ænd; ənd]

and
和

然而，这样的机会并没有出现；现在模型已经不见了，

['ɪŋklɪŋ] , [ɒf] ['djuːti] [æt; ət] [lɑːst] , [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [næp] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Inkling	,	off	duty	at	last	,	was	enjoying	the	reaction	of	a	sound	nap	at	his
暗示	,	离开	责任	在	最后的	,	曾是	享受	这	反应	的	一个	声音	午睡	在	他的

['mɪstrəsɪz] [fiːt] .

mistress's	feet	.
情妇的	脚	.

终于下班的墨灵正享受着在女主人脚边美美地睡上一觉。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [səʊ] [prə'faʊndli] [stɪl] [ðæt] ['sɒnjə] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði]

The	room	was	so	profoundly	still	that	Sonia	was	startled	by	a	rap	at	the
这	房间	曾是	所以	深刻地	仍然	那	索尼娅	曾是	惊慌	经过	一个	说唱	在	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

房间里静得出奇，索尼娅被一阵敲门声吓了一跳。

['dʒentli] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

gently	though	it	was	given	.
轻轻地	尽管	它	曾是	给定	.

虽然给予的方式很温柔。

['iːv(ə)n] ['ɪŋklɪŋ] [dɪd] [nɒt] [weɪk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	Inkling	did	not	wake	at	it	.
甚至	暗示	做过	不是	唤醒	在	它	.

就连Inkling都没被吵醒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)l] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtmən] [kʌm] [tuː; tə]

She	looked	up	from	her	easel	,	expecting	to	see	her	footman	come	to
她	看起来	向上	从	她	画架	,	期待	到	看	她	男仆	来	到

[ə'naʊns] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

announce	the	carriage	,
宣布	这	运输	,

她从画架前抬起头，期待着看到侍从来来报站马车。

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['wɜːkmən] [dɪ'lɪvərɪŋ] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teliеɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn'sted] ,

or	some	workman	delivering	supplies	for	the	atelier	,	and	saw	,	instead	,
或者	一些	工人	运送	补给品	为了	这	工作室	,	和	锯	,	反而	,

或者某个给工作室送材料来的工人，却锯了起来。

['hærəld] [kiːn] ['stændɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Harold	Keene	standing	only	a	few	feet	from	her	.
哈罗德	基恩	常设	仅有的	一个	很少	脚	从	她	.

哈罗德·基恩就站在离她几英尺远的地方。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

She	knew	that	the	swing	-	door	had	closed	behind	him	,	and	that	they	were
她	知道	那	这	摇摆	-	门	有	关闭	在后面	他	,	和	那	他们	是

[ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

alone	together	.
独自的	一起	.

她知道他身后的旋转门已经关上了，他们俩单独待在一起。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃʊk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

Her	heart	shook	,	and	for	a	moment	she	could	not	speak	.
她	心	摇晃	,	和	为了	一个	片刻	她	可以	不是	说话	.

她心头一震，一时说不出话来。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [frentʃ] : { - }

He	came	forward	a	little	,	and	said	in	French	:	{	146	}
他	来了	向前	一个	小的	,	和	说	在	法语	:	{	-	}

他向前走了几步，用法语说道：{146}

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ˌprɪn'ses] .

“	I	beg	your	pardon	,	princess	.
”	我	求	你的	赦免	,	公主	.

“请您原谅，公主殿下。”

[ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	came	for	my	sister	to	fill	an	engagement	.
我	来了	为了	我的	姐姐	到	充满	一个	订婚	.

我来替我妹妹完成一项任务。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][hɪə(r)] ? ”

Is	she	not	here	?	”
是	她	不是	这里	?	”

她不在吗?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['sɒnjə] , ['ɔːlsəʊ][ɪn] [frentʃ] .

“	She	has	just	gone	,	”	answered	Sonia	,	also	in	French	.
”	她	有	只是	已消失	,	”	回答	索尼娅	,	还	在	法语	.

“她刚刚走了，”索尼娅也用法语回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] . ”

“	She	expected	to	meet	you	at	the	apartment	.	”
”	她	预期的	到	见面	你	在	这	公寓	.	”

“她原本以为会在公寓里见到你。”

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ðeə(r)] .

“	I	have	just	been	there	.
”	我	有	只是	到过	那里	.

我刚刚去过那里。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [keɪm] [ɒn][hɪə(r)] .

Not	finding	her	,	I	came	on	here	.
不是	寻找	她	,	我	来了	在	这里	.

没找到她，我就来这里了。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] .

I	suppose	I	passed	her	on	the	way	.
我	认为	我	通过了	她	在	这	方式	.

我想我路上应该和她擦肩而过。

" ['ɪŋklɪŋ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] ,

"	Inkling	had	opened	his	eyes	at	the	sound	of	voices	,	but	,
"	暗示	有	打开	他的	眼睛	在	这	声音	的	声音	,	但	,

"听到人声，Inkling睁开了眼睛，但是，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] - [θrəʊn] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [gɒn] , [hiː; hi][hæd; həd]

seeing	that	the	model	-	throne	was	empty	and	his	enemy	gone	,	he	had
看到	那	这	模型	-	王座	曾是	空的	和	他的	敌人	已消失	,	他	有

[nɒt] ['trʌbld] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] .

not	troubled	himself	further	.
不是	麻烦	他自己	更远	.

见模型王座空无一人，敌人也已离去，他便不再费心了。

[æz; əz]['hærəld] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɒg] ,

As	Harold	ceased	speaking	,	a	look	of	sudden	interest	came	over	the	dog	,
作为	哈罗德	停止	请讲	,	一个	看	的	突然	兴趣	来了	超过	这	狗	,

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ʌp] ,

and	he	got	up	,
和	他	得到	向上	,

哈罗德停止说话后，那条狗突然露出了感兴趣的样子，然后站了起来。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [belz] [ə; eɪ] - ['tɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [trɔt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] ['hærəld] [stʊd] .

his	little	bells	a	-	tinkle	,	and	trotted	across	to	where	Harold	stood	.
他的	小的	铃铛	一个	-	小便	,	和	小跑	穿过	到	在哪里	哈罗德	站立	.

他身上的小铃铛叮当作响，小跑着来到哈罗德站着的地方。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [grʌf] [bɑːk][ɒv; əv]

No	sooner	had	he	looked	at	him	than	he	uttered	a	gruff	bark	of
不	很快	有	他	看起来	在	他	比	他	说出	一个	粗暴	吠	的

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他刚一看向他，就发出了一声粗犷的惊讶叫声。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [snʌf] [wʌns][æt; ət][ðə; ði][legz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ðæn; ðən]

and	no	sooner	had	he	snuffed	once	at	the	legs	of	his	trousers	than
和	不	很快	有	他	熄灭	一次	在	这	腿	的	他的	裤子	比

[hiː; hi] [gruː] ['fræntɪk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

he	grew	frantic	with	excitement	.
他	生长	疯狂的	和	激动	.

他刚对着裤腿闻了一下，就兴奋得变得焦躁不安。

[hiː; hi] [bɑːkt] [ænd; ənd] ['jelp] ,

He	barked	and	yelped	,
他	吠叫	和	尖叫	,

他吠叫、尖叫，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][waɪld] [dɪ'laɪt] [ðæt] [nəʊ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

and	jumped	up	on	him	with	such	evidences	of	wild	delight	that	no	man	with	a
和	跳了起来	向上	在	他	和	这样的	证据	的	荒野	喜	那	不	男人	和	一个

[kaɪnd] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [sʌm; səm] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

kind	heart	in	his	bosom	could	have	refused	some	recognition	of	such	a
种类	心	在	他的	怀	可以	有	拒绝	一些	认出	的	这样的	一个

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

她欣喜若狂地跳到他身上，任何心地善良的人都不会拒绝这样的欢迎。

['hærəld] [stuːpt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . { - }

Harold	**stooped**	**and**	**patted**	**him**	**,**	**speaking**	**to**	**him**	**in**	**English**	**.**	**{**	**147**	**}**
哈罗德	弯腰	和	轻拍	他	,	请讲	到	他	在	英语	.	{	-	}

哈罗德弯下腰，拍了拍他，用英语和他说话。{147}

['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [triːt] [ə; eɪ] [dɒg] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [kəʊld] [fɔː'mælətɪ] ,

Somehow	**,**	**to**	**have**	**him**	**treat**	**a**	**dog**	**like**	**that**	**,**	**and**	**to**	**address**	**her**	**in**	**cold**	**formality**	**,**
不知何故	,	到	有	他	对待	一个	狗	喜欢	那	,	和	到	地址	她	在	寒冷的	正式	,

他竟然那样对待一条狗，还用冷冰冰的正式语气跟她说话，真是令人难以置信。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	**a**	**foreign**	**language**	**,**	**by**	**a**	**pompous**	**title**	**which**	**did**	**not**	**belong**	**to**	**her**	**,**
在	一个	外国的	语言	,	经过	一个	傲慢	标题	哪个	做过	不是	属于	到	她	,

用外语，以一个不属于她的浮夸头衔，

[siːmd] [tuː; tə] ['sɒnjə] ['wɪlfəli] ['kruːəl] .

seemed	**to**	**Sonia**	**wilfully**	**cruel**	**.**
似乎	到	索尼娅	故意	残忍的	.

在索尼娅看来，这似乎是故意残忍。

['ɪŋklɪŋ] , [stɪl] ['fræntɪk] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [left] ['hærəld] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] ,

Inkling	**,**	**still**	**frantic**	**with**	**delight**	**,**	**left**	**Harold**	**,**	**and**	**rushed**	**over**	**to**	**her**	**,**	**yelping**	**and**	**barking**	**,**
暗示	,	仍然	疯狂的	和	喜	,	左边	哈罗德	,	和	匆忙	超过	到	她	,	尖叫	和	叫声	,

欣喜若狂的Inkling离开了Harold，一边吠叫一边冲向她。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['vaɪələntlɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['eləkwənt] [ɪn'sɪstənsi] .

and	**shaking**	**his**	**tail**	**violently**	**,**	**looking**	**up**	**in**	**her**	**face**	**with**	**eloquent**	**insistency**	**.**
和	摇晃	他的	尾巴	暴力	,	寻找	向上	在	她	脸	和	雄辩	坚持	.

他猛烈地摇着尾巴，抬头直视着她的脸，语气充满雄辩的坚持。

[ðen] [hiː; hi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] ['hærəld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Then	**he**	**ran**	**back**	**to**	**Harold**	**,**	**and**	**again**	**back**	**to**	**her**	**,**	**with**	**fluttering**	**agitation**	**.**
然后	他	跑	后退	到	哈罗德	,	和	再次	后退	到	她	,	和	飘动	搅动	.

然后他激动地跑回哈罗德身边，又跑回她身边。

['soʊniəz] ['spɪrɪt] [dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Sonia's	**spirit**	**did**	**not**	**falter**	**,**	**however**	**,**
索尼娅的	精神	做过	不是	犹豫不决	,	然而	,

然而，索尼娅的精神并没有动摇。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɜːm] [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

and	**her**	**voice**	**was**	**firm**	**and**	**steady**	**as**	**she**	**said**	**in**	**English**	**:**
和	她	嗓音	曾是	公司	和	稳定的	作为	她	说	在	英语	:

她用英语说道，声音坚定而沉稳：

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['ɪŋklɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [frentʃ] ? ”

“	**Why**	**do**	**you**	**speak**	**to**	**Inkling**	**in**	**English**	**,**	**and**	**to**	**me**	**in**	**French**	**?**	**”**
“	为什么	做	你	说话	到	暗示	在	英语	,	和	到	我	在	法语	?	”

“为什么你和Inkling说话用英语，而和我说话却用法语？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [frendz] , [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] ,

“	**Because**	**Inkling**	**and**	**I**	**are**	**old**	**friends**	**,**	**who**	**have**	**a**	**common**	**language**	**,**
“	因为	暗示	和	我	是	老的	朋友们	,	WHO	有	一个	常见的	语言	,

“因为我和Inkling是老朋友，我们有共同的语言，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] . ”

while	the	Princess	Mannernorff	is	a	stranger	and	a	foreigner	.	”
尽管	这	公主	-	是	一个	陌生人	和	一个	外国人	.	”

而曼纳诺夫公主则是一位陌生人，一位外国人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [fɑːs] . ”

“	It	seems	very	childish	to	keep	up	that	farce	.	”
“	它	似乎	非常	幼稚	到	保持	向上	那	闹剧	.	”

“继续上演这种闹剧显得非常幼稚。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] . ”

“	I	thought	it	was	your	wish	.	”
“	我	想法	它	曾是	你的	希望	.	”

“我以为这是你的愿望。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ['prɒbəbli] ,

“	And	you	despise	me	,	probably	,
“	和	你	鄙视	我	,	大概	,

“而且你可能很鄙视我，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [maɪ'self] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

for	the	deception	I	have	practised	in	passing	myself	off	for	the	Princess
为了	这	欺骗	我	有	已实践	在	通过	我	离开	为了	这	公主

- !

Mannernorff	!
-	!

因为我曾冒充曼纳诺夫公主，犯下了欺骗罪！

[aɪ][dɪd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	did	not	do	it	deliberately	,	”	she	said	,
我	做过	不是	做	它	故意地	,	”	她	说	,

“我不是故意的，”她说。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [eə(r)][ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .

with	an	almost	childlike	air	of	contrition	and	confession	.
和	一个	几乎	孩子气	空气	的	忏悔	和	忏悔	.

带着近乎孩童般的悔恨和忏悔之情。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] { - }

“	It	has	{	148	}
“	它	有	{	-	}

“它有{148}

[hɜːt] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvɪŋ] ['mɑːθə] ;

hurt	me	all	along	to	be	deceiving	Martha	;
伤害	我	全部	沿着	到	是	欺骗	玛莎	;

一直以来欺骗玛莎，都让我备受伤害；

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] ,

but	some	one	told	her	I	was	a	Russian	princess	,
但	一些	一	讲述	她	我	曾是	一个	俄语	公主	,

但有人告诉她我是俄罗斯公主。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ,

and	as	my	mother	had	been	one	before	her	marriage	,	and	my	aunt	,
和	作为	我的	母亲	有	到过	一	前	她	婚姻	,	和	我的	阿姨	,

[wɪð] [huːm] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

with	whom	I	live	,
和	谁	我	居住	,

因为我母亲婚前就是个这样的人，还有我的姑姑，我现在和她住在一起，

[ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , [ai][let][ðə; ði] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk]
is **the** **Princess** **Mannernorff** **,** **I** **let** **the** **false** **impression** **remain** **,** **and** **even** **took**
是 这 公主 - , 我 让 这 错误的 印象 保持 , 和 甚至 采取
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
advantage **of** **it** **.**
优势 的 它 .

是曼纳诺夫公主，我让错误的印象一直存在，甚至还利用了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ai] [nəʊ] ;
It **was** **wrong** **,** **I** **know** **;**
它 曾是 错误的 , 我 知道 ;

我知道这样做是错的；

[bʌt; bət][ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['frendʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
but **I** **did** **want** **to** **hold** **on** **to** **Martha's** **friendship** **a** **little** **longer** **.**
但 我 做过 想 到 抓住 在 到 玛莎的 友谊 一个 小的 更长 .

但我确实想和玛莎的友谊再维持一段时间。

[haʊ'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['hɑːdnɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
However **,** **"** **she** **said** **,** **her** **face** **and** **voice** **hardening** **,** **"** **it** **is** **simply** **a** **question**
然而 , " 她 说 , 她 脸 和 嗓音 硬化 , " 它 是 简单地 一个 问题
[ɒv; əv] [taɪm] ;
of **time** **;**
的 时间 ;

然而，"她说道，脸色和语气都变得强硬起来，"这只是时间问题；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? "
and **a** **few** **weeks** **sooner** **or** **later** **,** **what** **does** **it** **matter** **?** **"**
和 一个 很少 周 很快 或者 之后 , 什么 做 它 事情 ? "

早几周还是晚几周，又有什么关系呢?

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] ? " [sed] ['hærəld] .
" **Why** **is** **it** **a** **question** **of** **time** **?** **"** **said** **Harold** **.**
" 为什么 是 它 一个 问题 的 时间 ? " 说 哈罗德 .

"为什么说是时间问题呢？"哈罗德问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [kiːp] [ðæt] ['frendʃɪp] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Why** **should** **you** **not** **keep** **that** **friendship** **always** **,** **if** **you** **care** **for** **it** **?**
" 为什么 应该 你 不是 保持 那 友谊 总是 , 如果 你 关心 为了 它 ?

如果你珍惜这段友谊，为什么不一直维系下去呢?

['mɑːθə] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Martha **shall** **know** **nothing** **from** **me** **.**
玛莎 将 知道 没有什么 从 我 .

玛莎不会从我这里得到任何消息。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **moment's** **silence** **.**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] ['sɒnjə] [sed] :
Then **Sonia** **said** **:**
然后 索尼娅 说 :

然后索尼娅说：

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] . "
" **I** **thought** **it** **possible** **that** **you** **might** **disapprove** **of** **our** **friendship** **.** **"**
" 我 想法 它 可能的 那 你 可能 不赞成 的 我们的 友谊 . "

"我以为你可能会不赞成我们的友谊。"

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈæbsəluːtli] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːθə] [ænd; ənd] [jɔːˈself] . ”
It is a thing absolutely between Martha and yourself . ”
它 是 一个 事物 绝对地 之间 玛莎 和 你自己 . ”

这是你和玛莎之间的事。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɑːst][ˌem ˈiː] [ɒf] [ɪˈmiːdiətli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] ,
“ She would cast me off immediately if she knew the truth ,
“ 她 会 投掷 我 离开 立即地 如果 她 知道 这 真相 ,

“如果她知道真相，她会立刻和我断绝关系。”

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈməʊmənt][æn; ən] [ˈæksɪdənt] [meɪ] [rɪˈviːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”
and any moment an accident may reveal it to her . ”
和 任何 片刻 一个 事故 可能 揭示 它 到 她 . ”

“任何意外都可能让她发现这一点。”

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [ɪz] [məʊst] [ʌnˈlaɪkli] .
“ Such an accident is most unlikely .
“ 这样的 一个 事故 是 最多 不太可能 .

“这种事故发生的可能性极小。”

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [kʌm] [əˈbaʊt] [ˈəʊnli] [θruː] [ˌem ˈiː] ,
It could , as things are now , come about only through me ,
它 可以 , 作为 事物 是 现在 , 来 关于 仅有的 通过 我 ,

照目前的情况来看，这件事可能只能通过我来实现。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][maɪ] [gɑːd] . { - }
and I shall be on my guard . { 149 }
和 我 将 是 在 我的 警卫 . { - }

我将保持警惕。{149}

[haʊ] [ˈkɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] !
How confident and strong he was !
如何 自信的 和 强的 他 曾是 !

他多么自信、多么强大啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði][praɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
It roused all the pride in her .
它 唤醒 全部 这 自豪 在 她 .

这激起了她所有的自豪感。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈkʌm] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðeə(r)][lɑːst] [ˈmiːtɪŋ] ,
The sense of weakness which had overcome her at their last meeting ,
这 感觉 的 弱点 哪个 有 克服 她 在 他们的 最后的 会议 ,

上次见面时她感受到的那种虚弱感，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hæd; həd] [ˈθret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [wʌn] , [wɒz; wəz]
and which for a moment had threatened her in this one , was
和 哪个 为了 一个 片刻 有 威胁 她 在 这 一 , 曾是
[ˈʌtəli] [gɒn] .
utterly gone .
完全地 已消失 .

而曾经一度威胁到她的那种感觉，现在已经彻底消失了。

“ [bɪˈsaɪdz] , ” [went] [ɒn] [ˈhærəld] , [ˈkwɪkli] ,
“ Besides , ” went on Harold , quickly ,
“ 除了 , ” 去 在 哈罗德 , 迅速地 ,

“此外，”哈罗德迅速地继续说道，

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [rɒŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] [ɪf] ,

“	I	believe	you	are	wholly	wrong	in	thinking	that	she	would	give	you	up	if	,
”	我	相信	你	是	完全	错误的	在	思维	那	她	会	给	你	向上	如果	,

“我认为你完全错了，你以为她会因为你的这种想法而放弃你，

[baɪ] [tʃɑːns] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

by	chance	,	she	should	discover	what	you	have	so	carefully	guarded	from	her
经过	机会	,	她	应该	发现	什么	你	有	所以	小心	守卫	从	她

.

:

.

机缘巧合之下，她可能会发现你一直小心翼翼地对她保密的事情。

[ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

I	see	no	reason	why	she	should	.
我	看	不	原因	为什么	她	应该	.

我看不出她有什么理由应该这样做。

” [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['krɪtɪsaɪzd] [hɪz; ɪz]['juːzɪŋ] [frentʃ] ,

”	He	had	spoken	in	English	,	since	she	had	criticized	his	using	French	,
”	他	有	说	在	英语	,	自从	她	有	批评	他的	使用	法语	,

“因为他用法语说话，所以他改用英语。”

[ænd; ənd] ['ɪŋklɪŋ] [siːmd] [æt; ət] [liːst] ['pɑːtli] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

and	Inkling	seemed	at	least	partly	satisfied	,	as	he	stood	midway	between	the
和	暗示	似乎	在	至少	部分	使满意	,	作为	他	站立	中途	之间	这

[tuː] ,

two	,
二	,

而Inkling似乎至少有些满意，他站在两人中间。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [legz] [waɪd] [ə'pɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɜːm] ,

with	his	front	legs	wide	apart	,	as	if	to	keep	his	body	firm	,
和	他的	正面	腿	宽的	除	,	作为	如果	到	保持	他的	身体	公司	,

它前腿张开，仿佛要保持身体稳定。

[waɪl] [hɪz; ɪz][teɪl] ['rigl] ['waɪldli] ,

while	his	tail	wriggled	wildly	,
尽管	他的	尾巴	扭动	疯狂地	,

他的尾巴疯狂地摇摆着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	his	head	turned	from	one	to	the	other	with	a	quickness	which	was
和	他的	头	转向	从	一	到	这	其他	和	一个	速度	哪个	曾是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['dɪzi] .

enough	to	make	him	dizzy	.
足够的	到	制作	他	晕眩的	.

他的头迅速地在两个头之间来回转动，速度之快让他感到一阵眩晕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɜːtli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [fə'gɒtn] [hɪm] ,

He	was	alertly	aware	of	them	,	but	they	had	both	forgotten	him	,
他	曾是	警觉地	意识到的	的	他们	,	但	他们	有	两个都	被遗忘的	他	,

他敏锐地察觉到了他们的存在，但他们俩都把他忘了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kiːn] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] ['ʌndəleɪ] [ðeə(r)] ['aʊtwəd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

in	the	keen	absorption	in	each	other	which	underlay	their	outward	composure	.
在	这	敏锐的	吸收	在	每个	其他	哪个	衬垫	他们的	向外	镇定	.

在他们平静的外表下，隐藏着彼此深深的关注。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] ? ” [sed] ['sɒnjə] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst]
“ Have you , then , told her nothing ? ” said Sonia , in answer to his last
” 有 你 , 然后 , 讲述 她 没有什么 ? ” 说 索尼娅 , 在 回答 到 他的 最后的
[wɜːdz] .
words .
字 .

“那么，你什么都没告诉她吗？”索尼娅回答他最后的遗言时说道。

“ ['əʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] . ”
“ Only the simple fact . ”
” 仅有的 这 简单的 事实 . ”

“仅仅是事实而已。”

“ [wɒt] [fækt] ?
“ What fact ?
” 什么 事实 ?

什么事实?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] . { - }
” she said , looking him in the face with a certain hardness and defiance . { 150 }
” 她 说 , 寻找 他 在 这 脸 和 一个 肯定 硬度 和 蔑视 . { - }

“她说着，目光坚定而挑衅地直视着他的眼睛。”{150}

“ [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
“ That the woman whom I had loved no longer loved me ;
” 那 这 女士 谁 我 有 喜爱 不 更长 喜爱 我 ;

“我曾经深爱的女人不再爱我了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'pjuːdieit] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['evri] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
that she had repudiated my name and every connection with me , and
那 她 有 被否认 我的 姓名 和 每一个 联系 和 我 , 和
[hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,
had asked for a divorce ,
有 问 为了 一个 离婚 ,

她否认与我有任何关系，否认我的姓氏，并提出离婚。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [steps] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
which I was taking all possible steps to give her as soon as it could
哪个 我 曾是 采取 全部 可能的 步骤 到 给 她 作为 很快 作为 它 可以
[biː; bi] [dʌn] . ”
be done . ”
是 完毕 . ”

我正在采取一切可能的措施，尽快把这件事告诉她。”

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːθə] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
“ And do you think that Martha , feeling as she does ,
” 和 做 你 思考 那 玛莎 , 感觉 作为 她 做 ,

“你觉得玛莎像她现在这样想，

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][kɑːst] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]
would continue the acquaintance of a woman who had cast off her brother
会 继续 这 熟人 的 一个 女士 WHO 有 投掷 离开 她 兄弟
[wɪð] [nəʊ][strɒŋgə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”
with no stronger reason than that ? ”
和 不 更强 原因 比 那 ? ”

你会继续和一个仅仅因为这个原因就抛弃自己哥哥的女人保持联系吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ It was sufficient for me .
” 它 曾是 充足的 为了 我 .

“这对我来说就足够了。”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] [ðæn; ðən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒn]

There	could	not	be	a	stronger	reason	for	divorce	than	absence	of	love	on
那里	可以	不是	是	一个	更强	原因	为了	离婚	比	缺席	的	爱	在

['aɪðə(r)] [saɪd] . ”

either	side	.	”
任何一个	边	.	”

如果双方都失去了爱情，那么离婚就没有比这更充分的理由了。

“ [ðə; ðiː] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	world	does	not	agree	with	you	,	”	she	said	.
”	这	世界	做	不是	同意	和	你	,	”	她	说	.

“全世界都不认同你的观点，”她说。

“ [jet] [aɪ] ['fænsɪ] ['mɑːθə] [wʊd] .

“	Yet	I	fancy	Martha	would	.
”	然而	我	想要	玛莎	会	.

但我认为玛莎会这么做。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌriː'mærɪdʒ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdɪkt] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi]

If	it	came	to	remarriage	on	either	side	,	her	verdict	would	perhaps	be
如果	它	来了	到	再婚	在	任何一个	边	,	她	判决	会	也许	是

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ;

condemnation	;
谴责	;

如果双方中有一方要再婚，她的判决或许会是谴责；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lʌvləs]

but	I	think	she	would	consider	separation	a	higher	thing	than	a	loveless
但	我	思考	她	会	考虑	分离	一个	更高	事物	比	一个	无爱

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

但我认为她会认为分居比没有爱情的婚姻更好。

” ['sʌmhaʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

”	Somehow	,	there	was	a	spirit	in	these	words	that	touched	her	heart	.
”	不知何故	,	那里	曾是	一个	精神	在	这些	字	那	感动	她	心	.

“不知为何，这些话语中蕴含着某种精神，触动了她的心。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'stedɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Her	voice	,	for	the	first	time	,	was	a	little	unsteady	as	she	said	:
她	嗓音	,	为了	这	第一的	时间	,	曾是	一个	小的	不稳定	作为	她	说	:

她说这话时，声音第一次有些颤抖：

“ [juː; jʊ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] !

“	You	do	believe	that	,	at	least	!
”	你	做	相信	那	,	在	至少	!

“至少你是这么认为的！”

[juː; jʊ] [duː; də] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] ! ”

You	do	feel	that	I	could	never	think	of	another	marriage	!	”
你	做	感觉	那	我	可以	绝不	思考	的	其他	婚姻	!	”

你是不是觉得我根本不可能再结婚了？

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	always	felt	it	.
”	我	有	总是	毛毡	它	.

“我一直都有这种感觉。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] { - }

Indeed	,	I	may	say	{	151	}
的确	,	我	可能	说	{	-	}

的确，我可以说{151}

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	known	it	.
我	有	已知	它	.

我早就知道了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [inˊevitəblnis] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ˈklɪəli] [æz; əz][ai][duː; də] .

I	know	that	you	see	the	inevitableness	of	all	this	as	clearly	as	I	do	.
我	知道	那	你	看	这	必然性	的	全部	这	作为	清楚地	作为	我	做	.

我知道你和我一样清楚地认识到这一切的必然性。

[ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [wɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] ,

I	have	often	wished	,	for	your	sake	,	that	I	had	never	seen	you	,
我	有	经常	希望	,	为了	你的	清酒	,	那	我	有	绝不	已见	你	,

为了你，我常常希望我从未见过你。

[tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [blaɪt] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . ”

to	put	this	blight	upon	your	life	.	”
到	放	这	枯萎病	之上	你的	生活	.	”

给你们的生活带来这样的灾难。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][ai][ˈɔːlsəʊ] [ˈblaɪtɪd] [jɔːz] ?

“	And	have	not	I	also	blighted	yours	?
“	和	有	不是	我	还	秕	你的	?

难道我没有毁坏你的家园吗?

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ai][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? ”

Do	you	suppose	that	I	never	think	of	that	?	”
做	你	认为	那	我	绝不	思考	的	那	?	”

你以为我从来没想过这个问题吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .

“	It	need	not	trouble	you	,	if	you	do	.
“	它	需要	不是	麻烦	你	,	如果	你	做	.

“如果你这样做，也不必为此烦恼。”

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [wʌn] .

In	my	case	there	was	a	compensation	,	and	a	sufficient	one	.
在	我的	案件	那里	曾是	一个	赔偿	,	和	一个	充足的	一	.

我的情况得到了赔偿，而且赔偿金额相当可观。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] .

In	your	case	there	is	none	.
在	你的	案件	那里	是	没有任何	.

就你而言，没有。

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæpi]

”	She	knew	what	he	meant	;	that	his	love	for	her	,	and	that	happy
”	她	知道	什么	他	意思是	;	那	他的	爱	为了	她	,	和	那	快乐的

[mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] ,

month	of	marriage	,
月	的	婚姻	,

她明白他的意思；他爱她，也明白那幸福的一个月婚姻生活。

[hæd; həd] [biːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈɑːftəwəd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ;

had	been	enough	to	pay	him	for	having	afterward	lost	her	;
有	到过	足够的	到	支付	他	为了	拥有	之后	丢失的	她	;

足以弥补他后来失去她的损失；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm] [tuː; tə]

and	she	knew	that	he	held	the	fact	that	she	had	never	really	loved	him	to
和	她	知道	那	他	握住	这	事实	那	她	有	绝不	真的	喜爱	他	到

[hæv; həv] [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

have	barred	her	from	any	compensation	at	all	.
有	禁止	她	从	任何	赔偿	在	全部	.

她知道，他认定她从未真正爱过他，因此不给她任何补偿。

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ə'sjuːmɪŋ] [ðɪs] ?

Why	did	she	so	resent	his	assuming	this	?
为什么	做过	她	所以	怨恨	他的	假设	这	?

她为什么如此反感他这样假设?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [təʊld] [hɪm] ,

Had	she	not	told	him	,
有	她	不是	讲述	他	,

如果她没有告诉他，

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'fætɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

in	language	of	such	emphatic	decision	that	it	rang	even	now	in	her	ears	,
在	语言	的	这样的	强调	决定	那	它	响铃	甚至	现在	在	她	耳朵	,

措辞如此斩钉截铁，至今仍在她耳边回响。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ,

that	she	had	found	out	that	she	had	made	a	great	mistake	,
那	她	有	成立	出去	那	她	有	制成	一个	伟大的	错误	,

她发现自己犯了一个大错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʌvd] [hɪm] ?

and	that	she	had	never	loved	him	?
和	那	她	有	绝不	喜爱	他	?

她从未爱过他?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

He	had	simply	taken	her	at	her	word	.
他	有	简单地	已采取	她	在	她	单词	.

他只是相信了她的话。

[ʃiː; ʃi] ['wɪlfəli] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

She	wilfully	ignored	the	true	meaning	of	his	last	words	,	as	she	went	on	:
她	故意	忽略	这	真的	意义	的	他的	最后的	字	,	作为	她	去	在	:

她故意无视他遗言的真正含义，继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [nəʊ] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

“	It	is	a	mistake	to	think	that	my	life	has	no	compensations	.
”	它	是	一个	错误	到	思考	那	我的	生活	有	不	赔偿	.

认为我的生活没有任何补偿是错误的。

[maɪ] [wɜːk] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] { - }

My	work	,	whether	it	ever	{	152	}
我的	工作	,	无论	它	曾经	{	-	}

我的作品，无论它是否曾经{152}

[ə'maʊnts] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

amounts	to	anything	or	not	,	is	a	great	compensation	.
金额	到	任何事物	或者	不是	,	是	一个	伟大的	赔偿	.

无论结果如何，这都是一笔巨大的补偿。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['mɑːθə] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] .

The	friendship	of	Martha	is	another	.
这	友谊	的	玛莎	是	其他	.

玛莎的友谊是另一回事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

You	are	very	good	to	wish	not	to	take	that	from	me	;
你	是	非常	好的	到	希望	不是	到	拿	那	从	我	;

你真是太好了，不想从我这里拿走它；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃæm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['kænɒt] [biː; bi] [kept] [ʌp]['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['seprət] .

but	the	present	sham	conditions	cannot	be	kept	up	after	we	separate	.
但	这	展示	假	状况	不能	是	保留	向上	后	我们	分离	.

但分手后，这种虚假的状况无法继续维持下去。

['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es]['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Fortune	has	favored	us	almost	miraculously	as	it	is	.
财富	有	受青睐	我们	几乎	奇迹般地	作为	它	是	.

我们受到的眷顾简直堪称奇迹。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] ['stʌdɪŋ] [hɪə(r)] ,

She	heard	that	there	was	a	Russian	princess	studying	here	,
她	听到	那	那里	曾是	一个	俄语	公主	学习	这里	,

她听说这里有一位俄罗斯公主在读书。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [mɪ'steɪkənli] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	some	one	mistakenly	pointed	me	out	for	her	.
和	一些	一	错误地	尖	我	出去	为了	她	.

有人误把我指给了她。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kænvəsɪz] ,

I	had	already	seen	her	name	on	her	canvases	,
我	有	已经	已见	她	姓名	在	她	画布	,

我之前已经在她的画作上见过她的名字了。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pærɪs] ,

and	knowing	that	your	mother	and	sisters	were	in	Paris	,
和	会心	那	你的	母亲	和	姐妹	是	在	巴黎	,

并且知道你的母亲和姐妹们都在巴黎，

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [ɪg'zæktli] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

of	course	I	knew	exactly	who	she	was	.
的	课程	我	知道	确切地	WHO	她	曾是	.

我当然知道她是谁。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][hæd; həd] ['strɒŋli] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ,

Independent	of	this	,	her	face	and	manner	had	strongly	attracted	me	,
独立的	的	这	,	她	脸	和	方式	有	强烈	吸引	我	,

撇开其他因素不谈，她的容貌和举止深深地吸引了我。

[səʊ][aɪ] [sɔː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [frendz] ,

so	I	saw	no	reason	why	we	might	not	be	friends	,
所以	我	锯	不	原因	为什么	我们	可能	不是	是	朋友们	,

所以我看不出我们有什么理由不能成为朋友。

[prə'vaɪdɪd][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] .

provided	I	could	keep	from	her	who	I	was	.
假如	我	可以	保持	从	她	WHO	我	曾是	.

前提是我能对她隐瞒我的真实身份。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

As	soon	as	I	saw	that	she	believed	me	to	be	the	princess	,
作为	很快	作为	我	锯	那	她	相信	我	到	是	这	公主	,

当我发现她相信我是公主时，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːvənts] ['əʊpənd] [ðə; ði]

the	fact	that	my	aunt	was	a	Russian	and	had	Russian	servants	opened	the
这	事实	那	我的	阿姨	曾是	一个	俄语	和	有	俄语	仆人	打开	这

[wei] [tuː; tə][maɪ] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə] ;

way	to	my	carrying	on	the	idea	;
方式	到	我的	携带	在	这	主意	;

我姑姑是俄罗斯人，家里又有俄罗斯佣人，这为我继续这个想法铺平了道路；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

and	so	far	there	has	been	no	trouble	.
和	所以	远的	那里	有	到过	不	麻烦	.

目前为止一切正常。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][sə'fiːə; sə'faɪə] [helpt] [ˌem 'iː] , [tuː] .

My	little	Russian	name	for	Sophia	helped	me	,	too	.
我的	小的	俄语	姓名	为了	索菲亚	帮助	我	,	也	.

我给索菲亚取的那个小小的俄语名字也帮了我很大的忙。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː][æz; əz][sə'fiːə; sə'faɪə][ɔː(r)] ['səʊfi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

If	she	had	known	me	as	Sophia	or	Sophie	,	she	would	probably	have
如果	她	有	已知	我	作为	索菲亚	或者	苏菲	,	她	会	大概	有

[ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

recoiled	from	me	,
反冲	从	我	,

如果她之前知道我叫索菲娅或索菲，她可能会对我避之不及。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][aɪ'dentəti] . ”

even	if	she	had	had	no	suspicion	as	to	my	identity	.	”
甚至	如果	她	有	有	不	怀疑	作为	到	我的	身份	.	”

即使她对我身份没有任何怀疑。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [θɔːt] , ” [sed] ['hærəld] .

“	I	beg	you	not	to	have	that	thought	,	”	said	Harold	.
”	我	求	你	不是	到	有	那	想法	,	”	说	哈罗德	.

“我求你别有这种想法，”哈罗德说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evə(r)] ['kɒmz] [wen] [ðə; ði] { - }

“	If	the	time	ever	comes	when	the	{	153	}
”	如果	这	时间	曾经	来	什么时候	这	{	-	}

“如果有一天{153}

[truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] ['mɑːθə] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ;

truth	must	be	declared	to	Martha	,	let	me	be	the	one	to	tell	her	;
真相	必须	是	声明	到	玛莎	,	让	我	是	这	一	到	告诉	她	;

必须把真相告诉玛莎，就让我来告诉她吧；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [rɪ'kɔɪl] — [nəʊ] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	I	promise	you	there	shall	be	no	recoil	—	no	lessening	of	her
和	我	承诺	你	那里	将	是	不	畏缩	—	不	减少	的	她

['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

friendship	for	you	.	”
友谊	为了	你	.	”

我向你保证，她对你的友谊绝不会减弱，绝不会退缩。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['sɒnjə] , ['kəʊldli] .

“	Thank	you	,	”	said	Sonia	,	coldly	.
”	感谢	你	,	”	说	索尼娅	,	冷冷地	.

“谢谢，”索尼娅冷冷地说。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] .

“	You	were	always	a	generous	man	.
”	你	是	总是	一个	慷慨的	男人	.

“你一直是个慷慨的人。”

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [smət] [dis'kɔːdəntli] [ə'pɒn] ['hærəld] .

"	Her	tone	smote	discordantly	upon	Harold	.
"	她	语气	猛击	不和谐地	之上	哈罗德	.

她的语气与哈罗德格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pʌlsəri] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

It	seemed	a	sort	of	compulsory	tribute	to	him	,	which	he	had	no	fancy	for	from	her	.
它	似乎	一个	种类	的	强制性的	贡	到	他	,	哪个	他	有	不	想要	为了	从	她	.

这似乎是她对他的一种强制性的献礼，但他并不喜欢她这样做。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːθə] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	thinking	of	Martha	,	too	,	"	he	said	.
"	我	是	思维	的	玛莎	,	也	,	"	他	说	.

"我也在想念玛莎，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['ləʊnli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] ['reəli] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

"	She	is	very	lonely	in	her	life	,	and	rarely	goes	out	to	any	one	,
"	她	是	非常	孤独	在	她	生活	,	和	很少	去	出去	到	任何	一	,

她生活很孤独，很少出门见人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːd(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] .

in	spite	of	her	ardent	nature	.
在	尽管如此	的	她	热心	自然	.

尽管她性格热情。

[ðɪs] ['frendʃɪp] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

This	friendship	with	you	is	very	valuable	to	her	,
这	友谊	和	你	是	非常	有价值的	到	她	,

她非常珍惜与你的这段友谊。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜːb] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	am	anxious	that	nothing	shall	disturb	it	.	"
和	我	是	焦虑的	那	没有什么	将	打扰	它	.	"

我担心没有任何事会打扰它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [kə'rektɪŋ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['kwɪkli] ;

"	Thank	you	for	correcting	me	,	"	returned	the	other	,	quickly	;
"	感谢	你	为了	纠正	我	,	"	返回	这	其他	,	迅速地	;

"谢谢你纠正我，"另一个人迅速回应道；

" [ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

"	though	I	did	not	really	suppose	that	it	was	for	my	sake	that	you	were	willing	to	take	so	much	trouble	.
"	尽管	我	做过	不是	真的	认为	那	它	曾是	为了	我的	清酒	那	你	是	愿意的	到	拿	所以	很多	麻烦	.

"虽然我并没有真的认为你愿意费这么多心思是为了我。"

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪli] , ['petjulənt] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	knew	that	this	speech	was	silly	,	petulant	,	and	unworthy	of	her	,
"	她	知道	那	这	演讲	曾是	愚蠢的	,	任性的	,	和	不配	的	她	,

她知道这番话很愚蠢、很任性，有失她的身份。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .

but	she	wished	him	to	understand	that	she	asked	and	expected	nothing	of	him	.
但	她	希望	他	到	理解	那	她	问	和	预期的	没有什么	的	他	.

但她希望他明白，她对他没有任何要求，也没有任何期望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ][kuːl][ænd; ənd]['stedi]['djʊərɪŋ][ðɪs]['ɪntəvjuː][ən'les][hiː; hi][hæd; həd]

He	could	not	be	so	cool	and	steady	during	this	interview	unless	he	had
他	可以	不是	是	所以	凉爽的	和	稳定的	期间	这	面试	除非	他	有

[siːst][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

ceased	to	care	for	her	.
停止	到	关心	为了	她	.

如果他对她不再关心，他不可能在这次采访中如此冷静沉着。

[ʃiː; ʃi][kwaɪt]['riːəlaɪzd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ,

She	quite	realized	that	he	had	,
她	相当	已实现	那	他	有	,

她很清楚他有这个能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][ək'septɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

and	she	wished	him	to	know	that	she	accepted	it	as	a	matter	of	course	.
和	她	希望	他	到	知道	那	她	公认	它	作为	一个	事情	的	课程	.

{ - }

{	154	}
{	-	}

她希望他知道，她理所当然地接受了这一点。{154}

['ɪŋklɪŋ] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd][grəʊn]['veri] [ʌn'iːzi] .

Inkling	,	meantime	,	had	grown	very	uneasy	.
暗示	,	与此同时	,	有	生长	非常	不安	.

与此同时，Inkling 却感到非常不安。

[hiː; hi][felt][ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][naʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ]

He	felt	that	things	were	not	going	well	,	and	he	now	began	to	show
他	毛毡	那	事物	是	不是	去	出色地	,	和	他	现在	开始	到	展示

['sɪmptəmz][ɒv; əv][dɪ'stres] ,

symptoms	of	distress	,
症状	的	痛苦	,

他感觉事情进展不顺利，并且开始出现焦虑症状。

[ɪn'sted][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][dɪ'laɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] .

instead	of	the	wild	delight	of	the	moment	before	.
反而	的	这	荒野	喜	的	这	片刻	前	.

而不是之前那种狂喜的感觉。

[hiː; hi][ræn] ['wɪmpərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs]

He	ran	whimpering	from	one	to	the	other	;	and	when	they	took	no	notice
他	跑	呜咽	从	一	到	这	其他	;	和	什么时候	他们	采取	不	注意

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他呜咽着从一人跑到另一人身边；当他们都对他视而不见时，

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spresɪv]

he	sprang	upon	the	lap	of	his	mistress	,	and	,	uttering	the	most	expressive
他	弹簧	之上	这	膝	的	他的	情妇	,	和	,	发出声音	这	最多	富有表现力的

[pleint] [ænd; ənd] [bɪ'sitʃɪŋ] ,

plaints	and	beseechings	,
投诉	和	恳求	,

他跳到女主人腿上，发出最真挚的哀求和恳求，

[traɪd][tuː; tə] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)][feɪs] .

tried	to	lick	her	face	.
尝试	到	舔	她	脸	.

他试图舔她的脸。

['sɒnjə] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɑ:d]['lɪt(ə)l]

Sonia	**,**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**irritation**	**very**	**characteristic**	**of**	**her**	**,**	**gave**	**him**	**a**	**hard**	**little**
索尼娅	,	在	一个	合身	的	刺激	非常	特征	的	她	,	给予	他	一个	难的	小的

[slæp] ,

slap	**,**
拍击	,

索尼娅一如既往地恼怒起来，狠狠地打了他一巴掌。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][læp] , ['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]['hærəld][fɔ:(r); fə(r)]

which	**sent**	**him**	**out**	**of**	**her**	**lap**	**,**	**whining**	**,**	**and**	**running**	**to**	**Harold**	**for**
哪个	发送	他	出去	的	她	膝	,	抱怨	,	和	跑步	到	哈罗德	为了

['pɪti] .

pity	**.**
遗憾	.

这让他从她腿上跳下来，呜咽着跑到哈罗德那里求怜。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ri:əli] [hɜ:t] ;

He	**was**	**not**	**really**	**hurt**	**;**
他	曾是	不是	真的	伤害	;

他其实并没有受伤；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [krɒs] [wɪð] [ðə; ði]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [bru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [səʊ]

and	**she**	**felt**	**cross**	**with**	**the**	**clever**	**little**	**brute**	**for**	**posing**	**as**	**a**	**victim**	**so**
和	她	毛毡	叉	和	这	聪明的	小的	蛮力	为了	摆姿势	作为	一个	受害者	所以

[sək'sesfəli] .

successfully	**.**
成功地	.

她对这个狡猾的小恶棍感到非常生气，因为他成功地装作受害者。

“ [doʊnt] [tʌtʃ] [hɪm] !

“ Don't	**touch**	**him**	**!**
“ 不	触碰	他	!

“别碰他！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪm'perətɪvli] [tu:; tə]['hærəld] .

” she	**cried**	**imperatively**	**to**	**Harold**	**.**
” 她	哭	必须	到	哈罗德	.

她急切地对哈罗德喊道。

“ [hi:z] ['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][get][jɔ:(r); jə(r)] ['pɪti] .

“ He's	**only**	**pretending**	**to**	**get**	**your**	**pity**	**.**
“ 他是	仅有的	假装	到	得到	你的	遗憾	.

他只是假装博取你的同情。

[ju:; jʊ] ['ʃɑ:nt] [pæt][hɪm][ɔ:(r)] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .

You	**sha'n't**	**pat**	**him**	**or**	**speak**	**to**	**him**	**.**
你	不会	拍	他	或者	说话	到	他	.

你既不能拍他，也不能跟他说话。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , [aɪl] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] .

If	**you**	**do**	**,**	**I'll**	**be**	**very**	**angry**	**.**
如果	你	做	,	患病的	是	非常	生气的	.

如果你那样做，我会非常生气。

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:dz] [hæd; həd][ə'pɒn]['hærəld] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

” The	**effect**	**which**	**these**	**words**	**had**	**upon**	**Harold**	**would**	**have**	**surprised**	**her**	**,**
” 这	影响	哪个	这些	字	有	之上	哈罗德	会	有	惊讶	她	,

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

could	**she**	**have**	**known**	**it**	**.**
可以	她	有	已知	它	.

“如果她知道这些话对哈罗德产生的影响，她一定会感到惊讶。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] ['æbsəluːtli] [hɜː'self] , [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pɑːst]

They	were	so	like	her	,	so	absolutely	herself	,	that	they	brought	back	the	past
他们	是	所以	喜欢	她	,	所以	绝对地	她自己	,	那	他们	带来	后退	这	过去的

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ;

with	a	rush	;
和	一个	匆忙	;

她们和她如此相似，如此完全地展现了她自己，以至于她们匆匆带回了过去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [prɪ'tens] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd]

and	it	seemed	such	a	hollow	pretense	to	suppose	that	they	were	separated
和	它	似乎	这样的	一个	空洞的	虚伪	到	认为	那	他们	是	分开

,

,

,

认为他们已经分开，这似乎是一种空洞的借口。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	compelled	to	be	as	strangers	to	each	other	,
和	被迫	到	是	作为	陌生人	到	每个	其他	,

被迫彼此像陌生人一样相处，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [jet] . { - }

that	he	came	nearer	to	losing	his	head	than	he	had	done	yet	.	{	155	}
那	他	来了	更近	到	输	他的	头	比	他	有	完毕	然而	.	{	-	}

他离丢掉性命的距离比以往任何时候都更近了。{155}

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['ɪŋklɪŋz] [ænd; ənd] [pleint] , [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

Ignoring	Inkling's	fawnings	and	plaints	,	he	said	suddenly	:
忽略	墨灵的	谄媚	和	投诉	,	他	说	突然	:

他无视Inkling的奉承和抱怨，突然说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [fər'get] [ðæt] ['mɑːθə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ” ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	I	am	forgetting	that	Martha	is	waiting	for	me	”	;	and	then	,	changing	his
“	我	是	遗忘	那	玛莎	是	等待	为了	我	”	;	和	然后	,	变化	他的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

“我忘了玛莎还在等我呢”；然后，他改变了语气，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

and	speaking	in	French	,	he	added	:
和	请讲	在	法语	,	他	额外	:

他用法语补充道：

“ [meɪ] [ai] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] , [ˌprɪn'ses] ?

“	May	I	take	you	to	your	carriage	,	princess	?
“	可能	我	拿	你	到	你的	运输	,	公主	?

“公主殿下，我可以送您去您的马车吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ɪn] [frentʃ] , [æz; əz] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['iːzi] [æz; əz] [hɪm'self] .

”	She	answered	him	in	French	,	as	prompt	and	easy	as	himself	.
”	她	回答	他	在	法语	,	作为	迅速的	和	简单的	作为	他自己	.

她用法语回答他，语速很快，语气也很轻松，就像他本人一样。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	thanked	him	for	his	offer	,	but	declined	it	,
她	谢谢	他	为了	他的	提供	,	但	拒绝	它	,

她感谢了他的好意，但婉拒了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] .

saying	that	her	servant	would	let	her	know	when	her	carriage	arrived	.
说	那	她	仆人	会	让	她	知道	什么时候	她	运输	到达的	.

她说她的仆人会在马车到达时通知她。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'teliеɪ] [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst]

She	added	that	she	was	not	ready	to	leave	the	atelier	yet	,	as	she	had	lost
她	额外	那	她	曾是	不是	准备好	到	离开	这	工作室	然而	,	作为	她	有	丢失的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她补充说，她还没准备好离开工作室，因为她已经耽误了时间。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [ʌp] .

which	she	must	now	make	up	.
哪个	她	必须	现在	制作	向上	.

她现在必须弥补这个损失。

[hiː; hi] [baʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

He	bowed	in	silence	,	turned	,	and	walked	away	.
他	鞠躬	在	沉默	,	转向	,	和	步行	离开	.

他默默地鞠了一躬，转身离开了。

['ɪŋklɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['efət] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

Inkling	made	a	weak	effort	to	follow	him	,
暗示	制成	一个	虚弱的	努力	到	跟随	他	,

Inkling 勉强地跟着他走了一段路。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [skeəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪd] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs]

but	was	scared	into	a	sudden	and	humiliated	return	by	the	imperious
但	曾是	害怕的	进入	一个	突然	和	受辱	返回	经过	这	专横

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

command	of	his	mistress	.
命令	的	他的	情妇	.

但他被女主人的专横命令吓得狼狈地匆匆返回，狼狈不堪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [lʊkt] [səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [dɪ'strest] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ]

The	little	creature	looked	so	ridiculously	distressed	,	as	he	sat	on	his	haunches
这	小的	生物	看起来	所以	荒谬地	苦恼	,	作为	他	卫星	在	他的	臀部

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

near	her	,
靠近	她	,

那小家伙蹲在她旁边，看起来十分痛苦，真是滑稽极了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [drɒpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['nɜːvləs] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

with	his	ears	dropped	and	his	tail	nerveless	and	still	beneath	him	,
和	他的	耳朵	掉落	和	他的	尾巴	无神经	和	仍然	下面	他	,

它耳朵耷拉着，尾巴无力地垂在身下，一动不动。

[ðæt] ['soʊniəz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [peɪnts] ;

that	Sonia's	irritation	deepened	as	she	put	up	her	brushes	and	paints	;
那	索尼娅的	刺激	加深	作为	她	放	向上	她	刷子	和	油漆	;

索尼娅收起画笔和颜料时，她的恼怒之情更加强烈了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['emptɪɪŋ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

and	when	she	had	washed	her	hands	and	was	emptying	the	basin	,
和	什么时候	她	有	洗过	她	双手	和	曾是	清空	这	盆地	,

当她洗完手，正在倒掉盆里的水时，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [dæʃt] [hɑːf][ðə; ði] ['miːgə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

she	yielded	to	a	sudden	impulse	and	dashed	half	the	meager	supply	of	water
她	产生	到	一个	突然	冲动	和	虚线	一半	这	微薄	供应	的	水

['əʊvə(r)][hɪm] . { - }

over	him	.	{	156	}
超过	他	.	{	-	}

她一时冲动，把仅有的那点水的一半泼在了他身上。{156}

“ [ðeə(r)] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['ɪdiət] !
“ There , you little idiot !
“ 那里 , 你 小的 笨蛋 !

“瞧，你这个小笨蛋！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɒsli] .
” she said crossly .
” 她 说 生气 .

她生气地说。

“ [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ['nɒns(ə)ns] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ai][keə(r)][wʌn] [pɪn]
“ That's for your ridiculous nonsense in trying to make out that I care one pin
“ 那就是 为了 你的 荒谬的 废话 在 尝试 到 制作 出去 那 我 关心 一 别针
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“这是对你那些荒谬的胡言乱语的惩罚，你竟然试图让我相信我哪怕有一点点在乎他。”

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
or anything about him .
或者 任何事物 关于 他 .

或者任何关于他的事。

[aɪl] ['veri] [suːn] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ai][doʊnt] ;
I'll very soon convince him that I don't ;
患病的 非常 很快 说服 他 那 我 不 ;

我很快就会让他相信我不是那样的人；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ə'gen] ,
and if ever you dare to act in such a way again ,
和 如果 曾经 你 敢 到 行为 在 这样的 一个 方式 再次 ,

如果你胆敢再次做出这种事，

[aɪl] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] !
I'll sell you to the concierge on the spot !
患病的 卖 你 到 这 门房 在 这 点 !

我当场就把你卖给礼宾部！

” ['ɪŋklɪŋ] [geɪv] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [θret] ,
” Inkling gave every indication of a complete understanding of this threat ,
” 暗示 给予 每一个 指示 的 一个 完全的 理解 的 这 威胁 ,

“Inkling 的种种迹象表明，他们对这种威胁有着全面的了解。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kau]
which had the effect of bringing him at once to a state of cowed
哪个 有 这 影响 的 带来 他 在 一次 到 一个 状态 的 胆怯
[dɪ'dʒekʃn] . { - }
dejection . { 157 }
沮丧 . { - }

这立刻让他陷入了畏缩沮丧的状态。{157}

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['sɒnjə] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːθə] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ə'telieɪ] ;
Sonia said nothing to Martha of that meeting and conversation at the atelier ;
索尼娅 说 没有什么 到 玛莎 的 那 会议 和 对话 在 这 工作室 ;

索尼娅没有向玛莎提起在工作室的那次会面和谈话；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːθə] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	Martha	made	no	reference	to	it	,
和	作为	玛莎	制成	不	参考	到	它	,

而玛莎对此只字未提。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['hærəld]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

she	understood	that	Harold	also	had	been	silent	on	the	subject	.
她	理解	那	哈罗德	还	有	到过	沉默的	在	这	主题	.

她明白哈罗德对此事也一直保持沉默。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [went] [baɪ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [frɔːt] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz][æt; ət]

A	few	days	went	by	,	which	were	fraught	with	agitation	to	the	pupils	at
一个	很少	天	去	经过	,	哪个	是	充满危机	和	搅动	到	这	学生	在

[eɪ'tjɛnz] ,

Etienne's	,
艾蒂安的	,

接下来的几天里，埃蒂安学校的学生们都感到焦躁不安。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

as	they	were	the	last	days	of	April	,
作为	他们	是	这	最后的	天	的	四月	,

当时已是四月的最后几天。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'teliеɪ] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sælɒn] .

and	two	or	three	of	the	atelier	students	were	to	exhibit	in	the	Salon	.
和	二	或者	三	的	这	工作室	学生	是	到	展览	在	这	沙龙	.

工作室的两三名学生将在沙龙展出作品。

['soʊniəz]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [biːn] ['entəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] , ['rɑːðə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

Sonia's	picture	had	been	entered	under	a	fictitious	name	,	rather	against	her
索尼娅的	图片	有	到过	进入	在下面	一个	虚拟	姓名	,	相当	反对	她

['mɑːstəz] ['wɪʃɪz] ;

master's	wishes	;
硕士学位	愿望	;

索尼娅的照片是用化名上传的，这违背了她主人的意愿；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

but	he	had	found	it	impossible	to	move	her	on	this	point	.
但	他	有	成立	它	不可能的	到	移动	她	在	这	观点	.

但他发现，在这个问题上，他根本无法说服她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bəuθ] [eɪ'tjɛn] [ænd; ənd] ['mɑːθə] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['sɒləmli] [tuː; tə] [tel]

She	had	made	both	Etienne	and	Martha	promise	her	most	solemnly	to	tell
她	有	制成	两个都	艾蒂安	和	玛莎	承诺	她	最多	庄严地	到	告诉

[nəʊ][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ;

no	one	which	was	her	picture	;
不	一	哪个	曾是	她	图片	;

她曾郑重地让艾蒂安和玛莎向她保证，不要告诉任何人哪张照片是她的；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	so	she	looked	forward	to	the	great	exhibition	with	a	pleasure	which	had
和	所以	她	看起来	向前	到	这	伟大的	展览	和	一个	乐趣	哪个	有

[nəʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

no	disturbing	element	in	it	.
不	令人不安	元素	在	它	.

因此，她满怀期待地盼望着这场盛大的展览，这种期待中没有任何令人不安的因素。

[ðɪs] ['pleʒə(r)] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [grəʊn] ['peɪlə(r)] ['ri:s(ə)ntli] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][həʊld][ɒn][ɔ:l]

This	pleasure	had	,	however	,	grown	paler	recently	,	as	her	hold	on	all
这	乐趣	有	,	然而	,	生长	肤色较浅	最近	,	作为	她	抓住	在	全部

['aʊtwəd] [θɪŋz] , { - }

outward	things	,	{	158	}
向外	事物	,	{	-	}

然而，这种快乐最近却渐渐消退了，因为她对所有外在事物的执着，{158}

[slaɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] , [hæd; həd] [grəʊn] [wi:kə] .

slight	as	she	had	thought	it	before	,	had	grown	weaker	.
轻微	作为	她	有	想法	它	前	,	有	生长	较弱	.

她之前以为这感觉很轻微，但现在却变得更弱了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wen] [təʊld] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [əd'mɪtɪd]

She	had	felt	a	real	emotion	when	told	that	her	picture	had	been	admitted
她	有	毛毡	一个	真实的	情感	什么时候	讲述	那	她	图片	有	到过	承认

[baɪ][ðə; ði]['dʒʊəri] ,

by	the	jury	,
经过	这	陪审团	,

当得知她的照片被陪审团采纳时，她百感交集。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hʌŋ] .

and	an	intense	anxiety	as	to	how	it	would	be	hung	.
和	一个	激烈的	焦虑	作为	到	如何	它	会	是	悬挂	.

以及对如何悬挂这件物品的强烈焦虑。

[ɪn]['kɒntrɑ:st][tu:; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

In	contrast	to	this	was	the	languid	interest	which	she	experienced	when	she	found
在	对比	到	这	曾是	这	慵懒的	兴趣	哪个	她	经验丰富的	什么时候	她	成立

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][laɪn] .

that	it	was	on	the	line	.
那	它	曾是	在	这	线	.

与此形成鲜明对比的是，当她发现事情岌岌可危时，她表现出的兴趣却十分冷淡。

['mɑ:θə] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌvɜ:nɪ'sɑ:ʒ] [ɒn][ðə; ði] ['θɜ:tiəθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

Martha	and	she	had	gone	to	the	Vernissage	on	the	thirtieth	of	April	,
玛莎	和	她	有	已消失	到	这	开幕式	在	这	第三十	的	四月	,

玛莎和她于四月三十日去了画展。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [tə'geðə(r)] ;

and	had	stood	before	the	picture	together	;
和	有	站立	前	这	图片	一起	;

他们曾一起站在画像前；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɑ:θə] [hu:] [hæd; həd] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['flʌtə] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]

but	it	was	Martha	who	had	flushed	and	fluttered	with	delight	at	the
但	它	曾是	玛莎	WHO	有	酡	和	飘动	和	喜	在	这

[rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌəʊvər'hɜ:rd] .

remarks	upon	it	which	they	had	overheard	.
评论	之上	它	哪个	他们	有	无意中听到	.

但玛莎听到他们谈论这件事时，却脸红心跳，欣喜若狂。

['sɒnjə] [hɜ:'self] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Sonia	herself	seemed	to	have	lost	interest	in	it	.
索尼娅	她自己	似乎	到	有	丢失的	兴趣	在	它	.

索尼娅本人似乎对它失去了兴趣。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɜ:nɪ'sɑ:ʒ] ['hærəld][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

On	the	morning	of	the	Vernissage	Harold	had	gone	to	London	,
在	这	早晨	的	这	开幕式	哈罗德	有	已消失	到	伦敦	,

在开幕式当天早上，哈罗德去了伦敦。

[tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

to	be	absent	until	the	next	day	,
到	是	缺席的	直到	这	下一个	天	,

缺勤至次日。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['mɑːθə] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] .

when	he	was	to	take	Martha	to	the	formal	opening	of	the	Salon	.
什么时候	他	曾是	到	拿	玛莎	到	这	正式的	开幕	的	这	沙龙	.

他原本要带玛莎去参加沙龙的正式开幕式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

There	was	,	therefore	,
那里	曾是	,	所以	,

因此，

[nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['sɒnjə] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd]

no	reason	why	Sonia	should	not	accept	her	friend's	invitation	to	dine	and
不	原因	为什么	索尼娅	应该	不是	接受	她	朋友们	邀请	到	用餐	和

[spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

spend	the	evening	.
花费	这	晚上	.

索尼娅没有理由拒绝朋友的邀请，一起用餐并共度良宵。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] ['pleʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [geɪv] [ðə; ði][gɜːl] ,

When	she	saw	what	pleasure	her	acceptance	gave	the	girl	,
什么时候	她	锯	什么	乐趣	她	验收	给予	这	女孩	,

当她看到自己的接受给女孩带来了多么大的快乐时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sʌd(ə)nli] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

her	heart	suddenly	smote	her	with	the	reflection	that	she	did	very	little	to
她	心	突然	猛击	她	和	这	反射	那	她	做过	非常	小的	到

[rɪ'wɔːd] [sʌtʃ] ['ɑːd(ə)nt] [lʌv] ,

reward	such	ardent	love	,
报酬	这样的	热心	爱	,

她突然意识到，自己对这份炽热的爱回报得太少了，这让她内心一阵刺痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪm'petʃuəsli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlsəʊ] ,

and	she	impetuously	offered	to	spend	the	night	also	,
和	她	冲动地	提供	到	花费	这	夜晚	还	,

她也情不自禁地提出留宿。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [deɪz] . { - }

saying	that	she	had	not	done	such	a	thing	since	her	school	-	days	.	{	159	}
说	那	她	有	不是	完毕	这样的	一个	事物	自从	她	学校	-	天	.	{	-	}

她说，自从学生时代起，她就没做过这样的事了。{159}

['mɑːθə] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['sɒnjə] ['djuːli] [ə'raɪvd] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

Martha	was	overjoyed	;	and	when	Sonia	duly	arrived	,	prepared	to	spend	the
玛莎	曾是	欣喜若狂	;	和	什么时候	索尼娅	正式地	到达的	,	准备	到	花费	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

玛莎欣喜若狂；索尼娅如约而至，准备留宿一晚。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	two	women	made	a	great	effort	to	get	the	amount	of	enjoyment	which	they
这	二	女性	制成	一个	伟大的	努力	到	得到	这	数量	的	享受	哪个	他们

[felt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] .

felt	ought	to	be	for	each	in	their	tête	-	à	-	tête	dinner	and	evening	together	.
毛毡	应该	到	是	为了	每个	在	他们的	头	-	-	-	头	晚餐	和	晚上	一起	.

两位女士都尽力在她们的单独晚餐和共度的夜晚中获得她们各自认为应该获得的乐趣。

[ðeə(r)] [tɔːk] , [haʊˈevə(r)] , [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdesəlt(ə)ri] [ænd; ənd] [ˌʌnprəˈdʌktɪv] ,

Their	talk	,	however	,	seemed	rather	desultory	and	unproductive	,
他们的	讲话	,	然而	,	似乎	相当	漫无目的的	和	低效的	,

然而，他们的谈话似乎相当漫无目的，毫无成效。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [enˈdevəz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈfɔːmə(r)]

and	both	of	them	felt	that	their	endeavors	to	return	to	their	former
和	两个都	的	他们	毛毡	那	他们的	努力	到	返回	到	他们的	以前的

[ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [friː] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɒnfɪdəns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstreɪndʒli] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .

attitude	of	free	and	natural	mutual	confidence	were	strangely	unavailing	.
态度	的	自由的	和	自然的	相互的	信心	是	奇怪的	徒劳无功	.

他们都觉得，他们努力恢复到以前那种自由自然的相互信任的态度，却出奇地徒劳无功。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [dʌl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpærɪs] [əˈpɑːtmənt] - [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ədˈvæntɪdʒ]

After	a	rather	dull	discussion	of	Paris	apartment	-	houses	,	and	their	advantages
后	一个	相当	乏味的	讨论	的	巴黎	公寓	-	房屋	,	和	他们的	优势

[ænd; ənd] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] ,

and	disadvantages	,
和	缺点	,

在对巴黎公寓楼及其优缺点进行了一番略显枯燥的讨论之后，

[ˈmɑːθə] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [wʌn] ;

Martha	proposed	to	show	her	guest	over	this	one	;
玛莎	建议的	到	展示	她	客人	超过	这	一	;

玛莎提议带她的客人参观这个；

[ænd; ənd] [ˈsɒnjə] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)l] [ˈefət] [tuː; tə]

and	Sonia	went	with	her	into	all	the	rooms	,	with	a	civil	effort	to
和	索尼娅	去	和	她	进入	全部	这	房间	,	和	一个	民用	努力	到

[siːm] [ˈɪntrəstɪd] ,

seem	interested	,
似乎	感兴趣的	,

索尼娅陪着她去了所有的房间，努力装出一副感兴趣的样子。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɑːθə] [sed] :

until	she	came	to	one	on	the	threshold	of	which	Martha	said	:
直到	她	来了	到	一	在	这	临界点	的	哪个	玛莎	说	:

直到她走到门口，玛莎说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [gˈɜːlz] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ˈhærəld] [hæz; həz] [naʊ] .

“	This	is	the	girls	'	room	,	which	Harold	has	now	.
“	这	是	这	女孩们	-	房间	,	哪个	哈罗德	有	现在	.

“这是女孩们的房间，现在由哈罗德使用。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [nekst] [tuː; tə] [ˈmɑːməz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

It	is	just	next	to	mama's	,	which	is	the	one	you	have	.
它	是	只是	下一个	到	妈妈的	,	哪个	是	这	一	你	有	.

它就在你妈妈家旁边，就是你家那家。

[ðə; ði] [ˈgʌvənəs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsælɒn] , [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə]

The	governess	has	a	room	on	the	other	side	of	the	salon	,	in	order	to
这	家庭教师	有	一个	房间	在	这	其他	边	的	这	沙龙	,	在	命令	到

[prəˈtekt] [ˌem ˈiː] .

protect	me	.
保护	我	.

为了保护我，女家庭教师在客厅的另一边有一间房间。

[ðeɪ] [tel] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['mə:də] [ɪn] [ðiːz] ['pærɪs] [ə'pɑːtmənts]

They	tell	such	frightful	stories	about	the	crimes	and	murders	in	these	Paris	apartments
他们	告诉	这样的	可怕	故事	关于	这	犯罪	和	谋杀案	在	这些	巴黎	公寓

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['tɪmɪd] ,

that	I	used	to	be	quite	timid	,
那	我	用过的	到	是	相当	胆小	,

他们讲述的关于巴黎这些公寓里发生的罪案和谋杀案的恐怖故事，让我以前非常胆小。

[ðəʊ] [aɪv] [gɒt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

though	I've	got	over	it	now	.
尽管	我已经	得到	超过	它	现在	.

不过我现在已经释怀了。

" ['sɒnjə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [wɒz; wəz][ɪn]

"	Sonia	,	while	she	appeared	to	be	listening	to	her	companion	,	was	in
"	索尼娅	,	尽管	她	出现	到	是	聆听	到	她	伴侣	,	曾是	在

[riˈæləti] [səʊ] ['ɪnwədli] { - }

reality	so	inwardly	{	160	}
现实	所以	内心	{	-	}

“索尼娅表面上在听同伴说话，但实际上内心却非常……”{160}

['ʃeɪkən] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪnfluənsɪz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

shaken	by	certain	influences	received	in	this	room	that	she	felt	as	if	her	mind
摇晃	经过	肯定	影响	已收到	在	这	房间	那	她	毛毡	作为	如果	她	头脑

[wɜː(r); wə(r)] ['stægərɪŋ] .

were	staggering	.
是	令人震惊	.

受到这间房间里某些事物的影响，她感到精神恍惚，仿佛摇摇欲坠。

[ɒn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn]

On	the	dressing	-	table	just	in	front	of	her	were	several	toilet	articles	in
在	这	敷料	-	桌子	只是	在	正面	的	她	是	一些	洗手间	文章	在

[əʊld] ['dʒɜːmən] ['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

old	German	silver	which	it	seemed	to	her	that	she	had	seen	and
老的	德语	银	哪个	它	似乎	到	她	那	她	有	已见	和

[tʌtʃt] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] .

touched	but	yesterday	.
感动	但	昨天	.

在她面前的梳妆台上，摆放着几件老式德国银制盥洗用品，她觉得好像昨天才见过、摸过这些东西。

[ə; eɪ] [kləʊðz] - [brʌʃ] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['fɪgəz] , [ɪn'twaɪn] [wɪð] [fɪʃ]

A	clothes	-	brush	with	fantastic	decorations	of	women's	figures	,	entwined	with	fish
一个	衣服	-	刷子	和	极好的	装饰	的	女性的	数据	,	交织	和	鱼

[ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

and	garlands	of	roses	,
和	花环	的	玫瑰	,

一把饰有精美图案的衣刷，图案包括女性人物、缠绕着鱼儿和玫瑰花环的装饰。

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

had	a	large	dent	in	it	,	of	which	she	knew	the	whole	history	.
有	一个	大的	凹痕	在	它	,	的	哪个	她	知道	这	所有的	历史	.

上面有一个很大的凹痕，她对这个凹痕的来历了如指掌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv][təʊld] [waɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)] - [keɪs]

She	could	even	have	told	why	one	of	the	three	bottles	in	the	leather	-	case
她	可以	甚至	有	讲述	为什么	一	的	这	三	瓶子	在	这	皮革	-	案件

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stɒpə(r)] ,

was	without	a	stopper	,
曾是	没有	一个	塞子	,

她甚至能看出为什么皮箱里的三个瓶子中有一个没有瓶塞。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] ,

and	what	had	become	of	the	smallest	pair	of	scissors	,
和	什么	有	变得	的	这	最小	一对	的	剪刀	,

最小的那把剪刀又去了哪里?

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

the	place	of	which	in	the	dressing	-	case	was	empty	.
这	地方	的	哪个	在	这	敷料	-	案件	曾是	空的	.

梳妆台上那个位置是空的。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leðə(r)] [pɔ:t'fəʊliəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] " [eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [keɪ] . "

On	a	table	near	by	was	a	leather	portfolio	with	the	letters	"	H	.	R	.	K	.	"
在	一个	桌子	靠近	经过	曾是	一个	皮革	文件夹	和	这	信件	"	H	.	拉	.	K	.	"

[ɒn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['mɒnəgræm] .

on	one	corner	in	a	silver	monogram	.
在	一	角落	在	一个	银	字母组合	.

旁边桌子上放着一个皮质公文包，一角用银色字母组合印着"HRK"字样。

[waɪl] ['mɑ:θə] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ,

While	Martha	moved	about	the	room	and	talked	,
尽管	玛莎	已搬	关于	这	房间	和	谈话	,

玛莎在房间里走动并说话时，

['soʊniəz] [aɪz] [sɜ:rtʃt] ['i:gəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Sonia's	eyes	searched	eagerly	among	the	familiar	objects	for	certain	others	which	she
索尼娅的	眼睛	搜索	急切地	之中	这	熟悉的	对象	为了	肯定	其他的	哪个	她

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [si:] .

would	have	given	the	world	to	see	.
会	有	给定	这	世界	到	看	.

索尼娅的目光急切地在熟悉的物品中搜寻着其他一些她愿意让全世界都看到的东西。

[hɜ:(r); hə(r)] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] , [haʊ'evə(r)] .

Her	search	was	in	vain	,	however	.
她	搜索	曾是	在	徒劳	,	然而	.

然而，她的寻找是徒劳的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [saɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n]

There	was	not	one	thing	of	his	own	in	sight	which	had	not	been	a	possession
那里	曾是	不是	一	事物	的	他的	自己的	在	视线	哪个	有	不是	到过	一个	拥有

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələ(r)] [deɪz] .

of	his	bachelor	days	.
的	他的	学士	天	.

他周围所有的东西，没有一件不是他单身时期的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

This	was	quite	evident	,	and	of	course	was	entirely	as	it	should	be	.
这	曾是	相当	明显	,	和	的	课程	曾是	完全	作为	它	应该	是	.

这一点显而易见，当然，也完全符合预期。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['sælɒn] , ['mɑ:θə] , { - }

When	they	returned	to	the	salon	,	Martha	,	{	161	}
什么时候	他们	返回	到	这	沙龙	,	玛莎	,	{	-	}

当她们回到沙龙时，玛莎，{161}

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [lʊkt] ['taɪəd] ,

observing	that	her	friend	looked	tired	,
观察	那	她	朋友	看起来	疲劳的	,

她注意到朋友看起来很疲惫，

[prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:li] — [æn; ən][aɪ'dɪə] [rɪ'si:vd] [wɪð] ['evɪdənt] ['feɪvə(r)] .

proposed	that	they	should	go	to	bed	early	—	an	idea	received	with	evident	favor	.
建议的	那	他们	应该	去	到	床	早期的	—	一个	主意	已收到	和	明显	偏爱	.

有人提议他们早点睡觉——这个提议显然受到了赞同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] - ['sɜːvənt] ,

They	were	quite	safe	in	the	protection	of	the	man	-	servant	,
他们	是	相当	安全的	在	这	保护	的	这	男人	-	仆人	,

在男仆的保护下，他们很安全。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['fæməli] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .

who	had	been	brought	with	the	family	from	America	.
WHO	有	到过	带来	和	这	家庭	从	美国	.

他和家人一起从美国来到这里。

['hærəld] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] ,

Harold	had	given	him	orders	to	sleep	for	the	night	in	the	antechamber	,
哈罗德	有	给定	他	订单	到	睡觉	为了	这	夜晚	在	这	前厅	,

哈罗德命令他当晚睡在前厅里。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv] [hɜːz] .

and	Martha	had	one	of	the	maids	in	the	room	back	of	hers	.
和	玛莎	有	一	的	这	女佣	在	这	房间	后退	的	她的	.

玛莎的房间里，有一个女佣在她房间的后面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ɔːl] ['tɪmɪd] ,

When	she	asked	her	guest	if	she	felt	at	all	timid	,
什么时候	她	问	她	客人	如果	她	毛毡	在	全部	胆小	,

当她问客人是否感到有些胆怯时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [dɪ'naɪəl] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð]

and	saw	the	smile	of	amused	denial	that	answered	her	,	she	went	with
和	锯	这	微笑	的	觉得好笑	拒绝	那	回答	她	,	她	去	和

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	to	her	room	,
她	到	她	房间	,

她看到对方带着一丝戏谑的否认笑容回答她，便跟着她回了房间。

['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

lingered	a	few	moments	to	see	that	all	was	comfortable	about	her	,
徘徊不去	一个	很少	时刻	到	看	那	全部	曾是	舒服的	关于	她	,

停留了片刻，确认她一切安好后，

[ðen] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] [naɪt] .

then	kissed	and	embraced	her	friend	,	and	said	good	night	.
然后	亲吻	和	拥抱	她	朋友	,	和	说	好的	夜晚	.

然后她亲吻并拥抱了她的朋友，并道了晚安。

[left] [ə'ləʊn] , ['sɒnjə] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['saɪlənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ; [ðen] , [wɪð] ['muːvmənts]

Left	alone	,	Sonia	stood	an	instant	silent	in	her	place	;	then	,	with	movements
左边	独自的	,	索尼娅	站立	一个	立即的	沉默的	在	她	地方	;	然后	,	和	移动

[ɒv; əv] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

of	swift	decision	,
的	迅速	决定	,

索尼娅独自一人站在那里，沉默了一会儿；然后，她迅速而果断地做出动作，

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɑːθə] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]

she	locked	the	door	by	which	Martha	had	gone	out	,	and	,	crossing	the	room
她	已锁定	这	门	经过	哪个	玛莎	有	已消失	出去	,	和	,	过境	这	房间

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ,

to	another	door	,
到	其他	门	,

她锁上了玛莎出去的那扇门，然后穿过房间走向另一扇门，

['sɒftli] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

softly	turned	the	handle	.
轻轻	转向	这	处理	.

轻轻转动把手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['jiːldɪd]
She **had** **her** **bedroom** **candle** **in** **her** **hand** **,** **and** **as** **the** **door** **yielded**
她 有 她 卧室 蜡烛 在 她 手 , 和 作为 这 门 产生
[ænd; ənd] ['əʊpənd] ,
and **opened** **,**
和 打开 ,

她手里拿着卧室里的蜡烛，门缓缓打开了。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [wʌns] [mɔː(r)] ,
she **passed** **into** **the** **room** **beyond** **it** **,** **and** **stood** **still** **once** **more** **,**
她 通过了 进入 这 房间 超过 它 , 和 站立 仍然 一次 更多的 ,

她走进隔壁的房间，再次站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][pɑːst] .
as **if** **possessed** **by** **that** **presence** **from** **out** **the** **past** **.**
作为 如果 拥有 经过 那 在场 从 出去 这 过去的 .

仿佛被来自过去的某种存在所附身。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]
The **lights** **in** **this** **room** **had** **been** **put** **out** **,** **and** **all** **the** **doors** **and** **windows**
这 灯 在 这 房间 有 到过 放 出去 , 和 全部 这 门 和 视窗
[kləʊzd] .
closed **.**
关闭 .

房间里的灯都灭了，所有的门窗都关上了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] { - }
She **knew** **that** **she** **was** **safe** **in** **her** **solitude** **,** **and** **{** **162** **}**
她 知道 那 她 曾是 安全的 在 她 孤独 , 和 { - }

她知道独处是安全的，而且{162}

[niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
need **no** **longer** **struggle** **with** **the** **feelings** **which** **crowded** **her** **heart** **.**
需要 不 更长 斗争 和 这 情怀 哪个 挤 她 心 .

她无需再与心中纷乱的情绪作斗争。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [kləʊðz] - [brʌʃ] ,
She **went** **to** **the** **dressing** **-** **table** **,** **and** **took** **up** **the** **old** **clothes** **-** **brush** **,**
她 去 到 这 敷料 - 桌子 , 和 采取 向上 这 老的 衣服 - 刷子 ,

她走到梳妆台前，拿起那把旧衣刷。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][dent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [wʌns] ,
and **put** **her** **lips** **to** **the** **dent** **which** **she** **herself** **had** **made** **there** **once** **,**
和 放 她 嘴唇 到 这 凹痕 哪个 她 她自己 有 制成 那里 一次 ,

她将嘴唇贴在自己曾经在那里留下的凹痕上，

[baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [brʌʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæmə(r)] .
by **using** **the** **brush** **as** **a** **hammer** **.**
经过 使用 这 刷子 作为 一个 锤 .

用刷子当锤子敲。

[ðen] ['saɪləntli] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hevi] [tɪəz] [ðæt] [rəʊld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Then **silently** **dashing** **away** **the** **heavy** **tears** **that** **rolled** **from** **her** **eyes** **,**
然后 默默 帅气 离开 这 重的 眼泪 那 滚动 从 她 眼睛 ,

然后她默默地擦去从眼角滚落的泪水。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
she **looked** **closely** **at** **the** **grotesque** **figures** **of** **women** **and** **fish** **,**
她 看起来 密切 在 这 怪诞 数据 的 女性 和 鱼 ,

她仔细观察着那些怪诞的女人和鱼的形象，

[ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [sʌtʃ] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	recalled	such	amusing	things	which	had	been	said	about	them	that	she
和	召回	这样的	有趣	事物	哪个	有	到过	说	关于	他们	那	她

[bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] ,

began	to	laugh	,
开始	到	笑	,

她想起别人曾说过的一些关于他们的趣事，不禁笑了起来。

['i:v(ə)n] [waɪl] [mɔ:(r)] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [peɪn] .

even	while	more	tears	were	gathering	,	and	straining	her	throat	with	pain	.
甚至	尽管	更多的	眼泪	是	采集	,	和	紧张	她	喉	和	疼痛	.

即使泪水仍在眼眶里打转，喉咙也因疼痛而变得哽咽。

[ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] [brʌʃ] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

The	nervous	little	laugh	died	away	as	she	pressed	the	brush	again	to	her	lips	.
这	紧张的	小的	笑	死亡	离开	作为	她	按下	这	刷子	再次	到	她	嘴唇	.

她紧张的轻笑声渐渐消失，同时她再次将刷子贴在嘴唇上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɔ:l][ðə; ði][fə'mɪlɪə(r)]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Then	she	lifted	,	one	by	one	,	all	the	familiar	objects	that	lay	before	her	,
然后	她	抬起	,	一	经过	一	,	全部	这	熟悉的	对象	那	躺	前	她	,

然后她一件件地拿起摆在面前的熟悉物品。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [laɪk] [reɪn] .

and	looked	at	them	,	while	her	tears	fell	like	rain	.
和	看起来	在	他们	,	尽管	她	眼泪	跌倒	喜欢	雨	.

她望着他们，泪水像雨点般落下。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][pɔ:t'fəʊliəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][baɪ] ,

Presently	she	took	up	the	portfolio	from	the	table	near	by	,
目前	她	采取	向上	这	文件夹	从	这	桌子	靠近	经过	,

她随即从旁边的桌子上拿起文件夹。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪk] [ʃi:ts] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] [wɪ'ðɪn] .

and	turned	over	the	thick	sheets	of	blotting	-	paper	within	.
和	转向	超过	这	厚的	纸张	的	印迹法	-	纸	之内	.

然后翻开了里面厚厚的吸墨纸。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:tɪd] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌkærək'tə'rɪstɪk] ,

She	could	see	plainly	the	inverted	and	almost	illegible	,	but	characteristic	,
她	可以	看	显然	这	倒	和	几乎	无法辨认	,	但	特征	,

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['raɪtɪŋ] .

impression	of	a	woman's	writing	.
印象	的	一个	女性的	写作	.

她清楚地看到，那是女性笔迹的倒置且几乎难以辨认，但却具有特征性的印记。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'ti:]

In	some	places	this	was	lost	in	very	different	characters	,	but	in	others	it
在	一些	地方	这	曾是	丢失的	在	非常	不同的	人物	,	但	在	其他的	它

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .

was	distinctly	recognizable	.
曾是	明显地	可识别的	.

在某些地方，这种特色被完全不同的人物所掩盖，但在另一些地方，这种特色却清晰可辨。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

She	walked	to	the	dressing	-	table	with	it	,	and	held	it	before	the	mirror	,
她	步行	到	这	敷料	-	桌子	和	它	,	和	握住	它	前	这	镜子	,

她拿着它走到梳妆台前，对着镜子看了看。

[ænd; ənd] [ri:d] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜ:dz] , “ [jɔ:z] [əl] { - }

and	read	distinctly	in	one	place	the	words	,	“	Yours	al	{	163	}
和	读	明显地	在	一	地方	这	字	,	“	此致	al	{	-	}

并清晰地读到一处写着“Yours al{163}”

[weɪz] , ['səʊfi] , " [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] , " [jɔ:z] ['feɪθfəli] , [sə'fi:ə; sə'faɪə] [ki:n] .

ways	,	Sophie	,	"	and	in	another	,	"	Yours	faithfully	,	Sophia	Keene	.
方式	,	苏菲	,	"	和	在	其他	,	"	此致	忠实	,	索菲亚	基恩	.

方式，索菲，"以及另一封信中写道："您忠实的，索菲娅·基恩。"

" [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['trembld] .

"	Her	heart	trembled	.
"	她	心	颤抖	.

她的心颤抖起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] [saɪnd] [hɜ:'self] ,

She	had	no	idea	to	whom	she	had	so	signed	herself	,
她	有	不	主意	到	谁	她	有	所以	签名	她自己	,

她完全不知道自己究竟把这份个人声明签给了谁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] ['pæʃənətli] [ɪf] ['hærəld][hæd; həd]['evə(r)] [traɪd] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ,

but	she	wondered	passionately	if	Harold	had	ever	tried	this	experiment	,
但	她	想知道	热情地	如果	哈罗德	有	曾经	尝试	这	实验	,

但她很想知道哈罗德是否尝试过这个实验。

[ænd; ənd] [si:n] [ðəʊz] ['signətʃə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪθləs] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	seen	those	signatures	from	the	faithless	woman	who	had	been	his	wife	.
和	已见	那些	签名	从	这	不忠	女士	WHO	有	到过	他的	妻子	.

他看到了那些签名，那是他那个不忠的妻子留下的。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)]

Suddenly	she	put	the	book	back	on	the	table	,	and	fell	on	her	knees	before
突然	她	放	这	书	后退	在	这	桌子	,	和	跌倒	在	她	膝盖	前

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她突然把书放回桌上，跪倒在书前。

['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn] [ɪts]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

laying	her	face	upon	its	pages	,	and	sobbing	upon	them	until	they	were
躺下	她	脸	之上	它是	页面	,	和	啜泣	之上	他们	直到	他们	是

['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ;

saturated	with	her	tears	;
饱和	和	她	眼泪	;

她将脸埋在书页上，痛哭流涕，直到书页被泪水浸透；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ˌʌndə'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s]

for	,	underneath	her	own	handwriting	,	she	had	seen	,	reflected	in	the	glass
为了	,	下	她	自己的	手写	,	她	有	已见	,	反映	在	这	玻璃

,

,
,

因为，在她自己的笔迹下方，她透过玻璃看到了：

['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] ['ɔ:lməʊst][æz; əz][fə'mɪliə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'saifə] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,

writing	which	seemed	almost	as	familiar	,	in	which	she	had	deciphered	the	words	,
写作	哪个	似乎	几乎	作为	熟悉的	,	在	哪个	她	有	已破译	这	字	,

" [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] .

"	Your	loving	husband	.
"	你的	爱	丈夫	.

那些文字看起来几乎同样熟悉，她辨认出了其中的几个字："你亲爱的丈夫。"

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

〞	She	had	destroyed	every	word	of	that	handwriting	which	she	had	ever
〞	她	有	损毁	每一个	单词	的	那	手写	哪个	她	有	曾经

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

她销毁了她曾经拥有的那种笔迹的每一个字。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [h'ʌŋgəd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz]

and	thousands	of	times	her	heart	had	hungered	to	see	it	in	these
和	数千	的	时代	她	心	有	饥饿	到	看	它	在	这些

['veri] [wɜːdz] .

very	words	.
非常	字	.

她的内心曾无数次渴望在这些文字中看到它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [spɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] ['wɪspəd]

It	was	upon	this	spot	that	her	lips	were	laid	now	,	while	they	whispered
它	曾是	之上	这	点	那	她	嘴唇	是	铺设	现在	,	尽管	他们	低声说道

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她的嘴唇就贴在了这里，他们低声说道：

[ɪn] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [sɒbz][ænd; ənd][gɑːsps] , [wɜːdz] [ɒv; əv] ['hɑːtbrəʊkən] [peɪn] .

in	inarticulate	sobs	and	gasps	,	words	of	heartbroken	pain	.
在	不善言辞	啜泣	和	喘息	,	字	的	肠断	疼痛	.

她断断续续地抽泣着，喘息着，诉说着心碎的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ]

She	had	told	him	that	she	did	not	love	him	,	and	had	demanded	a
她	有	讲述	他	那	她	做过	不是	爱	他	,	和	有	要求	一个

[dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm][hɪm] .

divorce	from	him	.
离婚	从	他	.

她告诉他她不爱他了，并要求和他离婚。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ɔː(r)][traɪ][tuː; tə][ʌn'duː] [ðæt] [ækt] .

She	must	never	contradict	those	words	,	or	try	to	undo	that	act	.
她	必须	绝不	顶撞	那些	字	,	或者	尝试	到	撤销	那	行为	.

她绝不能违背那些话，也不能试图撤销那个行为。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] , { - }

She	knew	that	she	was	weak	,	{	164	}
她	知道	那	她	曾是	虚弱的	,	{	-	}

她知道自己很软弱，{164}

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

but	she	knew	that	she	had	courage	enough	to	stand	to	this	resolution	.
但	她	知道	那	她	有	勇气	足够的	到	站立	到	这	解决	.

但她知道自己有足够的勇气坚持这个决定。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːs]

He	should	never	know	how	,	slowly	at	first	,	and	afterward	with	increasing	force
他	应该	绝不	知道	如何	,	缓慢地	在	第一的	,	和	之后	和	增加	力量

[ænd; ənd] ['swɪftnəs] ,

and	swiftness	,
和	速度	,

他永远不应该知道，起初缓慢，随后力量和速度不断增强。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	knowledge	of	her	mistake	had	come	to	her	.
这	知识	的	她	错误	有	来	到	她	.

她意识到自己犯了错误。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] ['fjʊəriəs] [dɪ'naɪəl] .

For	a	while	she	had	fought	it	off	with	furious	denial	.
为了	一个	尽管	她	有	战斗	它	离开	和	狂怒	拒绝	.

有一段时间，她极力否认，极力回避这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː'self] , [ænd; ənd][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][pɑːst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

She	had	argued	and	talked	with	herself	,	and	recalled	past	feelings	of
她	有	争论	和	谈话	和	她自己	,	和	召回	过去的	情怀	的

[rɪ'zentmənt] , ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['despərət] [æn'tægənɪzəm] ,

resentment	,	anger	,	and	desperate	antagonism	,
怨恨	,	愤怒	,	和	绝望的	对抗	,

她与自己争论、对话，回忆起过去那些怨恨、愤怒和绝望的敌意。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɪn] [vau] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] ;

to	prove	to	herself	that	she	had	been	right	in	vowing	that	she	did	not	love	him	;
到	证明	到	她自己	那	她	有	到过	正确的	在	发誓	那	她	做过	不是	爱	他	;

为了向自己证明，她发誓不爱他是正确的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'veɪl] .

but	in	the	end	nothing	had	availed	.
但	在	这	结尾	没有什么	有	已利用	.

但最终一切都无济于事。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [pɑːðz] [hæd; həd] [met] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ;

Long	before	their	paths	had	met	again	she	had	known	that	she	was	wrong	;
长的	前	他们的	路径	有	遇见	再次	她	有	已知	那	她	曾是	错误的	;

早在他们再次相遇之前，她就知道自己错了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl]

that	she	had	made	a	hideous	mistake	of	her	life	;	and	that	,	with	all
那	她	有	制成	一个	可怕	错误	的	她	生活	;	和	那	,	和	全部

[ðə; ði] [fɔːs] ,

the	force	,
这	力量	,

她犯下了一生中最可怕的错误；而且，她用尽全力，

['faɪə(r)] , ['enədʒi] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

fire	,	energy	,	and	passion	of	her	heart	,	she	loved	the	man	whom	she
火	,	活力	,	和	热情	的	她	心	,	她	喜爱	这	男人	谁	她

[hæd; həd] [ri'pjuːdieɪt] .

had	repudiated	.
有	被否认	.

她心中燃烧着火焰般的热情、活力和激情，她爱上了那个她曾拒绝过的男人。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['knɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	even	with	this	knowledge	,	she	might	have	borne	it	,
但	,	甚至	和	这	知识	,	她	可能	有	出生	它	,

但是，即使知道这一点，她或许也会默默忍受。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] ,

she	might	have	lived	and	died	without	making	a	sign	,
她	可能	有	居住地	和	死亡	没有	制作	一个	符号	,

她或许会在不留下任何痕迹的情况下活着，也会在不留下任何痕迹的情况下死去。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [ə'gen] !

if	only	she	had	not	seen	him	again	!
如果	仅有的	她	有	不是	已见	他	再次	!

如果她没有再见到他该多好！

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] , [hɜ:d] [hɪm] , [felt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Now	**,**	**however**	**,**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**,**	**heard**	**him**	**,**	**felt**	**the**	**atmosphere**	**of**	**his**
现在	,	然而	,	那	她	有	已见	他	,	听到	他	,	毛毡	这	气氛	的	他的

['prez(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

presence	**about**	**her**	**,**
在场	关于	她	,

然而，现在她已经见过他，听过他说话，感受到了他存在的氛围，

[felt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

felt	**his**	**thoughts**	**of**	**her**	**surrounding**	**her**	**,**
毛毡	他的	想法	的	她	周围	她	,

他感到自己被她的身影包围着。

[ænd; ənd] [felt] [θru:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]

and	**felt**	**through**	**all**	**her**	**pulses**	**his**	**touch**	**upon**	**her**	**hand**	**,**	**what**	**was**	**she**
和	毛毡	通过	全部	她	脉冲	他的	触碰	之上	她	手	,	什么	曾是	她

[tu:; tə][du:; də] ?

to	**do**	**?**
到	做	?

她能感觉到他触碰她手的触感，她该怎么办?

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ɒn] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [faɪt] ,

How	**was**	**she**	**to**	**stumble**	**on**	**,**	**and**	**pretend**	**to**	**fight**	**,**
如何	曾是	她	到	绊倒	在	,	和	假装	到	斗争	,

她怎么能跌跌撞撞地继续前进，假装战斗呢?

[wen] [ə; eɪ][mɪə(r)] [lʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [spɔ:d] - [ɑ:m] ['nɜ:vləs] ? { - }

when	**a**	**mere**	**look**	**from**	**his**	**eyes**	**made**	**her**	**sword**	**-**	**arm**	**nerveless**	**?**	**{**	**165**	**}**
什么时候	一个	仅仅	看	从	他的	眼睛	制成	她	剑	-	手臂	无神经	?	{	-	}

仅仅一个眼神就能让她握剑的手臂失去知觉? {165}

[əʊ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [ðɪs] [wʌns] , [ʃi:; ʃi] [felt] ,

Oh	**,**	**she**	**must**	**give**	**way**	**this**	**once**	**,**	**she**	**felt**	**,**
哦	,	她	必须	给	方式	这	一次	,	她	毛毡	,

她觉得，这一次她必须让步了。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [pent] - [ʌp] [tɪəz] !

and	**shed**	**a**	**few**	**of**	**those**	**millions**	**of**	**pent**	**-**	**up**	**tears**	**!**
和	棚	一个	很少	的	那些	百万	的	五角星	-	向上	眼泪	!

尽情流下那些积压已久的数百万滴眼泪吧!

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ru:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn] ['jestədeɪ] ,

Now	**that**	**she**	**was**	**here**	**in**	**the**	**very**	**room**	**that**	**he**	**had**	**slept**	**in**	**yesterday**	**,**
现在	那	她	曾是	这里	在	这	非常	房间	那	他	有	睡着了	在	昨天	,

现在她就在这里，在他昨天睡觉的那个房间里，

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	**would**	**come**	**back**	**to**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
和	会	来	后退	到	到	-	明天	,

明天再来。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][let][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [gri:f] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][ɪts] [wei] .

she	**must**	**let**	**the**	**spirit**	**of**	**love**	**and**	**grief**	**within**	**her**	**have**	**its**	**way**	**.**
她	必须	让	这	精神	的	爱	和	悲伤	之内	她	有	它是	方式	.

她必须让内心的爱与悲伤自由流露。

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['remnənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [mait] ['lɪŋgə(r)]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

Perhaps	**some**	**remnant**	**of**	**it**	**might**	**linger**	**after**	**she**	**was**	**gone**	**,**
也许	一些	剩	的	它	可能	萦绕	后	她	曾是	已消失	,

或许在她离世后，还会留下一些痕迹。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [frɒm; frəm] [hɜːz] .

and	speak	to	his	heart	from	hers	.
和	说话	到	他的	心	从	她的	.

用她的心去触动他的心。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [fɔːmd] [ðɪs] [aɪˈdɪə] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

As	her	mind	formed	this	idea	,	she	sprang	to	her	feet	.
作为	她	头脑	形成	这	主意	,	她	弹簧	到	她	脚	.

当她脑海中浮现出这个念头时，她立刻站了起来。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈluːzɪŋ] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [hɜːˈself] ?

Was	she	losing	control	of	herself	?
曾是	她	输	控制	的	她自己	?

她是不是失去了自控能力?

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ˈwiːkənɪŋ] [ɔː(r)] [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)] ?

Was	her	mind	weakening	or	deserting	her	?
曾是	她	头脑	减弱	或者	逃兵	她	?

她的心智是在衰退还是在背叛她?

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][səʊ] [fəˈgɒtn] [hɜːˈself] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [θɔːt] ,

How	had	she	so	forgotten	herself	as	to	have	this	thought	,
如何	有	她	所以	被遗忘的	她自己	作为	到	有	这	想法	,

她怎么会如此忘我，竟然产生了这种想法?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts][ˈneɪtʃə(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] ?

which	was	in	its	nature	a	wish	?
哪个	曾是	在	它是	自然	一个	希望	?

它的本质不就是一个愿望吗?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈprɒpə(r)] [ˈsensɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] [deθ] [ɒv; əv]

She	knew	that	in	her	proper	senses	she	would	choose	to	die	a	death	of
她	知道	那	在	她	恰当的	感官	她	会	选择	到	死	一个	死亡	的

['tɔːtʃə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ]

torture	rather	than	that	he	should	have	one	suspicion	of	her	feeling
酷刑	相当	比	那	他	应该	有	一	怀疑	的	她	感觉

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她知道，以她清醒的头脑，她宁愿遭受酷刑而死，也不愿让他对她有丝毫怀疑。

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [riˈkænt] [ðæt] ['moʊmənts] [ɪmˈpʌlsɪv] [wɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] ,

She	passionately	recanted	that	moment's	impulsive	wish	as	she	took	her	candle	,
她	热情地	反悔	那	瞬间	冲动	希望	作为	她	采取	她	蜡烛	,

[ænd; ənd] , [mɔː(r)]['træŋkwɪl] [naʊ] ,

and	,	more	tranquil	now	,
和	,	更多的	宁静	现在	,

她拿起蜡烛，激动地收回了刚才冲动之下许下的愿望，此刻，她平静了许多。

[went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

went	over	and	stood	by	his	bed	.
去	超过	和	站立	经过	他的	床	.

他走过去站在他的床边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][sweið, swɔð][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kreˈtɒn] [ˈkʌvə(r)] , [æz; əz] [frentʃ] [bedz][ɑː(r); ə(r)][æpt]

It	was	not	swathed	in	a	great	cretonne	cover	,	as	French	beds	are	apt
它	曾是	不是	裹挟着	在	一个	伟大的	克雷顿	覆盖	,	作为	法语	床	是	易于

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

它不像法国床铺那样，被厚厚的印花棉布覆盖着。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪð] [smuːð] [waɪt] [ˈkʌvələt] [ænd; ənd][feə(r)]

but	was	made	in	the	American	fashion	,	with	smooth	white	coverlet	and	fair
但	曾是	制成	在	这	美国人	时尚	,	和	光滑的	白色的	床单	和	公平的

['lɪnɪn] [ʃiːts] .

linen	sheets	.
亚麻布	纸张	.

但它是按照美式风格制作的，配有光滑的白色床罩和优质的亚麻床单。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [bed] ,

Still	holding	the	candle	in	her	hand	,	she	sank	on	her	knees	beside	this	bed	,
仍然	保持	这	蜡烛	在	她	手	,	她	沉没	在	她	膝盖	旁	这	床	,

她手里仍拿着蜡烛，跪倒在床边。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [muːvd] { - }

and	closed	her	eyes	,	and	moved	{	166	}
和	关闭	她	眼睛	,	和	已搬	{	-	}

她闭上眼睛，动了{166}

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] [preə(r)] .

her	lips	in	prayer	.
她	嘴唇	在	祷告	.

她抿着嘴唇，仿佛在祈祷。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Her	long	hair	was	hanging	in	a	thick	mass	down	her	back	.
她	长的	头发	曾是	绞刑	在	一个	厚的	大量的	向下	她	后退	.

她长长的头发厚厚地披散在背上。

[ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['hæbɪt] ,

The	white	gown	that	she	wore	was	almost	as	plain	as	a	religious	habit	,
这	白色的	袍	那	她	穿着	曾是	几乎	作为	清楚的	作为	一个	宗教	习惯	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

and	she	looked	,
和	她	看起来	,

她身上穿的白色长袍几乎像一件宗教服饰一样朴素，她看起来.....

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

with	her	taper	burning	in	front	of	her	,	like	a	nun	before	a	shrine	.
和	她	锥形	燃烧	在	正面	的	她	,	喜欢	一个	尼姑	前	一个	神社	.

她面前燃着蜡烛，像修女在神龛前一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ,

She	felt	a	certain	power	of	renunciation	come	into	her	,
她	毛毡	一个	肯定	力量	的	放弃	来	进入	她	,

她感到一股舍弃一切的力量涌上心头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [raɪt] [ænd; ənd]['djuːti][diˈmɑːnd, -'mænd] .

and	a	strength	to	do	what	right	and	duty	demanded	.
和	一个	力量	到	做	什么	正确的	和	责任	要求	.

以及履行正义和职责所需的勇气。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] ,

She	rose	from	her	knees	,	and	bent	over	the	bed	,
她	玫瑰	从	她	膝盖	,	和	弯曲	超过	这	床	,

她从跪姿站起身，俯身趴在床上，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] [waɪt] ['pɪləʊ] .

and	for	a	moment	laid	her	cheek	against	the	cool	white	pillow	.
和	为了	一个	片刻	铺设	她	脸颊	反对	这	凉爽的	白色的	枕头	.

她将脸颊贴在冰凉的白色枕头上，片刻后退。

[əʊ] , [maɪt] [gɒd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] !

Oh	,	might	God	be	very	good	to	him	,	she	prayed	!
哦	,	可能	上帝	是	非常	好的	到	他	,	她	祈祷	!

她祈祷道："愿上帝好好待他！"

[maɪt] [hiː; hi] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [wəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Might	He	make	up	to	him	for	all	the	pain	and	grief	and	woe	that	she
可能	他	制作	向上	到	他	为了	全部	这	疼痛	和	悲伤	和	悲哀	那	她

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] ;

had	caused	him	;
有	导致	他	;

祂能否补偿他因她而遭受的一切痛苦、悲伤和不幸？

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] [maɪt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['həʊlli] [ænd; ənd]

and	some	time	in	heaven	might	he	come	to	know	how	wholly	and
和	一些	时间	在	天堂	可能	他	来	到	知道	如何	完全	和

[kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] !

completely	she	had	loved	him	!
完全地	她	有	喜爱	他	!

或许有一天，在天堂里，他会明白她曾经是多么彻底、多么深爱着他！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [kɑːm] [ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] ,

She	felt	a	sense	of	inward	calm	and	strength	as	she	turned	from	the	bed	,
她	毛毡	一个	感觉	的	向内	冷静的	和	力量	作为	她	转向	从	这	床	,

她翻身下床时，感到内心一片平静，充满力量。

[krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , ['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði]

crossed	the	room	,	and	entered	her	own	apartment	,	closing	and	locking	the
交叉	这	房间	,	和	进入	她	自己的	公寓	,	结束	和	锁定	这

[dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

door	behind	her	.
门	在后面	她	.

她穿过房间，走进自己的公寓，关上门并锁好。

[ðɪs] [piːs] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə] [bed] ,

This	peace	was	on	her	still	as	she	presently	went	to	bed	,
这	和平	曾是	在	她	仍然	作为	她	目前	去	到	床	,

她带着这份平静安详地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [fel] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] . { - }

and	fell	almost	immediately	into	a	dreamless	sleep	.	{	167	}
和	跌倒	几乎	立即地	进入	一个	无梦	睡觉	.	{	-	}

并几乎立刻进入了无梦的睡眠状态。{167}

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

['sɒnjə] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['ɜːli] [baɪ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Sonia	was	awakened	early	by	sounds	in	the	room	next	her	own	,
索尼娅	曾是	觉醒	早期的	经过	声音	在	这	房间	下一个	她	自己的	,

索尼娅一大早就被隔壁房间的声音吵醒了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]

and	as	she	opened	her	eyes	with	perfect	recollection	of	all	that	had
和	作为	她	打开	她	眼睛	和	完美的	回忆	的	全部	那	有

[pɑ:st] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

passed	the	night	before	,
通过了	这	夜晚	前	,

她睁开双眼，对昨晚发生的一切记忆犹新。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] .

she	wondered	if	it	could	possibly	be	that	Harold	had	returned	.
她	想知道	如果	它	可以	可能	是	那	哈罗德	有	返回	.

她心想，难道哈罗德回来了？

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['əʊnli][ðə; ði][meɪd] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['eərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

It	might	be	only	the	maid	opening	and	airing	the	room	;	but	whatever	it
它	可能	是	仅有的	这	女佣	开幕	和	播出	这	房间	;	但	任何	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

也许只是女佣在开门通风；但不管是什么事，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ]

she	could	not	sleep	again	,	and	she	began	to	devise	a	plan	for	getting	away
她	可以	不是	睡觉	再次	,	和	她	开始	到	设计	一个	计划	为了	获得	离开

['ɜ:li] ,

early	,
早期的	,

她又睡不着了，开始琢磨着怎么才能早点逃走。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] ['hærəld] .

so	that	she	might	avoid	the	possibility	of	meeting	Harold	.
所以	那	她	可能	避免	这	可能性	的	会议	哈罗德	.

这样她就可以避免与哈罗德见面。

[ʃi:; ʃi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , ['pɑ:tɪd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd]['əʊpənd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ]

She	got	out	of	bed	,	parted	the	curtains	,	and	opened	the	casement	of	the	low
她	得到	出去	的	床	,	分手了	这	窗帘	,	和	打开	这	窗扇	的	这	低的

[frentʃ] ['wɪndəʊ] .

French	window	.
法语	窗户	.

她下了床，拉开窗帘，打开了低矮的法式窗户。

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [wɒʃt] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ɪts] [feɪnt] ['gəʊldən] [gləʊ] ,

The	early	sunshine	had	washed	everything	with	its	faint	golden	glow	,
这	早期的	阳光	有	洗过	一切	和	它是	头晕的	金的	辉光	,

清晨的阳光洒下淡淡的金光，笼罩着万物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nju:] - [bɔ:n] [li:vz] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['fəʊliɪdʒ]

and	the	little	new	-	born	leaves	that	covered	the	trees	in	the	place	with	a	foliage
和	这	小的	新的	-	出生	树叶	那	涵盖	这	树木	在	这	地方	和	一个	叶子

[ɒv; əv] ['feðəri] [gri:n] ,

of	feathery	green	,
的	羽毛状的	绿色的	,

还有那些覆盖着树木的嫩绿小叶，它们像羽毛一样轻盈飘逸。

['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ɪts] [træns'pærəns] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn] , [meɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fɪlmi] [skri:n] ,

paler	than	ever	in	its	transparence	against	the	sun	,	made	a	delicate	filmy	screen	,
肤色较浅	比	曾经	在	它是	透明度	反对	这	太阳	,	制成	一个	精美的	电影	屏幕	,

在阳光照射下，它比以往任何时候都更加透明，呈现出一层薄薄的薄膜状。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)] .

through	which	she	looked	down	on	an	exquisite	moving	picture	.
通过	哪个	她	看起来	向下	在	一个	精美的	移动	图片	.

她透过镜子俯瞰着一幅精美的动态画面。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [greɪt] [ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] { - }

The	doors	of	the	beautiful	,	great	Madeleine	{	168	}
这	门	的	这	美丽的	,	伟大的	玛德琳	{	-	}

美丽的、伟大的玛德琳教堂的大门{168}

[wɜː(r); wə(r)][ˈəʊpən] [waɪd] ,

were	open	wide	,
是	打开	宽的	,

敞开着，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [ˈrɪvjələt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	through	them	was	pouring	a	long	white	rivulet	that	seemed	to	have
和	通过	他们	曾是	浇注	一个	长的	白色的	溪流	那	似乎	到	有

[ɪts] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌvəd] [ˈdɔːweɪ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

its	source	in	the	little	covered	doorway	in	the	side	of	the	basement	of	the	great
它是	来源	在	这	小的	涵盖	门口	在	这	边	的	这	地下室	的	这	伟大的

[ˈbɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

一条长长的白色溪流从中流淌而出，溪水似乎源自这座大建筑地下室侧面的一个小有顶门洞。

[ænd; ənd] [fləʊd] [ðens] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [striːm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,

and	flowed	thence	in	an	even	stream	around	the	corner	,
和	流动	因此	在	一个	甚至	溪流	大约	这	角落	,

然后顺着这条均匀的小溪流绕过拐角，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈpɑːsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈsentrəl] [ˈpɪlər] ,

and	up	the	great	steps	of	the	building	,	passing	between	its	central	pillars	,
和	向上	这	伟大的	步骤	的	这	建筑	,	通过	之间	它是	中央	柱子	,

然后沿着建筑物的宏伟台阶向上走，穿过中央的柱子之间，

[ænd; ənd][səʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˈtɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	so	into	the	interior	of	the	church	.
和	所以	进入	这	内部的	的	这	教会	.

于是便进入了教堂内部。

[ðɪs] [striːm] [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ʌnˈendɪŋ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][gˈɜːlz]

This	stream	was	composed	of	what	seemed	an	unending	number	of	little	girls
这	溪流	曾是	由	的	什么	似乎	一个	无尽的	数字	的	小的	女孩们

[drest] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜːst] [kəˈmjuːniən] .

dressed	for	their	first	communion	.
穿着	为了	他们的	第一的	圣餐	.

这条小溪里似乎挤满了穿着盛装准备参加第一次圣餐仪式的小女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [ˈspɒtləs] [waɪt] , [wɪð] [θɪn] , [trænsˈpærənt] [veɪlz] [ˈriːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hemz]

They	were	all	in	spotless	white	,	with	thin	,	transparent	veils	reaching	to	the	hems
他们	是	全部	在	一尘不染	白色的	,	和	薄的	,	透明的	面纱	到达	到	这	下摆

[ɒv; əv][ðeə(r)] [gaʊnz] ,

of	their	gowns	,
的	他们的	礼服	,

她们都身着洁白无瑕的礼服，薄薄的透明面纱垂至裙摆。

[waɪt] [riːðz; riːθs][əˈpɒn][ðeə(r)] [hedz] , [waɪt] [sˈtɒkɪŋz] , [ˈʃuːz] , [ænd; ənd] [glʌvz] ,

white	wreaths	upon	their	heads	,	white	stockings	,	shoes	,	and	gloves	,
白色的	花圈	之上	他们的	头部	,	白色的	长筒袜	,	鞋	,	和	手套	,

她们头上戴着白色花环，穿着白色长袜、鞋子和手套。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['teɪpə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['prez(ə)ntli] ['laɪtɪd] [ɪn]

and	each	of	them	carried	a	tall	white	taper	,	to	be	presently	lighted	in
和	每个	的	他们	携带	一个	高的	白色的	锥形	,	到	是	目前	照明	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

他们每人手持一根高高的白色蜡烛，即将在教堂内点燃。

[stˈeɪʃənd] [laɪk] [ˈsentinəl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][laɪn][wɜː(r); wə(r)] [greɪ] - [klæd] , [waɪt] - ['bɒnɪtɪd] ['sɪstəz] [ɒv; əv]

Stationed	like	sentinels	along	the	line	were	gray	-	clad	,	white	-	bonneted	sisters	of
驻	喜欢	哨兵	沿着	这	线	是	灰色的	-	覆膜	,	白色的	-	带帽的	姐妹	的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

身穿灰色长袍、头戴白色帽子的慈善修女们像哨兵一样驻守在防线沿线。

[huː] [daɪˈrɛktɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['muːvmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð] [æn; ən] [ɔːd] ['steɪtlinəs] [aʊt]

who	directed	the	children's	movements	as	they	walked	with	an	awed	stateliness	out
WHO	指导	这	孩子们的	移动	作为	他们	步行	和	一个	敬畏	庄严	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] ,

of	the	little	door	,
的	这	小的	门	,

是谁引导着孩子们，让他们带着敬畏和庄严的姿态走出小门呢?

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp]

up	to	the	corner	and	around	it	,	and	then	through	the	gate	and	up
向上	到	这	角落	和	大约	它	,	和	然后	通过	这	门	和	向上

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

走到拐角处，绕过拐角，然后穿过大门，走上台阶。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [waɪd] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)] .

and	were	lost	to	sight	beyond	the	wide	church	-	door	.
和	是	丢失的	到	视线	超过	这	宽的	教会	-	门	.

然后消失在宽阔的教堂大门之外。

['sɒnjə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['veri] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

Sonia	could	see	the	very	expressions	of	their	faces	as	they	would	look	up	for
索尼娅	可以	看	这	非常	表达式	的	他们的	面孔	作为	他们	会	看	向上	为了

[dəˈrekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

direction	to	the	sisters	as	they	passed	,
方向	到	这	姐妹	作为	他们	通过了	,

索尼娅能清楚地看到，当他们经过姐妹俩身边时，会抬头向她们寻求指引，脸上流露出怎样的表情。

['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] [miːk] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [səˈlemnəti] { - }

lifting	their	meek	and	timid	glances	with	an	air	of	solemnity	{	169	}
举重	他们的	温顺	和	胆小	眼神	和	一个	空气	的	严肃	{	-	}

他们抬起温顺胆怯的目光，神情庄重{169}

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ʌnˈwəʊntɪd]

which	in	some	instances	struggled	with	a	sense	of	pride	in	their	unwonted
哪个	在	一些	实例	挣扎	和	一个	感觉	的	自豪	在	他们的	不寻常的

[ˌpærəfəˈneɪliə] .

paraphernalia	.
用具	.

在某些情况下，他们对自己不寻常的装备感到自豪。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪgnərəns] , [trʌst] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ,

Somehow	,	the	sight	of	so	much	ignorance	,	trust	,	and	innocence	,
不知何故	,	这	视线	的	所以	很多	无知	,	相信	,	和	无辜	,

不知为何，眼前这般无知、信任和天真，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pə'zest] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

and	the	thought	that	each	one	of	them	possessed	a	woman's	heart	,
和	这	想法	那	每个	一	的	他们	拥有	一个	女性的	心	,

并且想到他们每个人都拥有一颗女人的心，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['həʊpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gretɪŋ]

with	all	its	capacity	for	suffering	,	for	hoping	,	for	loving	,	for	regretting
和	全部	它是	容量	为了	痛苦	,	为了	希望	,	为了	爱	,	为了	后悔

, ['æbsəluːtli] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

,	absolutely	overcame	her	.
,	绝对地	克服	她	.

她所有的痛苦、希望、爱和悔恨的能力都彻底征服了她。

[haʊ] ['ɪgnərənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] !

How	ignorant	they	were	of	what	lay	before	them	!
如何	无知	他们	是	的	什么	躺	前	他们	!

他们对即将面临的一切是多么的无知啊！

[haʊ] ['fɪələsli] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][laɪf] ,

How	fearlessly	their	little	feet	were	entering	upon	the	long	journey	of	life	,
如何	无畏地	他们的	小的	脚	是	进入	之上	这	长的	旅行	的	生活	,

他们的双脚多么无畏地踏上了漫长的人生旅程！

[səʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ɪts] [weɪ] !

so	blind	to	the	pains	and	bitterness	of	its	way	!
所以	瞎的	到	这	疼痛	和	苦味	的	它是	方式	!

对一路上的痛苦和苦涩浑然不觉！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrtˌrɛndɪŋli] ['kruːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

It	seemed	heartrendingly	cruel	to	her	,
它	似乎	令人心碎地	残忍的	到	她	,

对她来说，这似乎残酷得令人心碎。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

to	think	how	they	must	suffer	from	the	mere	fact	that	each	one	of	them
到	思考	如何	他们	必须	遭受	从	这	仅仅	事实	那	每个	一	的	他们

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] .

was	a	woman	-	child	.
曾是	一个	女士	-	孩子	.

想想她们每个人都是未成年少女，这该是多么痛苦啊。

[əʊ][gɒd] , [ðæt] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə]['sʌfə(r)][səʊ] ! — [ðæt] ['iːv(ə)n] [lʌv] , [ðə; ði][wʌn] [drˈlaɪt] ,

O	God	,	that	women	had	to	suffer	so	!	—	that	even	love	,	the	one	delight	,
哦	上帝	,	那	女性	有	到	遭受	所以	!	—	那	甚至	爱	,	这	一	喜	,

哦，上帝啊，女人竟然要遭受如此苦难！——就连爱情，这唯一的快乐，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [sʌtʃ] [peɪn] !

should	bring	in	its	wake	such	pain	!
应该	带来	在	它是	唤醒	这样的	疼痛	!

它必将带来如此巨大的痛苦！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðiːz] [swiːt] ['tʃɪldrən] ;

She	could	see	none	of	the	joy	ahead	of	these	sweet	children	;
她	可以	看	没有任何	的	这	喜悦	前方	的	这些	甜的	孩子们	;

她丝毫看不到这些可爱孩子即将获得的快乐；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ['sʌfəd] [naʊ] — [ðə; ði] [rɪ'gret] , [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ]

she	thought	only	of	what	her	own	heart	suffered	now	—	the	regret	,	the	longing
她	想法	仅有的	的	什么	她	自己的	心	遭受	现在	—	这	后悔	,	这	渴望

, [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['sædnəs] ,

,	the	unfathomable	sadness	,
,	这	深不可测	悲伤	,

她满脑子想的都是自己此刻内心的痛苦——悔恨、思念和难以言喻的悲伤。

[ðə; ði] [blaɪt] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði][dɪ'speə(r)] !

the	blight	,	the	disappointment	,	the	despair	!
这	枯萎病	,	这	失望	,	这	绝望	!

灾祸，失望，绝望!

[ðə; ði] ['pæʃənət] [peɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn]['vaɪələnt] ['sɒbɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

The	passionate	pain	of	her	heart	broke	forth	in	violent	sobbing	as	she	stood
这	热情的	疼痛	的	她	心	打破	前进	在	暴力	啜泣	作为	她	站立

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] ['kɜːtənz] ,

between	the	parted	curtains	,
之间	这	分手了	窗帘	,

她站在半掩的窗帘之间，心中剧烈的痛苦化作了剧烈的哭泣。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] [saɪt] , [bʌt; bət] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

fascinated	by	the	lovely	sight	,	but	scarcely	able	to	see	it	for	her
着迷	经过	这	迷人的	视线	,	但	几乎	有能力的	到	看	它	为了	她

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

她被眼前的美景深深吸引，但泪水却让她几乎看不清。

“ [əʊ][gɒd] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ðem; ðəm] — [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ðem; ðəm] !

“	O	God	,	have	pity	on	them	—	have	pity	on	them	!
“	哦	上帝	,	有	遗憾	在	他们	—	有	遗憾	在	他们	!

“上帝啊，求你怜悯他们——求你怜悯他们!

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] { - }

”	she	sobbed	aloud	;	and	then	,	while	her	{	170	}
”	她	啜泣	大声	;	和	然后	,	尽管	她	{	-	}

她放声痛哭；然后，当她的{170}

[həʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] ,

whole	frame	shook	with	her	violent	weeping	,
所有的	框架	摇晃	和	她	暴力	哭泣	,

她剧烈的哭泣声震得整个身子都在颤抖，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪnfluəns] .

she	suddenly	became	aware	of	the	stealing	on	of	a	new	influence	.
她	突然	成为	意识到的	的	这	偷窃	在	的	一个	新的	影响	.

她突然意识到自己受到了新的影响。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['defɪnət] [æz; əz] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtəli] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ɪts]

Nothing	so	definite	as	sight	or	sound	,	but	something	subtly	powerful	in	its
没有什么	所以	定	作为	视线	或者	声音	,	但	某物	微妙地	强大的	在	它是

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

significance	to	her	.
意义	到	她	.

虽然没有视觉或听觉那样确凿无疑的感官体验，但它对她而言却有着一种微妙而强大的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

It	was	the	pungent	odor	of	a	certain	kind	of	cigar	which	had	once
它	曾是	这	泼辣	气味	的	一个	肯定	种类	的	雪茄	哪个	有	一次

[meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

made	part	of	the	familiar	atmosphere	of	her	life	.
制成	部分	的	这	熟悉的	气氛	的	她	生活	.

那是某种雪茄的浓烈气味，这种气味曾经是她生活中熟悉氛围的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [spel] .

It	dominated	her	now	,	as	if	by	a	spell	.
它	占主导地位	她	现在	,	作为	如果	经过	一个	拼写	.

现在，她完全被它控制了，仿佛中了魔法一般。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kɑːm, kɑːlm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [swept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [pɑːst] .

She	was	instantly	calmed	,	and	,	as	if	by	magic	,	swept	back	into	the	thrilling	past	.
她	曾是	即刻	平静下来	,	和	,	作为	如果	经过	魔法	,	扫荡	后退	进入	这	惊险	过去的	.

她瞬间平静下来，仿佛被施了魔法一般，又回到了激动人心的过去。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['penətreɪtɪŋ] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] ['ætməsfɪə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] — [nəʊ] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] ,

Then	,	suddenly	,	penetrating	this	familiar	atmosphere	,	there	came	a	familiar	sound	—	no	articulate	utterance	,
然后	,	突然	,	渗透	这	熟悉的	气氛	,	那里	来了	一个	熟悉的	声音	—	不	能言善辩	发声	,

然后，突然间，一种熟悉的声音划破了这熟悉的氛围——不是清晰的言语，

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] , [wɪtʃ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ment] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [əˈtenʃ(ə)n] .

but	just	a	sound	in	the	throat	,	which	seemed	somehow	meant	to	challenge	attention	.
但	只是	一个	声音	在	这	喉	,	哪个	似乎	不知何故	意思是	到	挑战	注意力	.

但只是喉咙里发出的一种声音，似乎是为了引起人们的注意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] [spɒt][ɒv; əv] [ɜːθ] ;

She	would	have	known	that	voice	in	the	most	distant	and	unlikely	spot	of	earth	;
她	会	有	已知	那	嗓音	在	这	最多	遥远	和	不太可能	点	的	地球	;

即使在地球上最遥远、最不可能的地方，她也能认出那个声音；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

and	now	it	became	quite	plain	to	her	that	Harold	had	returned	,
和	现在	它	成为	相当	清楚的	到	她	那	哈罗德	有	返回	,

现在她很清楚地明白了，哈罗德已经回来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ['ɒpəzɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['skeəsli] [ə; eɪ] [jɑːd] [ə'weɪ] .

and	was	watching	the	scene	opposite	from	his	open	window	,	scarcely	a	yard	away	.
和	曾是	观看	这	场景	对面的	从	他的	打开	窗户	,	几乎	一个	院子	离开	.

他从敞开的窗户向对面观看这一幕，窗户离他家不到一码远。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sɒbz] !

He	must	have	heard	her	words	and	sobs	!
他	必须	有	听到	她	字	和	啜泣	!

他一定听到了她的话语和啜泣声！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] ['præktɪst] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

He	must	have	understood	them	,	he	was	so	well	practised	in	reading	her	heart	.
他	必须	有	理解	他们	,	他	曾是	所以	出色地	已实践	在	阅读	她	心	.

他一定听懂了，他太会读懂她的心思了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˈəʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] ,

It	had	been	an	open	book	to	him	once	,
它	有	到过	一个	打开	书	到	他	一次	,

对他来说，那曾经是一本打开的书。

[ðəʊ] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fərˈevə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd] [siːld] .

though	now	it	must	be	forever	locked	and	sealed	.
尽管	现在	它	必须	是	永远	已锁定	和	密封	.

但现在它必须永远被锁起来密封了。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] { - }

Her	hands	had	fallen	from	the	curtains	,	and	{	171	}
她	双手	有	倒下	从	这	窗帘	,	和	{	-	}

她的手从窗帘上滑落，{171}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ˈbækwəd] .

she	had	moved	backward	.
她	有	已搬	落后	.

她向后退了一步。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [səˈpɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

There	had	seemed	to	come	into	her	strength	and	support	from	the
那里	有	似乎	到	来	进入	她	力量	和	支持	从	这

[mɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] .

mere	sound	of	that	voice	.
仅仅	声音	的	那	嗓音	.

仅仅是听到那个声音，似乎就给了她力量和支持。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [ðɪs] .

There	was	nothing	new	in	this	.
那里	曾是	没有什么	新的	在	这	.

这没什么新鲜的。

[ˈɒf(ə)n] , [ˈɒf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .

Often	,	often	had	she	felt	it	before	.
经常	,	经常	有	她	毛毡	它	前	.

她以前常常有这种感觉。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðɪs] [səˈpɔːt] [æt; ət] [wɪl] ,

And	once	it	had	been	in	her	power	to	summon	this	support	at	will	,
和	一次	它	有	到过	在	她	力量	到	召唤	这	支持	在	将要	,

一旦她能够随意调动这种支持，

[ɪn] [ˈeni] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)][ˈtraɪəl] .

in	any	hour	of	grief	or	trial	.
在	任何	小时	的	悲伤	或者	审判	.

在任何悲痛或考验的时刻。

[ðæt] [ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] , [ˈnevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] ;

That	power	was	gone	now	,	never	to	come	again	;
那	力量	曾是	已消失	现在	,	绝不	到	来	再次	;

那股力量已经消失了，永远不会再回来了；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] [ðɪs] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ænd; ənd] [əˈveil] [help] [hæd; həd] [biːn] [əˈfɔːd; əˈfɔrd]

but	for	this	once	this	supreme	and	availing	help	had	been	afforded
但	为了	这	一次	这	最高	和	利用	帮助	有	到过	提供

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但这一次，她却得到了如此至高无上且至关重要的帮助。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] , [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː'self] ,

She	felt	within	her	the	power	to	be	strong	,	to	collect	herself	,
她	毛毡	之内	她	这	力量	到	是	强的	,	到	收集	她自己	,

她感到自己内心有力量变得坚强，能够控制住自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd]['eksɪkjuːt][plænz][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv]

and	to	form	and	execute	plans	of	getting	away	from	this	place	of
和	到	形式	和	执行	计划	的	获得	离开	从	这	地方	的

[temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .

temptation	and	danger	.
诱惑	和	危险	.

并制定和执行逃离这个充满诱惑和危险的地方的计划。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

She	fell	on	her	knees	.
她	跌倒	在	她	膝盖	.

她跪倒在地。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] .

Her	soul	uttered	a	prayer	of	mingled	thanksgiving	and	entreaty	.
她	灵魂	说出	一个	祷告	的	混合	感恩	和	恳求	.

她的灵魂发出了一声交织着感恩和恳求的祈祷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]

As	she	raised	her	eyes	she	could	see	through	the	slightly	parted	folds	of	the
作为	她	提高	她	眼睛	她	可以	看	通过	这	轻微地	分手了	折叠	的	这

['kɜːtənz] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɑːtʃ] [ðæt] [tʼɒpt] [ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] .

curtains	the	pointed	arch	that	topped	the	Madeleine	.
窗帘	这	尖	拱	那	顶峰	这	玛德琳	.

她抬起头，透过微微分开的窗帘，看到了玛德琳蛋糕顶部的尖拱。

[kɑːrvd] [ɪn] [ɪn'djʊərɪŋ] [stəʊn] , [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [kʌm] [mait] [siː] [ænd; ənd]['gæðə(r)] ['kʌmfət]

Carved	in	enduring	stone	,	that	generations	to	come	might	see	and	gather	comfort
雕刻	在	持久	石头	,	那	几代人	到	来	可能	看	和	收集	舒适

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

镌刻于永恒的石头之上，以便后世子孙能够瞻仰并从中获得慰藉。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə]

was	the	gracious	figure	of	Jesus	,	spreading	out	his	arms	of	welcome	to
曾是	这	亲切	数字	的	耶稣	,	传播	出去	他的	武器	的	欢迎	到

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mægdəlɪn] ,

the	poor	Magdalen	,
这	贫穷的	抹大拉的玛格达琳	,

耶稣慈祥的身影映入眼帘，他张开双臂欢迎贫穷的抹大拉的玛利亚。

[huː] [nelt] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

who	knelt	in	supplication	at	his	feet	.
WHO	跪下	在	恳求	在	他的	脚	.

他跪倒在他脚下，恳求他。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [greɪt] ['eɪndʒl] , [huː] , [wɪð] [drɔːn] [spːd] , [stʊd] ['əʊvə(r)]

At	his	side	was	a	glorious	,	great	angel	,	who	,	with	drawn	sword	,	stood	over
在	他的	边	曾是	一个	辉煌	,	伟大的	天使	,	WHO	,	和	绘制	剑	,	站立	超过

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

他身旁是一位威严的天使，手持利剑，站在那女人上方。

[ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['kri:tʃəz] [hu:] [ɪn] [veɪn] [bɪ'si:dʒd]

and	thrust	back	with	his	other	hand	the	evil	creatures	who	in	vain	besieged
和	推力	后退	和	他的	其他	手	这	邪恶的	生物	WHO	在	徒劳	被围困

[hɜ:(r); hə(r)] . { - }

her	.	{	172	}
她	.	{	-	}

他用另一只手将那些徒劳围攻她的邪恶生物击退。{172}

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'nʌðə(r)] ['eɪndʒl] , [wɪð] [wɪŋz] [æt; ət] [rest] ,

On	the	right	hand	of	Christ	another	angel	,	with	wings	at	rest	,
在	这	正确的	手	的	基督	其他	天使	,	和	翅膀	在	休息	,

在基督的右边，还有一位天使，翅膀舒展着，

[held] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [kraʊnd] [ænd; ənd]

held	a	great	horn	of	triumph	,	and	behind	him	were	women	crowned	and
握住	一个	伟大的	喇叭	的	胜利	,	和	在后面	他	是	女性	加冕	和

['gɑ:lənd] ,

garlanded	,
挂满花环	,

他手持巨大的凯旋号角，身后是戴着王冠、佩戴花环的女子。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

with	little	children	clinging	to	them	.
和	小的	孩子们	依恋	到	他们	.

几个小孩紧紧地抱着他们。

['fɑ:ðə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,

Farther	still	was	a	woman	on	a	bed	of	illness	,
更远	仍然	曾是	一个	女士	在	一个	床	的	疾病	,

更远处，一位妇女躺在病床上。

['əʊvə(r)] [hu:m] [ə'nʌðə(r)] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['mɜ:sɪ] [hæd; həd] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]

over	whom	another	angel	of	mercy	had	spread	its	wings	as	she	came	to
超过	谁	其他	天使	的	怜悯	有	传播	它是	翅膀	作为	她	来了	到

[kraɪst] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [hi:ld] .

Christ	to	have	her	body	healed	.
基督	到	有	她	身体	已治愈	.

当她来到基督面前寻求身体治愈时，另一位仁慈的天使在她身上展开了翅膀。

[ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['seɪvjə(r)] ;

The	center	of	it	all	was	the	beneficent	figure	of	the	human	Saviour	;
这	中心	的	它	全部	曾是	这	仁慈的	数字	的	这	人类	救主	;

[ænd; ənd] ['sɒnjə] ,

and	Sonia	,
和	索尼娅	,

这一切的核心是仁慈的人类救世主；还有索尼娅，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'mju:təb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [kɑ:rvd] [ɪn] [stəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

looking	down	from	this	immutable	image	carved	in	stone	to	the	flowing	,	changing	,
寻找	向下	从	这	不可更改的	图像	雕刻	在	石头	到	这	流动	,	变化	,

从这尊镌刻在石头上的永恒形象向下望去，可以看到流动、变化的……

['pɑ:sɪŋ] [stri:m] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['hju:mən] ['kri:tʃəz] [bɪ'ni:θ] , [felt] [kɑ:m, kɑ:lm] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

passing	stream	of	young	human	creatures	beneath	,	felt	calmed	and	comforted	.
通过	溪流	的	年轻的	人类	生物	下面	,	毛毡	平静下来	和	安慰	.

下方缓缓流淌的年轻人，感到平静和舒适。

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['refju:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

So	they	could	keep	their	childish	faith	,	there	was	a	refuge	for	them	,
所以	他们	可以	保持	他们的	幼稚	信仰	,	那里	曾是	一个	避难所	为了	他们	,

所以他们可以保有孩童般的信仰，因为他们有一个避难所。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈprɒmptɪŋ] [tuː; tə] [tɪəz] .

and	she	saw	them	now	without	any	prompting	to	tears	.
和	她	锯	他们	现在	没有	任何	提示	到	眼泪	.

她现在看到他们，没有任何征兆就忍不住流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]

She	got	up	from	her	knees	,	bathed	her	face	,	smoothed	her	hair
她	得到	向上	从	她	膝盖	,	洗澡	她	脸	,	平滑	她	头发

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] ,

before	the	mirror	,
前	这	镜子	,

她从跪着的姿势站起来，洗了把脸，对着镜子捋了捋头发。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ˈdɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd]

and	then	,	after	darkening	the	room	a	little	,	rang	for	the	maid	,	and
和	然后	,	后	变暗	这	房间	一个	小的	,	响铃	为了	这	女佣	,	和

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfi] .

asked	for	her	coffee	.
问	为了	她	咖啡	.

然后，她把房间的光线调暗了一些，按响了女佣的铃，要了一杯咖啡。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [drest] ,

By	the	time	it	came	she	was	almost	dressed	,
经过	这	时间	它	来了	她	曾是	几乎	穿着	,

等她到的时候，她已经差不多穿戴整齐了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ˈveri] [ˈkeəfəli] [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

and	she	instructed	the	servants	very	carefully	not	to	disturb	her	young
和	她	指示	这	仆人	非常	小心	不是	到	打扰	她	年轻的

[ˈmɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

她非常仔细地嘱咐仆人们不要打扰她的年轻女主人。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [kæb] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,

but	to	call	a	cab	for	her	at	once	,
但	到	称呼	一个	出租车	为了	她	在	一次	,

但要立刻帮她叫辆出租车，

— [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [ˈɜːli] , — [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ˈmɑːθə] ,

—	as	she	found	it	necessary	to	go	home	early	,	—	and	to	tell	Martha	,
—	作为	她	成立	它	必要的	到	去	家	早期的	,	—	和	到	告诉	玛莎	,

[wen] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [əˈwəʊk] ,

when	the	latter	awoke	,
什么时候	这	后者	醒来	,

——因为她觉得有必要早点回家，——并告诉玛莎，等玛莎醒来后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] , { - }

that	she	was	very	well	,	{	173	}
那	她	曾是	非常	出色地	,	{	-	}

她身体很好，{173}

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈaʊə(r)] .

but	was	obliged	to	be	at	home	at	a	certain	hour	.
但	曾是	有义务	到	是	在	家	在	一个	肯定	小时	.

但必须在某个时间到家。

[hɜː(r); hə(r)] [plæn] [wɜːkt] [ˈpɜːfɪktli] ,

Her	plan	worked	perfectly	,
她	计划	工作	完美	,

她的计划完美奏效了。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kæb][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [meɪd] ,

and	on	her	way	to	the	cab	she	saw	no	one	except	the	American	maid	,
和	在	她	方式	到	这	出租车	她	锯	不	一	除了	这	美国人	女佣	,

她走向出租车的路上，除了那个美国女佣，没看到其他人。

[huː] [went] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

who	went	down	with	her	.
WHO	去	向下	和	她	.

与她一同沉没的人。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [mænz] ['kʌvət] - [kəʊt] , [stɪk] , [ænd; ənd] [hæt] ,

In	passing	through	the	antechamber	she	noticed	a	man's	covert	-	coat	,	stick	,	and	hat	,
在	通过	通过	这	前厅	她	注意到	一个	男人的	隐蔽	-	外套	,	戳	,	和	帽子	,

穿过前厅时，她注意到一件男士的短外套、一根手杖和一顶帽子。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [krʌʃt] ['njuːzˌpeɪpəz] , [θrəʊn] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] .

together	with	some	crushed	newspapers	,	thrown	on	a	sofa	.
一起	和	一些	碎	报纸	,	抛掷	在	一个	沙发	.

还有几份揉成一团的报纸，扔在沙发上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['niːdɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hærəld] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

But	she	had	not	needed	this	to	convince	her	of	the	fact	that	Harold	had	returned	,
但	她	有	不是	需要	这	到	说服	她	的	这	事实	那	哈罗德	有	返回	,

但她并不需要这些来确信哈罗德已经回来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['wɒtʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] ,

and	had	been	in	his	room	,	watching	,	as	she	had	watched	,
和	有	到过	在	他的	房间	,	观看	,	作为	她	有	观看	,

她当时就在他的房间里，看着他，就像她看着他一样。

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['meəri][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][fɜːst] [kə'mjuːniən] .

the	stream	of	little	girls	beginning	their	celebration	of	the	month	of	Mary	by	taking	their	first	communion	.
这	溪流	的	小的	女孩们	开始	他们的	庆典	的	这	月	的	玛丽	经过	采取	他们的	第一的	圣餐	.

一群小女孩开始庆祝圣母月，她们第一次领受圣餐。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] “ ['leɪbə(r)] [deɪ] ,

The	first	of	May	being	also	what	is	known	as	“	Labor	Day	,
这	第一的	的	可能	存在	还	什么	是	已知	作为	“	劳动	天	,

五月一日也是所谓的“劳动节”，

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'wəːldlinis] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] - ['wɜːldlinəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [rəliˈʒjəːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'lɜːt] ['mɪlətri] ['fɔːsɪz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [striːts] ,

”	it	was	a	strange	contrast	to	the	unworldliness	and	other	-	worldliness	of	these	little	religieuses	to	see	the	alert	military	forces	now	beginning	to	fill	the	streets	,
”	它	曾是	一个	奇怪的	对比	到	这	超凡脱俗	和	其他	-	世俗	的	这些	小的	修女们	到	看	这	警报	军队	力量	现在	开始	到	充满	这	街道	,

“与这些小修女们超凡脱俗、不谙世事的气质形成鲜明对比的是，现在警惕的军队开始出现在街头。”

[ɪn][ˌænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

in	anticipation	of	possible	insurrection	and	danger	,	of	which	there	was
在	预期	的	可能的	起义	和	危险	,	的	哪个	那里	曾是

[strɒŋ] ['menəs] [ðæt] [jɪə(r)] .

strong	menace	that	year	.
强的	威胁	那	年	.

由于预料到可能发生叛乱和危险，而那一年这种威胁确实很大。

['ʒɑ:ndɑ:mz] [ɪn] [gru:ps] [ɒv; əv][sɪks][ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] , ['dɒtɪd] [ðə; ði]

Gendarmes	in	groups	of	six	and	eight	,	and	sometimes	even	more	,	dotted	the
宪兵	在	团体	的	六	和	八	,	和	有时	甚至	更多的	,	虚线	这

[stri:ts] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

streets	in	all	directions	,
街道	在	全部	方向	,

六七名、八七名宪兵，有时甚至更多，遍布大街小巷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntɪd] [gɑ:d] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɔ:s] .

and	the	mounted	guard	was	out	in	full	force	.
和	这	安装	警卫	曾是	出去	在	满的	力量	.

骑兵卫队倾巢而出。

['sɒnjə] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; fræm][hɜ:(r); hə(r)][kæb] ['wɪndəʊ] , [hɜ:d] [rɪ'pi:tɪd] ['ɔ:dərs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [smɔ:l]

Sonia	,	looking	from	her	cab	window	,	heard	repeated	orders	given	to	small
索尼娅	,	寻找	从	她	出租车	窗户	,	听到	重复	订单	给定	到	小的

[gru:ps] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:s] .

groups	of	citizens	to	disperse	.
团体	的	公民	到	分散	.

索尼娅从出租车车窗往外看，听到有人反复命令一小群市民散去。

['i:v(ə)n] [tu:] [men] { - }

Even	two	men	{	174	}
甚至	二	男人	{	-	}

甚至两个男人{174}

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd][tɔ:k] [tə'geðə(r)] ,

were	not	permitted	to	stand	and	talk	together	,
是	不是	允许	到	站立	和	讲话	一起	,

他们不被允许站在一起交谈，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [tu:] [gru:ps] [ɒv; əv]

and	she	was	conscious	of	a	certain	amusement	at	seeing	two	groups	of
和	她	曾是	有意识的	的	一个	肯定	娱乐	在	看到	二	团体	的

['ʒɑ:ndɑ:mz] [kəm'baɪn] ['fɔ:sɪz] [tu:; tə] ['seprət] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [nɒts] [ɒv; əv] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] .

gendarmes	combine	forces	to	separate	these	little	knots	of	two	and	three	.
宪兵	结合	力量	到	分离	这些	小的	绳结	的	二	和	三	.

她看到两组宪兵联手将这两个三人小团体分开，不禁感到一阵好笑。

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sevrəl] [ə'rests] [meɪd] ,

Occasionally	there	was	some	resistance	,	and	she	saw	several	arrests	made	,
偶尔	那里	曾是	一些	反抗	,	和	她	锯	一些	逮捕	制成	,

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .

which	frightened	her	.
哪个	害怕	她	.

偶尔会遇到一些抵抗，她还看到有人被捕，这让她感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ,

She	felt	lonely	and	unprotected	,
她	毛毡	孤独	和	未受保护	,

她感到孤独和缺乏安全感。

['draɪvɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	[ɒv; əv]	['pærɪs]	[wɪð]	[æn; ən]	[ˌʌn'nəʊn]	['kæbmən]	[æt; ət]	[ðæt]	['ɜːli]	['aʊə(r)]	,
driving	**through**	**the**	**streets**	**of**	**Paris**	**with**	**an**	**unknown**	**cabman**	**at**	**that**	**early**	**hour**	**,**
驾驶	通过	这	街道	的	巴黎	和	一个	未知	出租车司机	在	那	早期的	小时	,

凌晨时分，我和一位不知名的出租车司机一起穿梭在巴黎的街道上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第7/8页

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]
when **there** **was** **even** **a** **possibility** **of** **such** **a** **horror** **as** **an** **insurrection**
什么时候 那里 曾是 甚至 一个 可能性 的 这样的 一个 恐怖 作为 一个 起义
[ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] .
of **the** **French** **lower** **orders** **.**
的 这 法语 降低 订单 .

当法国下层阶级发生起义这种可怕事件的可能性都存在时。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɪəsɪŋ] ['paʊə(r)] [haʊ] ['hærəld] [wʊd] [wʌns] [hæv; həv] [felt] [ə'baʊt]
It **came** **over** **her** **with** **piercing** **power** **how** **Harold** **would** **once** **have** **felt** **about**
它 来了 超过 她 和 冲孔 力量 如何 哈罗德 会 一次 有 毛毡 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
her **being** **in** **such** **a** **position** **,**
她 存在 在 这样的 一个 位置 ,

她突然意识到，如果哈罗德还在世，看到她身处这样的境地会作何感想。

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [haʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
and **how** **strange** **,** **how** **inexplicable** **,** **how** **unnatural** **,** **it** **was** **that** **it** **could**
和 如何 奇怪的 , 如何 无法解释的 , 如何 不自然 , 它 曾是 那 它 可以
[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] — [ðæt] ,
be **nothing** **to** **him** **now** **—** **that** **,**
是 没有什么 到 他 现在 — 那 ,

多么奇怪，多么无法解释，多么不自然，这一切现在对他来说竟然都无关紧要了——这，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪvli] ; [fɔː(r); fə(r)]
even **if** **he** **knew** **it** **,** **he** **would** **feel** **bound** **to** **accept** **it** **passively** **;** **for**
甚至 如果 他 知道 它 , 他 会 感觉 边界 到 接受 它 被动地 ; 为了
['nʌθɪŋ] ,
nothing **,**
没有什么 ,

即使他知道这一点，他也会觉得不得不被动接受；因为这一切都毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪt] ['əʊvə(r)]
she **was** **certain** **,** **could** **induce** **him** **to** **exercise** **the** **semblance** **of** **a** **right** **over**
她 曾是 肯定 , 可以 诱导 他 到 锻炼 这 外表 的 一个 正确的 超过
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她确信，可以诱使他假装对她拥有某种权利。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , [seɪf] [ɪn] ['bɒdi] ,
She **got** **out** **of** **the** **cab** **at** **her** **own** **door** **,** **safe** **in** **body** **,**
她 得到 出去 的 这 出租车 在 她 自己的 门 , 安全的 在 身体 ,

她从出租车里出来，站在自家门口，身体安然无恙。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪn] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
but **more** **excited** **and** **confused** **in** **mind** **than** **she** **had** **ever** **been** **in** **her**
但 更多的 兴奋的 和 使困惑 在 头脑 比 她 有 曾经 到过 在 她
[laɪf] — [ænd; ənd] [pə'hæps] ,
life **—** **and** **perhaps** **,**
生活 — 和 也许 ,

但她此刻的兴奋和困惑程度，是她一生中从未有过的——或许，

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] , [mɔː(r)] ['retʃɪd] ['ɔːlsəʊ] . { - }
in **this** **moment** **,** **more** **wretched** **also** **.** **{** **175** **}**
在 这 片刻 , 更多的 可怜 还 . { - }

此刻，也更加悲惨了。{175}

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

['herəldz] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ]

Harold's	**condition**	**of**	**mind**	**and**	**feeling**	**on**	**that**	**morning**	**of**	**the**	**first**	**of**	**May**
哈罗德的	状况	的	头脑	和	感觉	在	那	早晨	的	这	第一的	的	可能

[wɒz; wəz][səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'plekst] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

was	**so**	**complicated**	**and**	**perplexed**	**that**	**he**	**felt**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**
曾是	所以	复杂的	和	困惑	那	他	毛毡	为了	这	第一的	时间	在	他的

[laɪf] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

life	**utterly**	**unable**	**to**	**see**	**his**	**way**	**.**
生活	完全地	无法	到	看	他的	方式	.

五月一日那天早晨，哈罗德的精神状态和感受非常复杂和困惑，以至于他生平第一次感到完全看不到自己的出路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [θɪŋz] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] , [lʊk] ['defɪnət] [tuː; tə]

He	**was**	**accustomed**	**to**	**having**	**things**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**difficult**	**,**	**look**	**definite**	**to**
他	曾是	习惯	到	拥有	事物	,	不	事情	如何	难的	,	看	定	到

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他习惯于把事情看作是确定无疑的，无论事情多么困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] [wɪð] [sə'fiːə; sə'faɪə] ['rʌtlɪdʒ] ,

He	**had**	**not**	**hesitated**	**in**	**deciding**	**on**	**his**	**sudden**	**marriage**	**with**	**Sophia**	**Rutledge**	**,**
他	有	不是	犹豫了一下	在	决定	在	他的	突然	婚姻	和	索菲亚	拉特利奇	,

他毫不犹豫地决定与索菲娅·拉特利奇突然结婚。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] ,

nor	**had**	**he**	**felt**	**the**	**least**	**hesitation**	**as**	**to**	**his**	**course**	**a**	**month**	**later**	**,**
也不	有	他	毛毡	这	至少	犹豫	作为	到	他的	课程	一个	月	之后	,

一个月后，他对自己的选择也丝毫没有犹豫。

[wen] [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm] [hɪm] .

when	**she**	**demanded**	**a**	**divorce**	**from**	**him**	**.**
什么时候	她	要求	一个	离婚	从	他	.

当她向他提出离婚时。

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] [hæd; həd] [biːn] [klɪə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

His	**path**	**had**	**been**	**clear**	**and**	**open**	**before**	**him**	**,**	**and**	**he**	**had**	**taken**	**it**
他的	小路	有	到过	清除	和	打开	前	他	,	和	他	有	已采取	它

[ʌn'flɪntʃɪŋli] .

unflinchingly	**.**
毫不动摇地	.

他面前的道路清晰而开阔，他毫不动摇地走上了这条路。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'bɪləti] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , [naʊ] ,

He	**felt**	**the**	**same**	**ability**	**to**	**do**	**,**	**and**	**the**	**same**	**courage**	**to**	**endure**	**,**	**now**	**,**
他	毛毡	这	相同的	能力	到	做	,	和	这	相同的	勇气	到	忍受	,	现在	,

他现在仍然觉得自己有能力去做，也仍然有勇气去忍受。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

if	**he**	**could**	**only**	**see**	**his**	**way**	**.**
如果	他	可以	仅有的	看	他的	方式	.

如果他能看清路就好了。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs]

He	knew	himself	too	well	to	suppose	that	,	after	having	been	married	to	this
他	知道	他自己	也	出色地	到	认为	那	,	后	拥有	到过	已婚	到	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他太了解自己了，所以他不会认为，在与这个女人结婚之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ,

he	could	ever	love	another	,
他	可以	曾经	爱	其他	,

他不可能爱上别人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt]

and	he	had	quite	decided	to	accept	his	life	and	to	put	the	thought
和	他	有	相当	决定	到	接受	他的	生活	和	到	放	这	想法

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	happiness	out	of	it	.
的	幸福	出去	的	它	.

他已经完全决定接受自己的生活，不再去想幸福的事。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [strɒgɪst] { - }

In	making	this	decision	he	had	had	the	strongest	{	176	}
在	制作	这	决定	他	有	有	这	最强	{	-	}

在做出这个决定时，他拥有最强烈的{176}

['pɒsəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ,

possible	conviction	of	the	truth	of	his	wife's	declaration	that	she	did	not	love	him	,
可能的	定罪	的	这	真相	的	他的	妻子的	宣言	那	她	做过	不是	爱	他	,

他可能相信妻子所说的“她不爱他”是真的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['əʊnli]

and	it	was	this	which	had	made	submission	to	her	decision	the	only
和	它	曾是	这	哪个	有	制成	提交	到	她	决定	这	仅有的

['pɒsəb(ə)l] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

possible	course	for	him	.
可能的	课程	为了	他	.

正是这一点，使得他只能接受她的决定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)]

She	was	such	a	strong	and	resolute	woman	that	he	had	imagined	her
她	曾是	这样的	一个	强的	和	坚决	女士	那	他	有	想象	她

,

,
,

她是如此坚强果断的女人，以至于他都想象不出她的样子了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , ['gəʊɪŋ] ['rezəluːtli] [ɒn] ,

after	the	stern	ordeal	of	the	first	few	months	of	separation	,	going	resolutely	on	,
后	这	船尾	考验	的	这	第一的	很少	几个月	的	分离	,	去	坚决地	在	,

经历了最初几个月分离的严峻考验后，坚定地继续前进，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ɪts] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n]

with	her	life	adjusted	to	its	new	conditions	;	and	although	he	was	certain
和	她	生活	调整	到	它是	新的	状况	;	和	虽然	他	曾是	肯定

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ˌsepə'reɪʃn] ,

that	her	marriage	,	separation	,
那	她	婚姻	,	分离	,

她的生活已经适应了新的环境；尽管他确信她的婚姻、分居、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪ'vɔːs] [wʊd] [meɪk] [tuː] [diːp] [mɑːrks][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli]

and	the	coming	divorce	would	make	too	deep	marks	in	her	womanly
和	这	未来	离婚	会	制作	也	深的	标记	在	她	女性

['kɒnʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ə'gen] ,

consciousness	for	her	ever	to	think	of	marrying	again	,
意识	为了	她	曾经	到	思考	的	结婚	再次	,

即将到来的离婚会在她女性的意识中留下太深的伤痕，让她再也无法考虑结婚。

[hiː; hi] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pɔɪzd] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

he	quite	believed	that	she	was	the	calm	and	self	-	poised	woman	for	which
他	相当	相信	那	她	曾是	这	冷静的	和	自己	-	准备	女士	为了	哪个

[hiː; hi] [njuː] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	knew	nature	had	intended	her	.
他	知道	自然	有	故意的	她	.

他深信她就是大自然赋予她的那种沉着冷静、泰然自若的女性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪm] , [ɒn] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

It	was	therefore	a	great	surprise	to	him	,	on	meeting	her	again	,
它	曾是	所以	一个	伟大的	惊喜	到	他	,	在	会议	她	再次	,

因此，再次见到她让他感到非常惊讶。

[tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [mɑːkt] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['nɜːvəsnəs] , [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv][kən'trəʊl]

to	see	such	marked	indications	of	indecision	,	nervousness	,	and	lack	of	control
到	看	这样的	标记	症状	的	优柔寡断	,	紧张	,	和	缺少	的	控制

.

:

.

可以看到如此明显的优柔寡断、紧张不安和失控的迹象。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd]

He	felt	that	she	often	said	and	did	what	she	had	meant	not	to	say	and
他	毛毡	那	她	经常	说	和	做过	什么	她	有	意思是	不是	到	说	和

[duː; də] ,

do	,
做	,

他觉得她经常说出或做出她原本不想说或不想做的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['vɛəriəbl] , [ˌflʌktʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	he	was	aware	that	she	was	a	prey	to	variableness	,	fluctuation	,
和	他	曾是	意识到的	那	她	曾是	一个	猎物	到	变异性	,	波动	,

[ænd; ənd] [kə'priːs] .

and	caprice	.
和	任性	.

他知道她很容易受到变化、波动和反复无常的影响。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

This	was	the	question	which	he	set	himself	to	consider	with	all	the	concentration
这	曾是	这	问题	哪个	他	放	他自己	到	考虑	和	全部	这	专注

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	his	mind	.
的	他的	头脑	.

他全神贯注地思考这个问题。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ðiːz] [njuː] ['kwɒlətiz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

He	did	not	know	—	what	was	the	truth	—	that	these	new	qualities	in	her
他	做过	不是	知道	—	什么	曾是	这	真相	—	那	这些	新的	品质	在	她

[ɪg'zɪstɪd]['əʊnli] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

existed	only	with	regard	to	himself	,
存在	仅有的	和	看待	到	他自己	,

他并不知道——真相是什么——她身上这些新的特质仅仅对他自己而言才存在。

[ænd; ənd] [ðæt]

and	that
和	那

以及

[tuː; tə] { - }

to	{	177	}
到	{	-	}

至{177}

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn]

her	aunt	,	her	acquaintances	,	her	servants	,	and	all	who	came	in
她	阿姨	,	她	熟人	,	她	仆人	,	和	全部	WHO	来了	在

['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

contact	with	her	,
接触	和	她	,

她的姑姑、她的熟人、她的仆人，以及所有与她接触过的人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [dɪ'saɪdɪd] , [self] - [kə'lektɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][self] - ['wɪld] .

she	was	more	than	ever	decided	,	self	-	collected	,	and	even	self	-	willed	.
她	曾是	更多的	比	曾经	决定	,	自己	-	集	,	和	甚至	自己	-	意志	.

她比以往任何时候都更加果断、沉着冷静，甚至有些固执己见。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ,

If	he	could	have	known	that	,
如果	他	可以	有	已知	那	,

如果他能知道这一点的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][let][ɪn] [laɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]

it	would	have	let	in	light	upon	a	subject	and	situation	which	seemed	to	him
它	会	有	让	在	光	之上	一个	主题	和	情况	哪个	似乎	到	他

[ɪm'penɪtrəbli] [dɑːk] .

impenetrably	dark	.
密不透风	黑暗的	.

它本可以照亮在他看来黑暗无比的主题和情境。

['evri] [taɪm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Every	time	that	he	had	seen	her	she	had	left	upon	his	mind	a	different
每一个	时间	那	他	有	已见	她	她	有	左边	之上	他的	头脑	一个	不同的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

每次见到她，她都会给他留下不同的印象。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪl] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Sometimes	he	wondered	if	she	could	be	ill	,	to	account	for	such	a
有时	他	想知道	如果	她	可以	是	患病的	,	到	帐户	为了	这样的	一个

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

他有时怀疑她是不是生病了，才能解释这种变化；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn]

and	sometimes	he	told	himself	that	it	was	an	unpardonable	demand	upon
和	有时	他	讲述	他自己	那	它	曾是	一个	不可饶恕的	要求	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [ɪn'djʊərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

her	nervous	endurance	for	him	to	come	into	her	presence	.
她	紧张的	耐力	为了	他	到	来	进入	她	在场	.

有时他会告诉自己，他出现在她面前，是对她神经承受能力的不可饶恕的要求。

[stɪl] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Still	,	when	he	reflected	,	he	had	never	thrust	himself	upon	her	,
仍然	,	什么时候	他	反映	,	他	有	绝不	推力	他自己	之上	她	,

然而，他仔细想想，自己从未强迫过她。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

and	on	the	only	occasion	when	their	meeting	had	not	been	accidental	,
和	在	这	仅有的	场合	什么时候	他们的	会议	有	不是	到过	偶然	,

而他们唯一一次并非偶然相遇的那次，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪbərət] ['duːɪŋ] .

it	had	been	her	deliberate	doing	.
它	有	到过	她	商榷	正在做	.

这是她蓄意为之。

[wɒt] [mʌst; məst][hiː; hi] [kən'kluːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ?

What	must	he	conclude	from	this	?
什么	必须	他	结束	从	这	?

他由此得出什么结论?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'siːt] ['əʊnli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

It	would	be	conceit	only	which	could	make	him	think	,	after	that	,
它	会	是	自负	仅有的	哪个	可以	制作	他	思考	,	后	那	,

在那之后，只有自负才会让他这样想。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [fɪəd] [ɔː(r)] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

that	she	either	feared	or	disliked	to	meet	him	.
那	她	任何一个	害怕	或者	不喜欢	到	见面	他	.

她要么害怕见到他，要么不喜欢见到他。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɔː(r)] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	certainly	had	no	right	to	suppose	that	she	sought	or	wished	it	.
他	当然	有	不	正确的	到	认为	那	她	寻求	或者	希望	它	.

他当然没有权利认为她寻求或希望如此。

[hiː; hi][mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm] ,

He	must	,	therefore	,	conclude	that	she	was	quite	indifferent	to	him	,
他	必须	,	所以	,	结束	那	她	曾是	相当	冷漠	到	他	,

因此，他只能得出结论：她对他完全漠不关心。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	wished	him	to	accept	that	view	of	the	case	.
和	希望	他	到	接受	那	看法	的	这	案件	.

并希望他接受这种对案件的看法。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

He	tried	hard	to	do	this	,
他	尝试	难的	到	做	这	,

他努力尝试过这样做，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒn] { - }

but	there	was	something	in	her	manner	and	in	his	own	con	{	178	}
但	那里	曾是	某物	在	她	方式	和	在	他的	自己的	康	{	-	}

但她的举止和他自己的性格中都有一些东西{178}

- [wɪtʃ] ['pɒzətɪvli] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

sciousness	which	positively	prevented	his	holding	to	this	idea	.
-	哪个	积极地	阻止	他的	保持	到	这	主意	.

这种意识有效地阻止了他坚持这种想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [siːm] [dɪ'stɜːbd] ,

It	was	not	that	she	appeared	to	him	to	be	unhappy	,	but	she	did	seem	disturbed	,
它	曾是	不是	那	她	出现	到	他	到	是	不开心	,	但	她	做过	似乎	不安	,

倒不是说她看起来不开心，而是她似乎心事重重。

['restləs] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] .

restless	and	fitful	.
不安	和	断断续续	.

焦躁不安，反复无常。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'telɪeɪ] ,

After	his	interview	with	her	in	the	atelier	,
后	他的	面试	和	她	在	这	工作室	,

在工作室与她面谈之后，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['defɪnətli] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

he	felt	that	she	had	so	definitely	conveyed	to	him	her	wishes	in	the	case	that	now	he	had	only	to	follow	them	and	to	keep	out	of	her	way	,
他	毛毡	那	她	有	所以	确实	传递	到	他	她	愿望	在	这	案件	那	现在	他	有	仅有的	到	跟随	他们	和	到	保持	出去	的	她	方式	,

他觉得她已经非常明确地向他表达了她的意愿，现在他只需要遵从她的意愿，并且不要妨碍她。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

so	far	as	it	rested	with	him	to	do	so	.
所以	远的	作为	它	休息	和	他	到	做	所以	.

只要这件事由他自己决定。

[ɒn] [ðɪs] [kɔːs] [hiː; hi] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

On	this	course	he	fully	resolved	;	but	her	beauty	,	her	voice	,	her	movements	,
在	这	课程	他	完全	已解决	;	但	她	美丽	,	她	嗓音	,	她	移动	,

他已下定决心走这条路；但她的美貌、她的声音、她的举止，

['hɔːntɪd] [hɪm] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

haunted	him	by	day	and	night	.
闹鬼的	他	经过	天	和	夜晚	.

日夜都萦绕着他。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['æbsəluːtli] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spel] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] .

He	knew	that	he	was	as	absolutely	under	her	spell	as	he	had	ever	been	.
他	知道	那	他	曾是	作为	绝对地	在下面	她	拼写	作为	他	有	曾经	到过	.

他知道自己像以往一样，完全被她迷住了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [mait] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] [wʊd] [biː; bi] ['paʊəfəli]

He	knew	that	a	point	might	come	when	his	self	-	control	would	be	powerfully
他	知道	那	一个	观点	可能	来	什么时候	他的	自己	-	控制	会	是	强大的

['θret(ə)nd] ,

threatened	,
威胁	,

他知道，总有一天他的自制力会受到强烈威胁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [fliː] .

and	then	there	would	be	nothing	for	it	but	to	flee	.
和	然后	那里	会	是	没有什么	为了	它	但	到	逃跑	.

到那时，除了逃跑就别无选择。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ] [mait] [laɪ][ɪn] [ðɪs]

He	was	not	afraid	of	the	consequences	to	himself	which	might	lie	in	this
他	曾是	不是	害怕的	的	这	结果	到	他自己	哪个	可能	说谎	在	这

[bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] .

betrayal	of	his	past	.
背叛	的	他的	过去的	.

他并不害怕背叛过去可能给自己带来的后果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	thinking	of	her	,
他	曾是	思维	的	她	,

他一直在想着她。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	of	the	increased	trouble	which	it	would	bring	into	her	life	if	she
和	的	这	增加	麻烦	哪个	它	会	带来	进入	她	生活	如果	她

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

should	come	to	realize	how	he	still	loved	her	.
应该	来	到	意识到	如何	他	仍然	喜爱	她	.

如果她意识到他仍然爱着她，这将给她的生活带来更多的麻烦。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

This	was	a	quite	unnecessary	trial	for	her	,
这	曾是	一个	相当	不必要	审判	为了	她	,

对她来说，这是一场完全没有必要的审判。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] .

and	one	which	he	was	resolved	she	should	not	have	.
和	一	哪个	他	曾是	已解决	她	应该	不是	有	.

而他坚信她不应该拥有那样的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ɒv; əv] ['eni] [plæn][ɒv; əv] ['mɑːrθəz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend]

He	had	not	known	of	any	plan	of	Martha's	for	having	her	friend
他	有	不是	已知	的	任何	计划	的	玛莎的	为了	拥有	她	朋友

[spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

spend	the	night	of	his	absence	with	her	,
花费	这	夜晚	的	他的	缺席	和	她	,

他事先并不知道玛莎打算让她的朋友在他不在的那晚陪她过夜。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [kəm'pliːtli] { - }

so	it	took	him	completely	{	179	}
所以	它	采取	他	完全地	{	-	}

所以他完全{179}

[baɪ] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

by	surprise	when	he	returned	at	an	earlier	hour	than	he	had	expected	,
经过	惊喜	什么时候	他	返回	在	一个	早些时候	小时	比	他	有	预期的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他比预期更早返回时，他感到很意外，而且

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['sɜːvənt] [ɪf] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] ,

inquiring	of	the	man	servant	if	all	was	well	,
查询	的	这	男人	仆人	如果全部		曾是	出色地	,

询问男仆是否一切安好，

[wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [hæd; həd] [daɪnd] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð]

was	told	that	the	Princess	Mannernorff	had	dined	and	spent	the	night	with
曾是	讲述	那	这	公主	-	有	用餐	和	花费	这	夜晚	和

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

据说曼纳诺夫公主曾与他的妹妹共进晚餐并过夜。

[hiː; hi] [æsə'teɪnd] [wɒt] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː]

He	ascertained	what	room	she	was	occupying	,	and	when	the	servant	,	who
他	已确定	什么	房间	她	曾是	占领	,	和	什么时候	这	仆人	,	WHO

['kærɪd] [hɪz; ɪz][bæg] ,

carried	his	bag	,
携带	他的	包	,

他弄清楚了她住的房间，然后，当帮他提行李的仆人……

[went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

went	into	his	own	room	ahead	of	him	,
去	进入	他的	自己的	房间	前方	的	他	,

他先一步进了自己的房间。

[hiː; hi] [ri'pruːv] [ðə; ði][mæn]['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]

he	reproved	the	man	rather	severely	for	opening	the	window	with	such	a	noise
他	责备	这	男人	相当	严重	为了	开幕	这	窗户	和	这样的	一个	噪音

.

:
.

他严厉斥责那人开窗发出如此大的噪音。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'weɪ] .

Then	immediately	he	sent	the	servant	away	.
然后	立即地	他	发送	这	仆人	离开	.

然后他立刻打发仆人走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː]

He	had	seen	,	from	below	,	the	beginning	of	the	little	procession	going	into
他	有	已见	,	从	以下	,	这	开始	的	这	小的	游行	去	进入

[ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn] ;

the	Madeleine	;
这	玛德琳	;

他从下方看到了前往玛德琳教堂的小队伍的开始；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	he	stood	half	unconsciously	watching	it	,
和	作为	他	站立	一半	不知不觉	观看	它	,

他半梦半醒地站在那里看着这一切，

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [hɪz; ɪz] [ə'dɔ:rd] [ænd; ənd]

possessed	by	the	thought	that	the	woman	who	had	once	been	his	adored	and
拥有	经过	这	想法	那	这	女士	WHO	有	一次	到过	他的	受人喜爱	和

[ə'dɔ:rɪŋ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] [tu:; tə] [hɪm] ,

adoring	wife	was	asleep	in	the	next	room	to	him	,
崇拜	妻子	曾是	睡着了	在	这	下一个	房间	到	他	,

他满脑子都是这样一个想法：曾经是他无比宠爱、对他无比敬仰的妻子，此刻正睡在隔壁房间。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ru:m] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]

he	heard	the	window	of	that	room	open	,	and	he	knew	that	she	was
他	听到	这	窗户	的	那	房间	打开	,	和	他	知道	那	她	曾是

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

他听到那间房间的窗户开了，就知道她醒了。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] .

and	standing	very	near	.
和	常设	非常	靠近	.

而且就站在附近。

[hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [kɔ:dz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ə'bʌv] .

He	heard	her	draw	the	curtains	back	by	the	cords	and	rings	above	.
他	听到	她	画	这	窗帘	后退	经过	这	绳索	和	戒指	多于	.

他听到她拉开窗帘上的绳子和环。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [hɜ:d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['efət] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] [pʊl] .

He	even	heard	the	little	effort	in	her	breathing	caused	by	the	strong	pull	.
他	甚至	听到	这	小的	努力	在	她	呼吸	导致	经过	这	强的	拉	.

他甚至听到了她因这股强大的拉力而略微吃力的呼吸声。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [nju:] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [saɪt] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Each	of	them	,	he	knew	,	was	looking	at	the	same	sight	—	the	beautiful	,
每个	的	他们	,	他	知道	,	曾是	寻找	在	这	相同的	视线	—	这	美丽的	,

['mu:vɪŋ] [ˌpænə'rɑ:mə] ,

moving	panorama	,
移动	全景	,

他知道，他们每个人都在欣赏同样的景色——美丽动人的全景。

[si:n] [θru:] [ðə; ði] [flek] [ɒv; əv] [sʌn] - [wɒʃt] , [jʌŋ] [gri:n] [li:vz] ;

seen	through	the	flecks	of	sun	-	washed	,	young	green	leaves	;
已见	通过	这	斑点	的	太阳	-	洗过	,	年轻的	绿色的	树叶	;

透过阳光洒下的点点嫩绿叶片；

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] {

but	while	she	was	thinking	of	those	trustful	and	unconscious	children	,	his	{
但	尽管	她	曾是	思维	的	那些	值得信赖的	和	无意识	孩子们	,	他的	{

- }

180	}
-	}

但当她想着那些信任他人且昏迷不醒的孩子们时，他的{180}

[θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊlli] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

thoughts	were	wholly	of	her	.
想法	是	完全	的	她	.

我的思绪全都集中在她身上。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [æz; əz][tuː; tə] [kraʊd] [aʊt]

His	heart	was	filled	with	longings	so	intense	and	masterful	as	to	crowd	out
他的	心	曾是	已填	和	渴望	所以	激烈的	和	精湛	作为	到	人群	出去

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

他心中充满了强烈而执着的渴望，以至于压倒了其他一切。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)]

Then	,	in	a	flash	,	his	humor	changed	;	for	there	came	to	him	her
然后	,	在	一个	闪光	,	他的	幽默	已更改	;	为了	那里	来了	到	他	她

['staɪf(ə)ld] [sɒbz] ,

stifled	sobs	,
窒息	啜泣	,

突然间，他的心情变了；因为他听到了她压抑的啜泣声。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːlz] [ɒn] [gɒd] [tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm] — [ðəʊz] [swiːt] , [ʌn'nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	her	calls	on	God	to	pity	them	—	those	sweet	,	unknowing	little	ones	,
和	她	呼叫	在	上帝	到	遗憾	他们	—	那些	甜的	,	无知	小的	一个	,

[bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['wɪmɪn] .

born	to	be	suffering	women	.
出生	到	是	痛苦	女性	.

她向上帝祈求怜悯她们——那些天真无邪的小姑娘，生来就是受苦的女人。

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [swɪft] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [waɪ] [ðɪs] [saɪt] [hæd; həd]

With	his	old	swift	comprehension	of	her	,	he	knew	why	this	sight	had
和	他的	老的	迅速	理解	的	她	,	他	知道	为什么	这	视线	有

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

touched	her	so	,
感动	她	所以	,

凭借他以往对她的敏锐洞察力，他明白了为什么这一幕会如此触动她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['dɪmli] [felt] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	he	realized	what	he	had	only	dimly	felt	before	,	that	she	was	a
和	他	已实现	什么	他	有	仅有的	依稀	毛毡	前	,	那	她	曾是	一个

['mɪzrəbl] ['wʊmən] ,

miserable	woman	,
悲惨的	女士	,

他这才意识到之前只是隐约感觉到的事：她是个悲惨的女人。

['wɪərəli] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪə][də'lɔːroʊˌsɑː] .

wearily	walking	a	via	dolorosa	.
疲劳	步行	一个	通过	痛苦	.

疲惫地走过苦路。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

He	did	not	ask	to	know	what	it	might	be	.
他	做过	不是	问	到	知道	什么	它	可能	是	.

他没有追问那可能是什么。

[hiː; hi] [lɒŋd] ['əʊnli][tuː; tə][help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	longed	only	to	help	and	comfort	her	.
他	渴望	仅有的	到	帮助	和	舒适	她	.

他只想帮助和安慰她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]

He	could	not	speak	,	but	at	least	he	could	let	her	know	that	he
他	可以	不是	说话	,	但	在	至少	他	可以	让	她	知道	那	他

[wɒz; wəz][nɪə(r)] ;

was	near	;
曾是	靠近	;

他无法说话，但他至少可以让她知道他就在附近；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] ['sɒnjə] [hæd; həd] [hɜːd] .

and	then	it	was	that	he	had	made	the	sound	which	Sonia	had	heard	.
和	然后	它	曾是	那	他	有	制成	这	声音	哪个	索尼娅	有	听到	.

然后，他发出了索尼娅听到的那种声音。

[ðæt] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['saɪləns] .

That	sound	was	followed	by	silence	.
那	声音	曾是	随后	经过	沉默	.

那声音之后，便是寂静。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [pə'hæps] [ɪn'dɪgnənt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ,

Was	she	perhaps	indignant	,	he	asked	himself	,
曾是	她	也许	愤怒	,	他	问	他自己	,

他心想，她是不是感到愤慨呢?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ?

that	he	should	dare	to	make	this	demand	upon	her	attention	?
那	他	应该	敢	到	制作	这	要求	之上	她	注意力	?

他竟敢向她提出这样的要求?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ;

She	would	have	a	right	to	be	;
她	会	有	一个	正确的	到	是	;

她有权利这样做;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [prɪ'tens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

for	he	could	make	no	pretense	that	he	had	not	deliberately	intended	to
为了	他	可以	制作	不	虚伪	那	他	有	不是	故意地	故意的	到

[duː; də] [ðɪs] .

do	this	.
做	这	.

因为他无法否认自己并非有意为之。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] , [sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd]

Yet	she	was	alone	there	,	sad	and	troubled	,	and	he	was	close	at	hand
然而	她	曾是	独自的	那里	,	伤心	和	麻烦	,	和	他	曾是	关闭	在	手

,

,

,

然而，她独自一人待在那里，悲伤而忧虑，而他就在她身边。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [eɪkt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

with	a	heart	that	ached	to	comfort	her	.
和	一个	心	那	疼痛	到	舒适	她	.

心中充满着想要安慰她的渴望。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['restɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

He	could	not	have	rested	,	feeling	that	she	was	unaware	of	his	knowledge
他	可以	不是	有	休息	,	感觉	那	她	曾是	不知情	的	他的	知识

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

of	her	presence	,
的	她	在场	,

他无法安心休息，因为他觉得她并不知道他已经察觉到她的存在。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] { - }

and	no	matter	what	consequences	to	{	181	}
和	不	事情	什么	结果	到	{	-	}

无论对{181}造成什么后果

[hɪm'self] [ðə; ði][ækt] [mait] ['kæri] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [saʊnd] : “ [ai]

himself	the	act	might	carry	,	he	deliberately	said	to	her	in	that	sound	:	“	I
他自己	这	行为	可能	携带	,	他	故意地	说	到	她	在	那	声音	:	“	我

[ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,

am	here	,
是	这里	,

他故意用那种语气对她说：“我在这里，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

and	I	know	that	you	are	there	.
和	我	知道	那	你	是	那里	.

我知道你就在那里。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [gɒd] [ɒn][hɪz; ɪz]

”	If	she	had	made	a	sign	in	answer	,	he	would	have	thanked	God	on	his
”	如果	她	有	制成	一个	符号	在	回答	,	他	会	有	谢谢	上帝	在	他的

[niːz] ;

knees	;
膝盖	;

“如果她做了个手势回应，他一定会跪下来感谢上帝；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,

but	she	had	withdrawn	from	the	window	in	silence	,
但	她	有	撤回	从	这	窗户	在	沉默	,

但她默默地从窗边退了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	he	had	felt	only	that	she	was	gone	.
和	他	有	毛毡	仅有的	那	她	曾是	已消失	.

他只觉得她已经走了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,

An	hour	later	,	when	the	servant	brought	his	coffee	and	the	morning	papers	,
一个	小时	之后	,	什么时候	这	仆人	带来	他的	咖啡	和	这	早晨	文件	,

一小时后，仆人端来了咖啡和晨报。

[hiː; hi] [brɔːt] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ə'ləʊn] [sʌm; səm]

he	brought	also	the	information	that	the	princess	had	gone	off	alone	some
他	带来	还	这	信息	那	这	公主	有	已消失	离开	独自的	一些

[taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .

time	before	in	a	cab	.
时间	前	在	一个	出租车	.

他还带来了消息，公主此前曾独自一人乘出租车离开。

['hærəld] [felt] , [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fjʊəri][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Harold	felt	,	at	hearing	this	,	a	perfect	fury	of	anger	and	indignation	.
哈罗德	毛毡	,	在	听力	这	,	一个	完美的	愤怒	的	愤怒	和	愤慨	.

听到这话，哈罗德感到无比愤怒和愤慨。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪət][ɪn] [vjuː] ,

With	the	possibility	of	a	riot	in	view	,
和	这	可能性	的	一个	暴动	在	看法	,

考虑到可能发生骚乱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [nɒt] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] [ɒn]

and	the	knowledge	that	ladies	had	been	warned	not	to	venture	unprotected	on
和	这	知识	那	女士们	有	到过	警告	不是	到	风险投资	未受保护	在

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

而且人们也知道，女性曾被警告不要在没有防护措施的情况下冒险上街。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['delɪkət] ['wʊmən] - ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['wʊmən] -

it	made	his	blood	boil	to	think	she	—	the	delicate	woman	-	spirit	and	woman	-
它	制成	他的	血	熬	到	思考	她	—	这	精美的	女士	-	精神	和	女士	-

['bɒdi] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [fɔːθ] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri]

body	that	he	knew	so	well	—	should	have	gone	forth	alone	from	under	the	very
身体	那	他	知道	所以	出色地	—	应该	有	已消失	前进	独自的	从	在下面	这	非常

[ruːf] [wɪð] [hɪm] ;

roof	with	him	;
屋顶	和	他	;

一想到她——他如此了解的那个拥有柔弱灵魂和女性身体的女人——竟然会独自一人离开他所在的屋檐下，他就怒火中烧；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ]

and	that	even	if	he	had	known	of	it	,	he	would	have	had	no
和	那	甚至	如果	他	有	已知	的	它	,	他	会	有	有	不

[raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

right	to	interfere	.
正确的	到	干扰	.

即使他知道这件事，他也没有权利干涉。

[ðə; ði] ['liːg(ə)l] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [hæd; həd] ;

The	legal	right	,	of	course	,	he	had	;
这	合法的	正确的	,	的	课程	,	他	有	;

他当然有这项合法权利；

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt] ['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ə'pɒn]

but	that	fact	only	made	it	the	more	impossible	for	him	to	assert	upon
但	那	事实	仅有的	制成	它	这	更多的	不可能的	为了	他	到	断言	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['eni] [kleɪm] .

her	any	claim	.
她	任何	宣称	.

但这一事实反而使他更不可能对她提出任何要求。

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [meɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [baʊnd] [ɔː(r)] [luːst] [hɪm] [səʊ]

Not	all	the	laws	that	were	ever	made	could	have	bound	or	loosed	him	so
不是	全部	这	法律	那	是	曾经	制成	可以	有	边界	或者	松开	他	所以

[ɪn'dɑːmɪtəbli] [æz; əz] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] .

indomitably	as	did	her	wish	and	will	.
坚韧不拔	作为	做过	她	希望	和	将要	.

历史上所有的法律都无法像她的意愿那样，对他产生如此强大的约束或解脱作用。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ə; eɪ] { - }

The	fact	that	it	was	still	within	his	power	to	assert	a	{	182	}
这	事实	那	它	曾是	仍然	之内	他的	力量	到	断言	一个	{	-	}

事实是，他仍然有能力主张{182}

['liːg(ə)l] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔnstitjuːt] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

legal	claim	upon	her	constituted	in	itself	the	strongest	possible	demand	upon	a
合法的	宣称	之上	她	构成	在	本身	这	最强	可能的	要求	之上	一个

[mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [eə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] ['bɒndɪdʒ] [ɔː(r)]

man	of	his	nature	to	leave	her	as	free	as	air	from	any	bondage	or
男人	的	他的	自然	到	离开	她	作为	自由的	作为	空气	从	任何	束缚	或者

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [baɪ] ['eni] [raɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .

emancipation	which	could	exist	by	any	right	but	that	of	love	.
解放	哪个	可以	存在	经过	任何	正确的	但	那	的	爱	.

对她的合法索取本身就构成了对像他这样的人所能提出的最强烈的要求，即让她像空气一样自由，摆脱任何束缚或解放，这种束缚或解放只能源于爱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ,

If	she	had	loved	him	,
如果	她	有	喜爱	他	,

如果她爱过他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsɜːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][ænd; ənd] [ˈɪnfluəns]

he	would	have	asserted	his	power	and	right	to	control	and	influence
他	会	有	断言	他的	力量	和	正确的	到	控制	和	影响

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他会行使自己的权力和权利来控制和影响她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] ,

As	she	did	not	love	him	,
作为	她	做过	不是	爱	他	,

因为她不爱他，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [friː] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] — [ðɪs]

there	was	no	creature	living	who	was	so	free	from	him	as	she	—	this
那里	曾是	不	生物	活的	WHO	曾是	所以	自由的	从	他	作为	她	—	这

['wʊmən] [huːm] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd][held] [ɪn][æz; əz] ['baɪndɪŋ] ['fetəz] [æz; əz]['evə(r)] [lʌv] [hæd; həd]

woman	whom	once	he	had	held	in	as	binding	fetters	as	ever	love	had
女士	谁	一次	他	有	握住	在	作为	结合	镣铐	作为	曾经	爱	有

[fɔːdʒd] . { - }

forged	.	{	183	}
锻造	.	{	-	}

世上没有哪个生物像她一样摆脱了他——这个女人，他曾经像爱情铸成的枷锁一样将她牢牢束缚。{183}

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [həʊm] , [ˈsɒnjə] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

On	reaching	home	,	Sonia	went	immediately	to	her	room	,
在	到达	家	,	索尼娅	去	立即地	到	她	房间	,

到家后，索尼娅立刻回到了自己的房间。

[ænd; ənd][sent] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [nɒt]

and	sent	word	to	her	aunt	that	she	was	feeling	ill	,	and	desired	not
和	发送	单词	到	她	阿姨	那	她	曾是	感觉	患病的	,	和	想要的	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] .

to	be	disturbed	.
到	是	不安	.

她捎信给姑姑说自己身体不舒服，希望不要被打扰。

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [kənˈdəʊləns] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,

Her	maid	brought	her	a	message	of	condolence	in	reply	,
她	女佣	带来	她	一个	信息	的	慰问	在	回复	,

她的女佣给她带了唁电。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)]

and	she	knew	that	she	was	now	safe	in	her	solitude	for	the	remainder
和	她	知道	那	她	曾是	现在	安全的	在	她	孤独	为了	这	余

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

她知道，今天剩下的时间里，她可以安心地独处了。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈdrest] ['kwɪkli] , [θruː] [ɒn][ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ˌʌnˈfɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] [θɪk] [kɔɪl]

She	undressed	quickly	,	threw	on	a	loose	dressing	-	gown	,	unfastened	the	thick	coil
她	脱光衣服	迅速地	,	扔	在	一个	松动的	敷料	-	袍	,	解开	这	厚的	线圈

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

of	her	hair	,
的	她	头发	,

她迅速脱下衣服，披上一件宽松的睡袍，解开了厚厚的发髻。

[ænd; ənd] [ðen] , ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [nɒt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] ,

and	then	,	telling	her	maid	not	to	come	to	the	room	until	she	should	ring	,
和	然后	,	讲述	她	女佣	不是	到	来	到	这	房间	直到	她	应该	戒指	,

然后，她告诉女佣，在她按铃之前不要来房间。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

she	threw	herself	at	full	length	on	the	lounge	,	and	lay	there	with	her	eyes
她	扔	她自己	在	满的	长度	在	这	休息室	,	和	躺	那里	和	她	眼睛

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

她全身摊开躺在沙发上，闭着眼睛躺着。

[prə'faʊndli] [stɪl] .

profoundly	still	.
深刻地	仍然	.

一片寂静。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [blaɪndz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] .

She	had	caused	the	blinds	to	be	shut	and	the	curtains	drawn	.
她	有	导致	这	百叶窗	到	是	关闭	和	这	窗帘	绘制	.

她让人把百叶窗关上，把窗帘拉上。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l]

The	beautiful	spring	sunshine	flooded	everything	without	,	but	about	her	all
这	美丽的	春天	阳光	被淹	一切	没有	,	但	关于	她	全部

[wɒz; wəz] [glu:m] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] .

was	gloom	and	darkness	.
曾是	愁云	和	黑暗	.

美丽的春日阳光洒满四周，但她周围却是一片阴霾和黑暗。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜ:(r)] [ɒv; əv] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [wi:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [fi:t]

She	could	hear	the	whir	of	innumerable	wheels	and	the	click	of	horses	'	feet
她	可以	听到	这	嗡嗡	的	无数	车轮	和	这	点击	的	马匹	-	脚

[ɒn] [ðə; ði] [smu:ð] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

on	the	smooth	pavement	outside	,
在	这	光滑的	路面	外部	,

她能听到外面无数车轮的呼啸声和马蹄踩在光滑人行道上的咔哒声。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'blu:m] [wɪð] { - }

and	she	knew	that	the	streets	were	alive	and	abloom	with	{	184	}
和	她	知道	那	这	街道	是	活	和	盛开	和	{	-	}

她知道街道上生机勃勃，鲜花盛开{184}

['smɑ:tli] [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['əʊpən] ['kærɪdʒɪz] ,

smartly	dressed	men	and	women	in	open	carriages	,
聪明地	穿着	男人	和	女性	在	打开	马车	,

衣着考究的男男女女乘坐敞篷马车，

['draɪvɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [hɔ:s] - ['tʃesnʌts] [daʊn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

driving	between	the	long	lines	of	flowering	horse	-	chestnuts	down	the	beautiful
驾驶	之间	这	长的	线条	的	开花	马	-	栗子	向下	这	美丽的

[tʃæmps] [e.li'ze] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæleɪ] [di:] [lɪndəstri] .

Champs	Elysées	to	the	Palais	de	l'Industrie	.
冠军	爱丽舍宫	到	这	宫殿	德	工业	.

沿着美丽的香榭丽舍大街，穿过成排盛开的七叶树，驱车前往工业宫。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kɒstju:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [sɪ'lektɪd] [wɪð]

Long	ago	she	had	ordered	a	charming	costume	for	this	occasion	,	selected	with
长的	前	她	有	订购	一个	迷人	戏服	为了	这	场合	,	已选	和

[mʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd] [θɔ:t] ;

much	care	and	thought	;
很多	关心	和	想法	;

很久以前，她就为这个场合订购了一套漂亮的服装，是经过精心挑选的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	it	had	come	home	more	than	a	realization	of	her
和	它	有	来	家	更多的	比	一个	实现	的	她

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

这不仅仅是实现了她的期望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [frendz] ,

She	had	fancied	that	she	would	have	pleasure	in	joining	a	party	of	friends	,
她	有	幻想	那	她	会	有	乐趣	在	加入	一个	派对	的	朋友们	,

她原本以为加入朋友聚会会很有趣，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɪktʃə(r)][tu:; tə][hɪə(r)]

and	perhaps	lingering	about	the	neighborhood	of	her	own	picture	to	hear
和	也许	挥之不去的	关于	这	邻里	的	她	自己的	图片	到	听到

['eni] ['kɒments] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

any	comments	that	might	be	made	upon	it	.
任何	评论	那	可能	是	制成	之上	它	.

或许她还会徘徊在自己照片的附近，听听人们对照片会有什么评论。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [hɜ:'self] [tu:; tə][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði][laɪn] ;

She	had	not	allowed	herself	to	hope	that	it	would	be	on	the	line	;
她	有	不是	允许	她自己	到	希望	那	它	会	是	在	这	线	;

她从未允许自己抱有侥幸心理，认为这件事会受到考验；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [gaʊn]

but	there	it	was	this	moment	,	as	she	knew	;	and	the	pretty	gown
但	那里	它	曾是	这	片刻	,	作为	她	知道	;	和	这	漂亮的	袍

[ænd; ənd] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]['pærəsɒl] ,

and	bonnet	and	parasol	,
和	引擎盖	和	阳伞	,

但她知道，那一刻终究会到来；还有那漂亮的礼服、帽子和阳伞，

[ɔ:l][səʊ] ['peɪnzteɪkɪŋli] [sɪ'lektɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:tli] [pʊt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]

all	so	painstakingly	selected	,	were	neatly	put	away	,	and	she	was	lying
全部	所以	精心	已选	,	是	整齐地	放	离开	,	和	她	曾是	说谎

['nɜ:vləs] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [ru:m] .

nerveless	in	this	lonely	room	.
无神经	在	这	孤独	房间	.

所有这些精心挑选的物品都被整齐地收好，而她却无精打采地躺在这间孤寂的房间里。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sli:vz] [fel] , [θrəʊn]

She	lay	on	her	back	,	with	her	arms	,	from	which	the	sleeves	fell	,	thrown
她	躺	在	她	后退	,	和	她	武器	,	从	哪个	这	袖子	跌倒	,	抛掷

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

over	her	head	,
超过	她	头	,

她仰面躺着，双臂搭在头上，袖子滑落下来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tɜ:nd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,

and	her	face	turned	to	one	side	,
和	她	脸	转向	到	一	边	,

她的脸转向一边，

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [fleʃ] [ɒv; əv][wʌn] ['ɪnə(r)] [ɑːm] .

so	that	her	cheek	rested	against	the	smooth	flesh	of	one	inner	arm	.
所以	那	她	脸颊	休息	反对	这	光滑的	肉	的	一	内	手臂	.

于是她的脸颊贴在了光滑的一侧手臂内侧肌肤上。

[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skænt] [gaʊn] [leɪ] [θɪn] [ænd; ənd]['plaɪənt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [slɪm]

The	folds	of	her	scant	gown	lay	thin	and	pliant	over	her	long	,	slim
这	折叠	的	她	稀少	袍	躺	薄的	和	柔韧的	超过	她	长的	,	苗条的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

她那件单薄的长裙，裙摆轻薄柔软地贴合在她修长的纤细身躯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [təʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mjuːlz] [ʃəʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	pointed	toes	of	her	little	gray	mules	showed	at	the	end	of	the
和	这	尖	脚趾	的	她	小的	灰色的	骡子	显示	在	这	结尾	的	这

[laʊndʒ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

lounge	where	her	feet	were	crossed	one	over	the	other	.
休息室	在哪里	她	脚	是	交叉	一	超过	这	其他	.

她那双灰色小拖鞋的尖头露在休息室的一端，她的双脚交叉放在一起。

[tuː; tə] - [deɪ] { - }

To	-	day	{	185	}
到	-	天	{	-	}

今天{185}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd] [streŋθ] .

she	had	given	up	the	long	,	long	struggle	for	self	-	control	and	strength	.
她	有	给定	向上	这	长的	,	长的	斗争	为了	自己	-	控制	和	力量	.

她放弃了长期以来与自制力和力量作斗争的努力。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜː'self] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ,

She	abandoned	herself	absolutely	to	the	dark	,
她	弃	她自己	绝对地	到	这	黑暗的	,

她彻底地将自己交付给了黑暗。

[ʌn'brəʊkən] [griːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [laɪf] .

unbroken	grief	which	she	felt	to	be	her	only	natural	and	honest	life	.
未破	悲伤	哪个	她	毛毡	到	是	她	仅有的	自然的	和	诚实的	生活	.

她心中只有那份无法抑制的悲痛，她觉得那是她唯一自然、真实的生活。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə] - [deɪ] :

She	did	not	even	long	for	happiness	to	-	day	:
她	做过	不是	甚至	长的	为了	幸福	到	-	天	:

她今天甚至都不渴望幸福：

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [deθ] — [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

she	longed	only	for	the	peace	of	death	—	the	nothingness	of	the	grave	.
她	渴望	仅有的	为了	这	和平	的	死亡	—	这	虚无	的	这	严重	.

她只渴望死亡的平静——坟墓的虚无。

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][stɜː(r)][ɔː(r)] [muːv] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd]

Oh	,	to	be	taken	so	,	without	the	need	to	stir	or	move	,	and	lowered
哦	,	到	是	已采取	所以	,	没有	这	需要	到	搅拌	或者	移动	,	和	降低

['ɪntuː][ə; eɪ] [kuːl] ,

into	a	cool	,
进入	一个	凉爽的	,

哦，就这样被带走，无需搅拌或移动，轻轻放入凉爽的.....

[diːp] , [stɪl] [greɪv] , — [breθ] , ['kɒnʃəsnəs] , [həʊp] , [rɪ'gret] , ['meməri] , [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ɔːl] ,

deep	,	**still**	**grave**	,	—	**breath**	,	**consciousness**	,	**hope**	,	**regret**	,	**memory**	,	**individuality**	,	**all**	,
深的	,	仍然	严重	,	—	气息	,	意识	,	希望	,	后悔	,	记忆	,	个性	,	全部	,

[ɔːl] [gɒn] ,

all	**gone**	,
全部	已消失	,

深沉，依然沉重——呼吸、意识、希望、悔恨、记忆、个性，一切，一切都消失了。

— [ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

—	**and**	**earth**	**and**	**grass**	**and**	**flowers**	**over**	**her**	**!**
—	和	地球	和	草	和	花朵	超过	她	!

—她身上覆盖着泥土、青草和鲜花！

[ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [wiːk] [self] - ['pɪti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][juː 'es] [jiːld] [naʊ]

That	**instinct**	**of**	**weak**	**self**	**-**	**pity**	**,**	**to**	**which**	**the**	**strongest**	**of**	**us**	**yield**	**now**
那	本能	的	虚弱的	自己	-	遗憾	,	到	哪个	这	最强	的	我们	屈服	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

那种软弱的自怜本能，即使是最坚强的人偶尔也会屈服于此。

[ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['leθədʒi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [muːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

overcame	**the**	**lethargy**	**of**	**her**	**mood**	**,**	**and**	**the**	**springs**	**of**	**tears**	**were**
克服	这	昏睡	的	她	情绪	,	和	这	弹簧	的	眼泪	是

[tʌtʃt] .

touched	**.**
感动	.

她克服了低落的情绪，泪水涌上眼眶。

[tuː] [lɑːdʒ] [drɒps] [rəʊz] [ænd; ənd] [fɔːst] [ðeə(r)] [weɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] - [ʃʌt] [lɪdz] .

Two	**large**	**drops**	**rose**	**and**	**forced**	**their**	**way**	**between**	**her**	**close**	**-**	**shut**	**lids**	**.**
二	大的	滴	玫瑰	和	强制	他们的	方式	之间	她	关闭	-	关闭	盖子	.

两滴大水珠上升，强行渗入她紧闭的眼睑之间。

“ [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [səʊ] ?

“	**O**	**,**	**what**	**have**	**I**	**done**	**,**	**what**	**have**	**I**	**done**	**,**	**to**	**have**	**to**	**suffer**	**so**	**?**
“	哦	,	什么	有	我	完毕	,	什么	有	我	完毕	,	到	有	到	遭受	所以	?

“哦，我究竟做错了什么，我究竟做错了什么，要遭受这样的痛苦？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — “ [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] , [ɔːl][dʒɔɪ] ,

”	**she**	**whispered**	**—**	**“**	**to**	**have**	**to**	**give**	**up**	**all**	**,**	**all**	**joy**	**,**
”	她	低声说道	—	“	到	有	到	给	向上	全部	,	全部	喜悦	,

她低声说道：“不得不放弃所有，所有的快乐，

[ænd; ənd] [teɪk] ['əʊnli] [peɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

and	**take**	**only**	**pain**	**and**	**misery**	**and**	**regret**	**for**	**all**	**my**	**life**	**!**
和	拿	仅有的	疼痛	和	苦难	和	后悔	为了	全部	我的	生活	!

我将带着痛苦、悲伤和悔恨度过我的一生！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

It	**was**	**only**	**a**	**mistake**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	错误	.

那只是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɪn] [ɔː(r)] [kraɪm] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [wen] [aɪ] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] ,

It	**was**	**no**	**sin**	**or**	**crime**	**that**	**I**	**committed**	**when**	**I**	**sent**	**him**	**away**	**,**
它	曾是	不	罪	或者	犯罪	那	我	坚定的	什么时候	我	发送	他	离开	,

我把他送走并没有犯下任何罪过或罪行。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] .

and	**said**	**that**	**I**	**did**	**not**	**love**	**him**	**.**
和	说	那	我	做过	不是	爱	他	.

并说我不爱他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] , [ˈfeɪt(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] .

It	was	only	an	awful	,	fatal	,	terrible	mistake	.
它	曾是	仅有的	一个	可怕	,	致命的	,	糟糕的	错误	.

那只是一个可怕的、致命的、极其严重的错误。

[ai][hæv; həv] [fɪəd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [əʊ] !

I	have	feared	so	for	a	long	,	long	time	;	but	,	oh	!
我	有	害怕	所以	为了	一个	长的	,	长的	时间	;	但	,	哦	!

我很久很久以来一直担心这一点；但是，哦!

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !

I	know	it	now	!
我	知道	它	现在	!

我现在知道了!

[ai] [wɒnt] [hɪm] [bæk] — [ai] [wɒnt] { - }

I	want	him	back	—	I	want	{	186	}
我	想	他	后退	—	我	想	{	-	}

我想让他回来——我想{186}

[hɪm] [bæk] !

him	back	!
他	后退	!

把他带回来!

[ai] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][keə(r)] .

I	want	his	love	,	and	his	patience	,	and	his	care	.
我	想	他的	爱	,	和	他的	耐心	,	和	他的	关心	.

我想要他的爱、他的耐心和他的关怀。

[ai] [wɒnt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][maɪ][prəˈtektə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] .

I	want	him	for	my	friend	,	and	my	protector	,	and	my	husband	.
我	想	他	为了	我的	朋友	,	和	我的	保护者	,	和	我的	丈夫	.

我希望他既是我的朋友，又是我的保护者，还是我的丈夫。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [wɒnt] [hɪm][səʊ] ,

And	though	I	want	him	so	,
和	尽管	我	想	他	所以	,

虽然我如此渴望他，

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm] .

I	am	farther	away	from	him	than	if	I	had	never	seen	him	.
我	是	更远	离开	从	他	比	如果	我	有	绝不	已见	他	.

如果从未见过他，我现在离他更远了。

[wen] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [dɪˈvɔːs] [ɪz] [gɒt] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ʌnˈdʌn] ,

When	this	hideous	divorce	is	got	,	and	our	beautiful	marriage	has	been	undone	,
什么时候	这	可怕	离婚	是	得到	,	和	我们的	美丽的	婚姻	有	到过	未完成	,

当这场可怕的离婚最终达成，我们美好的婚姻也随之破裂时，

[ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mait] [həʊp] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .

any	other	woman	in	the	world	might	hope	to	win	his	love	.
任何	其他	女士	在	这	世界	可能	希望	到	赢	他的	爱	.

世界上任何其他女人都可能希望赢得他的爱。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [friː] [ˈwʊmən] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [həʊp] [wʊd] [biː; bi] [ʃeɪm]

I	shall	be	the	one	free	woman	on	earth	to	whom	that	hope	would	be	shame
我	将	是	这	一	自由的	女士	在	地球	到	谁	那	希望	会	是	耻辱

[ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

and	outrage	and	humiliation	.
和	暴行	和	屈辱	.

我将成为地球上唯一一个对这种希望抱有希望的自由女性，而这种希望对我来说将是耻辱、愤慨和羞辱。

[əʊ][maɪ][gɒd] , [help][ˌem ˈiː] , [help][ˌem ˈiː] !

O	my	God	,	help	me	,	help	me	!
哦	我的	上帝	,	帮助	我	,	帮助	我	!

我的上帝啊，救救我，救救我！

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Show	me	what	to	do	.
展示	我	什么	到	做	.

告诉我该怎么做。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [æt; ət] [liːst] [maɪ][praɪd] , [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)][hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

Give	me	back	at	least	my	pride	,	that	I	may	not	have	to	suffer	his	contempt	.
给	我	后退	在	至少	我的	自豪	,	那	我	可能	不是	有	到	遭受	他的	鄙视	.

至少还我尊严，让我不必忍受他的蔑视。

[əʊ][gɒd] [ɔːl'maɪti] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ded] ,

O	God	Almighty	,	if	his	love	for	me	is	quite	,	quite	dead	,
哦	上帝	全能者	,	如果	他的	爱	为了	我	是	相当	,	相当	死的	,

全能的上帝啊，如果他对我的爱已经彻底、彻底地消失了，

[ɪn] ['mɜːsi] [let][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][daɪ] [tuː] !

in	mercy	let	my	love	for	him	die	too	!
在	怜悯	让	我的	爱	为了	他	死	也	!

仁慈吧，让我对他的爱也随之消逝吧！

[əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] !

Oh	,	no	—	no	—	no	!
哦	,	不	—	不	—	不	!

哦，不——不——不！

[maɪ][gɒd] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] !

My	God	,	I	take	it	back	!
我的	上帝	,	我	拿	它	后退	!

我的天哪，我收回刚才的话！

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] .

I	do	not	ask	it	.
我	做	不是	问	它	.

我不会问。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][stɒp] [ðɪs] ['ægəni][ɒv; əv][peɪn] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .

I	do	not	want	to	stop	this	agony	of	pain	that	comes	from	loving	him	.
我	做	不是	想	到	停止	这	痛苦	的	疼痛	那	来	从	爱	他	.

我不想停止这种因爱他而带来的痛苦煎熬。

[əʊ][gɒd][ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] ,

O	God	of	pity	and	compassion	,	give	me	now	a	little	help	,
哦	上帝	的	遗憾	和	同情	,	给	我	现在	一个	小的	帮助	,

慈悲怜悯的神啊，请赐予我一点帮助吧。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	show	me	what	to	do	.
和	展示	我	什么	到	做	.

告诉我该怎么做。

[kɪl] [ˌem ˈiː] [naʊ] — [straɪk] [ˌem ˈiː] [ded] ,

Kill	me	now	—	strike	me	dead	,
杀	我	现在	—	罢工	我	死的	,

现在就杀了我——让我死掉，

[əʊ][gɒd] — ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][let][ˌem ˈiː][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem ˈiː] !

O	God	—	rather	than	let	me	do	anything	to	cause	him	to	despise	me	!
哦	上帝	—	相当	比	让	我	做	任何事物	到	原因	他	到	鄙视	我	!

上帝啊——求您不要让我做任何让他厌恶我的事情！

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn]

"	She	buried	her	face	in	her	hands	,	and	went	on	,	speaking	between
"	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	和	去	在	,	请讲	之间

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [θɪk] ,

her	fingers	in	thick	,
她	手指	在	厚的	,

她双手捂脸，继续说道，手指间夹杂着浓重的音节，

['sɒbɪŋ] ['wɪspərz] .

sobbing	whispers	.
啜泣	低语	.

啜泣的低语。

" [gɒd] [dɪd] [nɒt] [həʊld][ˌem 'iː] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm] { - }

"	God	did	not	hold	me	back	before	from	{	187	}
"	上帝	做过	不是	抓住	我	后退	前	从	{	-	}

"上帝以前并没有阻止我{187}

['kʌtɪŋ] [maɪ] [əʊn] [θrəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [jet] [ai] [preɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] ,

cutting	my	own	throat	,	"	she	said	;	"	and	yet	I	prayed	to	him	with	all	my	soul	,
切割	我的	自己的	喉	,	"	她	说	;	"	和	然而	我	祈祷	到	他	和	全部	我的	灵魂	,

"我割断了自己的喉咙，"她说，"然而，我却全心全意地向他祈祷。"

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [preŋ] [naʊ] !

as	I	am	praying	now	!
作为	我	是	祈祷	现在	!

我现在正在祈祷！

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [self] - ['wɪld] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [maɪ] [əʊn] [weɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,

Perhaps	I	was	too	self	-	willed	,	and	wanted	my	own	way	too	much	,
也许	我	曾是	也	自己	-	意志	,	和	通缉	我的	自己的	方式	也	很多	,

或许我太固执己见，太想随心所欲了。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

and	so	he	would	not	hear	me	.
和	所以	他	会	不是	听到	我	.

所以他听不见我说话。

[əʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][let] [hɪm] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

Oh	,	I	want	to	do	his	will	—	I	want	to	let	him	choose	for	me	;	but	,
哦	,	我	想	到	做	他的	将要	—	我	想	到	让	他	选择	为了	我	;	但	,

哦，我想遵从他的意愿——我想让他替我做决定；但是，

[əʊ] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [wɒnt] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

oh	,	far	more	than	that	I	want	my	love	,	my	darling	,	my	husband	!
哦	,	远的	更多的	比	那	我	想	我的	爱	,	我的	亲爱的	,	我的	丈夫	!

哦，我想要的远不止这些，我的爱人，我的亲爱的，我的丈夫！

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [baɪ][gɒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [pʊt][ˌjuː 'es][ə'sʌndə(r)] ,

We	have	been	joined	together	by	God	,	and	he	has	not	put	us	asunder	,
我们	有	到过	加入	一起	经过	上帝	,	和	他	有	不是	放	我们	分离	,

我们因上帝而结合在一起，他没有使我们分离。

[nɔː(r)][hæz; həz][mæn][pʊt][ˌjuː 'es][ə'sʌndə(r)] .

nor	has	man	put	us	asunder	.
也不	有	男人	放	我们	分离	.

人也没有使我们分离。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

Neither	did	he	do	it	!
两者都不	做过	他	做	它	!

他也没做！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] , — [ai][maɪˈself] , — [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wiːk] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][self] - [wɪl] ,

It	was	I	,	—	I	myself	,	—	out	of	my	weak	selfishness	and	self	-	will	,
它	曾是	我	,	—	我	我	,	—	出去	的	我的	虚弱的	自私	和	自己	-	将要	,

是我——我自己——出于我软弱的自私和任性，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [kənˈfɔːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [wɪʃt] [hɪm]

because	I	wanted	to	make	everything	conform	to	me	—	because	I	wished	him
因为	我	通缉	到	制作	一切	符合	到	我	—	因为	我	希望	他

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [ænd; ənd][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] — [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

to	love	me	by	a	rule	and	ideal	of	my	own	—	to	treat	me	according	to
到	爱	我	经过	一个	规则	和	理想的	的	我的	自己的	—	到	对待	我	根据	到

[maɪ] ['fænsi] — [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [θɔːts]

my	fancy	—	to	make	every	sacrifice	of	himself	and	his	nature	and	thoughts
我的	想要	—	到	制作	每一个	牺牲	的	他自己	和	他的	自然	和	想法

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	feelings	to	me	,
和	情怀	到	我	,

因为我想让一切都符合我的想法——因为我希望他按照我自己的规则和理想来爱我——按照我的喜好对待我——为了我牺牲他自己、他的本性、他的思想和感情。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][hɪm][ɪn] ['nʌθɪŋ] !

and	I	was	willing	to	consider	him	in	nothing	!
和	我	曾是	愿意的	到	考虑	他	在	没有什么	!

我根本不愿考虑他！

[bʌt; bət][əʊ] , [maɪ][gɒd] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ʃəʊn] [maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] !

But	oh	,	my	God	,	I	have	been	shown	my	wickedness	and	selfishness	!
但	哦	,	我的	上帝	,	我	有	到过	所示	我的	邪恶	和	自私	!

但是，我的天哪，我终于看清了自己的邪恶和自私！

[ðə; ðiː] ['skɔːtʃɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [truːθ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

The	scorching	light	of	truth	has	come	,	and	now	I	see	it	all	.
这	灼热	光	的	真相	有	来	,	和	现在	我	看	它	全部	.

真相的灼热之光已经到来，现在我看清了一切。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm] [bæk] !

If	I	could	have	him	back	!
如果	我	可以	有	他	后退	!

如果他能回来就好了！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][waɪp] [aʊt][ðə; ðiː][pɑːst] , [ænd; ənd][biː; bi][wʌns][mɔː(r)][ɪn][maɪ] ['wedɪŋ] - [dres] [ænd; ənd]

If	I	could	wipe	out	the	past	,	and	be	once	more	in	my	wedding	-	dress	and
如果	我	可以	擦拭	出去	这	过去的	,	和	是	一次	更多的	在	我的	婚礼	-	裙子	和

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

如果我能抹去过去，再次穿上婚纱，戴上头纱，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][maɪ] [vaʊz] [əˈgen] , [əʊ][gɒd] ,

and	give	him	my	vows	again	,	O	God	,
和	给	他	我的	誓言	再次	,	哦	上帝	,

上帝啊，请再次将我的誓言赐予他。

[ðaʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɔː(r)][nɒt] !

thou	knowest	whether	I	could	keep	them	now	or	not	!
你	最了解	无论	我	可以	保持	他们	现在	或者	不是	!

你知道我现在能不能留住它们！

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] !

It	cannot	be	,	it	cannot	be	!
它	不能	是	,	它	不能	是	!

不可能，不可能！

[hiː; hi] [ˈpiti] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] { - }

He	pities	me	and	would	be	{	188	}
他	可惜	我	和	会	是	{	-	}

他可怜我，并且会{188}

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

kind	to	me	,	but	he	does	not	love	me	any	longer	.
种类	到	我	,	但	他	做	不是	爱	我	任何	更长	.

他对我很好，但他不再爱我了。

[əʊ] [gɒd] [ɔːlˈmaɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [ˈraɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laʊndʒ] ,

O	God	Almighty	,	”	she	cried	aloud	,	writhing	her	body	from	the	lounge	,
哦	上帝	全能者	,	”	她	哭	大声	,	扭动	她	身体	从	这	休息室	,

“全能的上帝啊！”她大声哭喊着，扭动着身体从躺椅上站了起来。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [ˈʌpwəd] ,

and	getting	on	her	knees	,	with	her	hands	and	her	face	lifted	upward	,
和	获得	在	她	膝盖	,	和	她	双手	和	她	脸	抬起	向上	,

她跪了下来，双手和脸向上抬起，

“ [teɪk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [laɪt] [tuː; tə][maɪ][ˈblaɪndɪd] [aɪz] !

“	take	me	and	work	in	me	,	and	give	light	to	my	blinded	eyes	!
“	拿	我	和	工作	在	我	,	和	给	光	到	我的	失明	眼睛	!

“接纳我，在我里面动工，照亮我瞎眼的眼睛！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] — [tuː; tə] [stɒp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] !

Give	me	the	strength	to	do	what	is	right	—	to	give	him	up	—	to	stop	thinking	of	him	!
给	我	这	力量	到	做	什么	是	正确的	—	到	给	他	向上	—	到	停止	思维	的	他	!

请赐予我力量，让我去做正确的事——放弃他——不再想他！

[ai] [ˈkænɒt] [beə(r)] [ðɪs] [ˈteərɪŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈeni] [mɔː(r)] .

I	cannot	bear	this	tearing	struggle	any	more	.
我	不能	熊	这	撕裂	斗争	任何	更多的	.

我再也无法忍受这种痛苦的挣扎了。

[ai][kæn; kən] [faɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	can	fight	no	longer	.
我	能	斗争	不	更长	.

我再也无力反抗了。

[ai][beg] [ðiː] [ˈəʊnli] ,

I	beg	thee	only	,
我	求	你	仅有的	,

我只求你，

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ðæt] [ai] [meɪ] [ˈsʌmhaʊ] [grəʊp] [ænd; ənd] [ˈstʌmb(ə)l] [θruː] [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [maɪ] [ˈwʊmənz] [praɪd] !

only	for	this	—	that	I	may	somehow	grope	and	stumble	through	this	time	without	the	loss	of	the	one	thing	that	is	left	to	me	—	my	woman's	pride	!
仅有的	为了	这	—	那	我	可能	不知何故	摸索	和	绊倒	通过	这	时间	没有	这	损失	的	这	一	事物	那	是	左边	到	我	—	我的	女性的	自豪	!

只为此事——愿我能跌跌撞撞地度过这段时光，而不失去我仅剩的一样东西——我的女人尊严！

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [greɪt] [sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ]
" She fell forward , with her face buried in the lounge , and great sobs shaking
" 她 跌倒 向前 , 和 她 脸 埋葬 在 这 休息室 , 和 伟大的 啜泣 摇晃
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
her body .
她 身体 .

她向前倒去，脸埋在沙发里，剧烈的抽泣声震颤着她的身体。

['grædʒuəli] [ðiːz] [səb'said] ; [bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ðeə(r)] [wɪð]
Gradually these subsided ; but long after they had ceased she knelt there with
逐步地 这些 平静下来 ; 但 长的 后 他们 有 停止 她 跪下 那里 和
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kən'siːld] ,
her face concealed ,
她 脸 暗 ,

这些症状渐渐消退；但症状完全消失很久之后，她仍然跪在那里，把脸埋在地下。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
alone in the silence and darkness .
独自的 在 这 沉默 和 黑暗 .

独自一人，身处寂静和黑暗之中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] ,
At the same moment , only a little distance off ,
在 这 相同的 片刻 , 仅有的 一个 小的 距离 离开 ,

与此同时，就在不远处，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn] [flʌdz] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːmz] , [ðə; ði] [stʌf] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
the sunlight was pouring down in floods upon the palms , the stuffs , the pictures ,
这 阳光 曾是 浇注 向下 在 洪水 之上 这 棕榈树 , 这 东西 , 这 图片 ,
[ðə; ði][s'tætʃuːz] ,
the statues ,
这 雕像 ,

阳光倾泻而下，洒在棕榈树、物品、图片和雕像上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [greɪt]
and the crowd of fashionable men and women who thronged the great
和 这 人群 的 时髦 男人 和 女性 WHO 熙熙攘攘 这 伟大的
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sælɒn] .
exhibition of the spring Salon .
展览 的 这 春天 沙龙 .

还有熙熙攘攘、穿着时髦的男男女女，他们挤满了春季沙龙的大型展览。

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [rəʊz] [mə'ləʊdiəsli] , ['weðə(r)] [ɪn] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] .
Voices of men and women rose melodiously , whether in praise or blame .
声音 的 男人 和 女性 玫瑰 悦耳地 , 无论 在 称赞 或者 责备 .

男男女女的声音悦耳动听，有的在赞扬，有的在责备。

[lɔː'njet] { - }
Lorgnettes { 189 }
望远镜 { - }

望远镜{189}

[wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] , [hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʃrʌg] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
were raised , hands clasped in delight , and shoulders shrugged in disapproval .
是 提高 , 双手 紧握 在 喜 , 和 肩膀 耸了耸肩 在 不赞成 .

有人举起双手，欣喜若狂；有人耸耸肩，表示不满。

[fænz][wɜː(r); wə(r)] [weɪvd] [ɪn] ['delɪkət] , [glʌvd] [hændz] ,
Fans were waved in delicate , gloved hands ,
粉丝 是 挥手 在 精美的 , 戴手套 双手 ,

扇子在戴着手套的纤细手中挥舞着。

[huːz] ['evri] ['muːvmənt] [stɜːd] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] ['flaʊəz] ,

whose	every	movement	stirred	the	air	in	waves	of	sweet	perfume	from	flowers	,
谁	每一个	移动	搅拌	这	空气	在	波浪	的	甜的	香水	从	花朵	,

她的一举一动都激起空气中阵阵花香，芬芳四溢。

[ɔː(r)] ['delɪkət] ['əudəz][wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm] ['wɪmɪnz] [gaʊnz] .

or	delicate	odors	wafted	from	women's	gowns	.
或者	精美的	气味	飘散	从	女性的	礼服	.

或是女人的长袍上飘出的淡淡香气。

['smɑːtli] [drest] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] ,

Smartly	dressed	men	and	women	stood	about	in	groups	,
聪明地	穿着	男人	和	女性	站立	关于	在	团体	,

衣着考究的男男女女三五成群地站着，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hʌm] [ə'rəʊz] [æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['ɔːdərs]

and	now	and	then	a	hum	arose	as	some	great	man	,	decorated	with	orders
和	现在	和	然后	一个	哼	出现	作为	一些	伟大的	男人	,	装饰	和	订单

,

,

,

不时传来一阵低沉的嗡嗡声，那是某个佩戴勋章的伟人发出的。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['kɒnfɪdənt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [pɑːst] [ə'lɒŋ] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

and	smiling	with	confident	good	humor	,	passed	along	,	bowing	to	right	and
和	微笑	和	自信的	好的	幽默	,	通过了	沿着	,	鞠躬	到	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

他面带自信和幽默的微笑，边走边向左右鞠躬致意。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] — [tuː] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒentli]

and	receiving	compliments	—	too	familiar	to	be	anything	but	gently
和	接收	赞美	—	也	熟悉的	到	是	任何事物	但	轻轻地

['stɪmjuleɪtɪŋ] — [ɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['pɪktʃəz] .

stimulating	—	on	the	beauty	of	his	latest	pictures	.
刺激性的	—	在	这	美丽	的	他的	最新的	图片	.

并收到了对他最新照片之美的赞美——这些赞美太过熟悉，除了令人感到些许欣慰之外，别无其他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gruːps] , ['lɑːdʒə(r)][ɔː(r)][smɔːlə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænvəsɪz] ; [ænd; ənd][ɪn]

There	were	groups	,	larger	or	smaller	,	before	many	of	the	canvases	;	and	in
那里	是	团体	,	更大的	或者	较小的	,	前	许多	的	这	画布	;	和	在

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [gruːps] ,

one	of	these	groups	,
一	的	这些	团体	,

许多画布前都有人数不等的人群聚集；在其中一群人中，

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] , [wɜː(r); wə(r)]['hærəld][ænd; ənd] ['mɑːθə] [kiːn] .

standing	a	little	apart	from	the	rest	,	were	Harold	and	Martha	Keene	.
常设	一个	小的	除	从	这	休息	,	是	哈罗德	和	玛莎	基恩	.

与其他人稍稍保持一定距离的是哈罗德和玛莎·基恩夫妇。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [smɔːl] ['kænvəs][ɒn] [wɪtʃ]

The	picture	before	which	they	had	paused	was	a	rather	small	canvas	on	which
这	图片	前	哪个	他们	有	暂停	曾是	一个	相当	小的	帆布	在	哪个

[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

was	painted	a	woman	leaning	with	her	elbows	on	a	table	,
曾是	绘	一个	女士	倾斜	和	她	肘部	在	一个	桌子	,

他们驻足观看的那幅画是一幅很小的画布，上面画着一个女人，她双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [met][æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] ,

and	her	chin	resting	in	her	hands	,	which	met	at	the	wrists	,
和	她	下巴	休息	在	她	双手	,	哪个	遇见	在	这	手腕	,

她双手托着下巴，双手手腕相接。

[ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːks] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd] .

and	then	closed	upon	the	cheeks	at	either	side	.
和	然后	关闭	之上	这	脸颊	在	任何一个	边	.

然后合拢两侧的脸颊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [beə(r)] .

The	little	table	before	her	was	perfectly	bare	.
这	小的	桌子	前	她	曾是	完美	裸	.

她面前的小桌子上空空如也。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['diːteɪl] .

There	was	a	striking	absence	of	detail	.
那里	曾是	一个	引人注目	缺席	的	细节	.

细节明显缺失。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ]['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['peɪntɪŋ]

The	one	thing	which	was	accentuated	by	careful	and	distinct	painting
这	一	事物	哪个	曾是	强调	经过	小心	和	清楚的	绘画

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [gəʊld] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] { - }

was	a	plain	gold	ring	on	the	third	{	190	}
曾是	一个	清楚的	金子	戒指	在	这	第三	{	-	}

精心而清晰的绘画突出了第三点上的一枚素金戒指{190}

['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [left] [hænd] .

finger	of	the	left	hand	.
手指	的	这	左边	手	.

左手食指。

[ðə; ði] [luːs] ['dreɪpəri] [wɪtʃ] [ræpt] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , ['liːvɪŋ] [beə(r)][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

The	loose	drapery	which	wrapped	the	shoulders	,	leaving	bare	the	throat	and	arms	,
这	松动的	布料	哪个	包装	这	肩膀	,	离开	裸	这	喉	和	武器	,

宽松的披肩只遮住了肩膀，露出了喉咙和手臂。

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] [blɒkt] [ɪn] [wɪð] ['kriːmi] [waɪt] [peɪnt] [ænd; ənd] ['hevi] ['ʃædəʊz] .

was	simply	blocked	in	with	creamy	white	paint	and	heavy	shadows	.
曾是	简单地	已屏蔽	在	和	奶油状	白色的	画	和	重的	阴影	.

只是简单地用乳白色油漆和浓重的阴影遮盖起来。

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [kɔɪl][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

The	hair	was	gathered	in	a	thick	coil	at	the	top	of	the	head	.
这	头发	曾是	聚集	在	一个	厚的	线圈	在	这	顶部	的	这	头	.

头发在头顶扎成一个厚厚的发髻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːti] [ɪn][ɪts] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]['merɪt]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] - [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	beauty	in	its	coloring	,	and	merit	also	in	the	flesh	-	tints	of	the
那里	曾是	美丽	在	它是	染色	,	和	优点	还	在	这	肉	-	色调	的	这

[feɪs] [ænd; ənd] [θrəʊt] ;

face	and	throat	;
脸	和	喉	;

它的毛色很漂亮，脸部和喉部的肤色也很有特色；

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [də'rektli] [æt; ət][wʌn]

but	the	power	of	the	picture	was	in	the	eyes	,	which	looked	directly	at	one
但	这	力量	的	这	图片	曾是	在	这	眼睛	,	哪个	看起来	直接地	在	一

.

:

.

但照片的力量在于那双直视着观众的眼睛。

[ðə; ði] [braʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [smu:ð] , ['defɪnət] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'træktɪd] .

The	brows	above	them	were	smooth	,	definite	,	and	uncontracted	.
这	眉毛	多于	他们	是	光滑的	,	定	,	和	未签约的	.

他们眉毛上方线条流畅、轮廓分明、自然舒展。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:θfl] [ænd; ənd] [raʊnd] .

The	lines	of	the	face	were	youthful	and	round	.
这	线条	的	这	脸	是	青春	和	圆形的	.

脸部线条年轻圆润。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [fɜ:m] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊld] .

The	lips	were	firm	and	self	-	controlled	.
这	嘴唇	是	公司	和	自己	-	受控	.

嘴唇紧绷而克制。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] , [lɑ:dʒ] , ['ɒnɪst] , [kə'reɪdʒəs] ,

All	the	expression	was	left	to	the	eyes	,	which	,	large	,	honest	,	courageous	,
全部	这	表达	曾是	左边	到	这	眼睛	,	哪个	,	大的	,	诚实的	,	勇敢	,

[ænd; ənd] ['tru:θfl] ,

and	truthful	,
和	真实	,

所有的表情都留在了眼睛里，那双大眼睛，诚实、勇敢、坦率。

[met] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['geɪzə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðeə(r)] ['mesɪdʒ] — [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

met	those	of	the	gazer	,	and	gave	their	message	—	the	message	of	despair	.
遇见	那些	的	这	凝视者	,	和	给予	他们的	信息	—	这	信息	的	绝望	.

他们与凝视者相遇，并传达了他们的信息——绝望的信息。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] ['sɪmpli] - [ə; eɪ] ['stʌdi] , -

“	It	is	called	in	the	catalogue	simply	'	A	Study	,	'
”	它	是	称为	在	这	目录	简单地	-	一个	学习	,	-

“在目录中，它被简单地称为‘习作’。”

” [sed] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə]['hærəld] [ki:n] ;

”	said	a	man	standing	close	to	Harold	Keene	;
”	说	一个	男人	常设	关闭	到	哈罗德	基恩	;

“站在哈罗德·基恩附近的一个男人说道；

“ [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] .

“	and	certainly	there	is	no	need	to	name	it	.
”	和	当然	那里	是	不	需要	到	姓名	它	.

“当然，没有必要给它命名。”

[ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] - [dʒi:] . - .

The	artist's	name	is	given	as	'	G	.	Larrien	.
这	艺术家的	姓名	是	给定	作为	-	G	.	-	.

艺术家的名字是“G. Larrien”。

- [dʌz] ['eni] [wʌn] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

'	Does	any	one	happen	to	know	it	?
-	做	任何	一	发生	到	知道	它	?

请问有人知道吗?

” [nəʊ][wʌn][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [su:n] [pɑ:st] [ɒn] ; [bʌt; bət]['hærəld] [steɪd]

”	No	one	did	,	and	the	group	of	people	soon	passed	on	;	but	Harold	stayed
”	不	一	做过	,	和	这	团体	的	人们	很快	通过了	在	;	但	哈罗德	入住

[ænd; ənd] [lʊkt] .

and	looked	.
和	看起来	.

“没有人这样做，那群人很快就过去了；但哈罗德留下来看。

['mɑːθə] , [huː] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Martha	,	who	stood	at	his	elbow	,	was	palpitating	with	excitement	.
玛莎	,	WHO	站立	在	他的	弯头	,	曾是	心悸	和	激动	.

站在他身旁的玛莎激动得心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd]

She	knew	the	picture	and	the	artist	,	but	she	was	determined
她	知道	这	图片	和	这	艺术家	,	但	她	曾是	决定

她认识这幅画和这位画家，但她决心要.....

[nɒt][tuː; tə] { - }

not	to	{	191	}
不是	到	{	-	}

不{191}

[bɪ'treɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə]

betray	,	even	by	a	look	,	the	secret	which	she	had	promised	her	friend	to
背叛	,	甚至	经过	一个	看	,	这	秘密	哪个	她	有	承诺	她	朋友	到

[kiːp] .

keep	.
保持	.

甚至一个眼神，就泄露了她答应给朋友保守的秘密。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['hærəld] ['stʌdid] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ɪn'tent] ['ɪntrəst] ,

She	saw	that	Harold	studied	the	picture	with	intent	interest	,
她	锯	那	哈罗德	研究	这	图片	和	意图	兴趣	,

她看到哈罗德正全神贯注地盯着那幅画看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skuːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət]

and	she	schooled	her	face	to	express	nothing	,	in	case	he	should	look	at
和	她	受过教育	她	脸	到	表达	没有什么	,	在	案件	他	应该	看	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她努力让自己脸上没有任何表情，以免他看向她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	was	watching	him	closely	,	and	she	thought	that	his	color	changed	a	little	,
她	曾是	观看	他	密切	,	和	她	想法	那	他的	颜色	已更改	一个	小的	,

她仔细观察着他，觉得他的脸色稍微变了一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

but	he	gave	no	other	sign	of	feeling	.
但	他	给予	不	其他	符号	的	感觉	.

但他没有表现出其他任何情感。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	look	toward	her	.
他	做过	不是	看	朝向	她	.

他没有看她。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['kwestʃən] [nɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

Indeed	,	there	was	neither	question	nor	curiosity	in	his	eyes	,	but	a	look	of
的确	,	那里	曾是	两者都不	问题	也不	好奇心	在	他的	眼睛	,	但	一个	看	的

[kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ,

conviction	and	,
定罪	和	,

事实上，他的眼中既没有疑问也没有好奇，只有坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] .

she	thought	,	a	look	of	pain	.
她	想法	,	一个	看	的	疼痛	.

她心想，脸上露出痛苦的神色。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd][ðem; ðəm][naʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ][æt; ət]

A	man	and	woman	had	paused	beside	them	now	,	and	stood	gazing	at
一个	男人	和	女士	有	暂停	旁	他们	现在	,	和	站立	凝视	在

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

the	picture	.
这	图片	.

这时，一男一女停在了他们旁边，凝视着那幅画。

" [ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] , " [sed][ðə; ði][mæn] ;

"	It's	quite	a	remarkable	thing	,	"	said	the	man	;
"	它是	相当	一个	卓越	事物	,	"	说	这	男人	;

"这真是一件了不起的事，"那人说道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ɪg'zɪbɪtə(r)] .

"	and	it	appears	to	be	by	a	new	exhibitor	.
"	和	它	出现	到	是	经过	一个	新的	参展商	.

"而且这似乎是一位新参展商的作品。"

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

I	do	not	know	the	name	.
我	做	不是	知道	这	姓名	.

我不知道名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [telz] [ɪts] ['stɔːri] . "

It	certainly	tells	its	story	.	"
它	当然	讲述	它是	故事	.	"

它确实讲述了一个故事。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

"	Yes	,	"	said	his	companion	;
"	是的	,	"	说	他的	伴侣	;

"是的，"他的同伴说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [θruː] ['mærɪdʒ] [ðæt] [dɪ'speə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	I	believe	that	it	is	only	through	marriage	that	despair	comes	to	a	woman	.
"	我	相信	那	它	是	仅有的	通过	婚姻	那	绝望	来	到	一个	女士	.

"我认为只有通过婚姻，绝望才会降临到女人身上。"

[ɪf] [wʌn] ['peɪntɪd] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [aɪz] ,

If	one	painted	that	look	in	a	man's	eyes	,
如果	一	绘	那	看	在	一个	男人的	眼睛	,

如果有人把那种神情画在男人的眼中，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm]['betə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wedɪŋ] -

one	would	have	to	invent	some	better	explanation	of	it	than	a	wedding	-
一	会	有	到	发明	一些	更好的	解释	的	它	比	一个	婚礼	-

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

要解释这件事，就得想出比结婚戒指更好的办法了。

" ['hærəld][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['spikər] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt]

"	Harold	glanced	toward	the	speakers	,	and	then	began	to	move	away	,	without
"	哈罗德	瞥了一眼	朝向	这	演讲者	,	和	然后	开始	到	移动	离开	,	没有

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

looking	again	at	the	picture	.
寻找	再次	在	这	图片	.

哈罗德瞥了一眼演讲者，然后开始走开，没有再看那幅画。

['mɑːθə] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪktʃə(r)] ,

Martha	waited	to	hear	what	he	would	say	;	but	as	to	this	particular	picture	,
玛莎	等待	到	听到	什么	他	会	说	;	但	作为	到	这	特别的	图片	,

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] . { - }

he	said	nothing	.	{	192	}
他	说	没有什么	.	{	-	}

玛莎等着听他怎么说；但对于这幅画，他什么也没说。{192}

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd]

Why	was	it	that	she	felt	a	sudden	certainty	that	he	knew	who	had	painted
为什么	曾是	它	那	她	毛毡	一个	突然	肯定	那	他	知道	WHO	有	绘

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

为什么她突然确信他知道是谁画的这幅画?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

It	seemed	absurd	to	suppose	that	he	could	,
它	似乎	荒诞	到	认为	那	他	可以	,

认为他能做到这一点似乎很荒谬，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] .

and	yet	she	had	a	conviction	about	it	impossible	to	shake	off	.
和	然而	她	有	一个	定罪	关于	它	不可能的	到	摇	离开	.

然而，她对此却有着无法动摇的信念。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [æz; əz] ['mɑːθə] [njuː] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['heɪsti] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

The	picture	,	as	Martha	knew	,	had	been	the	hasty	work	of	a	few	days	,
这	图片	,	作为	玛莎	知道	,	有	到过	这	仓促	工作	的	一个	很少	天	,

玛莎知道，这幅画是匆匆忙忙用了几天时间画成的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [æt; ət] [həʊm] .

and	had	been	painted	at	home	.
和	有	到过	绘	在	家	.

是在家中绘制的。

[wen] ['sɒnjə] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] [eɪ'tjɛn] ,

When	Sonia	had	brought	it	to	show	to	Etienne	,
什么时候	索尼娅	有	带来	它	到	展示	到	艾蒂安	,

索尼娅把它拿给艾蒂安看的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd]

he	had	been	so	surprised	and	delighted	at	it	that	he	had	insisted
他	有	到过	所以	惊讶	和	高兴极了	在	它	那	他	有	坚持

[ə'pɒn] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

upon	substituting	it	for	the	careful	and	painstaking	piece	of	work	which	she
之上	替换	它	为了	这	小心	和	费尽心力	片	的	工作	哪个	她

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ə'telieɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

had	done	in	the	atelier	on	purpose	for	the	exhibition	.
有	完毕	在	这	工作室	在	目的	为了	这	展览	.

他对此感到非常惊喜和高兴，坚持要用这件作品来代替她特意在工作室为展览精心制作的那件作品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [sʌm; səm][reə(r)] ['kwɒlətɪ] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,

It	was	evident	that	he	recognized	some	rare	quality	in	this	picture	,
它	曾是	明显	那	他	认可	一些	稀有的	质量	在	这	图片	,

很明显，他看出了这幅画中某些难得的特质。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [naʊ] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

and	that	others	had	now	recognized	it	also	.
和	那	其他的	有	现在	认可	它	还	.

其他人也已经意识到了这一点。

['mɑːθə] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Martha	,	looking	back	,	saw	that	another	group	had	formed	in	front	of	it	,
玛莎	,	寻找	后退	,	锯	那	其他	团体	有	形成	在	正面	的	它	,

玛莎回头望去，看到前面又聚集了一群人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['kɒment] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] .

and	that	animated	comment	was	in	progress	.
和	那	动画	评论	曾是	在	进步	.

那段动画评论正在进行中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['mɑːθə] [naʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] [ɪn]

It	came	over	Martha	now	—	a	thing	she	had	not	thought	of	before	—	that	in
它	来了	超过	玛莎	现在	—	一个	事物	她	有	不是	想法	的	前	—	那	在

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɒntʊə(r)][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] ,

spite	of	the	different	contour	and	coloring	of	the	whole	face	,
尽管如此	的	这	不同的	轮廓	和	染色	的	这	所有的	脸	,

玛莎突然意识到——这是她之前从未想过的事情——尽管整张脸的轮廓和肤色都不同，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [veɪg] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['sɒnjə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	a	certain	vague	resemblance	to	Sonia	in	it	.
那里	曾是	一个	肯定	模糊的	相似	到	索尼娅	在	它	.

她身上有几分索尼娅的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ;

It	was	not	the	eyes	themselves	,	for	they	were	blue	in	the	picture	;
它	曾是	不是	这	眼睛	他们自己	,	为了	他们	是	蓝色的	在	这	图片	;

问题不在于眼睛本身，因为照片中眼睛是蓝色的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ]

but	there	was	something	in	the	shape	and	setting	of	them	which
但	那里	曾是	某物	在	这	形状	和	环境	的	他们	哪个

[sə'dʒestid] ['sɒnjə] .

suggested	Sonia	.
建议	索尼娅	.

但它们的形状和摆放方式却让人联想到索尼娅。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] { - }

She	wondered	if	the	lovely	princess	could	have	been	aware	of	this	{	193	}
她	想知道	如果	这	迷人的	公主	可以	有	到过	意识到的	的	这	{	-	}

她想知道这位美丽的公主是否可能知道这件事{193}

[hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,

herself	,	for	she	had	shown	a	strong	reluctance	to	exhibit	this	picture	,
她自己	,	为了	她	有	所示	一个	强的	不情愿	到	展览	这	图片	,

她本人却极不情愿展出这幅画。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [eɪ'tjɛn] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['siːkrəsi]

and	had	required	of	Etienne	and	herself	a	very	strict	promise	of	secrecy
和	有	必需的	的	艾蒂安	和	她自己	一个	非常	严格的	承诺	的	保密

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

并要求艾蒂安和她本人对此事严格保密。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm]['əʊnli] .

saying	that	it	had	been	seen	by	them	only	.
说	那	它	有	到过	已见	经过	他们	仅有的	.

他们说只有他们看到了。

['mɑːθə] , [huː] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

Martha	,	who	knew	that	her	friend	was	unhappy	,
玛莎	,	WHO	知道	那	她	朋友	曾是	不开心	,

玛莎知道她的朋友不开心，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

and	that	her	sorrow	had	come	to	her	through	her	marriage	,
和	那	她	悲哀	有	来	到	她	通过	她	婚姻	,

她的悲伤源于婚姻。

[felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] ['sɒnjə] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]

felt	in	her	heart	that	Sonia	had	painted	this	picture	from	the	look	of
毛毡	在	她	心	那	索尼娅	有	绘	这	图片	从	这	看	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [wen] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [gɑːd] .

her	own	eyes	in	a	mirror	when	off	her	usual	guard	.
她	自己的	眼睛	在	一个	镜子	什么时候	离开	她	通常	警卫	.

她心里觉得，索尼娅是在卸下防备时对着镜子，看着自己眼中的神情，画出了这幅画。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] ['hærəld][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] . { - }

She	wondered	if	by	chance	Harold	had	had	the	same	idea	.	{	194	}
她	想知道	如果	经过	机会	哈罗德	有	有	这	相同的	主意	.	{	-	}

她想知道哈罗德是否也碰巧想到了同样的事情。{194}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɑːθə] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

The	next	morning	Martha	drove	to	the	apartment	in	the	Rue	Presbourg	,
这	下一个	早晨	玛莎	驾驶	到	这	公寓	在	这	后悔	-	,

第二天早上，玛莎开车去了普雷斯堡街的公寓。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn] [bed] ,

and	found	her	friend	in	bed	,
和	成立	她	朋友	在	床	,

她发现她的朋友躺在床上。

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][sɪ'vɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

suffering	from	a	headache	which	had	been	so	severe	that	she	had	had
痛苦	从	一个	头痛	哪个	有	到过	所以	严重	那	她	有	有

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

a	doctor	.
一个	医生	.

她头痛得厉害，以至于不得不去看医生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

She	had	passed	a	sleepless	night	,
她	有	通过了	一个	失眠	夜晚	,

她度过了一个不眠之夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] ['mɑːθə] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [həʊ] ['riːəli] [ɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses]

and	it	distressed	Martha	much	to	see	how	really	ill	her	beautiful	princess
和	它	苦恼	玛莎	很多	到	看	如何	真的	患病的	她	美丽的	公主

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

看到自己美丽的女儿病得那么重，玛莎非常难过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [maʊθ] , [wɪtʃ]

There	were	dark	rings	around	the	lovely	eyes	,	and	the	sweet	mouth	,	which
那里	是	黑暗的	戒指	大约	这	迷人的	眼睛	,	和	这	甜的	嘴	,	哪个

[ðə; ði][gɜːl][səʊ] [lʌvd] ,

the	girl	so	loved	,
这	女孩	所以	喜爱	,

那双美丽的眼睛周围有黑眼圈，还有女孩最爱的那张甜美的嘴唇。

[hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [druːp] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .

had	a	pathetic	droop	which	showed	that	tears	were	not	far	off	.
有	一个	可怜的	下垂	哪个	显示	那	眼泪	是	不是	远的	离开	.

眼睑下垂得厉害，一看就知道眼泪快要流下来了。

['mɑːθə] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)]

Martha	tried	to	cheer	her	up	,	by	telling	her	how	much	her	picture
玛莎	尝试	到	欢呼	她	向上	,	经过	讲述	她	如何	很多	她	图片

[hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪst] ,

had	been	noticed	,
有	到过	注意到	,

玛莎试图让她开心起来，告诉她她的照片受到了多少关注。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒments] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

and	repeating	some	of	the	comments	which	she	had	overheard	.
和	重复	一些	的	这	评论	哪个	她	有	无意中听到	.

并重复了一些她无意中听到的评论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['sɒnjə] .

It	was	strange	how	little	all	this	was	to	Sonia	.
它	曾是	奇怪的	如何	小的	全部	这	曾是	到	索尼娅	.

索尼娅对这一切竟然如此漠不关心，这真是令人费解。

[hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [dɪd][nɒt] ['kwɪkən] , [baɪ][wʌn] [biːt] ,

Her	pulses	did	not	quicken	,	by	one	beat	,
她	脉冲	做过	不是	加速	,	经过	一	打	,

她的脉搏没有加快一拍，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['mɑːθə] [sed] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

until	suddenly	Martha	said	that	Harold	had	been	fascinated	by	it	,
直到	突然	玛莎	说	那	哈罗德	有	到过	着迷	经过	它	,

直到玛莎突然说哈罗德一直对它很着迷，

[hæd; həd] ['lɪŋgəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] {

had	lingered	before	it	and	gone	back	to	it	,	and	that	somehow	she	{
有	徘徊不去	前	它	和	已消失	后退	到	它	,	和	那	不知何故	她	{

- }

195	}

- }

她曾在它面前徘徊，又回到它身边，不知何故，她{195}

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	help	thinking	that	he	suspected	that	she	had	painted	it	.
可以	不是	帮助	思维	那	他	怀疑	那	她	有	绘	它	.

他不禁怀疑这幅画是她画的。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

“	How	could	he	?
“	如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

It	is	impossible	!
它	是	不可能的	!

这不可能!

” ['sɒnjə] [kraɪd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

”	Sonia	cried	,	a	faint	flush	rising	to	her	face	.
”	索尼娅	哭	,	一个	头晕的	冲洗	上升	到	她	脸	.

索尼娅哭了起来，脸上泛起淡淡的红晕。

“ [jes] ; [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” ['mɑːθə] [kən'siːd] ;
“ Yes ; I suppose it must be , ” Martha conceded ;
“ 是的 ; 我 认为 它 必须 是 , ” 玛莎 承认 ;

“是的，我想一定是这样，”玛莎承认道；

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)]
“ and yet there was something special about the picture to him ; and after
“ 和 然而 那里 曾是 某物 特别的 关于 这 图片 到 他 ; 和 后
[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
he had seen it ,
他 有 已见 它 ,

“然而，这幅画对他来说却有着某种特别的意义；在他看过之后，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [jɔːz] [ʌp] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
he certainly took no further interest in looking yours up , which , in the beginning ,
他 当然 采取 不 更远 兴趣 在 寻找 你的 向上 , 哪个 , 在 这 开始 ,

他显然对查找你的信息不再感兴趣，而这在一开始……

[hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] . ”
he had told me he was going to do . ”
他 有 讲述 我 他 曾是 去 到 做 . ”

他曾告诉我他打算这么做。

“ ['mɑːθə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Martha , you must never let him know it !
” 玛莎 , 你 必须 绝不 让 他 知道 它 !

“玛莎，你千万不能让他知道！”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I trust you for that .
我 相信 你 为了 那 .

我相信你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [əʊn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ;
I shall never own the picture as long as I live ;
我 将 绝不 自己的 这 图片 作为 长的 作为 我 居住 ;

我这辈子都不可能拥有这幅画；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['spləm] [pledʒ] [ɒv; əv] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [eɪ'tjɛn] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]
and I have the solemn pledge of both you and Etienne not to betray
和 我 有 这 庄严 保证 的 两个都 你 和 艾蒂安 不是 到 背叛
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你和艾蒂安都向我郑重承诺，不会背叛我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
You know it was against my will that I consented to exhibit it ,
你 知道 它 曾是 反对 我的 将要 那 我 同意 到 展览 它 ,

你知道我违背自己的意愿同意展出这幅画。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [θɪŋ] [laɪk]
and I could not endure to have it known that a melodramatic thing like
和 我 可以 不是 忍受 到 有 它 已知 那 一个 戏剧性的 事物 喜欢
[ðæt] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld]) [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ig'zibitid]
that (for that is what it will be called) had been painted and exhibited
那 (为了 那 是 什么 它 将要 是 称为) 有 到过 绘 和 展出
[baɪ] [ˌem 'iː] .
by me .
经过 我 .

我无法忍受让别人知道，我画过并展出过这样一幅（姑且称之为）情节剧式的作品。

[dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [lɑːf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**your**	**brother**	**laugh**	**at**	**it**	**?**
做过	你的	兄弟	笑	在	它	?

你哥哥当时笑了吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .

Tell	**me**	**the**	**truth**	**.**
告诉	我	这	真相	.

告诉我实话。

[ɪf] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**he**	**laughed**	**at**	**it**	**,**	**I**	**wish**	**to**	**know**	**it**	**.**
如果	他	笑了	在	它	,	我	希望	到	知道	它	.

如果他嘲笑这件事，我很想知道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [sæt] ['ʌpraɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɑːθə] [wɪð] [kə'mɑːndɪŋ] [aɪz] .

"	**She**	**had**	**raised**	**herself**	**in**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**sat**	**upright**	**,**	**looking**	**at**	**Martha**	**with**	**commanding**	**eyes**	**.**
"	她	有	提高	她自己	在	这	床	,	和	卫星	直立	,	寻找	在	玛莎	和	指挥	眼睛	.

她从床上坐了起来，挺直身子，用威严的眼神看着玛莎。

" [lɑːf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɒnjə] ?

"	**Laugh**	**at**	**it**	**,**	**Sonia**	**?**
"	笑	在	它	,	索尼娅	?

"索尼娅，你觉得好笑吗？"

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] — [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hærəld] ?

Could	**any**	**one**	**laugh**	**at**	**that**	**picture**	**—**	**least**	**of**	**all**	**Harold**	**?**
可以	任何	一	笑	在	那	图片	—	至少	的	全部	哈罗德	?

谁会嘲笑那张照片呢? ——哈罗德更不会。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['dedli] [θɪŋz] [ðæt] [ai] ['evə(r)] { - }

It	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**deadly**	**things**	**that**	**I**	**ever**	**{**	**196**	**}**
它	是	一	的	这	最多	致命	事物	那	我	曾经	{	-	}

这是我所经历过的最致命的事情之一{196}

[lʊkt] [æt; ət] .

looked	**at**	**.**
看起来	在	.

看过。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .

No	**;**	**he**	**did**	**not**	**laugh**	**.**
不	;	他	做过	不是	笑	.

不，他没有笑。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔːl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

I	**think**	**it**	**took**	**from**	**him**	**all**	**power**	**of**	**being**	**amused**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**.**
我	思考	它	采取	从	他	全部	力量	的	存在	觉得好笑	为了	这	休息	的	这	天	.

我认为这件事让他一整天都失去了愉悦的心情。

[aɪ]['əʊnli] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	only	say	this	to	prove	that	the	impression	which	your	picture	made	was	a
我	仅有的	说	这	到	证明	那	这	印象	哪个	你的	图片	制成	曾是	一个

['sɪəriəs] [wʌn] .

serious	one	.
严肃的	一	.

我这么说只是为了证明你的照片给人留下的印象是深刻的。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	nothing	about	it	,	but	I	know	he	was	impressed	by	it	.
他	说	没有什么	关于	它	,	但	我	知道	他	曾是	印象深刻	经过	它	.

他对此只字未提，但我知道他对此印象深刻。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fel] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] ,

"	The	princess	fell	back	on	her	pillows	,
"	这	公主	跌倒	后退	在	她	枕头	,

公主倒在枕头上，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aɪz] [səʊ] ['brɪliənt] [ðæt] ['mɑːθə] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

with	a	face	so	flushed	and	eyes	so	brilliant	that	Martha	feared	that	she	must
和	一个	脸	所以	酡	和	眼睛	所以	杰出的	那	玛莎	害怕	那	她	必须

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

be	in	a	fever	,
是	在	一个	发烧	,

她脸色通红，双眼炯炯有神，玛莎担心她一定是发烧了。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ]

and	blamed	herself	for	having	talked	to	her	on	a	subject	so	exciting
和	被指责	她自己	为了	拥有	谈话	到	她	在	一个	主题	所以	激动人心

[æz; əz][ðə; ði]['sælɒn] .

as	the	Salon	.
作为	这	沙龙	.

她自责不该和她谈论沙龙这样令人兴奋的话题。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

In	a	few	moments	she	rose	to	go	.
在	一个	很少	时刻	她	玫瑰	到	去	.

片刻之后，她起身离开。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] ,

Her	friend	,	although	she	declared	that	the	visit	had	done	her	no	harm	,
她	朋友	,	虽然	她	声明	那	这	访问	有	完毕	她	不	伤害	,

她的朋友虽然声称这次探访对她没有造成任何伤害，

[dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] [hæd; həd] [siːzd]

did	not	try	to	keep	her	,	for	a	sudden	and	excited	fancy	had	seized
做过	不是	尝试	到	保持	她	,	为了	一个	突然	和	兴奋的	想要	有	查获

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她没有试图留住她，因为她突然被一股强烈的冲动所驱使。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] ['mɑːθə] [gɒn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] , [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

No	sooner	was	Martha	gone	than	she	rose	quickly	,	rang	for	her	maid	,
不	很快	曾是	玛莎	已消失	比	她	玫瑰	迅速地	,	响铃	为了	她	女佣	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ,

and	began	to	dress	,
和	开始	到	裙子	,

玛莎刚一走，她就迅速起身，摇铃叫来女仆，开始穿衣。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [felt] [lait] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)]

regardless	of	the	fact	that	her	head	felt	light	,	and	her	limbs	were
不管	的	这	事实	那	她	头	毛毡	光	,	和	她	四肢	是

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

尽管她感到头晕目眩，四肢颤抖。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [hæt] ; [ænd; ənd] , ['ɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	put	on	a	long	cloak	and	a	large	black	hat	;	and	,	ordering	her
她	放	在	一个	长的	披风	和	一个	大的	黑色的	帽子	;	和	,	订购	她

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

她披上一件长斗篷，戴上一顶黑色大帽子；然后吩咐马车，

[hæd; həd] [hɜː'self] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæleɪ] [diː] [lɪndəstri] .

had	herself	driven	to	the	Palais	de	l'Industrie	.
有	她自己	驱动	到	这	宫殿	德	工业	.

她自己开车去了工业宫。

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] [hæd; həd][leɪd][həʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

A	feverish	desire	to	see	the	picture	again	had	laid	hold	upon	her	.
一个	发烧	欲望	到	看	这	图片	再次	有	铺设	抓住	之上	她	.

她心中燃起了强烈的渴望，想要再次看到那幅画。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['hærəld][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

She	wanted	to	look	at	it	after	knowing	that	Harold	had	done	so	,
她	通缉	到	看	在	它	后	会心	那	哈罗德	有	完毕	所以	,

得知哈罗德看过之后，她也想看看。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɒv; əv] { - }

and	to	judge	how	much	she	had	betrayed	of	{	197	}
和	到	法官	如何	很多	她	有	背叛	的	{	-	}

并判断她背叛了多少{197}

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] .

“	SHE	PUT	ON	A	LONG	CLOAK	.
“	她	放	在	一个	长的	披风	.

她披上了一件长斗篷。

” [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [hæd; həd][felt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ,

”	what	her	own	heart	had	felt	,	and	her	own	eyes	had	expressed	,
”	什么	她	自己的	心	有	毛毡	,	和	她	自己的	眼睛	有	表达	,

“她内心所感受到的，以及她眼睛所表达的，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] ,

when	she	had	painted	that	picture	before	her	mirror	,
什么时候	她	有	绘	那	图片	前	她	镜子	,

当她在镜子前画完那幅画时，

['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ]

trusting	in	the	complete	disguise	of	the	decided	changes	in	features	and	coloring
信任	在	这	完全的	伪装	的	这	决定	变化	在	特征	和	染色

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

which	she	had	made	.
哪个	她	有	制成	.

她完全相信自己对容貌和肤色所做的彻底改变能够掩盖一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	had	painted	the	expression	as	faithfully	as	she	could	,
她	有	绘	这	表达	作为	忠实	作为	她	可以	,

她尽其所能地忠实地描绘了那个表情。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] [ɒf] [gɑːd] [wʊd]
knowing **that** **no** **one** **who** **had** **never** **seen** **her** **completely** **off** **guard** **would**
会心 那 不 一 WHO 有 绝不 已见 她 完全地 离开 警卫 会
['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
recognize **it** **.**
认出 它 .

他知道，任何从未见过她完全失控状态的人都不会认出这一点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]
She **felt** **now** **that** **if** **she** **should** **discover** **that** **there** **was** **a** **trace** **of** **possible**
她 毛毡 现在 那 如果 她 应该 发现 那 那里 曾是 一个 痕迹 的 可能的
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['aɪðə(r)] ['fiːtʃəz] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
identification **in** **either** **features** **or** **expression** **,**
鉴别 在 任何一个 特征 或者 表达 ,

她现在觉得，如果她发现对方的五官或表情中有任何可能认出对方的蛛丝马迹，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
she **could** **not** **endure** **it** **.**
她 可以 不是 忍受 它 .

她无法忍受。

['hærəld] [wʊd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
Harold **would** **think** **,** **and** **would** **have** **a** **right** **to** **think** **,**
哈罗德 会 思考 , 和 会 有 一个 正确的 到 思考 ,

哈罗德会思考，而且他有权利思考。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['seɪkrɪd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;
that **she** **had** **made** **capital** **out** **of** **her** **most** **sacred** **shame** **and** **sorrow** **;**
那 她 有 制成 首都 出去 的 她 最多 神圣 耻辱 和 悲哀 ;

她竟然将自己最神圣的耻辱和悲伤变成了财富；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðæt] [aɪ'dɪə] [wʊd] [biː; bi] ['mɒnstrəs] .
and **he** **was** **the** **sort** **of** **man** **to** **whom** **that** **idea** **would** **be** **monstrous** **.**
和 他 曾是 这 种类 的 男人 到 谁 那 主意 会 是 滔天 .

而他正是那种会觉得这种想法极其荒谬的人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst]
She **knew** **that** **she** **never** **could** **have** **painted** **it** **if** **she** **had** **had** **the** **least**
她 知道 那 她 绝不 可以 有 绘 它 如果 她 有 有 这 至少
[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ;
idea **of** **exhibiting** **it** **;**
主意 的 展出 它 ;

她知道，如果她当初哪怕有一点点展出这幅画的想法，她都不可能画出来；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,
but **when** **it** **was** **done** **,**
但 什么时候 它 曾是 完毕 ,

但当一切完成后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [eɪ'tjɛn] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɒn][ðə; ði] [tek'niːk] ,
and **she** **had** **shown** **it** **to** **Etienne** **to** **get** **his** **criticism** **on** **the** **technique** **,**
和 她 有 所示 它 到 艾蒂安 到 得到 他的 批评 在 这 技术 ,

她把这幅画拿给艾蒂安看，想听听他对这种技法的评价。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['pleɪnli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **he** **had** **been** **so** **plainly** **delighted** **with** **it** **,**
和 他 有 到过 所以 显然 高兴极了 和 它 ,

他显然对此非常满意。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

and	urged	her	not	to	carry	it	any	farther	,	but	to	exhibit	it	as
和	敦促	她	不是	到	携带	它	任何	更远	,	但	到	展览	它	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

并劝她不要再继续下去了，而是按原样展示就好。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['riːz(ə)nz] .

she	had	agreed	to	it	for	three	reasons	.
她	有	同意	到	它	为了	三	原因	.

她同意这件事有三个原因。

[wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['iːzəli] [pliːzd] ;

One	was	to	please	her	master	,	who	was	not	very	easily	pleased	;
一	曾是	到	请	她	掌握	,	WHO	曾是	不是	非常	容易地	高兴	;

一是取悦她的主人，而她的主人并不容易被取悦；

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [baɪ] ['telɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept]

another	was	because	she	knew	she	could	keep	it	secret	by	telling	no	one	except
其他	曾是	因为	她	知道	她	可以	保持	它	秘密	经过	讲述	不	一	除了

{ - }

{	198	}
{	-	}

另一个原因是她知道，除了{198}之外，她可以不告诉任何人，从而保守秘密。

[ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɔːl'redi] [njuː] ;

the	two	people	who	already	knew	;
这	二	人们	WHO	已经	知道	;

两个已经知道的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪ] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd]

and	the	third	and	decisive	one	was	that	it	was	a	way	suddenly	opened
和	这	第三	和	决定性	一	曾是	那	它	曾是	一个	方式	突然	打开

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪm'pɜːsənəli] .

to	her	of	giving	her	message	to	the	world	impersonally	.
到	她	的	给予	她	信息	到	这	世界	不带个人色彩地	.

第三个也是决定性的因素是，这突然为她开辟了一条以非个人方式向世界传递信息的道路。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] :

She	felt	a	sort	of	exultation	in	the	thought	that	in	this	way	she	could	say	:
她	毛毡	一个	种类	的	大喜	在	这	想法	那	在	这	方式	她	可以	说	:

想到这样她就可以说：她感到一种莫名的欣喜。

“ [lʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [siː] .

“	Look	in	my	face	,	and	see	.
“	看	在	我的	脸	,	和	看	.

“看着我的脸，你就知道了。”

[ðɪs] [ɪz] ['mærɪdʒ] !

This	is	marriage	!
这	是	婚姻	!

这就是婚姻！

” [wen] ['sɒnjə] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [meɪd] ,

”	When	Sonia	got	out	of	her	carriage	she	dismissed	it	with	the	maid	,
”	什么时候	索尼娅	得到	出去	的	她	运输	她	解雇	它	和	这	女佣	,

索尼娅下了马车，便让女仆把马车打发走了。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

and	mounted	the	steps	with	a	look	of	greater	firmness	and	resolution
和	安装	这	步骤	和	一个	看	的	更大的	硬度	和	解决

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] ,

than	she	really	felt	,
比	她	真的	毛毡	,

她走上台阶，脸上带着比她实际感受更加坚定和果断的神情。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] .

for	physically	she	was	ill	and	weak	.
为了	身体	她	曾是	患病的	和	虚弱的	.

因为她身体虚弱，患有疾病。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [wɪð] [ə'kweɪntəns] [hɪə(r)] ,

She	knew	,	however	,	that	she	might	meet	with	acquaintances	here	,
她	知道	,	然而	,	那	她	可能	见面	和	熟人	这里	,

但她知道，她可能会在这里遇到熟人。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strendʒər] [baɪ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

and	might	attract	the	attention	of	strangers	by	being	quite	alone	,
和	可能	吸引	这	注意力	的	陌生人	经过	存在	相当	独自的	,

独自一人可能会引起陌生人的注意。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] ['mænə(r)] .

and	therefore	she	realized	the	necessity	of	calmness	in	her	outward	manner	.
和	所以	她	已实现	这	必要性	的	平静	在	她	向外	方式	.

因此，她意识到自己外在表现必须保持冷静。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [hɪd][baɪ][ə; eɪ][veɪl] ,

Her	face	was	partly	hid	by	a	veil	,
她	脸	曾是	部分	隐藏	经过	一个	面纱	,

她的脸被面纱遮住了一部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	she	had	managed	to	avoid	the	gaze	of	one	or	two	people	whom	she
和	她	有	管理	到	避免	这	目光	的	一	或者	二	人们	谁	她

[hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

had	recognized	as	she	made	her	way	quickly	to	the	room	in	which	she
有	认可	作为	她	制成	她	方式	迅速地	到	这	房间	在	哪个	她

[njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [hʌŋ] .

knew	that	her	picture	was	hung	.
知道	那	她	图片	曾是	悬挂	.

她设法避开了一两个她认得的人的目光，迅速走向挂着她照片的房间。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

In	spite	of	her	preoccupation	,
在	尽管如此	的	她	专注	,

尽管她心事重重，

[ˌaɪ 'tiː] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv]

it	quickened	her	pulses	a	little	to	see	that	there	was	a	small	group	of
它	加速	她	脉冲	一个	小的	到	看	那	那里	曾是	一个	小的	团体	的

['piːp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

people	in	front	of	it	,
人们	在	正面	的	它	,

看到前面有一小群人，她的心跳不由得加快了一些。

['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

evidently	talking	about	it	.
显然	说	关于	它	.

显然是在谈论这件事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] ,

As	she	stood	behind	these	,	and	looked	full	at	the	face	on	the	canvas	,
作为	她	站立	在后面	这些	,	和	看起来	满的	在	这	脸	在	这	帆布	,

她站在这些画作后面，目光直视着画布上的脸庞，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv][kɒn] { - }

which	was	looking	full	at	her	,	a	sudden	sense	of	con	{	199	}
哪个	曾是	寻找	满的	在	她	,	一个	突然	感觉	的	康	{	-	}

看着她，突然感到一阵紧张{199}

['ʃɑːs] ['paʊə(r)] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['kærəktə(r)] ,

scious	power	,	the	knowledge	that	she	had	created	a	thing	of	intrinsic	character	,
有意识的	力量	,	这	知识	那	她	有	创建	一个	事物	的	固有的	特点	,

[keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

came	over	her	,
来了	超过	她	,

一种自觉的力量，一种她创造了一个具有内在个性的事物的认知，涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	could	hardly	realize	that	it	was	she	who	had	done	it	.
和	她	可以	几乎	意识到	那	它	曾是	她	WHO	有	完毕	它	.

她几乎无法意识到，这件事是她自己做的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,

There	was	certainly	no	trace	of	her	feature	and	coloring	in	this	picture	,
那里	曾是	当然	不	痕迹	的	她	特征	和	染色	在	这	图片	,

这张照片中完全看不出她的容貌和肤色。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː'self] ,

and	yet	she	shrank	back	,	and	had	an	impulse	to	conceal	herself	,
和	然而	她	缩小	后退	,	和	有	一个	冲动	到	隐藏	她自己	,

然而，她却畏缩不前，想要把自己藏起来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

for	what	she	saw	before	her	was	undoubtedly	the	picture	of	her
为了	什么	她	锯	前	她	曾是	无疑	这	图片	的	她

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

因为她眼前所看到的，无疑是她灵魂的写照。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['flʌtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

Her	heart	fluttered	,	and	she	felt	herself	beginning	to	tremble	.
她	心	飘动	,	和	她	毛毡	她自己	开始	到	颤抖	.

她心跳加速，感觉自己开始颤抖。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt][hɪə(r)] , [ə'ləʊn] ?

Was	she	going	to	faint	here	,	alone	?
曾是	她	去	到	头晕的	这里	,	独自的	?

她会在这里晕倒吗？一个人待着？

[ə; eɪ][waɪld] [sens] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	wild	sense	of	helplessness	seized	her	,
一个	荒野	感觉	的	无助	查获	她	,

一种强烈的无助感攫住了她，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn][ðə; ði]

and	at	the	same	moment	she	was	conscious	of	a	certain	familiarity	in	the
和	在	这	相同的	片刻	她	曾是	有意识的	的	一个	肯定	熟悉	在	这

['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ɑːm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

outline	of	a	shoulder	and	arm	between	her	and	the	picture	.
大纲	的	一个	肩膀	和	手臂	之间	她	和	这	图片	.

与此同时，她意识到自己和照片之间肩膀和手臂的轮廓有种似曾相识的感觉。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

She	glanced	quickly	up	at	the	head	of	this	man	,	and	saw	that	it	was
她	瞥了一眼	迅速地	向上	在	这	头	的	这	男人	,	和	锯	那	它	曾是

['hærəld] .

Harold	.
哈罗德	.

她迅速抬头看了一眼这个男人的头，发现他是哈罗德。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] — ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [breθ] — [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

A	little	sound	—	scarcely	more	than	a	stifled	breath	—	escaped	her	,	and
一个	小的	声音	—	几乎	更多的	比	一个	窒息	气息	—	逃脱	她	,	和

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] ,

he	turned	suddenly	,
他	转向	突然	,

她发出了一声轻微的声音——几乎就像是压抑的呼吸——他突然转过身去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] ,

just	in	time	to	go	to	her	and	take	her	arm	in	his	steady	,
只是	在	时间	到	去	到	她	和	拿	她	手臂	在	他的	稳定的	,

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][grɑːsp] ,

reassuring	grasp	,
令人安心	抓牢	,

他及时赶到她身边，用他那稳健而令人安心的手握住她的手臂。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [nɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

which	seemed	to	nerve	her	soul	as	well	as	her	body	to	make	a
哪个	似乎	到	神经	她	灵魂	作为	出色地	作为	她	身体	到	制作	一个

['despərət] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kən'trəʊl] .

desperate	effort	for	self	-	control	.
绝望的	努力	为了	自己	-	控制	.

这似乎刺激了她的灵魂和身体，让她拼命地努力克制自己。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .

“	You	are	ill	.
“	你	是	患病的	.

你病了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [aʊt] [ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

You	should	not	have	ventured	out	alone	,	”	he	said	.
你	应该	不是	有	冒险	出去	独自的	,	”	他	说	.

“你不应该独自外出，”他说。

([əʊ] , [ðə; ði] [strɒŋ] , [prə'tektɪŋ] [vɔɪs] ; [ðə; ði][fɜːm] , [ə'veil] [tʌtʃ] !)

(	Oh	,	the	strong	,	protecting	voice	;	the	firm	,	availing	touch	!	)
(	哦	,	这	强的	,	保护	嗓音	;	这	公司	,	利用	触碰	!	)

（哦，那强而有力的保护性声音；那坚定而有力的抚摸！）

[ðen] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [wɪð] [sʌm; səm]['kwaɪət] { - }

Then	he	led	her	to	a	seat	,	with	some	quiet	{	200	}
然后	他	引领	她	到	一个	座位	,	和	一些	安静的	{	-	}

然后他领着她坐下，安静地{200}

[wɜːdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [njuː] ['paʊə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

words	that	seemed	to	put	new	power	into	her	to	endure	and	to	resist	.
字	那	似乎	到	放	新的	力量	进入	她	到	忍受	和	到	抵抗	.

这些话似乎给了她新的力量，让她能够忍耐和抵抗。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [rɪ'tɜːn] .

“	I	must	go	home	,	”	she	said	,	rising	as	she	felt	her	strength	return	.
“	我	必须	去	家	,	”	她	说	,	上升	作为	她	毛毡	她	力量	返回	.

“我必须回家了，”她说着，感到力气恢复了，便站了起来。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪl] .

“	I	have	been	ill	.
”	我	有	到过	患病的	.

我生病了。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [wiːk] [ai][wɒz; wəz] . ”

I	did	not	know	how	weak	I	was	.	”
我	做过	不是	知道	如何	虚弱的	我	曾是	.	”

我当时并不知道自己有多虚弱。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	will	take	you	to	your	carriage	,	”	he	said	;
”	我	将要	拿	你	到	你的	运输	,	”	他	说	;

“我带你去你的马车那里，”他说；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi] [druː]

and	without	seeming	to	recognize	the	possibility	of	resistance	,	he	drew
和	没有	似乎	到	认出	这	可能性	的	反抗	,	他	画

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

her	arm	in	his	,
她	手臂	在	他的	,

他似乎并未意识到她可能会反抗，便将她的手臂拉入自己的怀中。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	led	her	from	the	room	and	down	the	steps	.
和	引领	她	从	这	房间	和	向下	这	步骤	.

然后领着她走出房间，下了楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

It	came	to	her	,	suddenly	,	that	her	carriage	was	not	there	.
它	来了	到	她	,	突然	,	那	她	运输	曾是	不是	那里	.

她突然意识到，她的马车不在那里。

“ [ai] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	sent	the	carriage	away	,	”	she	said	.
”	我	发送	这	运输	离开	,	”	她	说	.

“我把马车送走了，”她说。

“ [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [steɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

“	I	thought	I	would	stay	awhile	,	and	see	the	pictures	.
”	我	想法	我	会	停留	一会儿	,	和	看	这	图片	.

“我本想待一会儿，看看照片。”

” [hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [kæb] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

”	He	signaled	to	a	waiting	cab	,	and	as	it	drew	up	to	the	sidewalk	,
”	他	发出信号	到	一个	等待	出租车	,	和	作为	它	画	向上	到	这	人行道	,

他向一辆等候的出租车示意，出租车驶入人行道后，

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətlɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

and	he	put	her	in	,	he	said	quietly	,	but	with	resolution	:
和	他	放	她	在	,	他	说	悄悄	,	但	和	解决	:

他把她放了进去，他平静但坚定地说：

“ [ai] ['kænɒt] [let][juː; jʊ][gəʊ][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [kæb] , [ɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	I	cannot	let	you	go	alone	in	this	cab	,	ill	and	faint	as	you	are	.
”	我	不能	让	你	去	独自的	在	这	出租车	,	患病的	和	头晕的	作为	你	是	.

“我不能让你独自一人乘坐这辆出租车，你现在又病又虚弱。”

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ˌprɪn'ses] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ” ;

I	beg	your	pardon	,	princess	;	but	I	must	go	with	you	”	;
我	求	你的	赦免	,	公主	;	但	我	必须	去	和	你	”	;

“请您原谅，公主殿下；但我必须和您一起去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbmən] , [ænd; ənd][gɒt][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	gave	the	number	to	the	cabman	,	and	got	in	beside	her	.
和	他	给予	这	数字	到	这	出租车司机	,	和	得到	在	旁	她	.

他把车牌号告诉了出租车司机，然后坐到了她旁边。

[ðæt] [wɜːd] [ˌprɪn'ses] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

That	word	Princess	stung	her	pride	,	and	gave	her	a	sudden	feeling	of
那	单词	公主	被蜇了	她	自豪	,	和	给予	她	一个	突然	感觉	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

“公主”这个词刺痛了她的自尊心，同时也让她突然感到一股力量。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][ɪts][juːz][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz]

She	knew	that	he	meant	to	convey	by	its	use	the	idea	that	it	was	only	as
她	知道	那	他	意思是	到	传达	经过	它是	使用	这	主意	那	它	曾是	仅有的	作为

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] ['kɜːtəsi] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [prə'tekt] {

a	matter	of	formal	courtesy	that	he	felt	bound	to	care	for	and	protect	{
一个	事情	的	正式的	礼貌	那	他	毛毡	边界	到	关心	为了	和	保护	{

- }

201	}
-	}

她知道他使用这个词的用意是想表达，他只是出于形式上的礼貌才觉得有义务照顾和保护她{201}

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

her	now	.
她	现在	.

她现在的样子。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] ['ʌpraɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]

She	drew	herself	upright	,	with	a	slight	bend	of	the	head	in	acknowledgment	of
她	画	她自己	直立	,	和	一个	轻微	弯曲	的	这	头	在	致谢	的

[hɪz; ɪz][sə'vɪlətɪ] .

his	civility	.
他的	礼貌	.

她挺直身子，微微低头以示对他礼貌的回应。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] , ['ʌtəli] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

For	a	few	moments	they	drove	along	in	silence	,	utterly	alone	together	.
为了	一个	很少	时刻	他们	驾驶	沿着	在	沉默	,	完全地	独自的	一起	.

他们沉默地开车行驶了一会儿，两人完全单独待在一起。

['hærəld] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Harold	wondered	if	the	thoughts	of	other	days	and	hours	were	in	her
哈罗德	想知道	如果	这	想法	的	其他	天	和	小时	是	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

哈罗德想知道，她脑子里是否还回荡着过去的日子和时光。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

At	the	same	instant	she	was	wondering	the	same	thing	about	him	.
在	这	相同的	立即的	她	曾是	好奇	这	相同的	事物	关于	他	.

就在同一时刻，她也在想着关于他的同样事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fɔː'mælətɪ] ,

She	had	forgotten	that	he	had	just	spoken	of	her	with	formality	,
她	有	被遗忘的	那	他	有	只是	说	的	她	和	正式	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprɪn'ses] .

and	called	her	princess	.
和	称为	她	公主	.

她忘记了他刚才还用正式的语气称呼她，称她为公主。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [naʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn]

Apparently	**he**	**had**	**forgotten**	**it**	**,**	**too**	**;**	**for**	**he**	**now**	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**
显然	他	有	被遗忘的	它	,	也	;	为了	他	现在	说	在	一个	低的	语气

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈsʌdnnəs] :

and	**with**	**suddenness**	**:**
和	和	突然	:

显然他也忘了这件事；因为他现在突然低声说道：

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈpɪktʃə(r)][ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .

“	**Your**	**picture**	**is**	**remarkable**	**.**
”	你的	图片	是	卓越	.

“你的照片太棒了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][jɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːri] [wel] .

You	**have**	**told**	**your**	**story**	**well**	**.**
你	有	讲述	你的	故事	出色地	.

你讲故事讲得很好。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [dɪˈnaɪəl] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] .

”	**She**	**felt**	**that**	**denial**	**would**	**be**	**useless**	**.**
”	她	毛毡	那	拒绝	会	是	无用	.

她觉得否认是没用的。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Since	**he**	**had**	**found**	**her**	**standing**	**there**	**before**	**it**	**,**
自从	他	有	成立	她	常设	那里	前	它	,

因为他发现她站在那里，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	**was**	**certain**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**truth**	**as**	**well**	**as**	**she**	**did**	**.**
她	曾是	肯定	那	他	知道	这	真相	作为	出色地	作为	她	做过	.

她确信他跟她一样清楚真相。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [ment] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**never**	**meant**	**that**	**it**	**should**	**be**	**known**	**that**	**I**	**painted**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	绝不	意思是	那	它	应该	是	已知	那	我	绘	它	,	”	她	说	.

“我从来没想过要让别人知道这幅画是我画的，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] . ”

“	**You**	**must**	**know**	**that**	**.**	**”**
”	你	必须	知道	那	.	”

“你肯定知道这一点。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [nəʊn] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Why**	**should**	**it**	**not**	**be**	**known**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	为什么	应该	它	不是	是	已知	?	”	他	说	.

“为什么不能让别人知道呢？”他说道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [lʊkt] [ɒn] [wɒt] [ðəʊz] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ,

“	**If**	**a**	**woman**	**has**	**looked**	**on**	**what**	**those**	**eyes**	**have**	**seen**	**,**
”	如果	一个	女士	有	看起来	在	什么	那些	眼睛	有	已见	,

“如果一个女人看到了那双眼睛所看到的东西，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] .

surely	**she**	**is**	**called**	**upon**	**to**	**give**	**her**	**warning**	**.**
一定	她	是	称为	之上	到	给	她	警告	.

她理应发出警告。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˈmærɪdʒ] [ment] [tuː; tə][juː; jʊ] , [gɒd] [ˈpɪti] [juː; jʊ] !

If	**that**	**is**	**what**	**marriage**	**meant**	**to**	**you**	**,**	**God**	**pity**	**you**	**!**
如果	那	是	什么	婚姻	意思是	到	你	,	上帝	遗憾	你	!

如果这就是你对婚姻的理解，上帝真可怜你！

[gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ! { - }

God	be	thanked	that	you	are	out	of	it	!	{	202	}
上帝	是	谢谢	那	你	是	出去	的	它	!	{	-	}

感谢上帝，你终于脱离困境了！{202}

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðeə(r)] [rʌʃt] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ækts]

At	his	words	there	rushed	across	her	mind	the	memory	of	a	thousand	acts
在	他的	字	那里	匆忙	穿过	她	头脑	这	记忆	的	一个	千	行为

[ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] ,

and	thoughts	and	words	of	tenderness	,
和	想法	和	字	的	压痛	,

他的话语瞬间唤起了她脑海中无数温柔的举动、想法和话语。

[ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [strɒŋ] [prəˈtekʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [help] [ɪn] [niːd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ɪn] [dɪˈstres] ,

of	love	,	of	strong	protection	,	of	help	in	need	and	comfort	in	distress	,
的	爱	,	的	强的	保护	,	的	帮助	在	需要	和	舒适	在	痛苦	,

充满爱意，强有力的保护，在需要时提供帮助，在痛苦时给予安慰。

[wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

which	this	man	beside	her	had	given	her	.
哪个	这	男人	旁	她	有	给定	她	.

这是她身旁的那个男人送给她的。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm] , [ðəʊ] ,

How	could	she	tell	him	,	though	,
如何	可以	她	告诉	他	,	尽管	,

她怎么能告诉他呢?

[ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈspeə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

that	the	ground	of	the	despair	which	she	had	painted	had	been	the
那	这	地面	的	这	绝望	哪个	她	有	绘	有	到过	这

[rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [wɒt]

renunciation	of	these	—	the	thought	that	she	had	had	a	vision	of	what
放弃	的	这些	—	这	想法	那	她	有	有	一个	想象	的	什么

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwedɪd] [laɪf] ,

the	love	of	man	and	woman	could	be	in	a	wedded	life	,
这	爱	的	男人	和	女士	可以	是	在	一个	已婚	生活	,

她所描绘的绝望的根源在于对这些的放弃——她曾幻想过男女在婚姻生活中会拥有怎样的爱情。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	had	been	shut	out	from	it	?
和	有	到过	关闭	出去	从	它	?

并且被排除在外了吗?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt]

Where	were	now	the	reasons	that	had	seemed	so	powerful	and	sufficient
在哪里	是	现在	这	原因	那	有	似乎	所以	强大的	和	充足的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] ?

for	the	course	which	she	had	taken	?
为了	这	课程	哪个	她	有	已采取	?

她当初选择这条道路时，那些看似如此有力且充分的理由如今又在哪里呢?

[waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

Why	was	it	that	,	try	as	she	might	,
为什么	曾是	它	那	,	尝试	作为	她	可能	,

为什么无论她如何努力，都无法……

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [səˈpɔːt] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðiːz] ?

she	could	get	no	sense	of	support	and	satisfaction	from	recalling	these	?
她	可以	得到	不	感觉	的	支持	和	满意	从	回忆	这些	?

她从回忆这些事情中无法获得任何支持和满足感?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [kwɑːmz] [ɒv; əv][æn; ən]

Was	it	because	she	felt	them	to	be	the	foolish	qualms	of	an
曾是	它	因为	她	毛毡	他们	到	是	这	愚蠢	疑虑	的	一个

['ɪgnərənt] [gɜːl] ,

ignorant	girl	,
无知	女孩	,

是因为她觉得那些都是无知女孩的愚蠢担忧吗?

[huː] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt]

who	was	prepared	to	fight	against	any	and	all	conditions	of	life	which	did	not
WHO	曾是	准备	到	斗争	反对	任何	和	全部	状况	的	生活	哪个	做过	不是

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪm] ?

answer	to	her	whim	?
回答	到	她	一时兴起	?

谁会甘愿反抗任何不顺从她心意的生活境遇?

[əʊ] [gɒd] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['erə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [wʌn]

O	God	,	the	hideous	possibilities	of	error	and	of	wrong	that	were	about	one
哦	上帝	,	这	可怕	可能性	的	错误	和	的	错误的	那	是	关于	一

!

!
!

哦，上帝啊，那可怕的错误和罪恶的可能性啊!

[haʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [raɪt] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

How	confident	of	right	one	might	be	in	doing	an	act	of	weakness	and	of
如何	自信的	的	正确的	一	可能	是	在	正在做	一个	行为	的	弱点	和	的

[ʃeɪm] !

shame	!
耻辱	!

一个人在做出软弱和可耻的行为时，会对自己有多么自信!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] .

She	could	not	answer	his	last	words	.
她	可以	不是	回答	他的	最后的	字	.

她无法回答他最后的遗言。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] [səʊ] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɪənəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	felt	herself	suddenly	so	possessed	of	the	sense	of	his	nearness	that	she
她	毛毡	她自己	突然	所以	拥有	的	这	感觉	的	他的	接近	那	她

[kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [kə'lekt] { - }

could	neither	collect	{	203	}
可以	两者都不	收集	{	-	}

她突然感到自己如此强烈地感受到他的靠近，以至于她既无法集中注意力{203}

[nɔː(r)] [kən'trəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

nor	control	her	thoughts	.
也不	控制	她	想法	.

她也无法控制自己的思想。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Her	eyes	were	lowered	,	and	she	could	not	see	his	face	;
她	眼睛	是	降低	,	和	她	可以	不是	看	他的	脸	;

她低着头，看不见他的脸;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [braʊn] [hænd] ['laɪɪŋ] ['ʌn'^lʌvd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

but	the	very	sight	of	his	strong	brown	hand	lying	ungloved	upon	his	knee	,
但	这	非常	视线	的	他的	强的	棕色的	手	说谎	未戴手套	之上	他的	膝盖	,

但仅仅是看到他那只粗壮的棕色手没戴手套地放在膝盖上，就让人难以忘怀。

[ðə; ði] ['veri] [bend] [pv; əv] [ðæt] [ni:] [ænd; ənd] [fəʊld] [pv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['traʊzəz] ,

the	very	bend	of	that	knee	and	fold	of	the	gray	trousers	,
这	非常	弯曲	的	那	膝盖	和	折叠	的	这	灰色的	裤子	,

那膝盖的弯曲角度和灰色裤子的褶皱，

[si:md] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdi] .

seemed	as	familiar	to	her	as	her	own	body	.
似乎	作为	熟悉的	到	她	作为	她	自己的	身体	.

对她来说，这感觉就像是她自己的身体一样熟悉。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɜ:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ,

Suddenly	she	seemed	to	feel	that	he	was	hers	,	and	that	she	was	his	,
突然	她	似乎	到	感觉	那	他	曾是	她的	,	和	那	她	曾是	他的	,

她突然觉得他是她的，她也是他的。

['weðə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ɔ:(r)] [nɒt] ; [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

whether	they	chose	to	recognize	the	fact	or	not	;	that	God	had	joined	them	,
无论	他们	选择	到	认出	这	事实	或者	不是	;	那	上帝	有	加入	他们	,

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] ,

and	no	man	,
和	不	男人	,

无论他们是否选择承认这个事实：上帝与他们同在，而非任何人。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'sʌndə(r)] .

not	even	themselves	,	had	power	to	put	them	asunder	.
不是	甚至	他们自己	,	有	力量	到	放	他们	分离	.

就连他们自己也没有能力将他们分开。

['hærəld] , ['mi:ntaɪm] , [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] .

Harold	,	meantime	,	was	wondering	at	her	silence	.
哈罗德	,	与此同时	,	曾是	好奇	在	她	沉默	.

与此同时，哈罗德对她的沉默感到疑惑。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [dɪ'faɪənt] ['fæʃ(ə)n] ,

Why	was	it	that	,	after	her	old	defiant	fashion	,
为什么	曾是	它	那	,	后	她	老的	桀骜不驯	时尚	,

为什么她会一如既往地以她那桀骜不驯的风格，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɪtəli] [felt] [ænd; ənd] ['spəʊkən] [wɜ:dz] ?

she	had	had	no	answer	ready	for	his	bitterly	felt	and	spoken	words	?
她	有	有	不	回答	准备好	为了	他的	苦涩地	毛毡	和	说	字	?

面对他那些充满怨恨的话语，她竟然毫无准备？

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

That	picture	had	stung	his	soul	,
那	图片	有	被蜇了	他的	灵魂	,

那张照片刺痛了他的灵魂。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['su:nə(r)] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [əʊnd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ]

and	he	would	have	died	sooner	than	have	owned	to	himself	even	a
和	他	会	有	死亡	很快	比	有	拥有	到	他自己	甚至	一个

[wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

wish	to	have	her	back	.
希望	到	有	她	后退	.

他宁愿早死也不愿承认自己哪怕有一丝想要她回来的愿望。

[ɪn] [spaɪt] [pv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

In	spite	of	this	,	he	could	not	forget	that	they	were	alone	together	,
在	尽管如此	的	这	,	他	可以	不是	忘记	那	他们	是	独自的	一起	,

尽管如此，他还是无法忘记他们是单独相处的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['pɪti] .

and	that	she	was	ill	and	weak	,	and	needed	pity	.
和	那	她	曾是	患病的	和	虚弱的	,	和	需要	遗憾	.

她身体虚弱，需要同情。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kruːəl][ɪn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

He	wondered	suddenly	if	he	had	been	cruel	in	what	he	had	said	to
他	想知道	突然	如果	他	有	到过	残忍的	在	什么	他	有	说	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他突然反思自己之前对她说的话是否太过残忍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæks] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

and	had	put	too	great	a	tax	upon	her	strength	.
和	有	放	也	伟大的	一个	税	之上	她	力量	.

而且也给她的体力造成了过大的负担。

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][kæb] [stɒpt] ,

As	this	thought	crossed	his	mind	the	cab	stopped	,
作为	这	想法	交叉	他的	头脑	这	出租车	停止	,

他脑海中刚闪过这个念头，出租车就停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪn][ɒv; əv] [saʊnd] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv][men]

and	he	became	aware	of	a	din	of	sound	,	made	by	the	tramping	of	men
和	他	成为	意识到的	的	一个	din	的	声音	,	制成	经过	这	徒步旅行	的	男人

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

and	horses	,
和	马匹	,

他听到一阵嘈杂的声音，那是人和马的脚步声。

[ænd; ənd] { - }

and	{	204	}
和	{	-	}

和{204}

[ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [drʌmz] .

the	blare	of	brass	instruments	and	the	beating	of	drums	.
这	喧嚣	的	黄铜	仪器	和	这	殴打	的	鼓	.

嘹亮的铜管乐器声和隆隆的鼓声。

[ðə; ði]['kæbmən] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ,

The	cabman	leaned	down	and	called	to	him	,
这	出租车司机	倾斜	向下	和	称为	到	他	,

出租车司机俯下身子，朝他喊道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索尼娅公主(The Princess Sonia)
第8/8页

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [hæd; həd] [biːn] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

saying	that	the	way	had	been	crossed	by	a	procession	.
说	那	这	方式	有	到过	交叉	经过	一个	游行	.

他说，这条路曾被一支队伍走过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] ['pɑːsɪŋ] .

It	would	be	some	time	passing	.
它	会	是	一些	时间	通过	.

这需要一段时间才能过去。

[wɒz; wəz] [mə'sjɜː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ?

Was	monsieur	in	a	great	hurry	?
曾是	先生	在	一个	伟大的	匆忙	?

先生当时很着急吗?

['hærəld] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ] ;

Harold	answered	no	;
哈罗德	回答	不	;

哈罗德回答说没有；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	as	he	turned	from	the	window	he	glanced	toward	the	woman
和	作为	他	转向	从	这	窗户	他	瞥了一眼	朝向	这	女士

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

他从窗边转过身时，瞥了一眼身旁的女人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] ['wiːkli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , ['dedli] [peɪl] .

and	saw	that	she	was	leaning	back	weakly	in	her	corner	,	deadly	pale	.
和	锯	那	她	曾是	倾斜	后退	弱	在	她	角落	,	致命	苍白	.

只见她无力地靠在角落里，脸色惨白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] , [də'rekt] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [lʊk] ,

Her	eyes	met	his	,	however	,	with	a	wide	,	direct	,	unflinching	look	,
她	眼睛	遇见	他的	,	然而	,	和	一个	宽的	,	直接的	,	坚定不移	看	,

然而，她的目光与他的目光相遇，眼神坚定、坦率、毫不畏惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] .

and	he	saw	that	there	was	no	danger	of	her	fainting	.
和	他	锯	那	那里	曾是	不	危险	的	她	昏厥	.

他看出她没有昏厥的危险。

['kɒnʃəsnəs] , [ə'kjuːt][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] .

Consciousness	,	acute	and	powerful	,	was	written	in	those	eyes	.
意识	,	急性	和	强大的	,	曾是	书面	在	那些	眼睛	.

那双眼睛里写满了敏锐而强大的意识。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] [baɪ] ,

Outside	,	the	crowd	pushed	and	jostled	by	,
外部	,	这	人群	推动	和	推搡	经过	,

外面，人群推推搡搡，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [fiːt] [keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪəz] [æz; əz][ðə; ðɪ]

while	**the**	**clatter**	**of**	**hoofs**	**and**	**feet**	**came**	**more**	**distinctly**	**to**	**the**	**ears**	**as**	**the**
尽管	这	哒	的	蹄子	和	脚	来了	更多的	明显地	到	这	耳朵	作为	这

[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bænd] [muːvd] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

sound	**of**	**the**	**band**	**moved**	**off**	**in**	**the**	**distance**	**.**
声音	的	这	乐队	已搬	离开	在	这	距离	.

随着乐队的演奏声渐渐远去，马蹄和脚步的咔哒声也越来越清晰地传入耳中。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðæt] ['pælɪd] [feɪs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [geɪzd] [ə'pɒn] [meɪd] [hɪm] [drɔː]

An	**instinct**	**to**	**protect**	**that**	**pallid**	**face**	**from**	**being**	**gazed**	**upon**	**made**	**him**	**draw**
一个	本能	到	保护	那	苍白	脸	从	存在	凝视	之上	制成	他	画

[daʊn] [ðə; ðɪ] [θɪk] [sɪlk] [blaɪndz] .

down	**the**	**thick**	**silk**	**blinds**	**.**
向下	这	厚的	丝绸	百叶窗	.

出于保护那张苍白的脸不被人注视的本能，他拉下了厚厚的丝绸窗帘。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [wɜːdz] .

He	**did**	**this**	**,**	**explaining**	**his**	**motive**	**to**	**his**	**companion**	**in**	**a**	**few**	**quick**	**words**	**.**
他	做过	这	,	解释	他的	动机	到	他的	伴侣	在	一个	很少	快的	字	.

他这样做，并用几句话向同伴解释了自己的动机。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] [krɪ'eɪtɪd] [gluːm]

Then	**he**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**and**	**in**	**the**	**suddenly**	**created**	**gloom**
然后	他	转向	和	看起来	在	她	,	和	在	这	突然	创建	愁云

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .

their	**eyes**	**met**	**.**
他们的	眼睛	遇见	.

然后他转过身看着她，在突然出现的昏暗中，他们的目光相遇了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

He	**was**	**striving**	**with**	**all**	**his**	**might**	**to**	**keep**	**the**	**fire**	**out**	**of**	**his**	**;**
他	曾是	努力	和	全部	他的	可能	到	保持	这	火	出去	的	他的	;

他竭尽全力不让火烧到自己身上；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nlɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['efət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

but	**suddenly**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**same**	**effort**	**on**	**her**	**part**	**,**
但	突然	他	成为	意识到的	的	这	相同的	努力	在	她	部分	,

但他突然意识到她也在付出同样的努力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [mɑːs] { - }

as	**she**	**closed**	**her**	**lids**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**	**if**	**mas**	**{**	**205**	**}**
作为	她	关闭	她	盖子	一个	立即的	,	和	然后	,	作为	如果	mas	{	-	}

她闭上眼睛的瞬间，然后，仿佛 mas{205}

['tɛrɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [waɪd] , [ænd; ənd]

tered	**by**	**a**	**feeling**	**stronger**	**than**	**her**	**will**	**,**	**opened**	**them**	**wide**	**,**	**and**
tered	经过	一个	感觉	更强	比	她	将要	,	打开	他们	宽的	,	和

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] .

looked	**at**	**him**	**again**	**.**
看起来	在	他	再次	.

被一种超越意志的情感所驱使，她睁大了眼睛，再次看向他。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] .

His	**heart**	**leaped**	**.**
他的	心	跳跃	.

他心跳加速。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔb] .

His	**pulses**	**throbbed**	**.**
他的	脉冲	悸动	.

他的脉搏剧烈跳动。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] ['dɑːkli] .

His	cheeks	flushed	darkly	.
他的	脸颊	酡	黑暗	.

他的双颊泛起了深深的红晕。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] ,

He	moved	a	little	nearer	to	her	,	so	that	their	faces	were	close	,
他	已搬	一个	小的	更近	到	她	,	所以	那	他们的	面孔	是	关闭	,

他稍稍靠近了她，让两人的脸贴近。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðæt] [waɪld] , ['bɜːnɪŋ] , ['kɒnsntreɪtɪd] [geɪz] .

and	still	her	eyes	met	his	with	that	wild	,	burning	,	concentrated	gaze	.
和	仍然	她	眼睛	遇见	他的	和	那	荒野	,	燃烧	,	集中	目光	.

她的目光依然与他对视，眼神狂野、炽热、专注。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	For	God's	sake	,	what	is	it	?
“	为了	神的	清酒	,	什么	是	它	?

“看在上帝的份上，那到底是什么？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɔː(r)][æn; ən] ['aɪlæʃ] .

But	she	did	not	move	a	muscle	or	an	eyelash	.
但	她	做过	不是	移动	一个	肌肉	或者	一个	睫毛	.

但她纹丝不动，连睫毛都没眨一下。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

She	only	gave	her	eyes	to	his	,
她	仅有的	给予	她	眼睛	到	他的	,

她只把目光放在他身上。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [həʊld][ʌp][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd]

as	one	would	hold	up	the	printed	page	of	a	book	to	be	read	and
作为	一	会	抓住	向上	这	打印	页	的	一个	书	到	是	读	和

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

就像拿起一本书的书页供人阅读和理解一样。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['wɪspə(r)] ,

”	he	said	again	,	coming	so	near	as	to	speak	in	the	lowest	whisper	,
”	他	说	再次	,	未来	所以	靠近	作为	到	说话	在	这	最低	耳语	,

他再次说道，凑得极近，几乎是耳语般低语。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz][grɑːsp, græsp][hɑːd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm]

while	his	hands	grasped	hard	the	top	of	his	stick	,	and	his	breath	came
尽管	他的	双手	抓住	难的	这	顶部	的	他的	戳	,	和	他的	气息	来了

[θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] .

thick	and	fast	.
厚的	和	快速地	.

他的双手紧紧抓住棍子的顶端，呼吸急促而沉重。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːdləs] .

Her	eyes	still	clung	to	his	,	but	her	lips	were	wordless	.
她	眼睛	仍然	紧紧抓住	到	他的	,	但	她	嘴唇	是	无言	.

她的目光依然紧紧追随着他，但她的嘴唇却一句话也说不出来。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	understand	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	理解	,	"	他	说	.

"我不明白，"他说。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [spiːk] !

"	For	God's	sake	,	speak	!
"	为了	神的	清酒	,	说话	!

"看在上帝的份上，说吧！"

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [kən'trəʊl][ɒv; əv][maɪ'self] ,

I	do	not	want	to	lose	control	of	myself	,
我	做	不是	想	到	失去	控制	的	我	,

我不想失去自控力。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [waɪf] .

but	I	cannot	forget	that	you	have	been	my	wife	.
但	我	不能	忘记	那	你	有	到过	我的	妻子	.

但我无法忘记你曾是我的妻子。

" [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [muːvd] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] ['vɪzəbli] , [meɪd] [ə'pærəntli] [nəʊ]

"	These	words	,	which	moved	him	so	that	he	shook	visibly	,	made	apparently	no
"	这些	字	,	哪个	已搬	他	所以	那	他	摇晃	明显地	,	制成	显然	不

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

impression	upon	her	.
印象	之上	她	.

"这些话深深打动了他，让他明显地颤抖起来，但显然并没有给她留下任何印象。"

[hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][skænt][ænd; ənd][səʊ] [laɪt] [æz; əz] ['skeəsli] [tuː; tə][lɪft][ðə; ðɪ] [leɪs]

Her	breathing	was	so	scant	and	so	light	as	scarcely	to	lift	the	lace
她	呼吸	曾是	所以	稀少	和	所以	光	作为	几乎	到	举起	这	蕾丝

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ;

upon	her	breast	;
之上	她	胸部	;

她的呼吸如此微弱，如此轻盈，几乎都无法掀起胸前的蕾丝；

[ænd; ənd] , [nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] { - }

and	,	near	as	he	was	to	her	,	he	could	not	hear	{	206	}
和	,	靠近	作为	他	曾是	到	她	,	他	可以	不是	听到	{	-	}

尽管他离她很近，但他还是听不见{206}

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [pə'hæps] , [ʌn'kɒnʃəs] ?

Was	she	,	perhaps	,	unconscious	?
曾是	她	,	也许	,	无意识	?

她当时是不是昏迷了？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [diːp] ,

He	might	have	thought	so	,	but	for	the	deep	,
他	可能	有	想法	所以	,	但	为了	这	深的	,

他或许会这么想，但如果不是因为深海，

[ɪn'tens] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ,

intense	**consciousness**	**in**	**the**	**gaze**	**that**	**she**	**fixed**	**upon**	**him**	**,**
激烈的	意识	在	这	目光	那	她	固定的	之上	他	,

她凝视着他，眼神中充满了强烈的意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] - [læʃt] [lɪdz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

and	**the**	**flutter**	**of**	**her**	**long**	**-**	**lashed**	**lids**	**as**	**she**	**shut**	**and**	**opened**
和	这	扑	的	她	长的	-	鞭打	盖子	作为	她	关闭	和	打开

[ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'lɒŋd] [lʊk] .

them	**occasionally**	**from**	**the**	**strain**	**of**	**that**	**prolonged**	**look**	**.**
他们	偶尔	从	这	拉紧	的	那	延长	看	.

长时间凝视带来的疲劳，让她偶尔闭上又睁开眼睛，长长的睫毛也随之颤动。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [drʌm] [θrɔb] ['dɪstəntli] , [laɪk][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtɪd] [hɑ:t] .

Outside	**,**	**the**	**drum**	**throbbed**	**distantly**	**,**	**like**	**the**	**beating**	**of**	**a**	**great**	**excited**	**heart**	**.**
外部	,	这	鼓	悸动	遥远地	,	喜欢	这	殴打	的	一个	伟大的	兴奋的	心	.

外面，远处传来鼓声，像一颗激动不已的心脏在跳动。

[ðə; ði] [θɪn] [kɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] ['ki:nli] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [peɪn] .

The	**thin**	**call**	**of**	**a**	**trumpet**	**sounded**	**keenly**	**like**	**a**	**sigh**	**of**	**pain**	**.**
这	薄的	称呼	的	一个	喇叭	听起来	敏锐地	喜欢	一个	叹	的	疼痛	.

小号发出的尖锐鸣叫声，听起来像是一声痛苦的叹息。

['nɪərə(r)] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:d] .

Nearer	**the**	**tramp**	**of**	**men**	**and**	**horses**	**could**	**be**	**heard**	**.**
更近	这	流浪汉	的	男人	和	马匹	可以	是	听到	.

更近的地方传来人和马的脚步声。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['əʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] [fi:l] [mɔ:(r)] ['æbsəlu:tli] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] — [ðɪs] [mæn]

But	**all**	**these**	**things**	**only**	**made**	**them**	**feel**	**more**	**absolutely**	**alone**	**together**	**—**	**this**	**man**
但	全部	这些	事物	仅有的	制成	他们	感觉	更多的	绝对地	独自的	一起	—	这	男人

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [wʌn] [ɪn] ['mærɪdʒ] !

and	**this**	**woman**	**who**	**had**	**once**	**been**	**one**	**in**	**marriage**	**!**
和	这	女士	WHO	有	一次	到过	一	在	婚姻	!

但这一切只会让他们感到更加孤独——这对曾经是夫妻的男人和女人！

[wɪð] [hɪz; ɪz] [brest] ['hi:vɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð] [di:p] , [ʌn'i:v(ə)n] [breθs] ,

With	**his**	**breast**	**heaving**	**quickly**	**with**	**deep**	**,**	**uneven**	**breaths**	**,**
和	他的	胸部	起伏	迅速地	和	深的	,	不均匀	呼吸	,

他胸膛剧烈起伏，呼吸深沉而急促。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtə] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['wɪspə(r)] .

he	**suddenly**	**uttered**	**her**	**name**	**in**	**a**	**thick**	**whisper**	**.**
他	突然	说出	她	姓名	在	一个	厚的	耳语	.

他突然用低沉沙哑的声音喊出了她的名字。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['wɜ:dləs] , [waɪl] [hi:; hi]

Still	**she**	**remained**	**as**	**she**	**had**	**been**	**before**	**,**	**motionless**	**and**	**wordless**	**,**	**while**	**he**
仍然	她	剩余	作为	她	有	到过	前	,	静止不动	和	无言	,	尽管	他

[ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

read	**her**	**eyes**	**.**
读	她	眼睛	.

她依然像之前一样，一动不动，一言不发，而他则在解读她的眼神。

[hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ]

He	**dropped**	**his**	**stick**	**,**	**and**	**seized**	**her**	**hands**	**in**	**both**	**his**	**own**	**,**	**which**
他	掉落	他的	戳	,	和	查获	她	双手	在	两个都	他的	自己的	,	哪个

[wɜ:(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

were	**cold**	**and**	**shaking**	**.**
是	寒冷的	和	摇晃	.

他扔掉手中的棍子，双手紧紧抓住她冰冷颤抖的双手。

“ [spiːk] !
“ Speak !
“ 说话 !

“说话!

” [hiː; hi] [sed] [kə'mændɪŋli] .
” he said commandingly .
” 他 说 威严地 .

“他命令道。”

“ [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?
“ In God's name , what do you mean , unless it is that you love me still ?
” 在 神的 姓名 , 什么 做 你 意思是 , 除非 它 是 那 你 爱 我 仍然 ?

“看在上帝的份上，你这话是什么意思？除非你是说你仍然爱我？”

” [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] ['nɜːvləs] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] ,
” Her hands were quiet and nerveless in his grasp ,
” 她 双手 是 安静的 和 无神经 在 他的 抓牢 ,

“她的双手在他手中平静而无力地垂着，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [kən'trəʊl][ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]
and in another instant he would have lost control and consciousness of
和 在 其他 立即的 他 会 有 丢失的 控制 和 意识 的
[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] { - }
what he was { 207 }
什么 他 曾是 { - }

再过一瞬间，他就会失去控制和意识，不知道自己是什么{207}

['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

正在做。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði]['kæbmən] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz]
But at this very moment the cabman called to his horse and cracked his
但 在 这 非常 片刻 这 出租车司机 称为 到 他的 马 和 裂纹 他的
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,

但就在这时，马车夫呼唤他的马，并挥动了马鞭。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rætld] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
the carriage gave a lurch forward , and they rattled rapidly away .
这 运输 给予 一个 困境 向前 , 和 他们 摇晃 快速 离开 .

马车猛地向前一冲，然后他们迅速驶离了。

[ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , ['hærəld] [drɒpt] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [səʊ] ['rekləsli] ,
Recollecting himself , Harold dropped the hands which he had seized so recklessly ,
回忆 他自己 , 哈罗德 掉落 这 双手 哪个 他 有 查获 所以 鲁莽地 ,

哈罗德回过神来，松开了他刚才鲁莽地抓住的那双手。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [fluː] [ʌp] ,
and touched the springs of the curtains , which instantly flew up ,
和 感动 这 弹簧 的 这 窗帘 , 哪个 即刻 飞翔 向上 ,

他碰了碰窗帘的弹簧，窗帘立刻弹了起来。

['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .
letting in the full light of day .
出租 在 这 满的 光 的 天 .

让白天的光线完全照射进来。

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [blʌd] ,

The	fresh	air	which	came	in	seemed	to	calm	his	heated	blood	,
这	新鲜的	空气	哪个	来了	在	似乎	到	冷静的	他的	加热	血	,

吹进来的新鲜空气似乎平复了他滚烫的血液。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] .

and	he	was	master	of	himself	again	.
和	他	曾是	掌握	的	他自己	再次	.

他又重新掌控了自己的生活。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ɪg'zæktli]

When	he	turned	to	look	at	his	companion	,	she	was	leaning	back	in	exactly
什么时候	他	转向	到	看	在	他的	伴侣	,	她	曾是	倾斜	后退	在	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	same	position	,
这	相同的	位置	,

当他转头看向同伴时，发现她正以同样的姿势向后靠着。

['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] , ['rɪtʃli] [frɪndʒd] [waɪt] [lɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

only	her	heavy	,	richly	fringed	white	lids	were	dropped	over	her	eyes	.
仅有的	她	重的	,	丰富	流苏	白色的	盖子	是	掉落	超过	她	眼睛	.

只有她那厚重的、边缘浓密的白色眼睑垂在眼睛上。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv]

In	this	way	she	remained	quite	still	until	the	carriage	stopped	before	the	door	of
在	这	方式	她	剩余	相当	仍然	直到	这	运输	停止	前	这	门	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

her	apartment	.
她	公寓	.

就这样，她一动不动地站着，直到马车停在她公寓门口。

['hærəld] , [huː] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] ['riːəli] ['feɪntɪd] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌmən]

Harold	,	who	thought	that	she	had	now	really	fainted	,	was	about	to	summon
哈罗德	,	WHO	想法	那	她	有	现在	真的	昏厥	,	曾是	关于	到	召唤

[help] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ,

help	from	the	concierge	,
帮助	从	这	门房	,

哈罗德以为她真的昏过去了，正准备叫门房来帮忙。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'taɪə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

when	she	opened	her	eyes	with	a	look	of	entire	self	-	possession	in	them	,
什么时候	她	打开	她	眼睛	和	一个	看	的	全部的	自己	-	拥有	在	他们	,

她睁开双眼，眼神中充满了自信。

[gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfəd] [hænd] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ]

got	out	of	the	cab	without	the	aid	of	his	offered	hand	,	and	,	bowing
得到	出去	的	这	出租车	没有	这	援助	的	他的	提供	手	,	和	,	鞠躬

[hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] ,

her	thanks	,
她	谢谢	,

她没有借助他伸出的手，而是下了出租车，并鞠躬致谢。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [wɔːkt] [pɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

without	speaking	walked	past	him	into	the	house	,
没有	请讲	步行	过去的	他	进入	这	房子	,

一言不发地从他身边走过，进了屋。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kuːl] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

with	a	look	of	cool	dismissal	which	made	it	impossible	for	him	to	follow	.
和	一个	看	的	凉爽的	解雇	哪个	制成	它	不可能的	为了	他	到	跟随	.

他一脸冷漠，不屑一顾，让人无法继续追随。

['pʌz(ə)ld] , [kən'fjuːzd] , [bɪ'wɪldəd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] { - }

Puzzled	**,**	**confused**	**,**	**bewildered**	**almost**	**to**	**the**	**{**	**208**	**}**
困惑	,	使困惑	,	困惑	几乎	到	这	{	-	}

困惑、迷茫、不知所措，几乎到了{208}

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['frenzi] , [hiː; hi][gɒt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

point	**of**	**frenzy**	**,**	**he**	**got**	**back**	**into**	**the**	**cab**	**,**
观点	的	狂热	,	他	得到	后退	进入	这	出租车	,

他近乎疯狂地回到了出租车里。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] .

and	**ordered**	**the**	**driver**	**to**	**drive**	**in**	**the**	**Bois**	**until**	**he**	**should**	**tell**	**him**	**to**	**turn**	**.**
和	订购	这	司机	到	驾驶	在	这	布伊斯	直到	他	应该	告诉	他	到	转动	.

并命令司机在树林里行驶，直到他指示司机转弯为止。

['sɒnjə] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [seɪm] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪn'tensli]

Sonia	**,**	**during**	**that**	**same**	**time**	**,**	**was**	**shut**	**within**	**her**	**room**	**,**	**thinking**	**as**	**intensely**
索尼娅	,	期间	那	相同的	时间	,	曾是	关闭	之内	她	房间	,	思维	作为	强烈地

[æz; əz][hiː; hi] .

as	**he**	**.**
作为	他	.

与此同时，索尼娅把自己关在房间里，和他一样陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [wɪl] - ['paʊə(r)] ,

She	**had**	**been**	**able**	**,**	**by**	**dint**	**of**	**enormous**	**will**	**-**	**power**	**,**
她	有	到过	有能力的	,	经过	凹痕	的	巨大的	将要	-	力量	,

她凭借着惊人的意志力，成功地做到了这一点。

[tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [wʌn] .

to	**control**	**herself**	**in**	**all**	**other**	**points**	**while**	**indulging**	**herself**	**in**	**one**	**.**
到	控制	她自己	在	全部	其他	积分	尽管	沉溺于	她自己	在	一	.

在其他所有方面都克制自己，却沉溺于其中一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['kruːʃ(ə)l] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,

She	**had**	**said**	**to**	**herself**	**during**	**those**	**crucial**	**minutes**	**in**	**the**	**cab**	**,**
她	有	说	到	她自己	期间	那些	至关重要的	分钟	在	这	出租车	,

在出租车里那关键的几分钟里，她对自己说：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒnʃəsli] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ɪn] [ðæt]

while	**she**	**consciously**	**threw**	**open**	**the**	**windows**	**of**	**her**	**soul**	**to**	**this**	**man**	**in**	**that**
尽管	她	有意识地	扔	打开	这	视窗	的	她	灵魂	到	这	男人	在	那

[klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [geɪz] ,

clear	**and**	**unrestricted**	**gaze**	**,**
清除	和	不受限制的	目光	,

当她用清澈而毫无保留的目光，有意识地向这个男人敞开了心扉时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)][stɜː(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['efət] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

that	**she**	**would**	**neither**	**speak**	**nor**	**stir**	**,**	**though**	**the**	**effort**	**should**	**kill**	**her**	**.**
那	她	会	两者都不	说话	也不	搅拌	,	尽管	这	努力	应该	杀	她	.

她既不说话也不动弹，即使这样做会要了她的命。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][best] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [baɪ] [rɪ'læksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['ʌtəli] ,

She	**found**	**that**	**she**	**could**	**best**	**carry**	**out**	**this**	**resolve**	**by**	**relaxing**	**her**	**body**	**utterly**	**,**
她	成立	那	她	可以	最好的	携带	出去	这	解决	经过	放松	她	身体	完全地	,

她发现，要真正实现这个目标，最好的办法就是彻底放松身体。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [gɒt] ['evri] ['məʊmənt] [tensə] [ɪn][ɪts] [streɪn] .

while	**her**	**will**	**got**	**every**	**moment**	**tenser**	**in**	**its**	**strain**	**.**
尽管	她	将要	得到	每一个	片刻	张力器	在	它是	拉紧	.

而她的意志却在紧张中每时每刻都在变得更加坚定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]

She	had	said	to	herself	over	and	over	to	what	seemed	a	thousand	times
她	有	说	到	她自己	超过	和	超过	到	什么	似乎	一个	千	时代

: “ [doʊnt] [muːv] — [doʊnt] [spiːk] .

:	“	Don't	move	—	don't	speak	.
:	″	不	移动	—	不	说话	.

她一遍又一遍地对自己说，似乎说了上千遍：“不要动——不要说话。”

[doʊnt] [muːv] — [doʊnt] [spiːk] ″ ;

Don't	move	—	don't	speak	″	;
不	移动	—	不	说话	″	;

不要动，不要说话″;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ˈefət] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	very	consciousness	that	she	was	equal	to	this	effort	made	her
和	这	非常	意识	那	她	曾是	平等的	到	这	努力	制成	她

[ðə; ði][mɔː(r)] [friː] [ɪn][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [hɪm] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

the	more	free	in	the	abandonment	with	which	she	had	let	him	read	her	heart
这	更多的	自由的	在	这	放弃	和	哪个	她	有	让	他	读	她	心

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

正是因为她意识到自己能够胜任这项工作，所以她才能更加放开自己，让他从她的眼神中读懂她的内心。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

Now	,	as	she	threw	her	wraps	aside	,	and	paced	up	and	down	her
现在	,	作为	她	扔	她	卷饼	旁边	,	和	踱步	向上	和	向下	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她随手扔掉身上的裹布，在房间里来回踱步。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs]

a	feeling	of	delicious	exultation	possessed	her	,	and	the	physical	weakness
一个	感觉	的	可口的	大喜	拥有	她	,	和	这	身体的	弱点

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [felt] [wɒz; wəz] { - }

which	she	had	lately	felt	was	{	209	}
哪个	她	有	最近	毛毡	曾是	{	-	}

她感到一阵愉悦的狂喜，而她最近感受到的身体虚弱感也消失了{209}

[gɒn] [ænd; ənd] [fəˈgɒtn] .

gone	and	forgotten	.
已消失	和	被遗忘的	.

消失，被遗忘。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [dʒɔɪ] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [friː]

It	had	been	a	draught	of	intoxicating	joy	simply	to	look	at	him	with	free
它	有	到过	一个	草稿	的	醉人	喜悦	简单地	到	看	在	他	和	自由的

[ænd; ənd][ʌnˈbraɪd(ə)ld] [aɪz] .

and	unbridled	eyes	.
和	不受约束的	眼睛	.

仅仅是用自由无拘无束的目光注视着他，就如同饮下了一杯令人陶醉的快乐之水。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [baɪ] [ˈeni] [ækt][ɒv; əv][mæn] ,

Was	he	not	her	husband	,	who	could	not	be	,	by	any	act	of	man	,
曾是	他	不是	她	丈夫	,	WHO	可以	不是	是	,	经过	任何	行为	的	男人	,

他难道不是她的丈夫吗？无论出于何种人为因素，他都不可能成为她的丈夫。

[ˈriːəli] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

really	parted	from	her	?
真的	分手了	从	她	?

真的和她分手了吗?

[wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ʃəʊn] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪd] ['lʌvə(r)] ?

What	had	she	shown	him	but	a	woman's	feeling	for	her	wedded	lover	?
什么	有	她	所示	他	但	一个	女性的	感觉	为了	她	已婚	情人	?

她向他展现的，不正是女人对已婚情人的感情吗?

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['kreɪzi] , [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,

Was	she	crazy	,	she	wondered	,	that	she	could	have	done	it	then	,
曾是	她	疯狂的	,	她	想知道	,	那	她	可以	有	完毕	它	然后	,

她心想，自己当时是不是疯了，竟然能做到?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fi:l] [naʊ] [nəʊ] [rɪ'gret] — ['əʊnli][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'laɪt] — [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	could	feel	now	no	regret	—	only	a	wild	delight	—	in	having	done	it	?
和	可以	感觉	现在	不	后悔	—	仅有的	一个	荒野	喜	—	在	拥有	完毕	它	?

现在他丝毫没有后悔，只有一种狂喜之情?

[əʊ][gɒd] , [əʊ][gɒd] , [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:'self] [ɒf] [frɒm; frəm] ['fi:lɪŋ] ,

O	God	,	O	God	,	how	long	it	was	that	she	had	shut	herself	off	from	feeling	,
哦	上帝	,	哦	上帝	,	如何	长的	它	曾是	那	她	有	关闭	她自己	离开	从	感觉	,

哦，上帝啊，哦，上帝啊，她封闭自己、感受不到任何情绪究竟有多久了?

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [fi:l] [wʌns] [mɔ:(r)] !

and	how	good	it	was	to	feel	once	more	!
和	如何	好的	它	曾是	到	感觉	一次	更多的	!

再次感受到这种感觉真是太好了!

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ɪn] ['evri] [nɜ:v] [ænd; ənd] [pʌls] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ]

She	was	alive	in	every	nerve	and	pulse	,	as	she	had	not	been	for	so
她	曾是	活	在	每一个	神经	和	脉冲	,	作为	她	有	不是	到过	为了	所以

[lɒŋ] ;

long	;
长的	;

她浑身充满了活力，每一根神经、每一丝脉搏都跳动着，这是她很久以来都没有过的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [swi:t] , [swi:t] , [swi:t] !

and	the	throbbing	of	life	was	sweet	,	sweet	,	sweet	!
和	这	悸动	的	生活	曾是	甜的	,	甜的	,	甜的	!

生命的悸动是如此甜蜜，如此甜蜜，如此甜蜜!

['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:]['bəʊldli] ,

Never	mind	about	the	future	;	she	would	meet	it	boldly	,
绝不	头脑	关于	这	未来	;	她	会	见面	它	大胆地	,

不必担心未来，她会勇敢地面对它。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [sʌm; səm][ɪk'skju:s] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪl] [ɔ:(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][ðə; ði]

and	make	up	some	excuse	—	that	she	had	been	ill	or	unconscious	in	the
和	制作	向上	一些	原谅	—	那	她	有	到过	患病的	或者	无意识	在	这

[kæb] — [prɪ'tend] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [du:; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

cab	—	pretend	that	she	had	forgotten	the	whole	thing	—	do	anything	that	was
出租车	—	假装	那	她	有	被遗忘的	这	所有的	事物	—	做	任何事物	那	曾是

['ni:dɪd] ,

needed	,
需要	,

然后编造一些借口——比如她在出租车里生病或昏迷了——假装她把整件事都忘了——做任何需要做的事情。

[æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [blɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] ,

as	to	that	!	—	but	the	throbbing	bliss	of	that	one	half	-	hour	,
作为	到	那	!	—	但	这	悸动	极乐	的	那	一	一半	-	小时	,

至于那件事！——但那半小时令人心跳加速的幸福感，

[ʃi:; ʃi] [ig'zʌlt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] . { - }

she	exulted	that	she	had	been	bold	enough	to	make	her	own	.	{	210	}
她	欣喜若狂	那	她	有	到过	大胆的	足够的	到	制作	她	自己的	.	{	-	}

她为自己有勇气做出自己的选择而感到欣喜。{210}

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [kɔːrs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [æt; ət] [eɪˈtjɛnz] , [bʌt; bət] [ˈsɒnjə] ,
The **cours** **was** **closed** **at** **Etienne's** **,** **but** **Sonia** **,**
这 课程 曾是 关闭 在 艾蒂安的 , 但 索尼娅 ,

埃蒂安的球场关门了，但是索尼娅，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈaɪdlnəs] [wɪtʃ] [iːtʃ] [deɪ] [mʌst; məst] [kənˈteɪn]
who **could** **not** **bear** **to** **face** **the** **hours** **of** **idleness** **which** **each** **day** **must** **contain**
WHO 可以 不是 熊 到 脸 这 小时 的 懒惰 哪个 每个 天 必须 包含
[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [ˈpærɪs] ,
during **the** **few** **weeks** **which** **her** **aunt** **was** **still** **to** **spend** **in** **Paris** **,**
期间 这 很少 周 哪个 她 阿姨 曾是 仍然 到 花费 在 巴黎 ,

她无法忍受姑妈在巴黎接下来几周里每天都要度过的漫长闲暇时光。

[gɒt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [əˈteliɛɪ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːnz] .
got **permission** **to** **come** **and** **work** **in** **the** **atelier** **during** **the** **afternoons** **.**
得到 允许 到 来 和 工作 在 这 工作室 期间 这 下午 .

获准下午来工作室工作。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmɒdlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkwaɪəd] [ðem; ðəm] ,
She **was** **privileged** **to** **get** **her** **own** **models** **as** **she** **required** **them** **,**
她 曾是 特权 到 得到 她 自己的 模型 作为 她 必需的 他们 ,

她很幸运，可以根据需要获得自己的模特。

[ænd; ənd] [ˈmɑːθə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɔːlsəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] .
and **Martha** **was** **to** **come** **also** **when** **she** **had** **time** **and** **inclination** **.**
和 玛莎 曾是 到 来 还 什么时候 她 有 时间 和 倾角 .

玛莎也有时间和意愿的时候会来。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ˈhærəld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsælɒn] , [ˈsɒnjə] ,
The **day** **after** **her** **encounter** **with** **Harold** **at** **the** **Salon** **,** **Sonia** **,**
这 天 后 她 遇到 和 哈罗德 在 这 沙龙 , 索尼娅 ,

在沙龙与哈罗德相遇的第二天，索尼娅

[strɒŋ] [ɪn] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdənt] [ɪn] [wɪl] ,
strong **in** **purpose** **and** **confident** **in** **will** **,**
强的 在 目的 和 自信的 在 将要 ,

目标明确，意志坚定

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈteliɛɪ] [wɪð] [ˈəʊnli] [ˈɪŋklɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]
went **to** **the** **atelier** **with** **only** **Inkling** **to** **protect** **her** **and** **keep** **her**
去 到 这 工作室 和 仅有的 暗示 到 保护 她 和 保持 她
[ˈkʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

她独自一人前往工作室，只有Inkling保护她并陪伴她。

[ænd; ənd] [set] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [sɪˈvɪə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] .
and **set** **resolutely** **to** **work** **to** **do** **some** **severe** **drawing** **.**
和 放 坚决地 到 工作 到 做 一些 严重 绘画 .

于是，他下定决心，开始认真地进行一些绘图工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [naʊ] ,
She **had** **abundance** **of** **both** **time** **and** **space** **now** **,**
她 有 丰富 的 两个都 时间 和 空间 现在 ,

她现在拥有充裕的时间和空间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['set(ə)ld] [hɜː'self] [wɪð] [greɪt] [keə(r)][ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	she	settled	herself	with	great	care	and	deliberation	,
和	她	定居	她自己	和	伟大的	关心	和	审议	,

她非常谨慎、深思熟虑地安顿下来。

[wɪð] [ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['nju:mərəs] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['ɪŋgrɛs] - ['drɔːɪŋz] [fʊl] [ɪn] [vjuː] .

with	the	anatomical	figures	and	numerous	copies	of	Ingres	'	drawings	full	in	view	.
和	这	解剖学	数据	和	很多的	副本	的	成分	-	图画	满的	在	看法	.

解剖图和安格尔的大量素描复制品尽收眼底。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɜːkt] ['veri] [lɒŋ] , [haʊ] { - }

She	had	not	worked	very	long	,	how	{	211	}
她	有	不是	工作	非常	长的	,	如何	{	-	}

她工作时间并不长，然而{211}

['evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [eb] ,

ever	,	before	her	enthusiasm	began	to	ebb	,
曾经	,	前	她	热情	开始	到	落潮	,

直到她的热情开始消退之前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːkəʊl] [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)l] - [θrəʊn] ,

and	she	put	down	her	charcoal	and	went	across	to	the	model	-	throne	,
和	她	放	向下	她	木炭	和	去	穿过	到	这	模型	-	王座	,

她放下炭火，走到模型宝座前。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn]

where	she	sat	down	with	her	elbows	on	her	knees	and	her	chin	in
在哪里	她	卫星	向下	和	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	下巴	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她坐了下来，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

and	fell	to	thinking	deeply	.
和	跌倒	到	思维	深	.

于是陷入了沉思。

['ɪŋklɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

Inkling	came	and	jumped	up	in	her	lap	,
暗示	来了	和	跳了起来	向上	在	她	膝	,

Inkling跑过来跳到她腿上，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	she	pushed	him	away	with	a	roughness	unusual	to	her	,
但	她	推动	他	离开	和	一个	粗糙度	异常	到	她	,

但她却用一种与她平时性格不符的粗暴方式推开了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .

and	he	had	to	content	himself	with	curling	up	on	her	skirt	.
和	他	有	到	内容	他自己	和	冰壶	向上	在	她	裙子	.

他只能蜷缩在她的裙子上，以此来满足自己的欲望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

As	she	sat	there	,	conscious	of	being	quite	alone	,
作为	她	卫星	那里	,	有意识的	的	存在	相当	独自的	,

她坐在那里，意识到自己孤身一人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['æbsəluːtli] [stɪl] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməri] [h'əʊldəz][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

she	was	as	absolutely	still	as	any	of	the	customary	holders	of	this	position	;
她	曾是	作为	绝对地	仍然	作为	任何	的	这	习惯	持有者	的	这	位置	;

她像其他担任这个职位的人一样，一动不动；

[bʌt; bət][ðə; ði]['veərid] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [krɒst] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv]

but	the	varied	expressions	which	crossed	and	changed	her	face	would	have
但	这	多种多样	表达式	哪个	交叉	和	已更改	她	脸	会	有

[meɪd] ['eni] [klɑːs] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .

made	any	class	of	students	in	the	world	despair	of	such	a	model	.
制成	任何	班级	的	学生	在	这	世界	绝望	的	这样的	一个	模型	.

但她脸上变幻莫测的表情，会让世界上任何班级的学生对这样的榜样感到绝望。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [kwaɪt] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Sometimes	she	would	look	quite	happy	for	an	instant	,
有时	她	会	看	相当	快乐的	为了	一个	立即的	,

有时她会瞬间显得非常高兴，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][hæd; həd] [fɔːst] [ɪts] [wei] ['ʌpəməʊst] .

as	if	a	thought	of	joy	had	forced	its	way	uppermost	.
作为	如果	一个	想法	的	喜悦	有	强制	它是	方式	最上层	.

仿佛一股喜悦的情绪涌上心头。

[ðen] [ə'gen] [diːp] [peɪn] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [daʊt] ,

Then	again	deep	pain	would	come	into	her	face	,	and	shadows	of	doubt	,
然后	再次	深的	疼痛	会	来	进入	她	脸	,	和	阴影	的	怀疑	,

[pə'pleksəti] , [ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] .

perplexity	,	and	hopelessness	.
困惑	,	和	绝望	.

然后，她脸上又会浮现出深深的痛苦，以及怀疑、困惑和绝望的阴影。

[ʃiː; ʃi][sæt][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

She	sat	so	for	a	long	time	.
她	卫星	所以	为了	一个	长的	时间	.

她就这样坐了很久。

['ɪŋklɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Inkling	had	had	a	deep	and	peaceful	sleep	on	the	soft	folds	of	her
暗示	有	有	一个	深的	和	和平	睡觉	在	这	柔软的	折叠	的	她

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

墨灵在柔软的长袍褶皱间安然入睡。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

from	which	he	was	startled	by	a	knock	at	the	door	.
从	哪个	他	曾是	惊慌	经过	一个	敲	在	这	门	.

这时，一阵敲门声把他吓了一跳。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['rəʊlɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːk]

His	mistress	sprang	up	suddenly	,	rolling	him	over	,	and	he	began	to	bark
他的	情妇	弹簧	向上	突然	,	滚动	他	超过	,	和	他	开始	到	吠

['fjʊəriəsli] , [waɪl] ['sɒnjə] ,

furiously	,	while	Sonia	,
愤怒地	,	尽管	索尼娅	,

他的女主人突然跳了起来，把他翻了个身，他开始狂吠，而索尼娅，

[wɪð] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['stjuːdiəs] [əb'zɔːpʃ(ə)n] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['iːz(ə)l] ,

with	an	attitude	of	studious	absorption	,	took	her	place	at	the	easel	,
和	一个	态度	的	好学的	吸收	,	采取	她	地方	在	这	画架	,

她神情专注，认真地在画架前站好位置。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][bɪt][ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] .

and	seized	her	bit	of	charcoal	.
和	查获	她	少量	的	木炭	.

然后一把夺过她那块木炭。

[ʃiː; ʃi] { - }
She { 212 }
她 { - }

她{212}

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][sʌm; səm] [bɔɪ] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ,
thought it was probably only some boy on an errand ,
想法 它 曾是 大概 仅有的 一些 男生 在 一个 差事 ,

我当时想，那可能只是个跑腿的小男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] .
but she was also acutely conscious of whom it might possibly be .
但 她 曾是 还 急性 有意识的 的 谁 它 可能 可能 是 .

但她也敏锐地意识到那人可能是谁。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hærəld] [ə'piəriŋ] ['kwɪkli]
So she was not entirely unprepared for the sight of Harold appearing quickly
所以 她 曾是 不是 完全 毫无准备 为了 这 视线 的 哈罗德 出现 迅速地
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][seɪl] - [klɒθ] [skriːn] .
around the edge of the old sail - cloth screen .
大约 这 边缘 的 这 老的 帆 - 布 屏幕 .

所以，当看到哈罗德迅速出现在旧帆布屏风的边缘时，她并非完全毫无准备。

[hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brevəti] [ænd; ənd] [fɔː'mæləti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd]
He bowed with a brevity and formality which seemed to imply that she need
他 鞠躬 和 一个 简洁 和 正式 哪个 似乎 到 意味着 那 她 需要
[fɪə(r)][nəʊ]['ædʒɪteɪtɪŋ] [dɪ'stɜːbəns] [frɒm; frəm][hɪm] ;
fear no agitating disturbance from him ;
害怕 不 搅拌 干扰 从 他 ;

他鞠躬的举动简短而正式，似乎在暗示她不必担心他会做出任何令人不安的举动；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
but instead of standing in his place and stating the reason of his presence
但 反而 的 常设 在 他的 地方 和 声明 这 原因 的 他的 在场
, [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] .
, he came forward .
, 他 来了 向前 .

但他没有站在原地说明来意，而是走上前去。

['ɪŋklɪŋ] , [waɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv]
Inkling , wild with excitement , began a repetition of his frantic performances of
暗示 , 荒野 和 激动 , 开始 一个 重复 的 他的 疯狂的 表演 的
[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
the former occasion ;
这 以前的 场合 ;

兴奋不已的Inkling开始重现之前那次疯狂的表演；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , ['prɒmptli]
but his mistress , determined to have nothing of that sort , promptly
但 他的 情妇 , 决定 到 有 没有什么 的 那 种类 , 及时
[sə'prest] [hɪm] ,
suppressed him ,
被抑制 他 ,

但他的情妇坚决不肯容忍这种事，立即制止了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [greɪt] ['miːknəs] .
and he slunk away and lay down with great meekness .
和 他 斯伦克 离开 和 躺 向下 和 伟大的 谦逊 .

于是他悄悄溜走了，非常温顺地躺了下来。

['hærəld] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] , [keɪm] ['nɪərə(r)] ,
Harold , seeming to take no cognizance of the dog , came nearer ,
哈罗德 , 似乎 到 拿 不 认知 的 这 狗 , 来了 更近 ,

哈罗德似乎没有注意到那条狗，继续走近。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [əb'zɔːbd] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['iːz(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪs] [hɪm] .
and waited until the absorbed figure before the easel should notice him .
和 等待 直到 这 吸收 数字 前 这 画架 应该 注意 他 .

然后等到画架前专注的身影注意到他。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['fɔːməli] :
Presently she did this by saying formally :
目前 她 做过 这 经过 说 正式地 :

她现在正式地说道：

“ ['mɑːθə] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] .
“ Martha is not here .
” 玛莎 是 不是 这里 .

玛莎不在这里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] . ”
She has not been here to - day . ”
她 有 不是 到过 这里 到 - 天 . ”

她今天没来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [həʊm] .
“ She is at home .
” 她 是 在 家 .

“她在家。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
I have just left her , ” he answered .
我 有 只是 左边 她 , ” 他 回答 .

“我刚离开她，”他回答道。

“ [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
“ Oh , I beg your pardon !
” 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请再说一遍！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . { - }
I thought you had come to see her . { 213 }
我 想法 你 有 来 到 看 她 . { - }

我以为你是来看她的。{213}

“ [nəʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ No ; I have come to see you . ”
” 不 ; 我 有 来 到 看 你 . ”

“不，我是来看你的。”

“ [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ” ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ɪn] [laɪt] [sə'praɪz] .
“ To see me ? ” lifting her eyebrows in light surprise .
” 到 看 我 ? ” 举重 她 眉毛 在 光 惊喜 .

“来看我？”她略带惊讶地挑了挑眉。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] . ”
“ If you are at leisure . ”
” 如果 你 是 在 闲暇 . ”

“如果您有空的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [drɔː] ,
“ I am busy , as you see ; but I can talk to you as I draw ,
” 我 是 忙碌的 , 作为 你 看 ; 但 我 能 讲话 到 你 作为 我 画 ,

“如你所见，我很忙；但我可以在画画的时候和你聊天，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . ”
if you don't mind . ”
如果 你 不 头脑 . ”

如果你不介意的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪz] [dʌn] . ”
“ If you will allow me , I will wait until your drawing is done . ”
“ 如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 等待 直到 你的 绘画 是 完毕 . ”

“如果您允许的话，我会等到您的画作完成。”

“ [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
“ That would take up too much of your time , ” she said , laying down her
“ 那 会 拿 向上 也 很多 的 你的 时间 , ” 她 说 , 躺下 向下 她
[ˈtʃɑːkəʊl] ,
charcoal ,
木炭 ,

“那样会占用你太多时间，”她说着，放下手中的木炭。

[ænd; ənd] [ɪˈlæbərətli] [ˈbrʌʃɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] .
and elaborately brushing off her fingers with her handkerchief .
和 精心 刷牙 离开 她 手指 和 她 手帕 .

她还煞有介事地用手帕掸了掸手指。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
” 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . ”
I have nothing to do . ”
我 有 没有什么 到 做 . ”

我无事可做。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɜːst] — [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] —
“ I would rather speak to you first — whatever it is you have to say —
” 我 会 相当 说话 到 你 第一的 — 任何 它 是 你 有 到 说 —
[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] [ˈɑːftəwəd] .
and go on with my work afterward .
和 去 在 和 我的 工作 之后 .

“我宁愿先和你谈谈——无论你想说什么——然后再继续我的工作。”

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [drɔː] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] . ”
I dislike to draw with people looking on . ”
我 不喜欢 到 画 和 人们 寻找 在 . ”

我不喜欢在别人注视下画画。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .
“ In that case I will ask you to give me your attention at once .
” 在 那 案件 我 将要 问 你 到 给 我 你的 注意力 在 一次 .

“既然如此，我请你立刻集中注意力。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [pəˈhæps] [teɪk] [ðɪs] [siːt] ?
Will you , perhaps take this seat ?
将要 你 , 也许 拿 这 座位 ?

您能否坐下?

” [hiː; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][æn; ən][əʊld] [ˈwʊdn] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk]
” He indicated an old wooden arm - chair ; but she declined it with a quick
” 他 表明的 一个 老的 木制的 手臂 - 椅子 ; 但 她 拒绝 它 和 一个 快的
[ˈməʊʃn] ,
motion ,
运动 ,

他指了指一张旧木扶手椅；但她迅速地摆手拒绝了。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l] - [θrəʊn] , ['lɪftɪŋ]
and **went** **over** **and** **took** **her** **old** **place** **on** **the** **model** **-** **throne** **,** **lifting**
和 去 超过 和 采取 她 老的 地方 在 这 模型 - 王座 , 举重
['ɪŋklɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] .
Inkling **to** **her** **lap** **.**
暗示 到 她 膝 .

然后她走过去，坐到了模特宝座上，把Inkling抱到了腿上。

['hærəld] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [də'rektli] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Harold **seated** **himself** **on** **a** **bench** **directly** **facing** **her** **.**
哈罗德 坐着 他自己 在 一个 长椅 直接地 面向 她 .

哈罗德在她正对面的长椅上坐了下来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; { - }
“ **I** **am** **sorry** **if** **I** **am** **annoying** **you** **,** **”** **he** **said** **;** **{** **214** **}**
” 我 是 对不起 如果 我 是 恼人的 你 , ” 他 说 ; { - }

“如果我打扰到你了，我很抱歉，”他说；{214}

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . ”
“ **but** **I** **cannot** **take** **the** **consequences** **of** **not** **speaking** **to** **you** **now** **.** **”**
” 但 我 不能 拿 这 结果 的 不是 请讲 到 你 现在 . ”

但我现在不能承担不跟你说话的后果。

“ ['kɒnsɪkwənsɪz] ?
“ **Consequences** **?**
” 结果 ?

“结果?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] ? ”
“ **What** **consequences** **?** **”**
” 什么 结果 ? ”

“会有什么后果？”

“ ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **Consequences** **to** **you** **and** **to** **me** **.**
” 结果 到 你 和 到 我 .

“对你我都会产生后果。”

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .
I **will** **ask** **you** **to** **be** **kind** **enough** **to** **look** **at** **me** **while** **I** **explain** **them** **.**
我 将要 问 你 到 是 种类 足够的 到 看 在 我 尽管 我 解释 他们 .

请您在听我解释的时候看着我。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] ['ɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][səʊ] ,
” **Her** **eyes** **were** **fastened** **upon** **Inkling** **,** **and** **she** **kept** **them** **so** **,**
” 她 眼睛 是 系紧 之上 暗示 , 和 她 保留 他们 所以 ,

她的目光一直盯着Inkling，一刻也不敢离开。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [sɒft] [ɪəz] .
while **she** **began** **to** **twist** **his** **soft** **ears** **.**
尽管 她 开始 到 捻 他的 柔软的 耳朵 .

她开始揉捏他柔软的耳朵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
There **was** **a** **moment** **of** **intense** **stillness** **throughout** **the** **room** **.**
那里 曾是 一个 片刻 的 激烈的 寂静 自始至终 这 房间 .

房间里顿时一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [diːp] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

Then	the	man	,	in	a	voice	of	deep	concentration	,	spoke	her	name	.
然后	这	男人	,	在	一个	嗓音	的	深的	专注	,	辐	她	姓名	.

然后，那人用极其专注的声音念出了她的名字。

“ ['səʊfi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sophie	,	”	he	said	.
“	苏菲	,	”	他	说	.

“索菲，”他说。

“ [preɪ] [doʊnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

“	Pray	don't	call	me	by	that	name	,	”	she	answered	quickly	.
“	祈祷	不	称呼	我	经过	那	姓名	,	”	她	回答	迅速地	.

“请不要那样称呼我，”她迅速回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	have	never	liked	it	,	and	I	wish	now	to	forget	it	.	”
“	我	有	绝不	喜欢	它	,	和	我	希望	现在	到	忘记	它	.	”

“我从来都不喜欢它，现在我更想忘记它。”

“ ['sɒnjə] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Sonia	,	then	,	if	you	prefer	it	.
“	索尼娅	,	然后	,	如果	你	更喜欢	它	.

“那么，如果你喜欢的话，就叫索尼娅吧。”

[aɪ] [wɒnt] ['sɪmpli] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	want	simply	to	make	plain	the	fact	that	I	am	speaking	to	you	,
我	想	简单地	到	制作	清楚的	这	事实	那	我	是	请讲	到	你	,

我只想明确地表明，我正在和你说话。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [beəz] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

the	woman	who	bears	that	name	,	and	not	to	the	princess	,	as	you	are
这	女士	WHO	熊	那	姓名	,	和	不是	到	这	公主	,	作为	你	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] . ”

supposed	to	be	.	”
据称	到	是	.	”

是那个拥有这个名字的女人，而不是公主，尽管你理应是公主。”

“ [gəʊ] [ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Go	on	,	”	she	said	.
“	去	在	,	”	她	说	.

“继续，”她说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

He	was	silent	.
他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [dɒg] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

She	kept	her	eyes	fixed	on	the	dog	until	she	was	afraid	that	her
她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	狗	直到	她	曾是	害怕的	那	她

['stʌbənnəs] [wʊd] [lʊk] ['tʃaɪldɪʃ] ,

stubbornness	would	look	childish	,
固执	会	看	幼稚	,

她目不转睛地盯着那条狗，直到她担心自己的固执会显得幼稚为止。

[ɔː(r)] , [wɜːs] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['tɪmɪd] .

or	,	worse	even	than	that	,	timid	.
或者	,	更糟	甚至	比	那	,	胆小	.

或者，更糟糕的是，胆怯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Then she looked up .
然后 她 看起来 向上 .

然后她抬起头来。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , { - }
The next instant she wished that she had not , { 215 }
这 下一个 立即的 她 希望 那 她 有 不是 , { - }

下一刻她就希望自己没有那样做，{215}

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [lʊk] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪk]
for the compelling look that met her own did for a moment make
为了 这 引人注目的 看 那 遇见 她 自己的 做过 为了 一个 片刻 制作
[hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ə'freɪd] .
her feel afraid .
她 感觉 害怕的 .

那充满力量的目光与她自己的目光相遇，那一刻让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [dɪ'faɪəntli] , [hɜː(r); hə(r)]
She summoned all her force , however , and looked at him defiantly , her
她 被召唤 全部 她 力量 , 然而 , 和 看起来 在 他 公然挑衅 , 她
[hed] [reɪzd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stedi] .
head raised , her eyes steady .
头 提高 , 她 眼睛 稳定的 .

然而，她鼓起全部力量，昂首挺胸，目光坚定地看着他，充满挑衅。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] ['jestədeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I want you to explain to me what you meant yesterday , ” he said .
“ 我 想 你 到 解释 到 我 什么 你 意思是 昨天 , ” 他 说 .

“我想让你解释一下你昨天的意思，”他说。

“ [wɒt] [aɪ] [ment] ['jestədeɪ] ?
“ What I meant yesterday ?
“ 什么 我 意思是 昨天 ?

我昨天的意思是什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [ment] ['jestədeɪ] , ['draɪvɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][kæb] . ”
“ What you meant yesterday , driving home in the cab . ”
“ 什么 你 意思是 昨天 , 驾驶 家 在 这 出租车 . ”

“你昨天的意思，就是我们坐出租车回家的时候。”

“ [wɒt] [aɪ] [ment] ['jestədeɪ] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][kæb] ?
“ What I meant yesterday by driving home in the cab ?
“ 什么 我 意思是 昨天 经过 驾驶 家 在 这 出租车 ?

“我昨天说的坐出租车回家是什么意思？ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbviəs] [wʌn] — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [ɪl] ,
I suppose my meaning was the obvious one — that I was tired and ill ,
我 认为 我的 意义 曾是 这 明显的 一 — 那 我 曾是 疲劳的 和 患病的 ,

我想我的意思很明显——我又累又不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
and that my own carriage was not there .
和 那 我的 自己的 运输 曾是 不是 那里 .

而且我的马车也不在那里。

" [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] [gru:] [naʊ] ['ɪntu:] ['pɒzətɪv] ['terə(r)] ,

"	The	timidity	which	she	had	felt	before	grew	now	into	positive	terror	,
"	这	胆怯	哪个	她	有	毛毡	前	生长	现在	进入	积极的	恐怖	,

她之前感受到的胆怯现在已经变成了彻头彻尾的恐惧。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['mɑ:stəfl] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

as	she	felt	the	masterful	force	of	this	man's	power	over	her	.
作为	她	毛毡	这	精湛	力量	的	这	男人的	力量	超过	她	.

她感受到了这个男人对她绝对的掌控力。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] ['æbsəlu:tli] ['rekləs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

So	strong	was	her	sense	of	it	that	she	felt	absolutely	reckless	of	what	she
所以	强的	曾是	她	感觉	的	它	那	她	毛毡	绝对地	鲁莽	的	什么	她

[sed] [ɔ:(r)][dɪd] ,

said	or	did	,
说	或者	做过	,

她对这种感觉如此强烈，以至于她对自己所说所做的一切都完全不顾后果。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm] .

so	long	as	she	was	able	to	resist	him	.
所以	长的	作为	她	曾是	有能力的	到	抵抗	他	.

只要她能抵挡住他的诱惑。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [mu:v] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [maɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][get][æn; ən]

"	You	will	not	move	me	,	or	change	my	intention	—	my	determination	to	get	an
"	你	将要	不是	移动	我	,	或者	改变	我的	意图	—	我的	决心	到	得到	一个

['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

answer	to	my	question	.
回答	到	我的	问题	.

"你无法动摇我，也无法改变我的意图——我决心要得到我问题的答案。"

[jɔ:(r); jə(r)][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ju:sləs] . "

Your	evasion	of	it	is	childish	as	well	as	useless	.	"
你的	逃避	的	它	是	幼稚	作为	出色地	作为	无用	.	"

你逃避这个问题既幼稚又无用。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] .

"	I	will	be	childish	if	I	choose	.
"	我	将要	是	幼稚	如果	我	选择	.

"如果我愿意，我就会变得幼稚。"

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] ?

Who	is	to	prevent	me	?
WHO	是	到	防止	我	?

谁能阻止我?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

"	she	said	defiantly	.
"	她	说	公然挑衅	.

她挑衅地说。

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

"我会。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] { - }

I	have	no	intention	of	submitting	{	216	}
我	有	不	意图	的	提交	{	-	}

我没有提交{216}的打算

[tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [naʊ] .

to	any	such	childishness	now	.
到	任何	这样的	童心	现在	.

现在绝不会再有这种幼稚的行为了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [huː] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

You	are	a	woman	,	and	you	are	the	only	woman	who	exists	for	me
你	是	一个	女士	,	和	你	是	这	仅有的	女士	WHO	存在	为了	我

.

:

.

你是女人，你是我生命中唯一存在的女人。

[ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

In	that	character	I	mean	to	have	your	answer	to	my	question	.
在	那	特点	我	意思是	到	有	你的	回答	到	我的	问题	.

我的意思是，我希望你能回答我的问题。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɒb] [kwɪk] ,

"	His	words	made	her	heart	throb	quick	,
"	他的	字	制成	她	心	搏动	快的	,

他的话语让她心跳加速。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [ɒv; əv] [self] - [bɪ'treɪəl] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

with	a	feeling	outside	of	the	terror	of	self	-	betrayal	by	which	she	was
和	一个	感觉	外部	的	这	恐怖	的	自己	-	背叛	经过	哪个	她	曾是

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

她感受到了一种超越自我背叛的恐惧之外的感觉，这种恐惧曾让她深陷其中。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ,

She	gave	no	outward	sign	,	however	,	as	she	looked	down	,
她	给予	不	向外	符号	,	然而	,	作为	她	看起来	向下	,

然而，她低着头，没有流露出任何外在的情绪。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] ['ɪŋklɪŋz] [ɪəz] .

and	began	once	more	to	pull	at	Inkling's	ears	.
和	开始	一次	更多的	到	拉	在	墨灵的	耳朵	.

然后又开始拽Inkling的耳朵。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , ['hærəld] [hæd; həd] [bent] ['fɔːwəd] ,

Before	she	realized	what	he	was	doing	,	Harold	had	bent	forward	,
前	她	已实现	什么	他	曾是	正在做	,	哈罗德	有	弯曲	向前	,

她还没反应过来，哈罗德就已经俯身向前了。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][dɒg][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp] , [hiː; hi] [set] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

and	lifting	the	dog	from	her	lap	,	he	set	him	on	the	floor	,
和	举重	这	狗	从	她	膝	,	他	放	他	在	这	地面	,

他把狗从她腿上抱起来，放在地板上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃʌv] [ðæt] [sent] [hɪm] [hɑːf] - [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	shove	that	sent	him	half	-	way	across	the	room	.
和	一个	推	那	发送	他	一半	-	方式	穿过	这	房间	.

他被人一推，飞出了房间一半的距离。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ræn] [ɒf] ['fraɪt(ə)nd] , ['hærəld] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ['feɪsɪŋ] [hɪm] ,

As	the	little	creature	ran	off	frightened	,	Harold	turned	to	the	woman	facing	him	,
作为	这	小的	生物	跑	离开	害怕	,	哈罗德	转向	到	这	女士	面向	他	,

小家伙受惊跑开后，哈罗德转过身面对着他的女人。

[ænd; ənd] ['fɔːsəbli] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	forcibly	took	both	her	hands	in	his	.
和	强制	采取	两个都	她	双手	在	他的	.

他强行抓住了她的双手。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [rentʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]

She	jerked	them	from	him	with	a	powerful	wrench	,	as	she	sprang	to
她	猛地一抖	他们	从	他	和	一个	强大的	扳手	,	作为	她	弹簧	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她猛地站起身，用力一拽，将它们从他身上夺了下来。

[rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][sʌm; səm] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] ['iːz(ə)l]

retreating	a	few	paces	until	she	was	stopped	by	some	benches	and	easels
撤退	一个	很少	步幅	直到	她	曾是	停止	经过	一些	长椅	和	画架

['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

huddled	together	on	that	side	of	the	room	.
蜷缩着	一起	在	那	边	的	这	房间	.

她后退了几步，直到被房间一侧挤在一起的几张长凳和画架挡住。

“ [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

“	Don't	touch	me	!
“	不	触碰	我	!

“别碰我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['riːəl] ['terə(r)] .

”	she	cried	,	in	a	voice	of	real	terror	.
”	她	哭	,	在	一个	嗓音	的	真实的	恐怖	.

她哭喊道，声音里充满了恐惧。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][hændz][drɒp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['veri] [kləʊz]

He	let	his	hands	drop	to	his	sides	,	but	he	followed	,	and	stood	very	close
他	让	他的	双手	降低	到	他的	侧面	,	但	他	随后	,	和	站立	非常	关闭

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

他垂下双手，但还是跟了上去，站得离她很近。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] { - }

“	You	had	better	answer	me	,	and	let	me	{	217	}
“	你	有	更好的	回答	我	,	和	让	我	{	-	}

“你最好回答我，让我{217}

[hæv; həv][maɪ] [weɪ] .

have	my	way	.
有	我的	方式	.

按我的方式来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [naʊ] .

I	am	not	to	be	turned	now	.
我	是	不是	到	是	转向	现在	.

现在我不会改变主意。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi]['faɪn(ə)l] ,

This	interview	between	us	must	be	final	,
这	面试	之间	我们	必须	是	最终的	,

我们之间的这次面谈必须是最终的。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

and	I	promise	you	that	after	it	you	shall	be	safe	from	any	persecution
和	我	承诺	你	那	后	它	你	将	是	安全的	从	任何	迫害

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

我向你保证，此后你将免受我的任何迫害。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ɪz][maɪ] [əʊn] .

Now	,	however	,	the	present	moment	is	my	own	.
现在	,	然而	,	这	展示	片刻	是	我的	自己的	.

但现在，这一刻完全属于我。

[ai][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] ['paʊə(r)][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][juːz] ! ”

I	have	you	in	my	power	—	and	that	power	I	intend	to	use	!	”
我	有	你	在	我的	力量	—	和	那	力量	我	打算	到	使用	!	”

你已在我的掌控之中——而我打算利用这份掌控力！

“ [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mænli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !

“	An	honorable	and	manly	thing	to	say	!
”	一个	光荣的	和	男子气概	事物	到	说	!

“这话说得真有风度，很有男子气概！”

” [ʃiː; ʃi] [pænt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːld] .

”	she	panted	,	her	eyes	blazing	and	her	lips	curled	.
”	她	喘息	,	她	眼睛	炽烈	和	她	嘴唇	卷曲	.

她喘着粗气，双眼怒火中烧，嘴角勾起一丝笑意。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [juːz] [fɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

“	Do	you	mean	me	to	understand	that	you	would	use	force	to	make	me
”	做	你	意思是	我	到	理解	那	你	会	使用	力量	到	制作	我

[kəm'plaɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ? ”

comply	with	your	wish	?	”
遵守	和	你的	希望	?	”

“你的意思是说，你会用武力迫使我服从你的意愿吗？”

“ [ai] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	mean	just	that	,	”	he	answered	,
”	我	意思是	只是	那	,	”	他	回答	,

“我的意思就是这样，”他回答说。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tʌtʃ]

bending	over	her	with	eyes	that	gave	her	the	feeling	of	a	physical	touch
弯曲	超过	她	和	眼睛	那	给予	她	这	感觉	的	一个	身体的	触碰

.

:

.

俯身看着她，眼神仿佛要将她触碰。

“ [ai] [wɪl] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['feəli] ['spəʊkən]

“	I	will	prevent	your	leaving	this	room	until	you	have	honestly	and	fairly	spoken
”	我	将要	防止	你的	离开	这	房间	直到	你	有	诚实地	和	相当	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“在你坦诚公正地与我交谈之前，我不会让你离开这个房间。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['aɪðə(r)] [kən'fɜːmd] [ɔː(r)] [dɪ'naɪd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['pleɪnli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	have	either	confirmed	or	denied	what	your	eyes	plainly	said	to	me
和	有	任何一个	确认的	或者	否认	什么	你的	眼睛	显然	说	到	我

['jestədeɪ] . ”

yesterday	.	”
昨天	.	”

并证实或否认了你昨天用眼神清楚地告诉我的事情。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kaʊədli] [ænd; ənd]['kruːəl] !

“	You	are	cowardly	and	cruel	!
”	你	是	胆小	和	残忍的	!

“你真是懦弱又残忍！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

“	You	are	taking	a	mean	advantage	of	me	!
”	你	是	采取	一个	意思是	优势	的	我	!

“你这是在占我便宜！”

[ai][wɒz; wəz] [ɪl] ['jestədeɪ] .

I	was	ill	yesterday	.
我	曾是	患病的	昨天	.

我昨天生病了。

[ai][wɒz; wəz][hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] — ”

I	was	half	unconscious	—	”
我	曾是	一半	无意识	—	”

我当时半昏迷着——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	You	may	have	been	ill	,	”	he	interrupted	.
”	你	可能	有	到过	患病的	,	”	他	中断	.

“你可能生病了，”他打断道。

“ [ai] [nəʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [meɪ] [hæv; həv][led]

“	I	know	indeed	that	you	were	,	and	that	physical	weakness	may	have	led
”	我	知道	的确	那	你	是	,	和	那	身体的	弱点	可能	有	引领

[tuː; tə] [self] - [bɪ'treɪəl] ;

to	self	-	betrayal	;
到	自己	-	背叛	;

“我知道你确实如此，而且身体上的虚弱可能导致了自我背叛；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'kɒnʃəs] .

but	you	were	not	unconscious	.
但	你	是	不是	无意识	.

但你当时并非处于昏迷状态。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][mɔː(r)] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɪn] { - }

You	were	never	more	acutely	conscious	in	{	218	}
你	是	绝不	更多的	急性	有意识的	在	{	-	}

你从未如此清醒过{218}

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][ðæn; ðən]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] ['moʊmənts] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [lʌv] . ”

your	life	than	during	those	long	moments	when	you	looked	at	me	with	love	. ”
你的	生活	比	期间	那些	长的	时刻	什么时候	你	看起来	在	我	和	爱	. ”

你生命中最重要的时刻，莫过于你用充满爱意的眼神凝视我的那些漫长时光。

“ [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	deny	it	!
”	我	否定	它	!

我否认！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

”	she	cried	angrily	.
”	她	哭	愤怒地	.

她愤怒地哭喊道。

“ ['juːsləs] !

“	Useless	!
”	无用	!

“无用！

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

“	It	is	not	to	be	denied	.
”	它	是	不是	到	是	否认	.

“这是不容否认的。”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] ['iːz(ə)l] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	She	tried	to	draw	farther	away	,	but	the	barricade	of	easels	stopped	her	.
”	她	尝试	到	画	更远	离开	,	但	这	路障	的	画架	停止	她	.

她试图画得更远一些，但画架组成的屏障挡住了她的去路。

[ðen] [hiː; hi] [hɪm'self] [stept] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [fiːt] [ɒv; əv] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Then	he	himself	stepped	backward	,	and	put	some	feet	of	space	between
然后	他	他自己	步	落后	,	和	放	一些	脚	的	空间	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后他自己也后退了一步，与对方拉开了一段距离。

“ [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	cannot	bear	to	see	you	shrink	from	me	,	”	he	said	.
”	我	不能	熊	到	看	你	收缩	从	我	,	”	他	说	.

“我无法忍受看到你躲避我，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] [ə; eɪ] [pə'sɪstəns] [ðæt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]['bruːt(ə)l] ;

“	You	will	have	to	forgive	a	persistence	that	may	seem	to	you	brutal	;
”	你	将要	有	到	原谅	一个	持久性	那	可能	似乎	到	你	野蛮	;

“你必须原谅这种在你看来或许残酷的坚持；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz][pʊt] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

but	fate	has	put	this	opportunity	into	my	hands	,
但	命运	有	放	这	机会	进入	我的	双手	,

但命运将这个机会交到了我手中。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I'd	be	a	fool	not	to	use	it	. ”
和	ID	是	一个	傻子	不是	到	使用	它	. ”

如果不用它，我就是个傻瓜。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][get][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ And what do you expect to get from it ?
” 和 什么 做 你 预计 到 得到 从 它 ?

“你希望从中获得什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [æn; ən][ˈɑːnsə(r)][ɪn][pleɪn] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [duː; də][juː; jʊ] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][nɒt] , [lʌv]
“ An answer in plain words to this question , Do you , or do you not , love
” 一个 回答 在 清楚的 字 到 这 问题 , 做 你 , 或者 做 你 不是 , 爱
[ˌem ˈiː] ? ”
me ? ”
我 ? ”

“用最直白的语言回答这个问题：你爱我吗？还是不爱我？”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] !
“ I do not !
” 我 做 不是 !

我不！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ˈhɒtli] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz] [ˈhiːvɪŋ] [səʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]
” she cried hotly ; but her breast was heaving so , her heart was
” 她 哭 热 ; 但 她 胸部 曾是 起伏 所以 , 她 心 曾是
[θrɒbɪŋ] [səʊ] ,
throbbing so ,
悸动 所以 ,

她哭得撕心裂肺；但她的胸口剧烈起伏，心脏怦怦直跳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ;
that she could scarcely catch her breath ;
那 她 可以 几乎 抓住 她 气息 ;

她几乎喘不过气来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [deəd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and she felt that not for all the world dared she look him in the face .
和 她 毛毡 那 不是 为了 全部 这 世界 敢于 她 看 他 在 这 脸 .

她觉得，就算全世界都反对，她也不敢直视他的眼睛。

“ [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ˈjestədeɪ] [ˌkɔntrəˈdiktid] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Your eyes yesterday contradicted your words of to - day , ” he said .
” 你的 眼睛 昨天 矛盾 你的 字 的 到 - 天 , ” 他 说 .

“你昨天的眼神和你今天的话自相矛盾，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ˈkɒntent] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bəuθ] .
“ I will not be content until I have had both .
” 我 将要 不是 是 内容 直到 我 有 有 两个都 .

“除非两者兼得，否则我不会满足。”

[səʊ][help] [ˌem ˈiː][gɒd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈtraɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem ˈiː] { - }
So help me God , you are not going to trifle with me { 219 }
所以 帮助 我 上帝 , 你 是 不是 去 到 琐事 和 我 { - }

上帝作证，你休想戏弄我{219}

[naʊ] !
now !
现在 !

现在！

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	will	make	you	look	at	me	,
我	将要	制作	你	看	在	我	,

我会让你看着我，

[ænd; ənd] [kənˈfɜːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən] ,

and	confirm	with	your	eyes	the	words	you	have	just	spoken	,
和	确认	和	你的	眼睛	这	字	你	有	只是	说	,

并用你的眼睛确认你刚才所说的话。

[ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] [ə'gen] !

or	I'll	have	you	for	my	wife	again	!
或者	患病的	有	你	为了	我的	妻子	再次	!

否则我还会娶你做我的妻子!

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ə'genst] [hɪm] .

"	He	caught	her	in	his	arms	,	and	drew	her	close	against	him	.
"	他	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	画	她	关闭	反对	他	.

他一把将她抱在怀里，紧紧地搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	opened	her	mouth	as	if	to	scream	,	but	he	laid	his	palm	upon	it	,
她	打开	她	嘴	作为	如果	到	尖叫	,	但	他	铺设	他的	棕榈	之上	它	,

她张开嘴似乎想要尖叫，但他用手掌捂住了她的嘴。

[nɒt] [fər'get] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .

not	forgetting	,	for	all	his	strength	,	to	touch	her	gently	.
不是	遗忘	,	为了	全部	他的	力量	,	到	触碰	她	轻轻地	.

尽管他力大无穷，却始终没有忘记温柔地触碰她。

“ [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , “ [doʊnt][kɔːl] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

“	Oh	,	my	darling	,	my	precious	one	,	"	he	said	,	“	don't	call	out	for	protection	from	me	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	宝贵的	一	,	"	他	说	,	“	不	称呼	出去	为了	保护	从	我	,

“哦，我的宝贝，我的珍宝，”他说，“不要向我求助，

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] !

as	if	I	were	your	enemy	!
作为	如果	我	是	你的	敌人	!

就好像我是你的敌人一样!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [daɪ][baɪ] ['tɔːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wʊd] [hɜːt] [juː; jʊ] — ['bɒdi] [ɔː(r)] [səʊl]

Surely	you	know	that	I	would	die	by	torture	before	I	would	hurt	you	—	body	or	soul	.
一定	你	知道	那	我	会	死	经过	酷刑	前	我	会	伤害	你	—	身体	或者	灵魂	.

:
.

你肯定知道，我宁愿遭受酷刑而死，也不会伤害你——无论是身体上还是灵魂上。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [praɪd] , [pə'hæps] — [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

But	something	—	a	wicked	pride	,	perhaps	—	is	making	you	struggle	against	the
但	某物	—	一个	邪恶	自豪	,	也许	—	是	制作	你	斗争	反对	这

[truːθ] ; [ænd; ənd] ,

truth	;	and	,
真相	;	和	,

但或许是某种邪恶的骄傲，让你抗拒真相；而且，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] , [ai][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt]

for	your	sake	as	well	as	for	my	own	,	I	must	make	a	fight
为了	你的	清酒	作为	出色地	作为	为了	我的	自己的	,	我	必须	制作	一个	斗争

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

为了你，也为了我自己，我必须为之奋斗。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːns] .

I	offer	you	the	chance	.
我	提供	你	这	机会	.

我给你这个机会。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [tə'geðə(r)] ,

If	you	can	look	me	in	the	face	,	and	say	with	eyes	and	lips	together	,
如果	你	能	看	我	在	这	脸	,	和	说	和	眼睛	和	嘴唇	一起	,

如果你能看着我的眼睛，用眼神和嘴唇一起说，

- ['hærəld] , [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [friː] [æz; əz][eə(r)] .

'	Harold	,	I	do	not	love	you	,	'	then	you	are	as	free	as	air	.
-	哈罗德	,	我	做	不是	爱	你	,	-	然后	你	是	作为	自由的	作为	空气	.

如果你说“哈罗德，我不爱你”，那么你就自由了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [ai] [wɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [ə'gen] .

If	you	can	do	that	,	I	will	go	,	and	never	cross	your	path	again	.
如果	你	能	做	那	,	我	将要	去	,	和	绝不	叉	你的	小路	再次	.

如果你能做到这一点，我就走，以后再也不会和你碰面。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pæntɪŋ]

"	He	had	taken	his	hand	from	her	mouth	,	for	fear	her	panting
"	他	有	已采取	他的	手	从	她	嘴	,	为了	害怕	她	喘息

[breθs] [wʊd] [siːs] .

breaths	would	cease	.
呼吸	会	停止	.

他把手从她嘴上拿开，生怕她喘息的呼吸会停止。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] .

He	could	feel	the	violent	beating	of	her	heart	against	his	side	.
他	可以	感觉	这	暴力	殴打	的	她	心	反对	他的	边	.

他能感觉到她剧烈的心跳声贴着他的腰侧。

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

An	overwhelming	tenderness	and	pity	for	her	filled	him	,	and	his
一个	压倒	压痛	和	遗憾	为了	她	已填	他	,	和	他的

[ɑːm] , [rɪ'læksɪŋ] [ɪts] [stɜːn] ['preʃə(r)] ,

arm	,	relaxing	its	stern	pressure	,
手臂	,	放松	它是	船尾	压力	,

一股难以抑制的温柔和怜悯之情涌上心头，他放松了原本紧紧按住她的手臂。

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , { - }

drew	her	close	,	{	220	}
画	她	关闭	,	{	-	}

把她拉近，{220}

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [huːz] ['əʊnli] [kən'streɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .

with	an	embrace	whose	only	constraint	was	that	of	love	.
和	一个	拥抱	谁	仅有的	约束	曾是	那	的	爱	.

彼此拥抱，唯一的约束就是爱。

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Her	ear	was	very	close	to	him	,	and	he	spoke	to	her	in	the
她	耳朵	曾是	非常	关闭	到	他	,	和	他	辐	到	她	在	这

[ləʊɪst] ['wɪspərz] .

lowest	whispers	.
最低	低语	.

她的耳朵离他很近，他用最低沉的耳语和她说话。

“ [dɪə(r)] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ,

“	Dear	one	,	”	he	said	,	“	what	is	it	you	are	fighting	against	,
“	亲爱的	一	,	”	他	说	,	“	什么	是	它	你	是	斗争	反对	,

“亲爱的，”他说，“你究竟在与什么作斗争？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ?

if	it	be	not	the	coming	back	of	love	and	joy	?
如果	它	是	不是	这	未来	后退	的	爱	和	喜悦	?

难道这不是爱与欢乐的回归吗?

” [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	He	could	not	see	her	eyes	.
”	他	可以	不是	看	她	眼睛	.

他看不见她的眼睛。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [jet] .

He	did	not	wish	to	see	them	yet	.
他	做过	不是	希望	到	看	他们	然而	.

他现在还不想见他们。

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [blɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

This	waiting	was	bliss	,	because	there	was	hope	in	it	.
这	等待	曾是	极乐	,	因为	那里	曾是	希望	在	它	.

这种等待是一种幸福，因为其中蕴含着希望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

She	had	ceased	to	struggle	,	and	was	quiet	in	his	arms	.
她	有	停止	到	斗争	,	和	曾是	安静的	在	他的	武器	.

她停止了挣扎，安静地躺在他的怀里。

[ðeɪ] [stʊd] [səʊ] , ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðeə(r)] [hɑːts] [θrɒbɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeə(r)]

They	stood	so	,	many	seconds	,	their	hearts	throbbing	against	each	other	,	their
他们	站立	所以	,	许多	秒	,	他们的	心	悸动	反对	每个	其他	,	他们的

[tʃiːks] [prest] .

cheeks	pressed	.
脸颊	按下	.

他们就这样站了好几秒，彼此的心跳剧烈地交叠在一起，脸颊紧贴着。

[ɪn] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɪənəs] , ['hærəld] [felt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]

In	the	unspeakable	sweetness	of	his	nearness	,	Harold	felt	against	his	face	the
在	这	无法形容	甜味	的	他的	接近	,	哈罗德	毛毡	反对	他的	脸	这

['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .

moisture	of	a	tear	.
水分	的	一个	撕	.

在近在咫尺的甜蜜中，哈罗德感到脸上泛起了泪光。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] !
“ You are crying !
“ 你 是 哭泣 !

“你在哭！”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] !
For God's sake , tell me why !
为了 神的 清酒 , 告诉 我 为什么 !

看在上帝的份上，告诉我为什么!

” [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [hed] - [ʃeɪk] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [drɔː]
” A gentle little head - shake answered him ; but she made no motion to draw
” 一个 温和的 小的 头 - 摇 回答 他 ; 但 她 制成 不 运动 到 画
[hɜː'self] [ə'weɪ] ,
herself away ,
她自己 离开 ,

她轻轻地摇了摇头作为回应；但她并没有要离开的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn'ræptʃəd] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
and he , enraptured , held her close .
和 他 , 眉飞色舞 , 握住 她 关闭 .

他陶醉其中，将她紧紧拥入怀中。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ There is nothing — nothing that you cannot tell to me , ” he said ,
“ 那里 是 没有什么 — 没有什么 那 你 不能 告诉 到 我 , ” 他 说 ,

他说：“没有什么事——没有什么事你不能告诉我。”

[stɪl] [ɪn] [ðæt] ['wɪspə(r)] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
still in that whisper that thrilled the silence of the room .
仍然 在 那 耳语 那 激动不已 这 沉默 的 这 房间 .

那轻柔的低语依然萦绕在寂静的房间里，令全场为之颤抖。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
“ Perhaps you do not understand .
“ 也许 你 做 不是 理解 .

“或许你不明白。”

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pleɪn] .
Listen , and I will make it all plain .
听 , 和 我 将要 制作 它 全部 清楚的 .

听着，我会把一切都说清楚。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] .
I loved you then .
我 喜爱 你 然后 .

我那时就爱着你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .
I love you now .
我 爱 你 现在 .

我现在爱你。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['saɪləns][ɪn] [bɪ'twiːn] .
I have loved you through all the pain and silence in between .
我 有 喜爱 你 通过 全部 这 疼痛 和 沉默 在 之间 .

在所有的痛苦和沉默中，我始终爱你。

[əʊ] , [dɪə(r)] { - }
Oh , dear { 221 }
哦 , 亲爱的 { - }

哦，亲爱的{221}

[ˌiː es ˈtiː] ,

est	**,**
est	,

est，

['nevə(r)] [driːm] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [maɪ] [əʊn] — ['həʊlli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃendʒəbli] [æz; əz][ai]

never	**dream**	**but**	**that**	**you**	**are**	**still**	**my**	**own**	**—**	**wholly**	**and**	**unchangeably**	**as**	**I**
绝不	梦	但	那	你	是	仍然	我的	自己的	—	完全	和	不变的	作为	我

[ˌeɪ 'em] [jɔːz] — [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

am	**yours**	**—**	**if**	**only**	**you**	**love**	**me**	**!**
是	你的	—	如果	仅有的	你	爱	我	!

永远不要幻想你仍然属于我——就像我完全属于你一样——只要你爱我！

〞 [ʃiː; ʃi] [kept] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

〞	**She**	**kept**	**so**	**still**	**that**	**he**	**was**	**puzzled**	**.**
〞	她	保留	所以	仍然	那	他	曾是	困惑	.

她一动不动，这让他感到困惑。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	**made**	**a**	**motion**	**to**	**draw**	**back**	**his**	**head**	**and**	**look**	**at**	**her**	**,**
他	制成	一个	运动	到	画	后退	他的	头	和	看	在	她	,

他做了个仰头看她的动作，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [stɪl] ['kləʊzə(r)] [ə'genst] [hɜːz] .

but	**she**	**put**	**up**	**her**	**hand**	**and**	**pressed**	**his**	**cheek**	**still**	**closer**	**against**	**hers**	**.**
但	她	放	向上	她	手	和	按下	他的	脸颊	仍然	更近	反对	她的	.

但她抬起手，将他的脸颊更紧地贴在自己的脸上。

[hiː; hi] ['pæʃənətli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðæt]

He	**passionately**	**wished**	**that**	**she**	**would**	**speak**	**;**	**but**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**except**	**that**
他	热情地	希望	那	她	会	说话	;	但	那里	曾是	不	声音	除了	那

['flʌtə] ['briːðɪŋ] ,

fluttered	**breathing**	**,**
飘动	呼吸	,

他热切地希望她能开口说话；但除了她微弱的呼吸声，什么声音也没有。

[nəʊ] ['məʊʃn] [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tremə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

no	**motion**	**but**	**that**	**little**	**tremor**	**which**	**he**	**felt**	**against**	**his**	**side**	**.**
不	运动	但	那	小的	震颤	哪个	他	毛毡	反对	他的	边	.

除了身体侧面传来一阵轻微的颤动之外，他没有其他动作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːkənɪŋ] , ['wiːkənɪŋ] , ['wiːkənɪŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ;

She	**was**	**weakening**	**,**	**weakening**	**,**	**weakening**	**—**	**he**	**was**	**sure**	**of**	**this**	**;**
她	曾是	减弱	,	减弱	,	减弱	—	他	曾是	当然	的	这	;

她越来越虚弱，越来越虚弱，越来越虚弱——他对此深信不疑；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['terə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [muːd]

but	**he**	**was**	**in**	**such**	**an**	**absolute**	**terror**	**of**	**misunderstanding**	**her**	**mood**
但	他	曾是	在	这样的	一个	绝对	恐怖	的	误解	她	情绪

[ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .

that	**he**	**dared**	**not**	**move**	**or**	**speak**	**.**
那	他	敢于	不是	移动	或者	说话	.

但他非常害怕误解她的情绪，所以不敢动也不敢说话。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][səʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

As	**they**	**stood**	**there**	**so**	**,**	**he**	**felt**	**a**	**sudden**	**tightening**	**of**	**the**	**pressure**	**of**
作为	他们	站立	那里	所以	,	他	毛毡	一个	突然	收紧	的	这	压力	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	**arms**	**.**
她	武器	.

他们就这样站着，他突然感到她双臂的压力收紧了。

[ðeɪ] [streɪnd] [hɪm] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

They	strained	him	close	against	her	.
他们	紧张	他	关闭	反对	她	.

他们把他紧紧地贴在她身上。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] .

His	heart	leaped	;	but	he	was	not	sure	.
他的	心	跳跃	;	但	他	曾是	不是	当然	.

他心头一震，但又不敢肯定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'lɑːmd] [hɪm]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [klɑːsp][ɒv; əv] [lʌv] .

There	was	something	that	alarmed	him	even	in	that	clasp	of	love	.
那里	曾是	某物	那	惊慌	他	甚至	在	那	搭扣	的	爱	.

即使在那份浓烈的爱意中，也有一些东西让他感到不安。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?

“	Are	you	happy	?
“	是	你	快乐的	?

你快乐吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['mɜːmə(r)] .

”	he	whispered	in	the	lowest	murmur	.
”	他	低声说道	在	这	最低	低语	.

他用最低沉的声音低语道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

But	with	a	sudden	wrench	she	tore	herself	away	from	him	,	and	when	he	tried	to	follow	,
但	和	一个	突然	扳手	她	撕裂	她自己	离开	从	他	,	和	什么时候	他	尝试	到	跟随	,

但她突然挣脱了他的怀抱，当他试图追赶时，

[weɪvd] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] .

waved	him	back	with	a	gesture	which	he	could	not	disregard	.
挥手	他	后退	和	一个	手势	哪个	他	可以	不是	漠视	.

她挥手示意他回去，这个动作他无法忽视。

“ ['hæpi] !

“	Happy	!
“	快乐的	!

“快乐的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mɒkt] { - }

”	she	said	in	a	voice	that	mocked	{	222	}
”	她	说	在	一个	嗓音	那	嘲笑	{	-	}

她用嘲讽的语气说道{222}

[ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

the	thought	,	as	she	wrung	her	hands	together	,	and	then	,	for	a	moment	,
这	想法	,	作为	她	拧干	她	双手	一起	,	和	然后	,	为了	一个	片刻	,

她一边想着这件事，一边搓着手，然后，片刻之间，

[hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][wʌn] ['tensli] [bendɪd] [ɑːm] .

hid	her	face	in	the	curve	of	one	tensely	bended	arm	.
隐藏	她	脸	在	这	曲线	的	一	紧张地	弯曲	手臂	.

她将脸埋在一条紧绷弯曲的手臂的弧度里。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hæpinəs] ?
“ What have I to do with happiness ?
“ 什么 有 我 到 做 和 幸福 ?

“我与幸福有何干系？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [flɪŋ] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] ,
” she cried out , flinging wide her arms , and looking upward ,
” 她 哭 出去 , 投掷 宽的 她 武器 , 和 寻找 向上 ,

她尖叫着，张开双臂，仰望天空。

[æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə]
as if appealing to some invisible presence rather than to him or to
作为 如果 上诉 到 一些 无形的 在场 相当 比 到 他 或者 到
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

仿佛是在向某种看不见的存在祈祷，而不是向他或她自己祈祷。

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ɪn] ['baʊndləs] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
“ I had it given to me once in boundless measure , and I played with it
“ 我 有 它 给定 到 我 一次 在 无边无际 措施 , 和 我 玩 和 它
,
,
,

“我曾经得到过无限量的它，我玩弄过它，

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and tossed it from me .
和 抛掷 它 从 我 .

然后把它从我手里扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [dʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
It was lightly and easily done , and now it cannot be undone .
它 曾是 轻轻 和 容易地 完毕 , 和 现在 它 不能 是 未完成 .

这件事做起来轻而易举，现在却无法挽回了。

” ['hærəld] [stʊd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt]
” Harold stood where her imperious gesture had stopped him , and looked
” 哈罗德 站立 在哪里 她 专横 手势 有 停止 他 , 和 看起来
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
at her in consternation .
在 她 在 惊愕 .

哈罗德站在她那傲慢的手势让他停下的地方，惊恐地看着她。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What do you mean ? ” he said .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][traɪ] [naʊ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
“ You will not try now to deny your love for me !
“ 你 将要 不是 尝试 现在 到 否定 你的 爱 为了 我 !

“你现在休想否认你对我的爱！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [kləʊz] [ɪm'breɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — ”
You have owned it in that close embrace which can mean nothing but — ”
你 有 拥有 它 在 那 关闭 拥抱 哪个 能 意思是 没有什么 但 — ”

你在那紧紧的拥抱中已经拥有了它，那只能意味着——”

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - by !
“ 好的 - 经过 !

“再见！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" she interrupted him .
" 她 中断 他 .

她打断了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɑːtɪŋ] .
" It means inevitable parting .
" 它 方法 不可避免的 离别 .

"这意味着不可避免的离别。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] , [ai][mʌst; məst][flai][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] ['kænɒt]
You must go , or , if not , I must fly to some place where we cannot
你 必须 去 , 或者 , 如果 不是 , 我 必须 飞 到 一些 地方 在哪里 我们 不能
[miːt] [ə'gen] . "
meet again . "
见面 再次 . "

你必须走，否则我就只能飞到某个我们再也见不到的地方了。

" [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , [wiː; wi] ['kænɒt] [pɑːt] .
" But , dearest , we cannot part .
" 但 , 亲爱的 , 我们 不能 部分 .

"但是，亲爱的，我们不能分开。"

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] .
I have told you how I love you in plain words .
我 有 讲述 你 如何 我 爱 你 在 清楚的 字 .

我已经用最直接的方式告诉你我有多爱你。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
You have told me the same , without the need of words .
你 有 讲述 我 这 相同的 , 没有 这 需要 的 字 .

你无需言语，就已经向我表达了同样的意思。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , — [ə; eɪ] [diːp] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [geɪz] , — [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She looked at him , — a deep , inscrutable gaze , — and shook her head .
" 她 看起来 在 他 , — 一个 深的 , 难以捉摸 目光 , — 和 摇晃 她 头 .
{ - }
{ 223 }
{ - }

她看着他，眼神深邃莫测，然后摇了摇头。{223}

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I have had perfect love once , " she said ,
" 我 有 有 完美的 爱 一次 , " 她 说 ,

"我曾经拥有过完美的爱情，"她说。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [ðə; ði][wʌn][mæn] [huːz] [lʌv] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] ['eni] ['miːnɪŋ]
" and from you — the one man whose love could ever have any meaning
" 和 从 你 — 这 一 男人 谁 爱 可以 曾经 有 任何 意义
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [lʌv] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['pɜːfɪkt] [trʌst] ,
for me — love that included perfect trust ,
为了 我 — 爱 那 包括 完美的 相信 ,

"还有你——唯一一个你的爱对我来说有意义的人——那份包含着完全信任的爱，

['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] , ['pɜːfɪkt] [rɪ'spekt] .
perfect confidence , perfect respect .
完美的 信心 , 完美的 尊重 .

绝对的信任，绝对的尊重。

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [θɪŋ] .
I refuse to take from you a smaller thing .
我 拒绝 到 拿 从 你 一个 较小的 事物 .

我不会接受你任何小东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][ðæn; ðən][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [θɔːt] . ”

It	is	easier	to	give	you	up	than	to	face	that	thought	.	”
它	是	更轻松	到	给	你	向上	比	到	脸	那	想法	.	”

放弃你比面对这个念头容易得多。

“ [bʌt; bət] [ˈsɒnjə] !

“	But	Sonia	!
”	但	索尼娅	!

“但是索尼娅！”

[ˈdɑːlɪŋ] !

Darling	!
亲爱的	!

亲爱的!

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ðæt] [lʌv] !

You	have	got	that	love	!
你	有	得到	那	爱	!

你拥有那份爱!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] !

I	tell	you	it	is	just	the	same	!
我	告诉	你	它	是	只是	这	相同的	!

我告诉你，情况完全一样!

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	cannot	be	,	”	she	said	.
”	它	不能	是	,	”	她	说	.

“不可能，”她说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [maɪt] [biː; bi] [əˈgen] .

“	You	would	feel	that	what	had	been	once	might	be	again	.
”	你	会	感觉	那	什么	有	到过	一次	可能	是	再次	.

你会觉得曾经发生过的事情可能会再次发生。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [fiːl] [sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][wʌn][ˈməʊmənt] .

You	could	never	feel	secure	for	even	one	moment	.
你	可以	绝不	感觉	安全的	为了	甚至	一	片刻	.

你哪怕一刻都感受不到安全感。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [aɪ][felt][ɪn][ðæt][wʌn] [ɪmˈbreɪs] .

You	must	remember	what	I	felt	in	that	one	embrace	.
你	必须	记住	什么	我	毛毡	在	那	一	拥抱	.

你一定要记住，在那一次拥抱中，我感受到了什么。

[əʊ] , [ˈhærəld] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt] !

Oh	,	Harold	,	I	want	you	to	remember	that	!
哦	,	哈罗德	,	我	想	你	到	记住	那	!

哦，哈罗德，我希望你记住这一点!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][gəʊ] . ”

And	now	you	must	let	me	go	.	”
和	现在	你	必须	让	我	去	.	”

现在你必须放我走。

“ [gəʊ] ?
“ Go ?
〃 去 ?

“去?

〃 [hiː; hi] [sed] .
〃 he said .
〃 他 说 .

他说。

“ [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gəʊ] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [pleɪs] , [jɔː(r); jə(r)]
“ Where should you go , but here to me — to your right place , your
〃 在哪里 应该 你 去 , 但 这里 到 我 — 到 你的 正确的 地方 , 你的
[həʊm] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
home , your husband ?
家 , 你的 丈夫 ?

“除了回到我身边——回到你该去的地方，你的家，你的丈夫身边，你还能去哪里呢？〃

〃 [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] .
〃 At this last word she gave a sharp cry .
〃 在 这 最后的 单词 她 给予 一个 锋利的 哭 .

“听到最后一个字，她发出了一声尖锐的叫声。〃

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈstændɪŋ] [ˌʌnsəˈpɔːtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tremblɪŋ] [siːzd]
She had been standing unsupported , and now a sudden trembling seized
她 有 到过 常设 不支持 , 和 现在 一个 突然 发抖 查获
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她原本是站着的，突然间，她浑身颤抖起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [ˈtɔtə] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
and she half tottered toward a chair .
和 她 一半 摇摇晃晃 朝向 一个 椅子 .

她摇摇晃晃地走向一把椅子。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɑːst]
In an instant he was at her side , his arms about her , fast
在 一个 立即的 他 曾是 在 她 边 , 他的 武器 关于 她 , 快速地
[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] .
and sure .
和 当然 .

他瞬间来到她身边，双臂紧紧地搂着她，动作迅速而有力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [swiːt] , [ðɪs] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈtendə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [ˈbɒdi] .
It was too sweet , this strong and tender holding up of her weak body .
它 曾是 也 甜的 , 这 强的 和 投标 保持 向上 的 她 虚弱的 身体 .

那一幕太美好了，强壮而温柔地支撑着她虚弱的身体。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈməʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˈwɜːdləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] . { - }
She let it be , but she was motionless and wordless in his arms . { 224 }
她 让 它 是 , 但 她 曾是 静止不动 和 无言 在 他的 武器 . { - }

她顺其自然，但她一动不动，一言不发地躺在他的怀里。{224}

“ [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)]
“ My own child , 〃 he said , “ there can be no question as to our future
〃 我的 自己的 孩子 , 〃 他 说 , “ 那里 能 是 不 问题 作为 到 我们的 未来
[naʊ] .
now .
现在 .

“这是我自己的孩子，”他说，“现在我们的未来毫无疑问了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] — [ðə; ði][pɑːst] !

It	was	all	a	mistake	—	the	past	!
它	曾是	全部	一个	错误	—	这	过去的	！

过去的一切都是个错误！

[ɪf] [wiː; wi] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — ”

If	we	acknowledge	it	—	”
如果	我们	承认	它	—	”

如果我们承认这一点——”

“ [əʊ] , [ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði][pɑːst] !

“	Oh	,	the	past	,	the	past	!
“	哦	,	这	过去的	,	这	过去的	！

“哦，过去，过去！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ai][kæn; kən]['nevə(r)][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can	never	get	away	from	it	.
“	我	能	绝不	得到	离开	从	它	.

“我永远也摆脱不了它。”

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [tuː] [j'iəz] .

We	have	lost	two	years	.
我们	有	丢失的	二	年	.

我们白白浪费了两年时间。

[nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] ,

No	matter	if	we	had	the	whole	future	of	time	and	eternity	,
不	事情	如果	我们	有	这	所有的	未来	的	时间	和	永恒	,

即使我们拥有整个未来，包括时间和永恒，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [ðəʊz] [bæk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

we	could	never	get	those	back	—	and	it	was	I	that	did	it	!
我们	可以	绝不	得到	那些	后退	—	和	它	曾是	我	那	做过	它	！

我们再也找不回那些东西了——而那东西竟然是我弄丢的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] — [əʊ] ,

It	is	good	of	you	to	say	that	you	forgive	me	;	but	I	—	oh	,
它	是	好的	的	你	到	说	那	你	原谅	我	;	但	我	—	哦	,

你能说原谅我，这很好；但是我——哦，

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'gɪv] [maɪ'self] !

I	never	can	forgive	myself	!
我	绝不	能	原谅	我	！

我永远无法原谅自己！

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'gen] .

You	never	can	believe	in	me	again	.
你	绝不	能	相信	在	我	再次	.

你再也无法相信我了。

[ai][deə(r)][nɒt][ɑːsk][ɔː(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	dare	not	ask	or	look	for	it	.
我	敢	不是	问	或者	看	为了	它	.

我不敢问，也不敢去找。

[ai][dəʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	deserve	it	.
我	不	应得	它	.

我不配拥有它。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . ”

You	would	be	wrong	and	foolish	if	you	did	.	”
你	会	是	错误的	和	愚蠢	如果	你	做过	.	”

你那样做就大错特错了，而且很愚蠢。

“ [ðen] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ai] [wɪl] [biː; bi] !

“	Then	wrong	and	foolish	I	will	be	!
”	然后	错误的	和	愚蠢	我	将要	是	!

“那我岂不是大错特错，愚蠢至极！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fər'evə(r)] !

“	I	will	believe	in	you	again	and	again	,	forever	!
”	我	将要	相信	在	你	再次	和	再次	,	永远	!

“我会一次又一次地相信你，永远！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] , ['sɒnjə] .

You	have	forgotten	something	,	Sonia	.
你	有	被遗忘的	某物	,	索尼娅	.

索尼娅，你忘了件事。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

There	is	no	question	of	judgment	between	you	and	me	,	because	you	are
那里	是	不	问题	的	判断	之间	你	和	我	,	因为	你	是

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

你我之间不存在评判的问题，因为你就是我自己。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [ɪz][səʊ] ?

Do	you	not	feel	that	that	is	so	?
做	你	不是	感觉	那	那	是	所以	?

你不觉得情况确实如此吗?

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn] [ðæt] [kəm'pelɪŋ] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel]

”	She	did	not	answer	,	and	he	said	again	,	in	that	compelling	tone	she	knew	so	well
”	她	做过	不是	回答	,	和	他	说	再次	,	在	那	引人注目的	语气	她	知道	所以	出色地

:

:
:

她没有回答，他又用她非常熟悉的那种充满威严的语气说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [maɪ] [waɪf] ?

“	Do	you	not	feel	it	so	,	my	wife	?
”	做	你	不是	感觉	它	所以	,	我的	妻子	?

“难道你没有这种感觉吗，我的妻子？”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ˌʌn'swəːviŋli] , [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][æz; əz] [stɑːz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

”	She	raised	to	his	,	unswervingly	,	eyes	that	were	clear	as	stars	after	their
”	她	提高	到	他的	,	毫不动摇	,	眼睛	那	是	清除	作为	明星	后	他们的

['riːs(ə)nt] [tɪəz] .

recent	tears	.
最近的	眼泪	.

她抬起头，目光坚定地望着他，他的眼睛在泪水过后变得像星星一样清澈。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə][hɪm] [æz; əz] ['deərɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['jestədeɪ] ,

She	unveiled	her	soul	to	him	as	daringly	as	she	had	done	yesterday	,
她	揭幕	她	灵魂	到	他	作为	大胆地	作为	她	有	完毕	昨天	,

她像昨天一样，大胆地向他敞开了心扉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [ə'bʌndənt] , [friː] , [ʌn'stɪntɪd]

and	the	message	that	they	gave	him	was	the	same	—	abundant	,	free	,	unstinted
和	这	信息	那	他们	给予	他	曾是	这	相同的	—	丰富	，自由的	,		毫不吝啬

[lʌv] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ɔː(r)][fɪə(r)] . { - }

love	,	without	reserve	or	fear	.	{	225	}
爱	,	没有	预订	或者	害怕	.	{	-	}

他们传递给他的信息也是一样的——充沛的、自由的、毫无保留的爱，没有保留，也没有恐惧。{225}

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] ['kləʊzə(r)] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

He	drew	her	quickly	closer	,	still	holding	her	eyes	with	his	.
他	画	她	迅速地	更近	,	仍然	保持	她	眼睛	和	他的	.

他迅速将她拉近，目光依然紧紧地注视着她。

“ [spiːk] !

“	Speak	!
“	说话	!

“说话！

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðen] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [tə'geðə(r)] [spəʊk] :

Then	voice	and	look	together	spoke	:
然后	嗓音	和	看	一起	辐	:

然后，声音和眼神同时诉说着：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['hærəld] — [maɪ] ['hʌzbənd] !

“	I	love	you	,	Harold	—	my	husband	!
“	我	爱	你	,	哈罗德	—	我的	丈夫	!

“我爱你，哈罗德——我的丈夫！”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dɪə(r)] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

”	He	took	the	dear	words	from	her	lips	with	his	.
”	他	采取	这	亲爱的	字	从	她	嘴唇	和	他的	.

他用自己的嘴唇夺走了她唇间的甜言蜜语。

['ɑːftəwəd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)l] - [θrəʊn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Afterward	,	when	they	were	seated	together	on	the	model	-	throne	,	they	were
之后	,	什么时候	他们	是	坐着	一起	在	这	模型	-	王座	,	他们	是

['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] ,

startled	by	a	timid	little	tinkling	,
惊慌	经过	一个	胆小	小的	叮叮当当	,

随后，当他们一起坐在模型宝座上时，被一阵轻微的叮当声吓了一跳。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɪŋklɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	as	they	both	with	a	sense	of	compunction	called	to	Inkling	to	come	,
和	作为	他们	两个都	和	一个	感觉	的	愧疚	称为	到	暗示	到	来	,

于是，他们两人都带着愧疚之情，呼唤着墨水瓶前来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

and	he	sprang	up	between	them	quivering	with	joy	,
和	他	弹簧	向上	之间	他们	颤抖	和	喜悦	,

他高兴得浑身颤抖，从他们中间跳了起来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [lɪk] [bəuθ][ðeə(r)]['feɪsɪz][æt; ət][wʌns] ,

and	making	frantic	efforts	to	lick	both	their	faces	at	once	,
和	制作	疯狂的	努力	到	舔	两个都	他们的	面孔	在	一次	,

然后拼命地想同时舔到彼此的脸，

[ðeə(r)] [lɑːfs] [ænd; ənd] ['strʌglz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]

their	laughs	and	struggles	made	such	a	commotion	that	they	did	not	hear	the	door
他们的	笑声	和	斗争	制成	这样的	一个	骚动	那	他们	做过	不是	听到	这	门

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

他们的笑声和挣扎声如此之大，以至于他们没有听到门打开的声音。

[əd'mɪtɪŋ] ['mɑːθə] .

admitting	Martha	.
承认	玛莎	.

承认玛莎。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] , [træns'fɪkst] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,

She	half	crossed	the	room	,	and	then	stood	still	,	transfixed	with	amazement	,
她	一半	交叉	这	房间	,	和	然后	站立	仍然	,	呆若木鸡	和	惊愕	,

她走到房间另一边，然后停了下来，惊愕不已。

[tɪl] [ðeɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .

till	they	drew	her	down	between	them	and	told	her	everything	.
直到	他们	画	她	向下	之间	他们	和	讲述	她	一切	.

直到他们把她拉到中间，把一切都告诉了她。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! ” [sed] ['mɑːθə] .

“	So	you	are	not	a	princess	,	after	all	!	”	said	Martha	.
”	所以	你	是	不是	一个	公主	,	后	全部	!	”	说	玛莎	.

“所以你终究不是公主！”玛莎说道。

“ [əʊ] , [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” ['sɒnjə] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪklɪ] .

“	Oh	,	yes	I	am	,	”	Sonia	answered	quickly	.
”	哦	,	是的	我	是	,	”	索尼娅	回答	迅速地	.

“哦，是的，我是，”索尼娅迅速回答道。

“ [aɪm] - [ðə; ði] ['hæpi] [ˌprɪn'ses] - — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [prɪns] ! ”

“	I'm	'	The	Happy	Princess	'	—	and	this	is	my	Prince	!	”
”	我是	-	这	快乐的	公主	-	—	和	这	是	我的	王子	!	”

“我是‘快乐公主’——这是我的王子！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神